

Chhanda Rau Jaitsee Ro

(of 1534 A.D.)

By Unknown Poet

छन्द राउ जैतसी रो

अज्ञात कवि कृत

Translated by

Rajvi Amar Singh

RAJVI AMAR SINGH

District and Sessions Judge

(Retired) and

Director Saadool Rajasthanee

Research Institute, Bikaner (Rajasthan)

© *Author :*

RAJVI AMAR SINGH

First Edition : 1996

Price : Rs. 850/-

Publisher :

RAJVI AMAR SINGH

District and Sessions Judge (Retired) and

Director Saadool Rajasthanee

Research Institute, Bikaner (Rajasthan)

[The copy right and the rights of Translation
of this book are reserved by the Publisher]

Adderess :

Jai Bhawan

Maandhata Singh Rani Bazar

Bikaner (Rajasthan)

Printed at :

ROSHAN PRINTERS

Kuchilpura, Bikaner.

GHANDA RAU JAITSEE RO



TABLE OF CONTENTS

Serial No.	Subject	Chhanda No.	Page No.
1.	Dedication	—	1-A
2.	Introduction	—	1 to 44
3.	Prayer to Lord Ganesh	1-2	1-2
4.	Prayer to Sarswatee	3-4	2-3
5.	Rao Salkhaa	5-6	3-4
6.	Rao Beeram De	6-25	4-19
7.	King Choondaa	26-99	20-75
8.	King Ran Mal	100-121	76-92
9.	King Jodhaa	122-156	93-116
10.	King Beekaa	157-186	116-140
11.	King Loon Karan	187-222	140-169
12.	King Jaitsee	223-250	169-192
13.	Baber's invasion of Bhaarat in 1526 A.D.	251-263	192-203
14.	Kamran's invasion of Bikaner in 1534 A.D.	264-485	203-351
15.	The names of Commanders of Bikaner Army—Appendix First	—	1 to 11

- | | | |
|-----|--|------------|
| 16. | Comparative Chart for
indentification of the
warriors—Appendix Second | III to V |
| 17. | The names of 51 warriors and
horses agree in both the
Chhandas—Appendix Third —A | VI to XII |
| | The names of only 32 warriors
only in both the Chhandas
agree—Appendix Third—B | XII to XVI |
| | The names of 23 warriors
different from Sooja—
Appendix Third—C | XVI to XIX |
| 18. | Formation of Rajasthanee
words and their meaning | 1 to 140 |



Description of Pictures in this Book :

- 1. Maharaja Sultan Singh as Heir Apparent of Maharaja Gaj Singh (1746-1767 A.D.) of Bikaner on an elephant with Bikaner paraphernalia**
—is placed after Dedication.
- 2. Rajvi Amar Singh and Rani Jaswant Kanwar of Bikaner ruling family** —is placed after Dedication.
- 3. King Choondaa of Nagaur and Mandore (1392-94 to 1416-1419 A.D.)** —is placed after Dedication.
- 4. King Ran Mal of Marwar (1416-1438 A.D.)**
—is placed after Dedication.
- 5. King Jodhaa of Marwar (1438-1484 A.D.)**
—is placed after Introduction.
- 6. King Beekaa of Bikaner State (1469-1505 A.D.) bringing Imperial Rathore Heir - Looms after conquest from Jodhpur**
—is placed after Introduction.
- 7. Maharaja Karan Singh the great of Bikaner (1631 to 1669 A.D.), who broke the boats of Shah Jahan and Aurangzeb at Attock on their treachery and request of frustrated Rajas of Bhaarat**
—is placed after Introduction.
- 8. Maharaja Anup Singh (1667-1698 A.D.) on the capture of the fort of Golconda—near Hyderabad in 1687 A.D.**
—is placed after Introduction.

9. King Jaitsee of Bikaner (1526-1542 A.D.)
—is placed after Introduction.
10. Jaitsee king of Bikaner defeating Kamran in the battle of Bikaner in 1534 A.D.
—is placed after Introduction.
11. Maharaja Rai Singh of Bikaner (1574-1612 A.D.) who killed Mirza Mohammad Husain Governor of Gujrat in single combat in 1573 A.D.
—is placed after Introduction.
12. Prince Amar Singh the brother of Maharaja Rai Singh of Bikaner—the flying tiger killed Arab Khan the general of Akbar after he was cut into two by jumping on his elephant in 1591 A.D.
—is placed after Introduction.



DEDICATION

This book is dedicated to my grand father Maharaj Jai Singhji and his sister Rajkumaree Achhan Kanwarji; Maharaj Sher Singhji, my adoptive father and Bahadur Singhji, my father and Rani Sukan Kanwarji, my mother : who are all descendants of Maharaja Gaj Singhji of Bikaner State.

(Rajvi Amar Singh)

District and Sessions Judge

(Retired) and

Director, Saadool Rajasthanee

Research Institute, Bikaner City

(Rajasthan)

BIKANER,

Dhan Terasa

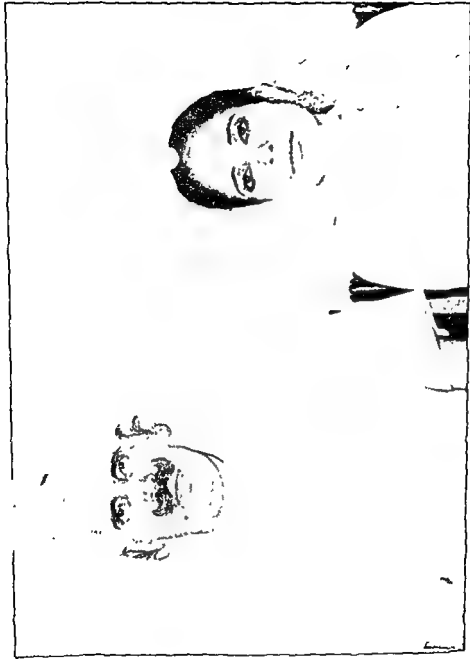
in the month of Kartik

Vikram Samvat 2051

(1st November 1994 A.D.)



Maharaj Sultan Singhji son of Maharaja Gaj Singhji of Bikaner
on an elephant with 'Kiraniya', 'Morchar' and all other
paraphernalia of the ruler of Bikaner State.



Rajw Amar Singh and Rani Jaswant Kanwar of Bikaner ruling family.



**Choondaa King of Mandore and Nagaur
(1392-94 to 1416-19 A D)**



Ran Mal Raja of Mandore
(1416-19 to 1438 A D)

INTRODUCTION

The statement of Lt. Colonel James Tod that truth compelled him to place Sisodiyas on the top in valour is far from truth and seems to be covered by mist of ignorance. If this statement is not the result of the veil of flattery, it certainly has put down the thrilling episodes and resplendent and pageant deeds of valour of Rathores, Chauhaans, Bhaatees and Kachhawas.

From amongst the thirteen Rathore Kings from Aasthaan to Jodhaa, eight had died fighting gallantly in the battles. Aasthaan, the first Rathore King, had died fighting against the army of Firoj Shah Khilji, defending the residents of Paalee from plunder and women from abduction in 1292 A.D. Dhoo had died in a strife with the bandits who had lifted the cows from Naganaa in 1310 A.D. Rai Paal fell in the battle in a struggle for the defence of his territory against the Chauhaans. Kaana Paal died fighting bravely against the invading army of the Bhaatees and the Muslims in the defence of his State. Jaalansee bravely fought against the raiding Muslim army of Delhi and breathed his last in the battle. Chhaadaa fell fighting in the battle in the defence of Meheva, the capital of his State against the Songiraas. Teedaa gave battle to the plundering army of Muhammed Bin Tughluq passing through his territory to Gujrat and was killed between 1347 to 1351 A.D. Beeramde fell in the battle of Birdbwaal against the Joiyaas in 1383 A.D. Choondaa

fought gallantly in defence of the fort of Nagaur against the combined largest army of Saiyed King Khizr Khan of Delhi; Salem and Qwam Khan the governors of Multan and Hisar, Kelaan, the Bhaatee Raja of Poogal, prince Chacha of Jaisalmer and Deva Raj Saankhala between 1416 and June 1419 A.D.

After the foundation of the kingdom of Bikaner, three kings died in battle. Loonkaran fell fighting when Beedawats and Bhaatees joined the army of foes, against the army of Delhi under the command of its governor at Narnaul in March 1526 A.D. Jaitsee, who was deserted by the nobles of Bikaner, fell fighting with the smallest force of 27 persons only against the ten thousand soldiers of Mal Deo of Jodhpur in February 1542 A.D. Dalpat Singh fought along with Hathi Singh Champaawat against the force of 4000 soldiers of the governor of Ajmer and died fighting at Ajmer in January 1614 A.D.

Saatal, the king of Jodhpur, died in the battle fighting against the Khan of Sabraes, defending Saatalmer after 1498 A.D. The gallant Kalla Rai Malot, the grand-son of Mal Deo, the ruler of Jodhpur, died fighting against the invading army of Akbar at Siwaanaa in November 1589 A.D.

I could not find the name of a single Sisodiyaa Rana of Mewar (Udaipur), who ruled that State for about a thousand years, who died fighting in any battle. As regards valour, there is very little in Mewar except Rana Prataap who fought gallantly against Akbar the great, throughout his life. The poisoning of princess Krishna Kumari by Rana Bhim Singh her father, at the threat of Amin Khan, has brought

Sisodiyaa down to the lowest rung of the ladder of valour. The rulers of Bikaner did not pay any tribute to the Mughals, Marathas and the British. But the Ranas of Mewar had to pay tribute to the Mughals, Marathas and the British. Not only this, Mewar had to pay Jaziya to Aurangzeb in 1679 A.D. for which the paraganas of Purumandal, Badnaur and Mandalgarh had to be surrendered to that Mughal king. Now in view of the above recorded historical facts, it is for the reader to assess the worth and value of the said statement of James Tod, who was officially connected with the Rana of Udaipur.

It is true that before the advent to the British rule over Bhaarat, hardly any chieftain died in his pallet. There is no Kaanhar De and Beeram De Chauhaan, rulers of Jalore, who fought gallantly to the finish with Alaudin Khilji. No Bhoja, Bhaatee ruler of Jaisalmer, who was slain in battle against Mohammed Shahbudin, known as Mohammed Gouri, in 1138 A.D.; no Mool Raj and Ratan Singh who gave battle to Kapoor, the general of the invading army of Alaudin Khilji in 1311 A.D. and no Dooda and Tiloksee the Bhaatee rulers, who carried off the horses of Mohammed Bin Tughlaq from Aanasagar at Ajmer and died fighting with the invading army of Delhi after 1325 A.D.

Consider the greatness of Pabooji Rathore when he left Sodhi princess, his bride, under the marriage pavilion and ran to rescue the cows of Deval, which were lifted by Jeenda Rao Kheechee ruler of Jayal and died fighting in the battle. It is very rare to find a hero like Hamzer Chauhaan sovereign of Ranthambhor who died fighting against the army of Delhi but did not surrender the rebels, of

the king of Delhi, whom he had granted shelter. The existence of donor like Raja Maan of Amber who granted one crore pasaav (a gift of one crore rupees) is unknown. There exists no Rai Singh Rathore (1574-1612 A.D.) king of Bikaner, who gave a crore pasav as well as an elephant in charity at every step he went up the palace after his marriage with Gangaa Raanee the princess at Jaisalmer. Heroes like Amar Singh, the brother of Rai Singh, who sprung up like a tiger on the elephant, after he was cut into two and killed Arab Khan, the general of Akbar in July 1591 A.D.; cannot be found. No woman like Champaade, the queen of Rathore prince Prithvi Raj of Bikaner to force Akbar at the point of her dagger after 1571 A.D. to give up calling Rajput ladies in Navaroja exists now. No Prithvi Raj to prop up the falling spirit of Rana Prataap. No Raghu Deva Sisodiyaa to walk down after his head was cut off and mount on his horse and travel ten miles has born. No Amar Singh Rathore of Nagaur and prince Padam Singh of Bikaner to kill their foes in the open Mughal durbar can be traced now. No Abhai Ram, son Akhe Raj and grandson of Bhagwan Das of Amber who defied the authority of Jahangir and died fighting gallantly in the Mughal Durbar can be seen. There exists no person like Karan Singh Rathore king of Bikaner who defied the authority of both Shah Jahan and Aurangzeb and broke their boats at Attock in 1652 A.D. at the instance of the rulers of the Rajput states and saved them from their forcible conversion to Islam. But it was the greedy Madho Singh son of Raja Ratan Singh of Boondie, who deserted, these Rajas and went away with the kings. So he obtained Kota—(vide Vansa Bhaaskar

by, Surya Mal Mishran and Veer Vinod part II page [1 to 8] page 112). No Durga Das to fight Aurangzeb for thirty years for the protection of the rights of the minor Raja Ajit Singh of Jodhpur. No Khet Singh Roopaawat who sacrificed his life by fighting against the army of Raja Maan Singh of Jodhpur with Thakur Sultan Singh of Neebaj because he had once consumed only one cup of cooked 'daala' (pulse) from his kitchen, exists now

Valour, which was considered sacred like life by martial races, is alleged to yield place to monetary considerations, greed and selfish motives. Science too, which has swept away superstitions, is said to have turned valour to little account.

Scientific inventions and discoveries have enlisted telegraph, telephone, television, steamship, electricity, railways and aeroplanes to shorten the world at large. Science has restored eyes to the blind, and hearing to the deaf. She has lengthened life by operations of heart and transposition of kidneys. She has minimized danger from diseases. But the invention of atom and the making of nucleus bomb, valour or no valour, has made the mass destruction of people possible. But there is perennial nobleness in valour. Valour is life. Acts of valour are noble and sacred. In spite of the existence of nucleus bombs, the valour cannot be effaced.

I am now going to recount the past acts of gallantry and valour of eight Rathore kings.

It is nothing but truth that before the advent of British rule of Bhaarat, hardly any chieftain died on his pallet. But it is asserted that the period of heroic deeds has ended in the present Bhaarat which has

faith in atom and arms, doing away from non-violence and truth. Bhaarat which was ruled by a monarch like Lord Rām is now governed by votes mostly under the influence of money which is not democracy but is a plutocracy.

Valour apart, Rajasthan does not lag behind in music, art and literature. The poets of first rank like Magha of Bhinmal, the Sanskrit poet is said to possess the beauty of Kalidas's similes, the depth of Bhavac's thought and nicety, of Dandi's style. Prithviraj Raso, the poem is the work of doubtful historicity and Jayasee's Padmavat relates to an unhistoric episode of romance. The Chhandas of Rau Jaitsee by Soojaa and the unknown author of 1534 to 1541 A.D. as well as Veli Krishna Rukhamani Rec of 1580 A.D. and the couplets of Biharee composed at Jaipur are excellent literary works of highest order except Sur and Tulsee. Madha Raaga—the musical tune of Jaisalmer is renowned here.

I have already translated the Chhanda of Rau Jaitsee Ro by Soojaa in 1986 A.D. I have now completed the translation of the Chhanda of Rau Jaitsee Ro by the unknown author because it contains the oldest detailed account of the rule of eight Rathore kings and has corrected many important legendary stories of history. Besides this late Dr. Luigi Pio Tessitori born at Udine in north Italy, on 15th December 1887, who had come to India in 1914 and performed much literary work specially in old Western Rajasthan at Bikaner has appreciated it "as historical document of the first importance for the knowledge of this otherwise unknown episode of the history of mediaeval India." But, unfortunately,

L.P. Tessitori died of pneumonia on 2nd November 1919 at Bikaner leaving much work incomplete. This poem opens with the prayer to Lord Ganesh and Goddess Sarswatee.

Rao Salkhaa (1348-51 to 1357 A.D.)

In the strife with the army of Mohammed Bin Tughluq in 1347 to 1351 A.D. Teedaa was killed and Salkhaa was captured and taken to Gujrat. He was got liberated by Bahar and Beeja Purohits. In his absence, his younger brother Kaanhar De was entroned as Rathore king. On his return he conquered Bbirdakot near about Baalotraa, the region thick with trees. This fact has falsified the version of Nainsee Muhata and H.G. Ojha that he was a noble under Kaanhar De as grantee of Salkhabasee. This version of this Chhanda is corroborated by Suraj Pole Prashati-inscription of 1593 A.D. in Bikaner fort and Lt. Col. James Tod. The relations of Salkhaa with Kaanhar De were harmonious.

Rao Beeram De (1357 to 1383 A.D.)

According to this Chhanda Malli Nath crowned himself at Meheva and Beeram De at Kher soon after the death of Rao Salkhaa. It is silent about the occupation of Siwaanaa by their brother Jait Mal and Osiyan by Sobhat. Prince Jag Mal, the eldest son of Malli Nath killed Jait Mal at Siwaanaa. This poem does not contain a word about the shelter which Beeram De gave to the Joiyas against Jag Mal. The fact that the finest mare Samaadh was presented to him by the Joiyaas and the grant of Baderan with 20 villages along with the share in transit duty by Depaal Joiyaa is found fully erroneous.

The enormous expenditure of Beeram De, who was a great donor and had engaged numerous Rajput soldiers and provided them with horses, could not be met with the income of his state. The spread of his name and fame could not be tolerated by Prince Jag Mal. Beeram De did not like to enter into hostility with his brother Malli Nath. He decided to conquer new land and started for Joiyāwar. Chunda Rao had killed Loonan Joiyaa, the father of Depaal De, Amara, Madhu and Dalla and had captured Sechaankot near Bhatner.

Hence Beeram De marched to Sechaankot and defeated Chunda Rao who was strangled to death (vide verses No. 9 to 11). But he spared the land under the Joiyaas on account of good relationship with them.

Bookan—the Abhoriya Bhaatee—the maternal uncle of Sultan Feroz Shah Tughluq left that king with enormous wealth—much gold, lacs of rupees and horses because he was alarmed at the proposal of that Sultan to embrace Islam. As he was related to Depaal De Joiyaa, he came and sought their shelter. Bookan encamped within the boundary of Sechaankot. Beeram De was tempted by the wealth of Bookan. In spite of the protection of the Joiyaas, Beeram De killed Bookan and plundered his wealth. Thereafter hot words were exchanged between the enraged Depaal De and Beeram De. The Joiyaas kept quiet, but the seed of turmoil was sown (vide verses No. 12, 13, 14 and 15).

The extention of the territory of Sechaankot and cutting of the farasa tree at mosque of Manohariya, under Loonkaransar Tehsil, resulted in a battle.

Battle of Birdhawaal commenced in 1383 A.D. and the Joiyaas openly came out to fight. Beeram De too marched to confront them. Beeram De, mounting on his mare Samaadh, caused great loss of life to the Joiyaas. The Joiyaas got the tune of dance played by their musical band. When that mare took steps for dance the Joiyaas cut off its legs. But Beeram De carried on the fight gallantly on the ground. Then Gogaa De the Nirbaan warrior entered into the field of battle. The wounded Beeram De gave battle to Gogaa De also. He killed Depaal De. Thereafter he fell in the field of battle. The Joiyaas carried the bier of his dead body on their shoulders to the cremation ground (vide verses 16 to 25).

All other facts recorded by Dayal Das, Nainsee Muhata and others are mere legends or erroneous statements.

King Choonda—(1392—94 to 1416-1419 A.D.)

The account of the reign of Choonda, has been recorded by Nainsee, the Prime Minister of Jodhpur in Marwar Re Paragana Ri Vigat (two volumes) and Khayat in three parts, Bikaner Khayat in two large parts by Dayal Das, Vansa Bhaskar by Suriya Mal Mishran of Boondie, History of Jaisalmer by Likhmi Chand, Annals and Antiquities of Rajputana by Lt. Col. James Tod, Qwam Khan Raaso by Jahan, History of Gujrat, Uttar Taimur Kaleen Bharat in two parts, History of Rise of Muslim Power by Ferishta, Mirate Sikandri, Tabaquate Akbari, Veer Vinod by Shyamal Das, History of Jodhpur by B.N. Rau and G.H. Ojha. But all these books are full of different versions. I have placed reliance on Marwar Re Paragana Ri

Vigat which is full of truth. The versions of other writers have been tested to find out the correct position. All that went against the facts recorded in both the Chhadas was taken as erroneous.

There exists considerable difference between the Chhanda by Soojaa and the unknown author, but these poems according to L.P. Tessitori are supplementary to each other. The facts which were omitted by Soojaa are often given by Anonymus poet and vice versa. "Both the Chhandas has omitted the account of Choondaa from the time of the death of Beeram De to his appointment as governor of saalavaree."

Conquest by Choondaa—(1392–1394 A.D.)

According to both the Chhandas, Choondaa strengthened his position at Saalvaree. He fed a large number of warriors and his expenditure was so great that twelve maunds ghee was spent at his kitchen every day. After Saalavaree, he conquered Mandore by 1392 or 1394 A.D. and declared his sovereignty there (vide verses No 26 to 33). The unknown author too has corroborated Soojaa about the attack of Mandore by Muzaffar Shah, the Sultan of Gujrat and his defeated by Choondaa in 1396 A.D. (vide verse No. 32).

The conquest of different regions by Choondaa has been given in detail in this poem. He had conquered Nagaur and Deedwaanaa in 1394 or 1399 A.D. This has proved that the statement of G H Ojha, that Nagaur was never won by Choondaa, is erroneous. The additional conquest of Laadnoo from the Mohils and Ajmer, Sri Nagar and Saambhar has been recorded in this Chhanda. The defeat and subordination of Tanwars (Tomars of Ppattan, now

under Jaipur) Nirbaans (of Khandela), Saankhalaas (of Jaangloo) Devoraas and Kachhavaas has shown that Choondaa held vast area under him (vide verses No. 55, 56, 57, 58, 59).

It is apparent that Choondaa was considered as a strong king amongst the Hindus by the kings of Delhi Rana of Mewar apprehended danger from the policy of the expansion of his territory by Choondaa (vide verses No. 27 and 31).

March of Gogaa De against the Joiyaas (1411 A.D.)

Choondaa was bent upon to take revenge from the Joiyaas for the death of his father. He placed a Beeraa (of batel leaf) for cutting off the head of Dalla Joiyaa. Gogaa De, his brother, lifted that Beeraa. On receipt of the correct information by spies, Gogaa De was sent to the land of Joiyaas with a large force. Gogaa De challenged and killed Dalla Joiyaa & returned. On receipt of the news of the slaughter of Dalla, his cousin Dheer De marched against Gogaa De from Poogal with Raanig De, the Bhaatee lord of Poogal with a large force. They encountered Gogaa De near Naal near Bikaner. In that furious battle Gogaa De and many Rathore warriors along with Dheer De and other prominent Joiyaas were killed. But abusive language used by Raanig De against Gogaa De enhanced the hostility between the Rathores and Bhaatees. Soojaa has not given the account of this famous strife of 1411 A.D (vide verses No. 34 to 53).

Combat of Ardakmal and Saadool in 1413 A.D.

The policy of the expansion of the boundary of his territory upto Choondaasar and present Gajner where

Choondaasagar tank was constructed had enraged Raanig De, the Bhaatee ruler of Poogal who was a very strongman (vide verse No. 90) He, therefore, had joined the Joiyaas against the Rathores-and had abused the gallant Gogaa De. In the meanwhile the beautiful Mohil princess Navarang De—commonly known as Kodam De, the daughter of Manak Rao, the Mohil Raja of Chhappar was engaged to prince Aradakmal alias Aran (jungle) Kamal i.e. lotus of the jungle—the son of Choondaa, the king of Nagaur. Aradakmal was the strongest Rathore prince but he was not attractive to look at. Navarang De refused to marry Aradakmal. So Manak Rao engaged her to prince Saadool of Poogal. The coconut of the Mohils was accepted after great hesitation. This Chhanda has omitted to record this fact of engagement. The poet has began the account with the starting of the marriage party from Poogal.

The marriage party of prince Saadool started from Poogal to Chhappar according to the tradition of the Rajas inspite of warning of the apprehended danger. Prince Saadool was very happy as he has seen under the imagination of real love with Navarang De. The marriage party had taken a large number of costly articles for presents. Choondaa the Rathore king had posted spies at the bank of every tank on the highway. The spies informed him of the proceeding marriage party with large force which was seen eagerly by spectators on the highway. The enormous decoration at Aureent where the marriage had taken place too enlightened the spies of the impending marriage (vide verses No. 61 to 65).

The marriage of Navarang De with Saadool was performed peacefully. This was enough for Manak Rao to feel happy. The marriage party left with the costly gifts of dowry. The coats of the members of the marriage party bore hand-prints of saffron. They had fully armed themselves to confront the Rathores on the highway (vide verses No. 66 to 68).

On receipt of the information, Rathore army of the strength of 500 warriors on the horses of Kekaan pedigree under the command of prince Bheem Singh left with prince Aradakmal. Aradakmal had mounted on the fleetest superfine horse Pauch Kalayan. He was accompanied by Meharaj Saankhalaa whose son Aalansee was slain by Saadool at Naal along with Gogaa De. They were to encounter the strong Bhaatee army of 700 soldiers known as Shambhu Ratan acting as body-guard to Saadool. They were assisted by the force of Mohils under prince Megh Raj with 300 soldiers. The articles of dowry with Swastika mark of red-powder was clearly visible on the articles loaded on the camels.

The Rathore army met and confronted the Bhaatee force near Ankhisar close to Jasraasar under Bikaner. Saadool went out to combat with his rival Aradakmal, after he had slain some Rathore warriors. Aradakmal easily killed Saadul with one sword blow (vide verse No. 77).

There after he wiped the blood on his sword with the clothes of Saadool and there after defeated the Bhaatee army (vide verses No. 68 to 78). This oldest poem has proved that the statements of Tod and Likhmi Chand that Aradakmal who was wounded had died after six months is fully erroneous. Several other versions of loss of life amongst the Rathores has also been discarded by this poem as wrong.

Mehe Raj

Mehe Raj Saankhala, who was the Dewan of Raanig De of Poogal, had broken off his relations with the Bhaatees after his son Aalansee was killed by Saadool. Mehe Raj was highly pleased at the fall of Saadool in the battle. He gave taunts to the Bhaatee warriors. He also smashed the force of Bhaatees and Mohils. Kodam De became Satee with Saadool.

Now Raanig De had made a firm determination to kill Mehe Raja. Mehe Raj has shifted from Jnangloo to Peepaar which he had captured from Charda. There after he had shifted to Bhudol near Nagaur. Raanig De marched at the head of his army and besieged Mehe Raj at Bhudol. He killed Mehe Raj with his own hands (vide verses No. 79 to 82).

Attack on Raanig De in 1414 A.D.

After the slaughter of Mehe Raj, the Saankhalaas and specially Somiya Raaksiyaa, the sister's son of Mehe Raj approached Choondaa to take the revenge for the death of Mehe Raj from Raanig De. Choondaa, who was restless to take the revenga for the death of his brother Gogaa De agreed to their request (vide verse No. 34).

Fully armed, Rathore army aided by Saankhalaas and other prominent nobles who were foes of Raanig De, marched towards Poogal under the command of Emperror Choonda of Nagaur. Raanig De too came forward to fight the Rathores and arranged his army in battle order under his own eyes. Choondaa met Raanig De face to face and demanded the justice for the death of Gogaa De and Mehe Raj. There after Choondaa bowed to his guru saizt Gorkha Nath and

commenced the fierce battle where the trunks of the warriors, whose heads were cut off, were seen moving and thrilling in the field of battle which was full of blood. Choondaa killed Raanig De with his own hands and squared all the acts of revenge. The Bhaatee force too was smashed (vide verses. No. 83 to 98)

Chhanda No. 99 of this poem has described the death of Choondaa only. This poet has omitted to record the invasion of Nagaur by Saiyad king Khizr Khan of Delhi and his allies like Kelan Bhaatee of Poogal and others where Choondaa fell gallantly fighting in the defence of his fort at Nagaur between 1416 and June 1419 A.D. Soojaa has given a detailed account of that battle of Nagaur .

Rao Ran Mal (1416-19 to 1438 A.D.)

It has been recorded in this poem that Ran Mal ascended the throne of the Rathores soon after the death of Choondaa (vide verse No. 100). Soojaa too had asserted this fact. But the place where he was crowned has not been stated by both, Soojaa and the unknown poet. It is apparent from Marwar Re Pargana Ree Vigat by Nainsee that Choondaa had directed Ran Mal to give the kingdom to his youngest son Kaanha. So Ran Mal enthroned him at Mandore. But Satta and Randheer removed the weak ruler Kaanha and captured Mandore. Kaanha, it can be presumed, went away to Jaangloo which was subdued. It was already annexed by Choondaa to his kingdom (vide verse No.58). Kaanha lost Jaangloo to the Saankhlaas also either by the curse of Goddess Karniji or by force. He ultimately died at Soor Khanda near Mandore in 1437 A.D. (vide Soor Khanda inscription). But Katig De, the queen of Kaanha remained at Koochor Utradi

(Northern) near Bikaner where she died in April 1487 A.D. as is proved by the stone inscription found by L.P. Tessitori there.

Mandore Obtained

It is obvious from verse 108 that Mandore was under Ran Mal. This poem is silent about when Randheer fell against Satta and his son Narbad. But Ran Mal had captured Mandore by 1430 A.D.

Conquered Sojat and Nadol :

Ran Mal conquered Nadol from Songiraas and Sojat from Hula Rajputs. Thereafter, he went to Chitore and married his sister Hansa Bai to Rana Lakha of Mewar between 1399 and 1409 A.D (vide verse No 106).

Deva Raj Saankhalaa, who conspired and fought against Choondaa took shelter at Jaangloo. When Rao Kaanha attacked Jaangloo, he slipped out and sought the protection of the Bhaatees of Jaisalmer. These Bhaatees began to taunt him. Ran Mal pursued Deva Raj and killed him in the fort of Aasaneekot of Jaisalmer. The fort of Aasaneekot was demolished (vide verse 105).

Administration of Ran Mal :

The wealth and prosperity of the Rathore state of Mandore increased in rich measure under the rule of Ran Mal. He used to worship the Sun & the Moon in his capital. He used to turn round on the golden swing. Several preparations of food were prepared and served daily to numerous persons-without any adjournment. He strengthened the foundation of the Rathore kingdom under him. The flag with the image of kite

printed on it, was seen flying over his fort. He was most impartial in giving justice. He called the prominent citizens and framed the laws with their advice. He is first sovereign of that time who framed laws on the advice of his subjects (vide verses No. 102, 103, 104, 107). His government was considered as good as that of Lord Rama.

Ran Mal and Rana Mokai :

After the death of Rana Lakha, Chaunda, the eldest son of Lakhaa enthroned Mokai, who was a minor on the throne. It is apparent from the last line of Chhanda number 110 that Ran Mal too contributed in obtaining the kingdom of Mewar for Mokai by urging Chaunda to fulfil his promise given to Rana Lakhaa in his presence at the time of the engagement of Hansa Bai, his sister with Lakhaa ('महिपति राज दीन्हउ मयंक'). Chaunda exercised the sovereign administrative powers during the minority of Mokai. Mokai was rendered to the position of an empty and nominal ruler. On the suspicion of queen mother, Chaunda gave up the powers and went away to Malwa. Queen mother Hansa Bai appointed Ran Mal as the Regent. Ran Mal improved the administration and reorganized it. He subdued the misconduct of Chacha and Mera, the illegitimate sons of the late Rana Lakhaa by his concubine Karma, the daughter of Medini Rai carpenter. He removed them from public affairs and civil and military posts (vide verse No. 110). Mokai appointed Ran Mal as his Prime Minister on attaining majority.

Now both Chacha and Mera turned against Mokai and conspired against him. They began to collect Khuraasaanee swords and horses. They held

meetings to plan the murder of Mokai. They also decided to kill Ran Mal. (vide verses No. 101 to 113).

The poet has omitted to mention that Ran Mal had saved the life of Mokai when he was defeated by Firoz Khan. the governor of Nagaur in the battle of Jotai as urged by Soojaa. According to Marwar Re Pargana Ree Vigat by Nainsee, when Hushang Shah the Sultan of Malwa attacked Achai Das Kheechee of Gagraun, Mokai made preparation to send his army in aid of his son-in-law Achai Das. Ran Mal too had gone to Marwar. Chacha, Mera and their allies attacked Mokai at Bagor and killed him. This treacherous act was even justified by the people of Mewar (vide verses No. 114 and 115).

Rana Kumbhaa :

Minor Kumbhaa ran to Chitore for shelter. Chacha crowned himself Rana of Mewar. Mahapaa Panwar was appointed Dewan. Kumbhaa again ran from Chitore for shelter. Neither Raghava Deve, the brother of Mokai nor any noblemen nor any military commander took any step to take revenge for the murder of Mokai nor prevented Chacha from occupying the throne of Mewar. According to Marwar Re Pargana Ree Vigat, Kumbhaa cried to Ran Mal for help. Ran Mal took an oath not to take food till the murder of Mokai was avenged. He started from Marwar with an army of 4000 horsemen at top speed for Mewar.

Now this poem, which was silent about the above noted facts, has urged that on the arrival of Ran Mal with armed force, Chacha and Mera climbed upon the Paaee hill and began to reside there. Ran Mal invaded them on that hill. The heads of Chacha, Mera

along with their sons and servants were cut off. The unmarried girls were captured. Ran Mal married Bharmalee, the daughter of Chacha by sitting on his headless trunk as a seat for the bride and bridegroom. He thus avenged the murder of Mokal and proved the truth of his vow. The other unmarried girls were married to young Rathore warriors. He searched for Kumbhaa and presented him the cut, off heads of Chacha, Mera and other foes. He enthroned Kumbhaa and marked the Tilak on his forehead. He declared the sovereignty of Kumbhaa over Mewar. He placed the royal umbrella over his head and entrusted the state of Mewar to Kumbhaa (vid verses No. 116, 117 and 118).

Conquest of Ran Mal :

Strong Ran Mal, on whom all the nine planets smiled, was fortunate. He conquered the forts of the neighbouring states. [probably Abu, Bhoola, Basantgarh, Dasu (Mandsor), Haroti and Mandalgarh]. and imposed the suzerainty of Mewar over them. He thus expanded the territory of Mewar during the minority of Kumbhaa (vide verse No. 119). But this poet has omitted to record the victory of Ran Mal as commander of the army of Mewar and Marwar over Mahamud Khalji the Sultan of Malwa in the battle of Sultanpur in 1437 A.D. as recorded by Soojaa Keerti-Stambha was raised at Chitore after this victory.

Murder of Ran Mal :

Akka son of Chacha and Mahapa Panwar who had returned from Malwa destroyed the treasure of the confidence of Kumbhaa with Ran Mal by backbiting. They convinced Kumbhaa that the

sovereignty of Sisodiyaas was then in danger. The Rathroes would ruin the kingdom of Mewar. Then the mind of Kumbhaa was turned against Ran Mal. That ungratefull Rana then decided to get Ran Mal killed and obtain the kingdom of Marwar and wealth of Rathroes. Thereafter Kumbhaa began to tell his kith and kin as well as his servants that the incisors and jaws of Ran Mal, the master of Marwar has elongated and he has become dangerous. He called the vast force of his relations and chiefs and nobles. He prevailed upon Bharmalee the daughter of Chacha, the wife of Ran Mal and got him tied to his bed when he was sleeping. Kumbha got Ran Mal murdered on the day of the festival of lamp and light of Depaavalee on 2nd November 1438 A.D (Vide verses No. 120 and 121).

Rao Jodhaa—(1438 to 1484)

Soon after the murder of Ran Mal at Chitore on the day of Deepavalee the festival of light and lamps on 2nd November 1438 A.D , Jodhaa on the Talahatee (sub-mountains region) of the fort of Chitore was informed by the drummer in the tune of his clarionet that "O Jodhaa—Chaunda and Ajmal has come. Sisodiyaas keep no relationship. Ran Mal has been murdered—ran away if you can."

(जोधा रणमल मारियो भाग सके तो भाग)

Thereafter, Jodhaa along with his brothers and 700 horse-men started for Mandore. In the highway, they selected Jodhaa as king and enthroned him on a sand platform when Akhe Raj the eldest son of Ran Mal declined to succeed as king. This accession of Jodhaa on the throne of Marwar is corroborated by Chhanda number 122 of this poem. It has been stated

in that verse that on the death of Ran Mal, the invincible hero, the burden to protect the throne and Chhatra of the Rathores fell on Jodhaa. He was ear-marked to give lead to the Rathores in the battle.

Jodhaa and his force was pursued by Mewar army. A fight took place at Kapaasan about 16 to 20 miles from Chitore where 200 Rathores and 500 Sisodiyaas were killed. Several strifes, in the way, took place and the Rathore force was reduced to 200-250 horsemen in the rear-guard action. When Rathores reached Someshwar Ghaat, the long and impregnable pass north of Desuri, the Mewar army pressed hard to over-power and crush the Rathores. The Rathores, on the other hand, thought that the only way to save Rathores from wreck and ruin was to send Jodhaa across that pass to Mandore which could be accomplished at the cost of their lives only. Hence, every mother's son of them got down his horse and barred the advance of Mewar army long enough to enable Jodhaa to cross that Someshwar pass. Jodhaa and his brothers safely crossed that pass with seven horsemen only (vide Mewar Re Pargana Ree Vigat, part-I, page 31).

It is a matter of misfortune that the authors of both the Chhandas of Rao Jaitsee has neither recorded the events of Someshwara Ghaat nor the life of the Rathores at Kaavanee (about 20 miles from Bikaner City).

The army of Kumbha captured Mandore. Narbad son of Satta, the brother of Ran Mal, was posted at Kayalana near the present Jodhpur City and Raaghava Deva son of Sahas Mal, the brother of Ran Mal was posted at Chaukri. Narbad was promised the grant of Mandore if Jodhaa was done away with. It is apparent from Chhanda number 125 that Narbad did try to ruin

Jodhaa. But Jodhaa struck sword on sword and drove out Narbad from the desert region.

The life at Kaavanee was very hard. There was scarcity of foodgrains and even water. The Rathores were served Sogaras (cakes) of Bajri with meat of hunted deers or rabbits as well vegetables like Baataa, Kair and Sangrees. But, fortunately, the Rajputs of the thirty-five royal races joined Jodhaa in his support (vide verse No. 124). Jodhaa thus passed fifteen years in distress.

Now, Jodhaa who had collected a large force decided to reconquer Mandore. At Baingati he was served by the saintly Harbhoji Saankhala who proclaimed that his fortune would smile now. Here Jaisa Bhaatee, the son of the sister of Harbhoji, joined Jodhaa with his force. The queen of Rawat Luna, the great grandson of Rao Beeram De provided Jodhaa with 140 horses. When Jodhaa reached Mandore, Kaalaa Maangliya acted as the spy of the Rathores and opened the gate of fort of Mandore in the mid-night. Jodhaa entered the fort with 400 horsemen and killed all the foes.

Now this history is corroborated by this Chhanda. Jodhaa gave forceful blows to the foes. He thus avenged the murder of Ran Mal. Ranayar Muhata was arrested and bound down. He drove the Mewar warriors out and the army of Mewar took to flight. Jodhaa occupied his parental fort of Mandore by his prowess (vide verse No. 126).

The author of this poem has neither stated about the reconquest of Chaukree, Kosaanaa, Bhairundaa and Sojat nor about the retreating of Kumbhaa, who came at the head of his army to capture Mandore, from Paali.

It has been asserted that Jodhaa, who was prepared to fight, crushed Mewar and devastated it (vide verse No. 123).

The most important fact which the unknown poet the author of this poem has recorded over and above the statements of Sooja, is the acts of gallantry of prince Gogaa De and prince Ardak Mal.

Guerrilla Raids of Mewar :

The guerrilla raids by Jodhaa, the king of Mawar, crushing the whole state of Mewar, has thrown the valorous Rathores in limelight. This Chhanda was read by G.H. Ojha when he wrote the history of Bikaner. But G.H. Ojha, who was highly inclined towards Mewar, had no courage to record the facts of these guerrilla raids in the account of Jodhaa. The widely known saying that Jodhaa served water to his horses and camels at the bank of Peechholaa lake is fully established by these verses. (जोधे जंगम श्राप रा पीछोले पाम्रा) (vide History of Bikaner, Part I, Pages 82 and 93 by G.H. Ojha).

The victorious army of Jodhaa began the raids over the plains lying to the north-west of Aadaa-Balla which means a beam lying across - i.e. Aravalli Hill range. That region was completely ruined (vide verses No. 123 and 127). Thereafter, the hill forts were demolished and the peace of Mewar was broken and commotion was set in. The army of Mewar which was considered invincible was crushed. That army could not stop the ruin of the subjects of Mewar Hence, the Gahalots gave up the struggle and retreated (vide verse No. 128).

The Rathore warriors had set fire to the town and inhabited villages. The people of Mewar ran to the hills for shelter. They spent sleepless nights on account of the fear of Rathores. Jodhaa was firmly determined to set, the whole Mewar State, aflame. With the resounding of cannons and guns, the waves of smoke and flames of the burning of the houses were seen. Wealth of the people of Mewar worth lacs was plundered. Neither Rana Kumbha nor his army nor his local deities could protect those subjects of Mewar. The force of the Rana sent to protect his subjects was put to sword and slaughter. Every day, new complaints were made and the people cried to Kumbha for safety of their life and property. Jodhaa smashed Mewar by dint of his prowess and power (vide verses 129 to 134).

Treaty of Peace :

Thus, Kumbha was forced to seek the treaty of peace with the Rathores. He approached Jodhaa through Naapaa Saankhalaa who was in the service of Kumbha. Naapaa, who was the brother-in-law of Jodhaa, was directed to make peace at any cost. Jodhaa made peace on the surrender of the region of Jaitaran, Sojat, Godhawar which was captured and conquered of Jodhaa. Thus, Mewar lost one-sixth of the area of its territory. The pass of Amval-Samal and not the trees was fixed as the natural and safe boundary between the two states.

Pilgrimage to Gaya (in 1461 A.D.)

Jodhaa went to Gaya with his queens and relations along with a large group of nobles in 1461 A.D. He performed Homa or Yagya and offered water to his

manes. He worshipped the idol at Gaya by getting the golden Chhatra hanged over it. He presented the farman of exempt of pilgrim tax obtained from the Sultan Hussain Shah of Jaunpur. He visited Maastree-Gaya, Gaya, Prayag, Varanasi, Triveni and paid great homage to Lord Vishwanath. He spent much money in charity and thus satisfied the souls of his ancestors fully. He performed gold Tulaadaan at Gaya with gold-jewels and all other materials on the day of Makar Sakranti (vide verses 134 to 142).

Jodhaa and Hussain Shah Sharki of Jaunpur

Jodhaa on his way to Gaya, met Hussain Shah Sharki (Eastern) (1458 to 1505 A.D.) and had developed friendship with him. As both were hostile to Sultan Bahlol Lodi (1451 to 1489 A.D.) Jodhaa had made an alliance against Bahlol with Hussain Shah. This fact of this poem is new of history. Jodhaa broke off this treaty with Bahlol and defied his authority. Then the Marwar army raided Delhi territory. Thereafter the army of Bahlol under twelve prominent Khans, marched against Jodhaa. The army of Jodhaa too confronted that force (vide verses 143, 144 and 147).

After the death of Qutbud-Din in 1468-69 A.D., Bahlol marched towards Multan to quell certain rebellion. On the other hand, Hussain Shah Sharki, Sultan of Jaunpur, marched at the head of his army from Antervedi-the land lying between Ganges and Jamuna rivers, towards Delhi. This forced Bahlol to retreat from Multan. Then Bahlol felt the necessity to strengthen his force. He issued a farman which tempted the Afghans of Roh to come to Bhaarat like ants and locusts (vide verses No. 145 and 146). Bahlol encountered the army of Hussain Shah at Chandawar.

But the battle did not take place and armies retreated as a truce was made.

Jodhaa invaded the Qwam Khanees of Fatehpur to defy Bahlol. As the daughter of Bahlol was married to Fateh Khan Qwam Khane, son of Muhmad Khan of Jhunjhunu, so Jodhaa marched against Fatehpur. The Mohils of Chhaapar, who were hostile to Jodhaa, joined the Qwam Khanees with Ajit Mohil, the son-in-law of Jodhaa, at their head. The army of Delhi, under the command of Saarang Khan—the governor of Hlsaar—aided the Qwam Khanees. The battle took place at Fatehpur in which Panchayan fought with bravery. Saarang Khan was killed along with Ajit Mohil and numerous Amirs of the Delhi army. Thereafter the Pathaans fled away from the battle field. (vide verses No. 148 to 156 specially No. 153).

Jodhaa, the king of Marwar, returned in flying colours at the head of his victorious army. Held a durbar where he addressed his subjects roaring like Indra—the king of Gods.

King Beekaa—(1465 to 1504 A.D.)

After the death of Nimba—the second son of Jodhaa—Beekaa apparently became the Heir-Apparent. Under the influence of his most favourite queen Jasma Dē Hadee, Jodhaa declared his next second son Saatal as his heir. The suppression of the rights of his three elder sons Beekaa, Joga and Bar Singh created dispute. Jodhaa had kept them under his control. He separated them by granting Merta to Bar Singh, Chhaapar to Joga, Phalodi to Saatal as an independent state. Beekaa was sent with an army of 500 soldiers and 100 horsemen to conquer a new state. Beekaa had laid the foundation

of a large kingdom of Bikaner, with the strong support of his uncles Rao Kaandhal, Roopaa, Mandan, Mandla and Nathoo. Belaaji Sahanee and mutasadies i.e. civil officers like Lala, Lakhanssee Baid, Chauth Mal Kothari, Bar Singh Bachhawat, Salojee Rathi and Bikramsee Purohit had accompanied him. After the conquest of Jaangloo, Beekaa had established his kingdom by 1470 A.D. This poem is silent about these facts.

Soon after the sad demise of Jodhaa in Vikram Samvat 1541 (1484 A.D.), Saatal was enthroned at Jodhpur. But Beekaa did not tolerate it. He was prepared to punish Saatal (vide verses No. 157 and 158).

Saatal tried to disintegrate the newly set up kingdom of Beekaa. Rawal Devi Das of Jaisalmer the father-in-law of Saatal, Shekhaa, the Raja of Poogal the father-in-law of Beekaa and Nawab of Nagaur jointly attacked Bikaner with Saatal after 1484 A.D. but they were defeated. All those foes returned home frustrated (vide verses No. 181, 184, 185). There after, Beekaa invaded Jodhpur. The army of Beekaa captured both the border paraganas of Chaadee and also Aasopa. Beekaa marched against Jodhpur and cornered Saatal in the fort of Jodhpur. (vide verses No. 182, 183). There after Beekaa returned home after Saatal was subdued and he surrendered the 14 heirlooms of Rathores. The dispute ended on the early death of Saatal.

Conquest of Beekaa

Beekaa, who had encamped at Saaroonda, invaded and conquered Jaangloo. He conquered Rati Ghaatee from Bagors a branch of Songiraas. Godaaraa Jats, the owners of 700 villages, were hostile to Bhaatees and

Joiyaas who raided them. They decided to assign their sovereignty to Beekaa Pandu Godaaraa of Shekhsar their leader, elected Beekaa as their king by marking the Tilak on his forehead. But due to enmity, Pula Saran, Chief of Bhaadanga, got the Godaaraas attacked by Nar Singh Jaatoo of Siwanee. Nar Singh killed 140 Godaaraa Jats and plundered Ladhriya. At the cry of Pandu, Beekaa chased and killed Nar Singh at Sidhamukh with his own sword. (vide verse 164). Then Beekaa conquered Bhaadunga by defeating the Pulaa Saran. He captured Harni Khera with the assistance of Dasu Beneevaal Jat.

Rao Shekhaa of Poogal

Shekhaa, the Bhaatee Raja of Poogal, was a great highway man. Langhaas of Multan were his arch enemies. The brothers of Shekhaa—Jag Mal held Muman—Vaahan, Tiloksi Marot and Jogaayat Keharor. These three brothers were jealous of Shekhaa. The Langhaas invited them and served them various preparations of food. They conspired with Langhaas and fraudulently arrested Shekhaa and handed him over to the Langhaas. Shekhaa, who was arrested on account of his evil planets, was on the point of death in the jail at Multan (vide verses 171, 172, 174). At the cry of the queen of Shekhaa and command of Goddess Karniji, Beekaa extended his helping hand to Shekhaa. He marched at the head of his army and turned out Tiloksi with his strong army from Poogal. The force under Tiloksi and Jagmal was forced to fly away from Poogal. (vide verses 173, 175).

Thereafter, Beekaa marched against them. The forts of Muman—Vaahan and Marot were demolished. The trio of Jagmal, Jogaa and Tiloksi was subdued by use of force. (vide verses No. 176; 178).

Then the army of Beekaa crossed the rivers Sutlaj and Beas and crushed the Langhaas and the land of Multan under them. He got Shekhaa liberated from the jail at Multan. Sultan Bahlol Lodi, who was hostile to the Langhaas, was highly pleased when he learnt about this act of valour of Beekaa (vide verses 173 to 177 and the first two lines of verse 173).

This important fact is new to the history of India. This verse 177 has proved that the later concoction of the Bhaatees that Goddess Karniji had brought Shekhaa as kite on its wings from Multan is proved to be erroneous.

Marriage of Beekaa with princess Ranga Kanwar, the daughter of Shekhaa of Poogal took place soon after his liberation with great festivals (vide verses 179, 178).

Mohils :

After the death of Meghaa Mohil, Beedaa, the younger brother of Beekaa, conquered the territory of the Mohils with their capital at Chhaapar. Barsal and Narbad went to Delhi along with Baghji, son of Rao Kaandhal and brought an army under Shahrukh Khan-the governor of Hisaar between 1489 to 1504 A.D. Beedaa retreated to Bikaner without giving any battle. Thereafter Beekaa the king marched against the Mohils. He conquered the land and set up his posts of administration there. He entrusted that region to Beedaa which is now known as Beedaayat.

The Chauhaans of Dadreva too were smashed. They began to pay tribute and presents to him. Now, Narbad Mohil, the grandson of Rao Khaandhal raised turmoil. He, along with Tihunpaal Joiyaa, began to make

plundering raids upon the subject to Beekaa. Narbad Mohil was warned to stop plundering his subjects. Then he was crushed. His wealth was forfeited. He was put to death. The allies of Beekaa smashed Joiyaas in Sinhaan Khand region. They had surrendered and remained as his subjects.

At the time of rising fortune of Beekaa, he had a vast army, horses and vehicles. Numerous persons were served best food at his kitchen daily. He had subdued all Hindus and Muslims and neighbouring prominent landlords. They bowed to him as their sovereign. Jhunjhunu and Bagar was conquered by Rao Kaandhal. Dilawar Khan, Nawab of Narhad had to pay penalty ten times. Pooniyaa Khand, the land under Pooniyaas Jats was annexed to Bikaner. Beekaa attacked Hisaar with firm determination. He also captured Sarsaa. He conquered Paatan in Torawaatee (is now under Jaipur). Bhatner was also conquered. All this land under the Sultan of Delhi was annexed to Bikaner and, thus, the territory under Delhi was reduced. This poet is silent about the plunder of Delhi by Beekaa, under Bahlol Lodi as recorded by Sooja in verse number 46. (vide verses No. 160, 163, 167, 169).

Durbar :

According to verse number 186-Beekaa regularly held durbars, where he appeared like the bright Moon consulting strong Rao Kaandhal like Lord Shiva. Beekaa was the arch enemy of the Sultan of Delhi on account of policy of the expansion of his territory at the cost of Delhi.

King Loon Karan – (1505 to 1526 A D.)

On the sad demise of Beekaa, the king of Bikaner his son Loon Karan succeeded to him to the exclusion of Gharsee. Presents were received from the Sultans of Agra and Lahore.

Majesty of His Durbar :

Golden Chhatra was placed over his head. Pillars studded with jewels like rubies and emerald were seen glittering in that durbar. White Chamars were moved over him. Neighbouring Rajas bowed to him. He collected land revenue from the subjects. The subordinate Rajas paid tribute to him. He was enraged with the strong and powerful. But he was the protector of the weak and poor. During this period of his smiling fortune the subordinate Rajas used to catch the stirrups of his horse on the high way in order to make any prayer to him. He supported and nurished the Rajputs of all the thirty-six royal races. His elephant stable was full of elephants. His durbar was attended by brave warriors every day during the musical tune of Naubats. (vide verses No. 187, 188, 189, 191, 192, 194, 196, 197). Loon Karan himself was very strong in person.

Suppression of Internal Rebellion :

Loon Karan suppressed the rebellion of the subordinate Rajas and nobles. Maan Singh Chauhaan of Dadrewa and Saddu Chayal, who were strong and invincible rebels were crushed. The fort at Khiyaanaa was destroyed after the invasion. Both of them were arrested and brought with the blinding of their eyes (vide verses No. 207 and 208). He also crushed the rulers of Fatehpur, Didwaanaa and Ladnoo by constant raids (vide verses No. 195).

Pilgrimage to Puri (Orissa) :

Loon Karan the king of Bikaner presented, with his own hands, the golden Chhatra and got it hanged over the statue of Lord Jaggan Nath. He also made arrangement for the worship of that Lord by presenting gold mohars. He also captured some land and forts as well as elephants near about Puri (vide first two lines of verse No. 198).

*Protection of the Sultan of Multan
(1505-1517 A.D.) :*

Sultan Mahmood Langha of Multan fell-out with his Prime Minister Jam Bayzeed. Alam Khan, the son of Bayzeed, was assaulted by the favourites of the king. Alam Khan drew his dagger in self-defence and in order to get out. It struck by chance over the vein of the head of the king which bled profusely. After his return home, Bayzeed and his family went away to Sheevar immediately. He read the Khutaba of Sikander Lodi, king of Delhi, at Sheevar. Sikander Lodi directed Daulat Khan, the governor of the Punjab, to protect Bayzeed. Thereafter, Sultan Mahmood sent his envoy to Loon Karan and sought his help against Bayzeed. The envoy told about the assault on the king probably by Alam Khan. It was stated that Mahmood was besieged by Bayzeed and he be saved Bayzeed is the same person whom they had granted shelter (vide verses No. 199 and 200). Loon Karan the king marched at the head of his large army and elephant force and reached Panchanad region to protect the Langhas with great pride for his valour. The foes were terrified at the blow of the bugle of the Bikaner army for battle. He conquered the foes of Mahmood and saved his kingdom from

them. He acted like dragon's head in the protection of Langhas. He liberated them from that danger of the foes. The grateful Mahmood presented gold, horses, elephants and land to Loon Karan. He set up his Thaanaas on that land and returned home by great fame (vide verses 200 to 203). This fact is new to the present history of India.

Invasion of Doshi (1516-1517 A.D.):

Loon Karan, who had employed Sher Shah Suri between 1505 to 1518 A.D., began to give shelter to the foes of Ibrahim Lodi. He had become the rival of Rana Saangaa of Mewar and Sultan of Delhi. Both of them apprehended danger from him (vide verses No. 190 and 193). The attack of Doshi under the pargana of Naarnaaul in the last days of Sikander Lodi in the year 1516-17 A. D. had justified that apprehension.

King Loon Karan raised his hand towards Naarnaaul region to punish the villains. When he marched against the head of the Pathaans i.e. the land of the king of Delhi, the devastation of the enemy country, commenced. The commotion was set in the towns, forts and hills. The Mullahs deserted the mosques and fled away. The matchless army of Bikaner, reached Doshi unrestrained. The terrified people, did not confront the Rathores but took to flight. The loud cry of the residents of Doshi for mercy saved them from plunder. He showed kindness to them. But some villains were abducted (vide verses No. 216 and 217).

The battle of Morkhaanaa (1513 A.D.):

In view of the conspiracy with king Saatal of Jodhpur and attack on Beekaa as well as boundary

disputes, the relations of Loon Karan with Muhammad Khan of Nagaur were very strained. That Nawab of Nagaur had accepted the suzerainty of Sikander Lodi and strengthened his position. When Loon Karan demanded some elephants from him, he got annoyed. Both made preparations for a strife. There was no possibility of any treaty of peace or reconciliation between them. That Nawab of Nagaur marched against Bikaner and the battle commenced at Sindhu and Morkhaanaa. The vast army of Muhammad of Nagaur was defeated. Muhammad was wounded in the battle. He was arrested but Loon Karan released that crest-fallen foe. He thus removed the delusion about invincibility of Nagaur. As that wounded Nawab had died soon and thus the incessant hostility with Nagaur ended (vide verses No. 205, 206, 209, 210, and 211).

Invasion of Jaisalmer :

As Rawal Devi Daas of Jaisalmer had got the construction of fort at Kodamdesar attacked by Kali Karan and had himself joined Saatal in attacking Bikaner, the relations of Jaisalmer with Bikaner were strained. When Lala Charan of Khaaree praised the Rathores, Rawal Devi Daas cut off his moustache and had conveyed a challenge to the Rathores. Hence, Loon Karan, on the complaint of Lala, declared to attack Jaisalmer shortly. Nar Singh Daas the son of Rawal Devi Daas and the son of Beeka's daughter, had fallen out with his father. He had come to Bikaner.

Loon Karan marched against Jaisalmer. Nar Singh Daas also joined him. Loon Karan was eager to remove the delusion about the strength of Devi Dass

who had performed great deeds of valour. He defeated the army of Devi Daas which took shelter in the Trikhongarh fort of Jaisalmer. The Rathore army occupied the large tank of Gharseesar which was the only source of supply of drinking water to Jaisalmer. The force of Bhaatee prince Jaitsee, the son of Devi Daas, was pushed back and Jaitsee was arrested and restrained. The sky-high white palace of Devi Daas was easily destroyed. The high sand walls around Gharseesar tank were erased and made level to the ground. Then Rawal Devi Daas could not withstand the onslaught and fled away. But he returned soon after to the victor, Loon Karan, to beg for the desert land of Jaisalmer (vide verses 211, 212, 213, 214 and 215).

Invasion of Naarnaul (1526 A.D.) :

The march towards Naarnaul commenced from the attack on the gate of the fort of Ramgarh. Then Rathore army reached Narhar and Singhaanaa at the Sun rise which were set aflame. The defenders of those forts were defeated and disarmed. Pacheree was taken into possession and its administration was changed. The foes fled away and the Rathores captured their elephants. Thus, the peace of that region was broken and commotion set in (vide verses No. 218, 219, 220, 221).

This poet has stated that Loon Karan failed in the battle of Naarnaul and was killed there (vide verse 222). But he has omitted to mention the treachery of the nobles of Bikaner and gallantry of Loon Karan in that battle as assarted by Soojaa in verses No. 84 and 85 which resulted in the defeat of Bikaner army.

King Jaitsee (1526 to 1542 A.D.)

Soon after the death of Loon Karan and defeat of the Rathore army, Saanga Beedaawat, the commander of the rear-guard, preserved the treasure and cannons. He cremated the dead body of Loon Karan and other heroes. He had sent a warning to Bikaner about the impending danger. Hence queen mother enthroned Jaitsee to the exclusion of Ratansee who was not available then. Jaitsee rose to the occasion and defended the kingdom of Bikaner. He also suppressed the rebels. He posted armed force and elephants on all the fronts and highways to safeguard the people who were under commotion. He collected tribute from subordinate Rajas and nobles. Then he began to rule with justice like Yudhisthir. The pure administration of Jaitsee made his subjects feel as if the era of Satyuga was passing. Jaitsee, who was a great scholar and staunch Hindu in religious matters was a great statesman. Nobody could disobey his order or laws (vide verses No. 223 to 228).

It is apparent from verses numbers 227 to 235, 239, 241 and 242 that numerous old Brahmins read Veds, Puranas and Gita daily in temples of Lord Krishna. Where Jaitsee himself performed all acts of worship. Tasteful preparations of food as Prasaad was given to one and all.

During that fortunate time, famine took place which caused commotion amongst the people. Jaitsee provided all essential articles of food to his subjects and saved their lives. He personally distributed food grains daily to the poor people (vide verses No. 235, 236, 237, 238). At the same time, he

Strife of Jaakhaaniyaa (1528 A.D.) :

Loon Karan had liberated the defeated and arrested Muhammad Khan of Nagaur in 1513 A.D. He had saved them from Rao Gaangaa of Marwar in 1517-1518 A.D. He had saved Firoz Khan II from Rana Saangaa in 1524-1525 A.D. But inspite of it, the Nawab gave shelter to Kalyan Mal Beedaawat who was a rebel. When the Nawab refused to drive Kalyan Mal out, a strife took place at Jaakhaaniyaa where the Nagaur army was defeated in 1528 A.D. Kalyan Mal was turned out of Nagaur region.

Defeat of Kaadir Shah (1537-1538 A.D.) :

After the death of Bahadur Shah, the Sultan of Gujrat and Malwa, in 1537 A.D., Mallu Khan II obtained the State of Malwa. He assumed the name of Kaadir Shah. Firoz Khan II of Nagaur was a friend of Kaadir Shah. He invited that Khan of Mandoo (once the capital of Malwa) to help him against Jaitsee. Battle took place on the border of Nagaur and Deedwana. Kaadir Shah and Firoz Khan were defeated in both the battles in 1537-38 A.D. The foes were smashed and Khan of Mandoo was turned out root and branch from this region by dint of his prowess (vide verses 243, 244 and 245).

Rescue of Rao Gaangaa of Marwar (1529 A.D.) :

Shekhaa, son of Rao Sujaa of Jodhpur, the lord of Peepaar, raised his claim against Gaangaa for the throne of Marwar. He was supported by Har Daas Uhar, a gallant and valorous warrior. As nobles of Jodhpur used to make raids for plunder on Nagaur, Daulat Khan, the Nawab of Nagaur, joined Shekhaa against Gaangaa. They reached Banaar. Then Gaangaa,

who was in tight corner, cried to Jaitsee to come at once to his aid. Jaitsee marched at the head of his large army and enabled Gaangaa to win the battle. (vide verses No. 246 to 248).

Jaitsee the king of Jangaldesh, had a large army which acted as a strong portal against the Northern invaders of India (vide verse No. 249).

Jaitsee was also alive to protect the Hindu religion against the invading Muslims by lifting up his arms against those aggressors (vide verse 250).

The Conquest of Baber in Bharat (1526 A.D.) :

The account of Baber's conquest has been given by Sooja in detail, including the battles of Panipat and Khanvaa in 36 verses. But it has been recorded in verse No. 262 of this Chhanda that Rana Saangaa fled away from the battle field of Sikaree. This poem is silent about the imposition of Jaziya by Baber at Jalandhar. (vide verse No. 105 of Chhanda by Sooja).

Both the Chhandas agree about the conquest of Bhakkar, Arora and Derawar in Sindh, Hisaar, Beharu Depalpur and Lahore in the Punjab, Agra, Jaunpur and Ajodhiyaa, Goverdhan in U.P., Alwar-Mewat in Rajasthan, Bihar and Pandwa in Bengal.

This poem has omitted to record Baber's conquest of Bhatner, Hansee, Badsee, Sarsaa, Samana, Manglore, Bhambarce, Singhnaad, Bajura, Kothi, Multan, Sirmaur, and Jalandhar in the Punjab, Thatta, Meerpur, Bhaglee, Muman Vaahan, Marot and Kutch in Sindh, Narhar, Jaisalmer Saatalmer, Bayaana, Matsya region Nagaur, Amber, Khandaar and Shekhaawati in Rajasthan, Patan in Bihar, Chanderi in Gujrat and Jagan Nath Puri in Orissa.

This poem has recorded the names of the following cities and towns which are new to those recorded by Sooja. Mundhur and Kallu in Punjab, Shivaraace and Shivaraanee in Sindh, Delhi, Kashmir the land under Bhutaas, Phulia is Phulawaria i.e. Rohiasgarh. He has also added the conquest of Thanewar, Mathura, Kasambo (Kasam) Sankeswar in U.P., Khandhaar and Oontagiri near Ranthambhor in Swai Madhopur district in Rajatshan, Gwalior and Alampur in Madhya Pradesh.

But this poet has also stated that Baber and conquered all the kingdoms of Hindus and Muslims in Bhaarat and annexed them to his empire. The lords of those states had to serve Baber. Only the Rathore kingdom of Bikaner was spared—where Baber did not go even for hunting. The writ of Rathore king Jaitsee ran there whose sovereignty remained untarnished (vide verses No. 251, 252 and 266).

After the death of Baber in December 1530 A.D. Humayun was crowned at Agra and Kamran at Kabul. Shortly after Baber's death, the soldiers and commanders of his army took the path or highway towards their mother-land and Khuraasaan (vide verse No. 263) Kamran who was eager to rule India captured Peshawar and Lambhan in 1531 A.D. He also captured Lahore under Unis Ali the governor of Lahore under Humayun. Humayun got alarmed. He recognised this as a grant, which is nothing but a face-saving device. But Kamran, as alleged by Soojaa, in verse No. 143 was recognised as Uttaraadha-Patti—i.e. sovereign of Northern India. The rule of Kamran over this part of India is also recorded in this poem in verse number 264.

बड रिष्य मोर बाबर विपत्ति,

तप्पियउ साहि कुवरउ तखत्ति । (verse No. 264)

Kamran's Invasion of Bikaner (1534 A.D.)

In August-September 1534, Humayun had marched against Gwalior and he was busy in conquering Gujrat. Kamran marched against Bhatner, the key of the Sutlej valley. As Jaitsee, who enjoyed the large kingdom of Bikaner, did neither pay any tribute nor attended the durbar of Kamran, so Kamran, who considered Bikaner as part of his empire, sent his Pradhaan i.e. Prime Minister, and demanded tribute and attendance in his durbar and service. On the refusal of Jaitsee, he got enraged and marched against Jaitsee (vide verses No. 264 to 271):

The army consisting of one lac soldiers left Lahore against Jangaladesh (vide verses No. 275, 303, 439, 462). Soojaa has omitted to give the strength of the invading army. The Kaabulee and Firangee soldiers of that army were very strong persons. Their faces were like langoors i.e. black-faced monkeys. The nose of those young soldiers was small, flat and debased. Their eyes were round. Ears were large. Their heads were like a drum in shape. They were cruel and expert in shooting arrows. Their hands were like the barrel of a cannon in shape. They were fierce and very eager to give battle. Some of them had worked under Baber. They used to attend Namaaj at an appropriate time. They proceeded in the brightest torch light. They reached Bhatner at the Sun rise (vide verses No. 269 to 289).

Khetsee—the grandson of Rao Kaandhal and the governor of Bhatner refused point-blank to surrender or pay tribute. After performing Jauhar where ladies sacrificed their lives on the burning pyre—the at the fort of Bhatner under Hindus was set aflame. Khetsee

fought gallantly in that fierce struggle and fell in that battle. The fort of Bhatner too was destroyed (vide verses No. 290 to 296).

After the conquest of Bhatner, the army of Kamran marched towards Bikaner with the shops of all articles and wine and the tents full of flirt beautiful amorous women. The Mughal army reached Bikaner at top speed. They encamped near the large Gharsisar tank of Bikaner (vide verse No. 309). They arrested the Brahmins of Bikaner. Girls and women were captured and confined (vide verses No. 306 and 450). Commotion had set in the Bikaner city as the people were afraid of the infidel foes. The Mughal army invaded the Bikaner fort. After some fight, Jaitsee gave up the fort and came out with his army (vide verses No. 302, 305 and 310). Then, Jaitsee decided to give battle and made adequate preparations by taking the strength of the army of Kamran into account (vide verses 297 to 317).

Thereafter, Jaitsee distributed horses to 106 prominent heroes whose names with their identification has been recorded in Appendix third annexed to this Book (vide verses No. 318 to 428). Thereafter Jaitsee got distributed arms and armours and weapons for protection of the body of the heroes of his army (vide verses No. 435 to 457).

Soon after this distribution, the syce brought the fleetest horse Saroop-having beautiful pairs of ears. Jaitsee mounted on it. Then Jaitsee arrayed his fully armed force in battle order. The army under the command of Jaitsee reached the camp of Sultan Kamran silently, with the direction not to raise any sound of drums in the defence of their motherland (vide verses No. 439 to 447).

Night Attack :

Jaitsee commenced the attack on the Mughal army in the night on 4th day of the dark fortnight of the month (of Magsir) between Saturday and Sunday of Vikram Samvat 1591 corresponding to 26th October 1534 A.D. (vide verse 455).

Cannon-balls and bullets were fired. The battle of sword had begun between the warriors of both sides. The Mughal army was besieged in the camp. They were put to sword in a large number. Their heads were cut off and the trunks fell on the ground. The blood was seen flowing on the ground. The staggering amirs and soldiers were trying to encounter. But they began to cry admitting their defeat. The trunks of the group of groaning Kaabulee soldiers was seen springing up like terrified monkeys at the rush of Rathore warriors. The Mughals, who were fighting the losing battle, were seen flying away from the field of battle (vide verses No. 447 to 485).

The battle field was seen congested with the heads, trunks, bones of the Mughals who were lying on the ground trembling and raising sharp shrieks and groaning sound. The muzzles, legs and other parts of the body of the horses were scattered there. The coffins and carriers of the dead bodies of mughals were prepared. Thus, Jaitsee came out victorious of this great battle (vide verses No. 476 to 485).

It is apparent that just at the beginning of the battle, Prince Ratan Singh, the brother of Jaitsee, putting on saffron dress, rushed at the camp of Kamran where the abducted Bikaner young girls and women were confined. He got them liberated before the Sun rise (vide verses No. 451 and 452). With the

slaughter of the large number of warriors of the army of Kamran, the Mughalaances were seen removing their ornaments and crying sharp (vide verse No. 483).

On the victory of Jaitsee over Kamran, congratulatory songs were sung. Great festival took place where a small platform of rubies was made. The young women sang songs in praise of Jaitsee. The 'Aartee' (आरती) of Jaitsee was performed by a lamp in a large golden plate. A tilak (तिलक) was marked on the forehead of victorious Jaitsee (vide verses No. 481, 482 and 484).

According to Soojaa, Saangaa Beedaawat who led the onslaught, was the commander-in-chief in this battle (vide verses No. 239, 376 and 377). But, according to this poem prince Ratan Singh, the brother of Jaitsee, was the commander-in-chief (vide verses No. 325 and 461).

It is true that Jaitsee was a great devotee of Goddess Karniji. He might have prayed and sought his victory against Kamran. The Goddess too might have extended her supernatural powers in his help. But Chaaran poet like Mehaa had exaggerated the facts. He has made it a battle in which, Goddess Karniji threw arrows and obtained victory. Jaitsee was a mere spectator.

वाई रा बाण वहै विरदैत ।

जोवे जुष कौतुक ऊमौ जैत ॥

But Soojaa and this poet has not stated a word about the part of the Goddess in this battle.

It is apparent, this poem is not in a chronological order of events.

The army of Kamran consisted of one lac soldiers and horsemen (vide verses No, 275, 403, 439 and 462). But the total strength of the force at the command of Jaitsee is not known, but, it is apprent from verse number 437 that Jaitsee had put on arms and armours on one thousand warriors leaving apart the soldiers of his army.

The translation of this poem was completed by me at Bikaner on Dhan-terasa in the month Kartik Vikram Samvat 2051-corresponding to 1st November 1994 A.D.

(Rajvi Amaz Singh)
District and Sessions Judge
(Retired)
and
Director, Saadool Rajasthaanee
Research Institute at Bikaner city
(Rajasthan)



Joodhaa King of Mandore (Jodhpur)
(1438 to 1484 A.D.)



Maharaja Birkajl bringing the highly prized and Venerated Imperial Rathore Throne and other Hierlooms from Jodhpur.

Maharaja Bikaaji bringing the highly prized and Venerated Imperial Platters
Throne and other treasures from Jodhpur



The treachery of the Mughals to convert Hindu Princes to Islam frustrated at
Attock by Maharaja Karan Singh of Bikaner, who took the lead amongst the
Rajas in breaking the ferry boats to carry them across the river.



Maharaja Jaisi fighting in the Battle of Bikaner against Kamran in 1534 A.D.

Kamran's force was routed



Maharaja Rai Singh of Bikaner slaying Mirza Mohammad Hussain, Governor of Gujarat in single combat in 1573 AD.



Maharaj Amar Singhji causing his steed to jump to kill Arab Khan, the Mughal General in July 1591 A D.

छन्द राउ जैतसी रो

अज्ञात कवि कृत

Chhanda Rau Jaitsee Ro

By Unknown Poet

(Vide Manuscript No. 100 in Anup Sanskrit Library,
Lalgarh Palace, Bikaner)

गणेश वन्दना

Prayer to Lord Ganesh

पय प्रथम गुणेशर पय प्रणाम

तई बुद्धि तत क्षण फुरइ ताम ।

अगिबाण सुरा सह ऐक कंत

निज वचन समप्पइ मनिन आति ॥ १ ॥

कवि प्रथम चरण में सर्व प्रथम श्री गणेश भगवान के चरणों में प्रणाम करता है । क्योंकि वे एक तो भगवान शिव के पुत्र हैं, दूसरे सब देवताओं में अग्रगामी व अग्रगण्य हैं । तब वे उसी क्षण अपने भक्त का अज्ञान रूपी अंधेरा और मनन-चिन्तन की आति दूर कर देंगे । स्फूर्ति, बुद्धि और वाक् शक्ति व सुवाणी प्रदान करेंगे ।

In the first place the poet bows at the feet of Lord Ganesh who is at first sight the son of revered Lord Shiva & also the fore-most amongst the deities. Then that remover of obstacles would remove the ignorance and delusion in thoughtful consideration of his devotee and would immediately grant him agility, wisdom and sweet tongue.

तत वयण गुणे सुपसाउ तुभ

मत ऊकति अचल संपजइ मुभ ॥ २ ॥

हे भगवान् गणेश तात्कालिक और ताजा शब्दों का तंतु आदि गुण तेरा ही सुप्रसाद है । अतः आप मुझमें अचल मति और वाक् शक्ति की संपत्ति पैदा करो ।

O ! Lord Ganesh the grant of immediate flow of fresh words depends upon your grace. So be kind enough to grant and sprout in me the wealth of firm and sound understanding and quick power of speech.

सरस्वती चन्दना
Prayer to Sarswatee
(The Goddess of learning)

पीठ हंस रुढ पुस्तक प्रमाण

धाचंत वेद शासत बखान ।

सारदा सुकर सुवन सुहाइ

रंजियइ जेण गुण जइत राइ ॥ ३ ॥

हे प्रवीण हस्त, सुन्दर, हाथ में पुस्तक व सरस वाणी व मधुर ध्वनि वाली वीणा हाथ में लिये, हंस की पीठ पर चढ़ी हुई सरस्वती, लोक तेरा नाम व बखान वेदों में शाश्वत पढ़ते हैं । आप मुझ पर प्रसन्न होवें जिससे मैं राव जैतसी के प्रत्यक्ष व प्रमाणित गुणों का बखान कर सकूँ ।

O ! deft, Charming, eloquent, rider on the back of the swan, with book, and sweet-sounding Beena—the lyre in hand—Sarswatee the goddess of learning—people perpetually read the praise of thy name in the Vedas—the holy scriptures—be pleased with me to enable me to narrate the evident virtuous deeds of Rao Jaitsee.

रूपकां रस्त त्रिभुवन राय.

मो हुई प्रसन्न सारदा माय ।

चितिता प्रवाड़ा चीत चंग

वर दे प्रगट्ट गुण गणह रंग ॥ ४ ॥

त्रिभुवन पति भगवान विष्णु जिसके रूपकों के रस का स्वादन करते हैं-ऐसी माता सरस्वती मुझ (कवि) पर प्रसन्न हुई। हे देवी सरस्वती मुझे ऐसा वरदान दीजिये कि मैं स्वस्थ चित्त से जैतसी के गुणों के समूह से रंगे हुए प्रवाहों (लोक प्रसिद्ध कामों) का स्मरण करके प्रकट और विरचित करूँ।

Mother Sarswatee-the Goddess of learning-whose Roopaks-ie poems or metaphorical works are appreciated with great relish by Vishnu-the Lord of the universe-got pleased with me. Hence oh! Goddess grant me an apparent boon so that I may compose a poem with sound mind and meditation about a number of virtuous, popular and excellent deeds or marvellous feats of Rao Jaitsee.

राव सलखा Rao Salkhaa (1348-51 to 1357 A.D.)

राठउड़ वंस ध्यउ सलख¹ राउ

निकलंक छत्र आपइ निग्राउ ।

दावटइ दिसह जड़ धार देस

निय वसू सलख कीधा नरेस ॥ ५ ॥

राठीड़ वंश में उत्पन्न हुए राजा-राव सलखा ने, ऐसे प्रदेश को जिसमें घने वृक्षों की जड़ें फैली हुई थी-सब ओर या दिशाओं या चारों ओर से दबोच लिया। अपने बाहुबल से निकलंक छत्र धारण किया। सलखा ने अपने अधीनस्थ प्रदेश के राजाओं को अपने वंश में कर लिया या उनसे खिराज वसूल किया। वह वही शासन करता हुआ न्याय करने लगा।

Salkhaa son of Teedaa-the King of Rathore race suddenly captured the country by surprise, on all the four directions or sides of the region, which was thick with trees, having a net-work of roots, spreading far and wide and got himself crowned by his own valour

by placing the royal umbrella over his head and thus announced his sovereignty over that country. Salkhaa had purely assumed power without any foul-play or treacherous deeds. He brought the petty rulers of that country under his control or collected tribute from them. Thereafter he began to govern and award justice to them.

सुख संप इसहु ते रई सरीर

भाई कन्हलि बलभद्र भीर ।

सलखा विपत्ति सत बाह सल

महिपति प्रतप्पड वीर मल्ल ॥ ६ ॥

प्रथम दो पंक्तियों का अर्थ :—

सलखा को शारीरिक सुख प्राप्त था । उसकी रैयत सुखी थी या उसे राठीड़ों की तेरहों शाखाओं का सुख प्राप्त था । कुटुम्ब में ऐसा या बड़ा मेल मिलाप था कि सलखा अपने छोटे भाई कान्हड़दे की उसी प्रकार सहायता किया करता था जिस प्रकार बलभद्र अर्थात् बलराम श्रीकृष्ण की ।

Salkhaa was healthy in body and mind. His subjects were happy or his relations with the thirteen branches of Rathores were harmonious. There was no lack of unity in the family. Salkhaa had such intimate relations with his younger brother Kaanharde that he extended him all help as was done by Balbhadra to Lord Sree Krishna.

तीसरी और चौथी पंक्तियों का अर्थ :—

राव बीरमदे Rao Beeram De (1357 to 1383 A.D.)

जिसकी सत्ता और बाह्यवाही शत्रुओं के हृदय में शूल (कांटे) की तरह चुभती थी ऐसे सलखा का निधन होने पर बीरमदे और मल्लीनाथ महिपति हुए । उन दोनों का प्रताप बढ़ा ।

On the death of Salkhaa, whose sovereign power and applause pricked or rankled in the heart of the enemies like a thorn-Malli Nath and Beeram De obtained sovereignty and began to rule with glory and dignity.

Historical Note :—

(1) Rao Teedaa-the ruler of Mahevai encountered the army of Muhammad Bin Tughluq passing through his territory which was going to suppress the Taghi rebellion in Gujrat-between 1347 to 1351 A.D. Teedaa fell fighting in the battle. The Commander of the Delhi army captured and carried away prince Salkhaa to Gujrat. So his younger brother Kaanhar De succeeded to Mahevai. Bahar and Beejar Purohits got him released. When he returned to Marwar he conquered Bhiradakot region and ruled over it. This shows that the statement of Nainsi that Salkhaa was merely a grantee of the village Salkhaa-waasee under Kaanhar De is erroneous (Vide Nainsi Khayat II, Page 280).

(2) Rao Salkhaa had four sons-Malli Nath, Beeram De, Jait Maal and Sobhat.

खल खिचइ पत्त सत याह सल्ल

महिपत्ति प्रतप्पउ वीर^३ मल्ल ।

जंयिया माल ऐ घघन जगि

भूम प्राप्त हाल भाइयां भग, ॥ ७ ॥

वीरमदे का प्रताप बढ़ा । उसकी प्रतिष्ठा विजली की तरह चमकने लगी । लोग उसकी तारीफ में वाह-वाह करने लगे । रावल मल्लीनाथ के अधीनस्थ सत्ताधारी दुष्टों के हृदय में यह बात खटकने लगी । राजकुमार जगमाल ने प्रासिये भू-स्वामियों-भाइयों की जागीर के हाल की यावत मल्लीनाथ को ऐसे वचन कहे जिससे भाइयों के आपसी सम्बन्धों में दरार पड़ गई । अर्थात् सम्बन्ध टूट गये ।

The ascendancy and glitter of the glory and fame of Beeram De and his admiration by the people began to rankle in the heart of prince Jag Maal, who held power under Malli Nath and the villains.

Prince Jag Maal uttered such words about the condition of the sustenance land under the petty rulers or his kith and kin, which created rift of Malli Nath with his brothers.

Historical Note :—

(3) Malli Nath ruled over Mahovai and Beeram De at Kher.

तदमल्ल घोर अधिको मतांणि

हुमइ हासउ जिम घर यई हाणि ।

गह पुरत घोरम अद्द ग्गास

सू भाल न कुहाले समास ॥ ८ ॥

याहु युद्ध में दल वीरमदे बड़े बुद्धिमान थे । उन्होंने यह समझा कि भाई से झगड़ने पर लोग उपहास करेंगे । उसी प्रकार घर में हानि होगी । वीरमदे की आमदनी इतनी कम थी कि उनके घर का पर्याप्त आधा खर्च उससे मुश्किल से चलता था । उसकी भीड़ या समूह के खर्च से दिगड़ी आर्थिक समस्या को हल करने में मल्लीनाथ असमर्थ थे ।

Beeram De who was skilled in combat was a very wise man. He thought that any struggle with his brother would prove harmful to their family and they would be the laughing stock of the people. The income of the petty state held by Beeram De was not enough it could hardly meet the half of the expenditure of his house-hold, assemblage and the establishment. The solution of that financial problem of Beeram De or to provide him finances continuously was beyond the reach as well as means of Malli Nath.

दिट्ठ इसी पराक्रम भयउ डंड

खिति कहइ लेइवा करइ खंड ।

जोइयां घर मन महि अजांण

परियांण हुवउ अण्णो प्रमाण ॥ ९ ॥

इसी असंगत आर्थिक दृष्टि व गृह कलह को ध्यान में रख कर, वीरमदे ने ललकार कर, बल से, भय दिखाकर, दंड देकर भूमि विजय करके एक विशाल खण्ड राज्य स्थापित करने की नीति अपनाई। मन में अनजान जोड़्यावार अर्थात् जोड़ियों की भूमि को जीत कर अपना पोरुष प्रमाणित करने की ठान ली। और उस तरफ प्रयाण कर दिया।

In view of that bad financial condition and family fued Beeram De decided to conquer and capture land by his own prowess by adopting the policy of occupying land by challenge, conquest by force and punishment and thus to establish a large kingdom. He marched towards the unseen and unknown Joiyaawaar or the land of the Joiyaas with his eye on its conquest and thus to prove his personal valour.

नीगमण वीर सहुवाण^१ नैस
दांठीक मल्ल ग्रीधोलियण देस ।

किंउ सगउ हुवउ वयउं हुवउ सत्र
पाडोसी^२ मोसि फोड़ियइ पत्र ॥ १० ॥

अजयी, बली, पहलवान, दंड प्रतिज्ञ-वीरमदे ने सिहाणकोट नगर और प्रदेश में उथल-पुथल मचा दी। अतः वहाँ उसका कुछ आदमियों से घनिष्ठ सम्बन्ध हो गया। कुछ उसके शत्रु हो गये। उस पड़ोसी (चूड़े राव) को विजय करके गला घोट कर मार दिया। उसके बर्धन फोड़ दिये।

भिन्न अर्थ—[सहुवाण नैस]—

(1) वीरमदे ने सिहाणकोट के रक्षकों के दांत उखाड़ दिये।

(2) उसने सिहाणकोट के महलों पर कब्जा कर लिया।

Invincible, stout, wrestler Beeram De the man of firm promise capsized the country, town and the fort of Sihaankot. In this attack some people grew his firm friends while some turned hostile to him. He plundered and strangled the neighbouring ruler

an opportunity to kill Bookan in a strife. The Joiyaas were bent upon to defend him. This created hostility between Beeram De the Raja of the Rathores and the Joiyaas.

Different Explanation :

[काल]—Like Yama—the God of death.

देपाल घन्नइ घोरम्म देउ

बूकण ह पक्षी कलि मरइ बेउ ।

नीयेड़ि सत्रु बूकण निसंक

सल द्विष्य फुल्यउ सोप्रनी संक ॥१३॥

ऐसा प्रतीत होने लगा कि क्रुद्ध देपालदे और बीरमदे बूकण के कारण क्रोधवश लड़ कर दोनों ही मर गिटेंगे । शत्रु (देपालदे) की रक्षा में रहते हुए भी बूकण को निशंक होकर निवेड़ दिया अर्थात् मार कर समाप्त कर दिया । बीरमदे सातों रुपये और धन दौलत लेकर ऐसे प्रफुल्लित होकर लौटे मानो उन्होंने सोने की संका सूट ली हो ।

It became apparent to one and all that enraged Depaalde and Beeram De would both come to blows for the sake of Bookan and die. In spite of it Beeram De dauntlessly killed Bookan under the protection of his foes Depaalde and the Joiyaas. Thereafter he returned delighted with lacs of rupees, gold and much wealth as if he had plundered the golden city of Lankaa (Ceylon).

ले वित्त बोल देपाल साइ

बीर-गुरु बल्यउ नोसाणु वाई ।

देपाल कहइ घोरम्म देउ

बैसास जतइ बूकण बहेउ ॥१४॥

बीर शिरोमणि बीरमदे बूकण का धन लेकर खुले ग्राम नगाड़े बजाता हुआ लौटा । और देपालदे को आवेश में बोल मारा अर्थात् ताना दिया । देपालदे ने जवाब दिया कि हे बीरमदे आपने विश्वास जता कर अर्थात् विश्वासघात करके बूकण को मारा है ।

Beeram De the eminent amongst the valorous warriors returned home in flying colours with the wealth of Bookan openly by beating of drums. He emotionally taunted Depaalde which enflamed his heart. Depaalde retorted that "O ! Beeram De you have killed Bookan by treachery".

Note :- Verse number 14 is in two parts.

तइ तणी किसी भूंहि बइ तत्ति

घण घट्टु मैलि गोधम्म घेंत्ति ॥१४॥

तब वीर के कारण किसी तरह उन दोनों में मुंहामुंहें गरमा गरम बोलचाल हो गई और तनाव पैदा हो गया । दोनों ने बड़ी सेना इकट्ठी कर ली और उपद्रव या कलह के बीज बो दिये गये ।

That hostility some-how led them to exchange hot words face to face. That caused tension. Both collected large force and thus the seeds of strife and tumult were sown.

मन मांहि मरम जोईयइ मारि

रसि वीरमं बाता राही यारि ।

बळ मैलि सत्र आपणा दीध

लोडिया विस सपतंग लीध ॥१५॥

जोइयों ने इस अंदरूनी मर्म के घाव को मन में मार लिया । और उन्होंने वीरमदे से बातों में रस अर्थात् प्रेम ही दिखाया । जोइयों ने दोस्ती का मार्ग अपनाया । वीरमदे ने अपनी फौज भेजी और उसका डेरा (सत्र) जोइयों के पास की जगह लगवा दिया । सूर्य की रोशनी में अर्थात् दिन में बलपूर्वक जोइयों को पीस डाला और धन लूट लिया ।

भिन्न अर्थ—[सपतंग] सप्तांग अर्थात् घोड़े इत्यादि सात प्रकार का धन या अर्थ लूट लिया ।

The Joiyaas got dejected on account of that

internal vital wound. But they tolerated it and continued the show of their sweet relations with Beeram De in their grand manner and friendly talks. But Beeram De sent his force and got it encamped near the locality of the Joiyaas from where they plundered their wealth in broad day light by dint of force and also crushed or killed them.

Different Explanation.

[सप्तग] He Plundered wealth of seven kinds.

बिरधवाल का युद्ध-सन् 1383 A.D.

The Battle of Biradhwai 1383 A.D.

प्रारंभ हुआ जोयां प्रघट्ट

फिरिया पासरणा बूब फट्ट।

पाखरि समाधि दल भेलि पासि

ऊसस्यउ धीर लगउ अग्गासि ॥१६॥

जोइये खुल्लमखुल्ला युद्ध प्रारंभ करने पर उतारू हो गये । सेना का युद्धाभ्यास हुआ और वह आगे बढ़ी । रणभेरि की आवाजें फैलने लगी । वीरमदे ने अपने दल (दल) को जोइयों के समीप भेज दिया । अपनी घोड़ी समाधि के कवच लगवाया और वीरमदे जोश में आकर अपने दल के अग्र भाग में जा लगे ।

भिन्न अर्थ—

(1) [फिरिया पासरणा] दोनों तरफ से दूत फिरने लगे ।

(2) [लगउ अग्गासि] इतने उत्तेजित हो गये मानो फूल कर आकाश छू रहे हों ।

Then the Joiyass openly declared hostility and offered battle. The army marched about the field of battle after the military exercise. The war cry and the blow of the bugle of battle spread out. He sent his force near that of the Joiyaas to confront it. He grew

hot and got his fleetest mare Samaadh armoured. Thereafter he took the lead on his charger or mount at the front as commander of the vanguard.

Different Explanations :

[फिरिया पासरणा] The envoys of both sides began to hover about.

[लगव अगासि] He got so excited and swelled as if he was touching the sky i.e. got highly excited.

दलपति पाइ पायड़ देउ
खरहंड संड पर भूमि खड़ेउ ।

वीरम्मइ गोगे गहि सुवंसु
घरा खेधि घति जोइयांह घंसि ॥१७॥

सेनापति वीरमदे पागड़े (रकाव) में पैर रख कर समाध घोड़ी पर सवार हुए । अपनी सेना को लेकर अथवा अपनी संड मुसंड सेना के साथ-वीरमदे पर-भूमि अर्थात् जोइयों के राज्य की सीमा में जा पहुंचे । जोइयों के दल में घुस कर शत्रु सेना पर गहरा दुःख पहुंचाने वाली घात की अर्थात् प्रहार किये । उत्तम कुल के वीरमदे को गोगादे (संभवतः निरबाण राजपूत) ने रोका या पकड़ा ।

Beeram De the commander of the army mounted on his charger Samaadh by putting his feet in the stirrup. He had marched at the head of his strong and stout force and entered into the boundary of the land of others i.e. the Joiyaas. He penetrated into the force of the foes and rained blows and caused great loss of life. Then Beeram De the head of the clan of blue blood of the Rathores was held up or restrained by Gogade (possibly the Nirbaan Rajput).

आगइ रह जोए विदण अडि

छोहिए तुरंग मद्दरि छडि ।

याहरे न वीरम. आप थट्टि

गूडी समाधि जोयां गरट्टि ।

पिणि ऊलणि पाखर चाल पग

अवलगि,किया गूडिउं अलग ॥ २१ ॥

वीरमदे की अपनी फीज छोटी नहीं थी । जोइयों का झुण्ड समाध घोड़ी के गूढ़ अर्थात् रहस्य व गुप्त दीप को जानता था । समाध नाच का बाजा बजने पर चाल के पग यानी नाचते चलने के ढंग से पग उठाने लगी अर्थात् नाचने लगी । तब जोइयों ने पाखर(कवच) उठाकर समाध घोड़ी के अवयव (पैर) काट कर अलग कर दिये । उन्होंने इस पाखर लगी घोड़ी को लंगि अर्थात् लंगड़ी कर दिया ।

The force of Beeram De was not small. The warriors of the army of Joiyaas knew the secret of the defect of the mare Samaadh. The military band of Joiyaas played the tune of dance. That trained mare began to tread and dance at that tune. Then a group of the force of Joiyaas lifted up and removed the armour of the mare Samaadh. They cut off the legs of Samaadh. Thus the armoured mare was rendered lame.

वीरम नइ जोयां घरा वेधि

खारतां विढई संप्रान खेति ।

उडीयो लोह चढ़िया अंगारि

हिव हुवउ भवत्तइ जइत हारि ॥ २२ ॥

अब वीरमदे और जोइयों का जमीन पर वेधन यानी मार-काट का भयंकर युद्ध होने लगा । लड़ाई के मैदान में वे-खार खाकर अर्थात् जोश में आकर भिड़ने लगे । तलवार से तलवार तेजी से टकराने से लोहे के टुकड़े टूट कर उछल कर गिरने लगे । चिनगारियां उड़ने लगीं । ऐसा मालूम होता था कि अभी सूर्य की रोशनी में ही अर्थात् सूर्यास्त से पहले ही हार जीत का फैसला हो जावेगा ।

भिन्न अर्थ—[खारतां विढई] दुश्मनी के कारण क्रोध से बाधम बाध लड़े ।

Now Beeram De and the Joiyaas commenced a bloody encounter with envy after crossing the ground in the battle-field. The arms were used under excitement with great force and speed. Sparks, struck out by the impact of arms, were visible and broken pieces of iron of arms were seen flying and falling. It appeared that the battle was crucial for victory or defeat before sun set.

Different Explanation.

[खारतां विदई] Inimical relations led then to hand to hand fight in anger.

गोगह प्रसिद्ध छल तणे गाईं

निरबाण खत्र सूरत निघाई ।

साखाढइ वीरमु निभइ अंगु

देपाल^{6A} लेउ पडियउ दुरंगु ॥ २३ ॥

प्रसिद्ध निरबाण क्षत्री (राजपूत) गोगादे ने युद्ध करने की नियत से या युद्ध करने का निश्चय करके अपने पुत्र के सहित गर्जते हुए रणक्षेत्र में सूरत दिखाई । संग्राम स्थल में निर्भय वीरमदे के अंग प्रत्यंग कट चुके थे । वह देपालदे (जोइया) को लेकर गिरा मानो कोई किला गिरा हो ।

Then Gogaade the Nirban Rajput-the famous warrior put in his appearance roaring in the battle field-with his son, with the firm determination or intention to fight Fearless Beeram De had lost his vital limbs in the field of battle. He lay hold on deceitful Depaalde Joiyaa and fell down there as if a castle had collapsed or fallen to the ground.

Historical Note :—

(6A) Beeram De killed Depaal De Joiyaa in the battle of Birdhwaala. (Vide Nainsee Khyaat part II, page 304).

अण खूट खत्रि आखाढ सिद्ध...

...पारंभ राम पर भूमि प्रसिद्ध ।

बिद्धि घोरम गोगो गहि सुवंस

हल्लियउ विमाणे चढ विहंस ॥ २४ ॥

वीरमदे में अपार क्षत्रियत्व भरा था । वे युद्ध में सिद्धहस्त थे । भगवान श्री रामचन्द्र के समान वीरमदे दूसरों की भूमि पर युद्ध प्रारंभ करने के लिये प्रसिद्ध थे । उत्तम राठीड़ कुल में उत्पन्न वीरमदे ने गोगादे को पकड़ कर बाहु युद्ध किया । इसके बाद उनके हंस (प्राण) ने शरीर को छोड़ दिया । उनका प्राण विमान पर चढ़ कर स्वर्ग लोक को चला गया । या वीरमदे हंसों और उनका देहान्त हो गया ।

Beeram De the accomplished and astute knight errant with all the qualities of a Kshatriya, was the person who would not deter to give battle on the land of others ie foes like Lord Rama Chandra. That hero of the illustrious Rathore dynasty caught hold of Gogaade (Nirbaan) and fought a combat with him. There after the bird of his life flew away in a celestial aeroplane to heaven ie he smiled and breathed his last.

दूहा—Dooha (Couplet)

घर छलि कुल छलि धेनु छलि

विरदे रिणवट बंधि ।

विहउ विग्रनउ वीर^१ गुरु

केवां चाढे कंधि ॥ २५ ॥

एक क्षत्री की प्रतिष्ठा अपने देश या भूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने, कुल के गौरव को बचाने के लिये लड़ने और गायों की रक्षा के लिये संग्राम में गर्व से धर्म युद्ध करने से अनुबंधित है । वीर श्रेष्ठ वीरमदे ने गायों के लिये युद्ध करके वीर गति प्राप्त की । उनके शव की रथी को शत्रुगण अपने कंधों पर चढ़ा कर दाह संस्कार करने के लिये श्मशान भूमि ले गये ।

The prestige of Kshatriya is attached or bound or chained to fight for the defence of his mother land, for the up keep of the dignity and fame of his ancestors and for the protection of the cows. The superb warrior Beeram De fought for and died for the defence of the cows. The Joiyaa foes carried the coffin of Beeram De on their shoulders to the cemetery (On 17th September 1383 A.D.)

Historical Note :—

(7) According to Nainsee Joiyaas had lifted the cows of the subjects of Beeram De. He ran to the rescue of the cows at their cry and encountered the Joiyaas who were prepared for warfare. (Nainsee Khyaat Part II, Page 303).

(7A) A small platform stands at Gajner as the mausoleum of Rao Beeram De.

Errata (शुद्धि-पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	शुद्धि	शुद्धि
1	1	12	भ्रांति	भ्रांति
2	3	13	सुवन	सुवचन
6	7	3	created	created
8	10	9	shwls	shows
15	20	27	blockrading	blockading

राव चूंडा—Rao Choondaa (1392-94 to 1416-1419 A.D.)

वीरम विपत्ति वहरां विराह

सिरि वधी सेस चउडइ संग्राह ।

भूअपत्ति तेज उदयंत भाए

ऊजल्लइ खत्रि वरतावि आए^० ॥ २६ ॥

वीरमदे का निधन हो गया । तब उनके पुत्र चूंडा जो शत्रुओं को ग्रसने में दूसरे राहु के समान था, या वराह के समान वीर था, की राज्य लक्ष्मी संग्राम में विशेष बढ़ी । इस सम्राट का तेज उदय होते हुए सूर्य के समान था । इस उज्ज्वल वंश के क्षत्री ने (मंडोर पर) अपनी आण दुहाई फिरवा दी ।

After the sad demise of Beeram De, the majesty and prosperity of his son Choondaa—who was another Raahu dragon's head, to eclipse the foes or was brave like a wild boar, increased in abundance in many a battle. That king of the eminent Rathore clan appeared on the horizon glittering like the rising sun. He conquered Mandor and proclaimed his sovereignty there.

Historical Note :—

(8) According to Nainsee and verses No 4 and 7 of Chhanda Rau Jaitsee Ro by Soojaa-Choondaa had conquered Mandor from Aebak-the Muslim governor under Gujrat and Indaas in 1392-94 A.D. (Vide Nainsee Khyaat Part II, Page 309).

लासां अहास राउत्त लख

सेवइ दुवार तेरहइ सख ।

धिय थंभ अचल हिडुय^० हयांणि

प्रतपियउ इसउ चवडउ प्रमाणि ॥ २७ ॥

लक्ष्मी पति रावत उनके गढ़ के तेरहों राज द्वारों पर सेवा करते थे । वहां घोड़ों की हिनहिनाहट सुनाई देती थी । लास्य अर्थात् संगीत-मय नृत्य में सखा या मित्र भी सम्मिलित होते थे । चूंडा का प्रताप इतना

बढ़ा कि हिन्दुस्तान की राजधानी हस्तिनापुर (दिल्ली) में यह माना जाने लगा कि वह हिन्दुओं की शक्ति का अचल थंभ (स्तंभ) हो गया है।

भिन्न अर्थ—[तेरहइ सक्ख लक्ख राउत्त सेवइ] राठीड़ों की तेरह शाखाओं के अनेक या बहुत से रावत सेवा करने लगे।

Rich Rawats ie landlords began to serve at the thirteen gates of his fort, where neighing of the horses was audible. The friends joined the performance of dance with music in his palaces. The majesty of the splendour of Choondaa was exalted to such an extent that it became the firm belief at Hastinaapur (Delhi) the capital city of Hindustan that he was the immovable pillar of strength amongst the Hindus.

Different Explanation :

[तेरहइ सक्ख लक्ख राउत्त सेवइ] The Rawats ie nobles of the thirteen branches of the Rathore clan served Choondaa in a large number.

Historical Note :—

(9) This impression was created at Delhi after Choondaa had defeated and repulsed the invading army of Gujrat under Muzaffar Shah at Mandor in 1396 A.D. (Vide Uttar Taimur Kaleen Bharat Part II, Page 256)

सीमाड़े चवडउ सगह संड

क्षिति चरइ सुहाणइ नवइ खंड ।

नीसाण रोस वायइ जु नास

संभळिउ सत्रां उडंति सास ॥ २८ ॥

राव चूंडा के सगे, संबन्धी और साथी सीमावर्ती नव खंड में सुहावनी भूमि चरते थे अर्थात् उस घरती पर उनकी आजीविका निर्भर थी। वायव्य (उत्तर-पश्चिम) दिशा के शत्रु तो नगाड़े की जोर की आवाज सुन कर ही अपने विनाश की आशंका करने लगते थे। उनका श्वास ऊँचा चढ़ जाता।

भिन्न अर्थ—[चवडउ सगह संड] राव चूंडा के साथी सगवें या चूंडा के संड—मुसटंड साथी ।

The kith and kin as well as the companions-in-arms of Rao Choondaa browsed or lived or depended upon the charming and fertile land of the neighbouring nine divisions of the petty rulers for their livelihood. Those neighbouring North-Western foes had no courage to restrain their plunder. Because they were so terrified from Choondaa that the very sound of the kettle-drums floating in the air was sufficient to cause them to breathe hard under an apprehension of danger or damage to them.

Different Explanation :

[चवडउ सगह संड] The companions-in-arms of Choondaa with pride or hefty and stout friends of Choondaa.

हिन्दुर्षा तुरका साह हथ
सालवड़ी¹⁰ थाणउ देस मत्थ ।

विरव इत राव चउडउ बखारि
पालदयउ मंडोवर अण्य प्राणि ॥ २६ ॥

चूंडा ने सालवड़ी थाणे के पास के प्रदेश का मंथन कर दिया । उसने अपने बाहुबल से मंडोर की राज सत्ता पलट दी अर्थात् मंडोर विजय कर लिया । और उस क्षेत्र के हिन्दुओं और मुसलमानों को चूंडा ने अपने हाथ में कर लिया अर्थात् अपने वश में कर लिया । अब वहाँ (चारण और भाट) राव चूंडा के यश का गुणगान करने लगे ।

भिन्न अर्थ—[सालवड़ी थाणउ दे समत्थ] सामर्थ्यवान चूंडा को सालवड़ी का थाना दिया गया ।

He stirred and churned the wealth of the country around Saalavree the headquarter of the administration

(under Malli Nath). He over turned the government of Mandor by his own valour ie conquered and occupied Mandor by force. The Hindus and Muslims of that region were subdued and brought under his thumb. There after the bards began to sing songs in praise of Rao Choondaa.

Different Explanation :

[सालवड़ी थाणउ दे समरथ] The administrative out-post of Saalavree was granted to the strong and powerful Choonda.

Geographical Note :—

(10) Saalavree-Saloree according to L. P. Tessitori is probably Halori of the map-about 16.5 miles North-West of Jodhpur as the crowflies (vide Introduction page (ii) note 1).

वसि कीधु मंडोवर अचल वित्तु

देवड़ा^{११} काढ लगउ दुरितु ।

परिगिरिउ क्रम्म भ्रमि सेइपति

ताणवि छत्र बइठउ तखति ॥ ३० ॥

चूंडा ने मंडोर की चल और अचल सम्पत्ति अपने वश में कर ली । फिर वह खेड़ेचा राठीड़ राजा अपने शीश पर राज-छत्र तनया कर तखत अर्थात् राजसिंहासन पर बैठा । तब उसने धर्म का रास्ता परिग्रहण कर लिया । और फिर वह दुष्ट देवड़ों को वहाँ से शीघ्र निकालने में लग गया ।

भिन्न अर्थ—

[देवड़ा दुरितु] कठिनाई से वश में आने वाले देवड़ों को ।

[अचल वित्त] अचल व स्थिर राज्य और सम्पत्ति ।

[देवड़ा दुरितु काढ लगउ] बलवान देवड़ों को निकालने में लग गया ।

Choondaa took the kingdom of Mandor and its movable and immovable property and wealth under

his own-control. Thereafter he gradually adopted the path of duty and righteousness as a king. Then the lord of Kher crowned himself by getting the chhatra ie royal-umbrella placed or hung over his head and throne. He took-steps to drive the wicked Deoraas out of Mandor region soon.

Different Explanations :

[देवड़ा दुरितु] Invincible Deoraas.

[अचल वित्त] Stable kingdom and wealth.

[देवड़ा दुरितु काढ लगउ] Undertook to drive out the strong Deoraas.

Historical Note :—

(11) Deoraas are a branch of Chauhan Rajputs. The state of Sirohee was under Deoraas.

दीवाण राण सांकंति देस

नमि नाक लीह कढ्ढइ नरेस ।

शेवगु सुरिद नरिद सभि

अतुली बल थाभिउ वियइ अभि ॥ ३१ ॥

मेवाड़ के राणा का, जो एकलिङ्ग महादेव का दीवान है, देस राव चूंडा से सशंकित रहने लगा क्योंकि वह उसकी सत्ता का घातक था । अधीनस्थ राजा लोग भुक् कर-जमीन पर नाक की लकीर निकालते हुए मुजरा करते थे । सजे-धजे राजा लोग चूंडा की इस प्रकार सेवा करते थे मानो इन्द्र के सेवक उसकी सेवा कर रहे हों । ऐसा प्रतीत होता था कि इस अतुलित बलि ने अजीत हिन्दुओं की सत्ता रूपी आकाश को गिरने से थंभे की तरह रोक लिया हो ।

भिन्न अर्थ [दीवाण देस राण सांकंति] चूंडा के दरबार में इस प्रदेश के राजा लोग उससे सशंकित रहते थे ।

It is manifest that Mewar the country of the Rana, who was the Dewan of Lord Iklinga Mahadeva, was

alarmed by the prowess of Choondaa. The subordinate Rajas had to salute him by bowing down their head to the earth touching or drawing a line on the ground with their nose ie they had to eat a humble pie and were brought into line. The well-dressed and decorated Rajas served him as if they were attending on Indra-the king of Gods. It appeared as if the very strong and valorous invincible Rao Choondaa was upholding the sky of sovereignty of the Hindus over this region like a pillar.

Different Explanation :

[दीवाण देस रांण सांकंति] The petty rulers of this region were seen terrified in the durbar of Rao Choondaa.

तट मल्लि तुरषकां तलउ त्रोटि

मंथरियउ सेन सुरतान¹² मोड़ि ।

घण घाह सभ्रां उत्तारि घाण

आपणी छहत्तरि फेरि आण ॥ ३२ ॥

बाहु युद्ध में दक्ष चूड़ा ने इस प्रदेश में तुर्कों का तला अर्थात् आधार ही तोड़ दिया यानी मुसलमानों से सारा प्रदेश छुड़ा लिया । सुलतान की सेना को भगा कर लौटा देने के बाद उसमें मत्सरता आ गई या आत्म-विश्वास पैदा हो गया । शत्रु दल को छेहतरा कर अर्थात् भ्रम में डाल करके घावों से उनका घाण उतार दिया अर्थात् बहुत बड़ी संख्या में संहार कर दिया । और (मंडोर में) अपनी आण-दुहाई फिरवा दी ।

भिन्न अर्थ—

[छहत्तरि आपणी आण फेरि] (मंडोर) क्षेत्र में अपनी आण-दुहाई फेर दी ।

[सुरतान सेन मोड़ि मंथरियउ] (गुजरात के सुलतान मुजफ्फर शाह) की सेना को मंथन करके भगा कर संतुष्ट हुआ ।

The skilled combatent Rao Choondaa removed the very base of operations by the Muslims. He caused great loss of life to the army of the foes and put them under delusion in dead and wounded. After repulsing the invading army of Sultan (Muzaffar Shah of Gujrat) he grew envious or gained self-confidence. Then he got his sovereignty proclaimed in Mandor region.

Different Explanation :

[छहत्तरि आपणी आण फेरि] He made a declaration about his own sovereignty over (Mandor) region.

[सुरतान सेन मोड़ि मंथरियउ] He became well contented or satisfied after repulsing the churned or smashed army of the Sultan.

Historical Note :—

(12) Rao Choondaa had conquered Mandor from Abek Khan the governor under Gujrat and the Indaas in 1392-1394 A.D. In order to reconquer Mandor Sultan Muzaffar Shah of Gujrat invaded Mondor in 1396 A.D. But he was defeated. The seige was abandoned after one year. This victory created self-confidence in Rao Choondaa. (vide Chhanda Rau Jaitsee Ro by Sooja verses 5 and 6 and Uttar Taimur Kaaleen Bhaarat part II, page 256).

नव निधि लेउ किट्टा निरास

संकता सकइ नहु कादि सास ।

सत्रु मोटां चवउइ मिरी सीस

राठउड़ि चईनउ दळिउ रीस ॥ ३३ ॥

इस क्षेत्र के राजाओं की नव-निधि लेकर उनको निराश कर दिया । वे इतने सशक्त या भयभीत थे कि साँस भी नहीं निकाल सकते थे । चूँडा के मित्रों के सिर पर जो मोटे, यानी शक्तिशाली या प्रभावशाली शत्रु थे उनका, राठोड़ राजा की नाराजगी से, सेना ने चयन करके अर्थात् चुन-चुन कर दलन कर दिया ।

The Rajas around Mandor grew disheartened when they were deprived of their Nava Nidhi i.e. nine jewels of Kuvera-the God of Wealth i.e. all kind of wealth was snatched. They were so terrified that they could not even breathe freely. The enraged Rao Choondaa picked up and got selected eminent foes of his friends and crushed them by the force of Rathore army.

तिरिण न वयउ विसारइं इवक ताल

चतुरंग तुरंगा सेन चाल ।

मनि चवडइं बीरम साल मिस्ति

निज बइर खटवकइ दीह निस्ति ॥ ३४ ॥

राव चूडा के मन में अपने पिता का वेंर लेने की बात रात दिन खटकती रहती थी । उसको वह कैसे या किसी कारण से एक क्षण भी विस्मृत नहीं करते थे । बीरमदे के वेंर के कारण कई लोग उनके शूल के समान चुभते थे । तब उन्होंने चलायमान चतुरंगिनी सेना के साथ अश्व सेना तैयार की ।

The pending revenge for the death of his father Beeram De rankled him day and night. He did not forget it even for a minute for any reason what-soever. That pricked in his heart like that of a thorne which caused him to enlist and train the four mobile divisions of the army along with cavalry.

गोगादे का शौर्य-**Chivalry of Gogaade**¹³ (in 1411 A.D.)

उपभारि कज्जि पीय बयर आणि

पड़ि वज्जि बोलि बाढिउ प्रमाणि ।

दळपत्ति जु चंडडउ राइ देउ

गह मत्ति गोग वोड़उ गहेउ ॥ ३५ ॥

अपने पिता के बध का वेंर लेना, उस जोड़ियों के दलपति दला को

ललकारना, जूँ पड़ताल करके, हमला करके—युद्ध करने की आज्ञा देना और निश्चित रूप से उसको काट कर संहार कर देना—एक भारी उत्तरदायित्व व मुश्किल और गंभीर काम था । अतः इसके लिये राव चूंडा ने अपने दरबार में बीड़ा रखा । गर्वोन्मत्त या बुद्धिमान गोगादे ने वह बीड़ा उठाया ।

The act of spying out and rushing at and over taking Dalaa the Commander of the army of Joiyaas by surprise, Challenging and putting him to sword with certainty, in order to take revenge for the death of his father was an act of great responsibility and was fraught with gravity. Hence Rao Choondaa put a 'Beeraa' i.e. betel leaf seasoned with and folded in his durbar. The wise and sober Gogaade, in his pride, lifted up that 'Beeraa' to undertake that arduous task.

Historical Note :—

(13) Rao Gogaade was one of the five sons of Rao Beeram De by his queen Chandan, the daughter of Aasa Rava Rinmalot. He was born in Vikram Samvat 1435 (1378 A.D.). He had conquered Shekhala with of 27 villages by his prowess. According to Nainsee he was the strongest and tallest Rathore prince. He could take a Khejree tree of medium size under his arm-pit. He marched against Joiyaas and took the revenge for death of his father by putting Dalaa-the ruler of Joiyaas to sword after challenging him in a combat. He was over-taken by Dheer De Joiyaa and Raaning De Bhaatee-ruler of Poogal near the small town of Naala - 16 miles from Bikaner city. The Rathore party was attacked when they were taking bath in the tank. The legs of Gogaade were cut. He was killed on account of bleeding after killing Dheer De, Hanuman and Sahe-sons of Dalaa Joiyaa (vide Nainsee Khyaat part II, page 317 to 323).

साहीयइ गोमि बीड़इ समत्य

प्रम्माणि जाणि निकलंक पत्य ।

कलि मूळ दलइ बहिवा कंधार

सिजि घत्तिउ हेरु प्रता सार ॥ ३६ ॥

चूँडा ने यह समझ-बूझकर निश्चित किया कि बलवान गोगादे ने चौड़ा उठाया है। उसकी सहायता करना निष्कलंक मार्ग का काम है। कलह की जड़ जोइया दला का कंधारी तलवार की धार उतार कर बध करने के इरादे से पता लगाने के लिये सृजित करके हेरू (गुप्तचर) छोड़े और भेजे गये।

Rao Choondaa was advisedly certain and firm that his decision to extend all help to mighty Gogaade, who had lifted the 'Beeraa' was his unstained duty. Hence that glorious king sent selected and trained spies to obtain correct information, so that Dalaa the bone of contention may be put to Kandhaaree sword.

खलु खरउ करयउ उत्तराध क्षिति

निज दोन्हि आबि हेरू निरति ।

समरस्थ गोग तइ चोल सहु

चढ चोट चढयउ पिय वयरि चहु ॥ ३७ ॥

निरत या नियुक्त हेरूओं यानी गुप्तचरों ने उत्तर दिशा में स्थित जोइयावार के दुष्ट-क्षितिपाल के हालात का पता लगाया। उन हालात के सही होने का निश्चय किया। उन गुप्तचरों ने स्वयम् आकर राब चूँडा को इत्तला दी। तब चूँडा ने बलवान गोगादे और उनके साथियों से बोल-वतलावण की। पिता का बैर लेने की तीव्र इच्छा की पूर्ति करने गोगादे ने चढ़ी चोट अर्थात् फौरन या तुरन्त चढ़ाई कर दी।

भिन्न अर्थ—[हेरू निरति]

(1) विशेष रूप से रत या लगे हुए गुप्तचरों ने।

(2) गुप्तचरों ने निरंतर खबर दी।

The spies who were engaged for that purpose made sure about the correctness of the news about the villain Joiyaa ruler of the Northern Zone. The spies

themselves went and gave the required information to Rao Choondaa personally. On receipt of that information he made consultation with capable and strong Gogaade and his companions-in-arms. Then Gogaade marched immediately to fulfil his keen desire to take the revenge for the death of his father.

Different Explanation [हेरु निरत्ति]—

(1) Specially attending spies.

(2) The spies constantly sent the news.

जुध काजि गोग अजाणजवक

कमधज्ज राइ मेल्यउं कटवक ।

घड घहर खाधि मोकसी वग

ऊडविउ पंथि कीधा उम्मगि ॥ ३८ ॥

गोगादे के अचानक हमले के कारण राठीड़ राजा चूंडा ने गोगादे के साथ फौज और रसद भेजा । बड़े वीर के कारण, आज्ञा से, घोड़ों की लगाम ढीली या खुली छोड़ दी । अधिक दल ने उत्साह से रास्ता इतना जल्दी तय किया मानो वह उड़ रहा हो ।

Rathore Raja Choondaa transported army and provisions quickly with Gogaade in order to enable Gogaade to make a surprise attack. On account of the great and difficult task of avenging the death of Beeram De the rein of the horses was ordered to be handled so loose as to enable them to stride unrestrained with vigor. The force of warriors on journey, with ardent desire, had accelerated the speed of the horses and covered the distance so fast as if they were flying.

फुरणति लगाने रत्त फीण

लाखीक घोघ लाखंति लीण ।

अति पाइ पंथ जूटइ अलंग

बायइ अहास नासां बिडंग ॥ ३९ ॥

लाखों के मूल्य वाले घोड़े अपना लक्ष्य समझ गये और पूरा करने अर्थात् रास्ता तय करने, में तल्लीन थे। घोड़ों की फुरणी फूल और फड़क रही थी। उस पर सफेद रक्त मिश्रित भाग लगे हुए थे। डंगरों या पशुओं रहित राज मार्ग लम्बा और अलंघ्य था। मार्ग पैरों की गति से टूट रहा था अर्थात् तेज गति से दूरी कम हो रही थी। घोड़ों की नासिका की आवाज हवा में फैल रही थी।

भिन्न अर्थ—[विडंग पंथ] रास्ता डंगरी (पगडंडी) रहित था।

[लाखीक] लाखे रंग के घोड़े।

The horses of dark bay colour worth lacs of rupees perceived and were bent upon achieving their object i.e. completing the journey. The nostrils of the horses were seen penting with white blood mixed red foams attached to them. The high way which was free from cattle crowd was long and insurmountable. The distance was being reduced by quick movement of the legs of the horses. The sound produced by the nostrils of the horses was audible in the air.

Different Explanations :

[विडंग पंथ]—The high way was trackless.

[लाखीक]—Horses of dark bay colour.

ऊलके केअ राठउड़ अस्ति

किउ कहे न संकइ वयर कस्ति ।

पारंभि एवइइ खेइपत्ति^{13A}

रिम हर प्रघट्टउ लगत रत्ति ॥ ४० ॥

राठीड़ों के कई अश्व (तेज गति के कारण) उलकने अर्थात् हुलकने या हाँफने लगे। राठीड़ वीर बैर लेने हथियारों से कसे हुए थे। योद्धा संकोचवश कुछ नहीं बोले। खेड़ के स्वामी की एवड़ा अर्थात् रेवड़ के समान विशाल सेना यात्रा पूरी करके पारंगत हो गई। रात्री के आरम्भ में राठीड़ शत्रु के वंशज जोइयों के सामने प्रकट हो गये।

Some of the horses of the Rathores began to breathe heavily. This quick breath and bleeding of the nose went unnoticed because every Rathore warrior was covered with arms and was bent upon taking revenge and felt shy. So nobody uttered a word of complaint. The large army of Rathore Lord of Khedi completed the journey and appeared before the progeny of Joiyaas as their foes just at the beginning of the night.

Historical Note :—

(13A) Rao Aasthaan the first Rathore king of Marwar, who ruled from 1273 to 1291 A.D. had conquered the town of Kher along with 140 villages from Pratap Singh Goel. Pratap Singh left Marwar and went to Gujrat. The rulers of Bhaavanagar and Drangdharaas are said to be the progeny of the Goels of Kher. Hence the Rathores of Jodhpur and Bikaner are known as Kharchaas and the Rathore rulers are called Kherpatis.

संनाहिउ फारक प्रता सार

भीणारि उतारिउ जुद्धवार ।

निहटा कटपक घूसियहं नहर

बिदु उठिउ दला मागोयह वयर ॥ ४१ ॥

कवचधारी, फुर्तिले और फारिग सैनिकों को पता लगाने और चुने हुए योद्धाओं को संग्राम करने के लिये उतार दिया अर्थात् छोड़ दिया । न हटने वाले दल ने नगर में विध्वंस कर दिया । दला को ललकारा कि उठ और भिड़ । राठौड़ बैर मांगते हैं ।

The armoured and smart soldiers were sent out for reconnaissance. Selected warriors were asked to dismount to give battle. The unrepellant army entered the town of Joiyaas and demolished it. They Challenged Dalaa to come out and fight for the Rathore were out to demand and take the revenge.

रिम राह दलज जोइयाँ राण

मुहि भायउ थाटह समल माण ।

बेदुक्क गोग चइरा विलुध

सत्रु कीयउ घाइ ऐकिणि विसुध ॥ ४२ ॥

जोइयों का राणा दला जो राहु के समान शत्रु को ग्रसने में समर्थ था और पूर्ण अधिकार व ऐश्वर्य का उपभोक्ता था अथवा विजयी था । अपने थाट या दल के अग्रभाग में आ गया । बेदुक्क अर्थात् अद्वितीय गोगादे, जो अपने पिता का बैर लेने में विलुब्ध था, ने एक ही सीधे शुद्ध धाव से अथवा एक ही प्रहार से वेसुध करके उस शत्रु का काम तमाम कर दिया अर्थात् उसका बध करके समाप्त कर दिया ।

भिन्न अर्थ—[रिम राह]

- (1) शत्रु के विरुद्ध युद्ध में पथ प्रदर्शक ।
- (2) शत्रु दल की परंपरा का ज्ञाता ।
- (3) शत्रु के खिलाफ दल की बागडोर संभालने वाला ।

Dalaa the Rana, of Joiyaas was, of untarnished fame and the man who held power and authority and was like Raahu (Dragon's head) to eclipse the foes, marched out at the head of the vanguard of his force. Gogaade the matchless warrior who was too eager to take revenge, put him to sword by a single blow in a pure fight without any stratagem.

Different Explanations : [रिम राह]

- (1) Guide against the foes in the battle.
- (2) Experienced in the tradition of the force of the foes.
- (3) He who held the rein and control of the army against the foes.

निमेड़िउ दल्ल उरिण निहस्सि

उपरइ धड़ा आफालि अस्सि ।

रोभीयउ प्रवाड़े खेड़ राउ

निय बलिउ मगिग वहरा निग्राउ ॥ ४३ ॥

दला का संहार करके गोगादे उरिण हो गये । फिर जोइयों के दल पर, गर्जना करते हुए, छलांगें लगाते हुए अश्वों की सेना से, वेग से हमला कर दिया । न्यायपूर्वक बैर लेने के बाद अपने घर के रास्ते लौट पड़े । खेड़ेचा राठोड़ राजा चूंडा उनके इस प्रवाड़े अर्थात् वीरता के काम से प्रसन्न हो गये ।

After the slaughter of Dalaa Gogaade became free from the debt of honour, while roaring he attacked the force of the Joiyaas by fast and springing horses of his cavalry. After taking revenge in a rightful manner he made his way home. The lord of Kher i.e. Rao Choondaa was highly pleased for that act of valour.

साधियउ दलउ हुई समक्क

दिसि माड़ विच्चि तूटइ दक्ख ।

ले गया क्रिष्ण अक्खर लिखेउ

दाठिक्क बहाउं धीरवेउ ॥ ४४ ॥

बलवान धीरदे के विवाह का लिखित लगन आने पर वह दक्ष योद्धाओं को श्रीकृष्ण के वंशज भाटियों की अधिकार सीमा में पूगल ले गया । दल के साथ ही सम्पूर्णतः जोइयों की फौज की हार होने के बाद माड़ प्रदेश अर्थात् पूगल की तरफ दौड़ते हुए संदेश-वाहक के घोड़े या ऊंट बीच में अर्थात् रास्ते में टूट गये ।

भिन्न अर्थ—[क्रिष्ण अक्खर लिखेउ ले गया] संदेश-वाहक दला की मृत्यु की काले अक्षरों की चिट्ठी लेकर गया ।

On receipt of the Lagana i.e. invitation fixing the date of marriage of valorous Dheerde-he had taken

the superb warriors with him go Poogal, the land of the Bhaatees, the progeny of Lord Sri Krishna, with the marriage party After the death of Dalaa and the complete rout of the force of Joiyaas, the messengers were sent to Maada i.e. Poogal on the back of camels or horses. The camels or horses which were put to reckless speed broke down in the way.

Different Explanation :

[क्रिष्ण अवसर लिखेउ ले गया] On the death of Dalaa the messenger carried the letter of information in black figures to Poogal.

मारियउ दत्तइ घोरदे मग्नि

आलोचन बीजा गिणइ अग्नि ।

सरत्ति सुभट्टी डोल सहि

बलि हाडि तुरंगम बहर बहि ॥ ४५ ॥

दला को अन्य लोग अन्याय के विरुद्ध अपना तीसरा नेत्र मानते थे । दला के मारे जाने पर घोरदे ने मनन-चिन्तन किया । वैर लेने की जिद्द करके सुभट्टों का, इस घटना पर चिन्ता से, ध्यान आकर्षित करने के लिये उसने डोल पर डंका दिलवाया । जोड़िये जल-भुन कर तेज घोड़ों पर सवार होकर हांडने लगे अर्थात् बिना निश्चित मार्ग के चल पड़े ।

भिन्न अर्थ—[अग्नि आलोचन] असमय का या विपत्ति में परामर्शदाता ।

The people of that region considered Dalaa as their third eye i.e. friend, philosopher & guide against injustice. Dheerde gave thoughtful consideration to the tragic news about the death of Dalaa. He persisted for taking revenge and got the kettle-drum beaten with anxiety to enlighten and draw the affectionate attention of the warriors to that calamity of Dalaa's death. Thereafter enflamed Dheerde turned his fast horses in the direction of the foes to ramble (without a definite route).

Different Explanation :

[अग्नि आलोचन]—The adviser or the friend, philosopher and guide in distress.

अग्नि खड़ा आइ बाहर उकट

रिम राह बिन्हइ मनि यया रंड ।

दल पति राण नइ धीरदेउ

चढ चोट वहर बाहर चढेउ ॥ ४६ ॥

दोनों भाटियों और जोड़ियों की सेनाओं के प्रति राणगढ़ और धीरदे ने अपने मन में युद्ध करने की ठान ली । चढ़ी चोट अर्थात् तुरन्त बैर लेने बाहर में चढ़ाई कर दी । बाहरू अश्व सेना जोश या आवेश में आकर शत्रु पर आक्रमण करने के लिये आड़े रास्ते चलने लगी ।

Both the commanders of the force of Bhaatees and Joiyaas-Raanig De-the Bhaatee ruler of Poogal and Dheerde Joiyaa decided to encounter them in a strife. They immediately started with the pursue-party alongwith the cavalry to avenge the death of Dalaa imminently. The enraged warriors started their journey by cross-road on horse back to confront the foes.

खेडिये तुरने वहर खत्रि

गह मति रजी खडलिये गत्रि ।

यल अका लंधि खेहरा यद

ग्रह उवइ समई हुवा प्रघट ॥ ४७ ॥

खेड़ में अर्थात् लड़ाई के लिये इकट्ठे किये हुए घुड़सवार शत्रु के १ में अर्थात् राठौड़ों की राज्य सीमा में क्षति पहुंचाने चले गये । गति के कारण उन बुद्धिमानों के शरीर रास्ते में उड़ी धूल से भर गये । धूलि धूसरित वह दल अक्कासर की कष्टदायक धोरा धरती को पार करके सूर्योदय के समय शत्रु के सामने प्रकट हो गया ।

The horse-men called and collected for the strife crossed the boundary of Poogal and entered into the

land under the foes i.e. with in the territory of Rao Choondaa Rathore, to cause hurt. The body of those wise warriors was covered with dust raised by the movement of horses in the way. They crossed the land of high sand dunes of village Akkaasar with difficulty. The force wrapped grey in dust appeared and confronted the Rathores in the morning just at sun rise.

बाहुर अगइं घाड़ी तवगि

घाराल सज्जि लगा धियागि ।

कलि मूल फड़े चाडिया कटयक

हुवउ संग्राम यिउ वीर हवक ॥ ४८ ॥

जब बाहर पक्ष में और उनके अगि-सामने या अकड़ या अगम्य घाड़तियों में तवणा अर्थात् रोप में कहा सुनी हुई तब उन्होंने क्रोधाग्नि से भरे तलवारें संभाली । कलह की जड़-दुश्मन राठीड़ों के पास-सामने आ लगे । भाटियों और जोड़ियों की फीज ने घेरा लगा कर चढ़ाई कर दी । लड़ाई शुरू हो गई, वीर हाक होने लगे ।

When the infuriated pursue-party and the unbending Rathore invading force confronted the warriors gripped and unsheathed their swords after exchange of hot-words. Joiyaas the turbulent-bone of contention opposed the Rathores who were besieged and attacked. Then the war cry was raised and the battle commenced.

धजवट्ट प्रघट्ट धुलइ धार

आवर्त्त मत्त ऊडिउं अंगार ।

जोयां कंमद भारत्य जेम

ऊकळिउ कल्लि आराण ऐम ॥ ४९ ॥

साहसपूर्वक तलवारों के चलने से युद्ध ने उग्र रूप धारण कर लिया । चिनगारियां उड़ने लगी । प्रत्यक्ष में यह प्रतिष्ठा की लड़ाई थी ।

उन्मत्त जोड़ियों ने उत्तेजित होकर युद्ध में प्रचंड कोलाहल मचाया। घेरे में फंसे राठीड़ों ने संग्राम किया। ऐसी भयंकर लड़ाई हुई जैसी महाभारत में हुई थी।

भिन्न अर्थ—[कललिआ राण ऐम ऊकळिउ; इस तरह युद्ध के कोलाहल में राणिगदे पूगल का भाटी राजा उत्तेजित हो गया।]

The battle of swords took a serious turn to violence. The sparks were seen flying in the air. In fact this terrible strife was carried on by both sides to up keep their prestige. The furious Joiyaas got agitated and besieged the Rathores and raised great clamour in the battle-field. The battle was as terrible and serious as that of Mahaabhaarat.

Different Explanation : [कललिआ राण ऐम ऊकळिउ].

Thus Raanigde the Bhaatee Raja of Poogal got enraged during the clamour of the battle.

विदु वेधु सरिसु चवडइ वधारि

पगु राणिगदे फाटइ पसारि ।

परचंडु परायइ बइर पइठु

कंदरुपउ गोग वहियउ कणइठु ॥ ५० ॥

राव चूंडा के वधारे यानी उन्नति अथवा राज्य प्रसारण से पूगल के भाटी राजा राणिगदे नाराज हो गये या क्रोध में आ गये। वे मौका देखकर इस युद्ध में भिड़ गये। गोगादे के साथ युद्ध में राणिगदे ने कनिष्ठ राठीड़ वीरों का वध किया। अब वे दूसरों के प्रचंड बैर में फंस गये। बैर का फैलाव होने पर उन्होंने पैर फाड़ दिये अर्थात् वे थक कर तंग आ गये।

Rao Raanigde—the Bhaatee Raja of Poogal—became jealous and got annoyed with Rao Choondaa on account of the ascendancy of his fortune and his

policy of extension of his territory. He became hostile and was out to fight. He looked sharp and gave this battle to the Rathores. In the battle with Gogaade he killed many junior Rathore warriors. Thus he got himself involved in the daring and fierce enmity of others. When that hostility became intense and enhanced he got tired of it.

अंत मृत गोगादे अवसंश्लि

रिम जिको अवखर कहाउ राण ।

संग्रामि निहट्टा फउज सज्जि

कलि धखी मरइ तइ बोल कज्जि ॥ ५१ ॥

जब गोगादे का अन्तिम मृत्यु समय का अवसर आया-राणगदे ने शत्रुता से ऐसे अवशब्द कहे जिससे संग्राम में राठौड़ों की निहट्टी और सुसज्जित फौज के जलन लग गई। उस ताने के बोल के कारण लड़ाई में धक्कम धक्का या धकपेठ (धका-पेल) हो गई और राठौड़ वीर लड़कर मरने पर उतारू हो गये।

When the end of the life of Gogaade was nearing Raanigde on account of his inimical relations addressed him in abusive language. That taunt of Raanigde aroused the feelings and emotions of armoured Rathore warriors and soldiers who rushed viotently. The Rathores could not be dislodged or repulsed from the field of battle. They were bent upon to do or die and raised the turmoil.

सजि धार गोग संग्राम सार

नीमेड़ि थट्ट मांझो निडार ।

अनुभंगि तुंगि आराण ऐम

जुड़ि पडघउ भीम हंमीर जेम ॥ ५२ ॥

गोगादे ने संग्राम में अपनी रळतळी नामक उत्कृष्ट तेज धारदार तलवार ग्रहण की। वह उसी प्रकार युद्ध में जुट गया जिस प्रकार भीम

पाण्डव और हमौर चहुवान लेइते थे । उन्हीं की तरह बाद में युद्ध में तुंग अर्थात् चोटी के शत्रु सेना के वीरों को भंग या परास्त कर दिया । जोइयों के दल के निडर मांझी घोरदे और उसके थाट का संहार कर दिया ।

Gogaade armed himself with an excellent sharp sword named Raltalee and began to fight like Bheem Pandava and Hamir Chaubaan (Raja of Raanthambhor) in the battle. Afterwards he slew the undaunted Dheerde Joiyaa, the commander of the enemy force. He broke into fragments the eminent warriors of the opposing force of Joiyaas and Bhatees along with the soliders of that army in the battle.

डूहउ Doochau (Couplet)

कलि मत्थण कंदल करण

अतुली बल अण भंग ।

बिघनउ गोगादे वसुह

जुड़ि भिड़ि करि रिण जंग ॥ ५३ ॥

कलियुग के समय में युद्ध में काल या यमराज के समान मत्थन करने वाले अखंड अर्थात् अजयी अतुलित बली गोगादे युद्ध में जुट करके वसु के समान स्वर्गधाम चला गया ।

In Kaliyuga era Gogaade, the matchless hero in physical strength and one who never accepted defeat was like Yama—the God of death—to smash his foes in battle, fell on the ground like Vasu demi-god after joining and giving battle to his foes.

रिण जंग करिउ रट्टुउंउ रौउ

घरण खेधि मनाव्यउ दुसहे घाउ ।

रिण घहर गोग खत्रिवट्टु रीति

घाउंड रा विसारइ नंही चीत्रि ॥ ५४ ॥

राठीड़ राव गोगादे ने क्षत्रियोचित रीति से रणक्षेत्र में शत्रुओं के साथ युद्ध किया । रणक्षेत्र में गोगादे के दुःसह्य घावों से शत्रु कहराने लगे । इस तरह उसने उन्हें अपना लोहा मनवा दिया । ऐसे गोगादे को राव चूंडा अपने चित्त से विस्मरण नहीं कर सकते थे ।

Rathore Rao Gogaade gave pure battle to the foes according to the tradition of the Kshatriyaas in the battle field. He struck serious wounds to the enemies which could not be endured. They cried out in pain. He thus forced them morally to acknowledge his supremacy in arms. Rao Choondaa could not forget that superb hero Gogaade.

राव चूंडा का विजित क्षेत्र

The Conquest of Rao Choondaa

खिति खड़ह वाहिरि हवहइ खत्रि

छिति लेउ वसी किउ ऐक छत्रि ।

पहु चउडउ डीडूपाल¹⁴ देउ

लागइ धियाग नागौर¹⁵ लेउ ॥ ५५ ॥

राव चूंडा ने धरती जीत कर अपने वश में कर ली । उस भूमि को एक ही छत्र के नीचे कर दी । जब चूंडा घोड़ों पर अपनी राज्य सीमा से बाहर यात्रा करते तो क्षत्रीय लोग उनके प्रभाव के प्रवाह में बह जाते । चूंडा को डीडवाणे का राजा खिराज देने लगा । शत्रु पर नाराजगी के कारण चूंडा ने क्रोधवश नागौर विजय करके कब्जा कर लिया ।

भिन्न अर्थ—

[हवहइ खत्रि]—क्षत्रियों से हलचल मच गई ।

[खिति खड़ह वाहिरि]—जब अश्व सेना लेकर अपने राज्य की सीमा से बाहर जाते ।

After the conquest of the land of the kingdom he brought it under one central government but kept it

under his own control. Whenever Choondaa went out of his own state the Kshatriyaas of that region were over-awed by his influence. The Raja of Deedwaanaa began to pay tribute to him. On being annoyed with his foes he conquered and took possession of Nagaur.

Different Explanations :

[हवहइ खत्रि]—There was commotion amongst Kshatriyaas.

[खिति खड़ह बाहिरि]—Whenever he went out of his territory at the head of his cavalry.

काढचउ जड़ मोहिल जला कीधु

लाडणू¹⁶ प्रा(न्त) करिमाल लीधु ।

निरबाण अनइ तूअर नमेउ

देसइंत वस कह निज दंड देउ ॥ ५६ ॥

मोहिलों ने पड़यन्त्र करके फीज इकट्ठी की तो उनकी जड़ें निकाल दी या उखाड़ दी। तलवार के बल से लाडणू प्रान्त विजय कर लिया। निरवाण (चहुवानों की शाखा) और तंवरों को भुका दिया। इस प्रदेश के राजाओं को अपने वश में कर लिया। वे अपना खिराज (चूंडा को) देने लगे।

Mohils raised turmoil collected army and conspired. Then the parganaa of Laadnoo was conquered and captured from them by dint of sword. They were also uprooted. He subdued the Rajas of this region and forced them to pay tribute. Nirbaans (a sept of Chauhans) and Tomars (Tanwars) had to bow and pay their homage to Choondaa.

Geographical Note :—

(14), (15), and (16)—Deedawaan, Nagaur and Laadnoo are the towns under the present district of Nagaur in Rajasthan.

कछवाहा¹⁷ ऊतर भड़ किवाड़
चाढिया गेरंदे चक्कि चाढि ।

पूठी हथ मगगइ लगि पाइं
रइयत कीघ चाउंड राइ ॥ ५७ ॥

कछवाहा राजपूतों को, जो उत्तर दिशा या उत्तर भारत के भड़ किवाड़ या रक्षक समझे जाते थे, चक्कर चढ़ा दिया अर्थात् उन्हें हैरान व परेशान किया । उन्हें गिरीन्द्र या बड़े पहाड़ों पर भगा दिया । राव चूंडा ने उनको अपनी रइयत यानी रैयत (प्रजा) बना लिया । वे राज मार्ग में खड़े होकर चूंडा के पांव लगते थे । तब राव चूंडा उनकी पीठ पर हाथ रखते थे अर्थात् मदद देते थे ।

Kachhawaahaa warriors, who were considered as protectors of Northern Bharat as portal of the North i.e. a barrier against the Northern invaders of India, were harassed. They were made to fly and mount the mountains for shelter. Choondaa had subdued and turned them as his subjects. They used to bow to Rao Choondaa by standing on the high way during his journey. Then alone he extended his helping hand to them.

Historical Note :—

(17) According to Colonel James Tod eleven rulers of Amber upto Prithvi Raj (1503 - 1537 A D) were unimportant. Dr. Dasrath Sharma too has observed that the history of Kachhaawaas of Amber was obscure. They had to wait for some time (i.e. upto the reign of Akbar) before they could play prominent role in the political affairs of Rajasthan. (vide Annals and Antiquities of Rajputana Vol. II Page 570 and Rajasthan Through Ages Pages 691 to 697).

अजमेर¹⁸ फेरि अम्पली आण

दिसि सइंभरि¹⁹ धर उग्रहइ द्राण ।

परहंसीय राणी रय पेदि

साखुलां धरा लीधी समेदि ॥ ५८ ॥

चूँडा ने अजमेर में अपनी आण-दुहाई फिरवा दी । सांभर पर दृष्टि लगाकर वहाँ भूमि का लगान और कर वसूल करने लगा । राणिगदे (पूगल के राय) को उसके रथी यानी महान योद्धा व वंशजों सहित पराजित किया । सांखलों के राज्य को समाप्त कर दिया और उनकी भूमि पर कब्जा कर लिया ।

Choondaa conquered Ajmer and proclaimed his sovereignty over it. The situation of Sambhar caught his sight. He imposed and collected land revenue and tax from the people around and under Sambhar. He defeated Raanigde Rao of Poogal along with his top warriors as well as kith and kin. He conquered the land of Saankhalaas and annexed it to his territory.

Geographical Note :—

(19) The town of Saambhar famous for the Salt Lake was under the joint possession of the States of Jaipur and Jodhpur.

कलकले कति तम्मे किरणा करेउ

श्रीनगर²⁰ दुर्ग मुका सजेउ ।

क्षिति खेड़ धरणी निरमलइ खत्रि

दिलियउ सह उपरि राय छत्रि ॥ ५६ ॥

(चूँडा ने) रात के अंधेरे में श्रीनगर (अजमेर के पास) का किला छुड़ा लिया । सामना या मुकाबला करने वालों को सजा दी अथवा उस किले को सेना से सुसज्जित किया । कितने ही आदमी व शत्रु कण्ट से कहराने लगे और करुणा यानी दया की भीख माँगने लगे । खेड़ का स्वामी एक निष्कलक छत्री वंश का क्षितिपाल या सम्राट था । छत्रधारी राजाओं में श्रेष्ठ राव चूँडा दिल्ली के सुलतान की आंखों के सामने सर्वोपरि हो गया ।

Choondaa captured the fort of Sreenagar near Ajmer under cover of darkness of the night. Those who opposed and defended the fort were severely

punished or that fort was equipped and garrisoned. Some of the foes and people began to groan and begged for mercy. Choondaa the Lord of Kher region -the king of blue blood-and untarnished fame had attained paramountcy over all the sovereign rulers of Rajasthan under the very nose of the Sultan of Delhi.

Geographical Note :—

(18) and (20) Ajmer City and Sreenagar town are at present under Ajmer district in Rajasthan.

विहडइ जु चउंडउ वयरि खत्रि

भाटियां सरिसु भिड़िसइ निभ्रत्रि ।

गोगादे मावइ नहीं गत्रि

साधियउ परायइ चइर सत्रि ॥ ६० ॥

राव चूंडा जो शत्रु के लिये विकट सत्री था । वह भाटियों से क्रोध के कारणे निश्चित लड़ाई करेगा । क्योंकि उन्होंने दूसरों के बैर को, अपने वीरों का कपट से बलिदान करा कर, साधा या पार लंघाया । गोगादे पर घात लगा कर आक्रमण करने की बात चूंडा सहन नहीं कर सकता था ।

Rao Choondaa was one who would bring wreck and ruin to the inimical Kshatriyaas. As the Bhaatees had conspired with and joined others i.e. Joiyaas in their hostility with the Rathores and attacked and had sacrificed the lives of their warriors and thus got accomplished their task. So he was enraged against the Bhaatees. It was certain that he would give them battle because he could not hold in his heart the anguish against the Bhaatees for the death of Gogaade in the strife.

अड़कमाल और सादूल का युद्ध

The combat of Adak Maal and Saadool (1413 A.D.).

रइ राण²¹ तणइ घरि मांड राउ

पाधारि करण कोड़ी पसाउ ।

लख द्रव्य चोर सोघन लेउ

क्षिति खंड दिसइ छापर²² छडेउ ॥ ६१ ॥

राणिगदे और उसका पुत्र सादूल माड़ अर्थात् जैसलमेर के राउल (रावल) के घराने के थे । वे वराती क्षितिपाल छापर के भूमि खंड की तरफ रवाना हुए । वहां पहुंच कर प्रसन्नता से पसाव (प्रसाद) यानी पुरस्कार देने की नियत से उन्होंने लाखों रुपये, वस्त्र और सोने के आभूषण साथ ले लिये ।

The marriage party of prince Saadool son of Rao Raanigde-the kith and kin of Rawal of Mada i.e. Jaisalmer started along with the other Rajas towards the Khanda i.e. kingdom of Chhapar. With the intention of giving gifts and rewards with pleasure after their arrival at the place of marriage they carried with them cash, clothes and gold ornaments worth lakhs of rupees.

आउली जान आदान अंगि

राजान परिष्पट कूल रंगि ।

बरजता पधारयउ बइर बहि

सत्रि सीम परणिवा डोल सहि ॥ ६२ ॥

बैर के कारण मना करने पर भी जिद्द या हठ करके विवाह करने सादूल शत्रु के राज्य की सीमा में डोल बजवाते हुए गाजे-बाजे से पधारे । वरात प्रधान नायक वर सादूल सहित छापर खंड के भू-भाग में तालाब के किनारे के पास आ गई या पहुंच गई । वरात के लोगों ने राजाओं की परिपाटी या प्रणाली (रीति-रिवाज) के अनुसार रंग-बिरंगे वस्त्र धारण कर रखे थे । वहां उनका प्रारंभिक आदान-प्रदान अर्थात् स्वागत किया गया और भेंटें दी गई ।

Prince Saadool was forewarned & repeatedly restrained to put off that journey on account of the danger involved for the inimity with the Rathores. But inspite of it Saadool went to marry the Mohil princess with persistence after making full preparations for his defence by beating of kettle drums and music. The marriage party with prince Saadool-the bride-groom at its had entered the land of Mohils & reached near the head of a pond where at first sight it was received with honour and marriage presents. The members of the marriage party were putting on multi-coloured dresses according to the custom, usage or tradition of the royal family.

Historical Note:—

(21) & (23) According to Nainsee Muhata the betrothal of princess Navarangde-commonly known as Kodamde-the daughter of Rana Maanak Rao Mohil of Chhappar had taken place with prince Adak Maal the strongest son of the Rathore king Choondas of Nagaur. But as the personality of that prince was poor in appearance-Kodamde refused to marry him. Thereafter Maanak Rao engaged her with prince Saadool Bhaatee of Poogal. Raanigde did not like to embitter his relations with the Rathores further i.e. from bad to worse. But Saadool accepted the offer for marriage with Kodamde by receiving the Coconut presented to him. He sent a word to his father that how long he would continue to live under the fear of Rathores. The refusal of the Coconut would bring great defamation of the Bhaatees. Thereafter the said marriage-party of Saadool left Poogal for Chhappar.

तलहटी तणा अहिपुर त्रिसींगु

आ सुनइ वइरि बढ्ढइ अभंगु ।

आणंद कीति सादूल²³ ऐह

नवरंग परणवा नवइ नेह ॥ ६३ ॥

नागौर के सम्राट चूंडा से उनका तणाव यानी शत्रुता थी । वहाँ नागौर किले की तलहटी अर्थात् घाटी में या किले के नीचे के महलों में

यह खबर पहुँची कि शत्रु की वरात के साथ की सेना में ऐसे वीर हैं जो अजयी, तलवार चलाने में दक्ष और विशिष्ट अस्त्रों से लैस या सुसज्जित हैं। उधर राजकुमार सादूल के मन में नवरंगदे के साथ पाणिग्रहण करने के नये स्नेह के कारण अत्यन्त आनन्द था।

The news, that the army with the marriage party, consisted of such invincible warriors and gladiators who were armed with specific dangerous weapons, spread throughout the inimical kingdom of Nagaur upto the palaces below the fort or vales. In view of the coming marriage with Navarangde the heart of Saadool was full with the imagination of new love affairs and thus he was very happy.

अउडोक²⁴ चियइ मंडलीक अत्ति

परणोसइ सादल माड पत्ति ।

मोहिले वृद्धि देखिउ मंडाण

जाणाव्यउ चवडइ दीधु जाण ॥ ६४ ॥

माड के भाटी राजकुमार सादूल का विवाह ओडींट (कस्बे) में होगा। अतः वहाँ मंडलीकों (बारह राजाओं के अधिपतियों) का बड़ा हुजूम लग गया। मोहिलों के इस शहर में विवाह के अवसर पर मंडपों और सजावट की वृद्धि दिखाई दी। जानकार चतुर गुप्तचरों ने इसकी खबर राव चूडा को नागौर भेज दी।

A very large gathering of the Rajas of Mandals i.e. a group of twelve kingdoms, assembled at Aodeent the town where the marriage ceremony of prince Saadool was to be performed. The erection of the arch-entrances and large scale decorations put up on that occasion of rejoicings of marriage enabled the clever spies to send correct information to Rao Choondaa at Nagaur.

Geographical Note :—

(22) & (24) Chhapar and Aodeent are towns under Sujangarh Tehsil of Churu district in Rajasthan.

वड वडर विचिच मांडह विमेकि

उधूलइ जइ आचंति एक ।

जोइ जइ सादइ तरणी जन्न

पारंगी फिरइ हेरू प्रछंन्न ॥ ६५ ॥

राजकुमार सादूल की जान (बरात) को लोग राज मार्ग में एकत्रित होकर देखते या निरीक्षण करते थे । आती हुई बरात वाले उनको उदारता से दान व उपहार देते हुए आगे बढ़ रहे थे । पारंगत और कुशल हेरू (गुप्तचर) छिपे रूप में वहां फिर रहे थे । राठीड़ों से बड़े दूर में फंस जाने के कारण मांडे वाले अर्थात् कन्या-पक्ष के लोग विवेक से विचार-विमर्श करने लगे ।

The assembled spectators gave a pleasant look at the marriage-party of Sadool on the high-way. The marriage-party which was advancing towards Aodeent liberally distributed gifts to the people on the high-way where-ever they gathered around it. The prominent people at Maandaa i.e. those who had assembled for the bride-side at Aodeent, where the marriage pavillion was raised for the marriage-party, were plunged into thoughtful consideration and worry because the Bhaatees and Mohils were involved in the bitter enmity with the Rathores. While conversant and skilful spies were wandering about in disguise there.

हेरावि जान राणइ प्रसिद्ध

दाइजइ तुरीय सोत्रन्न दिद्ध ।

तइ परणीयइ बइ वन्न

धीमाहि संतोख्यउ छय वरन्न ॥ ६६ ॥

उस समय नवरंगदे से विवाह करके, उसके घर, सादूल ने दान दिया और इस विवाह के अवसर पर छवों वर्णों को सन्तुष्ट किया । प्रसिद्ध मोहिता राणा माणक राव ने घोड़े और स्वर्ण के आभूषण दहेज

में दिये । राणा माणकराव ने वरात की सुरक्षा की दृष्टि से गुप्तचरों से हेराया या जांच कराई ।

भिन्न अर्थ—[दाइजइ जान हेरावि] राणा माणकराव ने वरात को दहेज दिखाया ।

Sadool the bride-groom gave gifts and donations after marrying Navarangde. He pleased all the six varnaas i.e. classes with the gifts. There after Rana Maanak Rao got an all round observation made by the spies for the safety of the marriage-party. Rana Maanak Rao gave fine horses and gold ornaments in dowary to his daughter.

Different Explanation :

[दाइजइ जान हेरावि]—Rana Maanak Rao exhibited the articles of dowary to the marriage-party.

हेरुवे निरिति चवउइ हठाल

तढमल समप्पउ ताल ताल ।

महिपत्ति अंजस्यउ मांहि मन्न

जाणाउ आया चांदि जंन्न ॥ ६७ ॥

बाहु-युद्ध में दक्ष और दृढ़ प्रतिज्ञ राव चूड़ा सूचना प्राप्त करने में व्यस्त था । अतः उसने हेरने, छिपी निगाह रखने और छिद्र की जानकारी के लिये प्रत्येक तालाब के पास ताल पर हेरु यानी गुप्तचर नियुक्त करके सूचना देने का काम उनको समर्पित कर दिया । जान (बरात) को चढ़ा कर मोहिल राजा गर्व से मन में प्रसन्न हुआ । भेदिये (भेद लेने वाले गुप्तचर) भी वरात के साथ चल दिये ।

भिन्न अर्थ—[हेरुवे ताल ताल समप्पउ] बहुत सोच समझ कर प्रत्येक तालाब के पास के ताल पर शत्रु की सूचना के लिये गुप्तचर नियुक्त किये ।

The skilled combatant and the stubborn or unbending Rao Choondaa was deeply absorbed in obtaining secret information through the spies. He had also posted expert spies to pick up holes at every plain near a tank, i.e. catchment area around the land in the territory of Mohils as well as Rathores i.e. he had spread a net work of spies for that task. When the marriage-party started on its return journey for Poogal, Rana Maanak Rao felt exalted because of the undisturbed completion of the marriage. But the spies of the Rathores too left with the marriage-party.

Different Explanation :

[हेलूवे ताल-ताल सम्पन्न]—Choondaa plunged deep in thought had posted spies at every plain near the tank i.e. catchment area carefully for secret informations.

आंगा जरद हाथळ अपार

सजु कीध बगत्तर टोप सार । ..

बरातियों के आंगों अर्थात् कोट या बागा वगैरा वस्त्रों पर अपार पीले रंग के केसर के हाथ के छापे लगे हुए थे। और वे बस्तर और लोहे का टोप पहन और तलवार हाथ में लेकर संज-धज कर तैयार और सजग थे ।

The coats of the members of the marriage-party were seen stamped with yellow hand-prints in saffron colour. They were alert and ready to encounter, after putting on armours and helmets, with swords in their hands.

राठीड़ सेना की चढ़ाई The March of Rathore Army

सन्नाहि भीवु^{२५} आलाद सिद्ध

केकाण आण विलहयु किदु ॥ ६८ ॥

युद्ध में सिद्ध हस्त वीर (राठीड़) राजकुमार भीम ने स्वयम् आकर सब वीरों के कवच लगवाये । और उनको केकाण नस्ल के घोड़े वितरित किये ।

The accomplished and gallant Rathore prince Bheem got armour put on the soldiers of Rathore Infantry and Cavalry. Then he under-took the distribution of the horses of Kekaon pedigree to the warriors.

Historical Note :—

(25) Prince Bheem was the son of Rao Choondaa by his queen Kesarde, the daughter of Gogaade Indaa. He was the commander of the Rathore cavalry 500 in strength which marched against prince Sadool Bhaatee of Poogal.

पयणगल पल्लाण्ड पवंग

अरडकमल^{२६} मांभी अभंग ।

निज पाणि देउ बीडउ निम्राइ

रिमि सीस चाढ़ि चाउंड राइ ॥ ६९ ॥

न्याय प्रिय राव चूंडा ने अजयी सेना नायक अड़कमाल (अरण्य कमल) को शत्रु सादूल का सिर काट कर उसकी भेट करने का बीड़ा अपने हाथ से दिया । पवन से भी तेज घोड़े पर काठी अड़कमाल के लिये मांडी गई ।

Rao Choondaa the just presented the Beeraa i. e. betal leaf seasoned and folded, with his own hand to Adak Maal the invincible commander of his army for the head of the Bhaatee prince Saadool to be cut off and presented to him. Then the fleetest charger was saddled for him.

Linguistic Note :—

(26) The word Ardak Malla or Aadak Maal is the cant form of the word Aran-Kamal which means the lotus of the desert. The name of the horse of Ardak Malla—was Panch Kalayan—white fore-head and a part of all the four legs white in colour.

निमिडउ थट्ट चउडउ निरज्ज

भाटियां पूठि खाडिया भिडिज्ज ।

आरउ दवउ दऊ मस्स अस्स

दळ चढई पाँग गयणाग विस्स ॥ ७० ॥

राव चूँडा ने दुर्जय अश्व-सेना इस युद्ध में भेजने का निर्णय किया । राठीड़ घोर भाटियों का पीछा करने चल पड़े । दूमस्स यानी धूमस या शरारत करने वाले ऊँचमी घोड़ों को दबाकर अर्थात् मशवक्त देकर आरे या विवश कर दिया । सेना ने चढ़ाई कर दी । घोड़ों से उड़ी पीली बालू आकाश की तरफ दिखाई देने लगी ।

भिन्नं अर्थ—[आरउ दवउ दऊ मस्स अस्स] धनी युवा सामन्तों को, दवाकर या आरे करके यानी हाँ भरा कर—उनकी रजामंदी से, राठीड़ अश्व-सेना के साथ भेजा ।

The fully armed and armoured invincible army of Rao Choondaa ear-marked or appointed for this purpose under his decision, marched at the back of Bhaatees in pursuit. The turbulent or notorious horses were put under strain and broken. Thus they were made obedient. The yellowish sand raised by that cavalry was visible touching the sky—when the army began to march.

Different Explanation :

[आरउ दवउ दऊ मस्स अस्स]—He pressed and sent weathy nobles in their vigorous-youth with the cavalry after obtaining their consent.

होव चड प्रडड हईमर हमंस

बग्गीया सड़इ छत्रीस वंस ।

दाठिफ पूठि सादइ दुभल्ल

माभिउ कटबिफ अरडकमल्ल ॥ ७१ ॥

क्रोधी वीर सादूल का पीछा धैर्यवान और दुर्घर्ष योद्धा कर रहे थे । उस फौज का मांभी-सेनापति राजकुमार अरडकमल्ल था । इस दल के साथ बागीश अर्थात् वाक्पटु अथवा वांगड़ प्रदेश के छत्तीस राजवंशों के क्षत्री स्व इच्छा से तेज चले रहे थे । रङ्ग और मजबूत घोड़ों की हौंस के कोलाहल में चढ़ाव उतार हो रहा था ।

Wrathful warrior Saadool was being chased by the force of wise, strong and indomitable illustrious heroes under the command of Prince Ardak Maal. The eloquent Rajputs of thirty six royal clans of Baggar region were voluntarily accompanying that fast moving Rathore army. A rise and fall in the neighing of the strong and fast horses was audible.

परचक्कु न को बीजउ प्रघट्ट

यिउ जान पूठ राठउड़ यट्ट ।

सत्रु होइ बात नाहीं सनेहु

अरडकमल्ल सादूल ऐहु ॥ ७२ ॥

राठीड़ सेना ने दूसरों की अर्थात् मोहिलों की भूमि में जान (बरात) का पीछा प्रकट रूप में किया । जिसको दूसरा कोई ऐसा नहीं कर सकता था । अडकमल और सादूल का ऐसा साक्षात्कार हुआ कि उन्होंने कोई शत्रुता, शिष्टाचार या स्नेह की बात नहीं की ।

The Rathore army pursued the marriage-party openly on the land of others i.e. Mohils. None other could do it. Princes Saadool and Ardak Maal met each other face to face. They neither talked about enmity nor friendship nor civility nor welcome.

चमकिया कुंत झिलिया विवाणि

कासीसद बाँला-पति कमाणि ।

नीध्रसद डोल चर धूनि नद

सरणाइ यम सौधू सबद ॥ ७३ ॥

डोल बज रहे थे । टोली यण के लोग शहनाई बजा रहे थे । वर की प्रशंसा में वैवाहिक प्रेम के गीत गाये जा रहे थे । उनकी ध्वनि मुनाई दे रही थी । बाहन सुशोभित हो रहे थे । जब दोनों सेनायें आमने सामने हुई तब भालों की झण्डियाँ चमकने लगी । धनुषधारी योद्धा जोश में आकर कमान पर दारु चढ़ाने लगे । तब सिन्धु राग (युद्ध के समय की राग) की ध्वनि होने लगी ।

भिन्न अर्थ - [झिलिया विवाणि]—अपसरायों के विमान पृथ्वी की तरफ झुकने लगे ।

The Kettle-drums were being sounded. The class of drummers was playing clarionet. The serenade love songs in praise of the bride-groom were sung. The horses, chairots and camels appeared graceful. When both the armies confronted each other the scene was changed. The point of spears were seen glittering. The archers got excited. They began to draw arrows on the bow. The tune of music was changed into Sindhu Raaga i.e. the tune earmarked for the battle.

Different Explanation :

[झिलिया विवाणि]—The aeroplanes of fairy queens were seen inclined towards the earth.

असि गुरू भौच आगइ उत्तारि

क्रिति पूगइ मृत्ति लिखित कारि ।

परछाँडि दिवइ पूठउ न पाउ

रण मंडि रह्यउ नवगढ़ राउ ॥ ७४ ॥

सादूल गुप्त रूप से नवरंगदे के पास रथ में बैठ गया था। भाटी शूरवीरों ने सादूल की रक्षा करना अपना कर्तव्य समझ कर उस रथ के आगे यानी चारों तरफ घोड़ों का एक घेरा लगा दिया। जब राठीड़ सेना नजदीक पहुँची तो घोड़ों के पैरों से उड़ी हुई धूल की एक कार अर्थात् रेखा सी उस रथ के चारों ओर मंडी हुई दिखाई दी। सादूल अपनी सेना को छोड़ कर भागना नहीं चाहता था। क्योंकि नव कोटी मारवाड़ का (धणी) स्वामी महाराज कुमार अरड़कमल्ल युद्ध आरंभ कर रहा था।

भिन्न अर्थ—[कृति]—भाटी योद्धाओं ने सादूल की रक्षा करना अपनी कीर्ति का प्रश्न समझा।

Saadool had secretly taken his seat in the chariot with Navarangde. The Bhaatee warriors considered the protection of Saadool as their prime duty. They encircled that chariot by a ring of horses. When the Rathore army reached near them, a circle of raised dust was seen marked around that chariot like a line encircling it. Saadool was not prepared to fly to Poogal by leaving his force behind. While the lord of nine forts of Marwar Prince Ardak Maal was opening the battle.

Different Explanation :

[कृति] The warriors took the protection of Prince Saadool as a question of their prestige.

शब्द चित्र (Word picture of the scene)

प्रगंडी चदि लिखियउ प्रसत्य

हथ चाह दखि करिमाल हंत्य ।

सादूल अंत पूगी सहट्ट

नीलउ मभेरि दोखी निहट्ट ॥ ७५ ॥

अंत में राठीड़ सेना हठपूर्वक सादूल के पास पहुँच गई। वहाँ चारों ओर हरियाली छाई हुई थी। वहाँ हाथी पास खड़े थे और बाहनों

पर दहेज का सामान लदा हुआ था। चांदी के कलशों पर स्वस्तिका के निशान (कुंकुम में) मंडे हुए थे। उस सामान के पास दक्ष सिपाही हाथ में तलवार लिये खड़े थे। निहटा शत्रु सादूल अपनी फौज के घेरे से परिवेष्टित था।

(यह छन्द शब्द चित्र से भरा है)

भिन्नं अर्थ—[चंदि]—चन्द्रोदय हो चुका था।

(This verse has given a word picture of the scene.)

Ultimately the Rathore army over-took and reached with persistence near Prince Saadool. The land there was all around covered with greenery. The foe Saadool, who would not retreat from fight, was found surrounded by his force. The elephants were standing close-by. The articles of dowry were loaded on the vehicles. The auspicious mark of Swastikaa (marked in red powder) was visible on large silver pitchers. Astute soldiers with sword in hand were standing guard over it.

Different Explanation :

[चंदि]—The Moon had arisen in the sky.

भारथ महकल मोर भेलि

सरि थट्ट मुंहे अणियां उथेलि ।

धारा अंगार मन्चावि धूप

रिणि पडघउ कुमर नवगढ़^{२७} रूप ॥७६॥

सादूल मोर नामक घोड़े को मोड़ कर युद्ध में सम्मिलित हो गया। तलवारों का युद्ध छिड़ गया और चारों ओर फैल गया। युद्ध में घूँसट अर्थात् मार-काट होने लगी और संग्राम ने उग्र रूप धारण कर लिया। चिनगारियां उड़ने लगी। शत्रु दल की हरावल (अग्र भाग) को सादूल ने अपने भाले की नोक से उथल दिया। भाटियों के नव-गढ़ों का रूपवान राजकुमार सादूल इस संसार में अपने शौर्य और कीर्ति को महक (सुगन्ध) छोड़ कर रणक्षेत्र में घराशायी हो गया।

Prince Saadool turned back his charger named More and entered the battle field. The bloody battle of swords spread all around and turned furious. The sparks were seen flying in the air. He attacked and capsized or over-turned the vanguard of inimical army of Rathores with the point of his spear. Thus the handsome prince Saadool—the majesty of the nine forts of the Bhaatees left the sweet smell of his fame in this world and fell in the battle-field.

Historical Note :—

(27) According to Nainsee Muhata-Jaisalmer, Poogal, Bikoompur, Barsalpur, Mumhan-Vaahan, Aasaneekot, Marot, Dereawar and Kehror were the nine forts of Bhaatees. (Vide Nainsee Khyaat Part II, Page 10).

अरङ्कमल घुण्ड बड़ी आळि

पिड भोमि हट्टिउ प्रियजपाळ ।

घडि पिसुण लूहिउ घार धोंगु

आडियउ बहरि चलिपंडं त्रिसींगु ॥ ७७ ॥

राठीड़ राजकुमार अड़कमाल ने बड़ी आंसांनी से मानी वे खेल रहे हों—सादूल को रुई की तरह घुने दिया । जब सादूल अड़कमाल के प्रहार से रणभूमि में जमीन पर गिर पड़ा तो उस तलवार चलाने में दक्ष और बलवान अड़कमाल ने सादूल की घड़ से अपनी तलवार पर लगा खून लीखा । तब वह प्रियजनों का पालक अड़कमाल वहां से हटा । फिर उसने विशिष्ट शस्त्र चला कर शत्रु सेना को ताड़ना दी ।

Prince Adak Maal fought with Saadool as if he was in play and slew him easily by smashing him like carding the cotton. When dead Saadool fell on the ground then that strong gladiator wiped the blood on the blade of his sword with the trunk of his foe Prince Saadool. There after that protector of his kith and kin with-drew from the dead body of Saadool. Then

Adak Maal who was armed with specific and superb weapons advanced towards the force of Bhaatees and punished it

गाहा Gaahaa (Description)—Couplet

साध्यउ साव दलई सहितु

रणि सादउ²⁸ रिमि राहु ।

सहि केवा लोया समा

अरडकमलि

अग्राहि ॥ ७८ ॥

अडकमाल ने सादूल को, जो शत्रु के लिये राहु के समान घातक था, उसकी सेना सहित सावधानी से संहार करके अपना कर्त्तव्य पूरा कर लिया । इस तरह उसने सम्पूर्ण वीर का समाधान कर लिया । अतः अडकमाल ने वीर के खाते को उगाही करके बराबर कर दिया ।

Prince Adak Maal defeated his foe Saadool who was dangerous like Raahu i.e. dragon's head with vigilance together with the army of the Bhaatees under Prince Saadool in the battle. When an opportunity occurred he redressed all the wrongs or acts of injustice and fully squared the account of revenge.

Historical Note:—

(28) The marriage-party with Prince Saadool in saffron coloured dress at its head left Poogal for Aoreent along with the strong Bhaatee army-known as Shambhu Ratan consisting of 700 warriors as his body-guard. Prince Saadool who was to marry Navarangde was in a very cheerful mood. As the town of Aoreent was richly decorated; so the spies informed Rao Choondaa of this marriage. After his marriage Saadool left Aoreent with Navarangde for Poogal. The Rathore army under princes Bheem and Adak Maal consisting of 500 horsemen travelled fast to encounter the Bhaatees. One hundred horsemen had encircled the chairot in which Saadool and Navarangde were travelling. Mohil Prince Megh Raj was with Saadool with 300 horsemen. Saadool had left for Poogal on the fleetest

horse More. But he returned at the challenge of Adak Maal. The battle grew fierce. Saadool repulsed the vanguard of the Rathore army. But Adak Maal put Saadool to sword easily. Thereafter Adak Maal smashed the Bhaatee army near Adhisar i.e. Ankhisar. (Now under Tehsil Nokha District Bikaner) Navarangde became Satee by burning herself to death on the funeral pyre of Saadool.

महेराज सांखला - Mahe Raj Saankhlaa

अउरसि आल्हण²⁹ सीह रहं

करि अखियात असंस ।

सावइ मरतइ सांखुसइ

मथियउ मेंहण रंभ ॥ ७६ ॥

भाटी राजकुमार सादूल के मरते ही महेराज सांखला ने भाटी दल का युद्ध में मंथन कर दिया । उसने भाटियों को ताने दिये । अपने औरस पुत्र आलणसिंह के वध का बदला लिया । महेराज ने निःसदेह आख्यात या विख्यात कर्म किया यानी स्थाति प्राप्त की ।

Shortly after the death of Bhaatee Prince Saadool Maheraaj Saankhlaa crushed the Bhaatee army in the battle. He thus took the revenge for the death of his legitimate son Aalansee and won undoubted fame. He also taunted the Bhaatees.

Historical Note :—

(29) Aalansee, son of Maheraaj Saankhlaa, who was once the Prime Minister of Poogal, was killed with Rathore-Prince Gogaade near Neal by the Bhaatee Prince Saadool with the Bhaatee force under Rao Raanigde in 1411-A.D. (Vide Nainsee Khyaat Part-II, Page 327).

महराज महोदधि चइर सत्य

सादूल संघारि य जान सत्य ।

बलवंत धजाउ आभि बंधि

सनमनघ तोड़ि उखेड़ि-संधि ॥ ८० ॥

महेराज ने आलणसी के वीर गति प्राप्त करने के बाद भाटियों से अपने सम्बन्ध तोड़ लिये और पूगल के साथ की हुई संधि भंग कर दी। महेराज ने सादूल, उसके साथियों और वरातियों का संहार कर दिया। शत्रु की समुद्र के समान विशाल सेना का भी उसने मंथन कर दिया। उस बलवान वीर (महेराज) ने अपनी यश की ध्वजा को आकाश जितनी ऊँची चढ़ा दी।

Maheraj had broken off his cordial relations with the Bhaatees of Poogal. He also annulled his treaty with Poogal. He got Saadool slain. He crushed the vast army of his foes the Bhaatees. He killed the members of the marriage party alongwith the companions-in-arms of Saadool. Thus the flag of fame of that gallant and veteran warrior Maheraj began to fly high in the sky.

रिमि बहर कहै सादूल राँण

पोखिस्मां सरिसु महिराज प्राणु ।

बिड़ि बड्ड सरिसु सांखुला बेधि

खिणि कंदु उपाड़ि मुजडांह खेधि ॥ ८१ ॥

राणिगदे ने कहा कि सादूल के समान ही शत्रु महेराज के प्राण लेकर वह वीर का पोषण करेगा। फिर (हमला करके) बड़े संप्राम में क्रोधवश सांखलों से तलवार से भिड़कर उनकी जड़ें उखाड़ दी और विरोधियों को क्षण भर में कंद-मूल अर्थात् गाजर-मूली की तरह उखाड़ फेंका।

Raanigde uttered, after the slaughter of Prince Saadool, that he would rear or obtain mental peace and satisfy his anger by killing Maheraj in revenge like Saadool. The enraged Raanigde marched against Saankhlaas and fought a fierce battle. He uprooted them like carrot and radish plants in no time in the battle of swords.

महिराज^{२०} सरिसु निज फड्ड मारि

सत्रु बलिज राण परहंस सारि ।

सांखुला समथ वीरम सुजात्र

राव गुरु गया दिशि चउंड राम ॥ ८२ ॥

क्रोधाग्नि से प्रदीप्त राणिगदे ने महिराज को घेरे में लेकर अपने हाथ से उसे मार दिया । शत्रुओं को तलवार के बल हरा कर राणिगदे लौटा । सांखले वीरमदे के सुजात अर्थात् औरस पुत्र, समर्थ राजाओं के सन्नाह, राव चूंडा की तरफ गये ।

Raanigde in rage or furiously besieged Maheraj and killed him with his own hands. He defeated the foes by dint of his sword and returned home. Then the Saankhlaas ran to and cried for help to Rao Choondaa the strong Rathore king, the son of Rao Beeram De, as he was dominating over the Rajas of that region.

Historical Note :—

(30) Maheraj son of Gopal De took revenge of his father's death by killing Munja and Uda of Jangloo. He threw their dead-bodies in the well of village Dhingsari. He captured Peelap from Charda and settled there. Thereafter he shifted to Bhudol near Nagaur. Aalansee son of Maheraj went with prince Poogaade against the Joiyaas. In the battle at Naal (near Bikaner City) Prince Saadool Bhaatee killed Aalansee in 1411 A.D. Then Maheraj broke off his relations with the Bhaatees of Poogal. He resigned from the post of the Dewan of Poogal. He went with Prince Adak Maal Rathore and smashed the Bhaatee army after Saadool was killed. Raanigde resolved to kill Maheraj. Raanigde attacked and besieged Maheraj at Bhudol. Maheraj sent his son and nephew (sister's son) Somaa Raaksiya to Rao Choondaa for help. But Maheraj was killed before any help could reach in 1414 A.D. (Vide Nainsee-Khyaat Part-II, Page-327).

पूगल के राव राणिगदे पर आक्रमण Attack on Rao Raanigde of Poogal (1414 A.D.)

सोमियई³¹ तुरंगम बीस सत्त

वरिण तण्यउ सरिस योमाह बत्त ।

सइ चूडडा बाहरे बइरि लगि

जगि जोठ परायइ छट्टी जगि ॥ ८३ ॥

सोमिया (राक्सिया) ने सात बीसी यानी एक सौ चालीस बराबरी के वण तण कर विवाह और 140 तेज घोड़े देने की बात चूडा से कही । राव चूडा बाहर लेकर वरी राणिगदे के पीछे लग गये । जेठी पाहू भाटी मारा गया । उसकी माता ने संसार में दूसरों के लिये ही छठी जगाई थी ।

Somaa (Raaksiya Rajput, the sister's son of Maheraj) offered 140 girls in marriage to Rathores of equal rank with pomp and show alongwith 140 fast horses to Rao Choondaa for extending help against Raanigde. Then Choondaa marched with his army in pursuit of his foe Raanigde, the lord of Bhaatees. Paahoo Jethee was killed in a strife. So the mother of Jethee remained awake and performed the ceremony of worshipping the God of creation on the sixth day of his birth in vain in this world only for the purpose of others.

Historical Note :—

(31) According to Nainssee when Rao Raanigde of Poogal besieged Maheraj at Bhudol under Nagaur, Maheraj sent his nephew (sister's son) to Rao Choondaa to cry to him for help. He offered 140 girls alongwith 140 horses in marriage for that aid. Choondaa agreed and marched against Raanigde. Jethee Paahoo Bhaatee was killed in the very first strife. (Vide Nainsee Khyaat Part-I, Page-350).

सन्नहिउ चवडइ सेन सत्य

राउता विले छिउ दीघ रंत्य ।

सन्न करि सुराणु साधिउ सग्राहि

बेवडा पुड़ी एकइ विसाहि ॥ ८४ ॥

उसी राणिगदे को पकड़ कर संग्राम में परास्त करने के लिये चूंडा ने अपनी सेना और साथियों को कवच धारण करवाये । कुछ छवि प्राप्त यानी विख्यात रावत उसकी सेना में विलीन अर्थात् सम्मिलित हो गये । उनको चूंडा ने रथ प्रदान किये । क्योंकि राणिगदे अकेले ने अपने हाथों से दोहरी शत्रुता उत्पन्न करली थी ।

Rao Choondaa got armour put on the person of his soldiers and companions-in-arms and also got them armed. He granted chariots to the prominent Rawats i.e. veteran subordinates land-lords who were merged with in his kingdom or had joined his force. That very superb Raanigde alone had made double fold enmity with him. So he would over take him and take revenge by defeating Raanigde in a battle.

घोमाह तुरंगम सात बीस

सांखुले उतारण बोल सीस ।

फजि चइर चाड चउडइ कहेउ

दल चढ़िउ घाउ नीसाणि देउ ॥ ८५ ॥

सांखुले राणिगदे के ताने पर अपना शीश उतारने अर्थात् मरने मारने को तैयार थे । वे सात बीस यानी एक सौ चालीस विवाह और अश्व राठीड़ों को देने को तैयार थे । चूंडा ने वर लेने के काम के लिये-आक्रमण करने के लिये-चढ़ाई करने का हुक्म दिया । राठीड़ सेना ने नगाड़ों की चोट के साथ भंडा फहराते हुए चढ़ाई कर दी ।

On account of the sneer and taunt of Raanigde the Saankhlass were ready to offer their heads i.e. were prepared to do and die. They were also giving

140 girls to Rathore in marriage along with 140 horses.. So Rao Choondaa ordered that Poogal should be invaded and revenge be taken. Then the Rathore army marched with its flag flying and the beating of kettle-drums resounding in the air.

रिम राण पूठि चाउंड राउ

घण खेधि खड्ड नीसाण घाउ ।

मूभइ मिरिग मलियंघ मेन

सम चलिउ तणां राठउड सेन ॥ ८६ ॥

राव चूंडा ने अपने शत्रु राणिगदे का पीछा किया । राणिगदे के विरोधियों का दल भी नगाड़े बजाता हुआ राठौड़ सेना के साथ गया । जब दुश्मनी से खिंची हुई या तणी हुई राठौड़ सेना समय पर आगे बढ़ी तो सेना के चलने से उड़ी धूल, आकाश में काली मेघ घटा के समान छा गई । आकाश की काली घटा के इस धूल के अधिकार में मिलने से वहां गहरा काला अंधेरा छा गया । तब रास्ते में मृगों के झुण्ड मुरझा गये, यानी बेहोश हो गये ।

In order to over take and grasp or grip his foe Rao Choondaa marched at the back of Raanigde in pursuit. The force of the enemies of Raanigde too joined him and accompanied the Rathore army with the beating of kettle-drums. The dust raised by the timely quick march of the Rathore force under tension thickly covered the dark clouded or gloomy obscure sky and thus created pitch darkness. Then the flock of deers fainted on the high way.

खडकंत जोड छणकइ जरइ

ऊमटइ घट्ट यिउ आंमरइ ।

रिम सीस खडंतइ खेड राइ

पायाल द्रिमइ हैमरां पाइ ॥ ८७ ॥

खंडेचा राठौड़ राजा (चूंडा) मरदानगी से शत्रु का सिर लेने या काटने उसके पीछे जा रहा था। सेना इतनी विशाल थी मानो बरसाती बादलों की घंटा उमड़ आई हो। अश्व-दल के घोड़ों के पैरों में लगी नेवरी के जोड़े के हिलने से खन-खन शब्द हो रहा था। घोड़ों के पौड़ों से पाताल और द्रुम अर्थात् वृक्ष थरथरा रहे थे। वस्त्र छन-छन शब्द कर रहे थे।

The large Rathore army or force, beyond limits, was advancing with valour like swelling gathering of dark raining clouds. The pair of Nevarrees i.e. anklets of horses was making 'Khan-Khan' sound and the armour was resounding 'Chhan-Chhan' in the air. With the marching of the army, of the courageous lord of Kher for the head of his foe, the earth and trees were shaking on account of the impact of the hoofs of the horses.

चूंडा रां खंडेचइ वहर चहु

सांखला अनइ धरे बंस सहु ।

धमह मइ घरा तेजी हमस्स

सगा निहंग खेहा लगस्स ॥ ८८ ॥

राव चूंडा ने बैर लेने की पुकार पर चढ़ाई की। उस समय सांखले और इस देश के उनके पक्ष के अन्य क्षत्री वंश के हमेसर अर्थात् बराबर के दर्जे के लोग उनके साथ थे। जब तेज घोड़े लगन से चलने लगे तो पृथ्वी धम-धम शब्द की ध्वनि से पूर्ण हो गई। रास्ते में उड़ी खेह (घूल) आकाश में जा लगी।

When Rao Choordaa marched at the head of his army at the cry of Saankhlaas to avenge the death of Gogaade and Maheraj, he was accompanied by Saankhlaas and their allies, the Kshatriyaas of other clans of this land, who were equal in rank, dignity and power. The impact of the hoofs of the fast horses, moving with keen desire, with the ground produced the sound of 'Dham-Dham' resounding in the air.

The dust raised by the movement of the army went up and covered the sky.

थळ वह गिरिद राठउड़ थट्ट
पाधरा करइ गाहिउ पहट्ट ।

हेमरां पाइ वाजइ हमंस
हुई गिगिति घूळि सुभइ न हंसा ॥ ८६ ॥

राठोड़ अश्व सेना थली के पहाड़ों के समान ऊंचे धोरों में बही या चली या आगे बढ़ी । घोड़ों के पैरों से गाह कर (कुचल कर) धोरों को हटा कर ध्वस्त करके भूमि को समतल बना दिया । हमशरीक पैदल सेना और अश्व सेना के घोड़ों के पौड़ों से उत्पन्न शब्द गुंजार करने लगा । आकाश में धूल छा गई । सूर्य भी दिखाई नहीं देता था ।

The Rathore Cavalry and Infantry passed through sandy desert region. That army trampled on the sand dunes high like mountains and levelled them. The noise produced by the hoofs of the accompanying horses and Infantry was heard resounding in the air. The sky was covered with dust and even the sun was not visible.

चउडई तुरंगि राउत्त चाडि
आगइ उतारि संग्रामु आडि ।

मारकइ घट्टि रिम राण मार
कलि मूळ प्रघडिउ अकिइ कार ॥ ८७ ॥

युद्ध शुरू करने के लिये चूंडा, अपने घोड़ों पर सवार, रावतों को रणक्षेत्र के अड्डे पर ले गया और उनकी सेना के अग्र भाग में उतार दिया । राणिगदे के शरीर की बनावट मारकी अर्थात् भयंकर प्रहार करने वाली थी । परन्तु शत्रु दल की प्रहार-शक्ति राणिगदे तक ही सीमित थी । कलह की जड़ राणिगदे ने प्रकट होकर बंका रक्षात्मक व्यूह विरचित किया ।

In order to open the attack Rao Choondaa advanced with his Raawats i.e. eminent warriors mounted on the horses and arrived at or took them at the Addaa i.e. the stand or the halting place in field of strife. He posted his top warriors in the vanguard in the battle field. The built of the body of Raanigde was very strong and matchless. But the striking power of foes, the Bhaatees of Poogal, was limited or confined to Raanigde alone. There after Raanigde, the bone of contention in that battle, arranged his army by tactics in an invincible defensive array.

सन्नाहि सेन रणतूर सद्दि
आयउ ऊग्राहण बहर अद्दि ।

निहिसिउ विसिद्ध मगइ³² निग्राउ
रिमि रांण सुअह चाउंड राउ ॥ ६१ ॥

चूडा, अपनी सेना को कवच पहना कर व युद्ध की राग का बाजा बजवाता हुआ, आदि अर्थात् शुरू का पुराना बैर लेने आ गया । क्योंकि राणिगदे ने विशिष्ट वीर गोगादे का संहार किया था । अतः अपने शत्रु राणिगदे से स्वयं राव चूडा ने गोगादे और महेराज के बैर और बदले का न्यायपूर्वक रास्ता मांगा ।

Rao Choondaa marched towards Poogal at the head of the fully armed and armoured army attended by music in the tune of battle, to take the old primary revenge. As Raanigde had contributed to the slaughter of great hero Gogaade so Choondaa himself demanded from his foe Raanigde the justice of the revenge for the death of Gogaade and Maheraj

Historical Note :—

(32) According Nainsee Muhata Rao Choondaa went near Raanigde, who was mounted on his horse, and uttered to him that Oh Rao Raanigde he was demanding Rao Gogaade. (Vide Nainsee Khyaat Part-I, Page-350)

निहि निहड़ डुंडि नरगा नफेरि

भरहरइ वरगू वज्जि भेरि ।

चड राइ निहटा वहर वादि

नोसांण³³ धिवइं चाडिया नादि ॥ ६२ ॥

निहटे (घटल) वड़े राजा (चूंडा) ने निश्चय ही पो फटते समय चैर लेने का हठ करके चढ़ाई कर दी। झंडा फहरा रहा था और नगाड़ों पर चोट लगने से ध्वनि हो रही थी। नरगा यानी तबला, शहनाई और भेरी बज रही थी। बांकिया भरहरा रहा था या भरणोट कर रहा था। डूंडी पीटी जा रही थी अर्थात् चढ़ाई की घोषणा डूंडी पीट कर की जा रही थी।

The declaration for the invasion of Poogal was being made by beating of kettle-drums. Tambourine, trumpet and clarionet were being played upon. Baankiyaa i.e spiral (coiled) trumpet was heard making sound. The firm and steady great king (Choondaa) who was persistent and indomitable for taking revenge mounted the attack in the early hours just before day dawn. The army was advancing with the flag or banner flying and tomtom being sounded.

Historical Note:—

(33) It was seen in Desahara Procession in Bikaner State that a small flag or banner, on a long spear known as Nisaan, was seen flying and two kettle-drums were also placed on that very horse. The drummer on the horse back held that spear carrying banner as well as played upon those drums by a wooden stick. This was known as flying and sounding of Nisaan.

धाराळ सजिउ भुअ वंडि घोंगु

त्रि.सुरूप घड़ां मौंडिउ त्रिसोंगु ।

सन्नाहिउ चवडइं चीति सुद्धि

जोगिद्र कर विढोईया जुद्धि ॥ ६३ ॥

राणिगदे जैसे घोगड़े अर्थात् प्रबल या महाबली और साहसी भुगाल या भूगाल को दंड देने के लिए जवरदेस्त और विशिष्ट हथियारधारी चूंडा ने अपनी सेना को तीन अंगों या भागों में विभाजित किया। फिर चूंडा ने शुद्ध चित्त से गुरु गोरखनाथ को हाथ जोड़ कर तलवारों और वस्त्रों से सुसज्जित सामन्तों और सरदारों व दल को युद्ध करने के लिए बोला।

In order to punish the mighty and strong and stout as well as courageous Raja like Raanigde, Rao Choondao provided and armed his feudatory princes, chiefs and nobles as well as the whole force with sharp edged swords. Thereafter he bowed to the superb Yogee i.e. saint (Gorakh Nath) with folded joint hands with pure heart. He transported that armoured force to the field of battle. Then that valiant and strong king, who was armed with specific weapons, divided his army into three divisions.

किलि-किली करइ नारद कहविक

हुवोयउ संग्राम यिउ वीर हविक ।

चउड रा रांण आहवि अचूक

रिम बिहु दले ऊडीयउ रुक ॥ ६४ ॥

युद्ध आरम्भ हो गया। वीर हाक होने लगी। राव चूंडा और राणिगदे दोनों की फौज के अचूक, अटल व अमोघ वीर युद्ध में शत्रुओं पर तेजी से तलवारें चलाने लगे। युद्ध करने वाले नारद मुनि के समान कहकहा लगाकर किलकारी मारने लगे।

The battle commenced and the war-cry was raised. The unerring warriors and soldiers of the armies of both Rao Choondaa and Rao Raanigde began to rain violent sword blows in quick succession on the foes. The warriors laughed boisterously and raised the cry of joy like that of sage Narada Muni

रणभूमि का वर्णन—The description of the battle-field :

खलहलइ रक्त विवि भद्र खंड

घोछुड़इ पड़इ घड़ हुवइ विहंड ।

निज कंडउ राण बंधीयइ नेत्रि

खल खटकियउ चउड रा खेत्रि ॥ ६५ ॥

राणिगदे के विविध तरह के उस भूखंड में जगह-जगह रक्त या खून खल खल शब्द करता हुआ वह रहा था । घड़ सिर से अलग होकर घरती पर गिर रही थी । युद्ध बीहड़ या विकट हो गया । राणिगदे ने अपनी फौज का घेरा अपनी आंखों के सामने लगवाया । रणक्षेत्र में राव चूडा की खल राणिगदे से खटक गई अर्थात् खटपट हो गई ।

The blood was seen flowing at every place in the battle field on the land of various kind under Raanigde. On being beheaded the trunks were seen falling on the ground. The battle had turned arduous. The strategic array of the Bhaatee army was made under the direct control and command of Raanigde. The malignant Raanigde had a tussle or wrangling with Rao Choondaa in the field of battle.

घड़ हुयइ मुहेवि विमुद्ध धार

साविटइ भाट निहटइ अपार ।

कलि मूळ राण रहचिउ कटवक

चाउड रा कियउ रिण राह चक्क ॥ ६६ ॥

तलवारों की पवित्र लड़ाई में महेवै वालों की अर्थात् राठीड़ों की विशाल निहंटी सेना क्रोध से खोलने लगी । शत्रु दल के सैनिकों के सिर कट कट कर गिरने से वहाँ घड़ों का ढेर लग या हो गया । कलह की जड़ राणिगदे ने राठीड़ों की हमलावर फौज का संहार किया । राव चूडा के वीर सैनिकों ने रणक्षेत्र में राहु के समान शत्रु दल का चकना चूर कर दिया ।

भिन्न अर्थ—[राह चक्क कियउ] राहु के समान चक्कर चढ़ा दिया ।

In the righteous battle of swords the large immutable army of Maheva i.e. Rathore's had grown boiling hot in anger. The heads of the foes were cut off and the trunks were seen piled up and scattered in the battle field. Raanigde the bone of contention caused death and destruction to the Rathore force. The army of Rao Choondaa raised up the death-roll by breaking the foes into fragments or grounded them down as if under a grinding stone like Raahu i.e. the dragon's head in the battle.

Different Explanation :

[राह चक्क कियउ]—Threw them into mental perturbation like Raahu the Dragon's head.

मन रंह माणि रिम राण मारि

सहि केवा³¹ लीया गिणि उंसारि ।

वयरियां सेन ऊतारि चट्टि

कुलऊड कर चंडडइ सयल कट्टि ॥ ६७ ॥

मनस्वी चूंडा ने अपने कुल की मान-मर्यादा पर हठ करके अपने शत्रु राणिगदे को मार गिराया । सब वर गिनती करके उतार दिये । शत्रु दल को काट कर तलवार की घाट उतार दिया । चूंडा ने अपने कुल की करड़ी अर्थात् मजबूत व अभिमानी सेना को रणभूमि से पक्षान्ति से बाहर निकाल लिया ।

Strong minded Rao Choondaa who had made up his mind and persisted to uphold the prestige of his clan gave a righteous and reverential traditional battle and killed his foe Raanigde. He thus squared up the account of revenge with Bhaatees after counting them out. He practically annihilated the force of his foe by putting it to sword. Thereafter he easily withdrew the sturdy and highly proud force of his kith and kin out of the field of battle.

(34) The meaning of the third and fourth lines of verse number 98 appears to be related with verse number 97. While the first two lines of verse number 98 are in harmony with verse number 99.

Third and fourth lines of verse number 98 :

खल खिसिउ माढु खिसियउ न खेडु³⁵

निरवाणि रांण हूवउं निवेडु ।

राव राणिगदे के युद्ध में मारे जाने के बाद भाटियों की सेना खिसक गई अर्थात् रणक्षेत्र से हट गई । परन्तु खेड़ के राठौड़ों की फौज रणक्षेत्र में अडिग अड़ी रही । उस युद्ध में निरवाणों का राजा भी मारा गया ।

The villains the Bhaatees of Maadha i.e Jaisalmer silently slipped out of the battel field while the Rathores of Kher remained there stead-fast. The Raja of Nirbaans (Gogaade or his successor) was also done away with.

First and second lines of verse number 98 :

वाठिक बहर घालिया दोणि

संग्राम तरप्पण कीधु ओणि ॥६८॥

राव केलण भाटी-पूगल के राजा-ने राव चूंडा को मार कर राणिगदे और सादूल का दोहरा बैर ले लिया । केलण ने रणक्षेत्र में शत्रुओं के खून से राणिगदे और सादूल का तर्पण किया ।

Wise and dauntless Kelan Raja of Poogal killed Rao Choondaa in the battle and thus avenged the double murder of Raanigde and Saadool. He offered libation of the blood of this foes to the manes of the deceased Raanigde and Saadool in the field of battle.

गाथा—Gaathaa (Couplet-poetical description)

गढ़ पालटूण गढ़ गिलणू
वेढ कुवइर वराहु ।

सगि³⁶ चउंडउ रा सिधावोयउ
रायां गुरु रिम राहु ॥ ६६ ॥

गढ़ों की राज सत्ता पलटने वाला, गढ़ों को हड़प कर अधिकार करने वाला, शत्रु को राहु के समान ग्रसने वाला, युद्ध में वराह के समान बहादुरी से लड़ने वाला, कुवैर के कारण, राजाओं के राजा अर्थात् सम्राट राव चूंडे का स्वर्गवास हो गया ।

मिन्न अर्थ—[कुवइर] धन और दौलत के स्वामी कुवैर के समान धनी ।

Rao Choondaa who over-turned the sovereignty of the forts, the conqueror, capturer and occupier of many a fort, bold in strife like the wild-boar, the foes were in eclipse under him like Raahu i.e. dragon's head, the monarch or sovereign over Hindu Rajas, breathed his last and went to heaven on account of an uncalled for or an impertinent enmity.

Different Explanation : [कुवइर]—

Immencely rich like Kuber—the God of wealth.

Historical Notes :—

(35) At cry of Saankhlaas Choondaa marched at the head of vast Rathore army, and besieged the fort of Poogal. Rao Choondaa met Raanigde face to face and demanded his life in justice for the revenge of the death of Gogaade and Mahe Raj. A furious battle of swords commenced in which Choondaa killed Raanigde in 1414 A D.

(36) The account of the invasion of Nagaur the kingdom of Rao Choondaa Rathore by Saiyyid king Khizr Khan of Delhi along with Quam Khan, the governor of Hissar, Saleem Khan governor of Multan, Rao Kelan of Poogal, Prince Chaachaa of Jaisalmer

and Deva Raj Saankhlaa in 1419 A.D. has been omitted in this Chhanda i.e. poem. An inference about the act of Rao Kelan Bhaatee of Poogal can be drawn from the first and second lines of verse number 98. The word Kuvair-*ie* uncalled for impertinent enmity about the death of Rao Choondaa is in harmony with those first two lines of verse-98. The fact of squaring up the revenge for the death of Gogaade and Mahe Raj in verse number-97. Confirms this Interpretation of the third and fourth lines of verse number-98.

Errata (शुद्धि-पत्र)

पृष्ठ सं.	शब्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
29	37	14	निरत्ति	निरित्ति
30	37	7	निरत्ति	निरित्ति
35	44	1	go	to
41	54	10	forgot	forget
43	57	3	पाइ	पाई
43	57	4	राइ	राई
47	62	8	had	head
47	62	9	bead	bed
48	63	12	the	he
53	70	8	खाड़िया	खड़िया
53	70	29	weathy	wealthy
54	71	1	प्रडड	द्रडड
54	72	17	प्रघट्ट	प्रघट्टु
54	72	18	थट्ट	थट्टु
64	84	13	subordinates	subordinate
68	91	15	सुग्रह	सुग्रहें
70	93	2	भूपाल	भूपाल
71	95	5	खटकियउ	खट्टकियउ
72	97	17	बट्टि	बट्टि
72	97	18	कट्टि	कट्टि

राव रणमल्ल—Rao Ran Mall (1416-19 to 1438 A.D.)

वहुर विरोलणु रिपु वहणु
पोढउ परि चक पल्लु ।

प्रतपिउ चावंड राय छउ
राव तखति रिणमल्ल ॥ १०० ॥

शत्रुओं का वध अर्थात् संहार करने वाला, हल्ला करने वाले बैरियों को समाप्त करने वाला, दूसरे देश के हमलावरों से अपने देशवासियों की पूर्णतया रक्षा करने वाला राव चूंडा अनन्त निद्रा में सो गया ।

तब राव चूंडा का प्रतापी पुत्र राव रणमल्ल राठौड़ राज्य के तख्त अर्थात् सिंहासन पर बैठा और शासन करने लगा ।

Rao Choondaa, who put his foes to sword, and smashed them for their tumult, the extensive defender of his subjects from the foreign invaders and bandits, fell in an iternal sleep i.e. death.

There after his glorious son Rao Ran Mall ascended the throne of that sovereign in the kingdom of Rathores with majesty and began to rule.

छन्द—Chbanda (Four metrical rhythmic lines)

नावइत अंति चउंडा नरेस
सिर वध राइ रिणमल्ल सेस ।

अिमलइ छत्रि सुखइ नरिंदु
आथाण रीति आदित्त इंदु ॥ १०१ ॥

राव चूंडा का शरीरान्त होने पर राव रणमल्ल की राज्य-लक्ष्मी विशेष बढ़ी । वे गर्जना करते हुए शासन करने लगे । रणमल्ल निर्मल और सुखी क्षत्री थे । वह राजा अपनी राजधानी में प्रथा के अनुसार सूर्य और चन्द्रमा की आस्था से पूजा-अर्चना करता था ।

After the demise of Rao Choondaa the roaring rule of Ran Mall commenced. The Raj-Lakshmee i.e. the wealth, prosperity and the majesty of his kingdom

increased in rich measure. Ran Mall was true, pure and genuine Kshatriyaa and a happy go lucky Raja. He used to worship the Sun and the Moon according to the tradition and prescribed rites with devotion in the capital city.

होडियइ हेम उल्लालि हाथि

सिरिचीयां सीह अज्जाण गायि ।

निफलंकु इसउ दे नियाउ

रिणमल्ल हुवउ मरु-माडि राउ ॥ १०२ ॥

जब राव रणमल मारवाड़ का राजा हुआ तब वह बहुत निष्पक्ष न्याय करता था । यह लोक गाथा है कि उन्होंने सिंह और बकरी को सरसा दिया अर्थात् उनमें रसाई पैदा करके मेल-मिलाप करा दिया यानी सिंह और बकरी को एक घाट पानी पिला दिया । वे सोने के हींडे में हींडते थे । उनके महलों के आगे हाथी उन्नाळे जाते थे-यानी ठूसे जाते थे अर्थात् हाथियों का झुण्ड वहां घुमाया जाता था ।

When Ran Mall ascended the throne of Marwar he gave impartial, just and equitable judgments. It is the well-known legend that he harmonised the relations between the tiger and the she goat i.e. mighty and weak and made them drink at the bank of the same pond. He used to oscillate in a golden swing. A group of elephants moved to and fro in front of his palace. This agrees with a Marwari Song—"राजा थरे महला आगे घूमे गजराज ।"

जे सदा बलत्ते बिहू अन्न

बहु आडि लीयई अन्नो वरन्न ।

अड्डार भोजन भवख समृत्त

नीपजइ राइ रसोई तित्त ॥ १०३ ॥

सभी वर्णों के लोग भारी संख्या में उनकी शरण लेते थे । रसोई का खाद्य पदार्थ यानी भोजन सामग्री समाप्त होने पर वहां गर्म-ताजा

भोजन बनाया जाता था । अद्वार यानी चारण-भाट व समस्त जन समुदाय उस भोजन को खाकर उसे अमृत के समान बताते थे । रणमल ॐ शब्द का उच्चारण करते हुए दोनों वक्त-सवेरे-संध्या सदाव्रत में अन्न बांटते थे ।

भिन्न अर्थ—[अद्वार] चारण और भाट-प्रशंसा का काव्य रचने व सुनाने वाले ।

The people of all classes sought his shelter in a large number. After the consumption of the cooked food, fresh and hot preparations were made in his kitchen. All those people including the bards who ate that food praised its taste and uttered that it was like nectar. He used to recite the word Ooma before he began to distribute food-grains in alms twice morning and evening, daily to the poor.

Different Explanation :

[अद्वार]—The bards i.e. Chaarans and Bhaats the reciters of panegyrics.

सदा ति वेदु उंगर सपेत

सीरा सुधृत लाभइ समेत ।

हेकली दोह विनिवार होइ

राजवंश पलई बड़ा रसोई ॥ १०४ ॥

सफेद वालों वाले बड़े ब्राह्मण हमेशा तीनों वेदों (ऋग्वेद, यजुर्वेद, मवेद) का उग्र अर्थात् तेज या ऊंची ध्वनि में पाठ करते थे । वहाँ सीरा सहित अनेक रसीले पदार्थ या व्यंजन ताजा शुद्ध धी में बने हुए मिलते थे । इसमें एक दिन भी भेद-भाव या रुकावट नहीं होती थी । उस बड़े रसोई घर में सारे राजवंश का भी पालन-पोषण होता था ।

भिन्न अर्थ—[विनिवार] बिना किसी भेद-भाव के ।

The grey-haired Brahmins loudly recited the three vedas i.e. Rig veda, Yajur veda and Sama veda, daily. Various preparations made of pure and fresh

ghee (purified butter) alongwith Seeraa (a kind of sweet meat) were served in his kitchen without any discrimination and restriction or an adjournment for a single day. The members of the royal family also were fed or supplied food for their nourishment from that large kitchen.

Different Explanation :

[विनिवार]—Without any exclusion or discrimination i.e. indiscriminately.

देव^{३७} राखवे रणमल्ल दूठि

परवाड़उ घालिउ घडइ पूठि ।

मेहणउ जमां लणि खम्पउ माड़ि

आसणी कोट नण्यउ उवाड़ि ॥ १०५ ॥

बलवान रणमल देवराज (सांखले) का पीछा करता हुआ जैसलमेर राज्य की सीमा में घुस गया । वहाँ के बड़े लोग उसकी पीठ पर मानी मदद में थे । उन्होंने देवराज को रक्षा वंशरण प्रदान की । माठ के लोगों ने, राव चूंडा के वर लेने में देरी होने के कारण, राठोड़ों को महणे अर्थात् ताने दिये । रणमल ने देवराज के पीछे लगकर उसे यमलोक भेज दिया । जैसलमेर के वृक्ष और ठूठ तक उखाड़ फेंके । आसानी कोट के किले को नष्ट कर दिया । वहाँ रणमल ने बड़े बोरता के प्रशंसनीय काम किये ।

Valorous Rān Mall went in pursuit of Deva Raj Saankhalaa and entered into the territory of Jaisalmer. The prominent nobles or lords of Jaisalmer who were at the back of Deva Raj granted him protection and shelter. Those people of Maadha gave taunts to Rathores and Rān Mall for the delay in taking revenge for the death of Rāo Choonḍaa. Thus Rān Mall got enraged against them. So he sent Deva Raj to the abode of Yama—the God of death i.e. killed him. He also cut off and uprooted the trees and even stumps

of Maadha. He attacked Jaisalmer and performed valorous and laudable deeds there. He demolished the fort of Aasanee-Kot under Jaisalmer.

Historical Note:—

(37) Deva Raj Saankhalaa (a branch of Parmars or Panwaars) the son of Rana Seehad of Roon (under Nagaur) had taken prominent-part in the conspiracy for invading Nagaur and also joined the battle of Nagaur in which Rao Choondaa fell fighting gallantly. Deva Raj ran to Jaisalmer where he got protection and shelter in the fort of Aasanee-Kot, probably under Rawal Lakshman in 1396 to 1427 A.D. Ran Mall destroyed that fort and killed Deva Raj. The Bhaatees got tired of the incessant raids on Maadha. Bhunjo Sandhaaych-their messenger composed many songs and sung in praise of Ran Mall. On the request of Bhunjo Ran Mall gave up raiding Jaisalmer. (Vide Nainsee Khyaat Part-II, Page-336).

सोभति^{38B} नाडूला^{38A} नाट सत्सु

दाठियकु रयणु³⁸ हठियहु दुभत्सु ।

निधि छंडि गिरा देवइ नसि

सोनगरा धापइ नहीं साति ॥ १०६ ॥

धैर्यवान, दृढ़प्रतिज्ञ और अजयी (दुर्घर्ष) रणमल सोजत के हुल राजपूतों का व नाडूल के सोनगरों का प्रबल खटकने वाला शत्रु था । सोनगरों को इतना दबाया कि उनका श्वास फूलने या उठने लगा अर्थात् दम घुटने लगा । देवड़े अपनी बहुमूल्य चीजें व धन छोड़ कर पहाड़ों में भाग गये ।

The steady and unbending Rao Ran Mall was the arch enemy of the Hulla Rajputs of Sojhat and Songiraas of Naadol. Both of them were greatly harassed. The Songiraas could not even breathe freely but felt suffocated. The Deoraas fled away to the hilly range, leaving behind all their costly articles and wealth as well as beg and baggage.

Historical Note :—

(38) According to late Dr. L. P. Tessitory-Raiyn (रङ्गण i.e. रयण) is the poetical form for Rin Mal (रिणमल) vide Page 110.

Geographical Notes :—

(38A) Naadol, under Baalee Hakoomat of Jodhpur State, South East of Jodhpur City was under Songiraas a sept of Chauhaans.

(38B) Sojhat is the seat of the Hakoomat i.e. administrative unit East of Jodhpur City. It was under Hoolas, a sept of Gahalotas i.e. Shisodiyaas.

सिरि सत्र चिह्न उथेड़ी सीम
नेठाहि अचल राठीड़ नीम ।

सजि सूत्र देस आणइ सलाह
राम राजु कीधु रिणमल्ल राइ ॥ १०७ ॥

राव रणमल ने शत्रु की सीमा का उल्लंघन करके उसकी राज-लक्ष्मी अर्थात् प्रभु-सत्ता का उन्मूलन कर दिया। फिर धैर्यपूर्वक वहाँ राठीड़ों का चील अंकित झंडा फहरा दिया। और उस प्रदेश में राठीड़ों के राज्य की नींव (नीम) भर दी अथवा पक्की कर दी। रणमल ने बुद्धिमान प्रजाजन को बुलाकर उनकी सलाह से देश के कानून व नियमों का सृजन किया। राव रणमल ने अपने राज्य में रामराज्य कर दिया।

(प्रजा की सलाह से कानून बनाना राव रणमल की बुद्धिमानी और लोकतान्त्रिक सिद्धांतों का प्रथम और उत्तम उदाहरण है।)

Ran Mall violated the territorial limits or boundary of his foes and effaced their majesty and sovereignty. He posted his flag, with the image of the kite stamped on it, there with patience. He strengthened the foundation of the kingdom of the Rathores and made it immovable or steadfast—He made laws and rules of government by calling and consulting the wisemen of his kingdom. Rao Ran Mall made his kingdom as Ram Raaj-i.e. he thus ruled over his subjects like lord Sri Ram Chandra.

(To make laws with the advise and consultation of wise men and renowned subjects is the first example of Ran Mall the king of Marwar adopting the democratic principles in those ancient times).

मेवाड़ मंडोर ऐक भगि

लुळि बिनइं रमण पाइइइ लगि ।

मारुवंइ राइं आसार भत्ति

किउ वाही लोडण बिरव पत्ति ॥१०८॥

रणमल ने मंडोर और मेवाड़ का एक रास्ता कर दिया अर्थात् वे कभी मंडोर का शासन संभालने जाते कभी मेवाड़ का । रणमल का लोग राज मार्ग पर पगड़ा पकड़ यानी रकाव पकड़कर झुक कर मुजरा करके उससे प्रार्थना करते थे । मारवाड़ के उस राजा की बुद्धिमत्ता का यह लक्षण था कि रणमल ने ह्याति प्राप्त शत्रु योद्धाओं को और उनकी सैन्य शक्ति को सिला पर पीस डाला अर्थात् कुचल दिया ।

The highway between Marwar and Mewar had become common to him as Rao Ran Mall had to pass across it constantly i.e. his feet were always on the straps of the saddle, to conduct the administration of both those states. The people used to stoop and bow to him on the highway. They prayed or petitioned to him by holding his stirrup. The fact that he had crushed the military power of his foes the renowned Rajas shows his great wisdom.

दस सहस अनइ नव सहस देस

नावंइत सुत्त चउडां नरेस ।

ऊचरइ, राण खुम्माण आजु

रिणमल्ल भुजे तूं बिनइ राजु ॥ १०९ ॥

सम्राट चूडा का पुत्र रणमल दस गढ़ों वाली मेवाड़ और नवगढ़ों वाली मारवाड़ दोनों देशों में गर्जना करता हुआ शासन करता था । राणा, जो खुम्माण का वंशज था, यह कहा करता था कि—“हे रणमल तेरी भुजाओं पर ही आज दोनों राज्यों की रक्षा का भार है ।”

The roaring administration of Mewar consisting of ten forts and Marwar of nine forts was run by Ran

Mall son of the Rathore monarch Choondaa alone. The Rana of Mewar the progeny of Khumaan had told him several times that "Oh ! Ran Mall the responsibility for the safety of both the said states rests on your shoulders or depends upon your strong arms".

निज थाट पाट हुता निखेड़ि

अणभंग मेरु चाचउ उथेड़ि ।

विमु, मोहु रयणि भंजिउ विअंक

महिपत्ति राजु दीन्हउ मयंक ॥ ११० ॥

रणमल ने अपने अधिकार से सेना का संचालन किया और सिंहासन को निखारा । चाचा और मेरा, जिनके हाथों में राज्य का अखंड अधिकार था; का उन्मूलन कर दिया अर्थात् उनसे शासन का अधिकार छीन लिया । रणमल ने राणा मोकल का जो विदुर अंकुरों अर्थात् दासी पुत्रों से विशेष मोह था, उसको भंग कर दिया । राणा मयंक यानी मोकल को (उसकी नाबालिगी समाप्त होने पर) रणमल ने मेवाड़ का शासन सौंप दिया ।

Ran Mall brought the army under discipline and made it efficient. He set up the administration under golden rule. He made the throne safe with his own powers during the regency. He uprooted or removed the undaunted Chaachaa and Meraa from unlimited power in the rule of Mewar. He caused a break in the specific cordial relations of Rana Mokal with both those illegitimate sons of the slave girl or concubine. He handed over the administration of Mewar to Rana Mokal (On his attaining the age of majority).

खल मने सुखेत्रां उत्तां खेधु,

वीसाइं नाहीं राज वेधु ।

भालोज बहण मो(कल, अनंत

नितुःकरइ मेरु चाचउ निभ्रंति ॥ १११ ॥

उस मेवाड़ के सुक्षेत्र में दुष्टों के मन में दुःख या विरोध पैदा हो गया। राज सत्ता प्राप्त करने के राज-रोग के कारण वे विधाम नहीं लेते थे। मोकल का वध करने के लिये वे शाश्वत विचार-विमर्श करने लगे। चाचा और मेरा प्रति दिन भ्रम रहित अर्थात् विना शक और शुद्धि के पड़यंत्र करने लगे।

The villains Chaachaa and Meraa developed malice (against Rana Mokul) in that fine land of Mewar. They were restless for want of administrative power. They began to criticise Mokul constantly on account of the agony for loss of power. They conspired and held consultations for a plan to murder Mokul. They were absorbed in that conspiracy without any hesitation daily.

उभिलइ छिलइ म्हेल्हइ अबगु

खुरसाणे लायइ नित् खगु ।

सह मने विसोवा बीस सांच

चुकिस्यइ मयंक तू मेरु^{39A} चाच³⁹ ॥ ११२ ॥

रणमल ने इस अवज्ञा अर्थात् राजा के तिरस्कार से झुंझला कर तंग आकर गुप्तचर भेजे। उन गुप्तचरों की रिपोर्ट रणमल ने मोकल को बता दी कि चाचा और मेरा तुम्हारा वध करने में एकमत हैं। रोजाना खुरासानी घोड़े और तलवारें लाई जाती हैं। हे मोकल यह बात बीस विस्वा सच अर्थात् निसंदेह सच है। वे तुम पर धोखे से चूक करेंगे अर्थात् तुम्हें मारने के लिये हमला करेंगे।

They began to collect swords and horses of Khuraasaan every day. Ran Mall grew fretful for the contempt and set up spies. There after he reported and made it known to Mokul that he has been informed by the spies that Chaachaa and Meraa had the common intention in making a murderous assault on him by deception. This report of spies was nothing but truth.

Historical Notes :—

(39-A) Chaachaa and Meraa were the illegitimate sons of Rana Khetaa of Mewar by his concubine Karma the daughter of Medini Rai carpenter.

(39) According to Nainsee Muhata Chaachaa, Meraa and Mahapaa Panwar were the chief conspirators for the murder of Rana Mokul. Ran Mall had appointed spies and had found out the truth. Once those three met at the house of Malesee Dodiya—the personal attendant of Mokul and pressed him to join that conspiracy for the murder of Mokul. He declined that offer. Ran Mall brought this to his notice alongwith the report of the spies about the conspiracy against him. But Mokul neither believed it nor paid any heed to it. (Vide Nainsee Khayaat Part-III, Page-135).

रणमल्ल अछंतइ किन्ही राउ

वपि मयंक चूक नहूअइ विघाउ ।

वहरी ऐक हिउ आलोज बात

घरि जिक पहुतइ विदण घात ॥ ११३ ॥

वैरियों ने विचार-विमर्श करके एक ही बात अपने हृदय में बैठाई कि रणमल की मौजूदगी में किसी राव या रावत या सामन्त की, मोकुल के शरीर पर विशेष या खतरनाक धाव पहुंचाने की या धोखे से मारने के लिये, मोकुल पर हमला करने की हिम्मत नहीं होगी । अतः जिसकी मेवाड़ के राजघराने में प्रभुता है, उस रणमल पर हमला करके घात की जाय अर्थात् मार दिया जावे ।

The foes concentrated only on the fact and thought that no Rao, Rawat or noble-men would be able to cause fatal injuries on the person of Mokul and kill him in the presence of Ran Mall. Then they held consultations and settled that Ran Mall who held power and sway in the kingdom of Mewar be attacked and killed.

रिणमल्ल पट्टइ मरण रंढ

त्रेवडघउ चूकु कजि राव तंढ ।

धर वेहइ मेरउ चाच धौंगु

आपाणइ चूका एकलिंग ॥ ११४ ॥

स्वयम् रणमल के ढरक जाने या मेवाड़ से चले जाने पर राणा मोकल का कपट से वध करने के लिये रावतों और रावों या उमरावों को बुलाया । फिर वे वध करने के लिये उस स्थान की तरफ बढ़े जहाँ मोकल था । वलवान चाचा और मेरा ने भगवान एकलिंग (शिव) के भक्त मोकल को बल प्रयोग करके कपट से मार दिया ।

भिन्न अर्थ : [आपाणइ चूका]—

(1) मोकल पर आपत्तातः अर्थात् अचानक हमला करके मार दिया ।

(2) या अपने हाथों से वध कर दिया ।

On the departure of Ran Mall from Mewar the hefty and strong Chaachaa and Meraa called the kith and kin, of Rana as well as, the noble-men of Mewar to join them in the murder of Rana Mokal. In order to commit murder they advanced towards the place where Mokal had pitched his camp. They practised deception and killed Mokal the devotee of Lord Iklinga-the Shiva by use of arms with force with their own hands.

Different Explanation : [आपाणइ चूका]—

(1) They attacked Mokal suddenly and unexpectedly and killed him.,

(2) They killed Mokal with their own hands.

नर भुवणि बात जड़ी निसंक

मारीयउ मेरु चाचउ मयंक ।

निय बहण हत्य मारा निग्राइ

रिणमल्लिइ ज्यालइ राइ ॥ ११५ ॥

लोग निशंक होकर संसार में बात बनाने लगे कि राणा (मोकल) ने रणमल को पकड़ रखा था। अतः चाचा और मेरा ने वध करने के लिये जाकर मोकल को अपने हाथों से मार दिया। इस तरह लोग मोकल के कत्ल के फुकर्मे को न्याय-संगत व उचित बताने लगे।

The people through out the world i.e. Hindustan and the kingdom of Mewar i.e. for and wide began to talk without hesitation that as Ran Mall was deeply inclined to Rana's ear or was near and dear to him so Chaachaa and Meraa went to his camp and killed him with their own hands. They thus began to justify the heinous murder of Rana Mokal by them.

सजि सेन रयणि मन्नचि साच

चडिया गिरिन्दे मेरुं चाच ।

सिर थाढ़ि सुत्त परिग्गह सहित्तु

काडियउ वंइरु राइं अणु कलितु ॥ ११६ ॥

रणमल के मेवाड़ लौटने पर चाचा और मेरा पहाड़ों पर चढ़ गये। वे रात के समय सुसज्जित सेना लेकर गये। रणमल ने चाचा और मेरा के सिर उनके पुत्रों और अनुचरों सहित काट दिये। राय रणमल उस राज परिवार की कलत्र अर्थात् लड़कियों और स्त्रियों को ले आया। इस तरह उसने मोकल का बैर ले लिया। और अपनी प्रतिज्ञा सच्ची प्रमाणित कर दी।

On the return of Ran Mall to Mewar Chaachaa and Meraa fled to and mounted on high hills for protection. Ran Mall climbed those mountains in their pursuit with the Rathore armed force in the night. The heads of Chaachaa, Meraa; their sons and companions alongwith their servants were cut off. He brought the girls and women of that family of Rana with him. Thus he avenged the death of Rana Mokal and fulfilled his resolution and proved the truth his solemn vow.

विदि वहरु पग ऊपरह वालि

पउरिस्स प्रतिज्ञा¹⁰ प्रइज पाळि ।

दुहु कुंभ ठाहि रिमि सोसु दीधु

कमघज्जि उ संकल वाच कीधु ॥ ११७ ॥

वैरियों से भिड़कर या लड़ाई करके रणमल ने उनका संहार किया । उन मृतकों के घड़ों पर पैर रख कर होमाग्नि प्रइजल अर्थात् प्रज्ज्वलित करके उन (राज परिवार) की अपहरित बालिकाओं का विवाह राठीड़ों से कर दिया । और इस तरह अपने पराक्रम व प्रतिज्ञा का पूरा पालन कर दिया । राणा कुम्भा को तलाश करके दोनों शत्रुओं चाचा और मेरा के कटे हुए सिर इसकी भेंट कर दिये । इस तरह राठीड़ राजा रणमल ने अपने वचन और संकल्प को भी पूरा कर दिया ।

Ran Mall attacked and fought with the foes and put them to sword. He put his feet on the trunks of those enemies. The sacred fire of Homa was lit up on the ground and the abducted Rana family girls were married to Rathore Youths. He thus fulfilled his solemn vow by dint of his prowess. He searched for Rana Kumbhaa and presented him the heads of those foes Chaachaa and Meraa. Thus the Rathore Raja accomplished his resolution and work with determination.

Historical Note :—

(40) According Nainsee Muhata when Ran Mall learnt about the murder of Rana Mokai he took a solemn vow to avenge his death. He advanced with his Rathore army from Marwar and at first crowned Rana Kumbhaa. He marched on Phiyer hill where Chaachaa and Meraa lived for safety. He put them to sword in a strife on those hills. Mahapaa Panwar slipped out in the dress of a woman. Ran Mall married Bhar Malee the daughter of Chaachaa. He used the trunk of Chaachaa as the seat for the bride and bridegroom at the time of the marriage ceremony. The trees were generally used as marriage pavillion. The unmarried Sisodiyaa girls were married to the Rathores who were his kith and kin.

(Vide Nainsee Khayaat Part-III), Pages-135 to 138).

क्षिति फेरि आण मेवाड़ खंडि

मस्तबिक अविचल छात्रु मंडि ।

काठियउ तिलक्कु सह सारि काजु

रिणमल्लि दोघु कुभेण राजु ॥ ११८ ॥

रणमल ने कुम्भा के ललाट में राज्याभिषेक का तिलक निकाला अर्थात् उसका राजतिलक किया । कुम्भा के सिर पर मेवाड़ का अविचल अर्थात् अटल छत्र मंडित कर दिया । मेवाड़ के भूखण्ड में उस क्षितिपाल अर्थात् राणा की आण-दुहाई फिरवा दी । राणा कुम्भा के सारे काम सम्पूर्ण करदिये । इसके बाद रणमल ने कुम्भा को मेवाड़ का राज संभला दिया ।

Ran Mall got the immutable Chhatra i.e. royal umbrella placed over the head of Kumbhaa. He crowned him in a coronation durbar marking the Tilak on his forehead. He got the sovereignty of that Rana Kumbhaa proclaimed in the kingdom of Mewar. He thereafter entrusted that state to Rana Kumbhaa. He thus accomplished all necessary political and administrative tasks for him.

बलवत्तु नवइ ग्रह पाइवंधि

कमधज्ज सुहाणउ करइ कंधि ।

गह गड़ि मरइ प्रम्माण गत्रु

छिल्लीयउ वहइ मेवाड़ि छत्रु ॥ ११९ ॥

राव रणमल बड़े बलवान थे । नव-ग्रह उनके पावनद थे । वे गढ़ों और गढ़ियों को विजय करके लूटते थे । और उन किलों पर गवं से पूर्ण रूप से कब्जा कर लेते थे । मेवाड़ के छत्रधारी राणा के शत्रुओं का संहार करना और मेवाड़ का राज्य विस्तार इसका प्रमाण है । यह राठीड़ राजा रणमल सुहावने लोक प्रसिद्ध काम करते थे और ऐसे उत्तम कामों में अपना कंधा भी देते थे ।

The nine major planets were bound to the strong and stout Ran Mall i.e. were passing through favourable Zodaic signs and thus fortune smiled on Ran Mall. He conquered and plundered the forts and fortresses which were fully occupied and brought under control. The slaughter of the foes of Rana of Mewar and the expansion of the boundary of the kingdom of Mewar in rich measure was his aim and the thus existing parganaas of Mewar, under Rana Kumbhaa was its proof. That Rathore Raja performed charming and popular deeds and also shouldered acts valour.

बेसासन पूजो कहे विद्धि

निज बहई अप्रतइ उअरि निद्धि ।

बैर चउपड़िउ चीते विनाशि

रिणमल्ल अणइ कुम्भेण^{४१} राण ॥ १२० ॥

(चाचा के बेटे अक्का ने) राणा कुम्भा और राव रणमल के आपसी सम्बन्ध चुंगली करके वेधन कर दिये। कुम्भा को यह विश्वास पूर्वक बताया गया कि शासन और मेवाड़ की धन-दौलत सीसोदियों के हाथ से निकलने वाली है। राठोड़ वैरी इस राज्य को चीपट या बरबाद कर देंगे। इस तरह कुम्भा का चित्त विनाश की तरफ लगा दिया। उस अप्रत या कुतघ्न राणा कुम्भा ने स्वयं रणमल का वध कराके या आक्रमण कराके दूसरों का यानी राठोड़ों का राज्य और धन लेने की ठान ली।

The cordial relations of Rana Kumbhaa and Ran Mall were broken off by back-biting by Akka son of the said Chaachaa. He was vehemently told that the administration, sovereignty and wealth of Mewar was going out of the hands of Sisodiyaas shortly. The Rathore foes would devastate Mewar. Thus the mind

of Kumbhaa was turned towards the ruin of the Rathores. That ungrateful and shameless Rana Kumbhaa decided to attack and capture the kingdom of Marwar and wealth of others i.e. Rathores.

निज प्रत्ति दाखियउ दाडि नेस

नव सहस राउ दस्तां नरेस ।

संभारिउ कुल अउकर समुद्र

रिणमल्ल दिघाउ रांणा रुद्र ॥ १२१ ॥

मेवाड़ के दस गढ़ों के राजा कुम्भा ने अपने प्रत्येक अनुयायी व्यक्ति को कहा कि हजारों की जनसंख्या वाली नव-कोटी मारवाड़ के राजा के दाँत, दाढ़ और नेस बहुत बढ़गये हैं अर्थात् वह अब खतरनाक हो गया है। कुम्भा ने अपने कुल के समुद्र के समान विशाल दल, और अकर भूमि धारण करने वाले सामन्तों को इन हालात से सावधान किया और उन्हें अपनी सहायता में बुला लिया। उस शिव के भक्त भयंकर राणा ने रणमल को विशेष घाव या घात करा कर मरवा दिया।

Rana Kumbhaa the lord of ten forts of Mewar told his every follower and favourite that the incisors and the jaw teeth of Ran Mall the master of the nine forts, consisting of resident population of thousands, of Marwar had elongated i.e. he had become dangerous. He enlightened and called a large force vast like sea in his aid of his brethren and feudatory holders of rent free land. The Rana who was devotee of lord Shiva grew fierce and planned an attack on Ran Mall and got him murdered by causing specific severe wounds.

Historical Note :—

(41) According Nainsee Muhata Akaa son of Chaachaa, who was pressing down the legs of Kumbhaa at night shed crocodile tears. When the drop of the tear fell on the leg of Kumbhaa he asked the reason for it. Akaa replied that he was weeping because the land of Sisodiyaas was going to be captured by the Rathores shortly. Kumbhaa asked him whether he was prepared

to kill Ran Mall ? He replied that he would do it if Rana was at his back. Then the three conspirators Rana Kumbhaa, Akaa and Mahapaa Panwar held a meeting and decided to kill Ran Mall in sleep. Thereafter they attacked Ran Mall while he was sleeping on the day of Deepawalee i.e. festival of light on 2nd November 1438 A.D. Ran Mall who was tied to his bed or cot killed three of his assailants with the dagger and the brass pot available to him. Then Kumbhaa was described as Kritaghana i.e. ungrateful in the verse number three of the poetry noted in the Khayaat Part-II, Page-343 by Nainsee Muhata.

Errata (शुद्धि-पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
75	(शुद्धि-पत्र)	11	शब्द सं.	छन्द सं.
80	106	24	अपनी	अपनी
81	107	11	उधेड़ी	उधेड़ि
82	109	24	छूट गया है— रणमल और दस गढ़ों के बीच में	छपना चाहिए— हजारों की जनसंख्या वाली
86	114	1	मरण	मग्न
86	114	6	छूट गया है— मोकल का और कपट के बीच में	छपना चाहिए— हठपूर्वक
86	114	7 व 8	छूट गया है— जहां और मोकल के बीच में	छपना चाहिए— प्रभुसत्ताधारी
87	116	30	छूट गया है— truth और his के बीच में	छपना चाहिए— of

राव जोधा—Rao Jodhaa (1438-1484 A.D.)

गाहा—Gaahaa (Poetical description)

अंति रणमल्ल अभाग भइ

हरि सज जोध हठाल ।

छत सिहासन पाट छत्र

राज हुवउ रखवाल ॥ १२२ ॥

अजयी, योद्धा व वीर रणमल का निधन होने पर, जोधा, जिसको भगवान विष्णु ने हठी अर्थात् दृढ़-प्रतिज्ञ सृजन किया था, राठौड़ों के छत्र, सिंहासन, राज-पाट का, वह पटोघर अर्थात् पाटवी राजकुमार रक्षक हो गया । युद्ध में राठौड़ सेना के संचालन का भार भी जोधा के कंधों पर था ।

After the death of invincible warrior and gallant Rao Rao Mall, his eldest son the heir-apparent Jodhaa, whom lord Vishnu had made indomitable became the protector of the Chhatra i.e. royal umbrella, throne and the kingdom of the Rathores. The task of holding the command of the Rathore army in the battles with strategic skill also fell on his shoulders.

छन्द—Chhanda

(Four metrical rhythmical lines)

जोधइ विपत्ति रणमल्लि जाणि

तप्पोयंड कोपि कोमंड ताणि ।

मेवाडउ अहिबउ घइर मत्थि

प्राचवन कीधु जीहां अगत्थि ॥ १२३ ॥

जब राय जोधा को राव रणमल के बध की सूचना (जलना और गजला ढोलियों की शहनाई की राग से) मिली तब वे क्रोध से लाल हो गये । उन्होंने अपने धनुष को तान लिया । उन्होंने (15 यपों बाद)

अपने बैरी मेवाड़ को सर्पराज या काले नाग के समान कुचल दिया या मथन कर दिया। जोधा मेवाड़ रूपी समुद्र को उसी तरह आचमन कर गया या मेवाड़ को सुखा दिया जैसा कि अगस्त्य ऋषि ने किया था।

When Rao Jodhaa learnt about the murder of Rao Ran Mall from the tune of clarionet by Jalana and Gazla drummers, he grew red hot with anger and drew his bow for the struggle. He crushed the people of Mewar after 15 years like the King of Snakes or King-Cobra. He drank up or absorbed or drove up the sea of Mewar like Rishi Agastha.

रिणमल्ल वियन्नइ जोध राइ

पइंतीस बिलग्गा वंस पाइ ।

खिति खेड़ धरणीउं भिम्मलइ खत्रि

निज कम विभागिउ बड़ नक्षत्रि ॥ १२४ ॥

राव रणमल के देहावसान के बाद पैंतीस राज-कुलों के क्षत्री, जो अब तक विलग अर्थात् साथ नहीं थे, जोधा की सेवा करने लगे। खेड़ राज्य या क्षेत्र का स्वामी जोधा निष्कलंक व उज्ज्वल क्षत्री कुल का वंशज था। उस बड़े नक्षत्री या भाग्यशाली राजा ने अपने दैनिक कार्यक्रम को विभाजित कर लिया था।

After the demise of Rao Ran Mall the Rajputs of thirty five different royal clans, who were apathetic upto now, joined and began to serve Jodhaa. Jodhaa the master of Kher state was the Kshatriyaa of bright and unstained royal race. That fortunate great man had a made a division of his daily time-table.

रिणमल्ल अति आवज्जि⁴² रुक

चतुरंग जोधि मेलिउ अचूक ।

भळ हळिउ खत्रि वड वडर भल्लि

मेवाड़ि फुलिउ आरंभ मल्लि ॥ १२५ ॥

रणमल का शरीरान्त होने पर जोधा के थली यानी घोरा धरती में व्रजन करते समय या भ्रमण या निवास करते अपने विद्रोही छुट-भाइयों

के खिलाफ जोधा ने अचूक चतुरंगिनी सेना भेजी और तलवार वजाई। यह बड़ा क्षत्री वीर की बात को पकड़ कर अथवा वीर की ज्वाला से उत्तेजित होने के कारण विजय प्राप्त करके दीर्घायुमान हुआ। जोधा मेवाड़ का मदन आरम्भ करके प्रफुल्लित हुआ।

After the sad demise of Ran Mall Jodhaa was forced by circumstances to send his unfailing force against the rebel junior members of his own family and attack them with swords. He stuck persistently to take the revenge for the murder of Ran Mall. Thereafter he obtained victory and thus gained great glory. He was highly pleased after the commencement of the devastation of Mewar.

Historical Notes:—

(42) After the treacherous murder of Ran Mall, Rana Kumbhaa had captured Mandor the capital city of the Rathores. So Jodhaa shifted to Kaavane in the jungle of the desert about 32 miles away from the present Bikaner city for safety. The poets of both the Chhandas of Rao Jaitsee has not given any account of the life of the Rathores in distress under Jodhaa at Kaavane for over 15 years. It has been recorded by B. N. Rau that Narbad son of Satta—the cousin of Jodhaa had attacked Kaavane but he failed to cause any harm to Jodhaa. Raaghava Deva—the son of Sahas Mall—also the cousin of Jodhaa, too had joined Rana Kumbhaa against his own kith and kin under the temptation of getting Mandor. When Jodhaa invaded Chokree and defeated the Mewar army, Raaghava Deva too fled away with the Mewar soldiers. Jodhaa thus had to confront his own greedy and rebel cousins Narbad and Raaghava Deva in his adversity.

रिसमल्ल वइरि निज दुरंग रीकि

ठावा सत्र काडिउ महा ठीकि ।

घण खेधि पहिल्ल सबलि घाइ

रयणायर बांधउ जोध राई ॥ १२६ ॥

जोधा ने सर्वप्रथम शत्रु-सेना को प्रवल और गहरे घाव पहुँचाये । प्रसिद्ध और महान दुश्मनों को मंडोर के किले से ठोक-पीट कर निकाल दिया । अपने पूर्वजों के किले को जोधा ने कब्जा करके रोक लिया । मेवाड़ के घनी सेठ रेणायर मोहता को बान्ध लिया अर्थात् बन्दी बना लिया । जोधा ने इस तरह राव रणमल का वंश (सन् 1453 A.D.) में ले लिया ।

In the beginning of the attack on the fort of Mandor Jodhaa at first caused fatal wounds to the force of his foes. He struck hard and deep blows to the great and renowned warriors of Mewar and drove them out of the fort of Mandor. He reoccupied that Rathore fort after its conquest. He also arrested and imprisoned Rainaayar Mohata the rich merchant of Mewar. He thus avenged the death of Rao Ran Mall in 1453 A.D.

Historical Note :—

(43) Rao Jodhaa was supported by Sodhi Moolavani Rathore, his cousin Rawat Loonaa, Hurbhuji Saankhalea and Jaisa Bhaatee when he invaded Mandor after 15 years. The Rathore army entered the fort of Mandor when Kaalea Manglia opened the gate. Hingola Ahada, Akka and Hanja, Kuntal, Soowaa and Munja—sons of Choonda Sisodiya, were put to sword. Rainaayar Mohata was arrested. After Mandor Chaukari, Koseanaa, Bhairunda and Sojat were reconquered in 1455 A.D. The army of Mewar fled away from these forts.

गोरिल्ला घावे—Guerilla raids

पाँधरी संफ दल चाडि पुरि

चउपट्टि निहट्टइ बलउ चूरि ।

नीघटि घाट जोधइ नरेस

दहवट्ट कीघु मेवाड़ देस ॥ १२७ ॥

जोधा के सम्पूर्ण विजयी दल ने (मेवाड़) की समस्त भूमि अर्थात् मैदानी इलाके पर चढ़ाई कर दी । निहट्टी सेना का चूरा

चूरा अर्थात् संहार करके मेवाड़ को चीपट कर दिया । सम्राट जोधा ने अपनी घटित अर्थात् विरचित की हुई योजना को कार्य रूप में परिणित कर दिया । जोधा ने इस तरह मेवाड़ देश का विध्वंस कर दिया था ।

Rao Jodhaa mounted an attack with the whole of his victorious army on the plains of Mewar. He crushed the invincible army of Mewar and thus devastated that kingdom. That campaign on Mewar was made by him according to his set plan and programme. That was the complete wreck and ruin of Mewar.

गिरि दुरंग कीध पड़माल गाहि

मच्छावि दुमंगल देस माहि ।

आगिलि जोध सवकइ न अडि

छल बइठा गुहिलोत्र छडि ॥ १२८ ॥

जोधा ने पहाड़ी किलों को गिरा कर मेवाड़ देश को, पैरों के नीचे कुचल कर बरबाद कर दिया । मेवाड़ प्रदेश में अशान्ति फैला दी । जोधा की फौज की हरावल के अग्र भाग को वे, अड़ कर अथवा अटक कर, टकरा कर भी रोक नहीं सकते थे । इसलिये गहलोत (सीसोदिये) युद्ध करना छोड़ कर बैठ गये ।

Jodhaa demolished the hill forts and devastated the country of Mewar. Those guerilla raids caused wide spread unrest in Mewar. None could stand against and put restraint upon the vanguard of the army of Jodhaa in the strifes. Then the Gehlots warriors were forced to wind up or give up the struggle. They retreated to their homes.

निधि नइर वास प्रज्ज्वालि नेस

दळ मइउ फेरि मेवाड़ देस ।

आहाडा जोधइ रा अनोद

परबते चाडि कीधा पुलोद ॥ १२९ ॥

मेवाड़ प्रदेश पर राठौड़ सेना और नर-ऊँठों के दल से छापे मारे । नगरों या शहरों के वास अर्थात् वस्ती या आवादी के घरों को जला दिया । धन लूट लिया और उनके दांत उखाड़ दिये यानी उन्हें निशस्त्र कर दिया । जोधा ने अहाड़ों अर्थात् मेवाड़ी पहाड़ों के निवासियों की नींद उड़ा दी । उनको पर्वत पर चढ़ा दिया या भगा दिया । वे वहाँ पुलिन्दों जैसा जीवन व्यतीत करने लगे ।

Rathore army as well as male-camel corps made guerilla raids on Mewar. The wealth of the cities was plundered. The inhabited houses were burnt. The people of Mewar were disarmed. Those Ahaaraas—the residents of hilly range of Mewar had to pass sleepless nights. They fled to the hilly range for safety and began to live like the uncivilized tribe of Pulindas on the hills.

हठियइ जोध मेवाड़ होमि
धियखायि घम लहर लाइ धोम ।

चहुं बिसे ब्रक्कु अणु दीघु चालि
पाघरउ देस कीधउ प्रजाळि ॥ १३० ॥

चारों दिशाओं में गुप्तचर लगा दिये । जोधा ने हठ करके मेवाड़ को होम दिया यानी जला दिया । तोपों और बन्दूकों की घमाके की ध्वनि के साथ धूँये की लहरें उठने लगी । छोटे, बड़े या दीर्घ सब चलायमान या विचलित हो गये । उनका हृदय धक-धकाने लगा । जोधा ने मैदानी इलाके को जला कर खाक कर दिया ॥

Jodhaa posted spies all around Mewar. He persistently burnt up all dwelling-houses of the plains of the kingdom of Mewar which were seen lying in ashes. He raised great turmoil there. The "Dham-Dham" sound i.e. reports of the guns and cannons was followed by the waves of smoke shortly. All the plains of Mewar were set to fire and were seen blazing. The citizens of Mewar big and small were perturbed or unnerved and their hearts began to palpitate.

लख बीतु जोध सपतंग लेउ

देसहत न आडोय सकइ देउ ।

संग्रहि छइठउ⁴⁴ रांण सार

मल घटिउ देस कुलियउ मंभार ॥ १३१ ॥

राव जोधा ने लाखों रुपये का धन धोळे दिन अर्थात् दिन में दोपहर के समय लूट लिया । इसमें देसोत अर्थात् देश का स्वामी राणा (कुम्भा) और मेवाड़ के देवता भी आड़े नहीं आ सके यानी रोक नहीं सके । राणा की उपजाऊ भूमि के छठे भाग पर कब्जा करके संग्रह कर लिया अर्थात् अपने राज्य की भूमि में मिला कर दबा लिया । मेवाड़ के मध्य भाग को अपने कुल की राठौड़ सेना द्वारा मर्दन करा कर मरोड़ डाला ।

Rao Jodhaa looted the wealth of Mewar in lakhs in broad day light. Neither Rana Kumbhaa the lord of Mewar, nor their local family deities could save them from the Rathore assailants. Jodhaa conquered and captured and annexed one sixth part of the fertile land of the Rana of Mewar. The strong and valorous Rathore warriors attacked and devastated the central part of the kingdom of Mewar under the command of Rao Jodhaa.

Historical Note :—

(44) Rao Jodhaa had conquered and captured the fertile land of Sojat, Jaitearan and Godhwaar which was situated in the North-West, of Arawalli hills. Rana Kumbhaa ceded or surrendered this 1/6 part of his land to Jodhaa and thus obtained the treaty of peace with the Rathores.

मादड़ी पथक जाउर महाहु

दोली संघारि दे संकु राहु ।

बेढुविक मल्लि वंझरा विरोध

जड़ चघू खघुः मेवाड़ जोधि ॥ १३२ ॥

राव जोधा ने दुश्मन की मेवाड़ को लंका की तरह जला दिया । खान-अन्न जला कर नष्ट कर दिये । जोधा ने बैर और विरोध के कारण मेवाड़ का अभूतपूर्व मर्दन कर दिया । मेवाड़ की सारी जड़ खोद डाली । मेवाड़ की दुःखी औरतों और पथिक प्रकट रूप में चिल्लाने लगे ।

The enemy country of Mewar was set ablaze like Lankaa (Ceylon). Death and destruction was rained on the foes. Women and passengers at Mewar raised great hew and cry in this distress openly. On account of enmity and dissension food grains and other edible articles were burnt down Jodhaa devastated Mewar in an unprecedented manner. The very foundation of that state of Mewar was torn asunder.

बाहरां संधारि लियइ वित्तु

नव नयी पड़इ पोकार नित्तु ।

मुणि सति जोघ लोहां मरट्टि

धर हरह गमिउ मेवाड़ि घट्टि ॥ १३३ ॥

मेवाड़ की रक्षा के बाहरों के दलों का संहार कर दिया । उस प्रदेश की धन-दौलत लूट ली । राणा कुम्भा के पास दिन प्रति दिन नयी नयी पुकारें या फरियादें होने लगी । स्वाभिमानी, शस्त्र चलाने में दक्ष, शक्तिशाली और मुनि के समान शान्त और पवित्र जोधा ने मेवाड़ की धरती हरण कर ली । इस तरह मेवाड़ का घट अर्थात् राज्य का क्षेत्रफल खो गया या घट गया या कम हो गया ।

The clusters of the force of Mewar sent to protect the country and pursue the raiders were destroyed. The wealth of the subjects of Mewar was plundered. The self-respecting, dexterious in use of arms, strong and powerful; and pious Rao Jodhaa conquered and annexed the land of Mewar. This loss of land reduced the territorial area of the state of Mewar.

पञ्चारि वइर पर चक्क पल्लि

मेवाड़ मल्यउ आरंभ मल्लि ।

दुश्मनों से अपने देश और गांवों की रक्षा करने वाले राव जोधा ने अपने शत्रुओं को पचारा अर्थात् युद्ध के लिये आह्वान किया । मेवाड़ का बलपूर्वक हमले के आरंभ से अन्त तक मसल कर विनाश कर दिया ।

Jodhaa who protected the country as well as the villages of his state from the invading foes, challenged the enemies for a battle and crushed them. He devastated and destroyed the kingdom of Mewar from the beginning to the end of the guerilla raids by dint of his prowess.

गया तीर्थ-यात्रा—Pilgrimage to Gayaa (in 1461 A.D.)

आरत्ति देव पूजण अनंत

विलकुलइ करे वा गयावंत ॥ १३४ ॥

फिर जोधा ने अनन्त देवताओं या भगवान विष्णु की पूजा करने, सम्पूर्ण रूप से आरती उतारने और वन्दगी या भक्ति-पूर्वक सेवा करने की नियत से गया की तरफ आतुरता से प्रस्थान किया ।

Thereafter he started for Gayaa to perform Aaratee (the ceremony performed in the worship of God by moving a lighted lamp as well as camphor circularly around the idol) in order to worship lord Vishnu and numerous Gods and idols in many a temple there for which he was full of keen desire.

क्रित जोध अजस्यउ निज करम्म

धन खरचण करिवा गया ध्रम ।

मकर संक्रांति निय माघ मास

आरतीयउ तीरथ उप्पवासि ॥ १३५ ॥

राव जोधा धर्म में धन खर्च करने गया—तीर्थ पहुंचे । उस वर्ष की नियमित माघ मास की मकर संक्रांति के दिन उन्होंने उस तीर्थ स्थान पर उपवास किया और मन्दिर में (भगवान-विष्णु) की मूर्ति की आरती उतारी । जोधा ने अपने धार्मिक कर्म और दान-दक्षिणा से ऐसा यश कमाया कि जिससे उनको स्वयम् अंजस अर्थात् गवं हुवा ।

Jodhaa went on pilgrimage to Gayaa to spend money in acts of beneficence and alms giving. On the

appointed day of Makar Sankrant in the month of Maagh i.e. on the 14th day of January of that year he observed fast and performed Aaratee of the idol of lord Vishnu in the Temple at Gayaa. He earned great fame by attending to his religious duty i.e. devotion in giving alms and virtuous and charitable deeds. So Rao Jodhaa himself felt exalted by his own righteous deeds.

माणिक्य कराय आपियउ अमुल्ल

तारिया पितर करि गया तुल्ल ।

सुत कलत्र कुटुम्ब परिगह सहित

चालिउ धर्म पहि ऐक चित्त ॥ १३६ ॥

राव जोधा अपनी रानियों, पुत्रों, कुटुम्ब के लोगों और परिजनों सहित धर्म के रास्ते पर एकाग्र चित्त होकर चले । जोधा ने गया में स्वर्ण-तुलादान किया । अमूल्य जवाहिरात जैसे माणिक्य भगवान की मूर्ति के अर्पण किये । उन्होंने दान और तर्पण करके अपने पितरों का उद्धार कर दिया ।

Rao Jodhaa along with his queens, sons, family members, nobles and servants attached great importance to sacraments and followed the path of virtue with firm mind. He weighed himself in gold in a balance for distribution to the poor and thus performed the traditional Swaran Tulaadaan at Gayaa.

Gold was freely distributed to the needy and the poor. He also presented as an offering of costly jewels like rubies to the idol of lord Vishnu with devotion. He thus delivered the manes of his deceased ancestors from the sin by offering libation of water to them at Gayaa.

अधिपति जोध अपत्ति अस

बड राइय साथि छत्रीस वंस ।

आदरयउ धम्म निज कम्म अत्ति

पयहु अडु गया माखआडि पत्ति ॥ १३७ ॥

सम्राट जोधा लक्ष्मी के पुति भगवान विष्णु अर्थात् श्रीराम का अंश या वंशज था । उस बादशाह के साथ बड़े राजा और छत्तीस राजकुलों के राजपूत थे । जोधा ने अपने धर्म और दान पुण्य के कर्म का अत्यन्त आदर से पालन किया । मारवाड़ का सम्राट जोधा धर्म के पथ के नियमों का पालन करने पर अड़ गया ।

Jodhaa-the monarch was a partical of the elements of lord Vishnu or the progeny of lord Sri Rama. He was accompanied by prominent Rajas, and the Rajputs of all the thirty six royal clans. He paid great respect and heed to his religious duty as well as righteousness. That sovereign of Marwar stuck to and followed the sacraments firmly and persistently at Gayaa.

रेवन्त गजेन्द्र अनेक रत्न

सम्महद साख के लाख सत्य ।

तीरत्या राह न्हावण त्रिवेणि

आईयड जोध प्रम्माण ऐणि ॥ १३८ ॥

राव जोधा के साथ अनेक घोड़े, हाथी, रथ और लाखों रुपये नकद और धन था । उन सबको उसके विश्वस्त मंत्री व साथी सभाले हुए थे । तीर्थों के राजा या तीर्थ शिरोमणि त्रिवेणी पर राव जोधा ने (लौटते समय) स्नान किया । जोधा ने इस तरीके व प्रमाण से अपनी मारवाड़ वापसी की यात्रा शुरू कर दी थी ।

Numerous horses; elephants and chariots were with the pilgrim expedition to Gayaa. The wealth and cash in lakhs, treasure as well as the whole management of that expedition was looked after by his trusted ministers, nobles and companions. That king Jodhaa took bath at the superb pilgrim centre at Trivenee on his return journey home which had already commenced.

दिन त्रोट त्रिवेणी त्रिटि सुदिन

प्रगड़ा एक आपिउ प्रछन्न ।

करि कया भिम्मल भव मेन कट्टि

तारिया इकोतर गया तट्टि ॥ १३६ ॥

एक दिन जोधा सवेरे अपने स्वजनों यानी परिवार के साथ गुप्तरूप से गया के तट पर गये । वहाँ जन्म जन्मान्तर के पाप काट कर अपनी काया को निर्मल किया । अज्ञान का अंधकार दूर किया । गया के तट पर इकहत्तर पूर्वजों का उद्धार किया । त्रिवेणी के तट पर जोधा की तीस श्रेष्ठ दिनों तक दिनचर्या रही ।

On one fine morning Jodhaa went secretly with his own family and kith and kin and took bath at the bank at Gayaa and removed the darkness of ignorance and thus purified his body from the worldly sins (even those of his previous birth). He got the manes of his seventy one ancestors delivered from sin at Gayaa. He lived and spent thirty good days in carrying out the religious programme on the bank at Trivenee.

भूपति मानि दिनि निज भगति

प्रम्माण चढाविउ खेड़ पत्ति ।

सिरि ताणि छत्र सिधुर सनाहि

पूरबीयह दीन्हि पातसाहि ॥ १४० ॥

पूरबिये यानी पूर्व के बादशाह (अर्थात् हुसैन शाह शरकी जोनपुर के सुल्तान) ने जोधा के सम्मान में उनको (सोने का) छत्र और कवच लगा हुआ हाथी भेंट किया । जोधा ने उस सुल्तान से गया का तीर्थ-यात्री कर माफ कराने का प्रमाण-पत्र अर्थात् फरमान प्राप्त किया । उस खेड़ राज्य के सम्राट ने भक्ति पूर्वक वह फरमान अपने हाथ से दिन के समय भगवान विष्णु के गया के मन्दिर में भेंट कर दिया । जोधा ने वह स्वर्ण छत्र भी मूर्ति के शीश पर तान दिया ।

On his way to Gayaa Jodhaa met Sultan Husain Shab Sharki of Jaunpur who presented to him in the

honour of Jodhaa, for civility as guest, one golden chhatra i. e. royal umbrella and one armoured elephant Rao Jodhaa also obtained a farman (royal order) for abolition of pilgrim tax at Gayaa from that Sultan. That sovereign king of the state of Kher presented that farman, with his own hands with devotion, to the idol of Lord Vishnu in the temple at Gayaa in the day-time i.e. in the presence of all devotees. He got that very golden chhatra placed or hung over the head of the statue of Lord Vishnu at Gayaa.

मांडियह छत्र पूज्यउ मुरारि

चउसरा चमर ढलकइ चियारि ।

इल अचल कीधु निज धर्म अति

हृथीया गयावंत चडिउ हृथि ॥ १४१ ॥

सम्राट जोधा ने मुर राक्षस के शत्रु भगवान् श्री कृष्ण के सोने का छत्र चढ़ा कर मूर्ति को फूलमाला पहना कर मंडित किया । फिर जोधा ने मूर्ति के चारों ओर चमर ढोलते या घुमाते हुए पूजा की । इस तरह जोधा ने अपने धर्म में अपनी अत्यन्त और अचल आस्था संसार में प्रदर्शित की । वहां गया में भगवान् की सेवा-पूजा से वन्दगी करते समय जोधा के कुछ हाथी हाथ लग गये ।

Jodhaa worshipped the idol of Lord Krishna, the enemy of the demon Mura, with that chhatra i.e. the royal golden umbrella hanging over its head and decorated with garlands around its neck, by moving or waving the chamar i.e. a flapper of the white hair of an animal, with his own hands. He thus established his firm faith or devotion to his religion in the eyes of the world. During the time spent in worshipping the statue of Lord Krishna, Jodhaa obtained some elephants at Gayaa.

अंजसीया पितर सग लोक अत्ति

तारीया राइ बड़ दान तत्ति ।

निज धम्मि कम्मि कीधी निआइ

सुगति गया मारुअइ राइ ॥ १४२ ॥

बड़े राजा और न्यायकर्ता जोधा ने अपने धार्मिक कर्म और तात्कालिक दान से भूतपूर्व स्वर्ग-वासी मारवाड़ के राजाओं का उद्धार कर दिया । गया में उन सब राजाओं की मुक्ति यानी मोक्ष हो गई । अतः जोधा के पितरों को स्वर्ग लोक में जोधा के सुकृत से अत्यन्त गर्व हुआ ।

The Pitars i.e. manes of the deceased ancestors of Jodhaa were delivered from sin or obtained salvation by the grand and quick acts of charity by Jodhaa. The just and impartial Jodhaa did such righteous religious deeds which enabled the former deceased Rathore Rajas of Marwar to attain heaven and salvation. Those manes of the ancestors of Jodhaa felt elation and pleasure and took pride in the virtuous deeds of Jodhaa in the heaven.

राव जोधा और दिल्ली के सुलतान बहलोल लोदी के सम्बन्ध

Relations of Rao Jodhaa with Sultan

Bahalol Lodi (king of Delhi)

किउ बिठणु पराम्रउ बहर कंधि

सत्र सरिस पठाणा त्रोटि संधि ।

अजि सेन सरिसु जोधइ सन्नाहि

साकत्ति रजो बहलोल⁴⁵ साहि ॥ १४३ ॥

राव जोधा ने पठाणों यानी लोदियों से संधि तोड़ दी । वे उनके साथ शत्रुओं सरीखा या जैसा बर्ताव करने लगे । उन्होंने पराये अर्थात् शरकी सुलतान हुसैन शाह जौनपुर के बैर में कंधा देकर युद्ध किया । अपनी सेना की सरसाई की यानी शक्ति और संख्या में वृद्धि की । फौज को अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित किया । जोधा ने बहलोल शाह लोदी की शक्ति की अवहेलना करके उसे रंजीदा कर दिया ।

Jodhaa terminated the treaty with the Pathans. He began to treat them as his foes. Then he entered into the enmity of others—i. e. Sultan Hussain Shah Sharki of Jaunpur and fought for them. The well armed and armoured vast army of Jodhaa attacked the territory under Sultan Bahalol Lodi of Delhi and ruined it in defiance of the authority of that Sultan and forced him to come to grief.

Historical Note :—

(45) According to L. P. Tessitori the term Pathan refers to the Qwam Khaanees of Fatehpur. Rao Jodhaa had entered into a treaty with Sultan Hussain Shah Sharki (Eastern) of Jaunpur against Sultan Bahalol Lodi of Delhi on his way to Gayaa. After his return from the pilgrimage at Gayaa Jodhaa broke off his treaty with Bahalol and defied his authority. He attacked Fatehpur (now under Sikar district) which was under Qwam Khaanees. As the daughter of Sultan Bahalol Lodi was married to Fateh Khan son of Muhammad Khan the Nawab of Jhunjhunu, so this offended Bahalol. He sent an army to defend the Qwam Khaanees of Fatehpur under the command of Saarang Khan (probably the governor of Hissar). The Mohils of Chhaaper too had joined the muslims against Jodhaa. But the Rathore king Jodhaa killed Saarang Khan in that battle. He defeated the Qwam Khaanees and Mohils in the battle of Fatehpur (Vide Qwam Khaan Raaso page 39-40 and Uttar Taimor Kaaleen Bharat part-I, page 356).

बहलोल तण्डव दरि तेग बंध

निज दूण घत बाणो निमंथ ।

ऊपरइ जोध दल अस्समान

खंधार खिड़ि बाहरइ खान ॥ १४४ ॥

बहलोल के दरिखाने या दरवार के बाहर अनुबंधित खानों व अपार अमीरों ने कंधारी घोड़ों वाले तेगधारी (तलवारधारी), बाणधारी योद्धाओं के नियुक्त दल के साथ राव जोधा पर चढ़ाई कर दी । ताकि जितना नुकसान जोधा ने किया था उसे, घात लगाकर या धोखे से, दुगुनी हानि पहुंचाई जा सके ।

A large nominated cavalry of Kandharee horses and riders armed with swords, bows and arrows under the twelve prominent Khaans or chieftains of the durbar of Sultan Bahalol Lodi marched against Jodhaa. So that Jodhaa may be forced to suffer loss not less than twice the harm caused by him to the subjects of Delhi.

बंगाल काल सन्नाथ बढ़

लख सेन छिड़िउ फुरमाण⁴⁶ लढ ।

मोकळी बाग बड़ घइर मिस्सि

दीन्ही मजल्लि मरुमाड़ि दिस्सि ॥ १४५ ॥

परिस्थितिवश (सुलतान बहलोल लोदी को) बंगाल यानी पंजाब के कांगड़ा जिले के हिमालय के बाहरो खंड, के पठारों से संधिबद्ध होना पड़ा । बहलोल का फरमान प्राप्त होने पर लाखों रोह के पठार सैनिक उत्तेजित होकर दिल्ली की तरफ चल पड़े । इधर बहलोल की फौज मारवाड़ की तरफ मंजिल दर मंजिल बढ़ने लगी । बड़े बैर के कारण सवारों ने घोड़ों की लगाम ढीली छोड़ दी ।

The circumstances forced Sultan Bahalol Lodi to enter into an alliance or treaty with the Pathans of Bangal Canton of outer Hyimalayas in the Kangraa district of Punjab. On receipt of the farman of the king of Delhi the agitated Afghans (of Roh) came like locusts to join the service of Sultan Bahalol Lodi. In the meanwhile the invading army of Delhi began its march towards Marwar, and proceeded by stages. On account of bitter inimical relations the reins of the horses were left loose and they were thus given freedom to travel fast in order to cover the distance soon.

Historical Note :—

(46) The Langas had captured Multaan from Shaikh Yusuf who sought the help and shelter of Sultan Bahalol Lodi. On

the death of Qutabuddin Langa in 1468-69 A.D. Sultan Bahalol Lodi marched towards Multaan at the instance of Shaikh Abdulla the son of Shaikh Yusuf—who was his son-in-law. But he had to return back immediately to Delhi as soon as he learnt of the movement of the army of Sultan Hussain Shah Sharki of Jaunpur towards Delhi. Then Bahalol invited the Afghans of Roh. He had sent farmans to the leaders of the tribes in Roh. On receipt of the farmans the Afghan soldiers came at once to join the service of Bahalol in large numbers

(Vide Comprehensive History of India, Vol-V, Page 679-680 by K. A. Nizami).

अंतरी^{४२} सेन उरिइ अयास

तोरकी घड़ा डलकंति तास ।

परिगरिउ गज्ज ढालां प्रघट्ट

थरहरइ भोमि हा हंस थट्टि ॥ १४६ ॥

अन्तर-वेदी अर्थात् गंगा-यमुना के दरम्यान का कनौज के पास के क्षेत्र, की सेना तेजी से दिल्ली की तरफ बढ़ रही थी मानो आकाश में उड़ रही हो । उस तुर्की या मुसलिम फौज के सिपाहियों के शरीर पर ढालें लटक रही थी । वह सेना हाथियों और परिग्रह के साथ प्रकट दिन में नगाड़े बजाती हुई चल रही थी । फौज के चलने से भूमि धर्रा या हिल रही थी । दल हहा अर्थात् हंसी खुशी की आवाज या ध्वनि के आगे साथ बढ़ रहा था ।

The army of Antar-vedee, i.e. the land lying between Ganga and Jamuna rivers with Gadhipur or Kanauj as its chief-city, was advancing towards Delhi at top speed as if it was flying in the air or sky. The army consisting of Turkish soldiers was moving in the day with the beating of kettle-drums. The shields hanging down on the body of the soldiers were visible clearly. The force was advancing along with the group of elephants and retinue. The soldiers were marching ahead with laughter resounding in the air and with the vibration of earth on account of the movement of that large force.

Geographical Note :-

(47) Antaree is Antervedee—the land lying between Ganges and the Jamuna rivers near Kanauj. The army of Hussain Shah Sharki of Jaunpur had marched againsts Delhi from Antaree in 1468-69-70 A D.

उकंधि दले आइए एम

जागीयर घृति पावक जेम ।

सामुहां पठाणा दल सन्नाहि

मेल्हाण दीन्ह मारवाड राहि ॥ १४७ ॥

मारवाड़ की अस्त्र-शस्त्र व कवच से सुसज्जित सेना भी पठाणों के सामने रास्ते-रास्ते मजिल-दर-मंजिल पड़ाव देती हुई बढ़ी । उकंदल यानी युद्ध करने वाले दोनों दल इतने नजदीक आ पहुंचे कि स्थिति ऐसी या इतनी विगड़ गई मानो घी डालने से अग्नि प्रज्ज्वलित हो गई हो ।

On the other hand the armed force of Marwar too took to the high-way and marched by stages to confront the army of Pathans. The advancing invading or contending army reached very near the force of Marwar and then the situation got enflamed as if the ghee (clarified butter) was poured on the fire.

पडि चडिच बिन्हइ हिंदू पठाण

पोखिस्मइ जोध सारंग⁴⁸ प्राण ।

निमघीयइ जुद्धि बांधियइ नेत्रु

खल सरिसु फतहपुरि⁴⁹ सृष्टिखेत्रु ॥ १४८ ॥

दोनों हिंदू और पठाण दल जांच पड़ताल के बाद चढ़ाई करके आमने सामने आ पहुंचे । जोधा ने युद्ध के लिये रक्षात्मक घेरा अपनी आंखों के सामने बंधवाया । विरोधी दुष्टों ने भी वैसा ही घेरा विरचित किया । उन्होंने फतहपुर का मैदान लड़ाई के लिये साफ कराया । अब जोधा सारंग खान के प्राण लेकर ही सन्तुष्ट होगा ।

Both the armies of Hindus and Pathans marched against each other after reconnaissance, and

encountered face-to-face. Rao Jodhaa arrayed his army into the battle order under his own eyes. The villains of the opposing force too arranged their army in the similar order. They got the plains of Fatehpur cleared for the battle. Now Jodhaa would feel contended only after taking the life of Saranga Khan.

Historical Note :

(48) When Rao Jodhaa invaded Fatehpur Sultan Bahalol Lodi of Delhi aided the Qwam Khanees and sent an army under Saaranga Khan the Governor of Hissar. Rao Jodhaa killed Saaranga Khan with his own hands in the battle in 1468-69 A D.

Geographical Note :-

(49) Fatehpur now under district Sikar was founded by Fateh Khan Qwam Khanees who ruled there from 1451 to 1482 A D.

आई आ मुहा मुहि दळ असंख

धुड़ हुड़िय ढोल बाजइ घनंख ।

पाउक हवाई मिलिउ पूर

सारे अंधार सूरुई न सूर ॥ १४६ ॥

अपार दल चढ़ाई करके आगे आ गये और घेरा डाल दिया । ढोल बजने से धड़हड़ाहट की आवाज हो रही थी । हवा में सूर्य की गर्मी छा गई थी । सम्पूर्ण रूप से मुठभेड़ हो रही थी । (धूल उड़ने से) सारे रणक्षेत्र में अंधकार छा गया था । सूरज भी उस समय दिखाई नहीं दे रहा था ।

Large armies confronted each other face-to-face. Kettle-drums for battle were resounding in the air. The air grew hot on account of the heat of the sun. The armies clashed fully. The twang or ringing sound of the bows was audible. The dust raised in the fight covered the sky all around and even the sun was not visible in that darkness of dust.

दो भज्जि छत्र ताणावि दूठि

परताविठ जोषइ दियए पूठि ।

संग्राम सम्प पए जइत्र मुज्जि

भहरयाँ कलिकइ बिहुं भुज्जि ॥ १५० ॥

प्रतापी, छत्रधारी, बलवान, तने हुए अर्थात् गर्म मिजाज वाले श्रीर नाराज जोधा जवाबी हमला करने के लिये विजय की प्रतिज्ञा करके, दोनों दलों के बीच में सुसज्जित मित्रों और साधियों सहित घुस गये । भैरव (भैरूँ जो) भुजकर या क्रोध में आकर दोनों तरफ किलकारी मारने लगे ।

The glorious, angry, haughty, strong Chhatr-Dharae i.e. sovereign Jodhha, mounted a forceful counter-attack. In order to fulfil his vow to earn the fame of victory in the battle and to execute that plan he entered in the central part of the battle-field and began to fight in the thick of the battle along with his armed friends in the centre of both the armies. Bhairun (the chief attendant of Lord Shiva) began to shout in joy on both the sides of the opposing armies.

मंडोघर दोली कलह मत

सुर पेखइ रम्मायए सप्रंत ।

हिन्दुयाँ तणी रणि हत्य बाह

संघरइ असुर भूटइ सनाह ॥ १५१ ॥

मंडोघर और दिल्ली की उन्मत्त सेनायें कलह अर्थात् युद्ध करने लगी । देवता, राम और रावण के समान, इस प्रत्यक्ष युद्ध को देखने लगे । हिन्दुओं के हाथी और बाहनों का असुर (मुसलमान) रणभूमि में संहार करने लगे और वीर योद्धाओं व सैनिकों के कवच टूटने लगे ।

Both the armies of Mandor and Delhi which were bent upon to fight commenced the battle. Devataas i.e. deities began to see that actual battle like that of Lord Rama and Raavan. The Muslims began to destroy the elephants and other vehicles of the Hindus. The armours of the soldiers were seen broken or ruptured.

राठउड़ रौद्र मिलिउ रूठ

दो मज्जि निजामइ हाथ दूठ ।

खल सिरे खग वाहंति खीजि

बादळे भवकई जांणि बीजि ॥ १५२ ॥

वे योद्धा दुष्टों के सिर पर क्रोधवश तलवार चलाते थे । तलवार का प्रतिबिम्ब या झलक ऐसी दिखाई देती थी मानो बिजली बादलों में भवक या चमक रही हो । राठोड़ वीर आवेश में दोनों सेनाओं के मज्झ में अर्थात् बीच में प्रवेश कर गये । वे बहादुर राठोड़ यवन सेनापति पर हाथ चलाने लगे ।

The excited Rathore warriors entered into the middle of both the forces. They began to strike blows on the commander of the enemy army. The enraged Rathore heroes and soldiers rained blows of the swords on the head of wicked foes. The glitter of the sword appeared as if it was the flash of the lightning.

पंचायण⁵⁰ धाजिउ सद्ध पूरि

चमका चक्रि रिमि गात्र चूरि ।

जोधइ किसिनि जीतउ अजीत⁵¹

दलपत्ति खान सारंग दईत ॥ १५३ ॥

पंचायण ने पूरे सद्धर्म के साथ या शोर भरे युद्ध में प्रहार किये और शौर्य प्रदर्शित किया । उसने शत्रुओं के शरीर को चूर-चूर कर दिया । दुश्मनों का चक्र या कत्ल करती हुई उसकी तलवारें चमक रही थीं । जोधा ने भगवान् श्रीकृष्ण की भांति दैत्य सेना-नायक सारंग खान और अजीत मोहिल को परास्त कर दिया ।

Panchaayan displayed righteousness and performed exceptional deeds of valour in the battle-field which was full of clamour. He was putting the foes to sword or chakra and their bodies were torn to pieces.

The swords and the arms were seen sparkling. Jodhaa conquered the devil commander Saarang Khan of the Muslim army along with Ajit Mohil like Lord Sri Krishna.

Historical Notes :-

(50) Panchaayan was the son of Akhe Raj—the brother of Rao Jodhaa and the lord of Bagree. He was the father of Jaitaa who is renowned for his bravery against Sher Shah Sur the king of Bharat in the battle of Girree and Samel.

(51) Ajit was the son of Saawant Singh Mohil Rana of Dronpur (now Gopaalpura near Sujaangarh). He was the son-in-law of Rao Jodhaa. Most probably Ajit Mohil was killed in that battle of Fatehpur. Ajit was cremated at Ganora where his mausoleum stands upto this day.

उत्तरिउ घाए प्रूटा असंधि

वारहद मोर सावूत बंधि ।

हरि जोध जु बाणव बहिउ हतिथ

सारंग खान पड़िउ सतिथ ॥ १५४ ॥

सुलतान बहलोल लोदी से सन्धि टूटने पर, असन्धि के कारण, लड़ाई हुई । तब बहुत से यवनों को तलवार की घाट उतार दिया । जोधा ने उन दानवों या राक्षसों का अपने हाथ से भगवान विष्णु के समान बध किया । सारंग खान और उसका साथी अजीत रणभूमि में गिर कर मर गये । वारहों अमीरों के शवों का जनाजा बंध गया ।

On account of the breach of the treaty and in the absence of any formal agreement the strife took place in which numerous Muslim warriors were put to sword. Jodhaa killed the demons with his own hands like Lord Vishnu. Saarang Khan and his companions-in-arms like Ajit Mohil fell in that field of battle. So the bier of the twelve prominent Amirs of Delhi was built up.

उमरा खान पड़िया अघार

संग्राम निसंख्या तीह सार ।

घण घाइ जोध उतारि घाण

पाघरइ खेत्रि भागा पठाण ॥ १५५ ॥

युद्ध में दुश्मन के उमराव और खान मारे गये । जोधा ने शत्रु के घण या दल के बड़े समूह को तलवार की घाट उतार दिया । तलवारों के संग्राम में अनगिनत यवन मारे गये । उनका तिहरा (तेहरा) यानी तिगुना नुकसान हुआ । अतः उस फतहपुर की मैदान की लड़ाई में पठाण भाग गये ।

In that battle many a Umraos (nobles) and Khaans (Amirs) of enemy force were killed. It was not possible to count the number of Muslim soldiers who were killed by the sword of those Rathore warriors. Rao Jodhaa had himself put to sword numerous foes. Then the Patbans fled away from that battle of plains at Fatehpur after suffering the three-fold loss.

बड जुध जोपि बिठ बइठ बाळि

प्रवाड़ा खाटिउ बोल पाळि ।

नादइत राउ नरबई नरींदु

अधिपति सप्रतउ सभा इंदु ॥ १५६ ॥

फतहपुर के महान् युद्ध में भिड़ कर, शत्रु पर विजय प्राप्त करके, जोधा अपनी फौज सहित फतहपुर से अपने घर जोधपुर लौटा । जोधा ने अपने वचन का (जो सुलतान हुसेन शाह शर्की जीनपुर वाले को दिया था), पालन करने के लिये प्रवाड़े अर्थात् वीरता के काम किये और यश कमाया । राव जोधा ने अपने अधीनस्थ राजाओं का निर्वाह किया । यह राठीड़ सम्राट राज सभा या दरबार में प्रत्यक्ष इन्द्र के समान गर्जना करता था ।

Rao Jodhaa returned home with his army from Fatehpur after fighting and obtaining victory in that

great battle over a large number or a long line of Muslim soldiers. He fully carried out the promise which he had made with Sultan Hussain Shah Sharki of Jaunpur. He thus won name and fame by that valorous deed. He protected and carried on harmonious relations with the subordinate Rajas upto the end. Emperor Jodhaa was seen by the people with their own eyes roaring in the durbar like Indra—the king of Gods.

Errata (शुद्धि-पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
94	124	18	वशज	वंशज
95	125	18	has	had
97	128	16	फला	फैला
99	131	5	धोळ	धोळे
100	132	6	शब्द down और Jodhaa के बीच में fullstop (.) है।	
106	143	24	श्रजि	सजि
108	145	26	relatione	relations
109	145	6	idvited	invited
109	146	30	alogwith	alongwith
112	150	7	दोर्लो	दोनों

राव बीका—Rao Beekaa (1465-69 to 1504 A.D.)

गाथा—Gaathaa (Poetical description)

सोंगिलु

उत्थेड़णु

सत्रां

जोध

विवधर

जाणि ।

ग्रांकलु

द्राडिउ

ऊठियर

विक्रमाइतु

बलाणि ॥ १५७ ॥

राव जोधा के निधन की खबर (बीकानेर) मिलने पर बलवान व शस्त्रधारी और प्रसिद्ध शत्रुओं को उलट-पुलट करने वाला विक्रमादित्य यानी बीका एक साँड की भाँति मारवाड़ के राज्य के लिये अंकित किये हुए (सातल) को ताड़ना देने के लिये उठ खड़ा हुआ ।

When the news of death of Rao Jodhaa reached Bikaner, strong, armed, renowned Vikramaaditya i.e. Beekaa who had over-turned his foes, got up or stood up to punish Saatal who was ear-marked or branded like a bull for the sovereignty of Marwar i.e. Jodhpur State.

ताडि ब्याणि बीकड त्रिसींगु

धर देस ग्रास रखवाल धींगु ।

भूमपति पडंतइ जोध भारि

उठियड आभ भुजिज अघारि ॥ १५८ ॥

भूपति राव जोधा का निधन होने पर, राज्य की रक्षा का सारा भार और उत्तरदायित्व राव बीका पर आ गिरा । उस विकट परिस्थिति में वे उठ खड़े हुए अर्थात् स्थिति को इस तरह सम्भाल लिया मानो उन्होंने गिरते हुए आकाश को अपनी भुजाओं के आधार पर उठा लिया हो । बीका ने बलवान और वरिष्ठ शस्त्रधारी राजाओं को युद्ध करके ताड़ना दी । और फिर बीका अपने देश, भूमि व ग्रासिये सामन्तों का रक्षक बना रहा ।

On the demise of king Jodhaa all the burden of the defence of the kingdom involving the responsibility of kingship fell on Beekaa. He shot up and attained eminence in those ghastly and intricate circumstances as if he had propped up the falling sky by his arms. Beekaa punished the powerful and well-armed petty and villain Rajas after defeating them in strifes. Thus he protected his kingdom, territorial land and subordinate feudatory nobles.

साहणा समुद्र वरइ सुगल

बल हट्टि इंदु विरदे बिसाल ।

साधन सुभ्रिखि दुभ्रिखि साहि

कमघज तरुंइ कडाहि ॥ १५६ ॥

उस भाग्योदय के उत्तम समय में बलवान और हठी यानी दृढ़प्रतिज्ञ बीका का यश चन्द्रमा की चांदनी के समान उज्ज्वल और विस्तृत था। उनके पास श्रेष्ठ या वरिष्ठ साधन अर्थात् फौज, हाथी, अश्व व रथ और सवारी इतनी ज्यादा थी मानो समुद्र-भरा हो। उस राठीड़ राजा की रसोई में चाहे सुभिक्ष हो या दुभिक्ष, सवर्ण यानी उनकी जाति और वर्ण के लोग और राजा लोग या सेठ-साहूकार व अन्य हमेशा भोजन करते थे।

During the period of the rising fortune of valiant and indomitable Beekaa his fame spread far and wide like the expansion of white and illuminated moon like light. His army was vast like sea. He had numerous vehicles like horses, elephants, camels and chariots under him. The men of his clan i.e. Rajputs, Rajas, Sethas and Sabukaars i.e. merchants and all others took food in his kitchen daily irrespective of the fact whether that was the time of plenty or famine.

हौंदु सुरवक मन्नावि हारि

दीसंति श्रेव लग्गा दुबारि ।

प्रथवी प्रघट बीकड प्रमाणि

पालटइ देस जइ बड प्राणि ॥ १६० ॥

राव बीका ने हिन्दू राजाओं और मुसलमान नवाबों व अमीरों को हार मानने के लिये विवश कर दिया। वे लोग लगान और लागें देते थे और उनके राजद्वार पर सेवा करते दिखाई देते थे। बीका ने इस प्रदेश की राजनैतिक स्थिति ही बदल दी। सब प्राणधारियों यानी मनुष्यों, जीव-जन्तुओं या जड़ चेतन को अपने बग्न में ले लिया या वश में कर

लिया । इस बीकानेर साम्राज्य की भूमि पर प्रत्यक्ष में बीका का फरमान और हुक्म चलने लगा ।

Rao Beekaa obtained victory over the Hindu Rajas, Nawabs and Muslim Amirs and subdued and forced them to admit their defeat. They began to pay him tribute and land revenue. They were seen-serving at the gates of the palace of that sovereign. He overturned the political condition of the whole of this country or region. All the people including even the birds and animals, trees and plants as well as immovables of this desert region were brought under his control. Evidently the writ of king Beekaa began to run far and wide in this kingdom of Bikaner a part of Bharat.

उल्लिखित लंछि मोहिल⁵² अलग

लिति छापर लोधी प्राणि खगि ।

थाणा सहि देसह हियह थप्पि

द्रोणगिरि बीकड चढिइ द्रप्पि ॥ १६१ ॥

स्वाभिमानी बीका ने द्रोणपुर की पहाड़ी पर चढ़ाई कर दी । छापर प्रदेश को अपनी तलवार के बल से विजय कर लिया । और साथ ही उस प्रदेश के हृदय या मर्मस्थल पर अपने थाने स्थापित कर दिये । मोहिलों को लक्ष्य बनाकर उनको वहाँ से अलग दूसरे स्थान में, उनका माल असबाब उठवा कर या लदवा कर, भगा दिया ।

The self-respecting Beekaa invaded the hillock of Dronpur. He captured the Chhaapar region by dint of his valour and sword. He uprooted the Mohils from that area. In order to fulfil his aim he got them lifted up and threw them out bag and baggage from that country to some other far off place. He set up his Thaanaas i.e. administrative out-posts in the heart or vital strategic places through out that region, now known as Beedaayat.

Historical Note :-

(52) The state of Mohilwaatee was granted by Rao Jodhaa to his son Beedaa after its conquest. But it was lost to Megha. After the death of Megha, Beedaa reconquered that region between 1489 to 1504 A D. But the Mohil Rana Bairsal with the aid of his cousin Narbad and Baaghaji—son of Rao Kaandhal Rathore obtained military aid from the king of Delhi and attacked Mohilwaatee. Beedaa did not fight but retreated to Bikaner. Thereafter Beekaa marched against the Mohils. He conquered and captured that state and set his administrative posts there. He restored that state to Baedaa which is now known as Beedaayat.

सत्र भये सगह बीकम्म सोह

वेखइ नक्षत्र चहुर्वाण दीह ।

रिधि रहइ देउ भेटां रयलिय

हरि जीवि जलो साहियइ हलिय ॥१६२॥

बीका ने (छापर और ददरेवा के) शत्रु चहुवानों को दिन में तारे दिखा दिये । और वे अपने घर पर भी आत्माभिमानी बीका से सिंह की भाँति भयभीत रहते थे । सम्राट बीका को रयत की तरह भेंटें देने पर ही उनकी सम्पत्ति बाकी बची या सुरक्षित रही । जल में अर्थात् समुद्र में संकटग्रस्त होने पर हाथी के हरि नाम का उच्चारण करने पर भगवान विष्णु ने उसकी सहायता की । उसी प्रकार प्रजा की मुसीबत में पुकार सुन कर बीका ने उनके जीवन और सम्पत्ति की रक्षा की ।

The Chauhaans foes of Chhaapar and Dadrewaa were so much perturbed mentally on account of the fear of Rao Beekaa that they lost the equilibrium of the mind. The foes were terrified from him like a tiger even at their houses. They could save their wealth only by offering various presents and cash to king Beekaa like his subjects. Beekaa used to run or rush at the cry of his subjects in distress to protect their life and limb as well as wealth like Lord Vishnu who ran at the cry of the elephant when it was in peril to save his life in the sea.

भूमणू न संवकड़ भूम भल्लि

मल वट्टिउं बागड़ कांधमल्लि ।

खल खविउ लयउ पुनियां^{५३} खंड

दस बार दिलाअर दीघ दंड ॥ १६३ ॥

राव कांधल ने बागड़ प्रदेश का मर्दन करके कुचल दिया अर्थात् विध्वंस कर दिया । भूमणू सशंकित हो गया । वहाँ का नवाब आक्रमण न भेल सका अर्थात् सहन नहीं कर सका । राव कांधल दुष्टों को खा गये अथवा खपा दिया या संहार कर दिया । सम्राट बीका ने पुनियां जाटों के भूखंड पर अधिकार कर लिया । नरहड़ के नवाब दिलावर खान को दस बार दंड देना पड़ा ।

Rao Kaandhal devastated the country around Baagada i.e. the region around Narbad, Pilaance, Bhaadraa, Nohar and Kananaa. The Nawab of Jhunjhunu got alarmed. He could not with stand the attack by Kaandhal. Beekaa conquered and captured the land of Pooniyaa-Khanda which was under Pooniyaa Jats. He put all those villains and rascals to sword. Dilaawar Khan the Nawab of Narbad had to pay penalty for ten times.

Geographical Note :—

(53) Pooniyaa Khanda is the land around Badi Lundi now under Rajgarh Tehsil—district Churu which was then under Kanha Pooniyaa Jat.

विक्रमाइत जाटू वझर वेधि

खंडंगरिया समहरि चडिउ खेधि ।

नरसिघु^{५४} खलां खंडगाल नित्रु

साधिउ असाध निज दळ सहित्रु ॥ १६४ ॥

बीका ने अपने विरोधी जाटू (तर्वरों की शाखा के) राजपूतों पर अपनी अश्व सेना से चढ़ाई कर दी । उन शत्रुओं का समर में वेधन कर दिया । उन दुष्टों में नरसिघ हमेशा खगाल (वराह) के समान अग्रणी

था । नरसिंघ को उसकी अपनी सेना सहित परास्त कर दिया । इस तरह सम्राट बीका ने नरसिंघ को मार कर एक असाध्य काम पूरा कर दिया ।

Rao Beekaa mounted an attack with his cavalry against his hostile Jaatoo Rajputs (a sept of Tanwars) and made an opening in their ranks in the strife. Nar Singh Jaatoo was the prominent and bold leader of the villains like a wild boar. Rao Beekaa conquered Nar Singh alongwith his personal invincible army and thus performed an impellent act or an act beyond his reach including the slaughter of Nar Singh.

Historical Notes :-

(54) Nar Singh was Jaatoo a sept of Tomar Rajputs. He was the ruler Siwani now in Hariyanaa. Hostility existed between Pandu Godaaraa and Pula Saaran ruler of village Bhaarang now under Tehsil Rajgarh-district Churu. At the instance of Pula Saarna Jaat Narsingh attacked Pandu Godaaraa the Jaat ruler of Shekhasar. Pandu was an ally of Rao Beeka-the Rathore king of Bikaner State. Nar Singh had killed Godaaraa Jaats at Shekhasar. He had also plundered Village Laadhriyaa now under Bikaner district. Pandu cried to Beekaa for aid. Beekaa pursued Nar Singh and over took him at Sidhmukh at the house of his Father-in-law. Beekaa challenged and killed Nar Singh who was very brave ■ Sidhmukh now under Tehsil Bhaadraa, district Hanumangarh, Rajasthan.

बेढूक मलि टीला धाड़ि विद्धि

रिम तणो जमारो लीविउ रिद्धि ।

पीड़ि भोम बहिउ दाखिउ प्रमाणु

राठोड़ राइ नरबदु रांगु ॥ १६५ ॥

राणा नरबद (मोहिल) टीवों या ऊंचे घोड़ों का मर्दन करके या घोड़ों को कुचल कर पार करके घाड़ा या डाका करने की विधि (रीति या तरीके) में बेढूक यानी बेमिसाल या सर्वोपरि था । राठोड़ राव

बीका ने अपनी भूमि पर हमला करके लोगों को लूटने मारने की उसकी क्रिया पर उसका ध्यान दिलाया और मना किया । इसके बावजूद भी घाड़े या डाके प्रमाणित होने पर उस शत्रु का धन छीन लिया और उसकी जीवन लीला समाप्त कर दी ।

Rana Narbad Mohil was matchless and above all in committing dacoities by trampling down and crossing over high sand dunes. Rathore king Beekaa warned him not to make plundering raids in the territory of his kingdom and kill his subjects. When it was proved that inspite of that warning he did not deter Beekaa attacked that dacoit foe. He put Narbad to sword and confiscated his wealth.

पहु पइलउ ऊलउ चिन्हइ पार
हय थट्टे गा हट्टिउ हिसार ।

संकोड़िउ थाणा सुरत्ताण
ऊथपिउ दुहाई थप्पि आण ॥ १६६ ॥

राव बीका ने परले (उस तरफ के) और उरले (इस तरफ के) दोनों किनारों पर स्थित इस प्रदेश के राजाओं पर प्रभुता या प्रभुसत्ता प्राप्त करली । फिर बीका ने हठपूर्वक अपनी अश्व सेना से हिस्सार जाकर उस नगर और क्षेत्र पर आक्रमण किया । वहाँ उसने सुलतान बहलोल लोदी की दुहाई उथल दी और उसकी प्रभु सत्ता वहाँ मिटा दी । सुलतान बहलोल के अधीन थाणे छीन कर उसकी राज्य सीमा को संकुचित कर दिया या विघटन कर दिया । वहाँ अपनी आण-दुहाई फिरवा दी और वहाँ अपने थाणे स्थापित कर दिये ।

At first Rao Beekaa obtained suzerainty over the Rajas of the land across both the sides of the territory of his kingdom. Thereafter he persistently marched at the head of his cavalry to Hissar. He effaced the authority of Sultan (probably Bahlol Lodi) of Delhi and eliminated his thaanaas i.e. administrative out

posts from that region. He got his own sovereignty proclaimed at Hissar. He also set up his own Thaanaas in Hissar region.

पाटण पयसक सरसउ पजाइ

रइयय फीधु विक्रम राइ ।

दिहु छंडियउ भेटां दियइ दंड

खलभंळइ भए उत्तराय खंड ॥ १६७ ॥

राव बीका ने पाटण (तोरावाटी जयपुर राज्य) का परगना दबा लिया । सरसे के क्षेत्र को अपने अधीन या वश में कर लिया । बीका के भय से भारत के उत्तरी भाग में खलबली मच गई या घबराहट फैल गई । विरोधियों ने दृढ़ता से मुकाबला करना छोड़ दिया । वे भेंटें और दंड के रुपये देने लगे । बीका ने उनको अपनी रैयत बना लिया ।

Rao Beekaa captured Patan of Torraawaatee now under Jaipur Division. He brought Sarsaa (now under Hariyaanaa) under his control. The people of Northern Zone of Bharat were terrified and alarmed and commotion spread in that region. They gave up strong confrontation. They began to humbly offer presents and pay penalty. King Beekaa annexed that area and constituted them as his subjects.

खड्गंर मलोट किय हेठि खेह

धूयियां खुरा देपाल येह ।

चापड़इ सत्र दे सबल चोट

फज्जलिउ मलिइ भटनेर कोट ॥ १६८ ॥

हेठी यानी निवाण व नीची जमीन में आबाद खड्गंर (खंगार) और मलोट (मरोट) को आक्रमण करके खेह या घूल से ढक दिया । देपालसर की उपजाऊ भूमि को खुराट अर्थात् अनुभवी या हुशियार राठीड़ वीरों ने युधकार लिया अर्थात् अपना लिया । शत्रु को दबा कर युद्ध में प्रबल या संधातिक चोट पहुंचा कर भटनेर को मसल दिया या मर्दन कर दिया और भटनेर-किले को काजल जैसा काला कर दिया ।

The low levelled Khaingar and Marot were invaded and covered with dust. The fertile land of Depaalsar (near Churu) was selected and owned by smart and wise Rathore warriors. Beekaa struck strong and violent blows at the foes in the battle and squeezed them He. crushed Bhatner and blackened that fort like jet.

सब ऊभां वीकड़ ढोल सहि

घड़ राउ बिनट्टिउ चइर घट्टि ।

लूतियंड तणी भटनेरि लंक

सिब हरियउ कुदों मनि हिसंक ॥ १६६ ॥

वयश्वी (वयस्क या बुढ़े) राव कांधल के युद्ध में बिनट्ट होने या देहान्त होने पर वीका ने वर लेने का वाद या हठ अर्थात् प्रतिज्ञा की । शत्रु ढोल बजाकर वीका के विरुद्ध तुरन्त खड़े हो गये । शत्रु उन्हें ताने देने लगे और उछल-कूद करने लगे । मन के हिसक लोगों ने निशक भटनेर की शान्ति भंग कर दी । भटनेर के तन (शहर) को घावो से लूस दिया या भर दिया । भटनेर जली हुई लंका जैसा दिखाई देने लगा ।

On the sad demise i.e. fall in the battle of Rao Kaandhal (the uncle of Beekaa)—Rao Beekaa took a vow to avenge his death. The foes stood up in no time and opposed Beekaa by beating of Kettle-drums. They taunted him and raised a tumult. Those murderers committed the breach of peace of Bhatner region intentionally without any hesitation. The town of Bhatner was besmeared with bruises. Bhatner appeared like burnt up Lankaa i.e. Ceylon.

सीमांडे नरबद त्रिहुण संड

खिति घणी बिनइ सिवहाण खंड ।

जोइया सहाव्यउ जमइ जाइ

रइयत्य कीधु विकम्मि राइ ॥ १७० ॥

सीमा के हमलों में खंड मुसंड नरबद (मोहिल) ने तिहुणपाल जोड़ये का साथ दिया । राव बीका के साहव के लोगों या सहायकों या साथियों ने जम या यम के समान जोड़यों को दबा दिया । उनको बीका की रैयत बना दिया । सिवहाण (सिहाण) खंड की घरती के स्वामी तिहुणपाल को विनीत बना दिया ।

The stout Narbad Mohil had joined Tribunapaal Joiyaa in boundary disputes and strifes against Beekaa. The allies of Beekaa marched against, the Joiyaas who were forced like yama the god of death and also suppressed them to be the subjects of Rao Beekaa. Tihunapaal the lord of the land around Sivahaan kot- (Sihaana kot-near Bhatner) was humbled.

पूगल के राव शेखा का संकट

The distress of Rao Shekhaa of Poogal

सधु सिखरु लंगाहां नाट सल्लु

मन भाणइ हालइ कांध मल्लु ।

वेदुवक मल्ल प्रिसुणा हुइउ धविक

चाडियउं न आवइ मूलु धविक ॥ १७१ ॥

मुलतान के लंघों और पूगल के भाटी राव शेखा के बीच नाटसाल या जबरदस्त और कटि के समान खटकने वाली शयुता थी । उस महान शेखा की वैरी लंघों से बोनचाल, वाकयुद्ध या झगड़ा हो गया । राव कांधल राठौड़ और राव शेखा भाटी एक दूसरे की मन की भावना या मर्जों के अनुसार चलते थे । अतः लंघों की मूल चक्क यानी राजधानी पूगल पर चढ़ाई करके आने की हिम्मत नहीं थी ।

Rao Shekhaa Bhaatee the lord of Poogal was an arch enemy of the Langhas of Multaan. That matchless warrior Shekhaa had exchanged hot words with those foes. This began to wrangle in the heart of the

Langhas. Rao Kandhal Rathore—the commander-in-chief of Rao Beekaa had harmonious relations with Shekhaa the Bhaatee lord of Poogal. Both of them followed the same policy. So the Langhas could not-screw up courage to attack Poogal the capital city of that Bhaatee ruler.

त्रेविडउ तील्ह जगमालि भंत्रु

मिलि सरिसु लंगाहाँ करिउ मंत्रु ।

नहु जोयउ भाई पणो नंधु

बंधीयउ सिखरु करि कूड़ बंधु ॥ १७२ ॥

जगमालसिंघ और तिलोकासिंघ की शेखा से, लंघों के समान ही अनवन थी । लंघों ने भांति-भांति की तेवड़ अर्थात् व्यंजन तैयार करके उन दोनों को बुलाया । और लंघे उनसे मिले । लंघों ने उन दोनों के साथ गुप्त मंत्रणा की । जगमाल और तिलोकसी, जो शेखा के छोटे भाई थे, ने अपने भाईपणे के सम्बन्ध पर कोई ध्यान नहीं दिया । उन्होंने शेखा को झूठा भरोसा देकर या बन्धा कर पकड़ कर बान्ध लिया ।

The relations of Jagmaal and Triloksee with Shekhaa were strained like those of the Langhas. They invited or called upon both of them by making and serving-different delicious preparations of food for them. The Langhas held a secret meeting with both of them and entered into secret conspiracy with them against Shekhaa. Jagmaal and Triloksee gave a false assurance of safety to Shekhaa and called him. They paid no heed to the fact that they were his younger brothers and captured Shekhaa.

साहियइ सिखरि ज गज दळ सनाहि

परियांण संतोखिउ पातसाहि^{५५} ।

दळ घायउ मेळिउ तील्ह दडु

गुडि पाखर पूगल तियउ गडु ॥ १७३ ॥

तिलोकसी के भेजे हुए दूढ़ पाखंड युक्त दल के पूंगल का किला हाथ आ गया । (बीका ने) अपने कवच लगे हुए हाथियों के झुण्ड और सेना से शेखा की सहायता की । शत्रु को गिरा कर और हराकर पूंगल के राज्य क्षेत्र को अधिग्रहण कर लिया या पूंगल विजय करने के बाद बीका ने वहाँ गुड़ी उछाली यानी उत्सव मनाया । इस विजय के प्रमाण से बादशाह (संभवतः बहलोल लोदी जो लंघों के विरुद्ध था), सन्तुष्ट हुआ ।

The armed and armored strong force sent by Triloksee captured the fort of Poogal. Rao Beekaa extended his helping hand to Rao Shekhaa. He marched at the head of his armoured elephant force and fully well-armed army and re-captured the State of Poogal. He thereafter celebrated the festival with rejoicing as the battle had ended in a definite and decisive victory. The foes were rolled out. This expedition of Beekaa gave full satisfaction to king Bahlol Lodi of Delhi who was hostile to the Langhas of Multan.

Historical Note :—

(55) The daughter of Bahlol Lodi King of Delhi was married to Shaikh Abdulla—son of Shaikh Yusuf. The Langhas had captured Multan and driven out Yusuf. So Bahlol was angry and annoyed with the Langhas. As Poogal was captured by Triloksee with the strong support of Langhas the expulsion of the friends of Langhas pleased that king.

ग्रह बंध विद्योदय प्राणि गत्र

छात्रदत्त तिलक हींदुवा छत्र ।

सांभलिया विक्रमादित सघार

बाहर कर जिसड़ी तूझ द्वार ॥ १७४ ॥

ग्रहों के संयोग से शेखा को बन्दी बना लिया गया था । शेखा के शरीर से प्राण के वियोग होने या मरने जैसी स्थिति आ गई थी । इस

तुच्छं अर्थात् निकृष्ट या विपत्ति के समय में छत्र धारियों के शिरोमणि हिन्दुओं के छत्र यानी सम्राट या ढाल विक्रमाजीत यानी बीका ने शेखा के परिवार की पुकार सुनी और समझ कर उस पर ध्यान दिया या उन्हें संभाला । उत्तम साधन या योजना की धारणा से सम्राट बीका उनका सहारा और आधार बने और बाहर चढ़े अर्थात् रक्षार्थ चढ़ाई कर के शेखा को कैद से छुड़ाने की ठान ली ।

Beekaa the supreme amongst Hindu kings and the protecting shield of the Hindus paid thoughtful consideration to the cry for help of the family of Rao Shekhaa in distress. He marched for the defence of Poogal with the determination to protect them. He resolved to librate Shekhaa, who was lying detached in the prison at Multaan, on account of the evil influence of the planets. Beekaa had decided to save the life of Shekhaa which was in great danger.

चतुरंग महाबल हीयइ, चाडि

माड पहु, तणइ पहु मारवाड़⁵⁶ ।

थेळिया तील्ह जगमाल -यट्ट

बीडरीऊ य मुहि गा दहाँ बट्ट ॥१७५॥

बीका ने महाबली चतुरंगिणी सेना से पूगल के हृदय या मर्मस्थल पर चढ़ाई कर दी । तिलोकसी और जगमाल की फौज को ठेल दिया अर्थात् धकेल कर भगा दिया । वह दहपट या विनष्ट और भयभीत दल बने योद्धा अपने हथियारों सहित बिखर कर अपना मुँह लेकर भाग गये । इसके बाद माड के-पूगल क्षेत्र का राजा मारवाड़ के सम्राट बीका को अपना प्रभु मानने लगा । अर्थात् तब से पूगल का स्वतंत्र राज्य बीकानेर के अधीन हो गया ।

Beekaa mounted an attack at the head of his very powerful and strong four divisions of the army on the vital and prominent places in the state of Poogal. He

defeated, destroyed and repulsed the army of Tiloksee and Jagmaal. The vanquished soldiers and warriors of the army of the foes got terrified and scattered and fled away with their arms in different directions. Thereafter the Raja of the independent Maadha region or state of Poogal accepted the suzerainty and paramountcy of Beekaa the King of Marwar i.e. Bikaner State.

Historical Notes :-

(56) This verse is sufficient to prove that Poogal was made a subordinate or Vassal state of Bikaner after the victory of Beeka over Tiloksee and Jagmaal and conquest of Poogal.

महि मूमण अनह बलि मरोट ।

कुप्पियई कीधु पइमास कोट ।

उंडा मि तोलहु वइ राज कंद

ढोइया महादल लेइ दंड ॥१७६॥

राव बीका ने बैरी, मिजलो अर्थात् अविश्वसनीय या विश्वासघाती, घूतं तिलोकसी पर कोप किया । उसने अपनी बड़ी सेना को दंडो अर्थात् घोड़ों, ऊंटों और बैल गाड़ियों से ढोकर उसकी घरती में ऊडा अर्थात् गहरा प्रवेश कर लिया । पहले मुमण-वाहन के किले को और फिर मरोट के किले को भी पदाक्रान्त करके नष्ट कर दिया ।

मार्ग अर्थ—[वइ मि तोलहु] वयस्व या बुढ़े मिजले तिलोकसी को ।

Rao Beekaa transported his large army on horses, camels and bullock-carts and marched and penetrated deep into the territory of the foes like Tiloksee the villain, the cheat and unreliable Bhaatee ruler. Enraged King Beekaa trampled down and devastated first the fort of Muman-Baahan and thereafter the fort of Marot.

Different Explanation :

(वइ मि तोलहु) Aged and old shameless Tiloksee.

वाजियां पगे सतलज विग्राह

लुड़ कीघु खूँदि निज घर लंगाह ।

पुर सत्तणी बोकड़ अण्ण प्रांणि

मोखाध्यउ सेखउ⁵⁷ मूलतांणि ॥१७७॥

बीका के घोड़ों के पौड़ों की ध्वनि सतलज और व्यास नदियों के क्षेत्र में गूँजने लगी । बीका ने लंघों की अपनी और उनके अधीनस्थ भूमि को रौंद डाला । लंघों को मार कर लुड़का दिया । बीका ने अपने बल और पुरुषत्व से शेखा को मुलतान की जेल से छुड़ा लिया ।

When the cavalry of Rao Beekaa advanced towards Multaan the sound, produced by the impact of the hoofs of the horses with the ground was audible and was heard resounding in the region covered by Suttlej and Biyaas rivers. The army of Beekaa devastated the land under the kingdom of the Langhas. The heads of the Langhas were seen rolling on the ground. He got Rao Shekhaa liberated from the prison at Multaan by dint of his own valour and manly prowess.

Historical Note :-

(57) This verse has proved that the contention of the Bhaatees of Poogal that Shekhaa was brought by goddoss Karaniji as a kite on its wings from Multaan is erroneous and a mere face saving device.

जगमल तील्हु जोगउ जुड़ेउ

बुडि-तांण मनाव्यउ घाउ त्रेउ ।

दे भूमण-वाहण सबल दोट

मसि वन्न कीघु खेहाँ मरोट ॥१७८॥

बीका ने भूमण-वाहन पर जवरदस्त या प्रबल प्रहार वेग से किया । मरोट क्षेत्र को खेह या धूल से ढंक दिया । मरोट के किले को जला कर काले रंग का कर दिया । इस युद्ध में जगमाल, तिलोकसी और

जोगा तीनों भाई सम्मिलित थे । सम्राट बीका ने उन सब को घाव पहुँचाये या आहत किया । तब अश्वपति, गजपति, नरपति तीनों विरुद्ध (पदवी) धारण करने वाले बीका को उन्होंने मना लिया अर्थात् विनय पूर्वक प्रार्थना करके मेल-मिलाप कर लिया ।

Hard blows were struck in the attack on Muman Baahan. The fort of Marot was burnt jet black and the Marot region was covered with dust. The confederacy of the Trio Jagmal, Tiloksee and Jogaa—who were brothers of Rao Shekhah and had joined that battle were severely thrashed and wounded. They were also chastised and punished. Then they humbly bowed and reconciled with King Beekaa who held the reputation of conquering the valorous Ashawapati, Gajpati and Narpati ie lords of cavalry, elephant force and infantry

राव बीका का पूगल में विवाह

The marriage of Rao Beekaa at Poogal

जस मउड़ि बांधइ जगनि

परणेवा कारणि खेड़ पति ।

विक्रमादित पूगल नहर बीहु

आईयउ जाणि सईप्रति इंदु ॥१७६॥

जगन्नाता, खेड़ेचा राठौड़ों के राजा, राव बीका ने विवाह के कारण अपने शीश पर यज्ञ का मोड़ बाँधा । बीका ने जब पूगल शहर में वर के वेश में प्रवेश किया तब ऐसा लगा मानो उस समय प्रत्यक्ष इन्द्र अथवा चन्द्रमा आ पहुँचा हो ।

Rao Beekaa the lord or master or the head of Kherechaa Rathores and the protector of his state and subjects, put on his head the Maud i.e. diadem or crown of fame as a bride-groom and reached Poogal

to marry-the Bhaatee princess-Ranga Kanwar there. When Beekaa entered the town of Poogal in the dress of a bride-groom it appeared so majestic as if the very Indra-the king of Gods or the Moon had entered that Nagar i.e. city of Poogal, at that time.

मंडलीक महोद्धव हुआ माड़ि

मनि वधियउ अंजसु मारुआड़ि ।

दुख टाळि सखर करि निभय देस

निज नेह परणि आविउ नरेस ॥१८०॥

बीका ने शेखा का दुख या संकट टाल दिया या दूर कर दिया । उसने पूंगल के राज्य क्षेत्र को निभय कर दिया । फिर माड़ के पूंगल प्रदेश में विवाह के कारण महोत्सव हुआ । वहाँ मंडलीक अर्थात् मंडलेश्वर राजा इकट्ठे हुए । इस अवसर पर मारवाड़ वालों को अंजस हुआ । उनका मनोबल बढ़ा । स्नेह पूर्वक रंग कंवर से अपना विवाह करके राव बीका लौट आया ।

A great and grand festival took place in the Maadha region of Poogal. A large number of Mandaleeks i. e. rulers of twelve kingdoms had gathered there to attend that marriage ceremony. The people of Marwar felt exalted and over-joyed or encouraged as their prestige had enhanced. Rao Beekaa who had saved Shekhaa in his distress and had made the State of Poogal free from danger, returned home warm-hearted after marrying Bhaatee princess Ranga Kanwar at Poogal.

बीका का मारवाड़ के राजा सातल से संघर्ष

Struggle of Beekaa with Saatal the Rāja of Marwar (Jodhpur)

खल राउल सातल⁵⁸ अनह खान

आंगी गम प्रेवह अस्समान ।

विरवइतइ बीकइ बील वाउ

चतुरंग सनाहिउं वयर चाउ ॥ १८१ ॥

सन् 1484 A.D. में सम्राट जोधा के निधन के बाद अनवी बीका जोधपुर के राजा सातल, जैसलमेर के राजा (देवीदास), नागौर के नवाब संभवतः मुहम्मद खान के हृदय में खलता था या चुभता था । वे यशस्वी बीका के खिलाफ याऊ अर्थात् बाउर (व्यर्थ) वचन बोले । वे अपनी भूमि का कुछ भाग या अंग गंवा या गमा- देने या खो देने के कारण बीका से बैर-भाव रखते थे । उन्होंने चाव या उरसाह पूर्वक स्व-इच्छा से बीकानेर राज्य के विघटन की योजना बनाई और कवच युक्त चतुरंगिणी सेना से बीकानेर पर चढ़ाई कर दी । वह योजना उतनी ही असम्भव प्रमाणित हुई जितनी कुए की तरह आकाश से पानी निकालने की ।

After the sad demise of Rathore king Jodhaa in 1484 A.D. the undaunted Beekaa wrangled in the heart Saatal of Jodhpur, Rawal Devi Das the Raja of Jaaisalmer, and possibly Muhamad Khan the Nawab of Nagaur. They prattled and conspired against renowned Beekaa. As they had lost some land the part of their territory so they were inimical to Beekaa. They invaded Bikaner courageously and intentionally at the head of their four armoured divisions of the army. This longing and the plan to disintegrate Bikaner state proved impossible as if they were attempting to draw water like a well from the sky.

Hitorical Note:—

(58) Rawal Devi Das of Jaisalmer was the father-in-law of Saatal of Marwar. Rao Shekhaa was the father-in-law of Rao Beekaa. Both of them turned against Beekaa when he had imposed his suzerainty over Poogal. Muhamad Khan, the Nawab of Nagaur, who was hostile to Beekaa too joined them. But all of them were defeated by Baekaa in the battle. They completely failed to dismantle the newly established state of Bikaner. This strife took place between 1484 to 1498 A.D.

कोपीयई मंडोवर खेणि उकंद

सजि सेन वयर मथियउ समंद ।

विहि चाडि पड़गना कीधु यस्ति

भासोप हंत उग्रहि अस्ति ॥ १८२ ॥

प्रकोपित बीका ने उसी क्षण अर्थात् शत्रुओं को परास्त करने के फौरन बाद सेना सुसज्जित करके मंडोर यानी जोधपुर पर जवाबी हमला किया । वीर के कारण समुद्र के समान विशाल मारवाड़ का मंथन कर दिया । मंडोर या जोधपुर को उसके दोनों चाडी के परगने से विहीन कर दिया अर्थात् विजय करके बीकानेर के अधीन कर लिया । आसोप को अधिग्रहण कर लिया । आसोप से कर के रूप में अश्व उगाहे या वसूल किये ।

Enraged Beekaa mounted the counter attack at the heard of his well armed and armoured army in no time. Beekaa churned the vast Kingdom of Mandor ie Jodhpur, under his foe Saatal like the sea. He revaged Mandor. He captured the paragana of both the Chaadees and annexed it to Bikaner state and thus it was lost to Jodhpur. He conquered Aasop and occupied it and forced the residents of Aasop to pay him tribute in kind ie colts.

घरा खेधि हलकइ लोक घत्ति

परहंसिउ बीकइ वेस पत्ति ।

पारंभ रामि वळ करिउ सूरि

संकोडिउ सातल⁵⁹ अनइ सूरि ॥ १८३ ॥

बीका ने विरोधी राजाओं की फौजों को परास्त कर दिया । बीका की, भगवान राम की वानर सेना के समान, विनाल सेना ने आक्रमण प्रारम्भ कर दिया । उस सेना के (जोधपुर नगर में) प्रवेश करने पर प्रजा में पूरी हलचल मच गई । अनधी बीका ने शूरवीर सातल को परास्त करके उसके राज्य की कुछ भूमि पर कब्जा करके अपने राज्य में मिला लिया और मंडोर राज्य का क्षेत्रफल संकुचित या कम कर दिया ।

Beekaa defeated the large and great vigorous force of the inimical and antagonistic alliance of Rajas. The entry of Bikaner army into Jodhpur city unnerved and agitated the residents and subjects of Jobhpur state where full commotion had set in. The army of Beekaa was large like the monkey force of Lord Rama, when he commenced the invasion of Marwar. The unbending Beekaa smashed the gallant Saatal and the force of his allies and the warriors of Marwar. Beekaa felt contented after he had captured and annexed the land under Saatal to Bikaner territory and thus reduced the territorial area under Marwar.

Historical Note:—

(59) Beekaa the king of Bikaner kingdom invaded Jodhpur in counter attack between 1484 to 1498 A.D. The army of Beekaa occupied the pargana of both Chaadees and also Aasop. At first the army of Saatal was defeated out side the city of Jodhpur. Mandor and Jodhpur city was plundered for Six hours. The tight siege of Jodhpur fort was continued for ten days. Thereafter peace was made. Saatal accepted the suzerainty of Beekaa. He also surrendered 14 heir-looms of former Rathore kings, including Jai Chand king of Kanauj; which are still lying in Bikaner fort.

सत्र सिलर खान देवइ समतिय

चिहुं राइ जरीना चीत्र हतिय ।

रिणमल्लु अकू बीक रइ राळि

कलि मूळ दखूटि गिमिउ काळि ॥ १८४ ॥

पूगल का राव शेखा, जैसलमेर का रावल देवीदास, नागौर का खान यानी नवाब मुहमद खान और राव सातल बीका के समर्थ या बलवान शत्रु थे । इन चारों राजाओं को बीका ने सबल या जबरदस्त चोट पहुंचाई । अतः वे चित्र में मंडी हुई या खिंची हुई मूर्ति के समान हाथ पर हाथ रख कर बैठ गये । कलह की मूल या जड़ सातल की आयु समाप्त हो जाने पर वह कालवश हो गया यानी मर गया । तब मारवाड़ में गमी या शोक हो गया । बीका के काका नाथूजी ने अक्का और रणमल (केलणोत भाटियों) को राव चूंडा के बैर में मार गिराया ।

भिन्न अर्थ—[चिहुं राइ जरीना] चारों राजा कवच पहने हुए थे ।

Rawal Devi Das of Jaisalmer, Rao Shekhaa of Poogal, Muhamad Khan, the Nawab of Nagaur, and Saatal were the strong, powerful and arch enemies of Rao Beekaa. He Struck hard blows to those foes. They lost their presence of mind and remained sitting idle like mere pictures or puppets when he mounted the counter attack against them. The span of life of Saatal, the bone of contention, was ended by God—Almighty and he died. This created court mourning in Marwar. In the meanwhile Naathooji the uncle of Beekaa killed Akkaa and Ranmal Bhaatees—the sons of Rao Kelan of Poogal and avenged the death of Rao Choondaa the King of Nagaur.

Different explanations :

[चिहुं राइ जरीना]

All those four foes Rajas were putting on armours.

मंडोवर अहिपुर घणी मांडि

बडरा राउल बइरां विभाड़ ।

विक्रमाइत होवइ नहीं वस्ति

घरि गया चियारइं हाथ घस्ति ॥ १८५ ॥

मंडोर, नागौर, माड-यानिं जैसलमेर और पूगल के स्वामी बृद्ध (बड़ेरे) या विख्यात, और शक्तिशाली राजा थे । रावल देवीदास तो शत्रुओं का भिड़ कर संहार करने वाला था । राव बीका इन चारों के वश में नहीं आये । वे चारों अपने हाथ घसते या मलते हुए अपने घरों को लौट गये ।

भिन्न अर्थ—(1) [चियारइं हाथ घस्ति] वे चारों राजा परास्त होने के बाद अपने हाथ घसते या मलते हुए रह गये ।

(2) [घरि गया] वे निराश राजा अपने-अपने घरों को लौट गये ।

The rulers of Mandor, Nagaur and Maadha i.e. both Poogal and Jaisalmer were experienced old-hands, mighty or prominent Rajas. Rawal Devi Dās was capable enough to crush the foes. But all those four rulers failed to over-power Beekāā. All the four oppressive rulers returned home with a heavy heart or repenting.

Different Explanations :

[चियारइं हाथ घस्ति]

(1) Those four great Rajas after their defeat did not make the slightest effort further and returned repenting.

[घरि गया]

(2) Those dejected Rajas returned to their own homes.

राव बीका का दरबार

Durbar of Rao Beekaa

सीमा बघारि सुरिताण सल्लु

करि कंधु सुहाणइ कांधमल्लु ।

संप्रतउ करयउ निज घर सलाउ

रुद्र इंद्रु सभा बीकम्म राउ ॥ १८६ ॥

राव बीका ने अपने राज्य की सीमा दिल्ली की तरफ बढ़ा ली थी । अतः वह बात सुलतान (सिकन्दर लोदी) के कांटे की तरह चुभती थी । राव बीका अपने राज्य के शासन की वाबत दरबार में राव कांधल से सलाह भगविरा किया करते थे । उस दरबार में राव बीका ऐसा मालूम होता था मानो चन्द्रमा हो । हाथी के समान पुष्ट और बृद्ध कंधों वाला, सुडोल और सुन्दर राव कांधल ऐसा दिखाई देता था मानो प्रत्यक्ष में रुद्र यानी भगवान शिव हो ।

Beekaa who had extended the boundary of his kingdom upto the border of Delhi wrangled in the heart of Sultan Sikander Lodi of Delhi like a thorn. Beekaa used to hold durbar about the affairs of his state. Beekaa holding consultation with his uncle Kaandhal appeared like the Moon. While stout in built and strong shouldered like that of an elephant, good looking Kaandhal whose body was symmetrical in form looked like Rudra ie Lord Shiva.

Errata (शुद्धि—पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
117	157	1	को	की
124	168	30	शब्द भटनेर और किले के बीच में (के) ।	
125	169	13	बर	बर

126	170	9	yama	Yama
127	172	16	शब्द बन्धा कर और पकड़ कर के बीच में (शेखा को) है ।	
127	173	28	सनाहि	सनाहि
127	173	31	गड्ड	गड्ड
128	173	5	प्रमाण,	प्रमाण
131	177	21	goddoss	goddess
135	181	9	शब्द- सन् 1484 to 1498 के बाद में (amongst Saatal and his allies with Beekaa) है ।	
136	183	32	Kanouj	Kanauj

राव लूणकरण

Rao Loon Karan (1505-1526 A.D.)

गाथा

Gaathaa--Ballad

अंति रा बीक अभाग भइ

देसाधिपति दुभलत ।

प्रतप्पउ कन राजा प्रिथी

महि पुड़ चाडर मल्ल ॥ १८७ ॥

दुर्जय अखंड योद्धा और जांगल-देश-के सम्राट-राव बीका का देहान्त होने पर इस धरती का स्वामी या प्रभु लूणकरण हुआ । उसका प्रताप बढ़ा । वह चावल पैदा करने वाली उपजाऊ भूमि के पट या भाग को मर्दन करना या दबाना चाहता था ।

When Beekaa the invincible and matchless warrior the king of Jangal Desa breathed his last Loon Karan became the sovereign lord of the estate of Bikaner. He

surpassed all in dignity and glory in this country. He was eager to trample down and capture some part of the fertile rice producing land or region.

छन्द

Chhanda (Verse)

प्रतापियउ कल राजा प्रघट्ट

सांतियइ सेन वाजिन सुभट्ट ।

मांडीयइ छात्र संप्रति महेस

देसउत नमइ उग्रहइ देस ॥ १८८ ॥

राव लूणकरण की सेना में वीर योद्धा और अश्व, श्रेष्ठ या सांतरे या सात्विक थे । उस राजा का प्रताप प्रकट रूप में बढ़ने लगा । वह इस देश से लगान व खिराज उगाहता या वसूल करता था । अपने शीश पर छत्र धारण करके जब वह दरबार करता या दरबार में बैठता तो ऐसा मालूम होता मानो प्रत्यक्ष में वह भगवान शिव हो । उस दरबार में देसोत अर्थात् इस देश के अन्य राजा लोग उसके सामने झुक झुक कर मुजरा करते थे ।

Apparently Rao Loon Karan won name and fame in rich measure. His army consisted of strong and renowned warriors and fleetest and best horses. Loon Karan, sitting on the throne with chhatra i.e. royal umbrella over his head in the durbar, appeared like Mahesh ie Lord Shiva. The other Rajas of this zone reclined and bowed to him to pay homage in that durbar. He realised 'lagaan' ie land revenue, rent or tax and tribute from the people of this country.

महिपति छात्र सिरि मेघवन्न

पालली भलवकइ करणइ पन्न ।

इल दीध अविच्छल राज ईस

सेतंबर चमर डळंति सीस ॥ १८९ ॥

मेघ के वर्ण का छत्र इस सम्राट के सिर पर सुशोभित था। उस श्वेत वस्त्र धारी राजा के शीश पर श्वेत चमर ढुलाये या घुमाये जा रहे थे। उसके दरबार में आस पास के सोने के खंभों पर हीरा पन्ना वगैरा जवाहरात झलक रहे थे। क्योंकि भगवान ने उसको इस जांगल-देश का यानी बीकानेर की घरती का अविचल अर्थात् अटल राज्य दिया था।

The Chhatra is the royal umbrella like blackish dense clouds in appearance hanging over his head looked majestic. The pure white chamar is whisk or flapper made of the tail of wild ox, was being waved over the head of that Rāja who was putting on white dress. The pillars of gold around him, holding the pavilion over the Chhatra, with diamond emerald or jewels set in them were seen glittering in the durbar. God the Almighty had bestowed the stable kingdom of Jangal-Desa ie Bikaner state to him.

सुरताण^{६०} राण बद्धा वितेस

निज दीला होवा दे नरेस ।

कर जोड़ि पयंपह भेव किति

धिर राखि अभय दे निभइ धिति ॥ १६० ॥

राव लूणकरण इस प्रदेश की प्रभु सत्ता के प्रश्न पर सुलतान (इब्राहिम लोदी) और राणा (सांगा) से बन्धा हुआ या अड़ा हुआ या विशेष उलझा हुआ था। राजा अपनी इस घोरा घरती में उन दोनों का मुकाबिल था या विरुद्ध मुकाबला या संधर्ष करता था। इस प्रदेश के राजा लोग उसको हाथ जोड़ कर अर्ज किया करते थे। वे उसकी सेवा करते और उसकी कीर्ति को यशगान करते थे। लूणकरण ने उन राजाओं को अभय दान देकर निवाहा। उसने उनकी स्थिति यथावत स्थिर रखी।

The animosity of Rao Loon Karan with Sultan Ibrahim Lodi of Delhi and Rana Sanga of Mewar about the sovereignty of this region had considerably enhanced. He was the rival in power of both the Sultan of Delhi and Rana of Mewar over or about the surzerainty of this kingdom of immence and high sand dunes. The subordinate Rajas used to pray to him with folded hands. They had to render service to him. They also sang songs in praise about his name and fame. He kept them in power in the region held under them. He gave them an assurance of complete safety of life and property and observed it or carried it on upto the end of his life.

Historical Note :—

(60) Rao Loon Karan had and was extending his territory towards Naarnaul under Delhi hence his relations with Sultan Ibrahim Lodi were strained. He had also extended his helping hand to Firoz Khan-II, the Nawab of Nagaur against Rana Sanga of Mewar who was his brother-in-law (Saalaa). Loon Karan liberated Nagaur from the clutches of Rana Sanga. This created hostility with that Rana (vide verses 78 and 79 of the Chhanda Rau Jaitsee Ro by Soojaa.)

केवियां क्रन कुपियो कंधार

सम्बलां बलइ निबलां सधार ।

देसपत्नी भायइ दीयइ बंड

खेड़ेचउ भूचइ नवइ खंड ॥ १६१ ॥

दूढ़ कंधों वाला अथवा वीर और बलवान लूणकरण दुर्जनों या दुश्मन राजाओं पर प्रकोपित या नाराज रहता था । वह उनको दण्ड देता था । वह बलशाली लोगों का दलन या संहार करता था और निबलों का आघार यानी सहारा था । इस राठौड़ खेड़ेचे राजा से भारत की घरती के नवों खंड भूचक यानी कम्पायमान रहते थे ।

भिन्न अर्थ— 1. [कंधार कन्न] लूणकरण एक बलवान और मजबूत दल का सेनापति था ।

2. [कन्न कंधार केवियां कुपियो] कंदराओं के स्वामी दुर्जन राजाओं से लूणकरण नाराज रहते थे ।

The strong and valorous Loon Karan was angry with or hostile to villains and inimical Rajas. He used to punish them. He used to or was bound to crush the powerful warriors and support or prop up the weak. All the nine divisions or zones of Bharat were shivering on account of the fear of this Rathore Raja Kherechaa of Bikaner state.

Different Explanations :

1. [कंधार कन्न] Loon Karan was the master or commander of the strong army.

2. [कन्न कंधार केवियां कुपियो] Loon Karan remained enraged with the villains or inimical Rajas the owners of land of Caves.

बिचि बलइ बहण अणखूट बति

पागड़इ बिलागा बेस पति ।

बड राउ कन्न ग्रह वार वृद्धि

रउ चडियां राखइ राय ऋद्धि ॥ १६२ ॥

यह बड़े राजा अर्थात् बादशाह लूणकरण की, उन्नति और विरद की वृद्धि का श्रेष्ठ समय था । राव लूणकरण की ऋद्धि-सिद्धि और समृद्धि व सबकी रक्षा के इंतजाम की, राउर कह कर गवं से सब लोग व रावत और अधीनस्थ राजा लोग बढ़ा चढ़ा कर बखान करते रहते थे। जब किसी राजा के राज्य की सीमा के बीच में से उनकी सेना निकल जाती तो वह देशपति अलग होकर उसकी घोड़े की रकाब या पागड़ा पकड़ लेता और उस सम्राट को बहुत धन भेंट करता व अनुनय-विनय के साथ उससे बहुत बातें करता ।

Whenever the army of Rao Loon Karan marched and passed through the territory of any subordinate Raja he would detach himself and clasp his stirrup and humbly hold long conversation with him and offer him rich presents. During that very good time of the rise in his fortune and fame of that great sovereign the subordinate Rajas used to talk with exaggeration, about his gallant deeds or praise his prosperity, success and protection afforded to his subjects, with pride.

अरि मोटा लायइं करनु अंक

सुरताणइ मानइं सीह संक ।

महियउ सईं अहिपुर कांघ मल्लु

सिरि ताणइं मंडोवर नाट सल्लु ॥ १६३ ॥

सुलतान (इब्राहीम लोदी) के बड़े शत्रु, जो उससे सिंह के समान शंका मानते या डरते थे, वे लूणकरण की अंक या शरण में जाते थे । मंडोर के मुख्य और बलवान वीर नागौर की श्री यानी राज्य लक्ष्मी सहित उसकी भूमि दवाना चाहते थे । वे उनके अटल सालने वाले या काटे की तरह चुभने वाले शत्रु थे ।

The arch and eminent foes of Sultan Ibrahim Lodi of Delhi, who were afraid of him like a tiger, sought and obtained shelter from Loon Karan. The prominent and valorous warriors of Mandor ie Jodhpur were eager to capture the sovereign power, wealth and land of Ahipur ie Nagaur. They constantly pricked in the heart of the Nawab of Nagaur like a thorn.

प्रतपीउ करनइ बडइ प्रमाणि

जनि भारिखु इंदु द्वणी दुजांणि ।

राइ हर अवर कुण करइ रीस

छत्र छाहि वंस पालइ छत्रीस ॥ १६४ ॥

इस प्रदेश में लूणकरण प्रमाणित बड़े राजाओं के समान प्रतापी हुआ। यह जग जेठ अर्थात् विख्यात वीर दुनिया में दूसरे चन्द्रमा के समान ज्योतिर्मय था ? इस पर कौन दूसरा रायवर यानी राजा क्रोध कर सकता था ? क्योंकि वह अपनी छत्र छाया में छत्तीस राजकुलों के राजपूतों का पालन करता था।

In this country of Jangal-Desa Loon Karan ruled with glory like present as well as former other proved illustrious great kings. That renowned warrior was seen, by all the world around, glittering like the second Moon. How can any other ruler envy and frown at him ? He supported and fed and kept in good humour by proper attentions the warriors of all the thirty six royal races under his Chhatra ie rule.

नितु भंगु फतेपुर हुबइ नासु

सत्र ऊडइ डीडपुरा सास ।

घण भूभइ एकणि घड़िउ घाइ

रइयत्यु कियउ साडणू राइ ॥ १६५ ॥

फतेहपुर का किला रोजाना के हमलों से भंग हो गया अर्थात् टूट गया।

उस शहर और प्रदेश का विनाश हो गया। डीडवाणे के शत्रु राजा का साँस ऊँचा चढ़ गया। एक ही योजनाबद्ध आक्रमण में उसकी फौज ने युद्ध में साडणू के राजा को परास्त कर दिया। और लाडणू के लोगों को अपनी रैयत या प्रजा बना लिया।

The fort of Fatehpur was demolished and the town and the country in villages or rural region was ravaged by constant daily attacks. The inimical Raja of Deedwaanaa had to grasp for breath or sighed deeply. The force of the Raja of Laadnoo was defeated by large Bikaner army in the very first planned invasion

when hard blows were struck. That Raja was forced to surrender and accept his over lordship. Laadnoo was annexed and its residents were treated like subjects.

पट हथ प्रचंड पदबड प्रमाण

ठांसियइ मदोमत्त खंभ ठालि ।

पहुचंड कु सुभटे परिगिरितु

नीसाण हुवइ दरबार नितु ॥१६६॥

लूणकरण इतना बलवान था कि उसके ओंघे या पुट या उलटे हाथ की चोट इतनी प्रचंड होती थी, जो यह प्रमाणित करती मानो पहाड़ से लगी टक्कर का प्रहार हो । उनके फीलखाने में मदोमत्त हाथी खचाखच भरे खंभों से बंधे हुए थे । उस पहुँचवान अर्थात् समर्थ राजा के पास बहुत धरती, सुभट योद्धा और परिग्रह था । हमेशा दरबार होता था । नगाड़े-निसाण और नौबत बजती रहती थी ।

Loon Karan was so strong that a blow by his over-turned hand would hit as if it was struck by or in collision with a hillock. The stable of that king was over-crowded and stuffed by rogue or wild elephants tied to the pillars. That mighty monarch had valorous warriors, the vast kingdom and large retinue. He held the durbar daily. The 'nobat' ie kettle-drums with clarionets was played every day at his gates as an auspicious sign.

राउत खान राजान राय

पाट पत्ति केन अवंत पाय ।

वीनती करइ त्रिभुवइ बक्षति

दीवाण हुवउ सह देस पत्ति ॥१६७॥

पाट या सिंहासन के स्वामी लूणकरण के राजा लोग, रायकुमार (राजकुमार) या सामन्त, खान और रावत उसके चरणों में सेवा करते

थे । दिन में तीन दफा उसके भवन या महल में वे नम्रता के साथ मुजरा करते थे । दरबार में सब अधीनस्थ राजा लोग हाजिर रहते थे ।

भिन्न अर्थ—[त्रिभुवद्] तीन लोक के नाथ ।

Loonkaran the monarch or the master of the throne (of Bikaner) was served by Hindu Rajas, Rajkumars ie princes, chieftains, Rawats, and khaans ie muslim Nawabs. They used to bow and pray to him three times in a day. All the subordinate Rajas must be present in his durbar.

Different Explanation :

[त्रिभुवद्] God Almighty the lord of the universe.

निमिषीया छत्र सिरि जगन्नाथ

हाथीया दुरंग घर चढिउ हथि ।

आगरा लगइ लाहोर आग

सम्माहइ भेटां सुर बिताए ॥१६८॥

राव लूणकरण ने पुरी में जगन्नाथ की मूर्ति के स्वर्ण छत्र चढ़ाया । भगवान जगन्नाथ की सेवा-पूजा के लिये लक्ष्मी अर्थात् द्रव्य का प्रबन्ध किया । वहाँ पुरी में दुरंगों अर्थात् किलों के धारण करने वाले राजाओं के किले और कुछ हाथी उनके हाथ लग गये । लूणकरण की आग-दुहाई आगरा से लाहोर के बीच के क्षेत्र में फिरोई जाती थी । वहाँ के सुलतान से भेंटों का समान आदान प्रदान होता था । भेंटें गाजे-बाजे के साथ उत्सव मनाते हुए बड़े तम्बू के नीचे ली जाती थी ।

भिन्न अर्थ—[दुरंग घर] दो रंग धारण करने वाले यानी दोनों तरफ मिलने वाले राजाओं से ।

Rao Loon Karan presented the golden chhatra to the statue of Jagan-Nath at Puri (in Orissa state). He also made some monetary arrangement to meet the expenditure of the worship of Lord Jagan Nath in

that temple. He also obtained or enticed some forts and elephants from the lords or Rajas of the forts in the state of Orissa. The writ of Rao Loon Karan ran through out the land lying between Agra and Lahore, Customary presents were received and sent to or exchanged on equal terms with those neighbouring sultaans. The presents from them were received with pomp and show under a canopy with music accompanied with 'nobat' ie kettle drums being played with clarionet,

Different Explanations :

[दुरंग धार] The Rajas changed sides quickly ie changing colour like a chameleon.

मुलतान के सुलतान महमूद लंघा की मदद

Extension of aid to Sultan Mahmud Langha
of Multan in 1509 to 1517 A.D.

महमुद⁶¹ कहइ प्रधान मेलि

प्रारम्भ मल्ल ग्रहियाँ उवेति ।

बुड़ि ताण ताम चूकउ तखति

परिजाउ जिसउ तू खेड़पति ॥१६६॥

मुलतान के सुलतान महमूद लंघा ने अपना प्रधान भेज कर कहलाया । हे अश्वपति, गजपति, और नरपति का विरुद्ध धारण करने वालों का बल तोड़ने वाले सम्राट् लूणकरण, तामस लोगों ने उसके तख्त पर चूक की है अर्थात् स्वयम् सुलतान महमूद को मारने के लिये हमला किया है । उन्होंने उसका मर्दन शुरू कर दिया है । उसको ग्रसित कर रखा है यानी घेर रखा है । आप उसकी रक्षा करो या छुड़ाओ । हे खेड़ राज्य के राजा आप वैसे ही है जैसा आप के यश-मान से मालूम हुआ है या आप कल्प वृक्ष के समान सब कुछ प्रदान करने में समर्थ है ।

Sultan Mahmud Langha of Multan cried to the monarch Loon Karan of Bikaner for help and sent the message through his counsellor. He prayed to him that Oh ! breaker of the force of Asawapati, Gajpati, and Narpati, his malignant foes has made a murderous assault in his person. He has been besieged and is being crushed so he be protected or liberated. The envoy also conveyed that he the ruler of the state of Kher, was as great a king as was known to them from the song of his fame sung by the bards or he was so bountiful as kalap-briksa the heavenly tree, was to grant what was demanded

बहरे अजीत जीतइ बलारि

ऊनथा नाथरा अप्प प्राणि ।

सत्र बाहो पालिउ सूर सालि

रइ राजु लंगाहो पगे राखि ॥२००॥

यह शत्रु वही है जिसकी उसने बाह् वाह करके तारीफ की और पालन-पोषण किया था । इस बात का साक्षी सूर्य है । बैरी अजीत है । उसने विख्यात विजय प्राप्त कर ली है । आप अपने बल से अनर्था को नाथरा में समर्थ हो अर्थात् आप वश में न आने वालों के नाक में नकेल डाल सकते हो । अब आप लंघों के राज्य को अपने पैरों पर सड़ा रखो अर्थात् कायम रखो ।

भिन्न अर्थ—[सत्र बाहो पालिउ] उसने शत्रुबाहो या शत्रुता का पालन किया है ।

His foe is the same person whom he had nourished and applauded. The sun is witness to this fact. His enemies are invincible. On account of enmity they have obtained a remarkable Victory over him. Oh ! Rao Loon Karan you are strong enough to stich a string into the nose of those who are uncontrollable and highly indisciplined. Kindly keep the kingdom of Laanghas established in a settled condition.

Different explanations :

[सत्र बाहो पालिउ] He has been backing up enmity.

भिड़ि तणइ लंगाहां बडइ गरब्बि,

गज घाट मेळि चडियइ गरब्बि ।

सत्र सय द्रमिउ रणतूर सद्दि

निज सेन उतारयउ पंचनदि ॥२०१॥

लूणकरण ने लंघों की भूमि और राज्य की रक्षा की नियत से लड़ाई करने संगवे चढ़ाई कर दी । बड़ी लगन और सावधानी रखने का कह कर अपने हाथियों के दल को नदी के घाट पर भेज दिया । अपनी सेना को हाथियों के झुण्ड के सहित पंचनद क्षेत्र में उतार दी । रणतूर का शब्द सुनकर शत्रु तुरन्त भयभीत हो गया ।

Loon Karan mounted an attack with pride to give battle for the defence of the land and kingdom or to protect the sovereignty of the Langhas. He sent his elephant force with the keen desire to safe guard it by taking full precautions to the bank of the river. He carried away his army together with the elephant force and entered into the Panchnad region. All the foes were terrified in no time as soon as they heard the sound of the kettle-drums for battle.

सोवन्न घरा हय गय सनाहि

सुरताण बीघ सूहमूद साहि ।

आवियउ कंस प्रजघार अप्पि

याणइ हमोर राजइत्त अप्पि ॥२०२॥

सुलतान महमूद शाह लंघा ने, रणथंभोर के राजा हम्मीर बहुबान के समान वीर या शरणागत की रक्षा करने वाले लूणकरण को सोना, पाखर लगे हुए घोड़े और हाथी और घरती भेंट की । लूणकरण ने धैर्य से उस भूमि में अपने थाने स्थापित करके वहाँ की प्रजा की अपना लिया । फिर वे बीकानेर लौट आये ।

Sultan Mahmud Shah Langha of Multan (who ruled from 1503 to 1524 A.D.) presented enough gold, armoured horses and elephants, and also some land to Rao Loon Karan who was brave or was courageous enough to protect the persons under his shelter like king Hamir Chauhaan of Ranthambore. He firmly owned that densely populated tract of land.

He set up his own Thanas i.e. administrative out-posts with patience in that region. Thereafter he returned home.

बळ मुहा राह बाहु सवोखि

मुलितान बडइ ग्रह हुंत मोखि ।

पाट पति करन निज दुरंग पाटि

खेडेचउ आयउ विरद खाटि ॥२०३॥

लूणकरण ने अपने बाहु-बल से शत्रु दल के अग्रभाग को उस दोपी या दुश्मन के सहित राहु के समान ग्रस लिया अर्थात् संहार कर दिया । हूकते हुए या संकट में चिल्लाती हुई मुलतान की सलतनत को अर्हों के बड़े कण्ट से या सख्त घेरे से मुक्त करा दिया । पाट पति यानी सिंहासन व राज्य का मालिक खेडेचा राठीई राजा लूणकरण यश कमा कर अपने दुरंगे केसरिया और कसूमल रंग के झंडे को पाट कर या सेना पर आछादित करके फहराता हुआ लौट आया ।

He caused affliction on the guilty. The vanguard of the enemy force was attacked and eclipsed or lost its brilliance as if it was besieged by Raahu-the dragon's head. He got the pining and crying Multaan, in distress liberated from the evil influence of the planets or got the tight siege removed. Loon Karan the king of Kherechaa Rathores earned name and fame in that invasion. Thereafter he came back to Bikaner with his double coloured flag in saffron and deep red colour raised aloft and flying over his army.

Historical Note :—

(61) Sultan Mahmud Langha (1503 to 1524 A.D.) the Solankee Rajput was converted to Islam. That Nawab or master of Multaan had appointed Jaam Baizeed as his prime minister. He had granted Shora to Jaam Baizeed and Uchha to his brother Ibrahim. Due to Some malice Jaam Baizeed gave up attending the Court or Durbar. But his handsome son Aalam Khan used to attend the work at the court. Once the opponents of Jaam Baizeed attacked Aalam Khan. In the rush of the crowd the dagger of Aalam Khan hit the head of that Sultan and caused a bleeding wound. This was considered the attempt to murder Sultan Mahmud Khan. Aalam Khan escaped. Then both Jaam Baizeed and Aalam Khan moved from Multaan to Shora. They accepted the allegiance of Sultan Sikander Lodi of Delhi. Daulat Khan Lodi the governor of the Punjab got their relations reconciled under the directions of Sultan Sikander Lodi. But the treaty did not last long. This time Jaam Baizeed invaded Multaan Hence Sultaan Mahmud sought the help of Rao Loon Karan the sovereign of Bikaner. He marched at the head of his large army and got that siege removed (Vide Tabakati Akbari page 503 and History by Firishtaa page 396) Both the writers have omitted to record the year of this incident. So it must have taken place between 1503 or 1504 to 1524 A.D.

लासा ग्रहास कललंति लख

श्वेयू अंतु नहु भाव सख ।

गुडियइं गयंद निज राज गति

: दळ फूकां फाटइ देस पति ॥२०४॥

लाखों उल्लासित युवक, श्वय और शस्त्रों की चमक वहाँ दिखाई देती थी । नहुप (राजा) के अन्तःपुर में अच्छे चाल चलन वाले सेवक रहते थे । लूणकरण के अपने राज्य का शासन पाखर लगे हुए हाथों की तरह मंद गति से चलता था । विरोधी राजाओं के दल उनकी फुंकार से ही फट जाते थे या अलग होकर बिखर जाते थे ।

Numerous over-joyed youths horses and arms were seen glittering around him. Persons of good conduct were posted to serve at the harem or ladies apartment of that king. The administration of his state moved in a slow pace and steady manner like the movement of an armoured elephant i.e. efficiently. The force of the hostile Rajas would scatter with his only one short quick blast of breath making a hissing sound.

नागौर के नवाब महमूद खान से संघर्ष

Struggle with Mahmud Khan the Nawab of
Nagaur in 1513 A.D.

पीढ़ा नरेस ध्राप्यह न प्राणि

मन रहिसइ बेवइ रंढ माणि ।

केवियां काल न दियइ करांतु

मागइ हसत महमूद खानु ॥२०५॥.

प्रोढ़ या युवा और बुद्धिमान अधीनस्थ राजा लोग युद्ध करने में पीछे न हटने और सम्मान पूर्वक लड़ने का विचार रखते थे । इस रहस्य को वे मन में ही रखते थे । वे अपनी सेना का निरीक्षण करने बाद उसकी शक्ति से तृप्त या संतुष्ट नहीं होते थे । ऐसी स्थिति में समीचीन लूणकरण उन शत्रुओं को हमला करने का मौका ही नहीं देते थे । नागौर के नवाब महमूद खान से राव लूणकरण ने कुछ हाथी मांगे ।

The young wise subordinate Rajas harboured an intention or were bent upon to give to Loonkaran an unswerving righteous battle. But they kept this intention strictly secret. But they were not satisfied about its strength on inspection of their army. Because they gave a thoughtful consideration to the comparative skill and strength of their army with that of the

Bikaner State. On the other hand miraculous Loonkaran did not-give them an opportunity to raise their head in rebellion and fight. Thereafter Rao Loon Karan demanded some elephants from Mahmud Khan, the Nawab of Nagaur.

घोलिया बिन्हइ तुड़ितास बंधि

साधिय जुद्धि नहु मिलइ संधि ।

ऊधता पात्र फाटइ ऊखेल

मुहमुंद फन्न नहु करइ मेल ॥२०६॥

लूणकरण महमूद खान से बहुत ऊब चुका था या तंग आ चुका था । उसका हृदय हपी पात्र फटने की स्थिति में था । वह महमूद खान की नागीर से उखेड़ना या उखाड़ फेंकने पर उतारू था । दोनों ने, अपने अनुबन्धित अश्वपति, गजपति, नरपति का विरुद्ध धारण करने वालों का बल तोड़ने, सामन्तों को बुला लिया था । दोनों न मिले न संधि की । उन्होंने युद्ध में सफलता प्राप्त करने की ठान ली ।

The aversion of Loon Karan against Mahmud Khan had reached the boiling point and it was about to burst. Loon Karan refused to make any treaty of peace with him. He was eager or determined to efface out Mahmud Khan from Nagaur region. Both called for the strife eminent warriors, who were able to crush the Aswapati, Gajpati, and Narpati heroes, appended to them. Both of them did neither meet nor talk about a treaty of peace. They had resolved to obtain victory in a battle.

समवादी वेवइ बिन्हइ सत्र

पिडि चढ़ण बिहु फाड़िया पत्र ।

अति मान बिन्हइ वेवइ अभंग

जुद्धि बिहुइ मचावण साधू जंग ॥२०७॥

मानसिंह चहुवान ददरेवा का स्वामी और साधू यानि सद्गु या सद्गु चायल दोनों अत्यंत अभंग या अपराजित सरदार थे । दोनों का ढंग जंग करने का दिखाई दिया । शमवादी अर्थात् शान्ति भंग करने का या विद्रोह करने का हठ करने वाले उन दोनों शत्रुओं ने युद्ध के लिये विचार विमर्श किया । तब उन दोनों पर राव लूणकरण ने पिछा अर्थात् स्वयम् चढ़ाई करने का निश्चय करके सामन्तों को बुलाने के लिये कागज फाड़ कर पत्र यानि खास रुक्के भेजे ।

भिन्न अर्थ—[समवादी बिन्हइ सत्र जुद्धि वेवइ] राव लूणकरण ने शमवादी अर्थात् शान्ति प्रिय लोगों से उन दोनों शत्रुओं के युद्ध करने के ढंग पर विचार विमर्श किया ।

Both Man Singh Chaubaan lord of Dadarewaa and Saddroo or Saddoo Chaayal were insuperable warriors. Both of them appeared to be determined to give battle after thoughtful consideration. Both of those foes, who were bent upon to commit the breach of peace, held consultations to start the strife. Then agitated Loon Karan decided to march against them in person. He issued Khaas Rukkaas-i.e. special personal letters calling upon the chiefs and Nobles of Bikaner State to join him with their force in the attack upon them.

Different Explanation :

[समवादी बिन्हइ सत्र जुद्धि वेवइ] : Rao Loon Karan held serious thoughtful consultation with peaceful or people characterized by peace about the attitude of those foes who were determined to fight.

पाट पति बिन्हइ वेवइ प्रघट्ट

चिउ आइति बिहुं अइ लाख यट्ट ।

खल मोरि खियाणइ⁶² चडि खेत्रि

निहसि-सई बिन्हइ बंवीयइ नेत्र ॥२०८॥

पाट पति अर्थात् राज-सिंहासन और राज्य के सम्राट लूणकरण ने उन दोनों से युद्ध करने के अपने विचार पूर्व निर्णय को प्रकट किया। तब अधीनस्थ सामन्तों को बुलाने की आज्ञा दी गई। सामन्त गण अपार दल लेकर दोनों के खिलाफ आ गये। खेमाणगढ़ (वर्तमान राजगढ़ तहसील का गाँव खेमाणा) पर चढ़ाई कर दी। दुष्टों पर प्रहार करके उनको रणक्षेत्र में मरोड़ दिया। दोनों की आँखें बांध कर साथ ले आये।

भिन्न अर्थ—[बिहुं अइ] (1) दोनों तरफ से आ गये।

(2) दोनों तरह के सामन्त आ गये।

Loon Karan the king disclosed his decision, taken after full consultation, to fight with the foes. Then the order to call the chiefs and nobles was issued. Numerous nobles with their force had joined him against both the foes. Khemaangarh (the village Khemaanaa) was invaded. The villain opponents were struck hard and crushed. Both of them were taken with him by Loon Karan after they were blind-folded.

Different Explanation :

[बिहुं अइ] (1) They gathered from both the sides.

(2) The nobles of both classes had assembled.

Historical Note :

(62) There existed a fort at the present village Khemaanaa known as Khemaangarh in the past, at a distance of about two miles from the town of Rajgarh under Churu district in Rajasthan. Later on Khemaanaa was granted to a barbar by the ruler of Bikaner.

चउरंगि फाल भूलाळ चूरि

पत्र रथ सकता लया पूरि ।

सग्राम भिड़इ ते रहइ सबख

लोदी गए खाँयइ असुर लख ॥२०६॥

सम्पूर्ण या समस्त चतुरंगिनी सेना के सुयोग्य योद्धा या सेनानायक, सखा व मित्रों सहित सबको रथों और शकटों यानी बैल-गाड़ियों में रणभूमि में भेज दिया । लड़ाई शुरू हो गई । लाखों या अपार असुरों (मुसलमानों) को जमीन पर लौटा दिया यानी लोढ़ दिया या पीस डाला या लुढ़का दिया-गुड़ा दिया । कालचक्र वश उनका विनाश हो गया । उनके हाथियों का चकनाचूर हो गया । मृतकों को मांसभक्षी पशु-पक्षी खाने लगे ।

भिन्न अर्थ—[ते रहइ गण] (1) उनमें से बचे हुए लोग गनगनाने अर्थात् कहराने लगे ।

[2] तेरहों भुण्डों या किस्म के व्यक्ति या राज मार्ग से आये लोग ।

The prominent and capable commanders and warriors of the four divisions of the army were transported in a large number in chariots and bullock - carts from all the directions and high-ways in no time. The friends, allies or companions-in-arms too were immersed in that force. The bloody encounter commenced at once. They put to sword innumerable unfortunate Muslim soldiers who were completely shattered. They also broke the elephants of the foe to pieces. Those who remained alive and wounded began to cry in pain and tremble. Flesh-eater animals and birds began to gobble the dead bodies.

Different explanations :

[ते रहइ गण] (1) Those who remained alive were found groaning.

(2) Different groups of soldiers came from all the directions from the thirteen high ways.

नेमियइ ऋन्नि मुहमुंद निहट्ट

थूरियइ असुर नागौर थट्ट ।

गह मत्ति गाउ राठौड़ गंजि

भूरा⁶³ रउ मूकयउ खान भंजि ॥२१०॥

नागौर के नवाब महमूद खान की निहट्टी असुरों की एक कोस तक फैली हुई विशाल फौज को लूणकरण ने विजली की तरह कड़क कर हमला करके परास्त कर दिया । बुद्धिमान भूरा राठौड़ राजा ने महमूद का भंजन कर दिया अर्थात् घायल कर दिया व अगभंग कर दिया । उसको हरा कर और पकड़ कर छोड़ दिया ।

Rao Loon Karan attacked the wide spread in two miles and vast unnerved Muslim army of Mahmud Khan Nawab of Nagaur with loud noise and flash like that of the thunder bolt ie lightning and beat it down. The white complexioned Loon Karan the wise Rathore Raja caused injuries on the person or body of Mahmud Khan and mutilated him. He liberated him after arrest and the crushing defeat.

Historical Note :

(63) Bhooraa Rathore is the general title of the Rathores. It is understood that Rao Seehaaji—the originator of the Rathores of Bikaner and Jodhpur was very white complexioned. So his descendants began to be addressed as Bhooraa Rathores.

भंजियइ वधिय मुहमुंद भ्रब्बु

अवीयउ उत्तरण मांड भ्रब्बु ।

अणभंगि अहिपुर वइर अन्ति

खल सरिसो जैसलमेर खंति ॥२११॥

सम्राट लूणकरण ने महमूद की बढ़ी हुई शक्ति का भ्रम भंग कर दिया । तब नागौर के न टूटने वाले बैर का अन्त हो गया ।

After the defeat the delusion about the swelled up power or strength of Mahmud Khan came to an end. Thus the constant inimity with Nagaur came to an end.

जैसलमेर पर आक्रमण

Invasion of Jaisalmer in 1514-1516 A.D.

(खल सरिसो जैसलमेर) नागौर के दुष्ट खान के समान ही जैसलमेर के भाटियों को समझ कर (श्रवीयउ मांड श्रवु उतारण खंति) अभिमानी मांड के राजा (देवीदास) का गर्व या घमंड उतारने का उत्सुकता और सावधानी से निर्याय किया ।

Now the sharp attention of Loon Karan was attracted towards the proud Bhaatees of Maadh-who were considered villains like the Khaan of Nagaur. So he decided to bring down the arrogance of the Raawal Devi Daas of Maadh with abundant caution.

बड़े बड़े प्रवाड़े किए वस्ति

रा राउल ऊपरि बइर रस्ति ।

मन अउरस⁶¹ वधियउ जिको माहि

अरि कंन मांड ऊपरि अठाहि ॥२१२॥

रावल देवीदास ने बड़े प्रवाड़े-यानी पौरुष के काम करके बड़े बड़े राजाओं को अपने वश में कर लिया था । परन्तु उसके मन में अपने औरस पुत्र नरसिंहदास से विरोध बढ़ गया । रावल लूणकरण और रावल देवीदास के केवल ऊपरी या दिखावटी मेल था । दोनों के आपस में वैर उत्पन्न हो गया था । जिस कारण से लूणकरण ने मांड (जैसलमेर) के उस शत्रु पर अचानक चढ़ाई कर दी ।

Rawal Devi Daas had brought eminent neighbouring Rajas under his control by the performance of many ■ valourous deeds. But at heart he had fallen out with his own son Nar Singh Das. There existed mere outward show of harmony between the two Rajas Devi Das and Loon Karan. The animosity between them enhanced gradually. They were at daggers drawn. So Loon Karan mounted an attack on that inimical Raja of Maadh by surprise.

Historical Note :

(64) According Nainsee Muhata Devi Das had externed his own son Nar Singh Das from Jaisalmer. Nar Singh Das was the son of the sister of Loon Karan. He ran to Bikaner at his mother's house. The externment of Nar Singh Das might be, along with others, one of the reasons of the invasion of Jaisalmer by Loon Karan. Nar Singh Das had accompanied the invading army of Bikaner. (Vide Khyaat by Nainsee, part II, page 85).

लूणकरन्न संनहइ सेन लखल,

पहु घइर उग्राहण बिहु पखल ।

सत्र राउल संकोड़िउ सनड्ड

गा हटिउ विचार त्रिखूण गड्ड ॥ २१३ ॥

प्रभु या सम्राट लूणकरण ने दोनों पक्ष के आपस के वैर के कारण प्रहार करने के लिये शस्त्र उठाये । लाखों यानि अपार सैनिकों को कंबूच पहनाये । दुश्मन जैसलमेर के रावल को मरोड़ दिया या मर्दन कर के उसे एक संकुचित घेरे में ले लिया । भाटियों की फौज पीछे हट गई और विचारपूर्वक त्रिखूण या त्रिखूंट गढ़ अर्थात् गोरहरे नामक पहाड़ी पर बने त्रिकोणे किले में घुस गई ।

On account of the existing enmity on both the sides Loon Karan the king lifted up his arms against the Bhaatees. He armed and armoured a large army. He crushed the force of the Raawal of Jaisalmer and encircled them in a tight siege. The circumstances led Bhaatees to take an account of the consequences and to retreat. They entered into the fort, constructed on the Gorhare hillock and being triangular in shape was named as Trikoon-Kot for safety.

घड़सीसर भेलिउ मिले घाई

रे हिलउ जइत राउठइ राई ।

उत्तंग घवल-हर धूणि आळि

पाधरा किया सरं तणी पाळि ॥ २१४ ॥

ढोल नगारे बजते और युद्ध शुरू होते ही (बीकानेर की फौज ने) जैसलमेर नगर के जलाशय घड़सीसर तालाब को घेर लिया। राठौड़ राजा ने भाटी सेना के नायक राजकुमार जैतसी को हमला करके वहा दिया यानी पीछे धकेल कर परास्त कर दिया। उसके ऊंचे और उज्ज्वल हरट्ट यानी मजबूत महल को आसानी से रूई की तरह धुन डाला। राठौड़ों ने घड़सीसर तालाब की पाल (पानी रोकने की मिट्टी की चौड़ी और ऊंची आड़) को समतल कर दिया।

With the beating of kettle-drums and the tune of battle the strife commenced. The invading army encircled the large Gharsisar Tank, the only source of water supply of the town of Jaisalmer. The Rathore Raja marched forward and pushed the Bhaatee prince Jaitsee, the commander of the defending force backward and defeated him. The Rathores easily devastated or carded like cotton the high, strong and splendid palace of Jaisalmer. They also levelled the embankment of Gharsisar Tank.

रिणि रावल भागउ करनि राई

पिडि वल्लियउ द्याखिउ पमाई ।

खल सरिस न छंडइ चीत खउल

नीमिजइ भुज्ज सरि नारनउल ॥ २१५ ॥

राठौड़ राजा की करनी-घरनी या करामात या करतूत से रावल देवीदास राणभूमि से भाग गया। फिर देवीदास पिडां यानी स्वयम् सम्राट लूणकरण के पास सुलह करके खाखरा अर्थात् बाजरी की पतली और कुरकुरी रोटी यानी जैसलमेर की ऊसर भूमि प्राप्त करने लौट आया या चला आया।

Raawal Devi Das took to heels from the battle field on account of the might as well as miraculous deeds of valour of that Rathore Raja. Then Devi Das personally returned or went to meet emperor Loon Karan as he was too eager to obtain the barren land of Jaisalmer, which was nothing more than the thin and hard cake of Baajaree, by making a treaty of peace with him.

ढोसी और नारनौल की चढ़ाई

Invasion of Dhosee in 1516-17 A.D.

[खल सरिस] लूणकरण इस भाटी के समान उसके दुष्ट साथी को [न छंडइ] छोड़ना नहीं चाहता था । [चीत खउल] इनका विन्तन या स्मरण ही हृदय में खोलने लगता था । [नारनउल सरि नीमिजइ] नारनौल के तालाब में डुबकी लगाने यानी नारनौल पर हमला करने की नियत या विचार से [भुज्ज] उस तरफ भुजा उठाकर हमला करने का लूणकरण ने सकेत दिया ।

Loon Karan did not like to spare the villains of Naarnaul who were wicked like Bhaatees and their colleagues or companions-in-arms. The very thought of those rascals would excite his anger to the boiling point. He decided to take a dipping bath in the tank at Naarnaul ie to invade Naarnaul. He pointed out by raising his hand towards Naarnaul, his thought or intention, to attack that region.

मच्छरिउं नवउ आरंभ मंडि

छिलीयउ बहइ मज्जीद छंडि ।

डोलिया पवइ गिरि पुर कुरंग

तांलिया पठाणां सिरे तंग ॥२१६॥

लूणकरण ने मत्सरता वश नया युद्ध आरम्भ करने की नियत से सेना सुसज्जित की । पठानों के शिरोमणि दिल्ली के बादशाह पर या सिरे के अर्थात् सीमा पर, किनारे पर, स्थित उसके भूखण्ड पर हमला करने अथवा सेना के घोड़ों के तंग खिचवाये यानी युद्ध करने के लिये प्रस्थान करने की तैयारी करने का हुक्म दिया । राठोड़ सेना मार-काट करती हुई आगे बढ़ी । लूणकरण के भय से मुसलमान मस्जिदें छोड़ कर भाग गये । शहर और पहाड़ी किले पत्तों की तरह हिलने लगे ।

Loon Karan armed his force and planned a new warfare on account of envy or malice with the Pathan king of Delhi. He got the girths of the saddle of the horses of his cavalry drawn tight in order to mount an invasion on the eminent head of the Pathans—the king of Delhi or to attack the land of the king of Delhi situated adjacent to the boundary of Bikaner state. The Rathore army advanced devastating the towns and villages and making bloody encounters. The Muslims were terrified of Loon Karan so they fled away deserting the mosques. The hill-forts and towns began to shake or toss about like the leaves of trees as if swept by wind.

असमान कंम आवइ अवाह

धूसियइ सहर ऊभरइं धाह ।

बइर हर प्रनहु तजिउ घाव

मइर हरि जाणु मूकी अजाव ॥२१७॥

अद्वितीय लूणकरण बिना किसी बाधा या रुकावट के आगे बढ़ गया । धूसी अर्थात् ठूसी या ढोसी शहर ने सुरक्षा की दृष्टि से सिर ऊंचा उठाकर और घहाड़ मारी या चिल्लाया । तब लूणकरण की दया के कारण वह शहर लूटमार से बच गया । बैरियों का हरण कर लिया गया । वे लड़ना भिड़ना और प्रतिरोध करना छोड़कर भाग गये । अपनी मर्यादा पर ध्यान रखते हुए हरिजनों व हरिभक्तों को मयर या मयार या दयालु लूणकरण ने दंड से मुक्त कर दिया । और अपनी उदारता वश उन्हें मार-पीट से बचा दिया ।

The army of matchless Loon Karan advanced without any obstruction. The residents of the town of Dhosce raised their heads for safety and cried aloud for mercy so they were spared from the assault and plunder. The foes were abducted. The enemies gave up fighting

in the encounter and fled away. The feeling of tenderness was aroused hence Loon Karan liberated the poor service class people ie Harigans and saints the devotees of God Almighty. He spared them from chastisement in view of his decorum or dignity.

सौघाणा⁶⁵ नरहड़ पतइ धिंग

बाहियइ देस उड़इ दखंग ।

पालटिउ पंचेरी करिउ पूरि

सत्रु दुरंगि प्रघट्टि उदइ सूरि ॥२१८॥

सिंघाणा, और नरहड़ के स्वामियों के सौंग गिरा दिये । और उन्हें निशस्त्र कर दिया । उस प्रदेश को जला दिया । उस दावागि की वहां चिनगारियां उड़ने लगीं । शत्रु के किलों पर हमला करने सूर्य उदय के समय राठौड़ सेना पहुंच गई । पंचेरी के शासन को पलट दिया । उपरोक्त सब किलों पर कब्जा कर लिया ।

भिन्न अर्थ—(सत्रु दुरंगि) दुरंगे अर्थात् दोनों तरफ मिल जाने वाले शत्रुओं पर ।

The lords or Nawabs of Narhad and Singhaanaa were defeated and disarmed. Their states were set to fire and devastated. The sparks of fire were seen flying in the air. The army of Loon Karan had reached to attack the forts of the foes just at Sun rise. The administration of Pacheree was over-turned. Those forts were brought under the possession and full control of the Rathore army.

Different Explanation : [सत्रु दुरंगि]

He marched against those foes who had adopted duplicity as their policy.

Geographical Note :

(65) Narhar, Singhaanaa and Pacheree towns are situated near Pilaanee and Khetree under Jhunjhunu district of Rajasthan.

उद्यल्लिउ घाम उडिउ अंगार

कललिया विन्हइ बिदिवा कंधार ।

भइ भीचु करति दुरंग भतिथ

कपि जांए लंक लूबिउ कइतिथ ॥२१६॥

दोनों सेनाओं के कंधारी तलवारों से भिड़ने और जोश में आकर उद्यल कूद कर मार-काट करने से कोलाहल हुआ । तोपों का धूँआं और आग की चिनगारियां उड़ने लगीं । योद्धा और भूत्यों ने भक्ति से ढोसी के किले के घेरे की रचना की । विजली की तरह कड़कती हुई फौज उस किले पर टूट पड़ी । मानो श्रीराम की वानर सेना लका के किले के चारों ओर लिपट गई हो ।

Both the confronting armies got agitated and began to fight with Kandhaaren swords. The warriors vaulted upon one another or upon the horses. The battle field was full of clamour. The smoke raised by cannonade and the sparks of fire were seen flying in the air. The commanders of the army and the soldiers faithfully laid the siege of the fort of Dhosee. The army was heard thundering with flash like lightning. The attack was opened in such a manner as if the monkey force of Lord Sri Rama had clung to the fort Lankaa i.e. Ceylon.

मच्चवावि दुमंगल विदण मिस्ति

दळ फेरि वोटि गढ़ चहुं दिस्ति ।

श्रीराम अग्नि होया समथ

हरि पदम अठारह खड्ग हत्य ॥२२०॥

लूणकरण ने भगवान श्री राम के समान समर्थ वीरों की सेना को ढोया या मानो पदम यानी कमल हाथ में धारण करने वाले भगवान श्री कृष्ण कुरुक्षेत्र में अठारह अक्षोहिणी सेना खड़वा कर या चला कर लाये हैं । लड़ने के बहाने या बदले उस प्रदेश में पहले अमंगल फैला

दिया । उस गढ़ के चारों तरफ सेना के दस्ते अदल-बदल कर के घेरा लगा दिया ।

Loon Karan transported the army of eminent, strong and competent warriors like Lord Shree Rama. Or as if Lord Shree Krishaa, the holder of lotus in hand, had got the very large force eighteen Akshohinee in number marched in the battle field of Kuru-Kshetra. Instead of opening the battle the Rathores devastated that region at first and spread calamity through—out. Then he made some transposition of the platoons of the infantry and arrayed it in the battle order and laid the tight siege of the fort on all the four sides.

संचस्यउ सयल भंग घट सत्य

हृत्थिये जियांरा पडिउं हृत्य ।

कलिकाल क्रन्न रहियउ कंठीर

निम्मिये दळे नेठाह धीर ॥२२१॥

कलियुग में लूणकरण सिंह के समान अचल और निडर रहे । उन्होंने सन्तोष और धैर्य के साथ अपनी फौज या दल का पुनः निर्माण करके उसे व्यवस्थित किया । पराजित शत्रु दल भंग हो गया । शत्रु दल के सिपाहियों ने साथ छोड़ दिया और उन्होंने अलग अलग रास्ता पकड़ा । जिनके या उनके यानी शत्रु के हाथी और हथियार राठीड़ सेना के हाथ लग गये । उनकी राठीड़ों ने आसानी से कब्जे में लेकर संचित कर लिया ।

Rao Loon Karan remained fearless and firm like a tiger in this Kaliyuga era. He rearrayed his army in battle order with patience and full satisfaction. The force of the foes suffered defeat and got scattered. The soldiers of the foe separated themselves from their companions and fled by different paths. The Rathore army captured and easily collected their arms and elephants.

नारनौल का युद्ध

The battle of Naarnaul in 1526 A.D.

पारंभ रामगढ़ तली पछलि

निज सेन निहट्टिउं नारनउल

जुधि करन मचाविउ वडउ जंग

अफलितं मुग्रउं⁶⁶ अरि सउं अमंग ॥२२२॥

नारनौल का युद्ध रामगढ़ के किले के मुख्य प्रवेश द्वार के आक्रमण से शुरू हुआ। फिर लूणकरणा अपनी न हारने वाली सेना को नारनौल ले गये। फिर उन्होंने युद्ध में व्यूह रचना की। उस जंग में बड़ी मार काट मचा दी। अजय लूणकरणा शत्रु के साथ परिश्रम से अफलित युद्ध करता हुआ मारा गया।

The invasion of Naarnaul had commenced from the attack on the main gate of the fort of Ramgarh. Then he transported his invincible army to Naarnaul. Loon Karan himself had arrayed his army in the battle order. In that battle fierce and bloody encounter took place. In that strife insuperable Loon Karan gave a valorous fight and suffered death in that fruitless battle.

Historical Note :

(66) Rao Loon Karan had invaded and defeated the Nawab of Nagaur in 1513 A.D. Then he attacked and defeated Raawal Devi Das of Jaisalmer between 1514-1516 A.D. Thereafter he fought against Dhosee under Akhan i.e. Ikthiyar Khan the Governor of Dhosee under Sultan Ibrahim Lodi in 1516-1519 A.D. He conquered Dhosee. But Dayal-Das, Nainsee and Jaan (the author of Qwam Khan Raaso) have confused and erroneously stated that the battle of Dhosee and Naarnaul took place at one and the same time. The battle of Naarnaul had taken place about ten years after the conquest of Dhosee. Loon Karan wanted to extend the frontier including Naarnaul in the boundary of Bikaner state. This was opposed by Abhimiran and Rai Mal Shekhaawat. The Bikaner nobles Kalayan Mal Beedawat, Hara Rao of Poogal and Tihunpaal deserted him during the battle. Hence Loon Karan was killed in battle with his sons Prataap Singh, Bersi and his brothers Rajdhar and Karamsi on 31st March 1526 A.D.

Errata (शुद्धि पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
140	187	26	estate	state
146	194	3	?	full stop (।) है
146	195	29	छपने से छूट गया है	of Laadano by an large army and
148	198	18	दुरंगों	दुर्गों
149	198	7	Sultaans	Sultans
150	199	6	in	on
150	199	11	briksa	vriksa
151	201	8	सगव	सगर्व
155	206	14	छूट गया है तोड़ने के बाद	वाले
158	209	10	व्यक्ति के बाद या गलत छपा है ।	
159	211	31	inmity	enmity
168	222	36	छूट गया है and के बाद और Karamsi से पहले uncle है ।	

राव जैतसो

Rao Jaitsee (1526-1542 A.D.)

बड रहं करमन राजा विपत्ति

बेदुक घहर यराहु ।

घाटिउ जैतसि तिसीगु तइं

बेगडु यस्याणहि ॥२२३॥

बड़े राजाओं के राजा अर्थात् सम्राट लूणकरण, जो वैरियों या शत्रुओं का मुकाबला करने में बेदुक अर्थात् बेमिसाल यराह के समान था, का देहान्त हो गया । तब बेगड़ यानी बिकट शत्रों वाला-बेगवान् पृथ्वी के समान पुरणपर्व लूणकरण के पुत्र महाराजा जैतसो ने तिसीगु यानी तीन सींगे वाले अर्थात् विभिन्न शस्त्रों से लैस बिद्रोही व पापम पाप भिड़ने या लड़ने वालों को सजा दी ।

On the demise of the great king Loonkaran, who was matchless and dauntless in confronting the foes like a wild boar, his son Jaitsee ascended the throne of Bikaner. Then the stout and strong Jaitsee who was a towering personality acted with velocity in punishing the rebel combatants who were armed with specific and dangerous weapons.

मारग गज बल मंडिहई

महि उपम मति मोट ।

नरबह जइत निमंधिया

कुंजर घज छत्र कीट ॥२२४॥

बड़े राजा यानी सम्राट जैतसी ने अपने राज्य में बुद्धिमान और इस प्रदेश की उपमा या शोभा या विख्यात लोगों को अपना मंत्री और वजीर रखा । उसने राज मार्ग पर ऐसे हाथियों के दल को, जिनके मस्तक या सिर पर रंग बिरंगे चित्र मंडे हुए थे, शत्रुओं का सामना करने खड़ा कर दिया था । जैतसी ने अपने राज्य, किले, राज्य के छत्र, ध्वजा (भंडा) और हाथियों की सुरक्षा का सम्पूर्ण और अति उत्तम इन्तजाम कर दिया था ।

Rao Jaitsee had appointed wise, renowned, eminent and celebrated persons of this region as his ministers and prime minister in his court. He had posted decorated, head painted in various colours, elephant force-the ornament of the earth with trapping and equipment on the high ways ready to take action and confront the foes. Jaitsee had made adequate arrangements for the protection of his kingdom, fort, chhatra, flag and elephants immediately.

छन्द—पधड़ी

Chhanda—Padharee

निमधीया जइत राजा नरेस

दळ मइगल चंचल शास देस ।

उग्रहइ अरथ नाणां अपार

भूचइ अखूट नव निधि भंडार ॥२२५॥

राजा जैतसी ने अपनी सेना और उन्मत्त व मतवाले हाथियों के दल को इस प्रदेश के चंचल और धैर्य विहीन शासिये विद्रोही-अधीनस्थ, राजाओं को वश में करने के लिये नियुक्त कर दिया ।

उसने उन कम्पायमान भू स्वामियों से बहुत धन और नकद रुपये वसूल किये । इस प्रदेश की प्रजा के लोगों के खाद्यान्न के भंडार भरे थे । जैतसी के खजाने में अपार या नव निधि थी अर्थात् इतना धन था मानो वह कुबेर का खजाना हो ।

Rao Jaitsee had posted his army and the elephant force to suppress the petty agile and restless rebel landlords and he had brought them under his control. He obtained from those boorish or ill-bred rebel landlords much wealth and rupees in cash. The stores of the subjects of Bikaner were full with food grains and they had enough for their subsistence. The treasury of the state was full of wealth and treasures like that of Kuber—the God of wealth.

निकलंक धम्म राजा निम्माइं

घालइ अखूट सत जुग जाइं ।

निगो मुराउ नरबइ नरींदु

सइप्रतइ जइतु दिक्षा मुरींदु ॥२२६॥

जैतसी धर्मराज युद्धिष्ठिर के समान न्याय करता था । उसका प्रशासन निष्कलंक चलता था । ऐसा मालूम होता था मानो अनन्त

सतयुग का समय चल रहा हो। जैतसी ने मुरा राक्षस के समान विख्यात और भयंकर अधीनस्थ राजाओं के साथ अपने निगोट या ठोस या गहरे संबन्ध बनाये रखे और उनका निर्वाह किया। उस समय अपनी परम्परा, शिक्षा, दीक्षा से जैतसी ऐसा मालूम होता था मानो वह प्रत्यक्ष में इन्द्र हो।

Jaitsee gave justice in his kingdom like Dharam Raj Yudisthira. His administration continued untarnished. It appeared as if an unending Satayuga era or the golden age was then continuing. He sustained his good relations with the multitude of petty eminent and ferocious subordinate Rajas like Mura the demon, whom Lord Vishnu had to kill. He kept them up and carried on with them skilfully. Apparently Jaitsee was like Indra-the king of Gods on account of his tradition, training and religious investiture.

चक्रवर्त्तु गोत्रु निकलंकु चीति

रुक्मांगद राजा राज रीति ।

गडडोयउ क्रम्मि ध्रम्म गहीरु

विद्या प्रबल बावन बीर ॥२२७॥

जैतसी का गोत्र चक्रवर्ती राजाओं का था। उसका चित्त निष्कलंक और पवित्र था। राव जैतसी की राजनीति और राज रीति यानी परम्परा ऐसी उत्तम और उपयुक्त थी कि वह हर परिस्थिति को अपने हक में, रोगी को दी हुई स्वर्ण-भस्म या पारस पत्थर के समान, बदल लेता था। वह धर्म के मामलों में गंभीर था। शासन के काम में गड़बड़ होने पर वह नाराज होकर गर्जना करता था। वह विद्या में प्रबल विद्वान था। वह वीरभद्र के बावन गणों के समान बहादुर था।

Jaitsee had descended from the gotra i.e. the race of Chakravartee i.e. great emperors. He was pure at heart. He was the sure remedy like Swarana-Bhasam-i.e.

the calx of gold or Paaras-ie the philosophers stone which is believed to convert baser metal into gold by mere touch, in matters of statesman-ship and the traditional usages of diplomacy. He was sober in religious matters. He would thunder on the breach of any rule or law and mal-administration. He was a great scholar. He was courageous and very brave like fifty two ganas of veerbhadra-the attendants of lord Shiva.

गढ़पति बिहूँ पखि नीरु गंग

आइन्या लंकेश र जिव अभंग ।

पइ बिद नंरीदु करइ प्रणाम

राजहत प्रतन्या परसराम ॥२२८॥

गढ़ों के पति या सम्राट जैतसी के दोनों पक्ष पितृ पक्ष और मातृ पक्ष उच्च कुल के, गंगाजल के समान, निर्मल और पवित्र थे । उसके राज्य के रूल (नियम), कानून और आज्ञा का उल्लंघन लका के राजा रावण के समान नहीं हो सकता था । राजाओं के नेता उसके चरणों में प्रणाम करते थे । उसकी इस राज्य की रक्षा की प्रतिज्ञा परशुराम के समान अटल और दृढ़ थी ।

भिन्न अर्थ—[पइबिद नंरीदु प्रणाम करइ] पावन्द या सन्धि से अनुबंधित राजा उनको प्रणाम करते थे ।

Jaitsee the king was pure in blue blood of the Rajputs from his descent on both the sides of his father and mother. His law, rules and prohibitory orders were unbreakable or unfailing like those of Raavan the king of Lankaa (Ceylon). Many princes and leading Rajas served at his court and bowed at his feet. He was very firm in the resolution for a battle for the defence of his kingdom like Lord Parshu Ram.

Different Explanation [पद्मिने नरीदु प्रणाम करइ]

The Raja who were bound by a treaty med to salute and hail him as king.

सासत्र वेद भणीयइ समृत्त

संगीत नाद गीतां सहित ।

नव दोण पुराणां बखाने नैस

नीमइ जइत आगइ नरेस ॥२२६॥

अमृत के समान मधुर गीतों की ध्वनि के साथ वहाँ वेद, शास्त्र और गीता का पाठ होता था । राज महल में अठारह पुराणों को पढ़ा जाता था । जैतसी के सामने अधीनस्थ पड़ोसी राजाओं की मुकाबला करने की शक्ति समाप्त हो चुकी थी ।

The ambrosial recital of scriptures, Vedas, and Bhaagawad Geetaa accompanied by sweet sounding music took place at his palace. The lectures on the gist of the eighteen Puraanas were given at his residential palace. The subordinate as well as the neighbouring Rajas had lost potency to confront with Jaitsee or he had disentangled the disputes with them.

पलराज बाजइ पंचइ सबइ

नीमइ ताल कंसाल नइ ।

तोडरे तुलसी माल तति

पूजइ किंसन भरआइ पति ॥२३६॥

मारवाड़ प्रदेश का राजा जैतसी पर में तोडरा यानी सोने का आभूषण और गले में ताजा तुलसी के पत्तों की भासा पहने हुए भगवान श्रीकृष्ण की पूजा करता था । उस समय वहाँ पंखाबज के पाँचों स्वरों की ध्वनि बजती हुई सुनाई देती थी । इस पूजा का अन्त कांसी की झालर बजा कर किया जाता था ।

Jaitsee the king of Marwar worshipped Lord Sri Krishna with Todroo ie gold anklet on his leg and a garland of fresh leaves of Tulsee ie basil plant around his neck. The tumbrel would chime in all the fine tunes with modulation at that tune. The performance of worship would end with the rhythm ie metrical movement determined by striking the gong of bronze and flow of notes of sound.

भल्लरी रुद्र वीणा भकोळ

किसना गर कीजई नित किलोल ।

निर्मली पाणि आवाणि नितु

चरचई किसन्न रा एक चित्त ॥२३१॥

राव जैतसी हमेशा भालर और वीणा की हवा में फैलती हुई ध्वनि के साथ भगवान शिव और श्रीकृष्ण के आगे आमोद प्रमोद से प्रार्थना करते थे । वे सदा निर्मल हाथों से एकाग्र चित्त होकर भगवान श्रीकृष्ण की मूर्ति के स्नान कराने के बाद अगर और चन्दन से चरचना करते यानी उबटन लगाते थे ।

Rao Jaitsee would pray with merriment and ecstasy in front of the temples of Lord Shiva and Lord Sri Krishna accompanied by the sweet and sharp sound of the gong and Indian lute spreading and resounding in the air. Jaitsee would anoint the statue of Lord Sri Krishna after giving bath with the paste of Agar and Sandal-wood with full concentration of mind and clean hands and invoke him in prayer daily.

भागवत कथा रवि उदयई भाए

पूजियई किसन बरतई पुराण ।

निज भगत जइत आगिली त्रिप

वेद भुण करई उंकार त्रिप ॥२३२॥

जैतसी अपनी ईश्वर भक्ति में राजाओं में अग्र गण्य थे । उनके महलों में सूर्योदय के होते ही शुरू हुई भागवत की कथा मन को भाती या रुचिकर लगती थी । जैतसी व्रत करके पुराण वाँचते समय भगवान् श्रीकृष्ण की पूजा करते थे । वहाँ निज-मन्दिर में ब्राह्मण लोग ॐकार ॐ शब्द का उच्चारण करते और वेदों का उपयुक्त ध्वनि से पाठ करते थे ।

The interesting and charming discourse about Bhaagwad commenced every day just at sun rise-in the palace. Rao Jaitsee was foremost amongst the Rajas of that time as regards his devotion to God Almighty. After observing fast Jaitsee used to worship the statue of Lord Sri Krishana together with the elucidation of the Puraanas. Many a Brahamins would utter the holy monosyllable Om followed by phonatic recitation of the Vedas in Nij-Mandir ie the central part of the temple-room where the statue is consecrated.

कसथूरी चन्दन हरि कपूर

परिमले मिलई मृगनाभि पूर ।

वबंग वस्त्र उप वेद वेह

सोरंभ जइत मांणइ सवेह ॥२३३॥

मूर्ति की पूजा के लिये मृगनाभि की किस्तूरी, चन्दन, केसर, उत्कृष्ट कपूर आदि सभी सुगन्धित द्रव्य सम्पूर्ण रूप से मिलते थे । उप-वेद अर्थात् पुराणों का पाठ व हवन करने वाले सभी ब्राह्मणों को जैतसी देह ढकने के लिये वस्त्र यानी पीसाख मान पूर्वक प्रदान करते थे । या सभी लोग मजन कीर्तन और सुगन्ध का आनन्द लेते थे ।

Musk ie odoriferous reddish brown substance secreted from the gland of a male deer, sandal wood, saffron, superior camphor and all other fragrant articles were supplied in full and rich measure for the worship of the statue of Lord Sri Krishna. The learned men of scriptures and science who read Puraanas and performed Homa-sacred fire were presented with respect wearing apparels or the praise of religious inspiration and the sweet fragrance at the temple was enjoyed by one and all.

रंग महल गउख मंदिर रसाल

चउखंडी मंडित चित्र साल ।

श्रेवगा लाख पाखी सुभट्ट

हौडुलइं राउ हौडोल हट्ट ॥२३४॥

जैतसी के महलों में झरोखों वाला चौमंजिला रंग महल आकर्षक था । उसमें चित्रशाला और तंसवीरों मंडित या लगी हुई थी । वे सेवा करने वाले चारण और भाटों को लाख पसाव देते थे । उनके पास या पक्ष में अत्यन्त पराक्रमी योद्धा थे । दूढ़ प्रतिज्ञ और हठी जैतसी बहुत धनवान थे । वे सोने के हौंडे में हौंडते थे ।

भिन्न अर्थ—[लाख हट्ट] [1] जैतसी के यहाँ हाटों और बाजार में लखपति साहूकार थे ।

[[श्रेवगा] [2] दूढ़ प्रतिज्ञ जैतसी के यहाँ अनेक सेवक थे ।

Amongst the palaces of King Jaitsee the four storeyed Rang Mahal with dormer windows was enamouring and superb. It was decorated with wall paintings and pictures. Jaitsee was backed up and surrounded by valorous and brave warriors. He used to give Laakha-Pasaavas ie presents costing lakhs of rupees to bards who served and attended upon him. The firm minded Jaitsee was very rich. He used to move to and fro in a golden swing.

Different Explanations :

[लाख हट्ट] (1) There were millionaire merchants in the shops in the markets under Rao Jaitsee.

[श्रेवर्गा] (2) Jaitsee was served by numerous servants.

सदा अन्नूक कोठारि सह

सा अन्न अन्न जइ जइ सवह ।

उद्यियह जइतु जगि राइ यउनि

दुरभखि खडिउ बेता सुदिन ॥२३५॥

जैतसी के अक्षय कोठार नित सदा नवीनतम वस्तुओं से भरे रहते थे । सभी चारों वर्गों के लोगों को समान भाग में अन्न, जय जय शब्द की ध्वनि के साथ, साठ या उत्तम बाँटा जाता था । जैतसी राजाओं की योनि या जूरा अर्थात् वर्ग में जगमगा उठे या चमकने लगे थे । इससे वे उत्साहित हुए । उन अच्छे दिनों की लहर या समय में दुर्भिक्ष सिर पर आ चढ़ा ।

भिन्न अर्थ—[दुरभखि] दीप पूर्ण भक्ष या भोजन ।

The inexhaustible stores of Rao Jaitsee were always full of fresh or novel or recently supplied articles. Jaitsee used to distribute food-grains in charity in equal parts to his subjects of all classes during the sound of the word Jai Jai with gracious pleasure. Thus enthusiastic Jaitsee came into lime light amongst the category of great Rajas. In that golden period of his life famine befell.

Different Explanation :

[दुरभखि] Food that was defective or lacked essential qualities.

घाघरे चरु सावन्न चाडि

महि ठंभिउ झुलि मारुआडि ।

भल्लियउ करण कुल चाउ भल्लि

मारुवइ राइ मइयल महल्लि ॥२३६॥

अकाल में मारवाड़ डोलने या डगमगाने लगी यानी विचलित हो गई । तब मारवाड़ के राजा जैतसी ने, उस होली के सामुहिक गीत गाने के समय, बड़े चरुओं यानी देगो-कड़ाहों में चढ़वा कर और भोजन पकवा कर सभी वर्ण के प्रजा के लोगों को समान भाव से महलों के क्षेत्र में खिलाया । इस तरह जैतसी ने मारवाड़ की प्रजा को अपने राज्य की इसी धरती के स्थल पर धाम लिया या रोक लिया । जैतसी ने इस धरती या भूतल पर अपने पिता लूणकरण की और अपने कुल की मर्यादा व परम्परा की भल्लक को चाव या प्रेम में पकड़ा और निबाहा ।

The famine led to the trembling or shivering of the subjects of Marwar. Then Jaitsee the sovereign of Marwar got food cooked in large cauldrons and served it to all the people of the four classes of his subjects without any discrimination in the precincts of the palace at a time when revelling songs of Holey festival were going to be sung. He thus retained those anxious and worried people of Marwar in his own kingdom. He had kept up the prestige of his father Loon Karan and the dynasty by adopting their old tradition with ardent desire and carried it out with great attachment and glitter of this land.

चक्रवइ जई बल हट्ट चाअ

भंजिया देखि मइयल्ल भाअ ।

डुह मंगि तई आचि रउ दन्न

उधूले आयइ जइतुः अन्न ॥२३७॥

चक्रवर्ती विजयी सम्राट जैतसी ने अपने बलवान और हठी यानी जिद्दी दुश्मनों को इस महीतल या घरती के लोगों की चाह या इच्छा के अनुसार भंजन या परास्त कर दिया। इससे उनकी प्रजा के लोगों की भावना में जैतसी का यश बढ़ा। तब जैतसी देख-रेख करके दुसह दुःखी और मंगतों या मांगते फिरते भिखारियों तक को महलों से बाहर आकर दान दिया करते थे। जैतसी अपने हाथों से प्रचुर मात्रा में यानी बहुत मनो वजनी अन्न जरूरतमंद लोगों को वितरण करते थे।

Jaitsee the victorious emperor vanquished the new shoots of powerful and obstinate foes as desired by the people by strict watch. This success enhanced his prestige and won the devotion of the people of his kingdom. In those days Jaitsee used to go out of his palace to give gifts in charity after finding out persons in distress and the beggars. Jaitsee was very bountiful in liberally distributing food-grains in mounds to the needy with his own hands.

खल भल्यउं सयल मदगोड़ि खंड

तिणि वारु जइत हूवउ तरंड ।

दुरभिविख अन्न सा अन्न दीघ

कमधज्जि निभय संसार कीघ ॥२३॥

दुर्भिक्ष या अकाल से सारे मारवाड़ प्रदेश में खलभली या खलबली मच गई यानी प्रजा जन बहुत विचलित हो गये। उस अकाल के मुसीबत के समय में जैतसी तरंड हो गये यानी कल्प-वृक्ष के समान प्रजा के चारों वर्ण के लोगों को सब जरूरत की चीजें उपलब्ध कराने लगे। उन्होंने बिना भेदभाव के सभी वर्णों के सच्चे प्रजा के लोगों को अन्न बांटा। इस तरह उस राठोड़ राजा जैतसी ने अपनी प्रजा के लोगों को भूख से मृत्यु के भय से निभय कर दिया।

During the period of famine commotion had set in the whole of Marwar region. In that time of distress Rao Jaitsee played the part of Kalap-Vriksha i.e. the heavenly tree which supplies all that is demanded. He provided all essential articles to the people in distress and great need. He distributed food-grains to all the truthful persons of the four varnas i.e. classes of his subjects without discrimination. Thus that Rathore king made his subject free from fear of death by hunger in his kingdom.

पकवान अन्न अद्या प्रवित्रु

सालणा कूर डालीं सहितु ।

भोजन रसाल आवइ सुभट्ट

परि वडइ सहितु जीमई प्रघट्ट ॥२३६॥

सम्राट जैतसी की रसोई से पवित्र मन्दिरों में पकवान भोजन, सलूणे पदार्थ, कूर या कूरिया बानी भुनी हुई वाजरी व अन्न चढ़ावे के रूप में डालियों या छावड़ों के साथ आज तक या निरन्तर भेजे जाते थे । उनके रसोवड़े में महान वीर योद्धा, परिवार सहित प्रधान पुरुष और जैतसी के परिवार के लोग और नौकर फल, साग-सब्जी, तरकारी रसयुक्त व स्वादिष्ट भोजन करने प्रकट रूप में रोजाना आते और खाना खाते थे ।

भिन्न अर्थ—[वडइ जीमई] भोजन करके जैतसी की तारीफ करते थे ।

Fresh cooked and seasoned food, salty dishes, different kinds of curry, fruits, fried grains of Bajaree, and raw-food-grains were sent as offer for 'Prasaad' in pure and eminent temples in baskets from the kitchen of Jaitsee. Great warriors, prominent persons along with their kith and kin, the members of royal family

and servants came and ate juicy and tasteful food in the royal kitchen daily openly.

Different Explanation :

[वडई जीमई]—They praised Jaitsee for that tasteful food after eating it.

मांणीजइ मइदा अन्न मस

रसोई मइसइ राजवंस ।

घळहळ घृत अमिरित्त घोळ

सत प्रास रस ताजा तंबोल ॥२४०॥

जैतसी के रसोवड़े में मैदा और घी वगैरा उत्तम पदार्थों से रसयुक्त स्वादिष्ट पकवान व अन्न मिला हुआ मस या नी सोहीता या घान साग बनाया जाता था । उन साग-तरकारी और मस पर घी तैरता हुआ दिखाई देता था । वे स्वादिष्ट पकवान ऐसे मनोरंजक थे मानो उनमें अमृत ही घोल दिया या मिला दिया हो । राज परिवार के लोग उसी रसोईघर में भोजन करते थे । अन्य उमराव, सरदार व लोग एवं नौकर भी उस स्वादिष्ट भोजन का आनन्द लेते थे । सब लोगों को उस ताजा भोजन के बाद खाने को पान दिये जाते थे ।

Superfine food-preparations were made in ghee ie clarified butter and 'maida' ie fine flour, like vegetarian curry and dishes, meat curry and meat mixed with Bajaree grains or rice commonly known as Soheetaa or Dhaan-Saaga in the royal kitchen of Jaitsee. Ghee appeared floating over the vegetable curry and meat curry to the brim. The members of the royal family took food in that very kitchen-house. The nobles and chiefs as well as servants too enjoyed that tasteful and juicy food as if those dishes were mixed with nectar. After eating those fresh and hot meals-betel leaves were served to one and all.

नैवेद्य धियई वंछिया नित

अनेकि ऐवि, पंचा-अमृत ।

सउ राज पधारई राज सख

भोजन मिलइ अहार भख ॥२४१॥

सब राजा लोग राज-काज व उत्सवों व त्योहारों पर अपने सखा, मित्रों और मंत्रियों सहित जैतसी के दरबार में पधारते थे । उनके लिये अनेक मन-वांछित भोजन तैयार मिलते थे । नैवेद्य, पंचामृत इत्यादि देवी-देवताओं का प्रसाद वहाँ रोजाना बनता था । वह आहार योग्य नैवेद्य भी उन सब को परोसा जाता था ।

Almost all the Rajas of this region visited the court of King Jaitsee on festivals ceremonial occasions and state affairs along with their counsellors, companions and friends. They were served tasteful, rich, and nutritive as well as desired food of various kinds in no time. Fresh and new preparations and Panchaamrit is a mixture consisting of milk, curd ghee, sugar and honey was made every day for deities. The remainders of that offerings to the deities was also served to those Rajas and one and all devotees.

अख धियई अठारह राय भोग

युग तई सहिनु अमिरित योग ।

परगहां पंचामृत उदर पूर

कमधज्ज तणई कुरले कपूर^{६७} ॥२४२॥

राय आगण अर्थात् रनिवास के बड़े चौक में अठारह प्रकार का बना राज-भोग भक्षण होता था । वह युग उनके लिये अमीरात अथवा अमीरी या अमृत योग का व सुहितकर समय का संयोग या प्रसंग था । अनुचरों को पेट भर भोजन, प्रसाद और पंचामृत मिलता था । राठौड़ सम्राट जैतसी और उसके पुत्र (तणइ) कपूर के सुगन्धित जल से कुत्ते करते थे ।

In the Rai-aangan ie royal court-yard in the palace eighteen varieties of Raj Bhoga in dishes prepared in the kitchen were served. That was the beneficial period of their princely and high standard of living or was ambrosial and salutary time or the golden age of their life. Even servants were served plentiful food along with the remainder of the offering of the deity as well as Panchaamrit. That Rathore King Jaitsee and his sons used camphor scented water for gargaling their mouth and throat.

Historical Note :

(67) The use of Camphor scented water for drinking was a rare and costly luxury in ancient times in Bhaarat. Vijaya-Raava III Lanjaa (1164, 1167, 1195 A.D.) son of Dusaajha and the predecessor of Bhoja and Jaisal-the founder of the fort and city of Jaisalmer, went to Paatan to marry the daughter of Siddha-Raja Jayasimha. The people there talked of camphor scented water. Vijaya-Raava the Bhaatee Raja bought all the camphor in the market and put it into the water of the Sahasralinga lake thus giving even the poorest resident of Paatan in Gujrat an opportunity to drink it. That ingenious action earned the title of Laanjaa or of the great dandy for Vijaya-Raava.

मालवा के सुलतान कादिरशाह की पराजय

Defeat of Sultan Kaadir Shah of Malwa
in 1537-38 A.D.

दळ मेळि थान मांदूर^{६०} दंडि

पिति फेरी मांण पुनियां बंडि ।

केकाण लिया जां मुल्ल कोडि

मुकियठ मांण पट्टाण^{६१} मोडि ॥२४३॥

मांडू के खान (कादिरशाह) को फौज भेज कर दण्डित किया ।

पुनियां खण्ड को पुनः विजय किया । उस क्षितिपाल यानी सम्राट ने

वहाँ अपनी आण-दुहाई फिरवा दी । जैतसी ने एक करोड़ रुपयों में केकाण जाति के घोड़े मोल लिये थे । जैतसी ने पठाणों का मान भंग करके उनको मुक्त कर दिया यानी छोड़ दिया ।

Jaitsee sent his army against (Quadir Shah) the Khan or Lord of Maandoo in Malwa. He defeated and penalized or punished him. He smashed the rebels of Pooniyaan Khanda (Paragana) and reconquered it. Thereafter that king got his sovereignty proclaimed over that Pooniyaan Khanda. Jaitsee had purchased horses of Kekaan pedigree worth a crore of rupees. He humbled the proudy Pathaans in a strife. Thereafter he liberated those Pathaans who were captured by him.

खलु जइतु प्राणि मादूर खग

ग्रामूल जड़ा लंघिउं अलग ।

दंड लेहि दुमाला घत्ति देसि

नीकड़ा हत्थ लाया नरेसि ॥२४४॥

जैतसी को मादूर खान अर्थात् मांडू के मालवा के सुलतान का इस क्षेत्र में हस्तक्षेप करना अखरा । उसके प्रभाव को समझकर अपनी तलवार के बल से ताड़ना देकर उसे भगा कर इस क्षेत्र से अलग कर दिया । उसको नागौर क्षेत्र से जड़ों से उखाड़ फेंका । उससे यानी नागौर के नवाब से दंड के रुपये वसूल किये । इस देश में घाटा मार कर डकैती करने वाले लुटेरों पर प्रहार किया और उनको मारा । नजदीक के अथवा प्रतिष्ठित अच्छे राजाओं को अपने वश में कर लिया ।

भिन्न अर्थ—[देसि दुमाला घत्ति] उस प्रदेश पर जो शत्रु से मिल गया था, दुगना लगान लगा दिया और वसूल किया ।

Jaitsee did not relish the interference of Sultan (Quadir Shah) of Maandoo in Malwa in the affairs of Nagaur in the Marwar region. He defeated him by

dint of his sword and drove him out or away from this zone. Thereafter his allegiance with Nagaur was torn asunder for ever. The Nawab of Nagaur was forced to pay penalty and tribute. He struck hard and killed those bandits who plundered or robbed the poor people by covering with their cloth to hide their faces for identity. He brought all the eminent and good neighbouring Rajas under his control.

Different Explanation :

(वेति दुमाला घत्ति) Jaitsee imposed double land revenue on the tenants of the division which had joined the foes.

Historical Note :

(68) After the death of sultan Bahaadur Shah of Gujrat and Malwa in 1537 A.D. Malu Khan second obtained the Kingdom of Malwa and assumed independence with the title of Quadir Shah in June-July 1537 A.D. Firuz Khan second (known as Sarkhela Khan) of Nagaur and Quadir Shah, who was renowned as the Khan of Masndoo, were friends being disciples of the famous saint Khwaja Husain Nagauri. Firuz Khan was smarting under the two defeats at Jaakhsainya in 1528 A.D. and at Banaar in 1529 A.D. In the strife at Banaar it was the valour and might of Jaitsee that had obtained victory for Rao Ganga of Jodhipur over Rao Shekhaa along with Sarkhela Khan of Nagaur. So Firuz Khan called Quadir Shah the Khan of Mandoo to his aid against Rao Jaitsee in 1537-38 A.D. The battle was fought on the border of the boundary of Bikaner State and Nagaur-Deedwaanaa in which Quadir Shah and Firuzkhan II was given a crushing defeat.

Historical Note :

(69) Rao Loon Keran the sovereign of Bikaner was deserted by the nobles of Bikaner in the battle of Narnaul and was killed on 31st March 1526 A.D. He was fighting against Sheikh Abhimeera and Rai Mal Shekhaawat lord of Amarsar. Rao Jaitsee avenged the death of his father by punishing Kalayan

Mal Beedaawat and Tihunpaal Joiyaa. He marched against Rai Mal Shékhaawat who could not with stand the attack by Bikaner army. So he squared the feud by giving five girls in marriages to the Rathores as stated by Nainsee Muhata. The Pathaans were weakened after Ibrahim Lodi was killed in the battle of Panipat against Baber on 29th April 1526 A.D. Then Jaitsee marched against the Pathaans of Narnaul and smashed them in a strife. Some of the Pathaans of that region were also made captive. As it was neither advisable nor possible to occupy Narnaul after battle of Panipat so Jaitsee could only penalize those Pathaan foes. Thereafter he liberated those Pathaan prisoners of war after taking pennity from them.

सरवस्स चियारहं चरहं सीम

नादहत जइंश्रु नागौर नीम ।

सींगाल सांड राहं फ्रन्न सुत

बगलूस देस घासइ बहुत ॥२४५॥

जैतसी नागौर के किले की नीम तक गर्जना करते थे । बीकानेरी सामन्त नागौर के लोगों का सर्वस्व चारों सीमाओं पर लूटते और खाते थे । राव लूणकरण का पुत्र जैतसी सांड के समान बलवान और शृंगधारी-यानी सींगों वाला अथवा सेना और अस्त्र शस्त्र से भरपूर था । जैतसी ने इस पड़ोसी प्रदेश नागौर का बहुत बड़ा भाग अधिग्रहण कर लिया ।

Nagaūr was completely dominated by Rao Jaitsee. He had a large army equipped with armours, arms and ammunition at his beck and call. Jaitsee the son of Loon Karan strong like a bull used to bellow upto the foundation of the fort of Nagaūr. The Rathore nobles raided and plundered the subjects of Nagaūr on all the four boundary marks. He had also captured and annexed to his territory a large part of that neighbouring state of Nagaūr.

जोधपुर के राव गांगा की सहायता

Expedition in the aid of Rao Gangaa Raja of Jodhpur in about 1529 A.D.

बागडिउ जइत बेगड़ बणार

सोंगा भड़ अउभड़ देस सार ।

निज चरइं सांडु नागौर नीमु

सत्रु सकइ छडाविउ न की सीम ॥२४६॥

जैतसी के सांड यानी सामन्तगण नागौर के किले की नींव तक छापा मारते थे । परन्तु शत्रु इन धावों से नागौर राज्य की किसी सीमा को नहीं बचा सकता था । उधर हरदास ऊहड़ तलवारों और शस्त्रों की भड़ी लगाने बणार जोधपुर के पास आ पहुंचा । वहीं बागड़ प्रदेश का बलवान राजा जैतसी चला गया ।

भिन्न अर्थ—[अउभड़ सोंगा देस सार] हरदास ने उस प्रदेश में तलवार और शस्त्रों के लगातार अपार प्रहार किये ।

The Saamants ie the chiefs and nobles under Jaitsee used to make plundering raids upto the very town and fort of Nagaur. That foe-the Nawab of Nagaur could not protect his subjects from that plunder on any of the four directions of the boundary of his territory. Now the valorous Har Dass Oobar (Rajput) reached Banaar near Jodhpur city to give a battle by raining blow of arms. Rao Jaitsee the strong and valorous sovereign of Baagar Pardesh too arrived there.

Different Explanation :

[अउभड़ सोंगा देस सार] Har Daas commenced the attack by swords and arms giving immense blows continuously in that region.

सरखेल⁷⁰ सिखिरु गज घाट सज्जि

कलि मत्थणउ उत्थल राज कज्जि ।

उकंधि मंडोवर आवि ईम

सजि सेन पईठा देस सीम ॥२४७॥

सरखेलखी (अश्व-सेना के एक दस्ते का अफसर) की पदवी वाला नागौर का नवाब फिरोजखान द्वितीय और राव शेखा (राव गंगा का चाचा यानी राव सूजा के पुत्र) ने जोधपुर राज्य लेने की और वहाँ की राज सत्ता पलटने की योजना बनाई । हाथियों के दस्तों को सजा कर और सेना को अस्त्र शस्त्र से सुसज्जित करके युद्ध करके मारवाड़ का मंथन करने वे दोनों मारवाड़ प्रदेश की सीमा में प्रवेश कर गये । इस प्रकार अपनी समझ, बुद्धि और युक्ति से आकर मंडोर पर आक्रमण कर दिया ।

Firuz Khan II the Nawab of Nagaur—who had assumed the title of Sarkhel Khan (and his son Daulat Khan) conspired with Rao Shekhaa son of Raja Soojaa of Marwar. They made a plan to over-turn the administration of Jodhpur and conquer or capture the Kingdom of Marwar. They marched against Jodhpur at the head of a large well-armed force along with an armoured elephant force to churn and devastate Jodhpur region. That expedition skilfully entered into the boundary of Jodhpur by a device and thus the invasion of Jodhpur commenced.

Linguistic Note :

(70) Sarkhela Khan was not the name of the Nawab of Nagaur. It was his title. The officer of Dastas or squadrons of the cavalry bore the title of Sarkhela Khan.

दल मेलि चाड गांगा दुभल्ल

कुललंत पडंतो कंघमेल्ल ।

उग्रहरण⁷¹ महलु तू जिसउ भ्राव

नादइतु जइतः वीका निआउ ॥२४८॥

बलिष्ठ सामन्तों ने दुर्घर्ष राव गांगा पर हमला कर दिया । तब मारवाड़ में कुरलाट अर्थात् करुण-क्रन्दन मच गया, यानी हाहाकार होने लगा । “हे वीका के पोता जैतसी ! तू महल में जिस हालत में है अर्थात् बिना पोशाख बदले-उसी हालत में मारवाड़ को बचाने आ जाओ ।” उचित पक्ष ग्रहण करने वाले न्याय प्रिय जैतसी ने युद्ध की ध्वनि का ढोल बजवा कर चढ़ाई कर दी ।

The powerful and eminent feudatory chiefs and nobles had mounted an attack on Jodhpur to depose the unbending and matchless Rao Gangaa. The subjects of Marwar got perturbed and began to clamour and raised a cry of distress. “Oh ! Jaitsee grandson of Beekaa run to Jodhpur to save Rao Gangaa in whatever form you are in your palace ie in hot haste without even changing your dress”. Jaitsee the just—who always extended his helping hand to deserved persons marched at the head of his efficient army with the beating of kettle-drums and martial music.

Historical Note :

(71) Shekhaa son of Raja Soojaa of Marwar, the lord of Peepaar region raised his claim for the throne of Jodhpur against Rao Gangaa who was already enthroned. Shekhaa was supported by some of the chiefs of Marwar and specially by the valorous lord Har Daas Oohara. Har Daas procured the help of Sarkhela Khan-Firuz Khan II and his son Daulat Khan of Nagaur. They marched at head of their force and encamped at Bairahee. Rao Gangaa advanced with his army to encounter

them and pitched his camp at Ghaanghaanee. Gangaa in his distress cried to Rao Jaitsee of Bikaner for help. He sent his envoy to Jaitsee to pray for help. The expedition led by Jaitsee consisting of 6000 horsemen marched towards Jodhpur to the aid of Ganga. Jaitsee joined them at Ghaanghaanee. Gaangaa, came out victorious in the battle with the aid of Jaitsee about 1529 A.D. But Shekhaa cursed Jaitsee to meet a similar death in a strife because he had interfered in their family dispute.

राइ हर छत्रसीइ खमिउ देस

नमि हाल जंगलबइ नरेस ।

अकलुं क छात्रु अल्लोप आण

खेड़ेचउ आगल खुरासाण ॥२४६॥

जांगल-देस के सम्राट जैतसी को छत्रीसों राज वंश के हरट्ट (हठी और बलवान) राजपूत राजा इस प्रदेश में झुक कर खमा खमा (क्षमा क्षमा) शब्दों का उच्चारण करते हुए चलते थे । जैतसी का छत्र निकलंक था । उसकी आण-दुहाई अलोप थी । ये खेड़ेचे राठौड़ और उनका राजा खुरासानी व अन्य हमलावरों के आक्रमणों को रोकने में आगळ यानी अगला के समान थे ।

The unbending and powerful Rajas of thirty six royal-races used to bow to Jaitsee the king of Jaangal-Desh. They had to adopt the course of action according to his directions. They used to utter the word Khamaa-Khamaa 'ie pardon us' lord, in order to make a show of reverence to him. The crown of Jaitsee was spotless. The 'aana' of sovereignty of Jaitsee ie appeal made to his person in his absence for help-could not be violated. The Kherechaa Rathores and their Raja was the portal to blockade Northern attacks by Khuraasaanee or other invaders.

खंधार सरिस साहियइ खगि

जागइ छळ हिन्दू कार जगि ।

आडउ अगट्ट देसां अनेरु

महिपत्ति जइव्रु अउ ठंभ मेरु ॥२५०॥

इस संसार में यानी भारत वर्ष में जैतसी हिन्दू धर्म के लिये युद्ध करने में सजग थे । कधारी या वैसे ही दूसरे हमलों में वे लोगों की अपनी तलवार के बल से रक्षा व सहायता करते थे । दूर देशों के हमलों के समय वे अटल आड़ की तरह डटे रह कर सुरक्षा करते थे । सुमेरु पर्वत के समान दृढ़ यही जैतसी इस प्रदेश के आधार स्तंभ थे । यह बुद्धिमान राजा प्रजा का तीसरा नेत्र अर्थात् पथ-प्रदर्शक था ।

Rao Jaitsee was very alert and alive to fight for the Hindu religion in this country ie Bhaarat. He used to defend the Hindus from the invasions from Kandhaar or other Northern attacks by dint of his sword. Jaitsee was the steady barrier against the foreign invasions on this country ie Bhaarat. Jaitsee was the only immutable pillar of strength for this country like the firm mount Sumeru. He was very wise and was considered the third eye of his subjects ie friend, philosopher and guide of the people in this country—the Bhaarat.

बाबर का भारत पर आक्रमण

Invasion of Baber on Bhaarat in April 1526 A.D.

गाहा

Gaahaa

मिलिया सहि छत्र भुंगले

हिन्दू मुस्सलमान

त्रिहुपणी राठउडां तणी

भेक अतोपित आण ॥ २५१ ॥

मुगल बादशाह बाबर ने सभी हिन्दू और मुसलमान छत्रधारियों की सलतनत हस्तगत करके प्रभु सत्ता अपने हाथ में लेकर उस इलाके को अपने अधीन क्षेत्र में मिला लिया । त्रिभुवन या विश्व में यानी भारतद्वीप में केवल एक राठौड़ों की आण ही अलोपित रही ।

Baber captured all Kingdoms of Hindu and Muslim sovereigns or kings and blended or united that region in his territory in order to constitute one dominion under him. In Bhaarat Varash only the sovereignty of the Rathore states remained intact and their writ ran unhampered there.

समहरि राठउड़ा सरिसु
इल न घडिउ आखेटि ।

कलि बाघरि नोकरि किया
सहि सुलतान समेटि ॥२५२॥

बाबर ने कलह यानी युद्ध में भारत के सब सुलतानों को पराजित करके उनकी प्रभु सत्ता समेट कर उन सलतनतों का अन्त कर दिया । उन पूर्व सुलतानों को बाबर ने अपना नोकर बना लिया । राठौड़ों से बाबर ने अपना रस यानी मधुर सम्बन्ध बनाये रखा । समर करना तो दूर रहा बाबर ने राठौड़ों की राज्य सीमा की भूमि पर शिकार करने के लिये भी चढ़ाई नहीं की ।

Baber vanguished all the Sultans of Bhaarat in strifes and wound up their sovereignty and rallied them under him in the capacity as his servants. But he kept up his harmonious relations with the Rathores. He did not enter into any conflict with the Rathore states. Baber did not go even in a huating expedition within the territory of Rathore rulers.

सिवहाणि⁷² राण रणमल्ल संघारि

मुगले सलादो⁷³ जामु मारि ।

निय पत्यरि पत्यर पविउ तिउ

सुमरउ पविउं आंमर सहिउ ॥२५३॥

नियति अर्थात् होनहार वश मुगलों ने सिवाणी यानी सेहवान के किले में संहार किया । उसी जगह उस किले के पत्यर पत्यर को बिखेर दिया । राणा रणमल सोढा को और जाम सलहुदीन (सामा) को वहीं मार दिया । सुमरों और उनके अमरावों यानी उमरावों को अपने हित में विनष्ट कर दिया ।

Destiny led the Mughals to carry out slaughter in the fort of Shivaanee or Sehawaan (in Sindh). They demolished that fort by scattering or throwing off its every stone then and there. Rana Ran Mal Sodhaa and Jaam Salahud-din Sammah were killed in that very fort. The Mughals destroyed the Sumaraas along with their Umraos ie nobles in their own interest for safety.

Geographical Note :

(72) Sehawaan was near Sammanagar on the bank of Indus river in Sindh.

Historical Note :

(73) There was a struggle for power between Jaam Salahud-din the head of Sammahs on the one hand and Jaam Firuz and Shah Beg Argun son of Shah Hasan on the other in Sindh.

रुंदां भडिज कीधा रयत्य

पायोरि मोर तेरहइ पत्य ।

पाधरइ⁷⁴ सत्रां किउ एक सुलु

माछियां सहता सविउ मूलु ॥२५४॥

मुगल अमीरों ने तेरहों राज मार्ग से उत्तम अश्व सेना के साथ सिन्ध में पाथोर या पाथोरि पर हमला किया। उनको परास्त करके अपनी रैयत बना लिया। पाघर रा पतसाह का विरुद्ध धारण करने वाले नरूके कछवाहों शत्रुओं पर मेवात के साथ एक आक्रमण किया। मत्स्य प्रदेश अर्थात् मेवात व अलवर पर हसनखान मेवाती के वंशजों को और उनके साथ ही नरूकों को रूई की तरह धुन कर मार डाला। मुगलों ने उस क्षेत्र के मूल या मुख्य खंड पर कब्जा करके मुगल साम्राज्य में मिला लिया।

The cavalry of the finest and fleetest horses under the command of Mughal Amirs attacked Pathari (in Sindh) from all the thirteen high ways. That region was captured and the people were turned into the subjects of the Mughals. The Narookaas (a branch of Kachhaawaas) who bore the title of the king of plains were attacked together with the foes, of the Mughals, of the Mewaati. Matsaya Pradesh ie Mewaati with its capital at Alwar was invaded and the kith and kin of Hasan Khan Mewaatee and the Narookaas were carded like cotton and killed. The prominent part of that Mewaati region was captured and annexed to Mughal territory.

Historical Note :

(74) Uniyaaraa under the Narookaas is located in the extreme South of Jaipur city. It covers an area about 375 square miles of land. It had 180 villages along with the towns of Uniyaaraa, Banetha, Kaker and Nagar under it. Uniyaaraa was an old small State which was considered as an independent State in its own territory as was observed by Sir Charles Metcalf in his letter of 1822 A.D. This State existed long before 1707 A.D. the year of death of Aurangzeb. Probably Uniyaaraa was a pre-Mughal State and was subjected to the Mughal Empire by Baber. (Vide Wills Report of Jaipur State) As Hasan Khan Mewaatee the Sultan of Alwar had fought and died in the battle of Khaanvaa or Khanua on 17th March 1527 A.D. so Baber invaded Mewaati and conquered it. He also dealt with Uniyaaraa during that very invasion of Alwar.

भाखर अरोडु गिरि दुरंग भंजि

मिलिया धारेजा माण मंजि ।

वसि कीधु सयल मोरि कित्रु

सिवराई माये लइ सहित्रु ॥२५५॥

बाबर ने सिन्ध के भक्कर और अरोर के पहाड़ी किलों का भंजन कर दिया । धारेजा खतियों ने अपना मान उज्ज्वल करने के लिये बाबर से वहाँ युद्ध किया । शैलों में या पहाड़ों में और पहाड़ी किलों में कितने ही अमीरों को मुगलों ने अपने वश में कर लिया । मुगलों ने अपनी सुरक्षा की दृष्टि से हितकर समझ कर शिवराई के किले पर लाइणो यानी आग लगा दी ।

The Mughal army destroyed the hill forts of Bhakkar and Aror (in Sindh). The Dhaarejaa Khatrees confronted the Mughals there to earn name and fame. The Mughal army brought under its control many a Amir in hill-range or hill forts in Sindh. The Mughals set fire to the fort at Shivrass in their own interest for reasons of safety.

ढंढोलि भुटां पुरि वाइ ढोल

सारिखा सिविरि गढ़ गिरि सतोल ।

घर सहिउ न देरावरि धड़क्कु

घड चोट पलट्टिउ मूल चक्कु ॥२५६॥

भुटों के कटजे में सतोल और मजबूत पहाड़ी किले थे । उनके शिविर में एक सरीखे योद्धा थे । मुगलों ने उनके नगरों को ढोल बजवा कर लूट लिया । देरावर की घरा या प्रदेश एक घड़का या भटका भी नहीं सह सका । हमले के दौरान में ही उस राज्य की राजधानी की प्रजा पलट गई और परिस्थिति बदल गई ।

The hill forts of the Bhutaas were strong. The garrison in the forts and their camps consisted of

warriors of equal rank and valour. But the Mughals plundered the cities and towns under the Bhutaas by beating of kettle-drums. As soon as the tumult of the attack on the capital of Deraawar grew loud and sharp the subjects revolted against the ruler. Hence in the changed circumstances the city and country around Deraawar could not stand even one jerk in that attack.

लाहउर अमद मूयउर लेउ

मेहरउ साहि वच्चरि भिडेउ ।

कुपियइ कसाबु⁷⁵ गंजिउ कुल्लु⁷⁶

महिपति संकेसर⁷⁷ खणिउ मूलु ॥२५७॥

बाबर ने लाहोर और मूँधकोट जीत लिया । बेहरा से बाबर शाह ने वच कर और बिचर कर लड़ाई की । कुल्लु को कुचल डाला । कसाबु यानी कोसाम्बी या कोसाम पर बाबर ने प्रकोप किया । संकेसर यानी संकिशा (कनौज के पास के शहर) के राजा को घामूल नष्ट कर दिया और मूल या प्रमुख क्षेत्र को खा गया या ले लिया ।

भिन्न अर्थ—[वच्चरि भिडेउ] बाबर ने दख्ख पात के समान या बिजली के समान कड़क कर आक्रमण कर दिया ।

Baber conquered and captured Lahore and Moondh-Kot. Emperor Baber Shah got furious and attacked Beharaa. He got enraged at the people of Kosaambo. He devastated Kullu. He smashed the Raja of Sankesar and devoured it ie annexed that city to his own territory.

Different Explanation :

[वच्चरि भिडेउ] The attack of Baber was so terrible as if the Bajra like the present atom bomb had fallen or the attack was like fall of thunder-bolt-with loud noise followed by flash of lightning.

Geographical Notes :

(75) Kosaambo is, according to Dr. Vincent Smith, near Satna Railway station, But Kosam on Jamuna is its modern representative.

(Vide History of Kanauj by Tripaathes page 90)

(76) Kaloolu is Kullu in the Upper Valley of the river Byas.

(77) Sankesar is Sankasiya—the modern Sankise in the vicinity of Kanauj (Vide History Kanauj by Tripaathes page 89)

देपाल द्रुगि महेत्हाण देउ ..

घर घणी घट्टि⁷⁸ पाटण घरेउ ।

हठि हुवइ भीर अलवर हिसार

मेवात सिति फुलियउ⁷⁹ संम्मार ॥२५॥

देपालपुर के किले को विजय करके बाबर ने वहाँ पड़ाव दिया । घाट यानी ऊमरकोट राज्य की ओर पाटण की घरती को उसके स्वामी यानी राजा से छीन कर कब्जा कर लिया । मुगल अमीरों, ने हठ करके हिसार, अलवर और मेवात के क्षेत्र पर हमला कर दिया । बाबर ने फुलवारिया यानी रोहतासगढ़ के क्षेत्र के मध्य भाग में सेना भेज दी ।

भिन्न अर्थ—[घणी घरेउ] घाट यानी ऊमरकोट के राजा को गिरफ्तार करके जेल में धर दिया ।

The Mughals demolished and conquered the fort of Depaapur and encamped there. Baber captured the country of Dhaata (under the Sodhaas of Umkar-Kot) and Patan from their rulers and occupied those lands. The Mughal Amirs persistently captured Hissar, Alwar and Mewat region. Thereafter the Mughal army marched to the central part of Phulwaariyaa i.e. Rohatasgarh region.

Different Explanation :

[घणो घरेउ] The Raja of Dhaata region of Umarkot was arrested and put in the prison.

Historical Notes :

(78) Dhaata-The country around the town of Umarkot under the Sodhaa Rajputs is known as Dhaata.

(79) Phulwaariyaa is the famous fort of Rohatasgarh. (Vide History of Kanauj by Tripaathee page 318)

भंजियउ पठारणा सचल भीरु

मूंगले विघंसिउ कासमीर ।

पाणेशर मथुरा मेळि थट्ट

पाति साह फेरि बोही प्रघट्ट ॥२५६॥

बाबर ने रोहतासगढ़ क्षेत्र के पठारों के शक्तिशाली सहायकों या मित्रों का भंजन कर दिया । मुगलों ने कश्मीर का विध्वंश कर दिया । सम्राट बाबर ने थानेश्वर और मथुरा फौज भेज कर प्रकट रूप से दुश्मनी करने वाले विद्रोहियों को अपने पक्ष में फेर लिया यानी बदल लिया ।

Baber smashed the powerful allies of the Pathaans in Phulwaariyaa ie Rohatasgarh region. The Mughals devastated Kashmir. Emperor Baber sent his force to Muthra and Thaneswar against his open foes who later on changed their side and turned in favour of the Mughals.

जम्मणपुर मजोघ्या जुड़िउ जीतु

दो-मियउ मोरु बाबर दईतु ।

पिडि भोम इम्राहिम साहि पाडि

मगारउ तख्त लंखिउ उपाडि ॥२६०॥

Geographical Notes :—

(80) The fort of Khandaar lies to the East of Ranthambhor. It was under Hasan son of Makan. Oonta-Giri and Khandaar are in the present Sawai-Madhopur district of Rajasthan.

(81) Gwallior fort was constructed on mountain Gopa-Giri and hence it was known as Gopa-Chal.

क्षिति सेउ यसी किउ नवइ खंड

दरबारि पृथी प्रति दियइ वंड ।

पति बाबर घर खुरसाण पंय

सुरताण मरण आपड़िउ संघ ॥२६३॥

बाबर ने पृथ्वी या भूमि को जीत कर कब्जा करके भारत के नवों खंडों को अपने वश में कर लिया । भारत के राजा लोग बाबर के दरबार में हाजिर रहते और उसको दंड या खिराज भी देते थे । इस देश के सम्राट बाबर के मर जाने पर सेना और सामन्तों व अमोरों ने अपनी मातृ-भूमि व खुरासाण का रास्ता पकड़ा ।

Baber conquered and occupied land in Bhaarat and brought all the Nava Khands i.e. nine zones under his control. The rulers of all states attended his Darbar or court. They also had to pay tribute or penalty to Baber. Shortly after the death of Baber the Emperor of Bhaarat all the soldiers, and the commanders of his army as well as Amirs started for their home ie took the path or road or high way to their motherland and Khuraasaan.

Errata (शुद्धि पत्र)

Rao Jaitsee

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
169	223	24	थगों	शृंगों
169	223	26	सींगे	सींगों

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
173	218	16	लका	लंका
174	228	3	med	had
179	236	22	dynesty	dynasty
181	238	9	subject	subjects
187	244	10	शब्द after के बाद और battle से पहले the है ।	the
192	250	3	अगट्ट	अगढ़
			Baber	
197	257	29	शब्द like और fall के बीच में the है ।	the

कामरान (Kamran)

बड़ रिप्प भीर बाबर विपत्ति

तप्पियउ साहि कुवरउ तखत्ति ।

आहंचह सेन मेळइ उकंड

राइठउडा नामण थियउ रंड ॥२६४॥

भारत के महान शत्रु अमीर बाबर का देहान्त होने पर कामरान (काबुल के) तख्त पर बैठा । वह बादशाह बन कर शासन करने लगा । कामरान ने राठौड़ों पर प्रहार करने और उनको भुक्ताने या विनम्र करने सेना इकट्ठी की । फिर लड़ाई हुई ।

After the death of Amir Baber (on 30th December 1530 A. D.) the great foe of Hindustan Kuvaraa i.e. Kamran ascended the throne (at Kabul) and began to rule. Kamran collected or enlisted a large army to strike hard and to belittle and subjugate the Rathore rulers. Kamran mounted an attack on Bikaner State and gave battle.

लगु मालइ धीर तिमिर लिंग

घर काजि बिढइ राठउड़ धिंग ।

संड तेणि सैजाणिउं जइंत सत्र

पाति साहि सरस फाड़िया पत्र ॥ २६५ ॥

तैमूर लंग (लिंग) के हमले से पहले ही बलवान और हृष्ट-पुष्ट राठोड़ राजा मल्लीनाथ और वीरमदे वगैरा लगातार अपनी भूमि की रक्षा करने में सुलतान कामरान के समान शत्रुओं से लड़ते रहे । इसलिये जैतसी ने भी कागज फाड़ कर खास दक्के भेज कर जवान और बलवान वीर सैनिकों को बुलाकर एकत्रित किया और उनको युद्ध के लिये अस्त्र-शस्त्र का प्रयोग सिखा कर तैयार किया ।

From before the invasions of Bhaarat by Timur Lang (in 1397-98 A.D.) the hefty and strong Rathore Rajas including Raawal Malli Nath and Veeramde carried on the constant strifes for the defence of the land of their kingdom against the Muslim invaders like Sultan Kamran. Rao Jaitsee too issued Khaas Rukkas i.e. personal letters to his feudatory chiefs and nobles and called and collected stout and strong young warriors. He trained, equipped with arms and prepared that force for strifes.

सुरताण छत्रीसइ छत्र साधि

पडुंयइं बिचइ जेता पचाधि⁸² ।

गढपति बिग्रां सह मिलिउं गाउं

राठउड़ अगंजित एक राउ ॥ २६६ ॥

सुलतान बाबर ने राजपूतों या क्षत्रियों के छत्तीस राजकुलों के या अन्य पांडवा (वंगाल) और पचाधों के (पुराने अविभाजित पंजाब) के क्षेत्र के बीच में जितने राज्य थे उन सब को विजय कर लिया । सारे दूसरे राजा लोग एक कोस सामने आकर एकत्रित होकर बाबर को मुजरा करने हाजिर होते थे । केवल एक राठोड़ राव जैतसी ही अपराजित था ।

Sultan Baber had conquered all the kingdoms of the sovereign rulers in Bhaarat, including the Rajas of the thirty six royal races of the Kshatriyas, lying between Pandua (in Bengal) and the abode of Pachaadhaas (in old undivided Punjab) Rathore King Jaitsee alone remained unconquered. All other Rajas and Nawabs used to collect and go to meet and salute Baber at a distance of one Kose i.e. two miles in his reception.

Historical Note :—

(82) Pachaadhaas are a criminal tribe of converted Muslims in the Punjab and Hissar region:

असमाधि एह सुरितांण अंगि

राठउड़ राघ हालइ विरंगि ।

लिजिमिती न अप्पइ देस खाइ

दीवाण न मन्नइ दरस राइ ॥ २६७ ॥

राठीइ सम्राट जैतसी मुगल सुलतान के विरोध में चलते थे ।

यह बतावे सुलतान के अंग में पीड़ा उत्पन्न करता था । जैतसी एक बड़े राज्य का उपभोग करते थे । वे मुगल सुलतान की खिदमत नहीं करते थे । जैतसी सुलतान के आधिपत्य को भी नहीं मानते थे और न वे मुगल दरबार में जाते थे ।

Rao Jaitsee the Rathore king was enjoying and ruling over a large kingdom as an independent sovereign. He neither rendered any service to the Mughal Sultan Humayun nor to Kamran nor attended his durbar nor owed any allegiance to him. This hostile attitude or conduct of Jaitsee the sovereign ruler wrangled in the heart of both the Mughal Sultans.

राठउड़ रुद्रा मिलिउं रुठ

दीवाणि परायइ आवि दूठ ।

जांतुआं न नामइ जेम जट्ट

पालठीवइ सिजाणइ प्रघट्ट ॥ २६८ ॥

दूसरे विदेशी सम्राट के दरबार में बलवान वीर जैतसी के आकर मिलने के प्रश्न पर मुगल सम्राट और राठौड़ों में वैमन्यस्यता या नाराजगी हो गई। घुटने टेक कर जाट की तरह मुजरा करने को जैतसी तैयार नहीं थे। अतः जैतसी का राज्य व प्रभुसत्ता पलटने के लिये सुलतान प्रकट रूप में तैयारी करने लगा।

The strong and valorous Jaitsee was not prepared to go and attend the durbar of that foreign sovereign and to kneel down and salute like a Jaat. On the point of attendance in durbar or its refusal animosity developed between the Rathores and the Mughal Sultan Kamran. He resolved to depose Jaitsee from the sovereign state and began to make preparations for it openly.

परधान परद्विउं पातिसाह
महु वन्न जिहूँता सेन साहि ।

निज डंड देहि जा लय निमंघ
करि धेव जइत का नामि कंघ ॥२६६॥

सुलतान कामरान ने अपना प्रधान भेजकर कहलाया कि मधुर मरुधर जंगल प्रदेश के अन्दर जहाँ तक उसकी सेना है तब तक लाख रुपये दण्ड व खिराज के देने का प्रवेन्ध कर लो। जैतसी सुलतान की स्वयंम सेवा करे या कन्धा झुका कर मुजरा करना मंजूर करे।

Sultan Kamran sent a word with his envoy that so long as his army was present in the pleasant desert land of Marwar i.e. Jangal Pradeśh he should make an arrangement to pay rupees one Lakh as tribute or penalty to him during that period. - Jaitsee should render personal service to that Sultan or accept to kneel down and bow to salute as his subordinate i.e. should accept his allegiance.

पइ नमुं सीस त्रिलोक पति

विधि सेवा लागइ त्रिहुं बखति ।

अरि असुर न मन्नइ गिरणइ देस

नीसंघ कंध जंगल नरेस ॥२७०॥

हे राव जैतसी ! आप त्रिलोक पति-भगवान श्रीकृष्ण की कई विधि से तीनों वस्त्र सेवा करते और श्रीकृष्ण की मूर्ति के चरणों में शीश झुकाते हो । परन्तु मजबूत कंधों वाला जांगलघर देश के राजा जैतसी आपकी इस सेवा पूजा का कोई असुर शत्रु पर नहीं है । सुलतान कामरान के साथ आपकी कोई सन्धि नहीं है । यह यवन शत्रु आपकी स्वाधीनता को नहीं मानता । वह आपके देश को अपने साम्राज्य का अंग समझता है ।

Oh ! Rao Jaitsee you worship Lord Sri Krishna in different manners thrice a day. You also humbly bow your head at the feet of the statue of Lord Sri Krishna but it has no effect or is not in effective range. Oh ! broad and strong shouldered and valorous Rao Jaitsee the Raja of Jangal-Desh you have no treaty with Sultan Kamran. That Muslim foe does not recognise your sovereignty and independence. He considers your kingdom as a part of his empire.

खीजियइ ताहु गज थहु पेड़

निज सेन छ खंडा ॥ निवेड़ि ।

काबिली फिरंगी मिलिअं कोड़ि

छिलिया असख दल छोड़ि छोड़ि ॥२७१॥

उसने झुंझला कर आक्रमण करने के लिये फौज और हाथी इकट्ठे किये । अपनी नजर के सामने अपनी सेना को छः खंडों में विभाजित करने के फैसले की हां भर कर निपटा दिया । उस कामरान की फौज में असंख्य काबुली और फिरंगी यानी गोरे या यूरोपियन (European) लोग आ मिले । वह बहुत बड़ी सेना यह जगह छोड़ो-छोड़ो कहती हुई उमड़ पड़ी ।

Kamran got enraged and collected or enlisted a large number of soliders and elephants for the invasion of Bikaner. He agreed and settled the proposal to divide his army in to six divisions under his own eyes. A large number of Kaabulcees and Firangees i.e. Europeans had joined the force of Kamran. Then the soldiers of that army uttered the words to quit-to quit that camp or place where it was putting up. Thereafter that army marched in groups at top-speed.

उजबकी एक रोमी अयार

पाफरउ रुद्र खेलिउं खंधार ।

चतुरंग महादल मोरि चाडि

महेलहाण दोष दिस मारग्राडि । २७२॥

उजबकिस्तान के या तारतारी लोग, रोमी यानी रूम के लोग या तुर्की के लोग शत्रु सेना में एकत्रित हो गये । काफिर मुसमानों की कंधारी अश्वों की सेना हँसी खेल करती हुई मारवाड़ की तरफ पड़ान देती हुई बढ़ने लगी । उस चतुरंगिनी महान सेना में अमीर लोग युद्ध के लिये सम्मिलित हो गये ।

Ujbaks or Tartars and residents of Roam and Turkish soldiers also joined that enemy force. The cavalry of the infidels consisting of Kandhaaree horses advanced and encamped by stages with gay and merry making towards Marwar. Amirs of the kingdom of Kamran too joined those four divisions of that large army to give battle.

मवकडाँ⁶³ मुस भुंडा मुगल्ल

अदयावन्त बाणो अभुल्ल ।

अपिली मूठि दिसि पाय अंधि

पाडइ भमंता गयणि पंथि । २७३॥

मुगल सिपाही जवान बिना मूँछों के छोकरे थे । उनके मुँह मार्कड़

अर्थात् लंगूरों जैसे थे । वे निर्दयी थे । बाण चलाने में अचूक थे । पायकों यानी पैदल सेना के सिपाहियों की दृष्टि या नजर उत्तम थी । आकाश में बादल छाये हुए होने पर भी आँखों से देखकर बिजली की गति से आकाश में उड़ते हुए पक्षियों को (बाण से) गिरा लेते थे ।

Mostly the Mughal soldiers were mere young boys who had not yet grown the moustache. The shape of their faces was like that of a Maakar i.e. Indian Langoor or black-faced monkey. They were cruel by nature but crack-shots in hitting at the bulls eye. The distant eye sight of those soldiers was very keen. They could see and shoot down the birds flying in the over-clouded sky with lightning speed.

Linguistic Note:—

(83) This verse is similar in description of soldiers as those of verse No. 148 of the Chhanda by Soojaa.

विकराल⁸¹ भाला घना विकट

गहमत्त घोठ गंधे गरट्ट ।

नियः मुखि जइत जंघइ नरेस

दिसि पुछइ जंगल तरा बेस ॥२७४॥

मुगल सेना के सिपाही मोटे ताजे, कई रंगों के, स्वभाव से भयंकर, क्रोधी, पराक्रमी और बुद्धिमान थे । गंधवं यानी गाने बजाने वाले भी उनके साथ थे । वे नजदीक से मुंहामुंह या सम्मुख आकर बात करके राजा जैतसी के जांगल-देश की दिशा की बात पूछते थे ।

The Mughal soldiers were of different complexion, huge in size i.e. hefty, formidable, fiery, stout and strong and wise. The army was accompanied by the band of musicians. They used to come near and utter by turning their face towards the individual, asking him for the direction of Jāangal-Dēsa the kingdom of Raja Jaitsee.

Linguistic Note :—

(84) This verse is also similar in the description of the soldiers of the Mughal army as those of verses 146 and 147 of the Chhanda of Rao Jaitsee by Soojaa.

कुल हाल काल भूलाळ कोपि

रिणि जाहि न भज्जिउ जंगु रोपि ।

अन्तरा पंच सई मोर एक

हिल्लियउं हजारौ लख एक ॥२७५॥

कुलकत से या शत्रुता से काल के समान प्रकोपित मुंगल-सिपाही उन्मत्त भूल वाले हाथियों के भुण्ड के साथ हालते-डोलते या हुलड़ करते हुए चलते थे । युद्ध शुरू करने के बाद वे रणक्षेत्र से भाग कर नहीं जाते थे । पाँच पाँच सौ सैनिक एक साथ एक अमीर सेनापति के अधीन कुछ दूरी या फासले से चलते थे । इस तरह एक-एक हजारी सेना नायकों के नीचे कामरान की एक लाख सिपाहियों की फौज चली पड़ी ।

The Mughal soldiers were enraged like God of death on account of enmity. They moved with the group of armoured, and wrapped with or over spread cloth, rogue elephants raising turmoil. They would not retreat or fly away from the field of battle after the commencement of the strife. Every platoon or squadron of five hundred was at some distance from one another under a commander. One lakh Mughal army was advancing under several commanders of one thousand soldiers each. All were under the control of their general.

जम जाल काल विकराळ युद्धि

सर येथ सवही हिया सुद्धि ।

निमेडि नालि गोळी निरिति

पढ़ त्रीसि डंडा युद्ध यहई खिति ॥२७६॥

वे सिपाही युद्ध में काल के समान विकराल थे । अथवा वह फौज जाल फैलाने या ढालने वाला जमघट था । अथवा यमपाश थी । हृदय की या दिमाग की सावधानी से वे शब्द भेदी बाण चला कर दुश्मन को समाप्त कर देते थे । वे तोर व बन्दूक से गोली चलाने में निरत या लीन रहते थे । वे लड़ाई में लाठी से भी मारने में समर्थ थे । वे पृथ्वी पर प्यासे भी यात्रा कर सकते थे ।

भिन्न अर्थ—[तीस] वे एक दिन में त्रिसत यानी तीस कोस यात्रा कर सकते थे ।

The Mughal soldiers were formidable in strifes like the God of death. That army was a throng which would cast a net of death for the foes. With full careful attention of the mind they could shoot an arrow on an unseen person, hearing any sound made by him, and kill him. They were engrossed with in discharging bullets and cannon balls from the guns and cannons. They could kill the foes in a fight with sticks. They could travel or traverse on land even if thirsty.

Different Explanation :—

[तीस] They could travel or traverse thirty kos i.e. sixty miles in a day.

दुर मुखल अध्रामि क्रिया दूत

सुरिताण हित आइति संजुत ।

ताणई कमाण अड्डार टंक

लेवा फिरि वानर हितिउलंक ॥२७७॥

वे फौजी सिपाही बंद शक्ल और अधर्मी थे । उनमें कुछ जासूसी करने वाले थे । उनमें कुछ शरणागत भी थे । वे सब सुलतान के हित में संयुक्त होकर काम करते थे । वे अठारह टंक वजन की कमान ताण या खींच सकते थे । वे युद्ध में ऐसे झपटते थे मानो लंका को विजय करने वानर-सेना ने हमला कर दिया हो ।

Some of the Mughal soldiers were ugly to look at and unscrupulous. The refugees or fugitives had also joined that force. Some of them carried on espionage. All of them jointly acted for the benefit of the Sultan. They were so strong as to enable them to draw a bow weighing eighteen Tanka. In a strife they would pounce upon the foes as if it was the force of the monkeys attacking to conquer and capture Lankaa i.e. Ceylon.

बुर नषक दूत काने बिसाल

क्रिति कुंभ अंलि टांमक कपाल ।

सूपका हस्थ नाली त्रिकंड

भूभा गहिल्ल बाबर बभंद ॥२७८॥

दूतों यानी जासूसों के नाक घूरे हुए से या ढके हुए से अर्थात् छोटे और चपटे थे । कान बड़े थे । अंलों की आकृति घड़े जंसी गोल थी । कपाल या माथा (सिर) ढोल की शबल का था । हाथ शबल में तोप जैसे थे । कंठ या गले की नाली त्रिकोण थी । युद्ध के लिए वे पागल या उन्मत्त थे । उनका बाबर से बन्धन यानी सम्बन्ध था अर्थात् वे बाबर की सेना में रह चुके थे ।

The spies were snub-nosed. Their ears were large and broad. Their eyes were round in shape like a pitcher. The head was drum shaped. The hands appeared like a cannon in form. The tube of the neck was triangular in shape. They were connected with Baber i.e. had served Baber in some capacity. They were mad or over anxious for a fight.

गुप्ति हथ छउ ही गुञ्ज

भूयाण कस्सि निमज्जि भुञ्ज ।

अइयादि कलम्म उकरइं अंगि

बंगाल काल मुखि दियइं बंगि ॥२७९॥

उनके हाथ में गुप्ती और गुरज 'यानो गदा भी सुशोभित थी । वे हाथ में भुजत्राण पहने हुए थे व तीर और तुणीर या तरकस कसे हुए थे । उखराली (जमीन पर) बिना बिस्तर व खाट सोते हुए उठ कर निमज्जित होते अर्थात् स्नान करके अयाद यानी भूला हुआ कलमा व नमाज मुल्ला के, समय होने पर मुख से, बांग देने पर, पढ़ते थे ।

The turn out of the Mughal soldiers with a sword-stick, and club in hand, and putting on armour of the hand, was fine, along with drawing bow and arrow. They would get up early in the morning from the ground on which they were sleeping with out any mattress and cot and take bath. They would recite the Kalmaa faint from their memory and perform Namaaj-at the cry and call of Mullaa at its proper time.

पखरां जिरह आंगा प्रघट्ट

खलहलइ बगतर कड़ी खट्ट ।

संजोइ सयल संन्नाह संव

पिडि वहइ लोह मण दूण पंच ॥२८०॥

मुगल सिपाहियों का जामा और जिरह बस्तर प्रकट दिखाई देते थे । बस्तर खड़खड़ा रहे थे । उनकी कड़ियाँ खट खट ध्वनि या आवाज कर रही थी । घोड़ों और हाथियों के पाखर लगे हुए थे । संचित सनाह या सिरत्ताण आसानी से उपलब्ध थे । युद्ध में दस मण लोहे के अस्त्र-शस्त्र चलाये जाते थे ।

The Mughal soldiers were putting on coat of arms and an iron armour made with rings-which was exposed to view openly. The movement of the coats of mail and the rings produced tapping sound. The elephants and horses were also covered with armour. The hoarded helmets were easily available to the soldiers on demand. In the battle arms and armours of iron weighing ten maunds were used.

काबिलो इसा चढिया फटक्क

सारंग रजी मुझइं समक्क ।

गडडंति माहि मत्ता गयंद

फरहरइ चिघ डोलइ फण्ड ॥२८१॥

फौज के काबुली सिपाहियों की चढ़ाई ऐसी बड़ी थी कि वहां उड़ी हुई धूल फैल गई और समक्ष या सामने आये मृग मुरझा गये । नगाड़ों की गड़गड़ाहट के अन्दर या साथ मतवाले हाथी चिघाड़ रहे थे । वहां मुगलों का झंडा फहरा रहा था । फौज के भार से पृथ्वी को संभालने व उठाने वाला शेष नाग डोल रहा था ।

The movement of the invading army of Kabul raised much dust all around. The deer in front of the high way by which the invading army was advancing fainted in that area. To the sound produced by the kettle-drums was added the trumpeting of the rogue elephants. The flag of the Mughal army was seen flying afloat in the sky in the air. The hood of the Naaga-the king of the serpents, who was up the weight of the whole earth began to wave.

परटियउ पयाणउं पात साहि

मयमत्त हसती सेन माहि ।

विसि बीक द्रुग्गि आवइं दुएस

सलहलइं भारि कूरम्म सेस ॥२८२॥

स्वयम् सुलतान ने आक्रमण करने के लिये प्रयाण किया । वह द्वेप के कारण बीकानेर राज्य के किले की तरफ आया । उस सेना में बहुत मदोन्मत्त हाथी थे । उनके भार से कूर्म और शेष नाग, जिन पर पृथ्वी का भार था, सल सल ध्वनि करते हुए हिलने लगे ।

The Sultan himself commenced the expedition towards the directions of the Fort of Bikaner City to invade it on account of malice. He advanced in that direction at the head of his army which was crowded with rogue elephants. The tortoise and Shesha Naaga the king of the serpents—who were lifting up the weight of the whole earth began to wave with the hissing sound.

पतसाहि सेन आवइ प्रघट्ट

थरहरइ भोम हा हंस घट्ट ।

घाजिअ नादि सद्दे बिसाल

पड़ि सदे द्विमइ सातइ पयाल ॥२८३॥

बादशाह की फौज प्रकट रूप में हल्ला करती हुई आगे बढ़ रही थी । अश्व-सेना में हा हा हा हँसी की आवाज हो रही थी । वाद्य यंत्र का तेज स्वर और शब्द बहुत दूर तक फैल रहा था । भोमिया यानी भूस्वामी या जागीरदार कांप रहे थे । पृथ्वी की सातों परतें (पुड़ि) घमाके की ध्वनि कर रही थी ।

The army of Sultan was advancing with loud uproar openly. The squadrons of the cavalry were proceeding with the sound of laughter. The sharp tune and sound of musical instruments was spreading far and wide. The feudatory lords of land were trembling. The seven folds of the earth were resounding with thumping sound.

नहु सहरइ दळां बहता निमधि

कूरम भारि अट्टार फंधि ।

अउ घटे पाट घट्टाइ मोह

फण त्रिडइ सेन हा हसि फुण्ड ॥२८४॥

रास्ते चलती हुई फौजें विजित शहरों का उचित प्रबन्ध नहीं कर सकी । मद अर्थात् जोश में आई हुई फौजें जमीन पर फैली हुई थी ।

उनकी घाट अर्थात् बनावट अपूर्व थी । सेना के दल हहा यानी हल्ला करते हुए व हसित हँसी मजाक करते हुए चल रहे थे । पृथ्वी के आधार कछुवे के कंधे और गर्दन पर जमीन का भार आ गिरा । शेष नाग का फण वजन से टूटने लगा ।

भिन्न अर्थ—[घट्टाई मीढ़] फौजों विजय की उम्मीद में थी ।

The divisions of the Mughal army were inflamed with zeal. The army was arrayed in a novel manner. The divisions and squadrons of the cavalry were advancing with sound of laughter and scoffing in cheers. The army under march could not make proper arrangement for the control and administration of the cities and towns captured and conquered by it. The tortoise and the Shesha-Naag-the king of serpents who were holding up the weight of the whole earth like pillars felt the strain of weight of that Mughal army. The shoulder and neck of the tortoise and the spread-hood of the serpent king were about to reach the breaking point on account of that weight.

Different Explanation—

[घट्टाई मीढ़] The army was looking up with the expectation of victory.

मूंगली घड़ा दिसि मारुआड़ि

घाड़इं तुरग कोमंड चाड़ि ।

भबकंती टोप दळि भल्ल राळ

मसकते जाणि नखत्र माळ ॥ २८५ ॥

मुगल सेना के दल व अश्व सेना युद्ध के लिये घनुष बाण चढ़ा कर मारवाड़ की तरफ बढ़ रही थी । उनके सिर पर टोप चमक रहे थे । फौज के साथ की रोशनी चारों तरफ इस तरह फैल रही थी मानो नक्षत्रों या तारों की माला हो ।

The Mughal infantry and cavalry had drawn the arrow on the bow and was advancing towards Marwar for the strife. The bright helmets were seen glittering in the light. The light carried with it by that force was spreading far and wide as if it was a garland of stars.

लाहोर हूँत किउं बल्ले लंघ
पाहाड़ द्विमइं पाए पवंग ।

जग मगि प्रघट्टउं अंध जाण
भीभली रजी सुभइ न भाण ॥२८६॥

लाहोर में जगमगाहट के साथ सेना प्रकट हुई । सेना ने कई नदियों और पहाड़ों का लंघन करके पार किया । घोड़े के पीढ़ों से भीमल या हानिकारक धूल उड़ी । प्रचंड पवन के कारण ऐसा मालूम होता था मानो आंधी आ गई हो । उस वक्त सूरज भी दिखाई नहीं देता था ।

The army left Lahore with the bright glimmer of light in appearance. It crossed over many rivers and hills. The dust raised by the hoofs of the horse was dreadful. On account of violent wind it was felt as if the dust storm had begun. Even the Sun was not visible.

काहलां नफेरि डउडि कोडि
जंगीया सहित दम्माम जोडि ।

सुरताण सेन बाजिअ सद
रेणा पुडि मातउ खुर खवइ ॥२८७॥

हपं से युद्ध के ढोल और शहनाई जांगड़ (मुसलमान ढोली) और दमामियों की जोड़ियां बजा रही थी । साथ में डूडी भी पीटी जा रही थी । पृथ्वी की परत या तल पर घोड़ों के पीढ़ों से बहुत कोलाहल हो रहा था । सुलतान की फौज वाद्य यंत्रों के शब्द के साथ आगे बढ़ रही थी ।

The pairs of Jaangars (Muslims) and Dammamees (Hindu) 'Dholies'-i.e., drummers were playing upon large-kettle-drums and clarionets with pleasure. The proclamation for invasion and march of the army was being notified by beating of drums. The sound produced by the impact of the hoofs of the horses with the upper layer of the earth was resounding in the air. The army of Sultan Kamran was advancing with the loud and sweet tune or sound of the instruments of martial music.

आवइ असंख बल आ जिमिध

चडिया लगस आगासि चिध ।

प्रम्माण एह बल पाति साहि

म्लेह्माण पड़इ चहुं कोस माहि ॥२८८॥

बादशाह की फौज का यह प्रमाण है कि यह असंख्य अनुत्प-दल आ रहा था । उस फौज का झंडा इतना ऊँचा चढ़ाया हुआ था मानो वह आकाश के जा लगा हो । सेना का पड़ाव या म्लेह्माण यानी ठहरने का स्थान चार कोस (आठ मील) के घेरे में पड़ता था ।

The very large and matchless army was proceeding towards Bikaner State. The flag of that Mughal force was raised so high as if it was touching the sky. The encampment of that Mughal army would spread in an area of four Kosa or eight miles. This was enough proof to presume that it was the army of the Sultan.

आहूति अधूता अस्समान

खाफरउ रुद्र खंधार खान ।

खेड़िये तुरंगे खुरासाण

भटनेर प्रघट्टा उदइ भाण ॥२८९॥

काफिर भयंकर यवन (मुसलमानों) की सेना कंधार के खान के खुरासानी घोड़ों पर चढ़कर व चल कर सूर्योदय के समय भटनेर में

पहुच कर प्रकट हो गई । ऐसा मालूम हुआ मानो वे बिना घी के दूसरी हवन में डाली जाने वाली सामग्री से अपूर्व यज्ञ करने आये हों अथवा शत्रु को बिना बड़े सामर्थ्य, के अनोखे वीरों को होमने या नष्ट करने आये हों ।

The infidel Muslim soldiers and the Khaans of Kandhar travelled on the back of Khandhaaree horses and reached and appeared at Bhatner at sun rise. The army arrived as if it had come to perform a matchless Homa-i.e. sacred fire sacrifice by throwing oblation without Ghee i.e. clarified butter into the sacred fire i.e. to destroy or burn up the foes without great valour.

सन्नाहि सेन मिरि दुरंग सज्जि

तह ज महर कीधा जतन तज्जि ।

आइयउ विद्वण खेतल अलंगि

किरि सूर प्रघट्ट मंद अंगि ॥२६०॥

सेना और जागीरदार सामन्तों व सरदारों को बख्तर और शिरताण युक्त किया । किले में युद्ध की सामग्री सुसज्जित या इकट्ठी की । भयभीत या डरे हुए महरों या कहारों को होश में या तहजीब में रखने के लिये तह तक जाने की कोशिश की । फिर बाद में उन्हें त्याग दिया । भट्नेर का गवर्नर या मनसबदार खेतसिंह राठीड़ बिना किसी हकाबद या हिचकिचाहट के लड़ने के लिये आ निकला । खेतसिंह इस तरह बाहर निकल आया मानो सुमेरु पर्वत के शिखर पर सूर्य उदय हुआ हो ।

Khet Singh—the Governor or Mansabdar of Bhatner provided armours and helmets to the soldiers of the army, and chiefs and nobles who were companions-in-arms. He made proper arrangement for provisions and arms in the fort for the apprehension of being besieged. He tried to go up to the depth to encourage the Maharas or Kahaars i.e.

menial servants who were terrified and perturbed. But he gave them up in the end. Khet Singh Rathore—the Governor came out of the fort to give battle without any hesitation as if the sun had arisen on the peak or top of the mount Sumeru.

सुरताण कहइ बड़ा विसैस

दूजाइं समप्पउं घणा देस ।

जमह खड़किक मम माडि जंग

दळ ताणि बहि होइ दुरंग ॥२६१॥

सुलतान को विशेष तीर से सूचना मिली या कहलाया गया कि (खेतसिंह ने) इस देश का बहुत बड़ा भाग तमाम ब्राह्मणों को समर्पित कर दिया है। अब खटकाया आशंका है कि जमहर या जँवर करेंगे। फिर इस हिन्दुओं के किले को जला देंगे। फिर सुलतान से युद्ध शुरू करेंगे और उसकी फौज को खींचेंगे और ताड़ना देंगे।

A word was sent to the Sultan and it was specifically mentioned that Khet Singh had donated a large part of the land of this region to the Brahmins. It was apprehended that he would perform Javhar i.e. the act in which women would hurl themselves on the flames of the burning pyre and thus would sacrifice their lives in order to save their honour. Thereafter the Hindu fort of Bhatner would be set to fire and burnt. Then Khet Singh would open the battle and would put pressure on the army of the Sultan which would face death and destruction.

खेतलउ विसइं मारुआइइ⁸⁵ खंड

दळ आगु हुअइं न देहि बंड ।

विडि देस विसोवा गिरो बीस

सुरताण भटे लउ सरिसु सीस ॥२६२॥

खेतसिंह राठोड़ दल के आगे होकर मारवाड़ देश की रक्षा में उसकी तरफ से लड़ेगा । खेतसिंह दंड नहीं देगा परन्तु युद्ध में अपना शीश दे देगा । यह बीस बिस्वा समझ लें कि खेतसिंह क्रोधवश निश्चित ही सुलतान के भटों या वीरों से भिड़ेगा और उनसे लोहा लेगा ।

Khet Singh Rathore would lead his army in the battle for the defence of Bhatner which is a part of the kingdom of Marwar (Bikaner). He would prefer to give his head in the battle but he would not pay any penalty. It may be taken for granted that enraged Khet Singh would certainly wage war with the warriors of the army of Sultan to defend his mother-land.

Geographical Note :—

(85) According to Aa-Ini-Akbari Marwar is 100 Kosa (200 miles) in length and 60 kosa (120 miles) in breadth and it comprises the Sarkars of Ajmer, Jodhdur, Sirohi, Nagaur and Bikaner. As Bikaner is part of Marwar so the poet has described the ruler of Bikaner as lord of Marwar (Vide H.S. Jarretts Translation Vol. II, Page 276)

सूपका लखलख हयनाळि तीर ।

माच्चियउ डोल साखंति भीर ।

नर बान्नेर निसिहर दळ निसंक ।

लई कार व मत्तउ जाण लंक ॥२६३॥

भीरों और अमीरों के समक्ष युद्ध शुरू हो गया था । डोल बज रहे थे । लाखों तीर चल रहे थे । तोपें और हयनालें छूट रही थी । वीर पुरुष राक्षसों और बन्दरों के झुण्ड की तरह उन्मत्त होकर लयकार अथवा प्रलय के समय का साःभयंकर शब्द कर रहे थे । मानो वे लंका विजय करने के लिये लड़ रहे हों ।

The battle had commenced in the very presence of Amirs and top-warriors. The kettle-drums were being sounded. Numerous arrows were being shot.

The large cannons as well as match-locks were discharged. The over-anxious-warriors were roused and raising tumult like demons and monkeys fearlessly as if they were fighting and were about to conquer Lankaa i.e. Ceylon.

घरतिघउ रमायण गंजि दोम

धिविलंधा हवाई अग विधोम ।

रण जंग तणा खेतसिह रोपि

कललिया कि बानर चडिउं कोपि ॥२६४॥

युद्ध में भिड़न्त या मार-काट होने लगी ॥ तोपों के छूटने की विशेष आवाज, चिनगारियाँ और धूँआ हवा में फैलने लगा । ऐसा बिनाश होने लगा मानो राम और रावण के भयंकर संग्राम का समय बरत रहा हो या चल रहा हो । खेतसिह के पुत्रों और भाइयों ने रणक्षेत्र में जंग करने के लिये अपने पैर जमा दिये थे । लड़ाई में ऐसा जोरदार कोलहल हुआ मानो बन्दरों के दल ने कोप करके चढ़ाई कर दी हो ।

The bloody encounter had commenced. The loud report of the cannons was heard. The smoke and sparks were seen flying in the air. The slaughter in the battle was so great as if it was the time of fierce struggle and fight between Lord Rama and Raavana. Khet Singh and his sons and brothers had congealed or consolidated their feet in the field of battle. The tumult in the battle field was very great as if it was an attack by the force of enraged monkeys.

खेतसी पडंती दुरगि खंडि

मुणि सा तणि आविउं गात्र मंडि ।

मातउ कमंडु बरहरइ मेन

सइ अगि निहिटिउं बिनइ सेन ॥२६५॥

अपने पक्ष के वीरों के गात्र यानी शरीर अस्त्र-शस्त्र से मंडित करके और व्यूह रचना करके खेतसी सागर के समान विशाल शत्रु सेना को ताड़ना देने युद्ध में उतर आया । वह कमंघ यानी कमघज (राठौड़) शीर्य में माता अर्थात् अति श्रेष्ठ था । खेतसिंह के दोनों निहटी सेना के बीच में साथियों और अग रक्षकों सहित आने से मैनाक यानी हिमालय पर्वत की चोटी खरहराने लगी । खेतसी के संग्राम में घरांशायी होते ही भटनेर का किला भी खंडित हो गया ।

After getting his force armed and armoured and arrayed in battle order Khet Singh Rathore the top valorous warrior entered the field of battle to strike hard at the army of the foe which was vast like sea. He along with his companions-in-arms and body guard entered deep into the center of both the steady armies. Then Mainaak-the high peak of Himalaya mountain began to quiver. With the fall of Khet Singh in the battle field the fort of Bhatner too was broken and captured.

अंतेजर⁸⁶ परिग्रह सउं अभंग

युधि वइसि विमाणे जीपि जंग ।

कहि प्रब्व खेत्रि बइकंठ लोधु

कइ यि लिउं असुर कुरुक्षेत्र कीधु ॥२६६॥

जैवर से पहले अन्तःपुर का महल परिग्रह सहित अभंग रहा । जंग में विजय प्राप्त करने खेतसी ने अपने वाहन अर्थात् घोड़े पर सवार होकर रणक्षेत्र में प्रवेश किया । उसने कड़कड़ी करके या हिम्मत करके युद्ध में स्थिरता प्राप्त की । खेतसिंह ने यवनों या मुसलमानों के साथ उस युद्ध को, कुरुक्षेत्र का पांडवों-कौरवों का महाभारत के संग्राम के समान भयंकर बना दिया । तब खेतसिंह ने पुण्य तिथि के दिन स्वर्ग लोक प्राप्त किया ।

But the ladies and maid servants apartment of the palace-remained intact before Janvar. Khet Singh entered the field of battle on his charger to obtain victory. He did pluck up courage and obtained stability in the strife for some time. He fought so valiantly with the Muslims and gave that battle an appearance as if it was as fierce a battle as that of Kurukshetra between Pandawas and Kaurvas of Mahabharat era. Then Khet Singh fell and obtained heaven on that auspicious day.

Historical Note :—

(86) The rite of Janvar or Johar or Jauhar is performed when the fort cannot be defended. In order to avoid the captivity of Rajput women and save their honour every female in the fort took to self-immolation by burning themselves in the enflamed fire.

खेतसो बहिउ मटनेर खंडि

मारवाड़ि सीस आरंभ मंडि ।

हिल्लिया महादठ जाए हीम

सुरताण पईठ देस सीम ॥२६७॥

खेतसो का घ घ होने और मटनेर के किले को खंडित करके कामरान ने मारवाड़ की सिरमौर यानी राजधानी बीकानेर पर आक्रमण करना मंडित कर दिया यानी निश्चित करके तैयारी कर ली । बड़ी फीज इतनी तेज चल पड़ी मानो हिम या बर्फ के पिघलने पर नदी का पानी तेजी से बह रहा हो । फिर सुलतान ने बीकानेर की राजधानी सीमा में प्रवेश किया ।

After Khet Singh was killed and the fort of Bhatner was devastated Kamran resolved to invade Bikaner the prominent and first city and capital of Marwar. The large Mughal army marched at top speed as if the water of the river was flowing swiftly after thaw. Then Kamran entered within the limits of the capital city of Bikaner.

बहतई कटुषिक रोही विचालि

मिलियंघ पोथ द्विमि थळे माल ।

संमिलई रजो हई पाइ सन्भु

ऊडी गिगिनि धीजोइ अन्भु ॥२६८॥

चलती हुई मुगल सेना ने जंगल को विचाल दिया यानी बरबाद कर दिया । सभी घोड़ों के पैरों यानी पौड़ों से उड़ी हुई धूल आकाश में संमिलित होकर वहाँ छा गई । ऐसा दिखाई देने लगा मानो आकाश में दूसरा आसमान पैदा हो गया हो । सूर्य अंधकार से आच्छादित हो गया । द्रुम यानी वृक्ष व थलेचर अर्थात् पृथ्वी पर रहने वाले जीव-जन्तु और माल यानी पशुधन अस्त व्यस्त हो गया ।

The Mughal army on its march devastated the jungle around the high-way in the desert. The dust raised by the feet and hoofs of the horses covered the sky. It appeared as if another artificial dusty sky was created under the sky. Even the sun was covered with that dust and darkness had set in all around. The trees, the cattle, the birds and animals which lived on that land got perturbed and topsy-turvy.

बनिगहि बहुत कोठे बजार

चउहटा हट्ट मव हट्ट चार ।

सुरिताण तराई दळि भाख सबल

संजी दुकान धारिणज लख ॥२६९॥

जहाँ सुलतान कामरान का शिविर लगता वहाँ बाजार लग जाते । वहीं अमीरों के कोठे यानी तम्बू लग जाते । चौहटे में यानी चौपड़ा बाजार में हाटें लग जाती । उनमें चार शराब की दुकानें होती थी । उन दुकानों में बहुत सी चीजों की बानगी या नमूने मिल जाते थे । वहीं विलास प्रिय स्त्रियों के खेमे लग जाते थे । सैनिकों की भापा व बोली सखरी यानी उत्तम थी । उन दुकानों पर लाखों का व्यापार होता था ।

In the camp around the superb tent of Sultan Kamran-large number of tents were pitched for the Amirs and the commanders. A market with shops on all the four sides of a square was set up near that camp. The shops contained numerous samples of different articles for sale. The sale proceeds of those shops went up to lakhs of rupees. There also existed four wine shops in the market-place. The tents of flirt and beautiful amorous women too were set near about that camp. The sweet and fluent tongue of the Mughal soldiers of that force was audible in their own dialect all around that market.

पूरिउ तडंग जिम गंग पत्थि

सम्मटि वाणि हलावि सत्थि ।

नदियां तराईं यल्ल-यट्टि नीरि

मुह छोडि कटक पाईया नीर ॥३००॥

नदियों के किनारों को छोड़कर फौज के आगे बढ़ने पर भी थली अर्थात् धोरा धरती के रास्तों पर फौज के सिपाहियों और सेना-नायकों व अमीरों को पानी मिल जाता था । तड़ांग-तालाब व लम्बे रास्ते पर पानी का ऐसा भरपूर इन्तजाम रहता था-मानो वहाँ गंगा नदी बह रही हो । सेनापति की सम्मति और हुक्म से सेना व साथ काफिला आगे बढ़ना शुरू करता था ।

Even after leaving behind the bed of the rivers of the Punjab-enough arrangements for water supply were made on the high-ways of the land of high and many sand dunes. Enough water was available to the soldiers, commanders and the Amirs of that army. Abundant overflow of water gave the impression as if the river Ganges was flowing by the side of the army. The soldiers, associates and attendants could commence the movement and go on advancing according to the directions, advice and orders of the commander-in-chief.

नर लंघि दुगम थल माराति

पासरणा मूक्या सर प्रभाति ।

म्लेहाण दीध सावाण मंडि

खाफरे आवि मारवाडि खंडि ॥३०१॥

वीर पुरुष व सिपाहियों ने दुगम थली अर्थात् ऊँचे घोरों की धरती और मारत (मारति) प्रचंड हवा के स्थल को पार करके तालाब के पास पड़ाव दिया । प्रभात के समय उस स्थान को छोड़ दिया । फिर फौज आगे की तरफ फैली या बढ़ी । काफिर मुगल दल मारवाड़-खंड की सीमा में आ पहुँचा । वहाँ तम्बू खँडे करके पड़ाव दिया ।

The male soldiers and brave warriors entered and crossed the land of high sand dunes and hurricanes and encamped near a tank. They left that place in the morning and began to march forward and spread the expansion of that force. Then those infidel-Mughals arrived with in the territory of Marwar-i.e. Jangal-Dhar-Bikaner. Thereafter they got the tents pitched there and also held their bivouac at that place.

दानवे विसई योकम दुरंग

पदरा सरा खडिया पवंग ।

ढइचाळ धूठि दसकति दल

नेजा गगनि लागी निहल्ल ॥३०२॥

मुगल दानव सीधे रास्ते या राह बीकानेर के किले की तरफ या दिशा में घोड़ों को चला कर बढ़े । उनकी पीठ पर लटकती हुई दालें ऐसी मालूम होती थी मानो गिद्ध-पक्षी बैठा हो या उसका पंख लटक रहा हो । निहल्ल यानी अचल ऊँचा भाला ऐसा दिखाई देता था मानो माकाश को छू रहा हो ।

The demon Mughals took the direct short cut in the high way in the direction of Bikaner fort and advanced towards it quickly on horse back. The shield hanging on the back of the riders appeared as if the vulture was sitting there or a wing of the vulture was hanging down. The immovable spear was raised sky high.

गडडंत मत्त पह पइं गयंघ

चडिउं गगन्नि जइरक चिध ।

प्राजळइं लाख पीवइ प्रघट्ट

यिउ तेणि जोति हालंति थट्ट ॥३०३॥

विरोधी मुगल दल के मस्त हाथी राज मार्ग पर गड़गड़ा रहे थे या चिंघाड़ रहे थे । जरीदार झंडा आकाश में ऊँचा चढ़ा हुआ था । असंख्य अर्थात् एक लाख प्यासे सिपाही जल पीते प्रकट दिखाई देते थे । फौज चल रही थी । उसी समय ज्योति या प्रकाश प्रज्वलित हुआ और सूर्य निकल आया ।

भिन्न अर्थ— [प्राजळइं] प्यास की जलन से ।

The rogue elephants of the hostile Mughal army were trumpeting on the high ways. The flag of the cloth woven with gold thread was seen raised high up in the sky. Numerous thirsty soldiers were seen drinking water openly. The movement of the force was continued. Just at that moment the light appeared in the sky and the rising sun came out.

Different Explanation:

[प्राजळइं] On account of ardent thirst.

मेइणि पुड़ि मंहा कमंडु मत्रु

सामुद्रु मजा मेल्हइ कि सत्रु ।

ऊपड़ी घड़ा काली अमृत

रचि रूपकि कंठळि मेघ रित्त ॥३०४॥

उत्कृष्ट मुगल फौज समुद्र के समान विशाल थी । उनके शत्रु की मजाल नहीं थी कि वह उस इक्ठ्ठी की हुई फौज का मुकाबला कर सके । भेरा यानी भेन या कामदेव अर्थात् मुगल दल में काम वासना फैली हुई थी । उस काम वासना की दवाई की पुड़िया राठौड़ राजा जैतसी का महा मंत्र था । बीकानेर की स्त्रियों के सतीत्व की रक्षा जैतसी के हुक्म से राठौड़ दल करता था । शत्रु का घना या गहरा घड़ा या दल इस प्रकार आक्रमण करने उमड़ पड़ा मानो रति उत्पन्न करने वाली अमृत के समान प्रिय काले बादलों की कलायण या घटा विरचित होकर आभा दे रही हो ।

The matchless army of Sultan Kamran was vast like sea. The order of Jaitsee Rathore king to his army to safe-guard the chastity of the girls and women of Bikaner State was the only packet of medicine or remedy against the keen desire of the Mughal soldiers for coition. The crowded enemy force sprang up for an attack as if the group of dark raining clouds was formed and created a majestic scene to attract the cupid the creator of the desire for coition-dear like nectar to the people.

पति साह सेन आया प्रधट्ट
निसि लंगी बीक द्रुगिहि निहट्ट ।

दीवीया जोति मातउ दिवंस

बट गिरे जाण प्रजलइ वंस ॥३०५॥

सारी रात पर्यन्त मुगल बादशाह की न हटने वाली फौज बहुत तेज रोशनी में बीकानेर के किले की तरफ चल कर आ पहुँची । मशालों का प्रकाश इतना प्रचंड था मानो दिन निकल आया हो । अथवा बड़े पहाड़ पर बाँस प्रज्वलित हो गये हों ।

The stead-fast army of Sultan Kamran advanced towards the fort of Bikaner for the whole night, in very bright light and reached there. The torch or

flambeau light was so brilliant as if the sun had arisen or the bamboos on a high hill had caught fire and were aflame.

बहु सह फट्टे गोवाल बूब

अडियइं चाडि आठुए त्रिब ।

मधियइं जुगौत्रो दुज्ज बाल

मुगलां बळे छाईया माल ॥३०६॥

युद्ध का नगाड़ा व डोल आठों दिशाओं में बजाया जा रहा था । बम्ब के स्फोटन की बहुत जोर की आवाज से गुमाल यानी गोवालक या गवाल लोग घबरा कर पुकारने लगे । मुगल सेना ने द्विजों यानी ब्राह्मणों को उनके बालकों व बालिकाओं को और उनके गोत्र व वंश के लोगों को बन्दी बना लिया या कैद में डाल दिया । इकट्ठा पशुधन सर्वत्र छा गया ।

The sound of the kettle-drums for a strife was audible in all the eight directions. On account of the explosion of a bomb the cowherds lost heart and raised a cry. The Brahmins, their young boys and girls and the people of their gotra or clan were arrested and put behind the bar by the Mughal army. The cattle and animals got collected and spread out in all places.

बलबलइ चिमरि सीम चवक

कंपिया भए बाणय कटपक ।

आकुली अवल भूरई अलंग

भइ वाति चिहं विसि पडिउं भंग ॥३०७॥

बीकानेर राज्य की चारों सीमाओं पर चक्क और गांव चलायमान हो गये । वे मुसलमान राक्षसों की फौज के भय से कांपने लगे । अलंग व्याकुल अवला स्त्रियां दूर बैठी रो रही थी । भय के वातावरण में चारों दिशाओं में भगदड़ मच गई ।

भिन्न अर्थ—[भइ वाति] बातें हुई यानी बातचीत हुई ।

The people of Bikaner villages and hamlets were unnerved or perturbed on all the four boundaries of that state. They began to be terrified on account of the fear of the army of the Mughal demons. The bewildered untouched virgin girls and women wept in remote places. In that atmosphere of fright people all around took part in the stampede.

Different Explanation :

[भइ वाति] They talked.

गाथा—Gaathaa

वरसाणा पति साहि तणा बळ

द्विलिया सात समुद्र महाछळ ।

आड जईत अजाद अतुल बळ

आज सही हींदूवइ आगळ ॥३०८॥

मुगल बादशाह का दल इतना विशाल दिखाई दिया मानो इस बड़े युद्ध के लिये सातों समुद्र उभर आये हों । अतुलित बली, मर्यादा पालक जैतसी की सेना ही इसकी आड या रुकावट है । इस समय हिन्दुओं के बचाव की जैतसी ही सही या सच्ची अगला है ।

The Mughal army of Sultan Kamran was so large in appearance as if the seven seas had swelled and protruded on the land to join that great battle. But the matchless army of the high principled, and dignified Jaitsee stood in the way as a blockade. Jaitsee who had immense strength of body was the only authentic impediment for the defence of the his Hindus in those days.

नव सहसा निति नांग मंड

पउरसि दखि पमाण ।

सध खापर घइसीह सरि

मंडि रहिउं म्हेल्हाण ॥३०९॥

हजारों की जनसंख्या वाली नव कोटी मारवाड़ की घरती के महिपाल जैतसी का पराक्रम दक्ष प्रजापति के समान प्रमाणित था। जैतसी रात दिन अपनी प्रजा की रक्षा में पहाड़ के समान आड़ा था। काफिर शत्रु की सेना बीकानेर शहर के घड़सीसर तालाब पर आ पहुँची। मुगल वहाँ पड़ाव मंडित करते रहे।

Jaitsee—the king of the 'land of the nine forts of Marwar i.e. Jangal-Desa the resident population of which ran to thousands was as strong and valorous as Daksh Prajapati was Jaitsee obstructed the Muslim force from harassing or abducting his subjects like a hill, day and night. The force of infidel Mughals arrived at the large Gharseesar tank of Bikaner city. They went on pitching their camp on and around that tank.

पाट प्रधाने पाट पाति
हासिउ विदिवा बाउ ।
समहर करि सुरितान सउ
गढ़ छंडिऊ गज गाह ॥३१०॥

सुलतान कामरान से किले का युद्ध करने के बाद पाटपति-यानी सिंहासन के मालिक जैतसी ने अपने प्रधानमंत्री को आगे युद्ध करने का दाव या योजना बताई। जैतसी ने उसे किले को हाथियों के झुण्ड सहित छोड़ देने का हुक्म दिया।

After fighting with the force of Sultan Kamran in the Bikaner fort for some time Jaitsee the king of Bikaner explained the strategic plan of the next battle to his prime minister. He directed him to retreat with the army and elephant force and vacate the fort.

इम जईता आरंभ गुरु
खत्रिका यियइ न खंड ।
माल इही जुधु मंडिउ
छलि दळ मिणि मड छंडि ॥३११॥

जैतसी, जिसका क्षत्रित्व खंडित नहीं हुआ था, ने इस तरह बड़ा युद्ध आरंभ कर दिया । पशुधन को उस झुण्ड के पास के उसी या इसी ग्रह पर छोड़ दिया । जैतसी ने युद्ध करने वाले दोनों दलों की संख्या को गिण कर या माप से या अनुमान से पता लगा कर युद्ध आरंभ करने की योजना बनाई ।

Jaitsee who possessed all the virtuous qualities of a Kshatria resolved to open and begin that great battle. The cattle were retained at the same or near by halting place or the stand. He made the plan of the battle after finding by measuring or counting and taking the relative comparative strength of both the armies into thoughtful consideration.

क्षिति चंपी खत्रु खेनतां

जइत्र घसी जगदीस ।

सलह इरा सुरिताण सउ

विदि सु विसोवा बीस ॥ ३१२ ॥

जैतसी के हृदय में भगवान जगदीश का वास या निवास था । जैतसी ने रणक्षेत्र की भूमि क्षितिज तक खेलते हुए ही अर्थात् आसानी से पैरों से दबा कर यानी घूम फिर कर देखली थी । इर्द-गिर्द से आये सुकर्मी सहायक वीरों से लड़ाई की बाबत सलाह की । जैतसी ने यह निश्चित कर लिया था कि वह सुलतान कामरान से अवश्य युद्ध करेगा ।

भिन्न अर्थ - [वसी जगदीस]

(1) जैतसी के वश में भगवान जगदीश था ।

(2) इस वस्ती या आबादी के जगदीश के भक्त लोग जैतसी के हक में थे ।

Jaitsee was the great devotee of Lord Jagdeesh-the God over the whole world. He had examined the land of battle field, by walking over it and had acquired the knowledge about the suitability of that land of this zone, upto the horizon easily as if he was playing. He

consulted the virtuous neighbouring warriors and his allies about the plan of the battle. Then he decided to give battle to Sultan Kamran without fail.

Different Explanation :

[वसी जगदीश] (1) Jagdeesh the God was inclined or bent towards Jaitsee.

(2) The residents of this inhabited land of the state of Bikaner who were devotees of Jagdeesh were in favour of Jaitsee.

मुंगल भये मंडोर
सिख हरि प्रहरि सारि ।
वसि सुनहु लहि सई बलिउ
कुल छलि चूका कारि ॥३१३॥

सुख शान्ति को हरण या भंग करने वाले और सब कुछ प्रहरण करने वाले मुगलों का भय लोगों में मंडोर तक फैल गया । मुगलों के हमले की सुनते ही इस देश के वासिन्दों यानी निवासियों ने जवान साथी और घोड़ों का समूह इकट्ठा कर लिया । क्योंकि इस देश के युद्ध में राठौड़ों और राजपूत वंश के सम्मान की मर्यादा की रक्षा करना था । इस अवसर पर चूक जाना या खो देना अपमानजनक था ।

भिन्न अर्थ—[वसि] वसीले वाले यानी रिश्तेदार [सई बलिउ] साथियों के सहित लौटे ।

The fear of the Mughals who destroyed the pleasure and peace of the country and plundered the people had fully frightened the residents of the region upto Mandor. When the residents of the Jangal-Desa heard or learnt about the Mughal invasion they immediately collected strong force of young warriors

omission of this step.
portunity to fight for
stige of the Rathore
royal Rajput clan.

Different Explanation :

[वसि] Persons who had direct approach or were relations.

[सइं बलिउ] Returned with the companions-in-arms.

विधिकइ जइता बाहरां

साहि बीजइं स प्रमाण ।

आसारइ आवीयउ

भुइं छलि कयिता भाण ॥३१४॥

जैतसी ने कहा है—कामरान यह कई विधि से प्रमाणित है कि तू भारत से बाहर का आक्रमणकारी शत्रु और दूसरे देश काबुल का बादशाह है । कैलाश पर्वत पर अकारण उदय हुए सूर्य के समान तू यहां युद्ध करके भूमि विजय करने आया है । तेरो यहाँ आने को नियत आसार हीन या व्यर्थ है ।

भिन्न अर्थ—[जइता विधिकइ बाहरां] जैतसी की कुछ प्रजा विदक कर यानी भयभीत होकर बीकानेर राज्य से बाहर चली गई थी ।

[आसारइ आवीयउ] किसी लक्षण या ढंग से हमला करने आया ।

Jaitsee uttered—Oh ! Kamran-thou art the invader foe and the king of a foreign country Kabul which is apparently proved by all legal means. You have invaded this country with the intention to conquer land in the battle. Your unreasonable appearance here is worthless like the rise of the Sun on mount Kailaash. This invasion is totally in vain.

Different Explanation :

[जइता विधिकइ बाहरां] Some of the subjects of Jaitsee were terrified and had gone out of the Bikaner state.

[आसारइ आवीयउ] He mounted the invasion on account of some public character in a grand manner.

चक्रवर्तु जइतु घरा छलि चढीया

चतुरंग सेन स आभा चढिया ।

चडिउं गढडि जंगी घाइ चडिया

चोघा लग समगन पुडि चढीया ॥३१५॥

चक्रवर्ती सम्राट जैतसी ने अपनी मातृभूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने चढ़ाई कर दी । उसने बड़ी और दृढ़ चतुरंगिनी सेना के साथ शत्रु दल को भंभोड़ने या विचलित करके जंग में विजय प्राप्त करने, नगाड़े की चढ़ती चोट के साथ, भटपट चढ़ाई कर दी थी । जैतसी ने गर्जना करते हुए जब चढ़ाई की उस वक्त बीकानेर राज्य का झंडा आकाश के पट से जा लगा था ।

Jaitsee the emperor of Jangal-Desa had promptly mounted the counter-attack for the defence of his mother-land at the head of the large and strong roaring four divisions of the army in order to thrashout victory. Then flag of Bikaner state was flying sky high with the loud sound of kettle-drums.

गूडुलि रजी गयण गह वरीया

आवियउ कोटि घाट ऊतरिया ।

घुड़इइ डोल दमाम धिमइ घर

सउं सुरताण मंडियइ समहरे ॥३१६॥

गोधूलिक समय उड़ी धूल आकाश में छा रही थी । तब इस मातृभूमि का रक्षक गंभीर जैतसी किले से उतारी हुई फौज को लेकर शत्रु दल की तरफ गया । सब जगह आतंक छाया हुआ था । डोल घीमी आवाज या ध्वनि में धुड़धुड़ा रहे थे । तब विजय प्राप्त करने के लिए सुलतान कामरान के साथ समर करना मंडित हो गया था ।

Sober Jaitsee the protector of his mother-land had mounted the attack with the army which was brought-out from the fort at the time of twilight in the evening when the sky was covered with dust. The atmosphere

was full of apprehension and fear all around at that time. The slow sound of the kettle-drums was audible. He went towards the place where the invading army of the Northern Zone had encamped. In order to carry out the resolution of Jaitsee to win the battle with the army of Sultan Kamran had commenced.

नर हृदयर पखर घरर

सम्महियइ सुभट्ट ।

मिलिया सहि भरुधर तणा

चंगा चोवा बट्ट ॥३१७॥

राठोड़ों की फौज के सिपाहियों और सेना-नायकों ने बख्तर और तिरगाँण धारणा किये हुए थे। घोड़ों के पाखर लगाये गये थे। मारवाड़ के सब मजबूत युवा वीर क्षत्री-चोवदारों या नकीबों सहित एक स्थान पर सम्मिलित हुए। वहाँ से घोड़ों पर सवार होकर उन्होंने रणक्षेत्र का रास्ता पकड़ा था। घोड़ों के चलने से घरर-घरर शब्द हो रहा था।

The soldiers and the commanders of the Rathore army had put on armours and helmets. The armours were put on the horses too. All the strong and young Kshatriya warriors of Marwar i.e. Jangal-Desa had assembled along with the Naakeebis i.e. call-boys and the bards at one selected place. They had mounted on the horses there before they proceeded towards the field of battle. The movement of the cavalry and infantry produced the sound as 'dharar dharar'.

साहंणा बहऊ सइ नइ

मिलिउ भेरि नीसांण ।

बित हाडियइ ब्रह्मसं से महर

बडिऊ जइतु सुरितांण ॥३१८॥

घोड़ों को छोड़ने पर महरे जाति के सईश विलखे भटक रहे थे । वाही निकाले हुए यानी प्रशिक्षित व अम्यस्त घोड़े व वाहन चलते हुए तुरन्त ताजा हिनहिनाइट का शब्द कर रहे थे । भेरी और नगारों की ध्वनि मेल खा रही थी । तब मालूम हुआ कि जैतसी सुलतान कामरान पर हमला कर रहा है ।

On being separated from the horses the syce or grooms of Maharaja caste were seen sad and wandering. The trained and drilled and employed horses were making fresh sound ie neighing in no time. The kettle-drums and clarionets were ringing harmoniously. It was then apparent that Jaitsee was mounting an attack on the Sultan Kamran.

राजवंश और वीरों को अश्व आवंटन

The distribution of horses to the members of the royal family and warriors of royal race.

सादु	प्रघट्ट	साहणी
	आइ	सुलत
याजिन	देविउ	राजता
	विलह	तुला ईम बार ॥३१६॥

सादु साहणी अपार सुलत अश्व लाकर सामने आया । इस समय यह तय किया गया कि घोड़ों के गुणों और लक्ष्णों की तुलना करके ही वे विलय किये जावेंगे अर्थात् बाँटे जावेंगे । वे अश्व राजकुमारों और रावतों यानी वीर सामन्तों को दिये गये ।

Sadoo Saahānee-the master of horses came out with numerous fleetest and fine horses which were available. It was decided that the horses would be distributed after taking into account their quality and nature this time. There after those horses were presented to the princes and feudatory chiefs and nobles.

भारथ संप्रसदं भिडणि

अति गहि पउरिस ईम ।

जुजु दित राजा जइतसो

भिडु तेजल गज भीम ॥३२०॥

राजा जैतसो का भाई तेजसो, इस दिल्ली के बादशाह बाबर के ग्रंथ, कामरान के साथ लड़ेगा । गंभीर तेजसो अत्यन्त पराक्रम से इस प्रकार युद्ध करेगा मानो प्रत्यक्ष में भीम पाण्डव महाभारत के संग्राम में हाथियों से भिड़ कर उनका संहार कर रहा हो ।

In this war-fare of king Jaitsee with Kamraan the son of emperor Baber of Delhi, Tejsee-the brother of Jaitsee, would fight with great valour as if Bheem Pandava was actually in collision with or dashing against and killing the elephants in the great battle of Mahabharat.

महिपुडि विनई न मामहो

पउरिस तेज प्रधाटि ।

सुडि सज्जहि तेजसो

तिम गंगा-जल अटि ॥३२१॥

इस घरातल में तेजसो के समान विनयशील, पराक्रमी, विजयी, प्रतापी, तेजस्वी दूसरा कोई प्रकट नहीं हुआ है । उसी प्रकार फौज में पासर लगा हुआ उसका गंगाजल नामक घोड़ा श्रेष्ठ है ।

Tejsee had apparently surpassed one and all in this region in the qualities of head and heart as well as body, like decency in manners or civility, valour, glory, influence, victory and magnificence. Similarly his armoured charger Gangaajal the fleetest horse was superior to all the horses in the cavalry.

छन्द Chhanda i.e. Verse

गंगाजल निलई उपंग गति

भृग जेम कप्पि भंवा मिलति ।

दीन्हउ संनाहि तेजल दुभल्लु

ढोइवा कियउ घइघइउ डल्लु ॥३२२॥

गंगाजल अश्व भृग की तरह या बन्दर से मिलती-जुलती यानी समान भ्रष्ट कूद करता था । वह शीघ्र ही गतिशील हो जाता था । इस पास्त्रर लगे घोड़े को दुर्धर्प तेजसी के भवन पर ही दे दिया था । उसे रणक्षेत्र ले जाते समय वह घोड़ा घड़घड़ शब्द पैदा करता हुआ डल गया अर्थात् आगे निकल गया ।

The charger Gangaajal would jump and spring up like a deer or a monkey. The horse would speed up in no time. The armoured horse was presented to valorous prince Tejsee at his palace. On his way to the field of battle Gangaajal moved producing 'dhar-dhar' sound and passed on towards it.

जन्तया पत्त सामंद्र जति

धुनया मग्नि कंपइ घरति ।

सन्नहिउ गंगाजल सुचंग

तेजसी चईनउं ताणि तंग ॥३२३॥

गंगाजल घोड़े का जन्म समुद्रपार के मुलक का था । उसके माता पिता की साख या प्रतिष्ठा बड़ी थी अथवा वह उत्तम नस्ल का था । उसकी यह प्रवृत्ति थी कि वह रात्रि में भी धुन से या लगन से चलता था । इस सुन्दर सुगठित और तन्दुरुस्त घोड़े के पाखर यानी बस्तर लगाया गया । इसके चलते समय रास्ते की घरती धूजती या कम्पायमान होती थी । तेजसी ने आराम से इस घोड़े की काठी का तंग खेचा ।

Gangaajal horse, brought to Bikaner, was born in an ultra-marine country. Its mother and father were of reputed pedigree. It was well-known that this horse would travel according to its whim or with keen desire even in the night. The ground under its hoofs would quiver. Tejsee drew hard the girth of the saddle of this armoured, strong and fleetest, beautiful horse with full ease.

सामंद्र समभि वेहरी सख

निनु गहई न लायइ अंवि नख ।

थिउ तास कृत्त सींगार थट्ट

पाट पति रयण विलहउ प्रघट्ट ॥३२४॥

सींगारथाट्ट नामक घोड़े का मालिक कीर्तिमान था । वह समुद्र पार के देश का था । यह घोड़ा समझदार था । नक्षत्री था । भाग्यशाली था । वह सवार का दूसरा मित्र था । घर में ठाण पर लाये बिना यह घोड़ा पानी ग्रहण नहीं करता था यानी पीता नहीं था । पाटपति सम्राट जेतसी ने यह घोड़ा रणमल को प्रकट रू में वितरण किया ।

Sringaar-thaata horse was of the stud of a famous man. This horse was imported from some ultra-marine country. This horse was wise, sane, fortunate and lucky. This horse would not drink water except at the manger in the stable. This horse was an another good friend of the rider. Jaitsee the king openly entrusted it in distribution to Ran-Mal.

सिंगारथट्ट निरिणि पहे सिध

महियलिई निखेड़ि उडार मंघ ।

भाई छलि रतनउ भिडण भारि

किरि कूपउ चडिउ छुरीकारि ॥३२५॥

सिंगारथाट्ट घोड़ा सिंहों के श्रेष्ठ पहाड़ों के निवास का, यानी गिरनार के पहाड़ों के राजा का था। भूतल पर वह किसी खेड़े या गांव का नहीं था 'अर्थात्' जंगली घोड़ा था। दोहने पर वह मृग के समान उड़ता था। इस युद्ध का भार जैतसी के भाई रतनसिंह पर (राव मालदेव के मारवाड़ के सेनापति) कूंपा के समान था। रतनसी छुरी कटारी चलाने में दक्ष, कारगर या चतुर था। रतनसी इस अश्व पर सवार हुआ।

भिन्न अर्थ—[किरि कूंपउ] मुकुटधारी या सर्वोपरि वीर कूंपा।

Singaar-thaata was a wild horse from the stud of the Raja of the grand and lofty Girnar hills—the renowned sanctuary of the lions in Gujrat. This horse would run fast and spring up like a deer. The burden of fighting and coming to a clash with the foes, in this battle for the sake of his brother Jaitsee, rested on the shoulders of valorous Ratansee like Koompaa the brave general of Rao-Mal Deo of Marwar, ie Jodhpur. Ratansee who was skilled and expert in the use of dagger mounted on this horse.

Different Explanation : [किरि कूंपउ]

Koompaa the superb or exalted warrior.

स्म रंगी डीमू कृता सिम

बिलवकुली निसा फुरिणी प्रियम ।

पानू-पसाव पंडव पसाणि

पहु चढई राम सजि खगू पारि ॥३२६॥

पानू पसाव घोड़ा रंगीला अर्थात् आकर्षक था। स्मरणीय था। भौरी के समान काला था। उसका सलाट और नयना विकराल था। उसकी सिंह के समान अयांल थी। जल उसे बहुत प्रिय था। इस घोड़े को खरीदा गया था। सईस ने इस पर काठी मंडित की। इसका स्वामी

रामसिंह, अस्त्र-शस्त्र-से सुसज्जित होकर, तलवार हाथ में लेकर, इस घोड़े पर सवार हुआ ।

The purchased charming horse Paaboo-Pasaava was black in colour like a black bee. The nostril and forehead of this horse was frightful. It was fond of water. Ram Singh, the master of this horse armed himself and put on an armour, lifted up his sword in hand and mounted, on this notable horse, having the mane like a tiger, after the groom had put saddle on it.

पेरिण्डं फुरिणि रेवंतपसाउ

घड़ सत्रां करावइ छोहि घाउ ।

बड़ जगउ कविल्लइ विडण धार

नेतसइ विलिहि मांभी निडार ॥३२७॥

रेवंतपसाउ घोड़ा पैरणी यानी भूल धारण करने पर फड़कने लगता या फुरतीला या चंचल हो जाता । शत्रु दल पर हमला करते समय छोड़ने पर यह अश्व दुश्मन पर प्रहार करवाता था । इस तरह शत्रु को कैलाश या स्वर्ग भेज देता था—यानी मरवा देता था । इस जगत में बड़ भागी और निडर सेनापति नेतसी को युद्ध के समय यह घोड़ा दिया गया ।

Revant-pasaava horse would begin to flutter after the Jhool or its cloth-covering was put on it. In an attack on the foes this horse would enable its rider to strike hard blows and kill them. This horse was presented to the great fortunate man of this land Netsee the fearless commander of the Rathore army just before the battle.

खूदंति लेगणे चलणे खवास

नीमडिइ थट्टि अडे विनास ।

पिय चाउ चडिउ दयिखउ प्रमाण

नइमलउ धीर पंडीर जाणि ॥३२८॥

खवासा घोड़ा चलने या हमला करने पर एक अक्षोहिणी सेना को ही कुचल देता था। शत्रु दल के निवह जाने या समाप्त हो जाने या उसका अन्त हो जाने पर ऐसा मालूम होता था मानो शत्रु ने उस हमला करने वाले वीर को क्या बुलाया है—विनाश या काल को ही तेढ़ लिया हो। इस राज्य के सम्राट जैतसी की इच्छा और कथन के अनुसार घोर वीर जयमल इस अवसर पर चढ़ा मानो स्वयम् भगवान् शिव सवार हुए हों।

In an attack on the army of the foes the famous horse Khavasaa would crush the large enemy force. When the rider of this horse contributed to put the enemy force to an end—it was taken for granted that the enemy had invited or challenged the very Kaala i.e. God of death in that strife. According to the ardent desire, orders and request of Jaitsee the king of this region the calm or serene, steady and valorous hero Jaimal mounted on this charger as if Lord Shiva himself was riding on that horse.

ताणोबि तंग मोती तुरंग

सोभत सुलील साकति सुचंग।

धरम्मु छलि चहिल संग्राम धीर

काबिली घड़ा भजण कठीर ॥३२६॥

मोती घोड़ा सीधा और अम्यस्त था। वह अजबूत, हृष्ट-पुष्ट और चंगा या तंदुरुस्त था। चारजामों या काठी लगा कर तंग खींचने पर यह घोड़ा तेज चलने में लीन हो जाता था। धैर्यवान् संग्रामसिंह काबुल की फौज के दल का विनाश करने इस धर्म युद्ध में इस अवसर पर सवार हुआ मानो केहरि या सिंह ही घोड़े पर चढ़ा हो।

The very strong and healthy horse Motee was a trained and tame charger. After the saddle was put on it and the girth was drawn hard or tight, this horse

would absorb itself in pacing at fast speed. The prudent, steady and brave Sangram Singh mounted on this charger as if the tiger was riding on it to crush and smash the army of Kaabul in the righteous battle.

पंच-रतन सफरी डिभ, पाइ
नितु ग्रहद फुरिणि मूठी निभाइ ।
वितरिउ सब साकति ब्रह्मस
दे पंड, कुवर, नारयणदास ॥३३०॥

पंच-रतन सफरी घोड़ा था । उसके पैर भ्रमरी जैसे काले रंग के थे । फेरने पर इतना उछलता था मानो आकाश को छू रहा हो । फौज के सब घोड़ों पर चारजामा या काठी और बहुमूल्य सजावट लगी हुई थी । उन घोड़ों को नियमानुसार न्याय से वितरण किया गया या बांटा गया । सईस ने इस अश्व की लिंगाम राजकुमार नारायणदास की मुट्ठी में दे दी ।

All the horses which were decorated with costly saddlery were put to the just and set rules. P — horse-having all the four legs black in colour like a black-bee, would spring up sky high when it was put to speed. The groom handed over the reins of this horse to Prince Narain Dass who held it in his grip.

कल्याण-पंच रेहाक बट्टि
धर पवण बेगु सुविमल घट्टि ।

सांकरइ कुवरि, दीन्हउ संनाहि
मूंगली घड़ा भेळिरुइ माहि ॥३३१॥

पंच-कल्याण घोड़े के ललाटे में सफेद टीका और चारों पैर सफेद या श्वेत थे । इस घोड़े की भाग्य रेखा (ग्रंथ) उत्तम थी । यह घोड़ा

आत्म अभिमानी था । उसका शरीर सुन्दर और विशाल था । घरी यानी जमीन पर वह पवन के वेग से चलता था । पाखर लगाकर यह घोड़ा राजकुमार संकर सिंह को दिया गया । क्योंकि संकर सिंह मुगलों की फौज में प्रवेश करके उसको परास्त करेगा ।

This horse was known as Panch-Kalyaan because it had a white star on its fore-head with all the four legs white. This huge self respecting horse was beautiful and haughty. The line or the writ of destiny on its hair indicated that it was fortunate. This fleetest horse would fly like air on the ground. This armoured horse was given to prince Sankar Singh as he would penetrate deep into the thick of the Mughal army in order to defeat it.

हरिणोट अरिख पदम हृत्प

रयंत अघागल विमल रथ ।

रङ्ग कुमार जंगल भुजिज खाग रोपि

कछवाहउ चढीयउ बिंदेण कोपि ॥३३२॥

हरिणोट अश्व 'सूर्य-पुत्र' माना जाता था । यह सूरत शकल से सुन्दर और उदार व निमल था । यह घोड़ा सवार को रथ के समान आराम देने वाला था । कछवाहे राजा के राजकुमार जगा यानी जंगमाल को-जिसके हाथ में कमल का पुष्प था, यह घोड़ा दिया गया । जगा प्रकोप करके, हाथ में तलवार उठाकर-युद्ध करने के लिये इस अश्व पर सवार हुआ ।

Harinotaa horse, known to be the progeny of the sun, was beautiful in appearance, and gentle by nature. This untarnished or spotless horse was comfortable for the rider like a chariot in riding. This horse was given to Kachhawaahaa Prince Jagaa (Jag-Maal) who

was holding a lotus flower in his hand. He mounted on this horse with sword in hand in wrath to fight in the battle.

लोईय मगि अनु अतुल तास

वक्खाण अतिल वेगई ग्रहास ।

सन्नाहि मोर : दीजइ संप्राम

ह मरोट राई मुणि सत्र हाम ॥३३३॥

मोर लाख के रंग का अत्यन्त वेग वाला घोड़ा बताया जाता था । रास्ते में त्रास देने के पीछे या बाद में यह घोड़ा बहुत पानी पीता था । यह मोर घोड़ा जिरह बस्तर पहने हुए मरोट के राव संग्रामसिंह को दिया जावेगा । वह इस अश्व का हुई अर्थात् सवार शत्रु से युद्ध में लड़कर अपनी हाम या तीव्र इच्छा पूरी करेगा ।

भिन्न अर्थ—[अतिल वेगई] यह घोड़ा अत्यन्त तेज गति का था ।

More horse, reddish in colour like lac or dark bay colour, was known to be the fleetest horse. On being put to hard work this horse would drink much water thereafter. More was ear-marked to be given to Rao-Sangram Singh of Marot who was putting on the armour and the helmet. The rider of that horse would fulfil his ardent desire to fight with the foes in the battle.

Different Explanation :

[अतिल वेगई]—This was the fleetest horse.

बालहउ तुरंग वेगवंत

निरस्य गोण घातइ निअति ।

तंगु तारिण चईनउ जतन तज्जि

कलहेवा इंगर धरा कज्जि । ३३४॥

वालहा। घोड़ा वेगवन्त था। सवारी के काम में लगाने पर वह निस्संदेह गगन यानी आकाश तक ऊँचा उछाल कर पहुँचा देता था। इस घोड़े का तंग खींच कर आराम छोड़कर, अपनी इस देश की मातृ-भूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने डूंगर सिंह बड़े यत्न व प्रसन्नता से इस अश्व पर चढ़ा।

The fleetest horse Baalhaa when put to riding work would undoubtedly spring up sky high. Dungar Singh gave up comfort, drew up its girth and mounted on this horse to give battle for the defence of his mother-land.

पालखा तुरंगम दुह पविल

सामंजिउ वे हरि सूर सविल ।

वण भुण नी पाखर जीण रोपि

कुंवरां गुरु देवल धडिउ कोपि ॥३३५॥

पालखा घोड़े के दोनों पक्ष यानी माता पिता श्रीघ्न गामी यानी तेज गति के थे। उसके माता पिता समुद्र पार देश के थे। इस वेघड़क पालखा घोड़े की इच्छा सूर वीरों का सखा रहने की थी। पालखा पर जीन या काठी मंडित की गई। पाखर के नीचे लगे घूँघरू की झनकार होने लगी। प्रकोपित धीर निडर बड़ा महाराजकुमार देवल इस अश्व पर चढ़ा।

Paalakhaa was a fine pedigreed horse of an ultramarine country. Both the father and mother of this horse were renowned for their fast speed. This fearless horse wanted to be the friend of valorous heroes. When saddle and armour was put on this horse the jungling sound of the small bells attached to the armour was audible. The gallant eldest son of Jaitsee prince Dedal mounted on this Paalakhaa charge in wrath.

सिध मडा भवण सोभइ सुढाल

चख दोष रतन मई मुकटचाल ।

सांहाणी विलहि साकति सजेउ

गय घड़ा विहडंण गंगदेउ ॥३३६॥

सीधा और अम्यस्त मुकटचाल घोड़ा किसी साधु-सन्त के मठ से प्राप्त किया था । उस घोड़े की तीखी कनोती की बनावट सुडोल यानी सुन्दर थी । उसकी आंखें दीपक की लो के समान चमकीली थी । सहाणी ने उस पर रतन जड़ी हुई काठी लगाकर उसे सुसज्जित किया था । मुगल फौज के विकट हाथियों के दल को भयभीत करने के लिये वह घोड़ा गंगदेव को वितरण किया गया था ।

भिन्न अर्थ — [गय घड़ा विहडंण] (1) मुगलों के हाथियों के दल का विहरण या हरण करने ।

(2) हाथियों के दल को फौज से विच्छेद करके भटकाने के लिये ।

The trained and experienced horse Mukat-Chaal was obtained from the Math or monastery of a saint. The makeup of its pair of pointed ears was proportionate and beautiful. The eyes of that horse were brilliant like the flame of a Deepak or lamp. The master of the stable had put the saddery studded with jewels on that horse. That horse was distributed to Ganga Deo in order to terrify the group of rogue elephants of the Mughal army.

Different Explanation : [गय घड़ा विहडंण]

(1) In order to abduct or take away the group of elephants of the Mughal army.

(2) In order to separate and wander away the force of the elephants from the Mughal army.

पड़छी सतूछ पूरि ताह
गिए ठयइ नख करकेउ गाह ।

साहिणी सजिउं साकति सुचल्ल
महि बिलहि अमर कट्टार मल्ल ॥३३७॥

मजबूत हड्डियों व शरीर वाली महि घोड़ी नक्षत्री या पूरी भाग्यशाली थी । वह घोड़ी नाचते समय इस तरह पैर उठाती थी मानो वह गिन गिन कर आगे बढ़ रही हो । उसकी काठी के नीचे रखने वाली पड़छी यानी ऊनी या सूती गद्दी सुन्दर और छोटी थी । साहिणी ने इस अच्छे चाल चलन वाली या तेज गति से चलने वाली घोड़ी पर चारजामा या काठी मंडवा कर इसे सुसज्जित किया । कटारी चलाने में दक्ष और वीर अमरसिंह को यह महि घोड़ी प्रदान की गई ।

भिन्न अर्थ—[अमर कट्टार मल्ल] अमरसिंह कटारी से शत्रु का मर्दन करने वालों में मजबूत था ।

The master of the stable got saddle put on Mahi, the well behaved, tame, fast and strong in body and bones, mare which was very lucky or fortunate. The cushion put under the saddle was small but fine. That decorated mare would take steps through a dance as if it was proceeding by counting its steps. Amar Singh who was skilled and expert in the use of dagger was presented the Mahi mare.

Different Explanation :

[अमर कट्टार मल्ल]—Amar Singh was strong enough to smash the foes with the dagger.

चंचल ते पगल चपल घाउ

घण यट्टि करावइ छुरी घाउ ।

संभ्रम यर्जांग समहरि सकाज

रइ कुमर समप्पट प्रयोराज ॥३३८॥

छुरी चंचल, फुर्तिले पैरों वाली, उत्साह से भरी हुई घोड़ी थी । छुरी घोड़ी बहुत बड़ी फौज पर भी प्रहार कराती थी या कराने में समर्थ थी । समर में उत्तम वीरता के काम करने के लिये छुरी घोड़ी बरजांग के पुत्र राजकुमार प्रथीराज को सौंप दी गई ।

Chhuree was an agile, prompt and courageous mare. That mare would rush on the large enemy force to enable the rider to strike hard blows on the foes. That mare was entrusted in hurry to prince Pratheeraj son of Barjaang for doing acts of valour in that eminent battle.

जगिरेख अउय खुरसानी जति

इल पंग अलंगल फुरणि अति ।

देस छलि सजिउ साकति दुभल्ल

रुक हत्य चईनउ राईमल्ल ॥३३६॥

जगिरेख खुरासानी घोड़ों की नस्ल का, अनोखा, अलंछित या निष्कलंक, अत्यन्त फुर्तिला घोड़ा था । यह घोड़ा राजा के लिये ही सुरक्षित घोड़ों की पंक्ति में था । युद्ध में ले जाने के लिये इस घोड़े पर काठी मांड कर इसे सुसज्जित किया गया । दुर्धर रायमल तलवार हाथ में लेकर इस अश्व पर सवार हुआ ।

Jagirekha was an agile, untarnished, and matchless horse of a pedigree of the horses of the stud at Khurasan. That horse was reserved or ear-marked for the riding of the king. That horse was decorated and saddled for being sent for use in the battle. Raimal mounted on that horse—with sword in hand to give battle for the defence of this country i.e. Jangal-Desa.

पांडव पलाणि जेठी पयंग

आभरण सयलउ पवित्र अग ।

सउ घड़ा घाइ भंजण समत्य

हरिराज चईनउ रुक हत्य ॥३४०॥

जेठी घोड़ी के अंग प्रत्यंग पवित्र या सुडोल थे । इसके आभूषण साधारण थे । सईस ने इस घोड़ी पर काठी मांडी । हरराज जो सारे शत्रु दल या समूह पर प्रहार करके भंजन या परास्त करने में समर्थ था—तलवार हाथ में लेकर आसानी से जेठी पर सवार हुआ ।

The groom put saddle and simple ornaments or decorations on Jethee mare which was sound in mind and proportionate in the make up the body. Har Raaj (Bhatee Rao of Poogal) who was strong and valorous enough to attack the large enemy force and defeat it by raining hard blows, mounted comfortably on the mare Jethee by lifting up the sword in his hand.

श्रीगांजल भ्रिंमेल मोरु भक्ति :

अम्मोलक मल धर हरइ भक्ति ।

आरुहि ता डूंगर अमल मांण

भुजि सजिउ खगु सुतु वीरभाण ॥३४१॥

श्रीगांजल घोड़ा मोर के समान सुन्दर और निर्मल व अमूल्य था और उसके शरीर की गठन या बनावट से वह मजबूत था । सवारी करते समय वह प्रकंपित होता था । उज्ज्वल मान प्रतिष्ठा वाला वीरभाण का पुत्र डूंगर अपनी भुजाओं की अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित करके उस अश्व पर चढ़ा ।

The precious or so valuable that no price for it can be stated and strong in body—Bhringajal the spotless horse beautiful like a peacock in appearance was brought for distribution. To tremble very much at the time of riding was his habit by nature. Dungar the brilliant and the hero of untarnished fame, son of Beerbhaan who had put on armour and arms on his person, mounted on Bhringajal-horse with sword in hand.

सुणि एव संतु रणतूर सदि

नाचंति पात्र गति हिति नदि ।

देदलउं चडिउ भेळण दुभल्ल

मुंगली घडां नेठाह मल्लु ॥३४२॥

हितू या हितैयी संतू अश्व युद्ध शुरू होने पर रणसिंघा की ध्वनि सुनकर इस प्रकार-हींसता या आवाज करता और नाचता मानो वृक्ष का पत्ता हिल रहा हो । दुर्घर्ष, धैर्यवान, मजबूत, मुगलों की फौज को परास्त करने में समर्थ देदल उस घोड़े पर सवार हुआ ।

The faithful horse Santoo would raise a shrill cry and dance, as if the leaf of a tree was moving, on hearing the sound of the kettle-drums and bugle for the commencement of the battle. The sane, strong, courageous and indomitable Dedal mounted on Santoo as he was valorous enough to defeat and smash the Mughal army.

सजि करि सरूप पांडव सनाहि

गलि गिमलि भुल तइ गज्जगाहि ।

आखाड सिद्ध अरि घड अभाग

जइतइउ चईनउ करण जंग ॥३४३॥

सरूप अश्व का गला या कंठ या गर्दन निर्मल थी । वह हाथी की सुन्दर गति से चलता था । पांडव या सईस ने सरूप पर साज लगाया यानी सुन्दर काठी मांडी और उस पर भूल डाली व पाखर लगाया । शत्रु दल से अभाग अर्थात् अपराजित, युद्ध में सिद्ध-हस्त या कुशल जैतड़ा जंग करने के लिये इस अश्व पर आसानी से चढ़ा ।

The groom put the saddle and Jhool i.e. the cloth-covering on the horse named Saroop, the neck of which was faultless and the gait was majestic like that of an elephant. That horse was also armoured. Jaitraa the experienced and dauntless warrior mounted on Saroop-the decorated horse with ease to give battle to the Mughals.

घर दीप सपत्तह मगरधज्ज
उतपत्ति अऊव लख मूल अज्ज ।

करि किसन बळहु छळ चडिउ कंधि
विरवइतउ रावतु नेत्रु बंधि ॥३४४॥

अनोखी नस्ल से उत्पत्ति या पैदायश का घोड़ा मगरधज्ज इस पृथ्वी पर सातों द्वीपों में मशहूर था । आज मगरधज्ज एक लाख रुपये मूल्य का था । विख्यात, धीर युद्ध का संचालन करने वाला रावत किसन उस घोड़े की आँखें बांध कर, इस युद्ध में कंधे से कंधा देकर लड़ने या भाग लेने मगरधज्ज पर सवार हुआ ।

Magardhajja the horse, of matchless pedigree and renowned in all the seven continents was then worth a lakh of rupees. Rawat Kishan Singh the chieftain who was famous in strategically managing the army in the campaign, first closed the eyes of that horse and then mounted on it, to fight shoulder to shoulder in that battle.

वर तुरिउ अमोलउ अण्डि बलि
हिडुलइ पाइ पोइसी हलि ।

साहिणी हित्रु बल हित्रु सार
वणवीर विलहि संग्राम वार ॥३४५॥

अमोलो घोड़ा बल या कतार या समूह में सर्वश्रेष्ठ था । इसकी सवारी इतनी आरामदेह थी मानो हिडोले में बैठा हो-सवार के पैर और पिडली ही हिलती थी । हितैषी सहाणी ने मुगल सेना के बल व संख्या के सब हाल पर ध्यान रखते हुए वणवीर को युद्ध के समय यह अवसर वितरण कराया ।

Amolo was the superfine horse amongst the long line of the horses of the stable. It was as comfortable to ride on that horse as if the rider was in a swing. Only the feet and calf of the legs of the rider moved.

The faithful sabaanee ie the master of the stable considered the strength and the condition of the Mughal army and got that horse distributed to Banbeer just before the beginning of that battle.

सूरजपसाव पय पूरि सिग्घ

मल्लोर परिठइ गोण मृग ।

अरि घडां घाइ भंजण अभंग

तिणि चढिउ मेघ ताणेउ तंग ॥३४६॥

सूरजपसाव घोड़ा सर्वश्रेष्ठ था । वह हिरण की तरह आकाश की तरफ ऊँचा उछलता था । उसके पैर पूर्णतया छुट-पुट थे । उस घोड़े पर मल्लोर की काठी लगाकर सजावट की गई । दुश्मन की अजय कीज को प्रहार करके भंजन करने या परास्त करने में समर्थ मेघसिंह तंग खेंच कर उस घोड़े पर चढ़ा ।

The legs of the superb horse Sooraj-pasaava, which would spring up high towards the sky like a deer, were well built and strong. That horse was decorated and saddled with the saddlery of Mallor make. Megh Singh, who was strong enough to rain hard blows on the invincible army of the enemy and give a crushing defeat, drew its girth tight and mounted on that horse.

मकराण केचउ पति मिरघ

सम चलइ फुरिणि घण पूरि सिग्घ ।

चढियउ तिणि दूदउ निभय चीति

रा राम भीच्चु हणमेत रीति ॥३४७॥

मकराण घोड़े के शरीर के बाल की कंचुकी या चादर मिट्ट के सद्ग थी । वह सिंह के समान ही चंचल और फुर्तीला था । मझून भय समूह में यह श्रेष्ठ था । उस भय पर निभय वित्त से दूदा मवार हुमा मानो वह राबण के सिसाफ राम के दोड़ा शत्रुमान की रीति पपना रहा हो ।

The coat of hair of the horse Makraanaa was like that of a tiger. That horse was also prompt and agile like a tiger. It was supreme amongst the whole assemblage of horses. The fearless Doodaa mounted on that horse as if he was following the foot-steps of Hanumaan the monkey warrior of Lord Sri Rama in fighting against Raavan.

लाडू तुरंग सिंगार सास

विधि विद्धि कीधु सांकति ब्रह्मास ।

समधरा सामि छलि एक भन्न

कजि कलहि चडिउ प्रोहित कुसन्न ॥३४८॥

तेज अश्व लाडा नाचने में-सर्वोपरि था । उस घोड़े पर हुक्म और नियमों की अवहेलना करके काठी मांडी गई थी । देश और स्वामी के लिये युद्ध को समान महत्व देकर किसनदास प्रोहित एकाग्र चित्त से युद्ध में अपना कर्तव्य पालन करने उस अश्व पर चढ़ा ।

The saddle was put on Laadaa, the fast and superb dancing horse in contravention of the orders and rules. Kishan Daas Purohit mounted on that horse with firm and undisturbed mind to participate in that battle to do his duty for the sake of his master and the defence of the country which he considered supreme.

आयुध छत्रीसई डावि अंगि

त्रिसु रूपु लेउ पइनइ तुरंगि ।

ऊपरइ जनोई जर ओपि

क्रिसिनियउ विदेवा चडिउ कोपि ॥३४९॥

किसनसिंह ने युद्ध करने के लिये तीनों ब्रह्मा, विष्णु और शिव का भयंकर रूप धारण किया । छत्तीसों प्रकार के हथियार अपने शरीर के बाये भाग की तरफ रखे । वह क्रोध में या आवेश में, जरी की काठी व सजावट से सुशोभित तेज घोड़ी, जनोई पर सवार हुआ ।

Kishan Singh adopted the fierce Trisuroop ie image of the three Gods—Brahama, Vishnu and lord Shiva to give battle. He put all the thirty six types of arms on his left side. He mounted in wrath on the fast and decorated mare Janoe having the saddle of the cloth woven with gold thread on its back.

निहि निहि नफेरी मेघ नाद
सम्मइ न घट्टि विलम् साव ।

निसंकु रणमल बंधोयेइ नेत्र
खुरिसाण घडां उरि सइं खेत्रि ॥३५०॥

मेघ घोड़े के हृदय या दिल में बार बार शहनाई बजने की विषम ध्वनि नहीं समाती थी । निसंक रणमल भाँख मीचकर अर्थात् बिना खतरे पर ध्यान दिये खुरासानी सिपाहियों की फौज को लक्ष्य बनाकर अपने साथियों सहित, मेघ घोड़े पर सवार होकर, रणक्षेत्र की तरफ चल पड़ा ।

The Charger Megh had no heart to with stand the continuous sharp and shrill tune of the clarionets which he felt as rough and harsh. Dauntless Ran Mal made the army of Khurasaanee soldiers his target and went blindly and without any hesitation with his companions-in-arms towards the field of battle after mounting on the horse Megh.

लाखीक तुरंगमु अति सुलोणु
जडि पखर पूठी घाति जीणु ।

ओप्पिउ संनाह त्रिसु रूप अंगि
नगराज चढिउ लागउ निहंगि ॥३५१॥

शीघ्रगामी या तेज घोड़ा लाखीक बहुत सुन्दर और अपने काम में या कर्त्तव्य में लीन था । उसकी पीठ पर जीन या काठी मांडकर पाखर जड़ा गया । रौद्र रूप धारण किये हुए नगराज के पहना हुआ जिरह वस्त्र शोभा दे रहा था । नगराज लाखीक घोड़े के नजदीक लगकर इस पर सवार हुआ ।

The saddle and armour was put on the fleetest and beautiful horse Laakheeka which was absorbed in its duty. Nag Raaj looked splendid after putting on the armour and arms on his person. But he then looked fierce in appearance. He went near Laakheeka and mounted on it.

घटि कबटि नौगीनउ तुरयउ घौगु

लेखोयइ रथ कृति उदइ सिगु ।

सन्नहि चडिउ पीथलउ सज्जि

करमसी कुलोधर विदुण कज्जि ॥३५२॥

लम्बा-चोड़ा, ऊँचा और मोटा-ताजा घटि यार घाट या उमरकोट का नगीना घोड़ा कुमारी या कपटी था । सवार के लिये रथ के समान आरामदेह था । उसकी कला कौशल और आचरण के चिह्नों से मालूम होता था मानो विधाता का लेख उसकी उन्नति का हो । करमसी का पुत्र पीथल सज-धज कर युद्ध करने के लिये उस पाखर लगे हुए घोड़े पर चढ़ा ।

The huge, hefty, high, fat and fine horse Nageenaa, brought from Umarkot (now in Sind under Pakistan), was fraudulent by nature and inclined towards crafty. This horse was comfortable for the rider like a chariot. The skill, agility and the conduct of this horse indicated that God-the creator had ordained for its rise. Peethal son of Karamsee, who was putting on arms, armour and helmet on his person, mounted on that armoured horse Nageenaa to give battle.

साकत्ति अत्ति पांडव सजेउ

देवी पसाउ सहकरिउ देउ ।

पाट छलि महंषि पिड भुइ प्रसिद

सीमलउ चडिउ आखाड सिद ॥३५३॥

सईस ने देवीपसाव घोड़े को, काटी मांड कर, बहुत सजाया । इस क्षेत्र के विख्यात और युद्ध में कुशल सीमले को गहराई से सोच-समझ कर यह घोड़ा दिया गया । बीकानेर राज्य के सिंहासन के इस संग्राम में यह प्रसन्नता से रणक्षेत्र में जाने के लिये इस देवीपसाव अश्व पर चढ़ा ।

The groom put saddle on the horse Deveepasaava and richly decorated it: That horse was given to Seemalaa the renowned, skilful in strife, smart and experienced warrior after thoughtful consideration. He mounted on that horse with pleasure to fight for the throne of Bikaner state and ready to go to the field of battle.

पारेवइ पवणगल पवंग
त्रिसु रूप लेउ ताणेउ तंग ।
गहमत्तु पंचायण विदण गति

घण भूभउ पाखर चडिउ घत्ति ॥३५४॥

पवन से तेज या वेग वाले और गतिशील पारेवा घोड़े पर पाखर या बख्तर रखा गया । बुद्धिमान पंचायन शत्रु दल से भिड़ने और युद्ध में झुकने के लिये, रौद्र रूप धारण करके, उस घोड़े पर तंग सींच कर सवार हुआ ।

The armour was put on the fleetest-horse Paareyaa which exceeded or surpassed even the wind in speed. The sane and wise Panchaayan, who had adopted the fierce image of Lord Shiva-the God of destruction, drew the girth tight and mounted on that horse to come to a clash or attack the enemy force valorously.

मनमेनु लोर उल्लोर म्रिगघ
सिध मंडा अमणग्री मोर सिग्घ ।

सामी छळ भोजउ चडिउ सनाहि

मूंगली घड़ा भेडि सई साहि ॥३५५॥

उमंग में मृग के समान हिलोरें देने वाला, मयूर यानी मोर से भी तेज और श्रेष्ठ श्रवण शक्ति वाला मनमेलू नाम का घोड़ा किसी साधु-सन्त के मठ से लाया गया था। जिरह बख्तर धारण करके भोजा या भोजराज अपने स्वामी या सम्राट के लिये रणक्षेत्र में, मुगलों की फौज में, साथियों सहित प्रवेश करके, युद्ध करने की नियत से मनमेलू घोड़े पर सवार हुआ।

The over-joyed Manmeloo horse would spring up like a deer. It exceeded or surpassed even the peacock in the power of hearing. That horse was obtained from the Math or monastery of a saint. Bhoja put on armour and arms on his person and mounted on that horse to penetrate into the battle-field, in the thick of Mughal army with his companions-in-arms to fight, for the cause of his Master.

केकाण समथर मुल्लु कोड़ि

रण बखरि पहलरि राग मोड़ि ।

बल रूपि वीर विलीयो दुभल्ल

ढोइ सई घडां खुरसाण ढल्ल ॥३५६॥

एक करोड़ रुपये के मूल्य के लाल रंग के यानी सुरंग या कमेत या तेलिया कमेत रंग के, केकाण जाति के समथर नाम के घोड़े के पाखर लगा हुआ था और सिर पर मुकुट था। एक करोड़ रुपये के मूल्य का यह घोड़ा था। दुर्घर्ष वीरु को, जो अपने दल की ढाल के समान था, समथर घोड़ा वितरण किया गया। बाद में वीरु को खुरासानी सिपाहियों की मुगलों की फौज की तरफ साथियों सहित आक्रमण करने ढोया गया या पहुंचाया गया।

भिन्न अर्थ—[खुरसाण घड़ां ढल्ल ढोइ]—दिन ढलने पर अर्थात् सूर्य अस्त होने पर उसको मुगलों के खुरासानी दल की तरफ पहुंचाया।

The diadem or crown piece and armour was put on Samthar the red or chestnut or bay or dark bay

horse of Kekaane pedigree which was worth a crore of rupees. That horse was given in distribution to immutable Beeroo who was the shield of his force. There after Beeroo and his companions-in-arms were carried towards the Mughal army consisting of Khuraasaanee soldiers to open an attack on them.

Different Explanation :

[खुरसाण घडां डल्ल डोइ] He was carried away towards the Mughal army of Khuraasaanee soldiers after Sun set.

गज रूप बीब मुद वत्र जाणि

खुरसाण जड पतिउ बखाणि ।

भरि घडां घाइ भंजण अवीह

साहणी समप्पउ पवइंसीह ॥३५७॥

मारवाड़ में अत्यन्त वेग या तेज माने जाने वाले व दीदारु अर्थात् दर्शनीय घोड़े, गजरूप की उत्पत्ति खुरासान के सुलतान के तबेले या जोड़े के दल की बताई जाती थी । निडर और शत्रु दल को प्रहार करके परास्त करने वाले पवइंसिह मानी परबतसिह को वितरण होने पर यह घोड़ा साहणी ने उसे सौंप दिया ।

The beautiful Gajroop horse which was taken for granted as the fleetest horse in Marwar was product of the stable or stud of the Sultan of Khuraasaan. That horse was entrusted to Parbat Singh on distribution by the master of the stable, who would strike hard blows on the enemy force during the attack and over throw it by giving a crushing defeat in the battle.

करि कंठ फुरिणि घण छुरीकार

मेळवइ गोण अक्खण मदार ।

मंडलीक कलोभर कांधमल्ल

साहिणी विलहि दूजणहसल्ल ॥३५८॥

वेहुते फुर्तिले घोड़े छुरीकार के हींसने की आवाज हाथी की त्रिचाड़ के समान थी। हाथियों का भक्षण करना अर्थात् 'संहार' करना और उनको गगन या आकाश में फेंक देना, पहलवान के समान हुष्ट-पुष्ट कंधों वाले मंडलीक या मंडल के राजा के पुत्र दुर्जनशाल की ही सामर्थ्य का काम था। वितरण होने पर साहनी ने छुरीकार घोड़ा दुर्जनशाल को दे दिया।

The neighing of the fleetest and very agile horse Chhureekaar was like the trumpet of an elephant. The strong shouldered Durjansal the son of the Raja of the 'Mandal' region alone could destroy or kill and throw up the elephants sky high. The master of the stable gave that horse to Durjansal after distribution.

निरलंघ भंवर अण्ड निघाड़

किति मोह गिगिनु चीत्रइ कलाइ ।

हरिराज समीभ्रमे रुक हत्य

सहिणी घोर बिलहड समथ ॥३५६॥

लम्बा नहीं मध्यम कद का भंवर या भंवर (काले रंग का) अतिमान घोड़ा कुदता भी था। आकाश में तीतर पंखी बादली मंडल पर नाचने अलग लगता था। पूगल के राव हरिराज का पुत्र समर्थ वीरसिंघ यानी वरसींग को वितरण होने पर यह घोड़ा सहाणी ने दिया। वरसींग हाथ में तलवार लेकर भंवर घोड़े पर सवार हुआ।

Bhamar or Bhanwar—the famous black horse of medium height had also formed the habit to spring up. At the very appearance of raining cloud-like the wing of a partridge in colour, this renowned horse would also commence dancing in joy like a peacock. Bar Singh the son of Rao Har Raj of Poogal obtained that horse in distribution which was entrusted to him by the master of the stable. Bar Singh mounted on Bhanwar horse with sword in hand.

रूपमल पवन घण फुरिणि रीति

भांजइ पगार मांठुऐ भीति ।

घाराणि राणु सभ्रम घघोह

सांहाणी बिलहि प्रतापसीह ॥३६०॥

फुर्तीला या तेज गति के घोड़े रूपमल को परम्परा पवन के समान वेग गति से चलने की थी । यह घोड़ा कुदाने पर परकोटे की भीत से मांठू के टकराने से डरता या भयभीत था । सांहाणी ने वितरण होने पर युद्ध में जाने के लिये यह घोड़ा राणा के निडर पुत्र और शत्रु दल को परास्त करने वाले वीर प्रतापसिंह को दिया ।

The fleetest horse Roopmal would move or run like wind in speed traditionally. That horse was afraid when made to jump over the wall of the rampart on the apprehension of the impact of its Aanthoo i.e. the withers—the portion below the neck and between both the front legs, with that wall. The master of the stable handed over Roopmal to fearless warrior Partaap Singh son of Rana who could smash the enemy force.

मनमेलु तुरंगमे रूप मल्लु

साकत्ति घति सोभई सुचल्लु ।

नर भीमु घडिउं वंधियई नेत्र

खंडरण घडां मूंगली खेत्री ॥३६१॥

सीधा और प्रशिक्षित मनमेलू घोड़ा रूपवान, हृष्ट-पुष्ट और मजबूत, तेज गति का और सुचरित्र का था । शत्रु पर हमला होने पर यह घोड़ा बलवान सवार से प्रहार कराने में कुशल था । रणक्षेत्र में दुश्मन का संहार करने मदं या वीर भीम इस घोड़े की आंखें बन्द करके इस पर सवार हुआ ।

The heavy or hefty and strong and fleetest horse Manmelloo was beautiful, trained and experienced, gentle, tame and of good conduct. On the

enough to enable the valorous rider to strike hard blows on the foes. The courageous and bold warrior Bheem first blind folded that horse and then mounted on it to give a crushing defeat to the Mughal army in the field of battle.

कहि मुल्लु नु रीसी हु सइ कोडि

वालरा राघ काढइ विछोडि ।

बैस छलि सामि दोमजि दुभल्लु

नगराजु बडिउ नेठाहु मल्लु ॥३६२॥

कहा जाता था कि क्रोधी नुकरे रंग की यानी, सफेद घोड़ी दोमजी एक करोड़ रुपये में मोल ली गई थी । बाल से या समूह से विछोह होने पर यानी अलग होने पर यह घोड़ी आवाज करती यानी हँसती थी । दुर्धन और मल्ल या पहलवान वीर नगराज संतोष से अपने देश और अपने स्वामी या सम्राट के लिये मुगल फौज से युद्ध करने इस घोड़ी पर चढ़ा ।

It was known that the fiery white mare Domajee bought for one crore i.e. in ten millions rupees. On separation from the long line or group of horses that mare was bound to neigh. The undaunted, strong in body and valorous warrior Nag Raaj mounted on that mare with contentment to give battle for the defence of his mother-land and master or king to the Mughal foes.

गिरिणि हूँ कंध रु विसाल गत्रि

पहु चाल पाय मन पवन अति ।

पहु छलि गुणसागर पवस बेउ

बीत्र हय सभयु लखमण चढेउ ॥३६३॥

रुद्र रूप गुणसागर घोड़ा विशाल पैर, कंधा और शरीर का था । यह घोड़ा पहाड़ की अणी यानी चोटी के स्थान से लाया गया था ।

मार्ग में चलते समय यह मन से पवन के समान तेज गति से चलता था । इस घोड़े के दोनों पसवाड़े चित्रित किये हुए थे । अपने स्वामी के लिये युद्ध करने समर्थवान लखमण इसकी लगाम हाथ में पकड़ कर इस पर चढ़ा ।

The fiery Gunsaagar the massive and broad shouldered horse having fore-most legs was painted on both of its sides. That fleetest horse would make up its mind to move fast like wind in speed on the high-way. That horse was imported from the top-place of the hill ranges. The capable, valorous and strong Lakhman gripped the reins of that horse and mounted on it to give battle for the cause of his master.

मल्लोर मोर कित करण मंडि

खिति आठू करइ जु भीत खंडि ।

जुडिवा अभंग कुभेण जोड़

रघुनाथ चडि रटुडड़ राउ ॥३६४॥

मोर के समान नाचना शुरू करने वाला कृतज्ञ मल्लोर घोड़ा खरीदा हुआ था । वह घोड़ा अपने आठू से टकराने पर वृक्ष और भीत को खंडित कर देता था । कुंभकर्ण के समान बलवान या मुकाबले या जोड़ी का अजय राठीड़ राजा रघुनाथ युद्ध में जुड़ने या सम्मिलित होने इस अवध पर चढ़ा ।

The faithful and loyal horse Mallor was purchased. That horse would commence dancing like a peacock if it was in that mood. Mallor was strong enough to break a tree or a wall with a push or an impact with its Aanthoo i.e. the withers, the portion below the neck and between the two front legs. Victorious Rathore Raja Raghunath who was rival in valour to mighty Kumbh Karan (of Lankaa) the brother of Raavan mounted on it to join the heroes in the battle.

चाहरइं दीपक नयण घग

श्रीला कलाम काने तुरंग ।

ऊधरण कलोधर अरि अबोह

सांहाणी बिलहि सुरजन्नसीह ॥३६५॥

प्यास लगने पर बोलने वाले या हिनहिनाने वाले शीघ्रगामी-
चारहा घोड़े की आंखें दीप शिखा के समान चमकीली थीं । कनोती सम-
तीखी व उत्तम थी । सहाणी ने वह घोड़ा शत्रु से निडर ऊधरण के पुत्र
सुरजजनसिंह के बँट में आने पर उसे दिया ।

The fleetest horse Chaarahaa, with the pair of sharp-pointed symmetrical ears and eyes bright like the flame of lamp, would neigh on feeling thirsty. Sahaanee i.e. the master of the stable gave that horse on distribution to Surjjan Singh son of Udharan who did not fear the foes.

हीर हर पवन मान घात हल्लि

बाहियइ ठेक मंकडह चल्लि ।

माघतइ कलहि नेठाह मन्न

अरि अडर सप्पउ आसकन्न ॥३६६॥

अपने स्थान व दल की हर या याद या स्मरण करके पवन के
समान गति से चलने वाले हीर घोड़े का यह गुण विघाता की देन था ।
हाँकने पर वह घोड़ा लंगूर की तरह ठेका दे जाता अर्थात् क्रूढ़ता हुआ
भाग जाता था । युद्ध शुरू होने पर वह अश्व, शत्रु से निडर व संतुष्ट
मन वाले, आसकरण को सौंप दिया ।

The creator had ordained that Heer the fast horse would fly like wind on remembering its stable or group or stud. When driven and put to speed Heer would run away by springing up like a 'langoor' i.e. the black-faced Indian monkey. That horse was entrusted to contented Aaskaran the hero who was fearless from the foes just at the beginning of the battle.

ढेलउ तुरंगु पइ अंब ठाणि

वेग लंगु रूप वाली बलाणि ।

सांमी छळ असंकित निभइं सार

नगराज घोर विरहउ निडार ॥३६७॥

अपनी बाल या कतार या अस्तबल के घोड़ों में रूपवान व सुन्दर, मन्द गति का, ढेल रंग का घोड़ा, अस्तबल में अपने ठाण के पास ही पानी पीता था । दल के निश्चित सर्वश्रेष्ठ ढेल घोड़े को अलग करके विरही, अभय, धैर्यवान, निशंक नगराज को अपने मालिक के लिए रक्षात्मक युद्ध करने को दिया गया ।

Dhela-the silver-grey in colour and sluggish horse which was the splendour of long line of the horses of the stable, would drink water only at its manger in the stable. That undoubtedly superb horse was separated from the group and was handed over to Nag Raaj-the fearless, contented, steady, dauntless and estranged hero to fight in the defensive strife for the sake of his master or king.

मछुरिउ तुरिउ मल्लोर मणि

चडियां मनु रीजइं चीति लगि ।

लोह हथ छत्रीसइं चडिउ लेउ

बह पंड पलाण्यउ मालदेउ ॥३६८॥

मस्त मछुरिया घोड़ा रास्ते में सवार का मन प्रसन्न कर देता था और उसके चित्त चढ़ जाता था । सईस ने काठी मांड कर उस घोड़े को मालदेय को दिया । वह छत्रीसों लोहे के हथियार लेकर इस अभय पर चढ़ा ।

Machburiyaa the over joyed horse would please the rider on the high way and would also appeal or call to his mind his quality. The groom put on the saddle on that horse and passed it on to Maal Deva, who mounted on it with all the thirty six kind of iron weapons.

वांतुरउ तुरंगमु सूंधु यग

पहु चाल ठवन्तउ त्रिणो पग ।

पांडव पवंग सजि करि पलाणि

आरुहई भवानीदासु आनि ॥३६६॥

शीघ्रगामी और तेज वांतुरा घोड़ा तीन पैर पर खड़ा रहता था । लगाम लगाने पर वह सीधा अश्व रास्ते में ठवता हुआ या आहट करता हुआ चलता था । सईस ने उस घोड़े पर काठी मांड कर उसे सुसज्जित किया । क्योंकि भवानीदास आकर उस पर सवार होवेंगे ।

Vaaturaa the fleetest horse would remain standing on its three legs. It was an easy and calm horse after the reins were put on it. It would trot or canter by making a sound by the impact of its hoofs with the ground. The groom put saddle on that horse and decorated it as it was known that Bhavaanee Daas would come and mount on that horse.

हरि फुरणि तुरिउ चांद्रिणउ हंख

पहु चाल पवण घण पूरी पंख ।

महि लामि सुछलि किउ घड़इ मन्न

खत्रवाट चईनउ खीमकन्न ॥३७०॥

राज मार्ग पर पवन के समान तेज गति से चलने वाला और हरि या मृग के समान फुर्तीला चांद्रणा घोड़ा हाँकने पर दल में पक्षी के समान उड़ता था । इस देश की मातृ भूमि के लिए महान युद्ध में सेना में श्रम या परिश्रम या पराक्रम करने की मन में ठान कर, क्षत्रियत्व के रास्ते पर चलने वाला खींवकरण आराम से उस अश्व पर सवार हुआ ।

Chaandranaa the prompt and agile horse would fly like a bird in the force, with the speed of wind and run and spring up like a deer if driven to race on the high way. Kheem Karan, the observer of the virtuous principles of the Rajput race had made up his mind to

labour with valour in the force, comfortably mounted on that horse to give battle for the defence of the mother land in that great strife.

ऊन्हउ अतार भीगर अति

ग्री मोर कळा सई ऊब गति ।

सत्र खाफर खइ गिरि लियण सिद्धि

बीदीयउ चडिउ संग्राम विद्धि ॥३७१॥

नाचते हुए मोर के समान सुन्दर गर्दन वाला भींगार घोड़ा उस समय या इस समय अत्यन्त गर्म मिजाज का था । घोड़ों के समूह में भींगार की गति अनोखी थी । संग्राम में युद्ध की विधि से सेना का इर्द-गिर्द यानी चारों तरफ संचालन करके सिद्धि अर्थात् सफलता प्राप्त करने और काफिर शत्रु दल का क्षय करने बीदा इस अवसर पर सवार हुआ ।

Bheengaar with beautiful neck like that of a dancing peacock was a very haughty horse this time ie at that time of that battle. It was matchless in speed in the group of horses. Beedaa arrayed the army according to the military strategy all around the battle field in order to obtain victory and to destroy the force of the infidels. Then he mounted on that horse.

सीहुला राघ चंदी सतेउ

दखखइ विणोद वर फाल देउ ।

अरि घडां घाइ भंजण अहल्ल

साहणी समप्पउ सहसमल्ल ॥३७२॥

चम्पाई रंग का दक्ष सीहुला घोड़ा युद्ध की सिंधु राग का बाजा बजने पर विनोद से श्रेष्ठ छलांगें मारता था । सहाणी ने प्रहार करके शत्रु दल का भंजन करने या विनाश करके परास्त कराने के इरादे से यह घोड़ा अटल और सत्ताधारी व सात्त्विक स्वभाव वाले सहसमल्ल को सौंप दिया ।

Seehulaa the skilled and trained horse, deep yellow in colour like that of the flower of Champa, would give fine springs in pleasure as soon as the tune of the Sindhu Raaga of the battle was audible to it. Sahaanee the master of the stable entrusted that horse to immutable and sane or wise or not severe in mind—the sovereign Sahasmall in order to rain hard blows on the enemy force and to give it a crushing defeat.

नेवि तंग पसाइत नखिल खखिल

बीन्हउ संनाहि तंग ताणि दखिल ।

वीरसी विसाहू विदण वय

महि विलहो सघारण मूंद हत्य ॥३७३॥

हाथ में मूंदरी या अगूठी पहने हुए महिपाल सघारण का लंगड़ा और अयोग्य पसायता घोड़ा भी वितरण में आ गया । उस घोड़े के पैरों से आंखों तक दक्षता या हुसियारी से पाखंड लगाकर तंग खैच दिया था । वीरसी ने वह घोड़ा शत्रु से बांधोबाध भिड़ने के उद्देश्य से लंगड़ा या प्राप्त किया ।

Pasaayata the horse of Raja Sadhaaran who was putting on a ring on his finger was also acquired for distribution. But that lame horse was unfit for use in a strife. Armour was skilfully put on it from head to feet. The girth of the saddle on that horse was drawn tight. Beersee obtained that horse to grapple in close contest with the foes.

रणतूर निनहे सदारंग

बीर रसी चडई सुणिए बिडंग ।

निवड़ भड़ राण विलहण निम्राउ

घड़ि दिमड़ कुवरि मुहर घाउ ॥३७४॥

युद्ध के बाजे की ध्वनि या गुंजार सुनने पर सदारंग घोड़े को वीर रस चढ़ जाता था । बहुत मजबूत, प्रसिद्ध वीर, न्याय प्रिय, विलसन या प्रसन्नचित्त राणा ने अपराजित शत्रु दल पर बारम्बार प्रहार करने के इरादे से सदारंग घोड़ा दिया ।

On hearing the musical tune for battle Sadaarung the sentimental horse would be over-come with Beer-Ras ie the charm of heroism. The horse was given to just, renowned and experienced warrior Raanaa, who was delighted and possessed the quality of forbearance, in order to attack and strike hard blows again and again on the invincible enemy force.

पांडव सरूप पखर पलाणि
आंगली मुरा तसकरिउं आणि ।

धारालु भुजि घुसिउं धियागि
लाखणसी चढ़ियउ आभि लागि ॥३७५॥

विशेष मुराद या रुचि के कारण सरूप घोड़ा चुरा कर लाया गया था । सईस ने उस घोड़े पर काठी मांड कर पाखर लगाया । क्रोधाग्निवश जोश में आकर लाखणसी इतना उभरा मानो वह आकाश को छू रहा हो या लग रहा हो । तसवार हाथ में लेकर युद्ध में शत्रु दल का मंथन करके विनाश करने लाखणसी सरूप घोड़े पर सवार हुआ ।

Saroop the superb horse was acquired with keen desire by stealing. The groom put on saddle and armour on that horse. It was given to enraged Laakhansee who was puffed up in Zeal as if he was touching the sky. Laakhansee lifted up his sword in hand and mounted on Saroop to crush and smash the enemy force in the heroic battle.

नवल लखउ तुरंगम त्रेडि नास
बेसास छांह न करइ बेसास ।

सुरिंताण सरिस मातइ संग्रामि
ओभ मियउ चढ़ियउ चंड सामि ॥३७६॥

शीघ्रगामी व तेज और साहसहीन नवलखा घोड़ा छाया पर भी विश्वास नहीं करता था । वह घोड़ा अपनी नासिका बजा कर ही लोगों को बुला लेता था । सुलतान के समान ही युद्ध में बलवान, अपने स्वामी के हित के लिये प्रचंड सोझ मियाँ नवलखे अश्व पर चढ़ा ।

The fleetest horse Navalakhaa was timid by nature. That horse would doubt even a shadow. It had the habit to call people by the sound of its nostril. The furious Sobhra Mian mounted on Navalakhaa for the sake or benefit or cause of his master. He was valorous, powerful and brave in the battle like a Sultan or an emperor.

नखि सिख कवट्टि घट्टि हि नरेहु . . .
उंडियउ पंथि चालइ अछेहु ।

दोनाली दे पाउ तु दुरंग
भारमल बिसहि वानर अमंग ॥३७७॥

गंभीर और नर घोड़ों में श्रेष्ठ दोनाली घोड़ा ऐंडी से चोटी तक सफेद रंग का था । वह क्रोधी, हृदय से कपटी, और दुरंगा या क्रूर घोड़ा राज मार्ग पर इतना तेज चलता था मानो उड़ रहा हो । वह घोड़ा अजयी भारमल वानर (भट्टियों की शाखा) को बांटा गया था । भारमल पागड़े में पैर रख कर दोनाली पर सवार हुआ ।

Donalee the sober and superb colt, which was of haughty temperament, was white in colour from head to foot. But that the cunning, black at heart or out of heart ugly horse would go on the high way as if it was flying. That horse was given to victorious Baanar (a sept of Bhaatee Rajputs, Bhaar-Mal in distribution. He put his foot in the stirrup and mounted on that horse.

तंडोर कलां सईं ग्रीभ त्रपि

किरणंति कुल्ह हट्ट जेम कपि ।

जंबूग्रहं दीप व रत्य जन्न

कुलभाण समप्पउ आसकन्न ॥३७८॥

समूह में कला पूर्ण नाच करने वाले जंबूआ घोड़े का जन्म गिरिभूमि का था । वह घोड़ा दल के रथ के समान सवार को आरामदेह था । वह घोड़ा हठ करके बन्दर के समान कूदता या उछलता था । कुल के सूर्य व यशस्वी और तेजस्वी टोप धारण किये हुए आशंकर को वह घोड़ा सौंपा गया था ।

Jambuaa horse was born and brought from the tract around the hill ranges. It would perform a dance in the group of horses with brilliance. It was comfortable like the chariot of the force for the rider. That horse would jump and spring up obstinately like a monkey. It was given to renowned and glorious Aasa Karan with a cap on his head. He was brilliant like the sun in his clan.

उ अंख पुष्प मगिहि अघट्ट

यंरहरइ गुलाल मुह वन्न थट्ट ।

पिडि छंडियई पूठउ न पाउ

नेतसी आदि विलहिणि निआउ ॥३७९॥

भाग्य के अंक या लेख से पुष्प के समान कोमल गुलाल घोड़ा वन क्षेत्र में उत्पन्न हुआ या जन्मा था । वह घोड़ा फौज के अग्रभाग में रखने पर कांपता था । वह घोड़ा यात्रा के समय राज मार्ग में अयोग्य था । वह घोड़ा शुरु से ही नेतसी का था । युद्ध छोड़ कर पीछे पांव नहीं देने वाले नेतसी को वह घोड़ा वितरण के नियमों के न्याय से, उसी नेतसी को दिया गया ।

Gulaal horse was born in a jungle stud. It was soft like a flower by destiny. That horse was originally owned by Netsee. It was not fit for performance of any journey on the high way. It would tremble on being posted at the head of the vanguard of the army. According to the just and set rules of distribution it was given to the valorous Netsee who would not retreat from the battle field.

क्षिति करइ कबूतर फडज खंडि

छदि कूँवि विमलु खल घाउ छंडि ।

संग्रामि त्रिभुण हर नर स खेति

बिलहियइ रयण खेमाल वेत्रि ॥३८०॥

समूह में उछल-कूद करने वाला निर्मल और निष्कलंक कबूतर घोड़ा क्षितिज तक शत्रु दल को खंडित करा देता था। संग्राम में यवनों पर प्रहार करने वाला, त्रिभुवन के हरि (पति) भगवान् कृष्ण का वंशज, जो पूगल के राव शेखा के पुत्र खेमाल यानी खींवसी की सन्तान था-उस रणमल को जो वेत्रसुर राक्षस के समान बलवान् था, को सत्वर कबूतर घोड़ा वितरण में दिया गया ।

The spotless horse Kabootar would spring up in the group of horses. It would enable the rider to strike hard blows on Mughal foes and would get the enemy force destroyed up to the horizon. That horse was at once or immediately given in distribution to Ran Mal who was strong in body like the demon Vetraasur. Ran Mal was the progeny of Lord Sri Krishna and a descendent of Khemaal ie Kheemseeji the son of Rao Shekhaa Bhaatee of Poogal.

दूबके ढोल सर बिसरि डेल

उंड यीकरइ अरि घडउ भेल ।

जुधि बडे जुडण धम्यास जास

दे आणि पत्याण्यउ सांमिदास ॥३८१॥

कूबड़ी घोड़ी डेल, डोल की डंमकार या ध्वनि होते ही सरना यानी उछल-कूद या सरति यानि अपना लक्ष्य भूल जाती थी । भयंकर शत्रु दल के हमले को डेल घोड़ी गहराई से सहन या बरदास्त कर लेती थी । सामीदास, जिसका बड़े संग्राय में लड़ने का अभ्यास था, को डेल घोड़ी काठी मांड कर लाकर दी गई थी ।

The hunch-backed mare Dela named for its silver grey colour, would forget its aim or stop to toss about as soon as it heard the sharp and loud sound of kettle-drums for battle. Dela could with stand the fierce attack by the foes with profundity. That mare was taken to, after the saddle was put on it, and given to Saamee Daas who had an experience of fighting in many a battle.

माणिक्य बोर पठि जीणू मंडि

बपि पखार जड वितंडि ।

तिरिसीमउ विडेवा ताणि तंग

भीदीयइ भीचु विलहइ अभंग ॥३८२॥

घोर घोड़ा माणिक्य जैसे लाल रंग का यानी सुरंग या कमेत रंग का था । वह घोड़ा शुरु से ही विशेष तांडव यानी नाच करता था । बोर घोड़े पर काठी मांड कर उसके शरीर पर बढ़िया या उत्तम पाखर लगाया गया । इस घोड़े का प्यसे का ही तंग खींच लिया गया था । प्रजयी बोर भीदा को बोर घोड़ा युद्ध के लिये वितरित किया गया था ।

Boora the horse red in colour like a ruby ie chestnut (deep reddish brown colours) or bay had learnt from its very young age to perform a specific dance. After the saddle was put on it the fine and strong armour was placed on its body. Its girth was drawn tight even when that horse was thirsty. On distribution it was given to invincible and brave Bheedaa for the duration of that battle.

धत अश्वक हीरू घू खेडू घराल्लु
 फुरणति विगत्तो मंडि फाळ ।

आणावि विलही साहणो अस्सि
 रायपाल चईनउं रण रहस्सि ॥३८३॥

पृथ्वी तल पर विशेष गति से छलांगें लगाने वाला हीरू घोड़ा अबखाई यानी मुसीबत में हठ करने वाला था । लड़ाई के लिये खेड़ यानी दल, इकट्ठा करते समय वह निश्चित ही फुर्तीला था । रण के रहस्य के ज्ञाता रायपाल को वितरण होने पर, सहाणी ने लाकर हीरू घोड़ा उसे दिया । रामपाल आराम से उस अश्व पर सवार हुआ ।

Heeroo was the obstinate in distress. When force of young people was called and collected on any apprehension of a strife that prompt horse would become agile certainly. That horse would jump, spring up and walk in a special gait on the ground. Sahaanee the master of the stable took that horse, on distribution, to strategist Raipaal and handed over Heeroo to him. He mounted on it with great ease.

हुबिए विकट्टि रणतूर हंसु
 बालइं अमगि पय सुध बंस ।

विडि चडइं सूर सामता पिग
 साहणी समप्पउ सकतिसीगि ॥३८४॥

कहा जाता था कि हंस (सफेद रंग का) घोड़ा शुद्ध नस्ल का था । युद्ध के बाजे की ध्वनि होने पर वह घोड़ा बिना रास्ते की जमीन में से या उमंग से कतार या झुण्ड में आ जाता था । श्याम वर्ण के, पीताम्बर धारी, भगवान कृष्ण के वंश के, शूरवीर सक्तिसिंह को सहाणी ने यह हंस घोड़ा सौंप दिया । वह युद्ध करने के लिये इस अश्व पर चढ़ा ।

भिन्न अर्थ—[बालइं अमगि] झुण्ड में वह घोड़ा बिना मार्ग के भी आ जाता था ।

It is said that the white horse Hansa was the horse of pure breed and pedigree. On hearing the musical tune for the beginning of the strife that horse would get ecestatic and go by a tractless way among the group of horses. The master of the stable entrusted that horse to valiant Sakti Singh the progeny of the dark complexioned and the wearer of yellow silken sheet, Lord Sri Krishna. He rode on that horse to fight in the battle.

Different Explanation : (वालइं भ्रमंगि)

In a group that horse would go through a trackless land.

जचेस तुरंगम विमल भ्रंग

करणी घणु घत्तइं गुण कुरंग ।

चालंती गति विडिली चाय

राठउड समप्पउ पिथमराय ॥३८५॥

श्रीभ्रगामी अर्थात् तेज घोड़े, जचेस के -भ्रंग-प्रत्यंग निर्मल थे । उसकी पींड का यह गुण था कि वह हरिण जैसी गति से चल सकता था । अपने आचरण से शत्रु की फौज पर घातक प्रहार करने वाले पीथमराय ने यह घोड़ा लेने की इच्छा प्रकट की । तब राठोड़ सम्राट (जैतसी) ने वह घोड़ा पीथमराय को सौंप दिया ।

The fast horse Jachesa was spotless and sound in body and mind. The movement of that horse due to the strength of its callous body and gait was like that of a deer in quality. By dint of his conduct that he would strike hard and fatal blows on the army of the foes and on demand Rathore king Jaitsee entrusted the horse, Jachesa to Pectham Rai.

would give him full satisfaction in riding. No sooner than the commencement of the battle that horse fulfilled the keen desire of the rider in opening the attack on the enemy force. The master of the stable gave that horse on distribution to Ram who was strong enough to crush the foes like Raahu-the dragon's head.

दो पीयई पाणी चारुंड पाउ

रवि रत्य सृष्टु रेवंत राउ ।

गिणि ग्रीव कलाई रु मोर गति

पहु कसन समप्पउ माइ पति ॥३६०॥

। दिन में दो बार पानी पीने वाला शुद्ध व उत्तम नस्ल का अश्व श्रेष्ठ चारुंडा घोड़ा चलने में सूर्य के रथ के घोड़ों के समान उत्तम था । वह गर्दन ऊँची करके व पैर उठा कर मोर की भाँति नाचता हुआ क्रीड़ा करता था । भवसर के महत्व को समझ कर सम्राट जैतसी ने माइ के पति या जैसलमेर के राज वंश के कृष्ण को वह अश्व सौंप दिया ।

Chaaundaa the high pedigreed superb horse had the best quality of movement like that of the horses of the chariot of the sun. It would dance and act like a peacock by lifting up its neck and feet. But water must be served to it twice in a day. Jaitsee the king gave thoughtful consideration to the seriousness and importance of the occasion and entrusted Chaaundaa horse to Krishna a member of the royal family of the Raja of Jaisalmer.

साइण सरोस बरहास लीण

फइहइइ तुरंगम लंखि फीण ।

भूभर सित रसियउ करइ भीक

मुणिसि गुरु समप्पई मंडलीक ॥३६१॥

तेज गति का सखी यानी लाख या लाल रंग या कमेत रंग के घोड़ों की नस्ल का साढ़ा घोड़ा गर्म मिर्जाज का था । वह अपनी गति में लीन या अनुरक्त रहता था और फड़फड़ा कर अपने मुँह से भाग गिराता था । वह घोड़ा, रसिक, जूझार, शूरवीर, मुनीश्वर, सिताथ या कीरन, रणक्षेत्र में शत्रु पर अस्त्र-शस्त्र के प्रहार की ध्वनि पंदा करने वाले, गुरु यानी नामी वीर मंडलीक को सौंप दिया गया ।

The fleetest horse Laadan was the progeny of the pedigree of horses which was reddish like lac or dark-bay in colour. That horse would remain absorbed in its pace and duty but was haughty in temperament. It would flutter to throw its froth from the mouth. That horse was entrusted to an enamourer, valorous, brave, saintly, renowned warrior Mandleek-who would open the attack at once, on the foes and rain blows by his arms making jingling sound in the battle.

करहरइ फाल निरलंब फूल
मांडइ धितंडु पइ गति अमूल ।

हरि सत्रां विखम लायइ जु हाथ
साहणी समप्पड, सत्तनाथ ॥ ३६२ ॥

अमूल्य घोड़ा फूल कुछ समय ओछी छलांगें लगाता था मानो वह हवा में उड़ रहा हो । उस घोड़े की बड़ी विपमता से शत्रु के कब्जे से हरण करके हाथ में लिया या अपनाया गया था । उस घोड़े के पैरों की गति ऐसी थी मानो वह कोई विशेष तांडव या नाच मंडित कर रहा हो । साहणी ने वह घोड़ा सत्तनाथ को सौंप दिया ।

The beyond price horse Phool would spring up but its jump was short in length and it would appear as if it was flying in the air. The gait of that horse was such in appearance as if it was performing some specific dance. It was abducted out of the herd or stud in the possession of the foe with great difficulty. That abducted horse Phool, under the control of the ruler of Bikaner, was entrusted to Satta Nath.

तेजागल कोड़ीघज -- ततार-क्षेत्र-प्रथम-श्रेणी के तेज

करले भरत-जिमि-कालियार ।

अइति जइश्रु बिलिहितु अघोह

अर जना-तिलकु-उग्ररम्मसीह ॥ ३६३ ॥

तुर्किस्तान के ततार-क्षेत्र का कोड़ीघज घोड़ा प्रथम श्रेणी के तेज घोड़ों में प्रधान था । वह घोड़ा कालेरे हंरिए के समान छलांगें मारता था । वह घोड़ा शत्रु की काबुल की प्रजा से प्राप्त किया गया था । राज तिलकधारी सम्राट जैतसी के हुक्म से वितरण में कोड़ीघज अश्व निडर उग्ररम्मसिंह को दिया गया ।

भिन्न-अर्थ -- [अर-जना]

(1) शत्रु की जन्नत या स्वर्ग काबुल से लाया गया था ।

(2) शत्रु (कामरान) के जन्म स्थान काबुल से लाया गया था ।

Koreedhaj was the Tataari horse ie. brought from Tartar region part of Turkistan, where Tartars live. It was amongst the top fleetest horses of class first category. That horse would give fine springs and strides like a black-buck. It was obtained and imported from the subjects of the foe from Kabul. That horse was given under the direct order of the King Jaitsee on distribution to fearless Ugrammsee.

'Different Explanations' [अर जना]

(1) It was brought from Kabul the heaven of the foe.

(2) It was brought from Kabul the place of birth of Kamran, the foe.

अलिखइ कवच्च-रुचिउ, अमुल्ल

भएभएइ मजी जग भएभएल

तिणि चडिउ लखउ राजत रसि

असवार निडार सतेज अस्ति ॥ ३६४ ॥

अमूल्य भूपरे अर्थात् घने और लम्बे बालों वाले अलिखे घोड़े के शरीर की बनावट अनोखी विरचित की हुई थी। हर रोज जगज्योति सूर्य के उदय होने के समय और मन्दिरों की झालर की झनकार के साथ ही मगजीदार स्वच्छ भूल और पाखर अलिखे घोड़े पर डाली जाती थी। उस घोड़े पर रसिक रावत लखा सवार हुआ। वह घोड़ा बहुत तेज था और असवार निडर वीर था।

The built of the body of Alikhaa the horse beyond or above price was unique. The body of that horse was covered by long and thick hair. The Jhool in fine and bright cloth covering having a fringe or an edging and the armour was put on that horse just at sun-rise and on hearing the tinkling sound of the gong in the morning in the temples every day.

करणीपसाव ऊतंग कंधु

बगड़ी लुङ खेड़ई कड़ा बन्धु।

विलिहीयइ वनइ अणखूद अलि

अरि अडर भीच ऐकाधि पति ॥३६५॥

ऊँचे कंधों वाला करणीपसाव घोड़ा वितरंग में बगड़े यानी जंगल क्षेत्र के अकेले मालिक या राजा बना को दिया गया था। बना जैतसी का प्रचल भक्त था। वह शत्रु से भयभीत नहीं होने वाला वीर योद्धा था। बना अपने भाईपे के लोड़ों यानी जवान लड़कों का बड़ा दल इकट्ठा करके लड़ाई के लिये तैयार था।

The high shouldered horse Karneepasaava was entrusted on distribution to Banaa-the sole master of Bagar in the jungle region. Banaa had no fear of the foes. He was a great devotee of king Jaitsee. Banaa had called and collected a large force of the young boys of his own race and was read to join the battle.

ऊंदिरा सीसु सुप्रीसु आंणि
दलबलइ अऊब अगरांण दांणि ।

लग जनम अलूटइ खंनि लीह
सहस बल समप्पउ खेतसीह ॥३६६॥

शिरोमणी या सीसफूल घारी ऊंदिरा यानी उबरो यानी उमराव ने ग्रीष्म ऋतु के सुन्दर भाग के आगमन पर जंगल में ढाले हुए अर्थात् खुले छोड़े हुए अश्व पालन के स्थान से, अनोखे मध्य गति के अगराणे घोड़े को वापिस मंगाया था । वह घोड़ा जीवन पर्यन्त क्षत्रियों की मर्यादा के पालक, अटल, साहसी और बलवान खेतसिंह को सौंपा गया ।

भिन्न अर्थ—[ऊंदिरा सीसु] सर्वोपरि उदार वीरों ।

At the approach of the fine and enamouring part of the summer season the great Umrao or chieftain amongst the nobles, bearing the diadem on his head, re-called the matchless horse, of more haste and less medium speed, named Agraanaa from the stud in the jungle where it was released and kept. That horse was entrusted to valorous, courageous and firm Khet Singh who had observed and protected the decorum of the clan of Kshatriyas constantly through out his life.

Different Explanation : [ऊंदिरा सीसु]

Superb generous warriors.

बइतालु तालु ओडइ विमोहि

छंदि बलइ दुहइ बागी सद्योहि ।

साहणी तुरंगम दीधु सज्जि

केलहणीयउ चडियउ विदण कज्जि ॥३६७॥

निर्मोही या ज्ञान हीन व बली या हठी मुहजोरा बेताळ घोड़ा दुखदाई था । वह तालाब की तरफ तुड़ा बर चला जाता था । वह बागी यानी लगाम खींचने पर रंग-ढंग देखकर जोश में आ जाता था । साहणी ने उस सजे-धजे बहुत तेज-घोड़े को केलण को दिया जो युद्ध में भिड़ने के इरादे से उस घोड़े पर चढ़ा ।

भिन्न अर्थ—[तालु घोड़ा] (1) उस घोड़े के पाँड़ों से ताल की जमीन का ऊपरी हिस्सा टूट जाता था ।

(2) वह घोड़ा उस समय की ताल यानी स्थिति में विघ्न डाल देता था ।

Betaal the affection less obstinate, stupid and insolent horse was trouble some. It would break away and run to the pond. On its reins being pulled up it would turn or become emotional after observing the condition. Sahanee-the master of the stable entrusted that fleetest and decorated horse to Kelan. He mounted on the horse Betaal to fight in the battle.

Different Explanation : [तालु घोड़ा]

(1) The upper layer of the plain ground would break with the impact of the hoofs of the horse.

(2) That horse would cause obstacle and disruption in the tune of the condition.

लटियालु - बंगालु घड़ा लोर

केकाणि जैस बेतउ किसोर ।

जालपउ जरदु कसि बडइ जणि

भट्टियउ विदण चडियउ अरुंग ॥३६८॥

बाहरी हिमालय के बंगाल क्षेत्र के केकाण जाति के अश्व लटियाला को किशोर अवस्था में ही यानी जब वह बछेरा था-जैसराज ने दिया था । वह घोड़ा बिना रुकावट के हिलोर में आ जाता था । अजुयी जालप भाटी बड़े जंग के कारण कवच को कस कर, पहन कर युद्ध करने उस घोड़े पर चढ़ा ।

Latiyaalaa horse of Kekaan pedigree of the Bengal region of outer Himalayas was presented by Jasraaj when it was a mere colt. That horse would become playful or sportive without any obstacle.

The immutable Bhaatee chief, Jaalap, who was tightly putting on arms and armour, mounted on that horse to join the great battle and fight valiantly.

देवानउ घन्नउ चलथ देखि

यालियइ राग बागां विमेलि ।

साहणी विलहि सोभउ सतेउ

जोधियउ जोरि चडियउ जडउ ॥३६६॥

चलता या हुशियार जंगली दिखाई देने वाला देवाना घोड़ा ठान का खूँटा उखाड़ देता था । समूह में रागां-बागां यानी लगाम के दबाव के कारण असवार के हुबम में चलता था । सहाणी ने वह सीधा व प्रशिक्षित व शोधन किया हुआ घोड़ा सत्ताधारी जोधा को बँट में आने पर दिया । जोधा उस जड़ाऊ काठी वाले अश्व पर चढ़ा ।

The cunning horse Devaanaa, which was rustic in appearance, would uproot the peg of its manger. But with the group of horses it became tame and would obey the directions of the rider by the reins. Sabanee- the master of the stable, gave that gentle, trained and experienced horse on distribution to Jodhaa the sovereign ruler. He mounted on that horse bearing the saddle studded with jewels.

चित्रंगु तुरंगु विहंगु चल्लि

हरि हंस अस विस्सेय हल्लि ।

करि सजिउं कोपि करमातु काल

हाम इतु बाधि चडियउ हठाल ॥४००॥

सूर्य का अंश चित्रांग तेज घोड़ा था । विशेष चलने पर वह चलते समय हरिण के समान फलांगें मारता था । अस्त्र-अस्त्र से सज-घज कर, काल के समान प्रकोपित, हठी, बाधसिंह यही यानी इसी युद्ध में शत्रु का विनाश करने की इच्छा पूरी करने, तलवार लेकर उस अश्व पर चढ़ा ।

भिन्न अर्थ—[हंस अस] सफेद रंग का अश्व ।

[विस्सेप हल्लि] विशेष हल्ला या हलचल होने पर ।

Chitraang, the fleetest horse was the progeny of the sun. When made to travel the long distance it would spring up like a deer during its movement in its journey. That horse was entrusted to obstinate Bagh Singh who was putting on arms and armour and was enraged like Kaala-the very God of death. Bagh Singh mounted on that horse Chitraang, with the sword in hand, to fulfil his ardent desire to put the foes to death and destruction then and there in that very strife.

Different Explanation :-

[हंस अस] That was the white horse.

[विस्सेप हल्लि] In great tumult and commotion.

मनु रुढ रंजि लाडणु समोड

करि कंधि तुरिउं हल्लइ कंकोड ।

चीत्रं हय भिडणं नरं सिधं चाडि

घोर हु पंचायण दुसह घाड़ि ॥४०१॥

हाथी के समान हृष्ट-पुष्ट और चौड़े कंधे वाले लाडण घोड़े की बनावट सम और सुन्दर थी । देखने पर वह घोड़ा मन या धित्त में चढ़ जाता था । चलने में वह घोड़ा ककेड़े के काँटे के समान असवार के लिये सुखदाई था । चीते की-सी हथल वाला, धीरेवान, दुर्धन, घाड़-फाड़, नर के रूप में सिंह पंचायण भी रणक्षेत्र में भिड़ने की तीव्र इच्छा से लाडण घोड़े पर चढ़ा ।

भिन्न अर्थ—[दुसह घाड़ि] दुर्धन घाड़वी ।

The built of the body of the beautiful horse Laadan was proportionate and pleasing. It was attractive to look at. The shoulders of that horse were

broad and heavy like those of an elephant. The movement of that horse was irksome to the rider like the thron of Keekar ie acacia tree. The steady, firm, unbending, fearless Paachaayan who was the tiger in the shake of a man and whose hand was strong like the paw of a panther, mounted on the horse Laadan with the keen desire to fight in the battle.

Different Explanation :

[दुमह घाड़]—Indomitable dacoit or robber.

आंजुली अंबु सोसंति अत्र

पेरिण्यउं ठयइं जिम चलण पत्र

साहणी कान्ह नेतल समंवि

दुह-ढोवइं-छाल चडिउ-द्रप्पि ॥४०२॥

नेतल घोड़ा अजली में ही वही पानी का शोषण कर लेता यानी पी लेता था। वह बोझा ढोने में दुह यानी-मजबूत था। पेरने पर यानी दबाने पर वह ऐसे पैर रखता था मानो-कोई पत्ते हिल रहे हों। साहणी ने वह घोड़ा कान्ह को सौंप-दिया। कान्ह ढाल लेकर अभिमान से उस घोड़े पर सवार हुआ।

भिन्न अर्थ—[आंजुली अंबु] घोड़ा आज ही पानी पीवेगा।

Netal the heavy draught horse, strong in carrying the load of goods, would drink and dry up water even if it was in an Anjalee ie both the hands jointly. If pressed hard to move forward it would place its feet as if the leaves were moving. Sahaanee—the master of the stable entrusted that horse Netal to Kaanha who mounted on it with pride putting on the shield on his person.

Different Explanation :- [आंजुली अंबु]

The horse would drink water today alone.

किरणेंति महा नरि लगि कीर

सोसंति पाणि वाणी समीर ।

मुस्तुष सन्नहिवे कांघ मल्ल

भट्टियइ समेचउ भारमल्ल ॥४०३॥

नर घोड़े कीर को, सूर्य की किरणों के दिखते ही उस समय की ठंडी हवा में, पानी शोषण करने या पीने का अनुराग था । महान् मुरतबों या प्रतिष्ठा वाला, मीठा बोलने वाला, मल्ल या पहलवान के समान दृष्ट-पुष्ट कंधों वाला समेचा भाटी भारमल्ल जिरह बहतर लगा कर उस घोड़े पर चढ़ा ।

The stallion named Keer would drink water in pleasant breeze just at Sun rise. Bhaar Mal the Bhaatee of Saamechaa sub-clan, the man of great dignity, sweet tongued, and broad and strong shouldered warrior mounted on Keer horse with armour and helmet on his person.

भामरु निटालु नालेरु भल्लि

वाणारि विलहि साहणी वल्लि ।

पीयलउ देउ पाइइ पाउ

रुकहु चडिउ सांखला राउ ॥४०४॥

मटल और अत्यन्त भाल या क्रोध आने वाले नालेरे घोड़े की आंखें रोग-ग्रस्त थी । समूह में से वितरण होने पर साहणी ने शत्रु के लिये वाणासुर राक्षस के समान भयानक और बलवान पीयल को वह घोड़ा दिया । सांखला राजा पीयल हाथ में तलवार लेकर पागड़े में पैर रख कर नालेरे घोड़े पर चढ़ा ।

The stead-fast and very haughty in temperament horse Naaleraa, whose eyes were diseased was taken out of the group of horses and given on distribution by Sahaanee-the master of the stable, to Peethal who

was horrible and strong like the demon Vaanaasur for the foes. Saankhalaa Raja Peethal lifted up his sword in hand and put his foot in the stirrup and mounted on the horse Naaleraa.

उंडल निवहि धनु खंड डोहि

सागइ धियागि ऊडियइ लोहि।

चांपलउ डक्क पक्खरां चाल

रण तूं समप्पहु राइपाल ॥४०५॥

पाखर लगा हुआ चांपला घोड़ा भधूला या वातचक्र आने पर भी

असवार को तिबाह लेता था। रण वाद्य बजते ही क्रोधाग्नि मड़क उठी व लोहे के अस्त्र-शस्त्र चलने लगे। डोही या शत्रु के धनुष खंडित होने लगे। तब चालक ने चांपला घोड़ा रायपाल को सौंप दिया।

भिन्न अर्थ—[ऊडियइ लोहि] लोही यानी खून के छींटे उड़ने लगे।

Chaampalaa horse would carry on the rider in the whirlwind or dust-storm. The battle commenced as soon as the bugle was blown. The blows with the arms of the iron were struck. The blows of the foes were being broken down by the infuriated warriors. Chaalak, ie the attendant of the horse in the stable, handed over that horse just at that critical time to Raipaal.

Different Explanation :- [ऊडियइ लोहि]

The drops of blood were seen flying in the air.

चामंठी सहइ न फूल न चोटु
अंगिहि विलंग लग्गी अबोटु

विलिहियइ विहरण नेतल सइक्क

तुंगेसर अजयापुर तिसक्क ॥४०६॥

नई अबोट आंगी अलग लग्गी हुई घोड़ी चामंठी चावुक तो क्या एक फूल की चोट भी नहीं सह सकती या बरदास्त नहीं कर सकती थी।

अपनी क्षत्री सेना के स्वामी श्रीरंजयसिंह और राज्य के अभिषिक्त राजा नेतल को वह घोड़ा युद्ध में लड़ने के लिये वितरण कर दी गई थी।

The mare Chaamathee, which bore a new spick and span coat or cloth-covering, was so sensitive that leave apart a whip it would not tolerate a blow even of a flower by the rider. That mare was given on distribution to Netal the crowned Raja of Ajmer kingdom the master of the army of Kshatrias of his own clan for giving battle in the strife.

कछे विपदम रुकड़ा कंध
सुरजसिंह बोनह सनाहि
गजसिंह थट गजसिंह गहि ॥४७॥

विशेष इष्ट-पुष्ट कंधों वाला रुखा अर्थात् नीरस पदम घोड़ा कछ राज्य का था। वह घोड़ा बहुत बड़े समूह में बन्धन यानी मर्यादा को छोड़ कर विकट और बेकाबू हो जाता था। पाखर लगा हुआ पदम घोड़ा सुरजनसिंह को दिया गया। क्योंकि वह सर्वे गजनी की काबुल से आई फौज को परास्त करेगा।

The broad and flat boned and huge shouldered horse Padam brought from Kutch state was indifferent and harsh by nature. In a very large group of horses it would break the tradition and grow wicked and go out of control. That armoured horse Padam was given to Surjjan Singh for he would give a crushing defeat to the army of Kabul consisting of the soldiers of Gzanec.

फूलड़ा तेजि जंगमु फड़क

बहु फुरिणि दिपंतउ जेम बबक ।

साहणी बिलहि मादयइ सुवंस

करि मलि काल केविया कंस ॥४०८॥

बगुले के समान सफेद रंग का और दीप्त, चलता फिरता तेज घोड़ा फूलड़ा बहुत फुर्तीला था । युद्ध में हाथियों के मर्दन या संहार के समय, वितरण होने पर, सहाणी ने फूलड़ा घोड़ा, शत्रुओं का (मथुरा के राजा) कंस के समान विनाश करने वाले, उत्कृष्ट और पवित्र कुल के, मादिये यानी माधव को दिया ।

Phoolaraa the fleetest, prompt, agile and wandering horse was white in colour and glitter like a Bagulaa ie white duck or heron. Sahaanee the master of the stable on distribution gave that superb horse to Madhava of blue blood who had the prowess to smash the foes like Kansa (the ancient king of Mathura) just at the time in the thick of the battle when the elephant force of the foes was being thrashed out.

कसि अस्सि कलावा वसी कीघु

डाहिउ पलाणु लग्गाणु दीघु ।

बिलहण नालेरइ अउव बट्ट

पर राठ नाठ गोविंद प्रघट्ट ॥४०९॥

नालेरे के मुंह में लगाम देकर उस घोड़े पर समझदारी से काठी बांधी गई । उसकी हाथी के समान मोछी यानी छोटी गर्दन को कस कर, इस अश्व को वश में कर लिया गया । अगोखे बटमार या लुटेरे, गोविन्द राठ की, जो दूर से भाग कर आया था, प्रकट रूप में नालेरे घोड़े को वितरण में दिया ।

भिन्न अर्थ—[लग्गाणु दीघु]

(1) काम में लगा दिया ।

(2) वे कर या लगान देने लगे ।

The saddle was carefully placed on the back of the horse Naaleraa after the rein was put in its mouth. The rein was drawn tight, over its short neck, like that of an elephant and thus that horse was brought under complete control. When Govind Raath the matchless notorious robber reached Bikaner, after traversing a long distance in hot-haste, Naaleraa horse was openly given to him in distribution.

Different Explanation :- [लग्गाणु दीधु]

(1) Put to work.

(2) They began to pay land revenue or tax.

तोन्हउ विलेखि तोडर ततार

बाघड़ा जुडइ जीहों बटार॥

सजि कीधु चंडण कजि सार घाँणि

घाँगिली अचल फेरियउ घाँणि ॥४१०॥

तोडर तोन्हउ जाति का, पहाड़ की गुफाओं वाले स्थान का, तुकिस्तान के तातार प्रदेश का अश्व था। वह छोड़ा शत्रु दल से ऐसे जुट जाता था मानो वे बटेरों (पक्षियों) का दल हो। उस मजबूत वाहन अर्थात् घोड़े पर सवारी कराने के लिये सजावट की गई। तब उस अश्व को लाकर अंचलसिंह के आगे फेरा या घुमाया।

भिन्न अर्थ—[तोडर विलेखि] :-

(1) तोडर विलेख्य अर्थात् साधारण स्थान का घोड़ा था।

(2) तोडर भाराम तलब घोड़ा था।

[विलेखि] : बिना किसी लक्ष्य के।

Todar the horse of Teenhau pedigree, which was the splendour amongst the horses of the stable, was the horse of the stud in the region of the caves of the hill ranges of Turkistan in its Tartar division. That horse was bound to attack the enemy force as if they

were a pack of Baters or quails the birds of prey. The huge and strong horse was saddled and decorated for riding. It was then brought and turned about in front of the great warrior Achal Singh.

Different Explanation :- [तोडर विलेखि] (1) Todar was the horse of an ordinary stud of Tartar division of Turkistan.

(2) Todar was luxurious horse.

[विलेखि] Without any aim.

अगराणा घोड़ा लखइ अलख

पूरिषु अति गति हिः पलंखः

साहयोः विलहि नगराजः सुद

चउरगो रिमइ घातइ जु सुव ॥४११॥

। सुलक्षणा अगराणा घोड़ाः छलांगे-सारता था । वह असवार का सहायक था । लम्बे प्रयाण में भी उसकी गति वही थी-जिससे असवार अत्यन्त संतुष्ट रहता था । वितरण होने पर साहयो ने अगराणा घोड़ा शूरवीर नगराज को दिया । नगराज शत्रु पर प्रहार करके उसको चूर चूर कर देता था, और चौरंगा भी कर देता था ।

भिन्न अर्थ—[अलखःलखइ] थोड़ी दूरी की यात्रा-के लक्षण को भी समझ जाता था ।

[पलंख गति] घोड़े की चाल की गति ।

Agraanaa the horse of finer characteristics and good reputation was a genius amongst the horses. It would spring up. That horse gave complete satisfaction to the rider by maintaining the same gait and speed even in a long journey. On distribution the master of the stable gave Agraanaa horse to Nag Raaj the valiant hero who would crush and mutilate the foes by raining blows on them.

Different Explanation :- [अलंकार-संखड] The horse would perceive the short distance of the journey by its characteristics.

[पक्षेव गति] The speed of the horse.

नाटारंभ चमकइ मेळि नट्ट
चिउ डांहु माहि मांणिक येदु ।

चदियउ तिरि कसनउ निभइ चीति

राउत दसइ पुनिग रीति ॥४१२॥

माणिक्य के समान लाल रंग का यानी सुरंग या कमेत नटखट घोड़ा नाटारंभ रास्ते में चमकता था । निडर चित्त या मन वाला कृष्ण हृदय में डाह या द्वेष से, नाटारंभ घोड़े पर, पुनग या जहरीले सर्प के समान शत्रु दल के रावतों का दलन करने सवार हुआ ।

Naataarambh the red horse like a ruby in colour ie chestnut or bay naughty horse would get startled or or bewildered on the high way. The fearless Krishna jealous at heart mounted on that horse to crush or do away with the Raawats ie eminent warriors of the enemy force like a venomous snake.

बगल मतेउ जिम ऐण बघक
फुरिणि घण पवण दियतउ फड़क ।

दोखियां दलण दोमजि दुमल्ल
मुनिषु गुरु समण्ह जइमल्ल ॥४१३॥

सफेद रंग की दोमजि घोड़ी बगुले के ममान स्वतः बगुलां भाँकती थी अर्थात् इधर उधर देखती थी । ज्यादा फिराने पर ऐसी फड़कने लगती थी मानो पयज में डी हिल रही हो । मुनीश्वर और श्रेष्ठ गुरु व दुर्धर्ष जयमल को दुश्मनों का दलन अर्थात् विनाश करने के लिये दोमजि घोड़ी सौंप दी गई ।

The white mare Domaji would itself give peering glance on front and back side or look on all the sides. It would get suddenly startled like a Bakka or white duck. On being put to speed it would fly like wind. That Domaji mare was handed over to eminent and superb hero and saintly person Jai Mal to crush the foes to death.

केकाण कबूतर करि कलाव

पदरउ विहरि मेलहुइ न पाउ ।

ऊढिइ धूणि संगामि आळि

चालोयउ राळि रिमि दल विचाळि ॥४१४॥

हाथी के जैसी छोटी व मोटी गदहन की बनावट वाला केकाण जाति का कबूतर घोड़ा समतल मैदान में विहर जाता यानी चमक जाता या चौक जाता या । फिर वह घोड़ा एक कदम भी आगे नहीं रखता या । ऊघा योद्धा अपने हाथ से युद्ध में भासानी से या खेल के समान ही शत्रु को धून देता अर्थात् रुई की तरह धुन देता था । ऊघा कबूतर घोड़े पर चढ़ा । उस घोड़े ने उसे शत्रु दल के बीच में तीव्र गति से पहुंचा दिया ।

The neck of Kabootar the horse of Kekaon race or pedigree was short and thick like that of an elephant. That horse would get startled in the journey through the plains and would refuse to proceed forward. The warrior Oodhaa could destroy the foes with the turn of his hand easily as if he was carding the cotton. He mounted on that horse Kabootar which carried him in top speed in the midst of the enemy army.

हरिणगल अगल हार हंस

बाखण बिसेसइं सूर वंश ।

सेलहय मेघ-भुज कूत सज्जि

कोपानल चढियउ विदण कज्जि ॥४१५॥

सूर वंश का बताया जाने वाले विशेष घोड़े हरिणागल से तेजी में अगल-बगल या आस-पास के घोड़े हार मानते थे । मेघ सलोत (चहुवान राजपूतों की शाखा) अस्त्र-शस्त्र से सजधज कर, क्रोध से अग्नि के समान गर्म-और लाल, अपनी भुजाओं के बल का अनुमान लगाकर व समझकर युद्ध करने उस घोड़े पर चढ़ा ।

Harinaagal known to be the specific horse of Sur dynasty surpassed all the horses in the neighbourhood in speed. Megh Sahalot (a sept of Chauhaan Rajputs) put on arms and armour on his person. He weighed or estimated the prowess of his own arms. Then he mounted on that horse, red hot in anger like fire, to fight in that battle.

मुलि भमर चमर सिंगार मंडि

खुरसान तराई ऊपनइ खंडि ।

असि तरसि दीधु साहणी आनि

तिणि घनउ चईनउ तंगु ताणि ॥४१६॥

खुरासान के किसी खंड या भाग में उत्पन्न हुए भमर घोड़े की मुहनाल पर चमर की किलंगी, सिर के ऊपर लगाकर, आभूषणों से मंडित करके उसका शृंगार किया । बना वीर अश्व पाने की तीव्र इच्छा या लालसा से खड़ा इन्तजार कर रहा था । साहणी ने लाकर उसको भमर घोड़ा दिया । बना उस घोड़े का तंग खींच कर आराम से उस पर सवार हुआ ।

The crown of tuft was put on the muzzle of the black horse Bhamar over its head. The body of that horse was decorated with ornaments. Bhamar was born in a stud in any part or district of Khuraasaan. The master of the stable took that horse to the warrior Banaa who was eagerly awaiting with keen desire for the horse. He drew its girth tight and mounted on Bhamar conveniently.

केकाण कलायर् राधे कति
 निलु प्रहंइ फुरिणि मूठी निरिति ।
 निरम्मलइ पैविल दहु गंग नीर ।
 धनराज विलहि संगाम घोर ॥४१॥

केकाण जाति को कलायर् घोड़ा युद्ध के बाजे की सिन्धु राग होने पर
 सीत्र इच्छा में नृत्य करने लगता था । फिर नि परं वह घोड़ा इतना ऊंचा
 उछलता था मानो माँ कूश को पकड़ लेगा या छू लेगा । संग्राम में धनवान
 धनराज, जिसके माता-पिता के दोनों पक्ष गंगाजल की तरह विशुद्ध और
 निर्मल थे, को वह घोड़ा वितरण में दिया गया । धनराज ने उसकी
 लगाम मुठी में पकड़ ली ।

Kalaayar the horse of Kekaän race would begin
 to dance with an ardent desire on hearing the Sindhu
 Raag ie the musical tune for the battle. On being put
 to speed it would jump very high as if it was going to
 touch the sky. Dhanraaj the steady and valourous warrior
 in the strife, whose father and mother both were of pure
 blue blood of the royal Rajput race, gripped the rein
 of that horse on being given to him in distribution.

घोड़े संग्रामि हुई चमरेडालि
 निरलंब दुबि कियई निढालि ।
 सोहणी विलहि नरबंदु सुपख
 चहुमाल तिलक चउबीस सबले ॥४२॥

घोड़ी या छोटी पूछ वाली घोड़ी चमरेडालि कोम करने में घुमी
 थी परन्तु संग्राम में असवार का सहारा थी । सोहणी ने वह छोड़ी
 वितरण होने पर चहुवानों के वंशज और चहुवानों की चौबीस शाखाओं
 के तिलक अर्थात् राजा नरवद, जिसने उचित और सुपख ग्रहण किया
 था, को दी ।
 भिन्न अर्थ—[चहुमाल चउबीस सबले] चहुवानों की चौबीस
 शाखाओं की माल-मोलादी ।

The tail of the sluggish mare Chamaardbaali was short in length. That mare would extend all help to the rider in the strife. The master of the stable gave that mare to Narbad the head and sovereign of the twenty four branches of the Chauhaan clan on distribution as he was backing the right cause;

Different Explanation :- [चहूँब्राँल चउबोस सखल]

The progeny of the twenty four branches of the clan of Chauhaans.

साहणहदीप प्रसिद्ध पुरि संय

पई चलइ जलह पंथ

तेजगल

गोगादे

तुरंगु

ईवाह हरू रूपक दे भंभु ॥४१॥

सन्त यानी साधु प्रवृत्ति का साहणदीप की घमासी या बहुत तेज घोड़ा जल पंथ में भी ऊपर पैर रखकर चल सकता था। वह भय तेजस्वियों की भगला गोगादे का था। अजय, और कीर्तिमान हरू ईन्दा (परिहारों की सोखों) को वह घोड़ा दिया गया।

The tame, sane and saintly by nature Saahandeeep the fleetest horse would float on water. That horse belonged to Gogaade, the bar or protection against the invading foes, amongst the energetic and glorious persons. That horse was given to invincible and renowned Haroo Indaa (a seep of the Parihaar clan).

रुठियउ पलंवह पुरि भंभु

टोरिसउ करइ अभिषाय दुप

नरसिंघ तूंग धिलहण निघाउ

बरण धट्टि प्रघट्ट करइ घाउ ॥४२॥

भूँवरियां अर्थात् शरीर पर लम्बे और घने बालों वाला पूरी तरह संतुष्ट रूठिया घोड़ा लम्बे प्रमाण के काबिल था। टोरने या चलाने के असवार के इरादा करने पर वह घोड़ा टप-टप शब्द करता हुआ चलता था। वितरण के न्याय या नियमों से वह घोड़ा नरसिंह को मिला। नरसिंह अपने अधीन सेना के समूह की व्यूह रचना करके प्रकट हुआ। क्योंकि वह शत्रु दल पर प्रहार करेगा।

Roothiyaa the fully satisfied horse, whose body was covered with thick and long hair, was fit for a long journey. At the desire of the rider to drive it would proceed making 'tap-tap' sound by the impact of its hoofs with the ground. That horse was given to Nar Singh according to the rules of the distribution impartially. Nar Singh appeared after making an array of the force under him in the battle order to rain hard blows on the army of the foes.

पट्टाड गुरुड नव खंड पूरि

अरि घट्ट करइ बहवट्ट ऊरि ।

सुजि विसाहि मयंक ईदइ सकार

नेजइ निम्नीक दोयइ निडार ॥४२१॥

नव खंड में प्रसिद्ध दंडकारण्य का संतुष्ट घोड़ा गरुड़ हाथी के समान विशाल काय था। हमला करते समय शत्रु दल में प्रवेश होने पर वे वेग से फेंकने पर वह शत्रु दल को घट्टी या चक्की की तरह पीस देता या नष्ट कर देता था। अस्त्र-शस्त्र से मुसज्जित, निर्भय, नेजाधारी यानी भाला हाथ में लिए हुए चन्द्रसिंह ईदों ने वह घोड़ा प्राप्त किया। वह घोड़ा चन्द्रसिंह को, जो कारगर यानी प्रभावी योद्धा था, शत्रु दल की तरफ ले गया।

Garuda the satisfied horse of famous Dandakaaranya was very hefty and huge horse large in body, like an elephant. That contended horse was known and renowned in all the nine continents. On being rushed

on the enemy force in an attack it would smash the foes as if they were being ground down between mill-stones. That horse was obtained by fearless, armed and armoured Chander Singh Indaa, with spear in his hand. That horse took Chander Singh, an eminent and dutiful warrior, towards the army of the foes.

साभाऊ सांघर बिचई सार

ढोईयड न संकई धिली धार ।

किउ विलहिनु ऊगइ बड़ कमंदी

छिवि लोहि बलहि फारकु सुछंदि ॥४२२॥

जहाँ धारदार अस्त्र-शस्त्र का युद्ध चल रहा हो वहाँ कोई भी घोड़ा असवार को नहीं पहुंचा संकता था । परन्तु साभाऊ अश्व असवार को, जहाँ युद्ध में तलवारों से संहार हो रहा हो, उस लड़ाई के बीच में होने या ले जाने में समर्थ था । उस फुर्तिले घोड़े साभाऊ को बाल या कतार में से उपयुक्त युक्ति के निकाला गया था । युद्ध में लोहा लेने की छवि या ख्याति वाले बड़े राठौड़ ऊगा को वह घोड़ा वितरण किया गया था ।

No other horse could take the rider in the thick of the fierce battle of swords. But Saabhaao horse was capable to carry the warrior in midst of the battle of swords where horrible slaughter was taking place. That horse was tactfully taken out of the group of horses and distributed to Oogaa the great Rathore hero who was famous for striking sword against sword in the battle field.

संप्राप्ति तुरंगमु पाट सूत्र

पइसइ निसंकु रेवंतु पुत्र ।

पल्लाणि विलहि बेगिउ पटन

करिमास हत्यई दई करन ॥४२३॥

“सूर्य पुत्र माने जाने” वाला घोड़ा पाटसूत्र तेज, शीघ्रगामी और पवन के समान वेग वाला था। उस पर कठिनाई कर, रणक्षेत्र में निशंक प्रवेश करने वाले, करन्न को, जिसने अपने हाथ में तलवार ले रखी थी, वितरण करके दिया गया।

Paatsootra the fleetest horse, known or believed to be progeny of the Sun, would run with the speed of the wind. That saddled horse was on distribution given to dauntless Karan, holding sword in his hand as he would penetrate into the battle-field without any hesitation.

चिति सुद्धि जनम लगु बिठरण चाग्र

घण घट्ट निहट्टिउ करइ घाग्र ।

बिलहउ मृगु डूंगर अमर वेत्र

खंडि माड जु राहड खरउ खेत्र ॥४२४॥

सच्चा डूंगर राहड माड क्षेत्र मानी जैसलमेर राज्य के एक खंड या परगने का निवासी था। उसके हृदय की देवता की तरह शुद्धि हो चुकी थी। उसको आजन्म युद्ध करने का चाव या उत्साह था। वह निहटे बहुत बड़े दल पर बेतूरह प्रहार कर सकता था। उस डूंगर राहड को मृगु या मृग घोड़ा वितरण में दिया गया।

भिन्न अर्थ—[घण घट्ट] शत्रु दल को घट्टी की तरह पीस देता था।

(1) [अमर वेत्र] वह अमरापुरी या स्वर्ग में स्थित क्षेत्रासुरी के समान बलवान था।

(2) या डूंगर अमरसिद्ध का क्षेत्र या वेत्र मानी वत्स अर्थात् पुत्र था।

Trust worthy Dugger Raahad was the resident of some district of Madha i.e. Jaisalmer state. He was pure hearted by nature like a deity. He had a keen desire to fight in a battle throughout his life. He could constantly rain blows on invincible and large enemy

force. On distribution Mirghu horse was given to Dungen Raahad.

Different Explanation : [घण घट्ट]

He could crush the force of the foes like a mill grinding corn.

[अमर वेत्र] (1) He was strong and vigorous like Vetrasur the demon resident of Amaraapur the abode of Gods or heaven.

(2) Or Dungen was the son of Amar Singh.

Historical Note :

(87) Raahad was the son of Bijai Rao Laanj-Bhaatee Ruler of Jaisalmer. The descendants of Raahad are called Bhaatees. Some of the Jaats are also Raahads.

सालेवड सुहे अणी सारि

अरि बहस निवहि चाडिअ अगारि ।

संग्राम, सामि, आईति, स, घुप

रूपीयह विलही रह अट्ट । रूप ॥४२५॥

सुहेला या सुन्दर घोड़ा सालेवा भंसवार को उस जगह अगाड़ी या आगे पहुंचा देता था जहां शत्रु दल के बहुत वाहन इकट्ठे हो गये हों और धारदार तलवारें चल रही हों । वह घोड़ा राव जैतसी की सेना के रूप और संग्राम में अच्छो घुपट या मारकाट मचाने वाले रूपसिंह को वितरण में स्वामी सम्राट जैतसी को आज्ञा से दिया गया ।

The beautiful horse Saaleva would take the rider ahead of his force to the place of the assemblage of the enemy vehicles where the fierce battle of swords was in motion. That horse on distribution was given to Roop Singh who was the splendour of the Rathore army under the direct order of the sovereign and master Jaitsee because he was capable of making a bloody encounter and slaughter in the battle.

नख हीर निरम्मल पदम नेत्र

विम्मला कलेवर तरुणि वेत्र ।

सांहण सिंगार दे रायमल्ल

मुह राउत राहड़ कांघमल्ल ॥४२६॥

कमल के समान सुन्दर नेत्र वाला निम्मल हीर नामक घोड़ा नखती यानी भाग्यशाली था । मल्ल या पहलवान के समान पुष्ट मजबूत कंधों वाले, रावतों या सामन्तों में सब से अगे मुठभेड़ करने वाले, सुन्दर और विमला युवा स्त्री से रुखा या उद्देगशील रायमल्ल राहड़ को साहणी ने शृंगार करके वह हीर घोड़ा दिया ।

भिन्न अर्थ — [तरुणि कलेवर विम्मला] जवान सुन्दर स्त्री के शरीर और कृतांत से रायमल को मलाल पैदा होता था ।

The beautiful lotus-eyed horse Heer was spotless and fortunate. That decorated horse was given to Rai Mal the strong and broad shouldered chief and the head of the clan of Raahads by the master of the stable. Rai Mal—the vigorous and strong in body and mind was likely to encounter the foes ahead of all warriors. But Rai Mal had an aversion against young beautiful and unstained women.

Different Explanation :

[तरुणि कलेवर विम्मला] The very mention of the account of a young beautiful, soft-spoken and frail women infuriated Rai Mal.

साहणी घणा सूरिज पसाउ
कट्टियइ टालि मडइ कलाउ ।
आरुहइ राम संनाहि अत्ति थाट
पाटपति सिहाइ पति थाट ॥४२७॥

सूरजपसाव घोड़ा बड़े शत्रु दल पर काटने या संहार करने कड़क कर आक्रमण कर देता था । जब साहसी उसे शृंगार करके समूह से टालता या अलग करता तब वह अपना कौशल या सामर्थ्य दिखाने नाचने लगता था । अस्त्र शस्त्र से सुसज्जित होकर सेना नायक या किले के पास की घाटी का मालिक रामसिंह बड़े ठाट-बाट से, सिंहासनाधीन सम्राट जैतसी की सहायता करने उस अश्व पर आरुढ़ हुआ या सवार हुआ ।

Soorajpashaava horse would make a lightning attack to smash the large enemy force. On being separated, after its decoration, from the group of friendly horses it would dance to show its skill or strength. Ram Singh the owner of the valley or commander of a division of Bikaner army put on arms and armour on his person. He mounted on that horse with great pomp and show in order to extend his helping hand to his sovereign or king Jaitsee the Paatapati i.e. the person who was enthroned.

विलहितु कीयउ सह राई बंस

अवतारि मुरारि महेस अंस ।

हरि जइत पधारउ पदम हंथ

रेवतु सनाहयउ राज रंथ ॥४२८॥

जैतसी मुर राक्षस के शत्रु भगवान श्री कृष्ण का अवतार माना जाता था । वह भक्ति के कारण भगवान शिव का अंश या पुत्र भी कहलाता था । जैतसी ने राजवंश के सब लोगों को छोड़े वितरण किये । फिर जैतसी पाखर लगे हुए-सूर्य के रथ के घोड़ों के समान अपने घोड़े पर, भगवान कृष्ण के समान पदम या कमल हाथ में लिये, सवार होकर उस जगह से पधार गये या चले गये ।

भिन्न अर्थ—[पदम हंथ] घोड़ी की गर्दन की पदम भेंवरी पर हाथ रखकर ।

Rao Jaitsee who was considered the incarnation of Lord Sri Krishna-the killer of the demon-Mura. He being devotee of Lord Shiva was also known as Ansha-ie progeny or son of Mahesha. He distributed horses to all the members of the royal family. Thereafter Jaitsee mounted on his armoured horse-possessing the quality of the horses of the chariot of the Sun with 'Padam'-ie lotus flower in hand like Lord Sri Krishna and left that place.

Different Explanation —

[पदम-हृत्थ] by placing his hand on the hairy circle on the neck of the horse known as Padam.

गाहा

Gaahaa (Poetical Description)

सम्राट जैतसी के घोड़े सरूप का वर्णन

Description of Saroop-the charger of King Jaitsee

आप नृथी पति आरुह
नरवह गिरि नेठाहि ।
अथ साकति पंडव सजिउ
माणि सरूप संनाहि ॥४२६॥

सुन्दर कनौती वाले घोड़े सरूप के चारजामों या कांठी मोड़ कर, शृंगार करके, व पाखर लगा कर सईस लाया । राजाओं और गिरि नाम धारण करने वाले दसनामी संन्यासी महन्तों को अश्व वितरण करने का धैर्य से अन्त होने पर, इस घरती का मालिक सम्राट जैतसी स्वयम् अपने सरूप नामक अश्व पर आरुह या सवार हुआ ।

The syce took the horse of beautiful pointed end of the pair of cars, Saroop to King Jaitsee after putting on saddle, armour and decorating it. Jaitsee the king

of Bikaner mounted on that charger Saroop after the peaceful completion of the distribution of horses to the Rajas, Mahants or saints bearing the suffix Giri after their names.

गडि गिरि बोकम दुरंग गिरिदा

नरवइ जइतु सुरिब नरिदा ।

सपत दीप धरा सम चंगा

तिम रइ रत्न सरूप तुरंगा ॥४३०॥

नरेन्द्रों में सम्राट नरपति जैतसी सुरेन्द्र यानी इन्द्र के समान सर्वोपरि है । गढ़ों में बीकानेर गढ़ उसी प्रकार सर्वश्रेष्ठ है जिस प्रकार पहाड़ों में सुमेरु पर्वत है । जांगल देश की धरती सातों द्वीपों की सभी जमीनों से चंगी व सुन्दर है । उसी प्रकार सूर्य के रथ के घोड़ों के समान भारामदेह घोड़ा सरूप सभी अश्वों से श्रेष्ठ है ।

Emperor Jaitsee is superb amongst the kings like Indra—the king of Gods, the fort of Bikaner is strong and superior to other forts, the land of Jangal Desa excels the land of the seven continents of the world and similiary Saroop is the comfortable charger like the horses of the chariot of the sun and is excellent amongst the horses.

छन्द Chhanda

(Couplet in metrical form)

सुर तिला नृग मञ्जन सरूप

धर भाणि रत्न जेहे सधूप ।

नावइतु जइतु कुल छलि नरिदु

गरुडासणि चडिड कि गोपि बिदु ॥४३१॥

मंजा हुआ या अनुभवी घोड़ा सरूप आकाश में उदित व धूप प्रदान करने वाले सूर्य देवता के रथ के घोड़े उच्चैश्रवा के जैसा था। वह अस्तबल में भूँग या भौरे की तरह मंडराता रहता था। नरेन्द्र व सम्राट जैतसी अपने वंश और देश के उस युद्ध में गर्जना करता हुआ सरूप पर चढ़ा मानो गोपियों के तिलक भगवान् श्रीकृष्ण गहड़ पर आसीन हुए हों।

भिन्न अर्थ—[गोपि निला बिन्दु] गोपिकाओं के ललाट के तिलक भगवान् श्री कृष्ण।

[सरूप सुर सधूप] सरूप घोड़े के ठाण पर देवता के आगे खेने वाला या जलाया जाने वाला धूप किया जाता था।

[जइतु सधूप नादइतु] जैतसी क्रोधवश गर्जना करने लगा।

Saroop the trained and experienced horse was like Uchai-Sravaa the white horse of the chariot of the Sun, which provides warmth by heat and light, in virtue. That horse used to hover in the royal stable at Bikaner like a beetle. The exalted king Jaitsee mounted on that charger Saroop roaring to give battle for the defence of his kingdom and the prestige of his royal race like Lord Sri Krishna the superb charmer of the Gopees ie the milk maids on Garuda-the heron eagle-the vehicle of Lord Vishnu.

Different Explanations :

[गोपि निला बिन्दु] Lord Sri Krishna the splendour of the Gopees ie cowherd's wives.

[सरूप सुर सधूप] Saroop the horse smelt the fragrance of the burnt Dhoop powder in the air at its manger in the stable.

[जइतु सधूप नादइतु] Enraged Jaitsee began to roar.

सुर नर समेलि सुरतांग सीसि

इल वेस नरेसर अक्कुलीस ।

गुडि पाखरि जइतउ विढण गति

पठि इंदु कि चडियउं अइर पति ॥४३२॥

कवच धारण करके जैतसी पाखर लगे अश्व पर युद्ध करने के लिये गतिशील हुए । इस धरती के मित्र, सहयोगी, राजा लोग और उनकी प्रजा के व्याकुल या अवलमन्द लोग युद्ध की वेश-भूषा धारण करके सम्मिलित हो गये । वे सुलतान कामरान के सिर पर जा चढ़े । उस समय नर देवता सच्चाट जैतसी इतने सुन्दर दिखाई दिये मानो अहीरों के पति यानी भगवान श्री कृष्ण ने चन्द्रमा को चढाई करने भेजा हो ।

भिन्न अर्थ-[अक्कुलीस नरेसर] अकुलीन लोग और उनके राजा ।

Helmeted Jaitsee mounted on the armoured charger and accelerated its speed to give battle. In that expedition Jaitsee was accompanied by his allied kings, companions-in-arms together with the subordinate Rajas, chiefs and nobles attired or dressed in military uniform along with their nervous or wise subjects. Emperor Jaitsee appeared so majestic at that time as if the Moon, sent by Lord Sri Krishna the lord of the clan of Aheers, had mounted that attack.

Different Explanation :

[अक्कुलीस नरेसर] The Rajas along with their subjects of low birth.

धाराल घूणि घर छलि सधूप

रिम राह जइतु रचि विढणु रूपु ।

कलकलिउ कोपि मेलिउ कटवकु

आरुहिउ किऊ चासइ अरवकु ॥४३३॥

सम्राट जैतसी शत्रु के संहार के लिये राहु के समान था। उसने अपनी सेना को युद्ध के रूप या ढंग में विरचित किया। जैतसी ने क्रोधवश तलवार धुमाई। उसने क्रोध से खोलते हुए मातृ भूमि की सुरक्षा के युद्ध के लिये सेना का प्रस्थान कराया। जैतसी ने प्रकाशमान उदित सूर्य के समान ज्योति-या रोगनी में शत्रु दल पर चढ़ाई करके हमला कर दिया।

भिन्न अर्थ—[विठण राह] जैतसी युद्ध की कला का कुशल पथ-प्रदर्शक था।

Jaitsee, who was like the dragon's head to crush his foes, arrayed his army in to battle order with startegic skill. He was boiling hot with anger. He brandished his sword around. Jaitsee marched and opened the attack on the inimical Mughal army in the brightest beacon light at the head of his army as if it was the reflection of the illuminating rising Sun.

Different Explanation :

[विठण राह] Jaitsee was the guide as the master of strategy in the art of war in the campaign.

उछलीउछे डिका हल अतालि

बज्जिया त्रिघई डोल बालि ।

सत्रीवट नइत चढतइ सलुदु

रणतूर नाद सहे रउद ॥४३४॥

जैतसी ने चढ़ाई के समय स्वयम् अपनी आँख या नजर के सामने क्षत्रियोचित रीति से रण-भेरी यानी युद्ध का बाजा बजवाया। तब अत्यन्त उछल-कूद, गर्जना, हो-हत्ला और तीन तरह के बाजों और डोल-नगाड़ों की ध्वनि के बजने के साथ लड़ाई शुरू होने की स्थिति पैदा हो गई। वीरों की बालि या लम्बी कतार के प्रहारों से युद्ध के उग्र और भयानक रूप धारण करने की आशंका भी पैदा हो गई।

Jaitsee personally directed and got the bugle, for the commencement of the battle, blown under his own eyes, according to the righteous principles of the Kshatrias. After such springing, tumult, beating of kettle-drums and the tune of three kinds of musical instruments the strife was to begin. The long line of warriors were likely to strike hard blows and the battle was to turn fierce or frightful and violent.

काहियइ जरह छूटइ कंठाल

सेना उलि दीजइ जोनसाल ।

संग्राम हाम सउं खुरासाण

जोसरण कसण तारणइ जुवाण ॥४३५॥

बोरों में से जिरह बख्तर निकालते ही ऊँटों को छोड़ दिया । सेना की इस तरफ की भवली या दल को कवच दिये जाने लगे । खुरासानी सिपाहियों की मुगल सेना के साथ संग्राम करने की तीव्र इच्छा पूरी करने की उत्कंठा से जवान-योद्धा जोश में आये हुए थे। वे जवान अपने शरीर के बन्धनों को खींच कर कसने लगे ।

The camel were set free after the bags were unloaded and helmets and armours-made with iron rings were taken out. Then the distribution of the coats-of-mail to the long line of soldiers began. The Zealous young warriors who eager to fulfil their ardent desire to fight with the Mughal army consisting of Khuraasaanee soldiers tightened the belts and straps on their body.

सज्ज कीष टोप आंगा स बाह

मुभट्टां प्रघट्ट दीजइ संनाह ।

ऊजळी जिरह बगतर घनेकि

हत्यसा रंगाउलि कसइं हेकि ॥४३६॥

वीरों के आकर प्रकट होने पर उनको कवच, आंगा यानी जामा, टोप, हथलां, रंगावलि दी गई। उनको उत्तम वाहन भी दिये गये। वे अनेक प्रकार के जिरह बस्तर उज्ज्वल और नये थे। प्रत्येक योद्धा ने उनको खींच कर अपने शरीर पर लड़ने के लिए कसा या बांधा। इस तरह वीरों ने अपने आप को अस्त्र-शस्त्र से सुसज्जित किया।

On the appearance of the warriors they were given helmets, coats-of-mail, armours, hand and knee pieces and other weapons which were spick and span new as well bright. They were also provided with fine horses and vehicles. Every warrior tightened those defensive armours after putting them on his person or body and thus made himself ready to fight in the strife.

गहमति जइति मिलिउ गढ़ सु

गज बल संनाहि किया गजूसी ।

राम गुरु तणई राउत सरोस

पंचसह दूए बलि जिरह पोस ॥४३७॥

बुद्धिमान जैतसी ने उत्तम गढ़यल या गडोयल यानी उछलते-ते अर्थात् चंचल हाथियों के पाखर लगवाये। इस संगठित हाथियों के बल को एक गज सेना में परिवर्तित कर दिया। उस राजाओं के राजा अर्थात् सम्राट के पांच सौ से दुगने यानी एक हजार जोशीले और क्रोधित रावतों का दल जिरह पोश धारण किये हुए युद्ध करने को तैयार था।

Wise and sagacious Jaitsee got armour put on the fine, lively and agile elephants. He thus turned those collected elephants in to an elephant force or division. That king over the Rajas of the Jaangal-Desa region had a force of one thousand armoured, excited and enraged chiefs and nobles at his disposal for the imminent battle.

बड दळ संमेलि छत्रीस वंस

कुपियउ कि कन्ह ऊपरी कंस ।

घरहरिउ भेरि नौसांणि घाउ

रेणु छलि घडइ राठउड राउ ॥४३८॥

अपने राज्य की भूमि की रक्षा के लिये युद्ध करने रोवीले जैतसी ने छत्रीस राज वंश के क्षत्रियों की बड़ी सेना इकट्ठी या सम्मिलित करली। नगाड़ों पर डंके की चोट और भेरी यानी शहनाई की घरघराहट की ध्वनि के साथ मुगल सेना पर चढ़ाई कर दी। मानो प्रकोपित होकर भगवान श्री कृष्ण मथुरा के राजा कंस पर चढ़ गये हों।

The over-excited Rathore king Jaitsee in wrath had gathered together a large force of the thirty six royal clans for the defence of his mother land and kingdom. He mounted the counter-attack on his foes-the Mughals with the beating of kettle-drums and clarinet producing whizzing sound as if the angry Lord Sri krishna was marching against Kansa the Raja of Mathuraa.

लख थट्ट हिलिउ मइ बट्ट लीण

फड़हड़इ तुरंगम लंखि फोण ।

खुरसाण खेड़ संग्राम खंति

बहुलइ जाणि अंवरि बहंति ॥४३९॥

मईमंत अर्थात् मईमंत बड़ी सेना चल पड़ी। सेना रास्ते चलने में लीन थी। तेज अश्व फड़फड़ा रहे थे। वे घोड़े भाग गिरा रहे थे। खुरसाणी सिपाहियों की मुगल फौज के साथ खेड़ के राठौड़ों के संग्राम के महत्व को समझ कर राठौड़ सेना होशियारी से इतनी तेज भागे बढ़ रही थी मानो अवेर या असमय वधूला अर्थात् वातचक्र () वह रहा या चल रहा हो।

The arrogant and anxious Rathore army was advancing with the flutter of the horses of the Bikaner cavalry absorbed in covering the distance. The horses were dropping foams. On considering the importance of the battle of the Rathores of Kher with the Mughal army consisting of Khuraasaanee soldiers—the army was cautiously moving at top-speed as if it was an untimely hurricane.

‘भवकुंता कुंते किरनाल भाल

निसि जाँए नवइ नाखत्र माल ।

रुणभुणइ जिरह पखर रवइ

अस पाइ अलगे आमरइ ॥४४०॥

तेजस्वी जैतसी की फौज की मशालों की ज्वाला का प्रतिबिम्ब रह रह कर फैल रहा था । उस मन्दी रोशनी में भाले झलक रहे थे । ऐसा मालूम होता था मानो उम रात में नवों नक्षत्रों की माला चमक रही हो । जिरह बख्तरों और पोखरों की रुणभुण रुणभुण झंकार की ध्वनि हो रही थी । घोड़ों के और फौज के पैदल वीर पुरुषों के पैरों की आहट अलग हो रही थी ।

भिन्न अर्थ—[अस पाइ अलगे]

फौज के घोड़े पैरों से लंगड़े नहीं थे ।

The reflection of the dim light of the flames of the torchs of the army of brilliant Jaitsee was spreading slowly. The spears were reflecting in the glitter of that torch light as if it was a chain or galaxy of the sparkling nine planets in the sky. The small bells and the armours were producing tinkling sound in addition to the noise on account of the movement of the cavalry and infantry.

Different Explanation [अस पाइ अलगे]

The boundless horses of the cavalry were not limping by their legs but were able to go faster.

वाउ ठइ जंगम जइतु वेडि ।

अउ घसइ विढण वैड राउ बेडि ।

जांगलू राव खुरसाण जोअ

ढोल सद न छंडइ करण डोअ ॥४४१॥

वायु के वेग से जैतसी की चलती फिरती अश्व, गज व. पैदल, सेना वीरी के बेढंगे शिविर पर हमला करने अपूर्व या अनोखे तरीके से असक या ठसक या अभिमान पूर्ण प्रवेश कर गई। जांगलू के सम्राट जैतसी ने मुगल सुलतान की खुरासाणी सिपाहियों व शिविर की स्थिति को समझ कर यह आवश्यक माना कि राठोड़े सेना को शत्रु के शिविर तक ढोकर ले जाने तक ढोल की आवाज, व. वाजों का शब्द या ध्वनि नहीं होने दी जावे या बन्द कर दी जावे।

The moving about elephant force, the cavalry, and infantry of King Jaitsee advanced highly proud with the speed of wind, and penetrated into the military camp of the Sultan Kamran in a novel manner to attack. Rao Jaitsee the king of Jangaloo gave thoughtful consideration to the necessity to take precautions before attacking the Mughal Khuraasaanee force. He thus stopped the beating of kettle-drums and the tune of the instruments of music till the Rathore army was transported near the camp of the army of Kamran.

निसि जइत न पउडइ खत्र निआइ

घाटे प्रघट्ट थलि छूवि थाइ ।

मूंगली घडा मुउ विढण मिसि

नोगमई पवंगा पूठि मिसि ॥४४२॥

जैतसी जंग के नियम के अनुसार रात में पोडे नहीं अर्थात् शयन नहीं किया। वे घोरा भरती में अकट होकर या जाकर वहीं प्रड़े रहे अर्थात् वहीं ठहरे रहे। कपटी मुगल फौज से भिड़ने या युद्ध करने के

कारण जैतसी ने रात, श्यामवर्ण के भंवर घोड़े की पीठ पर, अपनी सेना के समूह में बिताई या व्यतीत की।

According to the rules of conduct for war Jaitsee did not go to sleep in the night but he remained stuck up with his force of nobles in the land of high sand dunes. In order to give battle to the crafty Mughal army he spent the whole night on the back of his black horse Bhamar.

उसबइ जरहे जइतु अंग

तपियउ ओपि चाइइ तुरंग ।

आपणी घरा छलि बिदल आप

तुडि चडिवा टीबे लियइ ताप ॥४४३॥

इस जंग के ऊबस अर्थात् उत्सव या मीके पर जैतसी शरीर पर बख्तर लगे हुए घोड़े पर सवार थे। ओपरे यानी अजनबी मुगलों द्वारा प्रजा की लूट मार की पुकार से जैतसी क्रोध से तप उठे या आवेश में आ गये। अपने राज्य की धरती के युद्ध में वे स्वयम् भिड़ने व चढ़ाई करने के प्रयोजन से प्रतापी और जबरदस्त जैतसी ने घोरों का कट्ट सहन किया।

Jaitsee the king grew furious when his subjects cried to him against the slaughter and plunder by the Mughal foreigners. The glorious Jaitsee was putting on helmet and armour in order to personally command and direct the attack on the invading Mughal army. On this occasion of great peril he tolerated the hardship on the back of his charger in the wearisome or tiring sand dunes.

राइवकां बहतां ध्रिबइ रेण

अस मसइ कंध कूरम्म केण ।

हइमरां पाइ वाजइ हमंस

अइकइ फणिद माती घमंस ॥४४४॥

राजाओं के दल के चलने से पृथ्वी पर घम घम की आवाज हो रही थी । कूर्म या कछुए के कंधे, हाथी दल व फौज के चलने की क्रिया से चलायमान हो रहे थे । घोड़ों और पायकों के चलने की आवाज हो रही थी । बड़ा कोलाहल हो रहा था । वहाँ घम घम की ध्वनि बलवती थी । शेषनाग का फण भी घड़क रहा था ।

The movement and impact of the army i.e. cavalry, infantry, elephant force along with the cluster of the chiefs and nobles produced the sound on the earth beneath them. The sound was so loud and strong that it turned into an uproar or tumult. The shoulders of the tortoise holding the earth were shaking and the expanded hood of the Sesha-Naaga the serpent king too was oscillating.

हमारे कीधु हौ हलि हुआउ

रेणु छलि चडइ रटुउउ राउ ।

भूभा गहिल्ल बळ बहइ भूल

धर भुवण धिवई मिलि गगनि धूल ॥४४५॥

हमला करने हांकने का हुमम होने पर कोलहाल करती हुई अश्व-सेना ने प्रयाण शुरू कर दिया । पाखर लगा हुआ उन्मत्त दल आगे बढ़ रहा था । इसकी पृथ्वी पर आवाज या ध्वनि फैल रही थी । आकाश में धूल छा गई थी । क्योंकि अपनी मातृ भूमि की रक्षा के लिये राठीड़ सम्राट जैतसी ने युद्ध करने के लिये चढ़ाई करने का हुक्म दे दिया था ।

The Rathore king Jaitsee had ordered to mount the counter-attack for the defence of his mother land. Hence the cavalry commenced its march, to fight under his command, immediately with clamour. The armed and armoured force eager and impatient for battle was advancing producing loud sound resounding on the ground. The sky was over-cast with dust raised by the movement of the army.

थलवट सम्मेलि थट्ट
चाहूँ धरा कजि विटण थट्ट ।

उपवन सुभटाँ रिह्या अंग
उकंधि दळाँ आविउ अभंग ॥४४६॥

अपनी मातृभूमि के रक्षक सम्राट जैतसी ने अपने राज्य की धरती की रक्षा के लिये युद्ध करने का रास्ता अपनाया। अतः उसने बली यानी घोरा धरती में अपनी सेना को सम्मिलित किया। अजेय जैतसी अपने राज्य के भू-भाग, उपवन या बगीचे व जंगल की रक्षा के लिये अपनी फौज और सामन्त सुभटों सहित आक्रमण करने या गया।

King Jaitsee the protector, of Bikaner, state had resolved to fight for the defence of his country and kingdom. So he transported and collected his army in the midst of high sand dunes. Invincible Jaitsee thus reached, at the head of his army and the chief and nobles to attack the foe for the defence of his land, gardens and the jungle.

गाथा-Gaathaa

(Poetical Description)

मोलावण त्रिय तंब महि
विरवे रिणवट बंधि ।

जंगलवट राजा जुडण
आयउ दळ उकंधि ॥४४७॥

जंगल देश का सम्राट जैतसी बगधन में आई हुई सुन्दर जवान लड़कियों और स्त्रियों और गायों को व अपनी भूमि को मुक्त कराने यानी छुड़ाने आक्रामक फौज लेकर रणक्षेत्र में युद्ध में मिटने आ गया या चला गया। वहां युद्ध में वह भी कीर्ति व यश प्राप्त करने गया या।

Jaitsee the king of Jaangl-Desa arrived with his army in the field of battle to open the attack and fight for the liberation of the captured young and beautiful girls and women and the cows. He was eager to emancipate his kingdom and thus win name and fame in the battle field

सुत सहचर सूर्य सुरा

सुभट घोलबिया बिरदइति ।

सउ भिडिवा सुरितारा दळ

लई प्रत्यग्या जइति ॥४४८॥

सम्राट जैतसी ने अपने पुत्रों, सहचरों अथवा सहृदो, शूरवीरों, योद्धाओं और अपने राज्य के विख्यात लोगों को गहरा सुराग लगा कर यानी तलाश करके बुलाया । उन सब ने सुलतान कामरान की फौज से भिड़ने या लड़ाई करके विजय प्राप्त करने की प्रतिज्ञा की ।

Jaitsee the king of Jaangal-Desa called and collected his sons, friends, attendants, chieftains, nobles, warriors and also the renowned persons of his kingdom after great scrutiny and search. All of them took a vow to give battle to the army of Sultan Kamran and obtain victory.

वरिसाणा पतिसाहि दळि

निमल सकल नरेस ।

आज रघरा आखाढ सिंध

डुहि भुजि तुहं छल देस ॥४४९॥

शिविर के पास सुलतान कामरान की फौज जैतसी के सहयोगी निर्मल और सिंधहस्त यानी कुशल राजाओं, वीर सामन्तों, सेनापतियों, सेना और अन्य सकल या सब लोगों को दिखाई दी । तब लोगों ने जैतसी से कहा कि आज रात के समय तुह यानी तुम्हारे वीर योद्धा अपनी दोनों भुजाओं के बल का, इस राज्य व देश की रक्षा की लड़ाई में, बड़ा प्रयोग करेंगे ।

No sooner then the Mughal army of Sultan Kamran came into sight king Jaitsee was told that his unstained heroes, the wise Rajas, the gallant grandees, and strategists and one and all warriors has resolved to make the utmost use of the strength of their arms and wisdom in the impending battle for the defence of his kingdom during that night attack.

बाल गऊ त्रिय बंधीवइ
असुरां सेन अनंत ।
उठिउं रयण अभंग भइ
अहि गइ वर अहि दंत ॥४५०॥

मुगलों-मुसलमानों की फौज के राक्षसों ने असंख्य सुन्दर बालिकाओं, युवा स्त्रियों और गायों को बन्धन में डाल दिया था। अजय वीरों दान्त वाले हाथियों के दल ने, सरकारी अहदियों या नौकरों ने तेज गति से अहित करने वाले मुगल असुरों पर उमंग से रात में आक्रमण या हमला कर दिया।

The demons of the Muslim Mughal army had captured and confined numerous young and beautiful girls and women and the cows. The undaunted commanding officers and warriors marched at top speed at the head of the Rathore army and the force of the elephants with developed tusks along with the officials and attendants and courageously opened the night attack on the Mughal army.

त्रिहु यणि तरुणि सतेज मइ
पुणि अइ उदइ प्रमारि ।
केसर छावउ रइ कुवर
अहि बालउ आखाइ ॥४५१॥

सुन्दर युवा स्त्रियों और लड़कियों को त्रिभुवन के तेजवंत वामंमंत वीर सम्राट जंतसी के आदेश के अनुसार सूर्योदय के समय तक पुनः छुड़ाकर वापिस ले आये । यह विख्यात आख्यान है कि केसरिया वेश धारण किये हुए महाराज कुमार (रतनसिंह) ने सूर्योदय होते ही उन्हें मुगलों के तम्बूओं से वापिस प्राप्त कर लिया ।

The energetic and arrogant warriors renowned in Tribhuvan ie three worlds or universe brought back those young and beautiful girls and women under the command of king Jaitsee by Sun rise. The traditional legend is that the Rathore prince (Ratan Singh) in saffaron coloured dress liberated those girls and women from the tents of the Mughal camp.

सोह तरुणि ससि अहि सनस

॥ प्रह अहि कमल प्रहास ।

ऊछीजइ अंब लगिउ

रतनइ रोहिणी आस ॥४५२॥

वे चन्द्रमुखी तरुण लड़कियां और स्त्रियां सिंहलद्वीप की युवतियों के समान सनसनी पैदा करने वाली थी । अहड़ी यानी ऐसी प्रहृत रमणीय युवतियां सूर्योदय होने पर खिले हुए कमल के फूल के समान प्रहास कर रही थी अर्थात् प्रसन्नता से हँस रही थी । चन्द्रमा की धर्म पत्नी रोहिणी के समान इन सुन्दरियों की आशा पूरी करने पर महाराज कुमार रतनसिंह इतने जोश में आ रहा था मानो वह आकाश के जा लगा हो ।

Those abducted young charming and enamouring girls and women were seen laughing good humorously. with pleasure after their liberation from the clutches of their captors by Sun rise. They were blooming like lotus flowers at Sun rise. Prince Ratan Singh was over-joyed and excited by emotion in fulfilling the

hope of liberation of those beautiful women like Rohini the wife of the Moon. Ratan Singh was also puffed up in pride as if he was touching the sky.

सहृ अर घर छलि सनसिया

लोह छत्रीसइ लेउ ।

रण भुईं जइतु रतनसी

बलिभद्र किसन कि बेउ ॥४५३॥

सम्राट जैतसी ने अपने राज्य के सभी छत्तीस राजवंश के लोगों को बीकानेर राज्य की घरती और जंगल की रक्षा के लिये अस्त्र-शस्त्र ग्रहण करके युद्ध करने आने का संदेश भेज कर बुलाया । रणक्षेत्र में दोनों भाई जैतसी और रतनसिंह ऐसे दिखाई दे रहे थे मानो वे दोनों भगवान श्री कृष्ण और उनके बड़े भाई बलराम हों ।

All the warriors of the thirty six royal races were informed and called prepared to lift up their arms and fight for the defence of the land of Bikaner state and the jungle. Jaitsee and his brother Ratan Singh appeared in that battle field in full harmony as if they were Lord Sri Krishana and his elder brother Bal Ram ie Bal Bhadra.

बंधवि बापू कारीमउ

भुज पूजिउ भरतिय ।

भंजि रयण मूंगल भिड़वि

पिडि जिम कउरव पतिय ॥४५४॥

उत्साहित और जानकर व प्रभाव शील जैतसी के भाई और बन्धुओं ने रात्रि युद्ध में आक्रमण करके व लड़कर मुगलों की फौज का भंजन कर दिया । उन वीरों का वह पौरुष का काम ऐसा था मानो पार्थ यानी अर्जुन पाण्डव ने, महाभारत के युद्ध में अपनी भुजाओं के बल से कौरवों की सेना को परास्त किया हो । उन राठीड़ वीरों का विजय प्राप्त करना और शौर्य पूजनीय अर्थात् सम्मान व आदर सत्कार प्राप्त करने योग्य था ।

Encouraged and prominent brothers and blood relations of Jaitsee who knew or were aware of the strategy of war, fought valiantly in the battle and defeated or vanquished the Mughal army in the night attack. Their valour in obtaining victory was praiseworthy and laudable. They crushed the Mughal army like Arjun Pandava-the great archer who smashed the Karava army in the battle at Kurukshetra in Mahabharat.

पिडु रवि वासरि क्रिसन पबिल

नियं तिथि चौउथि⁸⁸ निमंथि ।

कलहण बळ चडिया कड़े

बेयइ रणवट्ट बंधि ॥४५५॥

नियंता राव जैतसी ने हमला करने का निर्णय किया और कृष्ण पक्ष की तिथि चौथ अदीतवार की रात को आक्रमण करके युद्ध करने का दिन निश्चित किया । आक्रमण रात की एक बजे के बाद शुरू होना था । अतः कवि ने दिन का समय लिख दिया । सेना ने चढ़ाई करके रणक्षेत्र में कड़ा बांधकर घेरा लगा दिया । दोनों सेनाओं में वेग से युद्ध होता दिखाई दिया ।

King Jaitsee the supreme commander-in-chief of the Rathore army decided to open the attack on the Mughals. He fixed Sunday the fourth day of the dark fortnight-for that counter attack. As the attack was to begin after mid-night ie after 1 A.M., the time of the beginning of the-day, hence the poet has stated it as the day time. Bikaner army besieged the Mughals in the array of battle order in their military camp-which was then the field of battle. Both the armies were seen fighting in top speed with great force.

Historical Note :

(88) The author of this anonymous poem has neither given the month nor the year of the battle of Bikaner with Kamran like the poet Soojaa. But L.P. Tesitori has not mentioned this fact. He has stated that "again the day of the night battle is given as Sunday by Anonym (455) as Saturday by Soojaa (371) is easily accounted for the supposition that while Soojaa considered the preceding momentuous night and, Anonym the following day." (Vide Introductions Page XI).

महि खांसा बलि भूंगले
गज्जिउ गुणे गिगिन्न ।
मिलिउ कि भाता मेघ मइ
छाँटाँ कोड़ि छपन्न ॥४५६॥

मुगलों की गुण गाया की विशेषता यह है कि वे भूमि हड़पने अपनी और बड़ी बलवान फौज सहित यहाँ आकर गर्जना करने लगे । फौज की तादाद से ऐसा मालूम होता था मानो बहुत से बादलों की घटायें अनेक अपार छटि गिराने आकाश में आ मिली हों ।

The statement of the specific character of the Mughals was that they had arrived at Bikaner at the head of a strong and large army for the occupation of land by military force. That army as if was a gathering of many roaring and raining clouds over-cast in the sky going to shower torrentially.

छन्द Chhanda

A group of four metrical rhythmical lines.

गोलियाँ नालि गाजइ गिगिन्न
छिलीया कि मेघ कोड़ी छपन्न ।
खुरसाए खेड़ रणि बहई खग
बहुमंडि बाल भोलाई बिलग ॥४५७॥

कई कोटि की तोपें गोले बरसा रही थी। उन तोपों की आवाज ऐसी सुनाई देती थी मानो आकाश में अनेक बादलों की घटायें उमड़ कर गर्जना कर रही हों। खुरासानी मुगल सेना और राठौड़ की फौज में युद्ध हो रहा था। भूतनाहट के साथ या अत्यन्त क्रोध से तलवारों से प्रहार हो रहे थे। कपाल की चोट से बराड़ या दारर होकर या खून से बराल या लथ-पथ होकर सिर के दो टुकड़े अलग हो जाते थे।

Various kinds of cannons were raining cannon balls and the report of the roaring sound was audible sky high. It appeared as if a gathering of swelling clouds was giving forth thunder in the sky. A battle of swords had began between the Mughal and Rathore army. The hard and violent sword blows rained by raging warriors landed on the head of the combatants and tore it in two parts leading to the bleeding to a great extent.

काँठलइ मिलइ जाणे कटक्क

हुइमरी कलल दळ वीर हुक्क ।

नाचइत जइतु द्योयउ निरत्त

ऊपरइ मुगल्ला आवरत्त ॥४५८॥

फौजों का जन समूह और ऊँटों का दळ (दल) सट कर एकत्रित हो गये। घोड़ों की हिनहिनाहट का कोलाहल होने लगा। सेना में वीर हाक होने लगा। जैतसी ने गर्व से अपनी फौज को नैऋत्य की तरफ द्योया या पहुँचाया। शिविर का घेरा लगा कर मुगलों पर हमला कर दिया।

The proud hearted Jaitsee transported his army combined with the camel force in pride in the South-Western direction and invaded the military camp of the Mughals after blockading it. A great clamour was raised by neighing of horses of the cavalry and the war cry of the soldiers.

ऊकंघ सेन मुरितोण भावि

रणतूर घाह जंगो दड़ावि ।

विरदहत जइत परवाति योन

दूकड़ संग्राम देवारि होत ॥४५६॥

जंग का होल बजाया जा रहा था । मुद्र के बाजे की ध्वनि हो रही थी । घाक्रमणकारी फौज राठीहों की मुलतान कामरान की घाईसी प्रधात् उमरावों व सेनापति युक्त जाही सेना के गिर पर घा पहुँची । विहवान मम्राट जैतसी के दिन में मुलतान के घोर उसके प्रवर यानी सेनापति की कट्टु बोल चाल गटक रही थी । देशारी यानी देशवर प्रधात् मूर्ख के प्रकाश के समान रागनी में होल बजवाता हुआ जैतसी संग्राम करने पहुँच गया ।

भिन्न अर्थ—[देवारि] देवाली या दीवाली यानी दीपावली के समान रागनी में ।

The soldiers of the Rathore army for opening the counter attack reached very close to the military camp of Sultan Kamran with the beating of kettle drums and the sound of the martial music spreading all around in the air. The sharp words of Sultan Kamran and the commander of his army were wrangling in the heart of renowned Jaitsee. Hence he reached and invaded the camp of Mughal army with the resounding of the kettle-drums and in the brightest torch light as if it was the broad day light.

Different Explanation : [देवारि]

The torch light was bright like that of the Deepaavalee ie the festival of lamp light.

घण वट्टि मुगली मिलण घाह

रण लोप्यउ बगो वास राइ ।

मन हीम पूरि आरंभ मल्ल

होयउ सरूप खुरसाण वल्ल ॥४६०॥

राठौड़ों बी फीज ने मुगलों के संगठित पड़ाव या शिविर का रास्ता हमला करके प्रहार करने की नियत से पकड़ा । सम्राट जैतसी के बाल गोपाल अर्थात् वीर पुत्रों ने ढलती रात निर्जन ऊसर भूमि को उल्लंघन या पार किया । उन शूरवीर सिपाहियों ने व राव जैतसी के पुत्रों ने मन की तीव्र इच्छा पूरी करने मुगलों की खुरासानो सेना से युद्ध आरम्भ कर दिया । सरूप नामक अश्व ने सम्राट जैतसी को भी वहाँ पहुँचा दिया ।

The Rathore army had marched towards the Mughal military camp after mid-night to attack it. Saroop the charger carried Jaitsee to that very camp. The valorous off-spring and sons of Jaitsee and the Rathore warriors crossed the desert land and opened the attack on the Khuraasaanee soldiers of Mughal army to fulfil their ardent desire to give battle to the Mughals.

अरि थट्ट कीध दह घट्टि ऊरि

चाडिया धके चतुरंग चूरि ।

सामहे घाट सिंगार सारि

अण भंगि रयणि ढोयउ अंगारि ॥४६१॥

राठौड़ सेना की सार सम्भाल करने वाले सेनापति और शृंगारघाट नाम के घोड़े के असवार (रतनसिंह) ने अपनी सेना को मुगल दल पर ऊर दी अर्थात् मुगल शिविर में वेग से प्रवेश करा दिया । वहाँ सामना या मुकाबला करने वाले शत्रु दल को नष्ट कर दिया । जो मुगल सिपाही राठौड़ चतुरंगिनी सेना के धक्के चढ़ गये या आगे आ गये उनको चकनाचूर या टुकड़े-टुकड़े कर दिये । वे रात समाप्त होने से पहले ही मुगल शिविर का सामान उठा कर ले गये और वहाँ आग लगा दी ।

भिन्न अर्थ-[सारि] सारिका या मैना के समान मधु बोली बोलने वाला । [ढोयउ अंगारि] मुगल शिविर की अंगना यानी स्त्रियो को भी उठा ले गये ।

Ratan Singh the commander-in-chief of the Rathore army, the rider of the charger Singaarthataa-invaded the Mughals in top speed and the warriors and soldiers under him penetrated deep into the Mughal military camp rapidly. Those enemy soldiers who encountered them were put to sword. Whenever Mughal warriors came into sight or confronted the four divisions of the Rathore army they were cut to pieces. Before the end of that night the Mughal camp was plundered and the booty was carried away and that camp was set to fire.

Different Explanation [सारि]

Sweet tongued like that of the musical sound or the voice of a Saariḱa ie myna or mina.

[ढोयउ अंगारि] The 'anganaas' ie women of the Mughal camp were abducted.

लाया मुगल हलाल सबख

पंडरी रयण बिउ शुकुल पख ।

युधि बट्टि निहट्टा बट्टि जोड़ि

रगिया बाण नीसाण रोड़ि ॥४६२॥

मुगल सुलतान कामरान एक लाख नमक-हलाल अर्थात् स्वामी-भक्त सिपाही लाया था । युद्ध के समय रोशनी से रात इतनी उज्ज्वल और श्वेत हो रही थी मानो शुक्ल पक्ष आ गया हो । निहट्टी राठीड़ सेना से जुटे मुगल दळ (दल) के बाण रुण (रोगी) अर्थात् नाकारा हो गये थे । राठीड़ों ने युद्ध में मुगल फौज को बट दिया अर्थात् तोड़-मरोड़ कर नष्ट कर दिया गया । मुगल दळ (दल) के नगाड़ों पर चोट देना राठीड़ों ने हठपूर्वक रोक दिया ।

The Mughal Sultan Kamran had brought one lac or lakh loyal and faithful soldiers. They encountered the dauntless Rathore army in the night in brilliant

torch light as if it was the night of the bright half of that lunar month. All resistance by the Mughal soldiers by shooting ill-starred arrows was in vain. The Mughal force was contorted and crushed in the battle. The beating of kettle-drums by Mughal drummers was firmly stopped

दल भेलि दूठि रुठइ दुम्हल

ढोइया जइति खुरसांण ठल्ल ।

लूबिया सार धारां लगस्स

नीमडइं मीर झूटइं निहस्स ॥४६३॥

रुष्ट (नाराज) जैतसी ने जबरदस्त दुर्धर्ष दल इकट्ठा करके ढलती रात (पिछली समाप्त होती रात) उस फौज को मुगलों की खुरासानी सेना के शिविर की तरफ भेजा और वहां पहुंचाया । राठौड़ों ने मुगल सेना को बलपूर्वक घेर लिया और उन मुगलों को तलवारों की धार चढ़ा दिया । मीर यानी प्रमुख योद्धा और अमीर मारे गये व समाप्त हो गये । मुगलों की फौज भंग होकर परास्त हो गई । तब राठौड़ों की सेना में विजय का बाजा बजने लगा ।

The enraged and annoyed Jaitsee had called and collected a large force of strong and valorous warriors. He transported them near the Mughal military camp at mid-night. The Rathores laid a tight siege of the Mughal camp by force. The Mughal Meers ie top prominent warriors and Amirs were slaughtered and the Mughal army was crushed and defeated. Then the military band of Bikaner state, proclaiming the victory of the Rathores, began to chime.

राठउड घाउ बाहड़ सरोस

दळ गाहिउ ग्राहड़ सयल दोस ।

अद्वियड़ मुगल्ला सारि अंग

तड़ि जाए सिहरि भवकइ तरंग ॥४६४॥

मुगल दळ (दल) रात में सोने व निद्रावश हो जाने के दोप से घेरे में पकड़ा गया । राठोड़ वीर जोश में आकर प्रहार करते और चोटें पहुंचा रहे थे । मुगलों की फौज को कुचल कर नष्ट कर दिया । मुगलों की सारी यानी तमाम फौज में से आधी फौज भयभीत हो गई । उस मुगल सेना का आधा हिस्सा तरंग या उमंग में आकर मुकाबला कर रहा था । ऐसा मालूम होता था मानो रह-रह कर बिजली भवक या चमक रही हो ।

The Mughal army immersed in sleep was caught napping in the night. The excited Rathores warriors struck hard blows and smashed the Mughal army. One half of the Mughal force got terrified and became ineffectual, while the other half carried on the confrontation under excitement as if it was the slow flash of the lightning.

भंकार पटे करिमाल भट्ट

भूसियड़ मीर खुरसाण भट्ट ।

पिड भोम पडइ छडेबि प्राण

जरदा सहित भूटइ जुझाण ॥४६५॥

दक्ष तलवार चलाने वाले पट्टेबाज शीघ्र तलवारों के भटके या प्रहार कर रहे थे । तलवार से तलवार टकराने से भनकार की भन-भन ध्वनि हो रही थी । छिपने की नियत से मुगल मीरों व अमीरों ने बलपूर्वक अपने आप को मुगलों की खुरासानी फौज के बीच में ठूस दिया । जिरह वस्तर पहने हुए मुगल सेना के जवानों के टुकड़े हो रहे थे । युद्ध में धरती पर गिरते ही मुगल योद्धा प्राण छोड़ देते थे ।

The skilful gladiators were giving hard blows. The striking of sword upon sword produced tinkling sound. The Mughal Meers ie prominent warriors and Amirs had forcibly thrust themselves into the middle of crowd of the Khuraasaanee soldiers of the Mughal force to conceal their presence. Even the armoured young Mughal soldiers were found cut into pieces. The wounded Mughals gave up their lives as soon as they fell on the ground.

निहंसीयउ जइतु सारे निग्रीठु
रसि पडइं मुगल्लां सिरे रीठु ।

खलहलइं रक्त मइमत्त खालि

पन्नगां सीस रत्ता पयालि⁸⁹ ॥४६६॥

रणक्षेत्र में मुगल समीरों व सिपाहियों के सिर व मतवाले हाथियों के दल (दल) पर शस्त्रों की झड़ी लग रही थी । खालों व खड़ों में खून खल-खल शब्द करता हुआ बह रहा था । पाताल में भी टपक कर खून या रक्त शेष नाग के सिर पर आ लगा । तब जैतसी की फौज के सब बाजे विजय की घोषणा सूचक एक साथ बजने लगे ।

अलंकार सम्बन्धी नोट :—

इस छन्द की तीसरी और चौथी लाइन में अतिशयोक्ति अलंकार है ।

The hard blows with the weapons were raining on the heads of the Mughal warriors and soldiers as well as on the rogue elephants of that force. The battle was bloody and blood was seen flowing into the pits and the earthly channels making bubbling sound. The blood percolated deep under ground and drops of blood fell on the expanded hood of Shesanaag-ie the king of the serpents holding up the whole earth. Thereafter all the instruments of the military band of Jaitsee began to chime proclaiming the victory of the Rathores.

Linguistic Note (89)

It was not possible for blood from battle-field to penetrate and to drop deep down the end of the earth on the spread hood of the king of the serpents. Hence the third and forth lines of this verse have formed Atishayokti Alanker.

उ बडिउं सार धारा अवेहु
मूंगसां सिरे आवत मेहु ।

पिडि भोम जइत निहटइ प्रचंड
खाफरउ^{१०} रुद्र होमइ विखंड ॥४६७॥

अभी संग्राम चल रहा था । मुगलों को घेरे में लेकर राठौड़ वीर बलपूर्वक उनके शिविर में घुस गये या प्रवेश कर गये । मुगलों पर तलवार की धार के प्रहार इतने अधिक हो रहे थे मानो मेघ या बरसाती बादल की बूंदों की झड़ी लग रही हो । निहटे और प्रचंड जैतसी ने अपने देश और राज्य की रक्षा या बचाव के भयंकर युद्ध में काफिर मुगलों को विखंडित करके भगा दिया ।

भिन्न अर्थ—[उ सार बडिउं] वे तलवार लेकर बढ़ गये या प्रवेश कर गये ।

The battle had not ended by that time. Mughals were besieged tightly by the Rathores. The Rathore warriors entered and penetrated deep into the military camp of the Mughals. The furious battle of swords was in full swing. The blows were struck on their heads like the shower of drops of a raining cloud falling on the ground. The dauntless, invincible and furious Jaitsee had crushed the infidel Mughals in that fierce battle for the defence of his country and kingdom. The Mughals were scattered and forced to fly away.

Different Explanation : [उ सार बडिउं]

The entered with sword in hand.

Linguistic Note (90)

Kafir is an Arabic word originally meant obliterating (effacing or destroying) or covering. In Quran Kafir in relation to God means concealing God's blessings or those ungrateful to God or only desire the believers ruin or unbelievers or infidel, enemy or rebel or an opponent of any kind, could be called Kafir (infidel).

वरि बीज खाग ऋगो बलवक

खललंति रेणि भोगी खलवक ।

संग्रामि मिलिउ रटुउड सूर

चुगु लाल हुअइं वाणि चकक चूर ॥४६८॥

कवचधारी बलख के मुगल फौज के सिपाहियों पर प्रहार करते समय श्रेष्ठ तलवारें बिजली के समान चमक रही थी । मुगलों का संहार हो रहा था । पृथ्वी पर श्रोणित यानी खून खल-खल ध्वनि करता हुआ बह रहा था । राठीड़ शूरवीर संगठित होकर लड़ रहे थे या संग्राम कर रहे थे । मुसलमानों का बाणों के प्रहार से चकना चूर हो रहा था ।

अलंकार सम्बन्धी नोट—

छन्द संख्या 468 की दूसरी लाइन में अतिशयोक्ति अलंकार है ।

The superfine swords falling on the armours of the Mughal soldiers of Balakh were glittering in the torch light like lightning. The blood on the slaughter of the Mughals was seen blowing and making bubbling sound, on the ground. The united Rathore warriors carried on the fight and the Muslims were crushed or broken into pieces by the arrows shot at them.

रणि भीच तरां रटुउड राउ

नोमजइं भुज्ज वज्जइं निहाउ ।

हुबिबयइ कललि हींइ हठाल

बि विमुद्ध करइं घाए बंगाल ॥४६९॥

रणक्षेत्र में बीकानेर के राठीड़ सम्राट जैतसी के गुरवीरों ने अपनी भुजाओं के बल से युद्ध आरम्भ किया था। वहाँ युद्ध में तोपों के छूटने की आवाज हो रही थी। हठीले हिन्दुओं और मुगलों के युद्ध का कोलाहल हो रहा था। उन उत्तरी हिमालय के निवासी बंगाली बहलाने वाले सिपाहियों पर प्रहार करके घाव पहुँचाये जा रहे थे। वे घायल होने पर बेसुध या बेहोश हो गये थे।

The valorous Rathore warriors of the army of Jaitsee the king of Bikaner kingdom had commenced the battle by dint of the prowess of their strong arms. The sound produced by cannonade, collision or impact of weapons and clamour as well as din of voice was audible. The strife between the arrogant and tenacious Hindus and the Mughals was in continuance. The severely wounded and scotched Bangaalee soldiers of the valley of outer Himaalayas were becoming unconscious in the field of battle.

धुड़ हड़ड़ डोल आयत्त धार

भाले धसवक फूटई भंभार ।

संग्रामि मीर हिन्दू समर्थ

बे रूँड खंड गळ बाह वरथ ॥४७०॥

डोल की धुड़हड़ाट की ध्वनि हो रही थी। घेरे में आये हुए मुगलों की तलवार की घाट उतारा जा रहा था। भालों के भीतर घँस जाने या घुस जाने से शरीर फट कर छेद हो जाते थे। मुगल इस हमले से घबराये हुए थे। मुगल गले में बाहु या हाथ डाल कर बायेंबाय लड़ने लगते थे। समर्थ या बलवान हिन्दू वीर उन बेअबल या मूर्ख और बेगड़े यानी बलवान मुगल अमीरों के सिर काटकर रूँड यानी घड़ को खंडित कर रहे थे।

The besieged Mughals were put to sword during the continuous sound of the beating of kettle-drums. The penetration of spears tore holes in the body of the Mughals. The over nervous Mughals tried to fight hand to hand by putting the hand around the neck. The strong and valorous Hindu warriors cut off the heads of those foolish and strong Mughal Amirs and separated the heads from the trunks.

उपिडई पडई खस्सई अगार

हूँकारई मुंगल मनइ हार ।

भुज हाँम जइति पायां भिडेउ

लल्लरई मोर रिण छाक लेउ ॥४७१॥

मुगल मोर व अमीर लड़खड़ाते, लड़ने का प्रयत्न करते और गिर पड़ते थे । वे अमीर शराब पीये हुए के समान हकला रहे थे और रणक रहे थे यानी ठसक रहे थे या कराह रहे थे । उन मुगल फौजियों ने अपनी हार हूँकारा करके अथवा जोर जोर से चिल्लाकर और मन से भी मान ली थी । राठोड़ों ने अपनी विजय की हाँम या तीव्र इच्छा युद्ध में अपने पैर जमा कर बल ड़ कर अपनी भुजाओं के बल से प्राप्त कर ली थी ।

The staggering Mughal Amirs and warriors were seen trying to encounter and falling down on the ground. Those Amirs were stammering like a drunkard over-come with intoxication by excess of liquor. The Mughal force had set its mind to admit their defeat & accepted it by shouting aloud. The valorous Rathore warriors had fulfilled their ardent desire for victory by dint of the prowess or gallantry of their arms.

अणभंग मुगल्लां तणी ऊरि
चाढइ सरूप गज थाट चूरि ।

भारतिय जइत हत्ये भिडंत
आप टहं मीर घारां अनंत ॥४७२॥

गर्वोन्मत्ता श्रीर अजयो मुंगलों के हृदय की विजय की तीव्र इच्छा, उनके हाथियों के दल (दल) को चकना चूर करके, समाप्त कर दी। घायल अमीर पानी के लिये टहकार रहे थे या कराह रहे थे या दुःख की आवाज कर रहे थे। सरूप नामक अश्व पर असवार सम्राट जैतसी ने स्वयम् अपनी भुजाओं के बल से युद्ध में लड़ कर अनन्त मुगल मीरों और अमीरों को तलवार की धार चढ़ा दिया था।

The earnest hope of the invincible Mughals in ride for victory in that battle was dashed to the ground with the destruction of their elephant force. Numerous wounded Mughal Amirs were groaning for drinking water Jaitsee the king mounted on his charger Saroop had himself fought in that battle after unsheathing his sword and had put many Mughal Amirs to sword with the valour of his arms.

संग्रामि भिड़इं हींदू सखेय
बाजइ गुरज्ज यिउ बाँण वेध ।

पिडि भोमि निहट्टइ खेड़पत्ति
घड़ पडइं एक घूमइ धरति ॥४७३॥

रणक्षेत्र में भिड़न्त हो रही थी। राठौड़ वीर मुगलों को खदेड़ रहे थे अर्थात् भाग रहे थे। हिन्दू वीर क्रोध में मुगलों का बाणों से वेधड़क यानी निडर होकर वेधन कर रहे थे। गुरज्जों यानी गुर्ज या गदा के प्रहार को ध्वनि हो रही थी। सिर कट कट कर घड़ जमीन पर गिर रहे थे। धरती पर युद्ध की हलचल हो रही थी। निहटा खेड़ का राठौड़ सम्राट जैतसी अपनी मातृ-भूमि की रक्षा के लिए युद्ध में लड़ रहा था।

The waging of war was going on the field of battle. The arrows shot by Hindu heroes were tearing holes in the body of the Mughal foes. The sound produced by the impact of the weapons like Guraj or clubs with the armours was audible. With the cutting off the heads the trunks were falling on the ground. There was great turmoil in the battle field. Dauntless Jaitsee Rathore the former king of Kher was fighting in that strife for the defence of his mother land.

विरहइंतु जइतु रण वट्ट बंधि

सत्रु घाई निजोडई गडा संधि ।

ऊचवई असुर हरि धार ईम

भारतिय पईठउ जाण भीम ॥४७४॥

विख्यात सम्राट जैतसी ने रणक्षेत्र के अनुपम घेरा लगा कर संधि या संध (समूह) की गड़बड़ मिटा दी । इसके विरुद्ध मुगल शत्रुओं ने बड़ी दौड़-धूप की । काबुली राक्षस इस प्रकार उछलने लगे मानो बन्दरों की धारा या झुण्ड उस भारत या युद्ध में भीम काय राठोड़ों के प्रवेश करके उन पर झपटने से भयभीत होकर कूद रहा हो ।

भिन्न अर्थ—(1) [संधि गडा] सन्धि की अफवाह से फली गड़बड़ ।

(2) [भारतिय पईठउ जाण भीम] युद्ध में मानो भीम पाण्डव ने प्रवेश कर लिया हो ।

Renowned king Jaitsee removed the disorderly behaviour and indiscipline of the multitude and laid a tight and matchless siege of the battle field inspite of the stiff resistance and hard efforts for opposition and the tumult raised by the Mughal foes. The Kaabulee demons were seen springing up like a large group of terrified monkies when the gigantic Rathore warriors rushed at them.

Different Explanations :

(1) [सन्धि गडा] The spread of the rumour for a treaty had caused indiscipline.

(2) [भारत्य पईठउ जाण भीम] As if Bheem Paandya had entered into that battle.

केवियां निषहि कडहंति कंध

घडहंति हाड ऊ जिडहं यंध ।

पूरंति रहिरि योगिणी पत्त

रड्यडइ रुंड घडदडइ रत्त ॥४७५॥

मुगल शत्रुओं के कंधों व गर्दन पर प्रहार होने से कड़ कड़ की ध्वनि हो रही थी । परन्तु मुगल युद्ध में टिके रहे । उनकी हड्डियां टूटने से बड़ बड़ की आवाज सुनाई दे रही थी । बन्धु या संगठित मुगल सिपाही बिखर रहे थे । योगिनियां अपने पात्र रुधिर से पूरे भर रही थी । घड़ लुढ़क रहे थे । घड़ों से रक्त दड़ दड़ ध्वनि करता हुआ बह रहा था ।

अलंकार.सम्बन्धी नोट :

(91) छन्द 475 की तीसरी पंक्ति अतिशयोक्ति अलंकार दर्शाती है ।

The Mughals remained stuck to the battle-field and continued that losing battle. The cracking sound was produced by landing of hard blows on the neck and the shoulders and the breaking of the bones of the Mughals. The trunks were seen rolling on the ground. The blood was gushing out of the trunks making hissing sound. Yoginees-i.e. the female deities were seen filling up their pots full with blood. The organised Mughal soldiers were seen scattering.

Linguistic Note :

(91) The third line of this verse has mad Atishayokti Alankar i.e. ornamental words.

भूटइ 'तुरंग पइ' अंग तूंड

मडडंति मरगगउ हाड भूंड ।

हालइ मुगल्ल रणि जइंत हक्क

घत्रु भुज्ज जाण फेरइ चख ॥४७६॥

वीरों के कवंच (घड़) व कटे हुए सिर व हड्डियाँ और घोड़ों के कटे हुए पैर, तूंड और अंग-प्रत्यंग रणक्षेत्र में पड़े हुए थे । मुर्दों लिये के मड़े-यानी सीढ़ी बनाई जा रही थी । ऐसा मालूम होता था मानो मगवान ने मुगलों से अपनी आँख फेर ली है । भयभीत मुगल दल के योद्धा सम्राट जैतसी को देखते ही, चिल्लाकर भाग रहे थे ।

भिन्न अर्थ—(जइंत हक्क) मुगल सिपाही जैतसी की विजय का हल्ला मचाते हुए ।

The battle-field was congested with the cut-off heads, trunks and bones of the warriors as well as with the muzzles, legs and other broken parts of the body of the horses. The coffins and carriers for the corpses were under preparation. It was apprehended that Almighty—the God had turned his eyes against the Mughals. The terrified Mughals' warriors would begin to cry and run away at the very sight of king Jaitsee.

Different Explanation [जइंत हक्क]

Mughal soldiers were raising an uproar or tumult about the victory of king Jaitsee.

कडडंति कंच को पवख रंक

लोही समूहि भूटंति लक ।

बहिर्दिया घडा धुक्ता बखारिणि

जलि तूछि मज्झ कूदइ कि जाणि ॥४७७॥

साहसी ठाठीड़ वीर बख में या वश में या अवसर आने पर किसी रंक या रॉक या डरपोक मुगल के या किसी के पास या निकट में आने पर कंचे व कवच के किसी भाग पर प्रहार करते थे जिसकी कड़ कड़

की ध्वनि हो रही थी। मुगलों की कमर टूट रही थी। मुगल फौज के सिपाहियों के धड़ सामूहिक रूप से कट रहे थे। उनका खून बह रहा था। भयभीत मुगल इस तरह उछल-कूद रहे थे—मानो कोई मछली छिछले पानी में कूद रही हो।

Whenever the courageous Rathore warriors got an opportunity or an upper hand they gave hard blows on the shoulders and the armour to terrified foes or the Mughals near at hand making a cracking sound. The slaughter of the Mughals at large took place. The numerous trunks were cut-off. As a result of profuse bleeding the blood was seen blowing on the ground. The terror stricken Mughal warriors appeared springing up like fish in shallow water.

योगिणी वीर वैताल जखल

श्राद्धियाँ लियहुं शरणंद भखल ।

रातली मितहुं श्रांमलि रेस

नारदु कितवकहुं कलि नियोस ॥४७८॥

योगिनी, वीर वैताल और जरखों (लकड़बग्घा) को भक्ष या भोजन यानी मुर्दों का मांस खाने के लिये ध्यानन्द से मिल रहा था। एक दूसरी से ईर्ष्या करने वाली गिद्धनियों को भी मुर्दों के मांस का भाग भक्षण करने मिल रहा था। मुद्द स्थल पर झगड़ा करने वाले ॥४८८॥ मुनि के समान वे किलकिलाहट कर रहे थे।

The Yoginees—i.e. the female deities, Veer Vaitaals i.e. the attendants Lord Shiva and the hyenas were taking bellyful food from the dead bodies with pleasure. The curious vultures were also getting a small share of that flesh. The persons of violent contention or nature were raising tumult or loud uproar like Naarad Muni—the famous sage the creator of quarrels and loud out-cry.

कात्याणी खाफर रहिर कोडि

इल लियइ पडंतइ छाक ओडि ।

वस मास भास घोघा विहंग

जंबुकां पयां पल गिराइ जंग ॥४७६॥

कात्यायिनी देवी या दुर्गा प्रसन्नता से अपना खप्पर खून से भर रही थी । वह देवी मृतक के पृथ्वी पर गिरते ही एक किनारे ले जाकर उसका छक कर या पूर्ण तृप्त होकर भक्षण कर लेती थी । वसा यानी चरबी, मांस वा भास या खुराक गिद्ध और अन्य मांस भक्षी पक्षी ले रहे थे । गीदड़ जंग में मर कर पड़े हुए लोगों को खाने के लिये पल (क्षण) गिन रहे थे अर्थात् इन्तजार कर रहे थे ।

भिन्न अर्थ— [खाफर रहिर कोडि] (1) देवी काफिर मृतक मुगलों के रुधिर से प्रसन्न थी ।

(2) देवी अपना खप्पर या पात्र प्रसन्नता के खून से भर रही थी ।

No sooner the trunk fell on the ground than the Goddess Kaatyaainee would devour it aside to her full saturation and she would also fill her pot with the blood. The vultures and other meat eating birds were seen eating flesh and fat of the dead bodies. The jackles were counting time and awaiting for their turn for eating the flesh of the dead bodies lying in the battle-field.

Different Explanations : [खफिर रहिर कोडि]

(1) That Goddess was delighted with the blood of infidle Mughals.

(2) That Goddess filled up her pot with the blood in pleasure.

घण घट्टि मुगलॉ मिलइं घाइ-

रण-चाधरु जीतउ जइति राइ ।

तिणि कोडि न छंडइ भ्रवख तीर

बिलकुलइं प्रेत ववन्न वीर ॥४८०॥

राठौड़ सेना ने मुगलों पर प्रहार करके उनको घाव पहुंचाये और घटी या चक्की की तरह पीस डाला । प्रसन्न भूत-प्रेत और वीर-भद्र के वावन वीर यां शिष्य संपूर्ण भक्षण किये बिना वे रणक्षेत्र का वह किनारा छोड़ने को तैयार नहीं थे । बीकानेर सम्राट राव जैतसी की मुगलों पर विजय के कारण रणक्षेत्र से करतल ध्वनि और समूह नृत्य और गायन के साथ खुशी मनाई गई ।

The organised Rathore army struck hard blows on the Mughal soldiers and warriors and caused severe injuries. They were crushed to powder like a grinding stone mill. The over-joyed ghosts, 'pretas'- i.e. the spirits of the dead and the fifty two disciples of Veerbhadra were not prepared to depart from that end of the battle field till they had eaten the bellyful flesh of the dead. Thereafter a gathering for dance and music was held at that very field of battle with the clappings in merry-making for the complete victory of Jaitsee the king of Bikaner over the invading Mughal army.

जइतसी रामायण बडउ जीतु

दोमजिज भंजि कमरउ दइंतु ।

किरि जाण निहत्ताउ कान्हि कंस

बदियउ भ्रत्रु राठउड वंश ॥४८१॥

दैत्य कामरान ने जैतसी को दुर्बल समझ कर उन पर उसी प्रकार हमला किया मानो भगवान श्रीकृष्ण को निहत्था यानी निशस्त्र जान कर कंस (मथुरा के राजा) ने आक्रमण किया हो । परन्तु जैतसी ने उसका युद्ध में भंजन कर दिया अर्थात् परास्त कर दिया । जैतसी ने रामायण

के अर्थात् भगवान् श्रीराम और राक्षस रावण के युद्ध के समान उस बड़े संग्राम में विजय प्राप्त कर ली । इस पर भाइयों के घरों में और राठौड़ वंश में बधाई के मंगल और बधावे के गीत गाये जाने लगे ।

Sultan Kamran the devil took Jaitsee a weaking and invaded his kingdom of Bikaner like Kansa—the Raja of Mathura who had assaulted the unarmed Lord Sri Krishna. But Jaitsee over threw him in that battle. Jaitsee came out victorious in that great and furious battle at if it was the battle of Ramayan between Lord Sri Ram and demon Raavan. Hence 'Vadhavaa' songs i.e. congratulatory songs of rejoicings were audible in the houses of the kith-and-kin and brothers of Jaitsee as well as those of the Rathore clan and Rajput brother-hood.

मंडलीक महोच्छव खेड़ मंडि

सुरताण तणइ पीटणां खंडि ।

बलि मूंगल धार पहार देउ

भोजियउ जइति कुबेरउ भिडेउ ॥४८२॥

मुगल सुलतान कामरान के दले (दल) को धारदार शस्त्रों से प्रहार करके चोटें पहुँचा कर खंडित कर दिया या भंग कर दिया या तोड़ दिया । जैतसी ने भिड़कर यानी युद्ध करके स्वयम् सुलतान कामरान को भोज दिया यानी उसे घाव पहुँचा कर घायल कर दिया । इसके बाद खेड़चे राठौड़ों के सम्राट् जैतसी ने उस खुशी के मौके पर इस क्षेत्र के मंडलेश्वर राजाओं का महोत्सव बीकानेर राज्य में मंडित या विरचित किया ।

भिन्न अर्थ—[चार पहार देउ] (1) धारदार शस्त्रों के घाव एक पहर तक पहुँचाये ।

(2) धारदार हथियारों की चोटें प्रहरी या पहरदारों या चौकीदारों पर पहुँचा दी ।

Jaitsee broke down or gave a crushing defeat to the army of Mughal Sultan by striking hard blows with sharp-edged weapons. Jaitsee came to a clash with Sultan Kamran himself and inflicted wounds on his person and over ran him. Threafter Jaitsee the king of Kherechaa Rathores, delighted with the victory, held great festival known as Mahotasava of the Mandleswars ie Rajas of the neighbouring Zones with great rejoicings, songs and decorations in Jaangal Desa i.e Bikaner state.

Different Explanations :

[घार पहार देउ]—(1) Caused injuries with sharp-edged weapons for one 'pahar' i.e. about three hours.

(2) Caused injuries to vigilant night guards or watchmen by sharp edged weapons.

आभरण अंगि छाडइ अडुल्ल^{१२}

भाडंति घेण ओडंति भुल्ल ।

क्षिति जइति जीह वर वहिउ खगि

मुगलिणीं कुरतइं कुंभ मगि । ४८३ ॥

जैतसी ने श्रेष्ठ तलवारें चलवा कर उनकी घार की अणी से क्षितिज तक मुगल अमीरों का वध कर दिया । तब मुगलाणियां यानी मुगल औरतों ने अपने शरीर के आभूषण उतार दिये और अडोळो यानी शृंगार रहित हो गई । वे अपनी बेली को भाड़ने और फटकारने लगी । वे अपने कानों के भूलने या भूमर तोड़ने लगी । वे रास्ते में कुंभ पक्षी के समान रोती हुई अपने घर की तरफ चली गई ।

भिन्न अर्थ—[अडुल्ल]

(1) उन्होंने हिलना-डुलना वन्द कर दिया ।

(2) उनके चेहरे का आकार या बनावट बिगड़ गई ।

Jaitsee the king of Bikaner had got the Mughal soldiers and Amirs put to death by dint of the sharp edges of the swords of his warriors. The bereaved Mughalaanees i.e. Mughal damsels, who were brought with the army, began to pull out their 'benees' i.e. braided hair of the head dropping down the group of hair on their back like a tail, tear off the ear-rings and put off the ornaments from their person and became motionless. They left for their homes crying bitterly like Kunjha or Kuraj i.e. the domicile cranes on the high way.

Different Explanations : [अडुल्ल]

(1) They became motionless.

(2) Their faces appeared crooked, ugly or with had grace.

Lingistic Note :

(92) The general meaning of the word 'adulla' (अडुल्ल) is 'atala' (अटल) i.e. constand or resolute. But if does not fit in this verse. The addition of the word 'a' (अ) in front-part of another word indicates 'nisedha' (निषेध) i.e. prohibition as well as 'abhaava' (अभाव) i.e. absence. Here the adoption of absence suits-in translation of the word 'adulla' (अडुल्ल) ।

माणिके चौक पूरिउ महिति

इल कणय थालि मोळी अखिति ।

नव तरणी महोछव करि निआऊ

रंगि रली वधावई जइत राउ ॥४८४॥

इस प्रदेश के महान या विख्यात और प्रतिष्ठित लोगों ने एक चौकी पूर्ण माणिक्य की बनाई। सोने के थाल में अखत यानी पूजा के लिये सावत या बिना टूटे चावल के दाने और मोळी रख कर जंतसी का पूरे सम्मान के साथ तिलक किया गया । नवल पोसाखधारी व तरण

जवान वालिकाओं और स्त्रियों ने निजी तौर पर स्वयम् उस महोत्सव में भाग लिया । सम्राट जैतसी को उस रंग-रली अर्थात् आमोद-प्रमोद के समय बहुत बघाई दी जाने लगी ।

The eminent persons of the kingdom of Bikaner formed a square space fully made of rubies and made a red-power mark on the forehead of king Jaitsee on the square of rubies with unbroken grains of rice and 'molee' i.e. red and saffron coloured thread in a large golden flat-dish in his reverence. The young beautiful girls and women in spick & span new dresses held a personal celebration of music and dance on this occasion of great rejoicings. At that time of amusement king Jaitsee was addressed with the numerous expressions of congratulations in joy.

कलस—Kalasa—The terminal stanza

पडियउं मोर सट्ठीर दूठ
कंठीर महाबलि ।

खाफर ऊमर खान कोडि
सावडिया कंदलि ।

फोळाहई केकाण बडिउं
हूवां विहड पफड़ ।

चडिउं रुंड सय खंड विजड
घारां घड़ बेहड़ ।

भारतय जिसउ जीतउ भिड़
यि विडिउं घार छलि बंकुदई ।

भंजियउ जइति सुरिताण भिड़ि
चडिउ रणांगणि चप्पडइ ॥४८५॥

अर्थ :—

[खाकर ऊमर खान कोडि कंदलि आवडिया] काफिर मुगलों के साथ उमराव और खान उमंग से युद्ध करने आ बड़े यानी प्रवेश कर बैठे ।

[मीर सखीर दूठ कंठीर महाबलि] वे मीर या अमीर योद्धा धैर्यवान्, वीर, सिंह के समान भयंकर और महाबलि थे । [पडियउं] वे सब रणभूमि में धराशायी हो गये ।

[बढिउं केकाण श्रीळाहई] तलवार से कटे हुए घायल केकाण जाति के घोड़े किरली मार रहे थे यानी तीव्र चिर्लाहट कर रहे थे ।

[हूवां विहड पफड़] वहां जंगल में पड़े फड़फड़ा रहे थे यानी हृदय से काँप रहे थे ।

[सय रूँड खंड विजड चडिउं] सुलतान कामरान के साथी मुगल शाही अमीरों को खाण्डे और तलवार की धार उतार कर कुचल दिया ।

[धारां घड़ वेहड] तलवार से कटे असंख्य घड़ पड़े हुए थे ।

[धार छवि बंकुडई वि विढिउं] तलवारों के संग्राम में विधि या नियम पूर्वक बाँकुरे वीर भिड़े या लड़े ।

[भिड़ भारत्य जिसउ जीतउ] जैतसी ने संग्राम में लड़ कर कौरवों और पाण्डवों के महाभारत जैसी उस महान युद्ध में विजय प्राप्त कर ली ।

[जइति चडिउ रणांगणि भिड़ि] जैतसी ने चढ़ाई करके रणक्षेत्र के आंगन या चौगान में संग्राम किया ।

[चप्पडइ सुरिताण भंजियउ] युद्ध में जैतसी ने हर जगह व क्षेत्र में सुलतान कामरान का भंजन कर दिया यानी उसको परास्त कर दिया ।

भिन्न अर्थ—[विहड] हड्डी रहित हो गये अर्थात् हड्डियां तोड़ दी ।

[सय] समर्थ ।

[सय] साहे या साधे हुए—प्रशिक्षित ।

A large number of Mughal infidel Amirs, Umraos and Khans had came delighted to give battle and penetrated into Bikaner kingdom by force.

Mughal Amirs of calm endurance or patient and firm by nature, valorous, fierce like a tiger, strong and stout in body had fallen in the battle field.

The horses of Kekaam pedigree or breed severely wounded by sword cuts were lying on the ground in the jungle. They were trembling and raising sharp shrieks or groaning sound.

The companions-in-arms and royal Amirs of Sultan Kamran were put of Khaanda i.e. straight swords and swords and were crushed.

Numerous trunks cut off with the swords were lying there.

The valorous heroes were fighting in that righteous battle of swords.

Jaitsee had won in that great strife by giving battle like the renowned battle of Mahabharat between Pandavas and Kairvas.

Jaitsee mounted the counter attack in the wide and open courtyard of the field of battle.

Jaitsee gave a crushing defeat to Sultan Kamran in that battle.

Different Explanations :

[विहट्ट]—Devoid of bones i.e. bones were fractured.

[सय]—Strong or valorous.

[सय]—Trained and experienced.

Historical Note :

(93) The following note has been recorded in the end of the manuscript No. 100 of Anup Sanskrit Library Lalgarth Palace Bikaner.

इति श्री राय जइत सीह रउ पाघड़ी छन्द संपूर्ण ।

संवत् 1672 वर्षे शाके 15-भाह मासे शुक्ल पक्षे त्रितिया यांम तिया गुरुवासरे चौपड़ा गोत्रे कोठारी विरद शोभ माने सा. (शाह) रतनसी तत पुत्र करमसीह पुत्र थिरपाल लिखावतम् ।

आत्मार्थ-पंडित श्री बजरंग लिखतम पीपासर मध्ये शुभम् ।

The Paadharée Chhanda of Rao Jaitsee ended after its was scribed in full.

It was a copy of the original Chhanda. It was written by Pandit Sri Bajrang at the instance of Thirpaal son of Karam Singh and grand son of Ratansee at village Peepaasar on 3rd day of the bright fortnight of the month of Maagh (i.e. January) on Thursday in Samvat 1672 (January 1615 A.D.). He got it recorded for his personal use. But some how it was obtained by the sovereign ruler of Bikaner and deposited in Anup Sanskrit Library-now in Lalgarth Palace Bikaner.

Errata (शुद्धि पत्र)

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
201	261	3	Ganga	Ganges
204	265	19	शब्द with और arms के बीच में them छूट गया।	them
207	270	8	आपकी में आप ज्यादा है	की
209	273	9	but और crack के बीच में were were छूट गया।	were
220	291	12	शब्द कि और जमहर के बीच में वे छूट गया।	वे
227	301	25	शब्द पक्षी और बंठा के बीच में वहां छूट गया।	वहां
228	303	12	शब्द जरीदार से पहले शब्द मुगलों का छूट गया	मुगलों का
228	303	18	शब्द The और flag के बीच में Mughal छूट गया	Mughal
231	308	25	शब्द his व्यर्थ है-जो the और Hindus के बीच में है	his हटावें
236	316	27	शब्द brought में छूट गया है।	brought
241	324	16	पीता	पीता
248	334	10	शब्द with pleasure छूट गये जो mother land के बाद में होने चाहिये to with pleasure	to with pleasure
249	336	11	घड़ा	घड़ा
258	352	20	crafty जो शब्द-towards के बाद में है।	craft
271	374	3	ने	को
272	377	23	the जो that के बाद है	the हटावें।

पृष्ठ सं.	छन्द सं.	पंक्ति सं.	अशुद्ध शब्द	शुद्ध शब्द
274	379	4	शब्द any journey के बीच में long छूट गया	long
281	392	16	फल	फूल
285	397	8	शब्द the और condition के बीच में छूट गया existing	existing
288	401	5	shake	shape
290	405	17	blows	bows
294	410	1	Baters	baters
300	421	23	कर	करा
303	425	21	अच्छो	अच्छी
304	426	7	अ ने	आगे
305	328	28	घोड़ी	घोड़े
311	435	21	शब्द warriors और who के बीच में were छूट गया	were
321	451	2	जतसी	जैतसी
326	459	10	जतसी	जैतसी
327	461	26	मधु	मधुर
335	471	24	&	and

छन्द राउ जैतसी रो

Chhanda Rau Jaitsee Ro
by Unknown Poet

The name of the Commanders of the army of Rao Jaitsee in the battle of Bikaner on 26th October, 1534 A.D. The army was divided into three wings.

**Name of the Commanedrs according
to the unknown poet :—**

*This poet has recorded the names of three brothers
of Rao Jaitsee as the Commanders :—*

1. The responsibility for strategy and carrying on the battle rested on the shoulders of Ratan Singh the rider of the horse Singar-Thatta who was putting on saffron coloured dress. He was thus the Commander-in-chief (vide verses No. 325, 451, 452, 461).
2. This poet too has agreed with Soojaa that Netsee the brother of Jaitsee was the Maanjhee i.e. the Commander of the first wing of that army (vide verse No. 327 of that Chhanda).
3. Tejsee the brother of Jaitsee, who was the strongest man in the kingdom of Bikaner and on whom the burden of fighting in the battle actually rested—and who transported the army in top-speed to the field of battle, was the Commander of the second wing of the army (vide verses No 320, 321, 322, 323).

**Name of the Commanders according
to the poet Soojaa:—**

1. Saanga Beedaawat who led the onslaught and on whom the burden of the battle rested was the Commander-in-chief of the army (vide verses No. 239, 376 and 377 of that Chhanda).
2. Prince Netsee the brother of Jaitsee was the Maanjhee i.e. Commander of first wing of that army (vide verses No. 238 and 267 of Chhanda by Soojaa).
3. The Commander of the second wing of that army was Jodha Bhaatee as is indicated by the use of the word Judha Mool (जुध मूल) i.e. the base or main hero in the battle. (vide verse No. 315 of Soojaa's Chhanda).

छन्द राउ जैतसी रो

**Chhanda Rau Jaitsee Ro
by Unknown Poet**

Identification chart of the warriors to whom Jaitsee king of Bikaner had distributed horses or mares just before the night-attack on the Mughal army of Kamran on 26th October, 1534 A.D.

Both the poems of the Chhanda Rau Jaitsee Ro by Soojaa Vithu and an anonymous poet were composed over 450 years before and it is very difficult to trace out the identity of the warriors now. Soojaa had stated the names of 109 persons from Chhanda number 234 to 342 (including both verses No. 234 and 342). While according to the anonymous poet the horses were distributed only to 106 persons in Chhanda number 322 to 427 (including both the verses No. 322 and 427)—on 26th October, 1534 A.D. by Rao Jaitsee the King of Bikaner kingdom shortly before he mounted the night-attack on the Mughal army of Sultan Kamran son of Baber.

The genealogical tables of the descendants of Kings Beekaa, Loonkaran and Jaitsee of Bikaner alongwith those of their relations from History-like three parts of the Khyaat of Muhata Nainsac, History of Bikaner State by Bheem Singh Muhata, G H. Ojha, Dayal Daas and Gazetteer of Bikaner by P.W. Powelett enabled Rajvi Amar Singh to trace out their names in a careful and reasonable manner keeping in view the important facts like time, age and proximity of blood.

1. The agreement of names of warriors of the said two poems was the first criterion to fix the identity of the warriors.
2. The similarity of the names of warriors as well as the name of the horses also carried proper weight.
3. The mention of the name, of course in a few cases, of the father and grand father of the heroes pointed out the correct position.
4. The name of the royal clans or castes of the heroes was enough in many cases to fix the correct identity.
5. The names of the place of residence and the kingdom of Rajas also led to the correct fixation of identity.

This harmony of names of the above noted criteria lasted up to 51 verses. In 31 verses this harmony also aided but the names of the horses were different. Thus the identity of the warriors of 83 verses was correctly fixed. In the anonymous Chhanda 23 new names of the warriors were found out and recorded in Appendix Third. Thus addition of these 23 names to the 83 heroes came to 106 and thus the complete identity of the warriors was found out. This poem by anonymous poet had omitted the names of 26 persons recorded in the Chhanda by Sooja Vithu. The addition of 83 with 26 names of heroes amounts to 109 which has completed this comparative identity with Soojaa. Both the poets had made specific mention to the qualities of the valour, strength and the skill of the warriors in the above

noted verses. They also did not forget to state the quality of the horses like skill, pedigree, speed, habits, functions, virtues and defects as well as other characteristics which differed from horse to horse.

In order to enlighten the readers to esteem the correct worth of the warriors a short historical account of their virtuous deeds has also been recorded just below and adjacent to their names.



छन्द राउ जैतसी रो.
Chhanda Rau Jaitsee Ro
 by Unknown Poet

The names of the warriors, to whom the horses were distributed along with the names with the horses in this Chhanda just before the battle.

A The names of the horses of this Chhanda—agree with those stated by Soojaa—up to number 51.

Rathores :

Sons of king Beekaa the founder of Bikaner State :

1. Kelhan. —Baitaalo 397.
2. Dungeresee the son of Rao Gharsee. The Beekaas of Gharseesar are the descendants of Dungeresee. —Vaalabaa 334.

Sons of king Loonkaran of Bikaner :

- 3 Tejasee has been stated to be the top most hero in verse No. 228 of Soojaa. In verses No. 320 and 321 of the anonymous Chhanda, he has been compared to great Bheem Pandava in valour. —Gangaaajal 323.
- 4 Ratan Singh his descendants were the premier Chiefs amongst the Nobles of Bikaner. He is the originator of the Ratan Singhot Beekaas of Mahaajan. —Singaar Thaat 325.
5. Ramsee has been praised as a hero of superb order by Soojaa. —Paaboo Pasaava 326.
6. Prince Netsee has been recorded as Kumar in verse No. 238 by Soojaa. But in verse No. 327 of the anonymous poem he has been stated to be Maanjhee i.e. a commander. —Revant Pasaava 327.

7. Narain is the son of Bairsee and grand son of king Loonkaran of Bikaner. —Pancha Ratan 330.

Sons of king Jaitsee of Bikaner :

8. Maal Deva. —Machuriyaa 368.

9. Surjan. —Padama Mare 407.

Progeny of Rao Beedaa :

10. Gaangaa is the son of Rao Beedaa the younger brother of king Beekaa. He was the Raja of Chhapar and Dronpur (the present Gopaalpura). —Mukat-Chaala 336.

Meratiyaas :

11. Jaimal is the son of Rao Beerm De the renowned Raja of Merta and Ajmer. Jaimal was the superb hero who fought against Akbar the great in the battle of Chitore on 23rd February, 1568 A.D. —Kavaasaa 328.

Jodhaas :

12. Raipaal is the son of Rao Jodha the great king of Marwar. He was the younger brother of Karamsee. —Mukat-Chaala 336

Karamsotas :

13. Peethal. —Nageena 352.

14. Panchayan had fought bravely against Sher Shah Suri King of Delhi in battle of Girri and Samel in 1543 A.D. He fell fighting in that battle and died. Both Peethal and Panchyan were sons of Karamsee, who was the son of Jodhaa King of Marwar. —Paarevaa 354.

Mandalaawats :

15. Saain Daas is the son of Rao Mandlaa and grandson of king Ran Mal. In Chhanda No. 381 of this poem he has been named as Saamee Dass.

As he was a saintly person so he was described as Saain or Saamee i.e. an ascetic. In the Chhanda by Soojaa his name has been recorded, as Saam Daas in the Paathaantar of verse 326. The similarity of the name of the horses supports this version. He was an experience warrior. He got Dhela the silver gray horse, vide verse 381.

16. Barjaanga is the son of Mandalaa. He has been recorded as Rawat in verse No. 388. Hence he was a prominent noble. —Naaleraa 388.

Naathootas :

17. Aasa Karan is the son of Naathooji and a grand son of king Ranmal of Marwar. —Heera 366.

Maandoots :

18. Ranaa is the son of Maandan and grand son of king of Ranmal of Marwar. —Sadaaranga 374.

19. Nagaraj. Soojaa has described him as Kherachaa i.e. Rathore. —Dhela 367.

20. Surjan Singh is the son of Udharan. In verse No. 268 of Soojaa he has been mentioned as Rathore. —Charaha 365.

Bhaantees

Poogal :

21. Har Raj is the son of Rao Shekhha of Poogal. He was brother-in-law of king Beekaa founder of Bikaner State. —Jethee Mare 340.

22. Kheemsee (alias Kheem Karan) is the son of Rao Shekha of Poogal. He was a great hero. He fought and died in defending Barasalpur against the Muslim invaders. He is the originator of Kheeyaan sub-clan of Poogalia Bhaantees of Barsalpur and Jaangaloo in Bikaner. —Chaandoo 370.

23. Beedaa-is the son of Rao Har Raaj of Poogal.
—Bheengaar 371.
24. Karana is the son of Kheemsee. He is the
originator of the Karnot sub clan of Jaimalsar in
Bikaner State. —Paatasootra 323.
25. Seemalaa is the son of Dhanraaj and grandson of
Kheemsee. —Devce Pasaava 353.

Jaisalmer State :

26. Netsee. —Gulaala 379.
27. Khetsee. —Agaraanaa 396.
Both of them are the sons of Raawal Maldev
of Jaisalmer. They were Dhoheetaas i.e.
daughter's son of king Jaitsee of Bikanar.
28. Raama is the son of Raawal Jaitsee of Jaisalmer
and the daughter's son of king Beekaa of Bikaner
State. —Champalaa 389.
29. Dungar has been recorded as Amar Vetra in
verse No. 424 of anonymous Chhanda. The Vetra
is the cant form of Vatra i.e. Vatsa i.e. progeny of
Amar Singh Raahad. —Mirghu 424.
30. Roopa-has been stated to be Raahad in verse
No. 340 of Sooja. Raahad is a sub-clan of the
Bhattees the progeny of Raawal Bijai Rao Laanjo
of Jaisalmer. —Saalevo 425.
31. Sakti Singh was the progeny of Lord Sri Krishan
i.e. a Bhaatee. —Hansa 384

Kachhawaas of Amber (Jaipur).

Raajawats :

32. Prince Jagmal (alias Jaggaa) is the son of Prithee
Raj Raja of Amber. He was the son of Princess
Baala Bai the daughter of king Loonkaran of
Bikaner. He has been recorded as Rai Kumar in

verse No. 332 of the anonymous Chhanda. He is the originator of Khangaarot grandees of Jaipur State.
—Harinotā 332.

33. Ugrammsee or Ugrasen is the son of Baagh and grand son of Surtaan son of Raja Prithee Raj of Amber by his queen Baala Bai.
—Koreedhaja 393.

Chauhaans

Deoras of Sirohi :

34. Prince Sankarsee is the son of Rao Laakhaa the Raja of Sirohi. He has been recorded as Kumār in verse No. 331 of anonymous Chhanda.
—Pancha Kalayaan. 331 (It is the name of the colour of the horse).
35. Aasa Karan is the son of Kaalaa and grand son of Mehaajal of Sirohi.
—Jaambuai 378.

Haadaas of Boondē :

36. Raja Narbad is the son of Rao Bhaanda who ruled Boondē and died in 1503 A D. He has been stated to be the Chauhaan Tilak i.e. Raja in verse No. 418 of anonymous Chaanda.
—Chamar Dhaal (mare) 418.

Songiraas :

37. Laakhaa is the son of Sawant Sing king of Jalor as stated by Soojaa in verse No. 307. He has been recorded as Rawat i.e. a prominent noble man, in verse No. 394 of anonymous Chhanda.
—Alakiyo 394.

Sahalots :

38. Megh Singh.—Harinaagal 415 (faster than a deer).
39. Oodhiya (alias Udharan) —Kabootar 414.
Both of them has been recorded as Sahalots (They may be residents of village Kilcho near Bikaner City).

Parmars (Panwaars)**Sodhaas :**

40. Rao Sangram is Sodhaa. In verse No. 333 of the anonymous Chhanda he has been stated to be the Rao of Marot. —More 333.
41. Banaa is the son of Saadaa Sodhaa of Umarkot (now in Pakistan) In verse No. 395 of the anonymous Chhanda he has been recorded as the lord of Bagree. —Karni Pasaava 395.
42. Jodha is the son of Deva Karan Raja of Umarkot. Likhmaa De Sodhee the mother of king Jaitsee was the daughter of Deva Karan. So this Sodhaa was the maternal uncle of the king Jaitsee of Bikaner. —Dewaanaa 399.
43. Lakhadheer (alias Laakhaa or Lakhman) is the son of Khetsee Sodhaa the progeny of Sodhaa Raja Hameer of Umarkot. —Gunsagar 363.
44. Bagh is the son of Kaanha Sodhaa of Umarkot. —Chitraanga 400.

Saankhalaas :

45. Raipaal is the son of Rao Naapaaji the maternal uncle of king of Beekaa. Naapaa had laid the foundation of the town of Naapaasar near Bikaner City. —Heeru 383.

Parihaars :

46. Raama is the son of Belaaji master of the horses of king Beekaa. His descendants are residents of village Belaasar. —Sooraja-Pasaava 427.

Indaas :

47. Doodhaa is son of Lakhaa Indaa who came with king Beekaa to Jaangal-Desa (vide Baankee Daas Khyat page 131). —Parawaala 387.

Raaj-Purohits :

48. Kishan Daas is the son of Devee Daas and grand son of Beekamsee who came with king Beekaa to Jaangal-Desa. Devee Dass fell fighting bravely in the battle of Naarnaul with king Loon Karan of Bikaner in 1526 A.D. —Laado 348.

Muhatas :

49. Nagraj Muhata was one of the ministers of king Jaitsee of Bikaner. —Laakheeka 351.

Miyaan (Muslim) :

50. Sobhra Miyaan. —Nawalakaaa 376.
51. Vaniyo neither the name of his father nor his clan was found out. Sooja omitted the name of his horse. But Dr. L.P. Tessitori has accepted the name of Bhamara as given in verse No. 416 of the anonymous Chhanda vide Introduction page IX. —Bhamara 416.

B—Here the names of horses of this Chhanda are different from those of Sooja:—

Rathores :

Sons of king Beekaa the founder of Bikaner State.

52. Amar Singh is the originator of the sub-clan Amarawat Beekaas of Thukarana (Near Mahaaajan) —Mahi (mare) 337.
53. Megh Singh —Sooraj Pasaava 346.

Grand sons of king Beekaa :

54. Deda (Dedlaa) son of Gharsee the originator of the Gharseehot Beekaas of Garabdesar. —Santu 342.
55. Sahasa Mal. —Seehulo 372.

56. Kishan Singh. —Naata Rambha 412.
(Both on No. 55 and 56 are the sons of Amar Singh No. 52).
57. Beer (or Beerbar) is the son of Rajsee the son of king Beekaa. —Pasaaite 373.
58. Kishan Singh is the son of king Loonkaran of Bikaner. —Janoe (mare) 349.
59. Maadaniyu is Manadan—the grandson of king Loonkaran of Bikaner. In verse No. 408 he has been recorded as Maadiyaa the cent form of Maandiyaa i.e. Maandan. He is stated to be of Suvansh i.e. of blue blood of the Raja.
—Phoolaraa 408.

Sons of king Jaitsee of Bikaner :

60. Deda (Raaj) in verse No. 335 of this Chhanda, has been mentioned as the eldest amongst the princes. —Paalakho 335.
61. Bhooja. In verse No. 275—his grand father has been mentioned as the Raja of a Manda i.e. a large kingdom. —Manmeloo 355.
62. Bheem. —Manmeloo 361.
63. Kaanha. —Netal 402.

Progeny of Rao Kaandhala :

64. Raawat Kishan Singh is the son of Raajsee and grandson of Rao Kaandhal. He had rendered great help in the reconquest of half Bikaner state after driving out Koompaa—the famous general of Rao

Maal Deva of Jodhpur in 1542 A.D. He was the originator of Raawalot sub-clan. He was one of four feudatory Chiefs of Ravatsar in Bikaner state. His title was Raawat as stated in verse No. 344. —Magardhaja 344.

65. Banbeer is the son of Baghji and grandson of Rao Kaandhal. He is the originator of Baneerot sub-clan in Churu District. —Amolo 345.

Naathotas :

66. Nagraaj is the son of Rao Naathooji the youngest son of Rao Ranmal of Marwar. —Domaji (mare) 362.

Mandalawatas :

67. Raghu Nath (alias Raaghoji) is the son of Rao Mandala and grand son of Rao Ranmal of Marwar. He was strong like Kumbh Karan the brother of Raavan of Lankaa. —Mallor 364.

Meratiyaas :

68. Rai Mal is the son of Rao Doodaa the Raja of Merataa. —Jagirekha 339

69. Dooda has been described as Nava Shasaa i.e. Rathore in verse No. 260 by Soojaa. —Makaraana 347

70. Laakhansee has been stated to be Salkha Haraa i.e. a Rathore—the descendant of Rao Salkha—the Rathore Raja in verse No. 288 by Sooja. —Saroop 375

Bhaatees :**Poogal :**

71. Dhanraj is the son of Khemsee and grandson of Rao Shekhaa of Poogal. He is the originator of Dhan Raaj of sub-clan of Jaangloo and Kheenasar — Kalayaar 417

72. Mandleek is the son of Raawal Jaitsee of Jaisalmer. He has been stated to be the senior most amongst Bhaatee princes. —Laadanaa-391

73. Beeram De (Alias Beeru) is the son of the said Mandleek. —Samthar 356

74. Bhawaanee Daas is the son of Raawal Maal Deva of Jaisalmer. —Vaaturu 369

75. Jaalap has been described as Bhaatee in verse No. 398. —Latiyaalo (of Kekaana pedigree) 398

76. Bhaar Mal is samecha Bhaatee as recorded in verse No. 403 —Keer 403

Chauhaans :**Deoraas :**

77. Parbat —Gajroop 357

78. Jaitro —Saroop 343

Both of them are the sons of Mehaajal grandsons of Rao Jagmaal of Sirohi.

Saanchoraa Chauhaans :

79. Peetham Rau (alias Peethal) is the son of Raana and grandson of Rao Barjaang Raja of Saanchore now under Jalore. —Jachesa 385.

Ajmeraa Chauhaans :

80. Netsee as stated in verse No. 406 as Ajayaapur Tilak i.e. Raja of Ajmer. Soojaa too has noted him to be of Ajmer. —Chaamathee (mare) 406.

Panwars (Parmars) :**Sodhaas :**

81. Beedaa is the son of Tejsee the cousin of Deva Karan Sodhaa Raja of Umarkot (now in Pakistan) —Bora 382.

Indaas :

82. Nar Singh is also an Indaa (a branch of Parihaars) —Roothiyo 420.

Mahanta i.e. Saint :

83. Satta Nath (Alias Santa Nath) —Phool 392

C— These 23 new names different from Sooja are mentioned in this anonymous Chhanda :

Rathores :**Son of King Jaitsee of Bikaner :**

84. Achal Dass is the son of king Jaitsee of Bikaner —Todar 410.

Roopawats :

85. Jaimal is the son of Baana and grand son of Rao Bhoj Raaj Roopawat of Bhaadlaa —Domaji (Mare) 413.

Jaimal has been qualified as guru i.e. eminent noble. Rao Bhoj Raaj was the bravest hero amongst Bikaner Rathores and Rajputs. He was removed as he was severely wounded. So the fort of Bikaner was lost in 1534 A.D. Then Bhoj Raaj son of Rao Saadaa fought valorously in

defending the fort of Bikaner, after Rao Jaitsee was killed against Rao Maal Deva of Jodhpur in 1542 A.D. Mahesh Daas Saankhalaa also fought bravely with him causing of great loss of life to the force under general Koonpaa of Jodhpur.

Meratiyaas :

86. Panchaayan is the son of Rao Dodaa the Rathore
Raja of Merata State —Laadan 401

Naathothaas :

87. Rayan (alias Ran Mal). He is the son of Rao Naathooji and grand son of king Ran Mal of Marwar. The word Raina (रण) is the poetical form of Ran Mal (vide Dr. L.P. Tessitori page 110)
—Seengaar-Thaata 324.

88. Oogaa has been stated to be Kamadh i.e. Rathore
in verse No. 422 —Sabhaaoo 422.

Bhaatees :

Poogal :

89. Kishan is the son of Baagh Singh and grand son
of Rao Shekhaa of Poogal —Chaaundaa 390.

Kishan is the originator of Kishanaawat sub-clan of Poogliyaa Bhaatees of Khaarbaaraa and Raaner.

90. Veer (alias Veer Singh or Var Singh) is the eldest
son of Rao Har Raaj of Poogal —Bhamar 359.
91. Rayan i. e. Ran mal was the progeny of Rao Kheemsee of Barsalpur. They had separated from
Poogal —Kabootar 380.

Jaisalmer :

92. Durjan-Saal is the son of Mandleek and grand son of Raawal Jaitsee of Jaisalmer —Chureekaar 358.
93. Dhan Raaj has been stated to be the splendour of Trikhoongarh the fort of Jaisalmer in verse No. 386. So he is a Bhaatee —Agaraana 386.
94. Bhaar mal has been described as Baanaar sub-clan of Bhaatees in verse No. 377—
—Donaalee (Mare) 377.
95. Rai Mal has been recorded as Raahad, (Bhaatee) in verse No. 426 —Heer 426.

Rai Mal has been qualified as a prominent Raawat i.e. noble man.

96. Govind has been stated to be a Raath in verse No 409 —Naaleraa, 409.

Raathas are Muslims who are Cow-herds men keeping Cows of Raathee pedigree in the region under the Bhaatees.

Chauhaans :

97. Tejala (Alias Tejsee) is the Chauhaan Raja of Saanchore now under Jalore. He was the son of Barjaang the Raja of Saanchore whose daughter Jorawar De was married to King Beeka the founder of the kingdom of Bikaner —Gangaajal 323.

Sooja too has praised Tejsee as matchless and fearless like a tiger in verse No. 329.

98. Prathee Raaj is the brother of said Tejsee, Chauhaan mentioned above. He has been qualified as Raj Kumar i.e. a prince —Chhuree 338.

Saankhalaas :

99. Peethal has been described as Saankhalaa in verse No. 404. He has been qualified as Rao i.e. Raja
—Naaleraa 404.

Indaas :

100. Haroo has been stated to be an Indaa in verse No. 419
—Saahan Deepa 419
101. Mayank is also an Indaa as stated in verse No. 421. The word Mayak is the poetical form of the word Chandra i.e. the Moon. So he may be Chandra Singh Indaa
—Guruda 421.

Warriors which could not be identified :

102. Pratap Singh has been recorded to be the son of Raanaa in verse No. 360. —Roopmala 360
103. Sangraam. —Motee 329.
104. Dungen has been recorded to be the son of Beerbhaan in verse No. 341. —Bringaajal 341.
105. Rayan (alias Ranmal). —Megha 350.
106. Nag Raaj —Agraanaa 411.

Thus number of warriors and horses recorded in the anonymous Chhanda is fully completed.



Appendix Fourth

छन्द राउ जैतसो रो Chhanda Rau Jaitsee Ro by Unknown Poet

राजस्थानी शब्दों का संघटन और अर्थ Formation of Rajasthaneer Words and their meaning

Verse No./ Application of that very word in other verses	Formation of words and their different shapes	Meaning in Hindi and English	
1	2	3	4
अ			
स्वर (Swar) Vowel gradation			
1	अगिवाण	अग्रगामी, अग्र-गण्य, पय-प्रदर्शक fore-most, fore-front, chief, presage, omen, friend, philosopher and guide	
2 - 27, 30, 107, 141, 410	अचल	अटल, अचल, अचलसिद्ध, निरचल unmoved, resolute constant, Achal Singh	
8	अधिकी	अधिक, बड़े, विशेषता, गौरव special, reputation, distinguished, much, more	
8—95	अट	आधा, बिबि-अट, विविध various, different	
284	अटार	आधार, आश्रय, गहाण, आश्रय, नींव, बुनियाद foundation, base, support	
464	अडियई	आधी, आधा नाम half, half-hearted, imperfect	
9	अज्ञाण	अनजान, अननिज्ञ, अज्ञान unaware, unknown, ignorant	

1	2	3	4
344	अज्ज	आज, आज, बकरी, अभी	Today, now, she-goat.
102	अज्जाण	बकरी	goats
38	अजाणुजक	अचानक, एका-एक	suddenly, by surprise
56—88, 109, 176, 181, 183, 257	अनइ	और, अन्य, या	And, another, or stiff-necked
48	अनई	और, या	And, or
13	अनइ	और, या	And, or
120	अणइ	और, या	And, or
16	अगासि	आकाश, अग्र भाग, अगाड़ी	Sky, in front part, vanguard
311	अड	रोकना, टकराना, रुकावट,	
18—128	अड्डि	अड्डा, रणक्षेत्र, भिड़ना	to confront, to obstruct, stand, field of battle.
21	अव	अवयव (अव is dropped from अवयव) शरीर का अंग या हिस्सा, यहाँ पैर	Part of the body or organism, legs
21—161, 244	अलग	दूसरी जगह, अलग कर दिये, दूर कर	
440	अलगे	दिये, जुदा, पृथक्, अलग दिया	cut-off, separated, removed
340—385, 443, 446, 464, 476	अंग	अंग प्रत्यंग, भाग, अवयव, अंग	Body of a human being
62—267, 279, 295, 351, 483	अंगि	अंगी, चोली, अंग, शरीर, अंगी	Body, coat, garment

1	2	3	4
406	अंगिहि		अंगी, धारण करना, मंजूर, देहधारी, करना, अंगीकार करना, अंग, शरीर To accept, to adopt, coat, body.
22	अंगारि		चिनगारिया, अंगारे, आग, आग लगादी Set fire, Emit sparks of fire.
	उदाहरण—	मिनियां मजारीह अंगन प्रजाळी उबरयां	वरती सो बारीह, सुखे क बहरो सावरा
461	अंगारि		आग लगा दी, अंग+अङि-अंगाङि, अंगारि अंग-शरीर-अङि स्पर्श की हुई, अंगना, स्त्रियां, (उर्दू) वेगमें, अंगारि-अंगाणि, अंगुनि, अंगना (here ए is changed into न)
49—76, 219	अंगाद		अंगारे, चिनगारियां Sparks, burning fuel.
23	अंगु		अंग, अंग-प्रत्यंग, अवयव Parts of a human body
	उदाहरण—	सग लडियो सुलतान रै, असमर अङियां अंग	कट पडियो ठाकर कनै, उण रूपावत ने रग
24—192, 395	अणसूट		अटल, अचल, अपार, बहुत, अपरिमित unlimited, vast
226	असूट		
396	असूटई		
308—333	अतुल		अतुल्य, अतुलित, अपार, बहुत, अधिक matchless, very much, unlimited
31—53	अतुली		
31	अभि		आकाश, अजेय, तेजस्वी, अजीत sky, brilliant, invincible.
39—207, 320, 351	अति		अत्यन्त, बहुत, थोड़ा नहीं very much

1	2	3	4
64—137, 141,	घति	इतनी, बहुत बड़ी, चौध, मोड़े समय में,	
142, 339,		घड़ी	
341, 353,		so much, very large, in no	
371, 427		time, quickly, at once	
333	घतिन	घपाह, घपाप, घपाप	
		very deep	
434	घताति	उतावना, घावग, बहरी, बहुत	
		Hasty, hurried, rash,	
400—440	घत	घरव, घंघ, ऐमा	
		Horse, particle, such.	
40—43, 182,	घरिग	घरव, मोड़े, घरव-सेना	
383, 394		Horse, cavalry.	
70	घरग	घरव horse	
46—74, 416,	घरि	घरव	
419		Horse	
42	घमस-माण	पूर्ण अधिकार और ऐश्वर्य का उद्भोग,	
341	घमस-माण	प्रभाव, शासनकर्ता	
		Sovereign, Administrator,	
		Impression, having full	
		control.	
44	घनतर	घनतर, हस्तलेख, घातिर (यही लिखित	
		समन, शब्द घनतर संस्कृत शब्द घनतर	
		से बना है)	
		Writing, documents,	
		Invitation, in the end.	
51	घनतर	शब्द, अप शब्द, शब्द में	
		words, abuse, in the end.	
45	घनि	अन्य, अन्धाय, अपार, अतरप, अत्याचार	
		Injustice, oppression	
103—235,	घन्न	घनाज, घन्न, खाद्य पदार्थ	
237, 238,		Food-grains.	
239, 240			

1	2	3	4
47	अका	अक्कासर (बीकानेर के पास का एक गाँव), अकाज, कुकर्म, हानि-अकारण, अर्थ Village Akkaasar, loss in vain, criminal acts	
51—75	अन्त	अन्तिम समय, मृत्यु का समय, अन्त में In the end, At the time of death.	
101—122, 125, अंति 187,	अन्ति	अत्यन्त, शरीरान्त, देहान्त, मृत्यु, निधन, समाप्ति, अन्त हो गया Death, End	
211	अन्ति		
204	अन्तु	अन्तःपुर, रनिवास	
296	अन्तेउर	Harem, Ladies apartment	
275	अन्तरा	अन्तर, दूरी, फासला, अन्तरा, भेद distance, difference	
146	अन्तरी	अन्तर बेदी The region lying between the rivers Ganga and Jamuna near Kanauj.	
31	अवसरालि	अवसर, मौका, अवसर Opportunity, occasion, Death.	
52	अनुमंथी	सहस्यता से मग किया, गभीरता, पीछे से, विनाश किया, बाद में, हराया, पराजित 333 अनु किया, साथ-साथ, समानता, गहायता, अनुसार Slew or killed, similarly, Defeated, after, together	
53—110	अणमंग	अग्रह, अग्रणी, बीर	
211—461	अणमंगि	अ टूटने वाला, सम्बन्ध Unbroken, hero, invincible, long	
58	अजमेर	राजस्थान का एक शहर जो चतुर्वर्णीयों की राजधानी था Ajmer was the capital of Chauhaan rulers	

1	2	3	4
472	अप	अपने लिये, अपस, अपयश	
29 — 177, 200	अप्प	अपने आप	
202	अप्पि	अपनाया	
		For himself Defame, owned	
		Impartial, automatically	
9	अप्पो	अपना पौरुष	
		Ones own valour, prowess	
267	अप्पइ	देना, करना, अर्पण करना, स्वजन	
		To give, to render,	
		To present, relation.	
58	अप्पणी	अपनी, स्वयम् की	
		Ones — own.	
67	अंजस्यउ	गर्व, प्रसन्न, स्वाभिमान,	
		Felt exalted or pleased,	
		self-respect	
135	अजस्यउ	गर्व	
		Pride	
142	अंजसीया	प्रसन्नता, अंजस, गर्व हुआ	
180	अजसुं	Took pride	
68—96 225,	अपार	विशाल, बहुत, ज्यादा, बेहद, अनन्त	
319		Very much, Vast, immense	
69—71, 72, 77	अरडकमल्ल	नागौर के सम्राट चूंडा राठौड़ का	
78	अरडकमलि	महाराज कुमार अरडकमल (अरि-कमल)	
		Prince Ardak Mal-son of	
		Choondaa king of	
		Nagaur	
69—127, 187, अमंग		अपराजित, अजयी, अखंड, अटल, निडर,	
207, 222,		हराया नहीं जा सकने वाला, चोर	
228, 296,		Fearless, Invincible,	
343, 346,		Victorious	
364, 377,			
382, 387,			
398, 446,			
450			

1	2	3	4
63	419,	अमंगु	अजय, कीर्तिमान Renowned, Invincible
76		अखिर्या	माला, मासे की नोक, नोकदार, पैनी, चारदार, तीक्ष्ण Pointed edge of a spear, sharp edge
345		अणिउ	सर्वश्रेष्ठ, सेना, नोक Superb, pointed edge.
425		अणी	चार, तलवार, इस, यह Sharp edge, sword, This
120		अणुइ	भोर, अन्य, आपस के And, others, personal
116—130		अणु	आणु(धा की मात्रा, लोप या drop की है) ले आया, अति सूक्ष्म, छोटे बड़े Brought, The smallest partical, Senior and Junior Ordinary.
76—193, 212;		अरि	शत्रु, दुश्मन, विरोधी, शत्रु दल Foe, enemy, opponent, force of the foes
270, 343,			
346, 357;			
365, 366,			
372, 381,			
395, 421,			
425, 461			
393		अर	शत्रु-Foe
79		अउरस	अौरस पुत्र, विवाहिता पत्नी से उत्पन्न पुत्र Legitimate son.
212		अउरस	
79		अखियात	विख्यात, प्रसिद्ध आख्यात, आश्चर्य-जनक Famous, Renowned, Wonderful
79		असंस	निसंदेह, संसय-रहित Certain, Uudoubted

1	2	3	4
90	अकिङ्क	बंका, सख्त, रक्षात्मक, मकड़, मरोड़, ग्रहंकार Defensive array, Tight, Specific, Pride	
91	अदि	आदि, पुराना, पहला, मूल कारण Old, previous, Original, main contention.	
94—125, 235	अचूक	अटल, अक्षय, अमोघ, निश्चित, भ्रम-रहित, एकदम Undaunted, At once, certain, Unfailing	
103-277	अद्धार	अद्धार-वर्ण, चारण-नाट, अद्धारह, बड़ा घनुष, मजबूत Bards, Reciters of panegyries	
242	अद्धारह	अद्धारह प्रकार का of eighteen kinds	
103-304	अमृत	अमृत, अमृत के समान, प्रिय, सुधा Nector	
240-242	अमिरित्त	अमृत के समान, अमीरी, अमीरात Like nector, Amirs, nobles.	
110-193	अंक	अंकुर, शरण, कोषल, भाग्य Young leaf, shelter, fortune (here illegitimate son)	
111-134, 472	अनंत	अमवान कृष्ण, विष्णु, बहुत ज्यादा, शाश्वत, लगातार, अपार, कई Always, constantly, Lord Vishnu.	
112	अवगु	अवग्या, अनादर, अवगा, अवशा, अवगुण, दोष, तिरस्कार Disobedience, dishonour, Leader, fault, defect, dislike	

1	2	3	4
113		अछंतइ	अभाव, आवश्यकता Absence, Necessity.
118		अविचल	अटन, स्थिर, दृढ़, स्थाई
189		अविचल	Immutable, Immovable, Unswerving.
120		अप्रतइ	अपत, कुतघ्न, निर्लज्ज, अविश्वासी Shameless, Ungrateful, Unreliable.
121		अउकर	अकर (भूमि धारक), माफीदार Grantees of rent free land
450-451, 452		अहि	सूर्योदय, सूर्य, अह्दी, ऐसी
123		अहिचउ	सर्पराज, शेषनाग, हाथी, काला सर्प, नाग, अह्दी Sun, sun rise, king of snakes, Cobra, Government servant
63—185, 193,		अहिपुर	नागौर कसबा
211			Nagaur town
123		अगस्थि	अगस्थ-ऋषि Saint Agastya
129		अनीद	जाग्रत, नीद उड़ा दी Sleepless, perturbed in sleep.
345		अमोलउ	अमोल,
341		अमोलक	बहुमूल्य, कीमती,
136-394		अमुल्ल	अमूल्य, बहुमूल्य
392		अमूल	Costly, of great value
137-156		अधिपति	मन्नाट, बादशाह, चक्रवर्ती राजा King. Emperor, Sovereign
137-428		अंत	अंत, वंशज, पुत्र, भाग Son, progeny, Partical of the elements.

1	2	3	4
138	अनेक	बहुत, कई तरह के, अनेक प्रकार के	
436	अनेकि		
241	अनेकि	many, of several kinds	
144-181, 289	अस्तमान	आकाश, विशाल, बड़ा,	
217	असमान	अपार, अतुल्य, अद्वितीय Sky, vast, large, unlimited, matchless	
146	अयास	आकाश, लक्षण Sky, character	
149-271, 288	असंख	अपार, बहुत बड़ा, अतुल्य Large, unlimited	
149	अंधार	अंधेरा, अंधकार, अन्धारी, हाथी,	
286	अंध	घोड़ों व बैलों की आँखों पर डालने का पर्दा, आंधी, अंधा, असावधान Darkness, careless, storm	
151-209, 210, असुर 270-296, 474,		राक्षस, यवन, मुसलमान	
450	असुरां (बहुवचन)	Demons, Muslims	
153	अजीत	मोहिल राजकुमार अजीत द्रोणपुर के राणा सावंतसिंह का पुत्र था Ajit-the prince was the son of Mohil Rana Saawant Singh of Dronpur.	
200	अजीत	अजेय, विजयी, तेजस्वी Invincible, Victorious.	
154	असंधि	संधि के अभाव में During the absence of a treaty.	
155-272, 471	अघार	दुश्मन, शत्रु Enemy, foe	
158	अधारि	आधार, महारा Base, support, propped, Basis, foundation	

1	2	3	4
164	असाध	असाध्य, मुश्किल Not possible to attain, Difficult	
184	अकू	रिणमल और अक्का पूगल के केलपोत भाटी से जिनको नागौर के सम्राट चूडा के बैर में राव नाथू जी राठोड़ ने मारा था, भाग्य, अक्षर Rinmal and Akka-were Kelnot Bhaatees of Poogal. They were killed by Rao Naathooji Rathore to take revenge for the death of king Choondaa of Nagaur, fortune, words.	
190	अमय	अमयदान, निडर Not timid, granted security of life.	
194	अवर	देरी, विलंब, सहायना, सुरक्षा, दूररा,	
439	अंवरि	अन्य, अधीनस्थ, असमय, आकाश Any other subordinates, later, to protect, to look after, sky	
208	अह	आ गया, अरे, यह, ले आया	
451	अहं	Came, this	
212	अठाहि	अपानक, बिना जानकारी, बिना चेद, बिना पते, बिना स्थान Suddenly, without knowledge, place and	
217	अवाह	आवा रहित, U. 10	
222	अवतिड	अवतिड	

1	2	3	4
225	अरथ	घन, सम्पत्ति, अभिप्राय Wealth, purpose	
239	अद्या	आज, आज तक, अभी तक upto this day	
241	अहार	आहार, भोजन Food, Food and drink, dishes,	
246	अउभड़	लगातार, अपार, अहार, अयंकर, ऊहड़ राठौड़ Continuously, terrible, Oohar Rathore was a brave Rajput	
249	अकलुंक	निष्कलक, निर्दोष untarnished, Not guilty	
249	अल्लोप	जो उल्लंघन नहीं की जा सके That which can not be defied or violated	
250	अगढ्ढ	अटल, अगम्य, रोक Steady, barrier	
250	अनेरु	दूर, नजदीक नहीं, अन्य, अपूर्व, अनोखा Distant, others, new, matchless, Foreign distant countries	
250-284, 441	अउ	यही, अपूर्व, अनोखी This very, Novel of peculiar character	
251	अलोपित	बिना उल्लंघन, अविच्छेद In tact, unbroken, cannot be crossed	
255	अरोडु	अरोर का पहाड़ी किला, जबरदस्त, न रुकने वाला Hill fort of Aror, strong, unrestrained.	
258	अलवर	अलवर हसनखान मेवाती (जो बाबर के खिलाफ खानवा में लड़ा था) की राज- धानी थी Alwar was the capital of Hassan Khan Mewatee who fought against Baber in the battle of Khaanvaa.	

1	2	3	4
267	असमाधि	पीड़ा, उपद्रव Wrangled, revolt, caused pain.	
279	अस्यादि	अयाद, विस्मरण Forgotten. faint in memory	
307-290	असंग असंगि	बिना किसी रुकावट के, असंग बैठ कर, दूर. असंग बिना हिचकिचाहट के Without hesitation or obstacle, separate, distant.	
298	अस्मृ	आमो, आकाश, आसमान Sky.	
313	अवहरि	अवहरण, अवज्ञा Abduction, defiance.	
396-344	अऊय	अनोखा, अद्भुत Novel, matchless, Peculiar in character	
339	अर्णवत	अलक्षित, प्रसंसा का पाद Untarnished, famous.	
371	अतार	इस समय, अभी, इतने में Now, at this time	
383	अवक	व्यर्थ, अवकाई, अड़चन, बेवसी, तकलीफ Distress, difficulty	
393	अक्षि	आज्ञा से, हुकम से, आग्रह, आदेश, शरणगत Order, Command, Refugee.	
411	अलंब	अ-लंब—बिना फासला या अन्तर के, अलवेला, मस्त Not distant, Overjoyed.	
432	अकुलीस	अकुलीन, व्याकुल, वर्ण संकर, अकुशल Under clan, not clever, Nervous.	

1.

2.

3.

4.

आ

स्वर (Swar). Vowel gradation

407-381, 396,410	आंखि	आगमन, आने पर, आकर, लाता, आण दुहाई On coming, to-bring, order, command
43	आफालि	फलांग, छलांग (आ-फालि) आ जोड़ा गया है फाल, तेज दौड़, युद्ध करना To spring up, to jump, to run fast, to fight.
46	आड-राह	आड़ा-रास्ता, प्रधान मार्ग से मिलने वाली पगडंडी Cross-road which was to join the high way, curved track.
49-52	आराण	युद्ध, जंग, संग्राम Battle, strife.
70	आरउ	आरे करना, विवश करना, दबा कर हा भराना, आरा, हठ To obtain consent, To say yes
103-90	आउउ आडि	अड्डा, रणक्षेत्र, रोक, बीच में अवरोध, शरण, आड, हकाबट Battle field, stand, shelter, barrier, obstacle
94	आह्वि	युद्ध, रण, लड़ाई, यज्ञ, आहव Battle, strife
96	आवटइ	क्रोध से खोलने लगी, लड़ना, मिड़ना, उबलना Boiling hot with anger, to fight

1

2

3

4

ई

स्वर (Swar) Vowel gradation

12, 247, 319, ईम
320, 474इस तरह, विश्वास. इस समय, इस
प्रकार, ऐसे, ईमान

Thus, belief, faith, honesty

189

ईश

ईश, ईश्वर, प्रभु, ऐसी
God, such

उ

स्वर (Swar) Vowel gradation

161

उत्ताण्ड

उठाना, उठा कर ले जाना, धत्त उठाना
To lift up arms, To assault,
To carry away

80

उद्धेदि

मंग करना, हटाना, छिन्न-भिन्न करना
To delete, to strike out

201

उत्तारयज पंचनदि

पंचनद क्षेत्र में उतार दिया
Entered in to Panchnad
region

35

उपमारि

उत्तरदायित्व, भार, वजन, बोझा, संकट
Responsibility, weight,
distress

215

उग्रहृद नाणा

घन धोर नकद रुपये प्राप्त किये
Took wealth and cash.

213

उग्राहण

प्रहार करने के लिये शस्त्र उठाये
lifted up arms to strike blows

46-264

उकट

उकट=ट changed to ट, क्रोध,
भावेष, जोशUnraged, anger, emotion,
excited

1

2

3

4

ऊ

स्वर (Swar) Vowel gradation

49

ऊकलित

उत्तेजित होना, उबलना, उकलना, तह से
प्रसंग होना, गरम होकर खोलना, प्रत्यन्त
क्रोध करना

To get excited, to boil hot
in or with anger, raged,

77

ऊग्राहि

उग्रहणी उगाहना, बसूल करना, बदला
लेने, उगल दिया
realised, collected, liberated,
squared, cleared the account,
To take revenge

103

ऊँ

उस, वे, वह, भकड़, गर्व
He, they, that, pride
stiff-necked.

166

ऊलउ

उरला, इस तरफ का, खुली जगह,
विस्तार, फैलाव

169

ऊमाँ

This side, spread wide.

ऊमाँ, खड़े हो गये, उमय, दोनों, जीवित
रहते हुए, तुरन्त, अभी
Stood up to oppose, both,
when he was alive, now,
at once.

200

ऊनरथा

अनयाँ, बिना नकेल वाला, बंधन रहित,
स्वतन्त्र

Not under control by a nose
string, free

206

ऊखेल

उखेड़ना, उखाड़ फेंकना, हटाना, अपने
पद से प्रलग्न करना

To efface, to up-root,
to dismiss,

1	2	3	4
217	उमरई	ऊँचा उठा, उबारना, बचाना, उकसाना, घारण करना Shot up, rose suddenly, to save, excited	
273	ऊपिली	बादल, उपल, बलवान, ऊपरा--ऊपरी Clouds, strong, over clouded	
416	ऊपनइ	उत्पन्न हुआ—यह ऊपनइ शब्द संस्कृत शब्द उत्पन्न से बना है Born	
421-461	ऊरि	फैकना, बल से प्रवेश होना, साहस, डालना, इस ओर, इसर, उरे Rushed, penetration by force, to pour, this side.	
459	ऊकंठ	आक्रमणकारी फौज, हमला, युद्ध Invading army, attack, battle	

ए, ऐ, औ

स्वर (Swar) Vowel gradation

40	एवडइ	एवड़, रेवड़, भेड़-बकरियों का झुण्ड Herd of sheep and goats.
114	एकलिंग	एकलिंग-भगवान शिव Lord-Shiva as in Mewar
138	ऐनि	इस, यह, इसने, इस प्रकार
413	ऐण	हरिण This, he, thus, deer.
241	ऐवि	भी, इस प्रकार, इस Too, Also, Thus
374	ए	यह, इस This
395	एकाधि	अकेला ही, कोई, कोई एक, सहसा, एकाएक Alone, some one, at once

1

2

3

4

ओ

स्वर (Swar) Vowel gradation

479

ओडि

किनारे, एक ओर

Aside, on separate side,
on the end.

क

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

38

कीषा पंथि

रास्ते की दूरी कम कर दी

Reduced the distance of the
destination in the way.

129

कीषा पुलोदि

उनकी पुलिंदों जैसी हालत कर दी

They had to live like
uncivilised tribe of Pulindas.

244

कीषा रयत्थ

रयत्त बना दिया

Made them tenants
or subjects.

36

कीधु जला

पटयंत्र किया

Conspired

178

कीधु मसि वन्न

जला कर काले रंग का कर दिया

Was made jet black after
burning.

348

कीधु ग्राहस सकति—घोड़े पर काठी मंडित की गई

Saddle was put on the horse

9

कहूइ

ललकार कर, फटकार कर

By challenging,
by threatening

361

कहि रीसी कोडि—कहा जाता है कि द्वेयवश इस घोड़ी को

एक करोड़ रुपये में खरीदी

This mare was purchased
for one crore rupees on
account of anger

1	2	3	4
40		कहे न किउ	कुछ नही बोले Did not utter a word
93		करजोगिद्र	योगियों में श्रेष्ठ गोरखनाथ जी को हाथ जोड़ कर Bowling head in slautation for respect to the superb saint Gorakha Naath
97		कर कुलमउ	अपने कुल के करड़े अर्थात् मजबूत दल को Strong force of his clan
190		कर जोड़ि पयंपइ—	इस देश के लोग हाथ जोड़ कर अर्ज कःते थे The people of this region bent their head and saluted first and then made a prayer.
172		करि फूड बन्ध	भाई को भूठा मरोसा बन्धा कर पकड़ लिया Arrested their brother by defrauding
343		करि पांडव सजि—	सईस ने घोड़े पर काठी व साज लगाया The broom placed saddle on the horse
358		करि कंठ	घोड़े की ह्रींस हाथी की बिघाड़ जैसी थी The neighing of the horse was like the cry of an elephant
400		करि सजिउ	अस्त्र-शस्त्र में सज-घज कर Got ready after putting on arms and armour.
408		करि मलि काल	युद्ध में हाथियों के मर्दन के समय Time when the elephants were being crushed in the battle

1	2	3	4
414	करि कलाव	घोड़े की गर्दन की बनावट हाथी जैसी थी	The make up of the neck of the horse was like that of an elephant
94	करइ किलिकिली—	किलकारी करने लगे	Laughed boisterously and cried in joy
111	करए निभ्रंति नितु—	हमेशा भ्रम रहित होकर पदयंत्र करने लगे	Always conspired without any hesitation
119	करइ सुहाणउ कंध	लोक प्रसिद्ध कामों में कम्पा देते थे, हुनर, करामात	Joined in the performance of deeds of valour and fame, skill
232	करइ वेद भुणि	— वेद का पाठ वेद की ध्वनि से करते थे	Read Veda in the sound ear marked for Veda.
391	करइ भीक	घस्त्र-शस्त्र के प्रहार का शब्द करने वाला	The person who produced sound by giving hard blows of arms.
59	करेउ किरणा	— करुणा या दया की भीख मांगने लगे	Began to pray for mercy
418	कियइ निडालि	उतार चढ़ाव के काम में ढीली थी	Was slow in going up and down.
322	कियं घड़घड़उ	घोड़ा घड़घड़ शब्द करता हुआ चला	Horse proceeded by making dham dham sound.
168	किइ खेह हेठि	धूल के हेटे या नीचे कर दिया या ढक दिया	Covered with dust.

1	2	3	4
108		किञ्च बाही लोडण—उनकी सैन्य शक्ति को पीस डाला Crushed the military power of the foe	
10		किञ्च समज हुवज —कुछ लोगो से घनिष्ठता हो गई He became intimate with some persons	
34		बयज न विसारइ—उसको एक क्षण भी नहीं भूलते थे Did not forget him even for a moment.	
53		कंदल युद्ध, लड़ाई, मेला-कुचेला battle, strife, dirty	
114		कजि चूकु कपट से मारने के लिये To kill by deception	
53		कलि कलियुग में In the Kaliyuga era	
221		कलिकाल कलियुग Kaliyuga era	
257		कुपियइ कसाम्बु कोसम्बी पर प्रकोप किया Grew angry upon Kosambee	
18-50		कणेठि, कणइठु कनिष्ठ वीर Junior warriors.	
275		कुल कुलफत, दुश्मनी Enmity.	
78		केवा बैर, विरोध, दुश्मनी, कई दूसरे Revenge, enmity, malice, some others.	
81		कंदु कंद मूल, गाजर मूली की तरह Like vegetables, like carrot and raddish.	
59-61, 118		सिति सितिपाल, भूषाल, राजा, भूमि, घरती Raja, king, emperor, Land	
56		काढयउ जइ जइ उखाइ दो Took out, retreated, uprooted.	

1 2 3 4

124	क्रम विभागित	कार्यक्रम को विभाजित कर दिया <i>Divided his daily work</i>
36	कंधार बहिवा	कंधारी तलवारों से मारने <i>To kill by means of Kandhaaree swords</i>
49	कमद, कमयज	राठौड़ राजपूत <i>Title of Rathore Rajputs.</i>
48	कटक्क कडे	सेना ने घेरा लगा दिया <i>The army laid the seize.</i>
71	कटक्क माभिऊ घरड़कमल	उस फौज का सेनापति राजकुमार अरदकमल था <i>Prince Ardak Mal was the commander of that army.</i>
82	कडइ	घेरे में लेकर <i>besieged</i>
395	कडा बंधु	भाइयों के झुण्ड का घेरा लगवाया <i>Got besieged by the group of his brethern</i>
248	कुललंत पडंती	—मारवाड़ में करण क्रन्दन होने लगा, यानी हाहाकार मच गया । <i>Commotion took place in Marwar.</i>
40	केष	कई, कौनसा, कैसा, कुछ <i>Some, which</i>
56	करिमाल	तलवार <i>Sword.</i>
243	कोडि	कोड से, बहुत, प्रसन्नता से, करोड़ों का, हर्ष से, उमंग से, करोड़ रुपये <i>Worth one crore rupees, with pleasure.</i>
218	क्रिति कुंम ग्रंथि	आँखों की आकृति घड़े जैसी गोल थी <i>The make up of the eyes was round like an earthen pot</i>

1	2	3	4
231	किलोल	आमोद-प्रमोद से, उमग से Cry of joy, laughter in pleasure merriment with ecstasy	
94	कहकहा	कहकहा लगाकर, कोसाहल, चिल्लाना Boisterous laugh, clamour, to cry	
99	कुबहर	कुबेर के समान धनी, बुरा, वैर, या शत्रुता Wealthy like Kuber the God of wealth, undesirable, enmity	
117	कुंभ	घड़ा earthen pot	
285-123	कोमंड	धनुष bow	
193	कांघ मल्लु	बलवान, वीर Strong, gallant	
196	कु	पृथ्वी, धरती Land	
205	करांतु	करामाती Miraculous	
485-221	कठीर	सिंह Tiger	
230	कसाल	कांसी की झालर Gong of bronze	
239	कूर	कूरिया, मुनो हुई बाजरी के दाने, मिठाई, भोजन Fried grains of Baajri, food, sweet meat	
242	कुरलें	कुल्ले, गरारे Gargling	

1 2 3 4

279	कलम्म	कलमा, कामरान Kamran the Sultan of Kabul, Kalmaa-Muslim prayer
287	काहल	युद्ध के बड़े ढोल Large kettle drums for battle.
294-304, 431, कि 432, 438, 453, 456, 457		मानो As if, suppose
327	कविल्लई	कैलाश-स्वर्ग Kailaasa mountain, Heaven
337	करकेउ	हड्डी bones
337	कटार-मल्ल	कटारी चलाने में दक्ष Gladiator
352	कुलोघर	कुलधर, पुत्र Son
439	किरनाल	तेजस्वी Brilliant
387	कुंम	हाथी का कुंम स्थल Protuberance on the head of an elephant.
393	करले	कराल, भयंकर Fierce
407	कछे	कच्छ राज्य Kutch state in Gujrat
433	कलकलिउ	बमक, कलकलाते हुए, खोलते हुए Boiling hot, glittering.
435	कंठाल	ऊँट Camel
435	कसण	शरीर पर कसे हुए बन्धन Tightened the belts and straps on their body

1	2	3	4
454	करीयउ	कारणीक, प्रभावशाली, ज्ञानकार, समझदार, करने वाला <i>Imposing, wise, had the knowledge, doer, performer</i>	
458	कांठलइं	काली कांठल, बादलों की घटा <i>Cluster of dark clouds</i>	
468	क्रगो	क्रग-तलवार, हाथ, क्रगल-कवच <i>Sword, hand, armour</i>	
477-475	कडइंती	प्रहार की कड़कड़ ध्वनि, बिजली की कड़कड़ाहट <i>Sound produced by the blows, thunder bolt</i>	
479	कात्याणी	कात्यायनी देवी, दुर्गा <i>Goddess Kaatayaayni</i>	
481	किरि	मानो <i>As if, suppose</i>	
483	कुंभ	कुरज पक्षी <i>The domicile crane</i>	
485	क्रीलाहड	क्रिस्ती मार रहे थे-चिल्लाते थे <i>Were crying.</i>	

ख

ध्वंजन (Consonantal)

7	खिवइ	चमकने लगी, पलकना, झबकना, क्रोध करना <i>Flash of lightning, glitter, anger.</i>
111	खेघु	विरोध, विरोधी <i>Opposition, hostility</i>
457-482	खेइ	बालोतरा से पांच मील पश्चिम के खेइ है, वहाँ के राठोइ, खेइचे राठोइ कहलाते हैं <i>Rathores of Khera or Rathores of Khera are known as Kherechha.</i>

1	2	3	4
22	गारता	गार बाहर, जोग में बाहर, जोग में, द्वेष, दुश्मनी में Enraged, with envy, anger, enmity	
37-244	सनु	निश्चय, सनु. दुष्ट, लसी, बुरा लला, घमरा Certain, sure, reliable, villain, enemy, did not relish, could not endure or bear	
37-424	गरठ	गही, गरा, दुष्टग True, honest, genuine.	
280	गट्ट	गटगट कर बजना Producing tapping sound	
296	भेनि	भेनिविहू घटनेर का गवर्नर, भणेश्वर Khot Singh the governor of Bhatnorr, field of battle.	
38	गाधि	गुगार, गाध, रसद, गाध पदार्थ Provision, articles of food.	
167	गंड उगराथ	उत्तरागंड Northern Zone	
17-19	गरहड	मेना, बाध मेना, घोड़े Army, cavalry, horses	
220	गडम	गडवा कर, चला कर, गमन Advanced, proceeded	
87	गहंतद	चमते घोड़े की नेचरी गज-गज बाध करने लगी The pair of anklets of horses produced sound	
144	लिहिठ	चढ़ाई कर दो Mounted an attack, marched	
383	नेडु	सहाई के लिए इकट्ठा किया हुआ दल Force collected for a strife.	

1	2	3	4
43 271	खेड़िये खेड़ि	खेड़ के लोग, लड़ाई के लिये इकट्ठा किया हुआ दल, गया, चला गया, हाकना Force collected to join in a strife, to drive	
105	खम्पउ	ठूठ, सूखे वृक्ष Trees and stumps.	
322	खग	खड़ग, खांडा Sword, straight sword	
253	खविउ	खा गये, खपा दिया, बिखेर दिया । Crushed, scattered	
156 203	खाटिउ खाटि	कमाया, प्राप्त किया-कमा कर, प्राप्त करके Earned, obtained.	
164	खंडगरिया	घोड़े, अश्व-सेना, खड्गर, खेंग, निशान, सहार करना, दुरुपयोग Horse, cavalry, sign, brand, to ruin, misuse.	
164	खड्गाल	खगाल, बराह, खड्गधारी, बीर, सहार, नाश Wild boar, holder of sword, warrior, ruin	
168	खड्गर	खेंगर का कस्बा Town of Khaingar	
168	खुरा	खुरांट, खुरांटि, हुशियार, अनुभवी, गाय, भैंस के पैर के खुर Smart, wise, experienced, hoof.	
211-439	खति	मावधानी, उत्सुकता, निगरानी, लगन, असंतुष्ट Alertness, carefulness, watch-fulness, eagerness, impatient	

1	2	3	4
---	---	---	---

215	छात्रिउ	गाजर, बाजरी की पतली कुरकरी रोटी Thin and a little hard cake of Baajree grain.
249	रमिउ	रमा-रमा शब्द का उच्चारण To cry for pardon or forgive us lord.
267	सिजिमिती	गिदमत, नौकरी, सेवा, चाकरी Servico, going to serve, feudal obligation of homage.
466	साझि	साझा, राहु, पानी का नाला Ditch, brook, bed of water,
468	गतक	संसार, दुनिया, जोड़ मात्र, रसकना, बहुना World, human being, flowing
471	सरसई	प्रयत्न करना, परिश्रम करना To try, to work hard, to make efforts

ग

ध्वंजन (Consonantal)

4	गणह	गुलों का, समूह, कुँड, धेड़ी, वर्ग Group, class, category, quality
374	गहमत	बुद्धिमान
354	गहमतु	Wise man, prudent.
380	गहि	गंभीर Sober, serious
337	गाह करकेउ	हड्डियों मजबूत हो Bones were strong
407	गाहि	सर्व With pride
10	प्रोषोलिपण	उपल-पुल मचा दी Over turned, capsized

1	2	3	4
14	गोधम्म	उपद्रव, कलह, भगड़ा, हो-हल्ला, Rebellion, strife, turmoil, tumult, clamour.	
292	गिणि	गिनती करके, समझ कर, समझलें May consider, counted, understood.	
392	गति पइ	पैरो की गति Movement or speed of legs.	
204	गति गयंड	हाथी की मंद गति Slow movement of an elephant	
363	गिरिनिघहें	पहाड़ की ढली या चोटी से Brought from top of the hill.	
429	गिरि	गिरि नाम धारण करने वाले सन्यासी, पहाड़ Saints who added Giri after their names, hills	
373	ग्रीम	गिरिभूमि Land of hilly range.	
21	गरहि	गरठ, झुंड, समूह, सेना, भारी, फौज, कठिन Crowd, force, army, hard,	
21	गूडिड	पाखर लगी हुई, गिराया Putting on armour, made to fall down.	
23	गाई	गर्जते हुए, सिंह की सी दहाड़ या	
457	गाजइ	गर्जना हो रही थी Roaring like a tiger	
316	गयणु	आकाश Sky.	
273	गयणि मर्मता- पंखि	आकाश में उड़ते हुए पक्षियों को The birds flying in the sky	

1	2	3	4
334	गोण	गगन, आकाश Sky	
346	गोण मृग्य	हिरण की तरह आकाश की तरफ ऊँचा उड़ता था Would jump high up towards the sky like a deer.	
358	गोण मैसयइ	आकाश की तरफ फेंक देता Would throw towards the sky.	
417	ग्रह	चुकेगा, छूएगा Would touch, would catch.	
199	ग्रहियां उवेति	घेरे हुएों की रक्षा करो Protect those who are besieged	
74	गूफ	गुप्त, रहस्य Secret, mystery,	
82-137	गया	चला गया, सो गया, झड़ गया Went, lost, stubborn in attitude	
166-213	गा	जाकर, गये, भाग गया, हट गये Ran away, retired	
99	गिसणु	हड़पना, अधिकार करना, कब्जा करना, निगलना Gulped down, swallowed, took under possession, controlled.	
174	ग्रह	घिरे हुए, घेरे हुए, ग्रहित, ग्रह, नक्षत्र Planets, evil influence of planets, besieged, touched.	
310	गजगाह	हाथियों का झुंड Elephant force	
487	गजजणि	हाथी, गजनी की फौज Elephants, army of Ghajnee	
138	गजेन्द्र	हाथी Elephant	

1	2	3	4
437	गजूसां	हाथियों का झुंड Elephant force	
303	गयंघ मत्त	मतवाले हाथी Rogue elephants.	
134-141	गयायत	गया जी के तीर्थ की तरफ बढ़ती करने वद शब्द में 'द' के 'ग' में बदलने से बन बना है— वद, बदती Went towards the place of pilgrimage at Gaya to pay homage to the God.	
210-294	गंजि	परास्त कर दिया, नाश करना, कुपन	
257	गंजित	हाना, बिनाश, पराग्न करेगा	
407	गंजिमद्	Defeated ruined, crushed	
210	गाउ	एक या दो मील की दूरी	
366	गाउ	Distance of two miles.	
228-300	गंग	गंगा, गंगाजल The sacred river Ganges, water of Ganges.	
234	गडग	गोला, भूगोला, घटांगी यह शब्द गडग गडगुन शब्द गडग से बना है । Dormer, projecting window	
262	गोपाचल	गौर गिरी का शिखर पर्वत गवालिअ Gawalior fort is situated on Gopa-Giri-i.e Gopaachal mountain	
274	घीठ	नाग, पराक्रमी, मजिद, बलवान Strong, heavy, hefty	
278	गहिन	उत्पन्न, पादत, उत्पन्न से, उत्पन्न की, उत्प, उत्पन्न Excited, agitated, napping, sleep lightly.	

1	2	3	4
316	गूदुळि	गोधूलिक समय, संध्या समय Evening twilight, evening.	
224	गहृदं	ग्रहण करना, सेना (ग्रहो) पीना to accept, to drink.	
371	घी	गर्दन, ग्रीष्म ऋतु, गिडों का समूह, घीम, पर्वत की भूमि Neck, summer, group of vultures, land in hills.	
812	गैलि	रास्ता, गली, उपाय, गप्प, पीछे, गैली Way, track, gossip, behind	
431	गरुडासणि	गरुड़ + घासन = गरुड़ पर बैठने की जगह Seat on heron eagle,	
431	गोपि-विदु	गोपियों का तिलक-भगवान श्रीकृष्ण Lord Sri Krishna the charmer of Gopies-i.e milk-maids.	
437	गहू	गहूयल, छलांगे, कलाबाजी, उछलते-छूटते, चबल Agile, lively, jumping up.	
474	गहा	गहबड़, गीठ, गहगहाहट, गर्जना Disorderly behaviour, restraint, roaring	
479	घीघा	गिड Vulture	

घ

व्यंजन (Consonantal)

14	घण	घरव सेना, फौज, समूह, बड़ा, बहुत, गहरा Cavalry, army, serious, group, large, much
360	घण	घनी, बहुत, ज्यादा, बादल, झुण्ड, दल, सेना Army, force, much, group, clouds

1	2	3	4
366	चल्लि मंकडह	माकड़ या लंगूर की तरह उछलता था	Would jump like the black faced monkey.
400	चल्लि हरि	हरिण की तरह छलांगें लगाता था	Would spring up like a deer.
21	चाल पग	नाचने के पग उठाने समी	Moved the legs for dance
77	चलियई त्रिसीयु	विशिष्ट शस्त्र चला कर	By blowing specific arms
414	चालीयउ राळि	चलकर पहुंचा दिया, रहवाल चाल चलकर	Moved on to the destination, by moving in Rahwaal manner.
364	चडि जुडिवा	मुठ करने घोड़े पर चढ़ा	Rode on horse back to attack
235	चडिउ दुरभक्ख	घकाल या दुर्मिष भा पडा	Famine took place
485	चडिउं खंड	खांटे की धार चढ़ा दिया	Put them to straight sword.
402	चडिउ भण्णि	भूमिमान से चढ़ा	Mounted with pride
325 ~ 328, 342, 353, 354, 355, 362, 368, 394, 404	चडिउ	चढ़ा, सवार हुआ	Mounted, rode
328	चडिउ पडीर	मानो स्वयम् शिव चढ़ा ही	As if Lord Shiva himself mounted
355	चडिउ सनाहि	जिरह बस्तर धारण करके चढ़ा	Rode after putting on armour
303	चडिउ चिध गगन्नि	झंडा आकाश मे ऊंचा चढ़ा हुआ था	The flag was flying high in the sky.

1	2	3	4
386	चडिउं घारात घूणि	तलवार घुमाता हुआ चढ़ा Mounted waving the sword	
361	चडिउं नोय यंधियइ	बिना सोचे समझे सवार हुआ Mounted blindly without thinking of the result.	
148	चडिउ पडि	जाव पड़ताल करके चढ़ाई की Attacked after making an enquiry	
192	चडियां राखइ	बढ़ा-बढ़ा कर बख्ताव करते Praised very much	
201	चडियइ गरडिइ	गर्व से सवार हुआ Mounted with pride	
347	चडियउ निमय पीति	निर्मय चित्त से चढ़ा Mounted fearlessly	
397	चडियउ बिदण कजिउ	युद्ध करने के लिए सवार हुआ Mounted to give battle	
399	चडियउ जडेउ	जड़ाऊ काठी वाले घोड़े पर चढ़ा Rode on the horse whose saddle was decorated with jewels.	
443	चडिवा टीबे ताप	जैतसी ने चढ़ाई करने के लिये धोरो की गर्मी बरदास्त की Jaitsee to tolerated the heat of sand dunes to array the army in battle order to attack.	
71	चड हमम	कोलाहल में उतार-चढ़ाव हो रहा था There was rise and fall in the clamour.	
306	चाडि निय	जग के नगाड़ों की ध्वनि The sound of the kettle drums for battle	
236	चाडि चरु	बड़ी देगें या कड़ाहे चढ़वा कर Large cauldrons were placed over fire-place.	

1	2	3	4
443	चाडइ ओपि	घोपरों यानी अजनबियो की पुकार	Cry of strangers in distress
326	चढई पहु	राजा या स्वामी चढ़ा	Raja or master mounted
315	चढिउ गडडि	गर्जना करता हुआ चढ़ा	Mounted roaring.
351	चढिउ निहगि सागड	घोड़े के नजदीक जा कर चढ़ा	Mounted after going near the horse
315	चढीया घरा छलि	मातृ भूमि की रक्षा के लिये चढ़ाई करदी	Mounted the attack for defence of the mother land.
67	चडि जन्न	जान या बरात को चढ़ा कर	Marriage party started the journey
25	चाढे केवां कधि	सब को शत्रुगण ने कंधों पर चढ़ाया	The coffin of the dead body was lifted by the foes on their shoulders.
26-29, 33, 50, 64, 67, 84, 85	चउडइ	इस तरह के सब शब्द नागौर राज्य के सम्राट चूडा राठौड, राव वीरमदे के पुत्र के नाम हैं।	All these are the differents forms of the names of Choondaa, son of Rao Veeramde Rathore, the king of Nagaur's large kingdom
100.	चक परि, पल्लु	अपनी भूमि पर आबाद प्रजा के लोगों की हमलावरों से रक्षा करने वाला, चक्क, दशा	He who protected the subjects or residents of his land from the invaders.

1	2	3	4
96	चक्क राह कियउ	राह के समान शत्रु का चक्का-चूर यानी संहार कर दिया Destroyed the foes like Dragon's head	
307	चक्क चलचलइ	राज्य के आबाद लोग व प्रजा बलायमान हो गये Commotion had set in the subjects and residents of the state	
468	चक्क घूर	शत्रु का चक्काचूर या संहार हो रहा था The enemies were being put to sword	
171	चक्कि मूलु न मावइ	राजधानी या प्रधान आबाद क्षेत्र पर हमला नहीं कर सकते थे Could not attack the capital or other important towns and villages.	
33-339, 340, 343, 370, 383, 416, 37-88	चईनउ चहु	चैन से, शान्ति से, चयन करके, पाराम से, आसानी से With ease, to select, तीव्र इच्छा, पुकार, चाह, मदद, महायता Keen desire, cry for help, help	
71	चउ	उतार-चढ़ाव, चड़ मढ़ाना, झगड़ना, मुढ़, कलह, पुकार Rise and fall, to quarrel, cry strife.	
57	चाढ	चढ़ा दिये, हमला करना, महायता करना, इच्छा, चाह, पुकार, रक्षा Made to climb, attacked to extend help, desire, cry, protection	

1	2	3	4
317	चोखा	चोखदार, छद्मीदार, नकीब, दरवान Watch men who go ahead of the princes.	
107	चिह्न	चील, चीन-चिह्न Image of the kite stamped on the flag, kite.	
112	चुस्किदर	उन पर धोखे में मारने के लिए हमला करेंगे Would fraudulently attack to kill him,—opportunity	
130	चक्कु	चकर, गुप्तचर, वायु, शस्त्र, सेना, घोंप, घेरा, चकर काटती हुई Spy, air, arms, army, anger, siege.	
288	चहूँ कोस पड़द	चार कोस के घेरे में गिरिब पड़ना या The camp of the army was set up with in a circle of eight miles.	
141	चरितरा	कूत मातायें, भोतरा Garlands.	
153	चक्रि	चकर करती हुई, काटती हुई Cutting, encircling	
168	चापड़द	दबा कर, मुठ करके, मयमोत करना, मगा देना Squeezed, under pressure, forced to run away, terrorised	
281-288	चिघ	छज, घजा, झंझा flag.	
401	चीत्र-हय	चीते की सी हयल बाना Like paw of a panther	
187	चाउर	चावल, तंदुल, चाह, चाब, हर्ष, उर्मंग Rice, desire, pleasure	

1	2	3	4
307	चलचलइ	चलायमान, व्याकुल, घबराहट, चपल, चंचल Agile, active, quick moving, clever, nervous, wanting in vigour	
227-237	चक्रवर्ह	चक्रवर्ती, सर्व भोम सत्ताधारी Emperor, king, sovereign	
234	चउलंढी	चौलंढी, चार मंजिली Four storey	
236	चाचरे	होली के सामुहिक गीतो के समय, भाल, भाग्य, सिर, चाचर, लड़ाई का मैदान Revelling songs of Holi festival, fore head, fortune	
312-372	चंपी	दबाली, घूम फिर कर देखली, चम्पाई रंग Seized suddenly, clutched, obtained knowledge about it, by walking over, Yellow in colour like the flower of Champaa.	
476	चखल	चक्षु, नेत्र, आँखें Eyes.	
433	चासइ	प्रकाशमान, प्रकाशित करेगा, ज्योति Light, would bring into light	
468	चुगुलाल	चुगलखोर, चुने हुए वीर Back-bitters, selected heroes.	

छ

व्यंजन (Consonantal

122-140	छत्र	छत्र, छतर सत्री, छत्र Royal sover tent,	si at ut
---------	------	---	----------------

1	2	3	4
70	निरञ्ज	निर्जर, अजय, दुर्जय	Invincible
73-230	नद	गीत गाने की ध्वनि, नाद, ध्वनि	Tune of songs, sound
73	नीघसङ्घ, ढोल	नगाड़े बज रहे थे	Kettle drums were being beaten
334	निरस्थ	निरत, नियुक्त, व्यस्त, लीन	Appointed, engaged
37	निरिति	नैऋत्य कोन	South western direction
88-388	निहंग	आकाश, अकेला, अविवाहित, पक्षी, घोड़ा, वेशर्म	Near, sky, alone, birds, horse, shameless, unmarried
466	निहंसीघट	तोप छूटने की आवाज, नगाड़े के बजने की आवाज, निघोषि शब्द करके (शब्द निहंसे संस्कृत शब्द निर्घंष से बना है)	Sound produced by striking on the drum, cannonade
92	नरणा	तबला, नरणा	Tombourine
92-287	नफेरि	शहनाई	Clarionet
105	मंघ्यड	गिरा दिया, उखाड़ फेंका, नष्ट कर दिया	Demolished, made to fall down
106-171, 193	नाट-सल्लु	प्रबल या खटकने वाला, जबरदस्त, धीर, कांटे के समान चुभने वाला	Strong, hero, unbending, that which pricked like a thorn

1	2	3	4
388	निधि	धन, मान, राजाना Wealth, treasure	
322	निनई	मकान, मकान, घर, स्थान, निवास- (यहाँ 'न' की जगह 'ई' बदलने से निनई बना है) Residential building, house, place.	१५
324-417	निधु	भाग्यमानो, भाग्य, सत्ताट, पाकान Fortunate, fortune, forehead, sky.	६
107-429	मेटाहि	धैर्यपूर्वक, धीरज से With patience	६
325	निगेहि	गेरी, गेरा या गाँव का नहीं या जंगली या Of Jungle, of forest	६
373	नसिब-परिस	सब चीज—पैरों से लेकर शरीर तक From head to foot	१
138	गुहावण	स्नान किया Took bath	११
165-170	गरमदु-राजू	राणा नरबद मोहिन राव कायम राठोड़ का छोटीया वा Rana Narbad Mohil was the son of the daughter of Rao Kaandhal Rathore.	२२
224	निमयिया	इन्तजाम किया, प्रबन्ध किया Made arrangement	
152	निजामद्	यवन सेनापति, प्रबन्धक Commander of Muslim army administrator, manager	१२
210	नेमियद्	प्रतिज्ञा, प्रण Declaration, determination, promise	१६

1	2	3	4
409	नाठ	नाठना, भाग-दौड़ करना <i>To run away</i>	
412	नट्ट	नटखट <i>Naughty, wicked</i>	
418	निढाता	चतार-चढ़ाव में धीमी थी <i>Was slow in going up and down</i>	
421	निभीक	नजीक—(यहाँ 'ज' के 'झ' में बदलने से निभीक बना है) पास, नजदीक, निकट <i>Near, close</i>	
481	निहत्त	निशस्त्र <i>Unarmed</i>	

प

ध्वंजन वर्ण (Consonantal)

1-346, 363, 384	पय	चरण में, चरणों में, पक्ति, दूध, पानी, पद, स्थान, पग, पैर, पौड़ <i>Leg, hoof, place, feet, line, milk, water, post</i>
303	पड़	विरोधी, शत्रु, दुश्मन <i>Opponents, foes</i>
4-156	प्रवाड़ा	लोक प्रसिद्ध काम, वीरता पूर्ण, श्रेष्ठ वीर्य <i>Acts of valour, virtuous or popular deeds, acts of fame</i>
351	पूठी जोख	पीठ पर जोख रखा <i>Placed the saddle on the back.</i>
261	पीठ जोगली	दिल्ली पर <i>On Delhi</i>
379	पूठइ न पाउ	युद्ध में पीछे पाव नहीं देता था <i>Would not retreat in a battle.</i>

1	2	3	4
286-290, 319	प्रघट्ट	प्रकट हुए, सामने आए	Appeared, in front
153-183, 209, पूरि		पूरे, सारा, पूर्यंतया, तमाम, सन्तोष	
218, 337, 346,		जनक, सन्तुष्ट, पूरी तरह	
347, 370, 419,		Fully, whole, satisfactory	
420, 421			
484	पूरिउ माणिके ¹⁴⁴	चौकी पूरी माणिक्य की बनाई	
3	चोक	The whole square small spaced	
		platform was made of rubies.	
90	प्रघडिउ	प्रकट होकर, सामने पहुंच गये, प्रत्यक्ष,	
		साफ, खुला	
		Appeared, came in front of,	
		actual, open	
100	प्रतपिउ	शासन करने लगा	
		Governed, ruled	
27-188	प्रतपियउ	प्रताप बढ़ा	
		Was in the rise of his glory.	
150	परताविउ	प्रतापी, दूसरों का कष्ट दूर करने वाला	
		Great gallant, prominent,	
		famous to remove or dispel	
		the distress of others.	
9	परियाण	प्रस्थान, प्रयाण, खाना होना, प्रारम्भ,	
		मरना	
		Started, moved, marched,	
		advanced, beginning, death	
206	पात्र	पान, पत्ता, बरतन, वासन—(यहां हृदय	
		रूपी पात्र)	
		Vessel, here heart as a vessel.	
		leaf	
65	पारंगी	पारंगत, कुशल	
		Conversant, experienced	

1	2	3	4
16-301	पासरणा	सेना का युद्ध अभ्यास हुआ, दूत, प्रसारण, फैलाव, बढ़ी Advanced, spy, practice of army for battle.	
339	पग	यशस्वी, प्रसन्न Famous, horse	
50	पगु फाटइ	पैर फाड़ दिये यानी थक कर तंग आ गये Got tired and disheartened	
21-173, 335, 354	पासर	कवच, वस्त्र Armour	
356	पवलरि मोड़ि	उसके पालर और मुकुट लगे हुए थे Was decorated with diadem of crown piece and armour	
17	पायड़इ	पागड़ा, रक़ाब Stirrup	
133	पड़इ नव नवी पोकार	रोजाना नई-नई पुकार या फरियाद होती New complaints of distress were made every day.	
158	पडंतइ जोध	सम्राट जोधा का स्वर्णवास होने पर On the demise of emperor Jodhaa	
52	पड़यउ जुडि	युद्ध में जुट गया Joined the battle	
307	पडिउं भग	भगदड़ भग गई Began to run away, fly	
248	पडंती कुललंत	करुण क्रन्दन या हाहाकार होने लगा Began to cry for mercy, commotion set in	
273	पाडइ गयणि पलि-	आकाश में उड़ते पक्षियों को गिरा देते थे Were able to shoot down the birds flying in the sky.	

1	2	3	4
268	पालठीवद्	राज्य सत्ता पलटने के लिए In order to turn down the sovereignty.	
146	परिमरिउ	साथी, अनुचर, सानदान Allies, servants, family	
39	पंय भलंग	रास्ता, पय, भलय या The way was not possible to cross over	
137	पयहु धम्म	धर्म के रास्ते पर, पाचरण About the religious tradition, character	
373	पसाइत	इनाम में पिला Obtained as reward	
62	परिष्पट राजान	राजाप्री की परिपाटी, प्रताप, प्रणालि, रीति, रिवाज के अनुसार According to the tradition of kings	
65	प्रछन्न	गुप्तचर दिये हुए फिर रहे ये The spies were secretly moving.	
36-41	प्रता	पता लगाने, प्रताप, प्रत्यक्ष, प्रतिज्ञा, प्राण, तेज To find out correct information, actually, in fact, promise, life, fame, majesty.	
55-166, 175, 213, 326, 363, 390	पहु	राजा, प्रभु, स्वामी Sovereign, lord, master	
58	परहंसीय	पराजित किया, हराया, पराजय की Defeated, conquered, obtained victory	

1	2	4
69-354	पवणगल	पवन से भी तेज Fleetest, surpassing wind in speed
139	प्रगढ़ा एक	एक दिन, प्रताड़ काले, सवेरे, हड़, बहुत One day, in the morning, firm
77	पिसुणा	पिशुन, चुगल, घूत, छली, दुष्ट, पोछा Foes, back-bitter, cheat, wicked, whipped over.
69	पल्लाण्ड	काठी मांडी गई, घोड़े पर सवारी की Put saddle on, mounted
69-286, 302, 354, 369	पर्वग	घोडा, घोड़ी, अश्व Horse, charger, mare
70	पीग	पीली या पीली बालू Yellow or yellow sand, yellow colour, yellow dress.
81	पोक्सिया	पोषण करेगा, संतुष्ट करना, तुष्टि करना, शान्त करना Would satisfy, to obtain mental peace
82	परहंस	परिहंस, पराजय, परास्त Defeat
89-130	पहट्ट	व्यस्त, नष्ट, धाधात, टक्कर, प्रहार, हराना, हार, पराजय To destroy, to remove, to strike, to defeat
117	प्रइज	प्रज्वलित Inflamed.
187	पुड़ महि	जमीन का पट या भाग Part or piece of land.

1	2	3	4
84	पुड़ी बेवड़ा	दो परत की, या तह की, दोहरी	Double folded
414	पद्मरु विडरि	मैदान में विडर या चौक जाता	Would get frightened in the plain.
104	पलई राजवंस	राजवंश का पालन-पोषण होता	The members of the ruling family were nourished
110-284	पाट	उलटा हाथ	Hand turned upside down
303	पह गडदंत	राज मार्ग में हाथी बिपाइ रहे थे	Elephants were trumpeting on the high way.
140	पूरबीयह पातसाहि	पूर्वी भारत में जोनपुर का सुलतान	Sultan of Johanpur-in eastern Bhaarat.
128	पहमाल	पैरों से कुचल दिया, बरबाद कर दिया, पामाल	Trampled under feet, crushed
129	पुलिय	पुलिन्द, जाति, भ्रमण्य, पुलिदी	Uncivilized tribe, barbarian, heap
134	पच्चारि	पछाड़ा, परास्त किया, गिराया, पचारना, सलकारा	Pulled down, defeated, made to fall down, challenged to fight.
134-142	पितर	मृत पूर्वज, पितर	Manes, dead ancestors

1	2	3	4
151	पेखइ	देखने लगे	Began to see.
163-243	पूनिया खड	पूनिया जाटों का भूखंड	The land under Pooniyaa Jaats.
189	पाखली	घास-पास, निकट, नजदीक, पासती, (यहाँ 'त' के 'ल' में बदलने से पाखली शब्द बना है)	Near, close
190	पयपइ	प्रार्थना करते, प्रार्थ करते, कहते	Requested, told
199	परिजात	वीर रसपूर्ण कविता, आश्रित लोगों की, दूसरी जात के, कल्प वृक्ष	Poem of gallantry, person seeking defence, of other caste, heavenly tree
365	पमिल दुह	मात और पिता के दोनों पक्ष	The position of both father and mother.
205	पोहा	प्रौढ़ युवा, जवान	Young
214	पाळि	मिट्टी की आठ या रुकावट, बांध	Mud or sand wall
217	प्रनट्टा	भाग गये-शब्द नाठ नाठा के आगे 'प्र' के जोड़ने से प्रनट्टा बना है।	Fled away
220-332, 4 6, 428	पदम	पद्म-कमल, पदमा, लक्ष्मी	Lotus, goddess of wealth
221	पउलि	प्रोलि, मुख्य प्रवेश द्वार	Main entrance gate
230	पल्लावज	एक प्रकार की ढोलक	Tumbrel, long narrow drum.

1	2	3	4
233	परिमले	सुगन्धित द्रव्य Fragrant articles	
260	पाहि	पटकना, गिराना, मारना Made to fall down, to kill	
282	परटियउ	पर्यटन, यात्रा Trip, journey,	
298	प्रब्व	पर्व, पुण्य तिथि, उत्सव, रथोहार Auspicious day, festival	
298	पीष	सूर्य Sun	
303	प्राजलइ	प्यास की जलन (यहाँ 'प्र' के मंजुलि जोड़न से प्राजलि-प्राजलइ बना है) 'प्र' मंजुलि की विशेषता दिखाता है—मंजुलि। Joining both palms of the hand.	
305	प्रघट्टइ	प्रघाव, धातुमण तेज रोगनी Attack, lime light.	
326	प्रियम	प्रिय + मंम—जस जिसको प्रिय हो He whom water was dear.	
327	परिणउ	पेरण-वस्त्र, झूल Cloth covering	
331	पच कल्याण	पंच कल्याण गोडे का रंग है White star on the fore-head with all the four legs white in colour	
337	पढछी	काठी के नीचे की पट्टी The cushion under the saddle.	
360	पगार	परकोटा, तनखा, मार्ग Rampart, pay, high way	
382	पठि	पट्टा, बवान, युवा Young, colt	
402	पेरिणउ	पेरना, पीसना To crush by pressure	

1	2	3	4
411	परिचु	पूरित, संतुष्ट Satisfied.	
412	पूनिग	पनंग, सर्प Serpent	
420	पलंबह	प + लंबह — पथ लम्बा — लम्बे प्रयाण में In long distant journey.	
421	पट्टाढ	पटाघर (यहाँ 'घ' के 'ढ' में बदलने से पट्टाढ बना है) वीर, सिंह, हाथी Hero, tiger, elephant	
452	ग्रहि	ग्रहत Excited	
459	परिषालि	घाँसो की पलक के ग्रन्थर, परि उपर से घालि है बाल An hair entered into the eye lids.	
462	पंडरी.	सफेद-यहाँ रोशनी की सफेदी का इशारा है Lime light	
480	भूत	भूत Ghost	
फ.			
व्यंजन (Consonantal)			
1	फुरइ	स्फूर्ति, फुरती, फिर जाना, ग्रन्थिरता, फरकना, दिखाई देना, देखना, व्यस्त, सत्य, हिलाना, क्रोध में घाना Agility, promptness to move, to see, truth	
10	फोडियइ	फोड़ दिये, तोड़ दिये, फाड़ दिये Broke, tore	
39-439	फोण	फण, भाग, श्वेत भाग Foam, emit foam, white foam.	
41	फारक	फूर्तीला, फारिग, फुरसत में Alert. agile, spare	

1	2	3	4
145	फुरमाण	फुरमान, फरमान, हुक्म Firman, order, command of a king	
383	फुरणति	फुरती से Quickly, agile	
326	फुरिणि	नथना Nostril	
204	फूकाँ	फूक मारने से, कान भरना, घुगली करना, जलाना To scatter, quick blast of breath, to back-bite.	
271	फिरंगी	गोरे, यूरोपियन Europeans	
281-447	फण्णद	शेष नाग, फणीन्द्र Serpent king.	
284	फण	फण, फन, साँप का फण Spread hood of the serpent.	
372-392	फाल	छलांगें, फलांगें, कूदना To jump, to spring up	
408-413	फडक्क	डर, डरपोक, हृदय की घड़कन, तुरतु, फड़कने Timid, at once-beating of heart.	

॥

व्यंजन (Consonantal)

3	बखाय	विख्यात है, प्रसिद्ध है, सर्व विदित है, वर्णन करना, बताना, प्रशंसा करना To state, to narrate, to praise, renowned, famous, known
14	बहेड	मारा है Killed.

1	2	3	4
72-113, 115	बात	बात बनाने लगे, बातों में, चर्चा, बातलाप, संभाषण Talk, conversation, promise, offer, began to talk	
16-306	बूब	भावाज, पुकार, बूम—(यहाँ 'म' के 'ब' में बदलने से यह शब्द बना है) Cry, sound	
266	बिषां	दूसरे, दोनों, डरना, डराना Another, both, to fear, to terrify	
150	बिहु भूजिज	भुज कर या नाराज होकर दोनों तरफ किलकारी करने लगे On being angry, raised turmoil, on both sides.	
219	बिन्हइ बिडिवा	दोनों फौजों के योद्धा लड़ने के लिए Warriors of both armies were out to fight.	
14	बोल देपाल लाइ—	देपालदे को ताना मारा Taunted Depaalde	
181	बोल घाउ	व्यर्थ वचन या बोल-चाल Words which were in vain	
174	बघ ग्रह	ग्रहों के संयोग से On account of the change in the position of planets	
475	बघ कजिडइ	बंधु या संगठित सिपाही बिखर रहे हैं Companions and soldiers were going to scatter.	
154	बधि तावूत	जनाजा बन्ध गया Bier was built up	
361	बधिघइ	बंध गया, बघाया, बंधा हुआ, रोका, वश में किया, पकड़ना, गिरफ्तार करना Was bound down, controlled, arrested	

1	2	3	4
179	वांघड़ जस भउहि	यस का मोर बोया	Won name and fame
145	बद्ध मन्नाष	सधि बद्ध होना पड़ा	Had to bind himself by treaty or agreement.
160	बद्ध जड़ प्राणि	सब जड़ और चेतन को बोध लिया	Brought under control all human beings and also movable and immovable.
27-39, 204, 330, 333, 348	ब्रहास	हँसी, उपहास, घोड़ा - (यह शब्द ब्रहास संस्कृत शब्द ब्रहासि से बना है)	Laughter, jokes, horse
77	बड़ी आलि	बहुत आसानी से	Very easily
81	बड़इ वेधि	बड़े सम्राट में	In a great battle
212	बड बड़े प्रवाड़े	बड़े-बड़े प्रवाड़े या लोक प्रसिद्ध काम	Great acts of valour liked by the people in general
181	बीकइ बाउ बोरा	बीका के खिलाफ व्यर्थ या बाऊ बोले	Spoke in vain words against Beekaa.
160	बीकउ प्रमाणि	बीका का फरमान चलने लगा	The order and farman or writ of Beekaa ran there
19	बेलखो	तरकस	Quiver
35	बीड़उ	नागर पान का बीड़ा	Betel leaf seasoned and folded.
45	बलि	जल गुन कर, क्रोध से जल कर	Hot in anger, inflamed.

1	2	3	4
133	बाहरी	रक्षा करने के लिए भाक्रमण करना, रक्षार्थ पीछा करना, बचाव करना, दल, मदद करने वाला दल To extend help to the needy for protection, pursue party.	
62	बन्धता	मना करने पर भी, रोकने पर On being restrained, on prohibition	
81	वेधि	समाम, युद्ध, विरोध, भेद, फर्क, बैर, निहट Battle, strife, enmity, difference, undoubted, slaughter	
83	बलि-नयन	बल-तण कर, तैयार होकर, काम सिद्ध होना, शोभा पाना, संभव होना With pomp and show, fully prepared, possible, decorated, glory, to achieve success	
84	देवड़ा	दोहरी, दोलड़ी, झुका हुआ Double fold, bent	
292-312	विसोवा बीस	निसंदेह, 'बीम विश्वा' एक मुहावरा है, निश्चित Certainly, undoubtedly	
116	वाटि	काट दिये, काट कर Cut off, beheaded, killed	
117	बाति	बालिकाओं, लड़कियों, जलाना Daughters, young girls, to burn	
132	वेदुकि	अभूतपूर्व, असगत, महान, सर्वोपरि Unknown to the past, matchless, superb, great	

1	2	3	4
134	बिलकुलह	रक्त वर्ण हो गया, क्रोध से तमतमा गया, बकारना, सलकारना, चुनौती देना, सम्पूर्ण रूप से, हर प्रकार से Grew red hot in anger, challenged, fully, on all accounts	
397	बागों	लगाम, जोर की आवाज, बाग Rein, garden,	
145-239, 469	बंगाल	पंजाब के कांगड़ा जिले के हिमालय का बाहरी खंड-बंगाल है The region of outer Himaalayaa under Kaangraa district of the Punjab, is called Bangal	
152	बीज	बिजली, बीज, घोलाव, वश, बोने वाला, बीज या दान्न Lightning, seed, second day of the fortnight	
164-174, 179, 185	बिक्रमादित	राव बीका जिसने बीकानेर राज्य स्थापित किया-बिक्रमादित्य का अपभ्रंश है The name Beekaa the founder of Bikaner state is the cant form of Bikramaditya.	
163	बागड़	नोहर, भादरा, नरहड़-(यह बागड़ क्षेत्र कहलाता है) बागड़-बाड़-बाह शब्द से बना है जिसका अर्थ जंगल क्षेत्र है Nohar, Bhadraa, Narhar are in Baagar region. Baagar means jungle or forest area.	
454	बापू-कारियज	वाह-वाह, शाबाण, धन्यवाद, बापो-बापो कहे कर तारीफ करना To praise, to give thanks, to congratulate	

1	2	3	4
172-395	बंधु	मरोसा बन्धा कर, भाई, भाई-बन्धु Gave an assurance of safety, brothers, trust	
179-431	धीन्दु	वर, दुल्हा, पति, तिलक Bride-groom, husband	
201	प्रशिक्ष	लगन, प्रशंसा, प्रवणी, कहना, ईश्या Full attention, praise, to tell, jealousy	
227-480	बावन-वीर	वीरभद्र के बावन गणों के समान Like fifty two Ganaas-of Veerbhadra-the attendant of Lord Shiva.	
245	बगलूस	बगल का, पास का, निकटवर्ती, इधर उधर देखना Neighbouring, close, near	
246	बेगड़	बे—दो + गड़—गड़, किले, दो गढ़ों का विजेता, वेगवान, तीव्र गति का, बलशाली, बली, बलवान Conqueror of two forts, strong, of very rapid movement	
257	बच्चरि	विचार कर, बज्रपात के समान, बिजली की तरह कड़क कर Furiously attacked, thunder bolt, flash of lightning, with crash.	
278	बुर	नाक टूटे हुए, गड़े हुए थे, ढके हुए से थे, छोटे और चपटे थे Snub-nosed, nose was put down	
356	बखरि	काबू में लेकर, हिम्मत, बहुत परिश्रम, पकड़ना, बश में करना, वक्त, समय To control, to work hard, to catch, time	

1	2	3	4
278	बभ्रु	'ब' का अर्थ है—सहित, साथ में + भ्रु— भ्रु—प्रहार करने वाले, मुकाबला करने वाले, लड़ने वाले, सम्बन्धी Companions-in-arms, fellow warriors, those who gave blows very quickly.	
283	बाजिन	बाद्य-यन्त्र, बाजा, बजना, बाजते, बजते हुए Musical instrument, resounding	
318	बिल	बिलखा, उदास, छेद, बिबर Sad, hole	
326	बिबुली	बिकरास, विकल Frightful, nervous	
406	ब्रह्मक	बृक—ब्रक—भेड़िया, क्षत्रिय (देखें—हिन्दी भाषा की डिक्शनरी—लेखक भागेंक, पेज 937) ब्रह्म, ब्रह्म, बरक, बिजली, भबरको, भटको Wolf, Kshatriya, tree, push, lightning	
408-413	बक	बक, बगुला, बगुली, बकवाद White duck, heron, vain talk	
409	बट्ट	बटमार, लुटेरा, बटाऊ, पथिक, बल देना, बटना, तोड़ मरोड़ करना Robber, traveller, crushed	
410	बा	उन, उनके, बाप, बा—अदब, बा—इज्जत, बार, दफा, बान, आदत, अभ्यास, बाम, वीर, बानी, बनी Those, father, with respect, tunes, habit, women, exercise, tongue	

1	2	3	4
410	बटार	बटेर, पक्षी	Pack of quails, bird of prey.
439	बहुल	बधूला, वातचक्र, भूतलिया	Hurricane, storm, with violent wind.
457	ब्राल	बराड़—'ड' के 'ल' में बदलने से ब्राल बना है—दरार, खड्डा, चिस्ताना	Breach, gap, torn into two, cry
468	बलख	बलख—यह अफगानिस्तान के एक शहर का नाम है	Balakh is a town in a Afghaanistaan.
470	बाह	बाहु, भुजा, हाथ, वाहन	Hand, conveyance
470	बाध	बाहुपाश, बाधम बाध सड़ना, बाहु युद्ध, गले में बाध या हाथ डालकर लड़ना	Combat, hand to hand fight
485	बेहद	बेहद—'द' के 'ड' में बदलने से बेहद बना है—बहुत अधिक	Very much, numerous
भ			
व्यंजन (Consonantal)			
1	भ्रंति	भ्रम, सन्देह, मोह, चक्कर	Suspicion, doubt, delusion
259	भीर	सहायता, मदद, सहायक, साथी, मित्र, मददगार, डरपोक	Help, protector, defender, supporter, friend, companion, timid
7	भूष	भुपाल, भूपाल, भू-स्वामी, राजा, भूमि	Raja, king, land lord, land
314	भुंइ छळि	भूमि विजय करने की सड़ाई	Strife to conquer land.

1	2	3	4
260	भोम	सीमा, हृद, जानकारी, संसार, बिना लगाम की जमीन Limit, world, knowledge, tax free land	
146	भोमि थरहरइ	प्रजा कांपने लगी या जमीन घूजने लगी, भोमिये डर गये Subjects began to tremble, the land was shivering, land-lords were afraid.	
314-431	भांण	मानु, सूर्य Sun	
454	भारतिय	भारतवर्ष, महाभारत Bhaarat and Mahaabhaarat.	
209	मिडइ	लड़ाई शुरू हो गई The strife began	
320	मिडणि भीम	मानो भीम पांडव लड़ रहा है As if Bheem Pandava was fighting	
471	मिडेउ भुज	घपने बाहुबल से लड़कर Fought with the strength of his hands.	
355	भेडि सामि छल	प्रभु के लिये युद्ध में लड़ेगा Would fight for the sovereign in the battle.	
329; 340, 346, 357; 372	भंजण	भंग करने, विनाश करने, परास्त करना हराना To defeat, to destroy	
259-485	भंजियउ भीरु	मदद करने वाले साधियों का भंजन कर दिया, परास्त कर दिया Defeated those who aided the allied foes	
57	भड़-किवाड़	कपाट के समान रक्षा करने वाले वीर Protector, portal, barrier hero, warrior	

1	2	3	4
60-70	भाटियां	माटी—(भगवान श्रीकृष्ण की सन्तान माने जाते हैं)	
		Bhaatees are known as the progeny of lord Sri Krishna.	
70-254	भिडिज्ज	घश्च, घोड़े, मङ्ग	
		Horses, chargers	
382-395, 469	भीच	शूरवीर, योद्धा, दवाना, संकुचित करना, भृत्य, नौकर, भिचकना, मयभीत होना	
		बाधा	
		Hero, warrior, to press, to sink, servant, terrified, obstacle	
76	भेळि	भेदन करना, घाक्रमण, कब्जा करना, सम्मिलित हुषा, मिल गया, सामिल हुषा, एकत्रित किया, इकट्ठा किया	
		To pierce through, attack, took possession, collected	
150	भइरवां	भैरव, भैरजी	
		Deity known as Bhairun, chief of the attendant of Lord Shiva.	
151-158, 332	भुजिज	भुज कर, क्रोध में आकर, नाराज होकर, भुजाओं पर, बाहु, हाथ	
		Enraged, annoyed, hand, arms	
162-167, 198	भेटां	भेंट देते थे, उपहार, नजर करते थे, खिराज	
		Offered, presents, tribute	
172	भंनु	भोगि-भोगि के, अनेक प्रकार के, भाई	
		Of various kinds, several kinds, brother	
191-225	भूवई	कांपना, घूजना, भूचर, भूत	
		To shiver, shaken, ghost	
197	भुवई	मवन, महल, जगत, पृथ्वी	
		Palace, grand building, world	

1	2	3	4
257	भाम	भावना, ढंग, चाल-चलन, चेष्टा, मध, मद, प्रकाश Character, desire, liking, fame, light	
210	भूरा-रउ	भूरा राव—राठोड़ राजा को भूरा राव कहते हैं—गौर वर्ण का, गोरे रंग का Rathore king is called Bhuraa Raava ie white complexioned.	
211	भ्रमु	भ्रम, भराना, पूर्ण करना, इकट्ठा करना, विश्वास Suspicion, to fulfil, to collect, belief, faith	
342	भेठण	घेर लिया, अधिकार कर लिया, कब्जे में ले लिया, परास्त कर लिया, हमला करेगा, मिला लेगा Besieged, took under control, entered into possession, defeated, attack annexed	
219	भत्थि	भक्ति से, भक्त, भक्ति, भोजन With devotion, kind, food, devotee	
232	भाए	रुचिकर, पसन्द, बहन Liked, was pleasing, sister	
242	भोग	नैवेद्य, देवता के चढ़ाई हुई भोजन की सामग्री, प्रसाद, भूमि कर Varities of dishes, remainder of the offering deity, land revenue	
358	अवखण	भक्षण, भक्ष, भोजन To eat, diet, prescribed food	
255	भाखर	सिंध का भक्कर का किला, पहाड़ The fort of Bhakkar in Sindh now in Pakistan, mountain	

1	2	3	4
256	मुटा	पहले मुटे राजपूत थे—(यह बाद में मुसलमान हो गये)	Bhutaas Rajputs had embraced Islam.
273	भ्रमंता	उड़ते हुए, भ्रमण करते हुए	Flying in the sky, wandering
279	भूषाण	तुणीर-भाया-बाण रखने का घोंगा	Quiver
286	भीमली	घातुरता से, छतरनाक	Movement in high speed, dreadful
359-416	भमर	भमर काले रंग का घोड़ा था	Bhamar was a black coloured horse.
470	भाले	भाला-नेत्रा	Spear
470	भंमार	भंभा, छेद, घबराया हुआ, भयानक, भूतलिया	Hole, terrified, fierce, hurricane

म :

व्यंजन (Consonantal)

1	मनिन	मनन-चिन्तन, विचार, अध्ययन	Thoughtful consideration, thought, to study
2-151	मत	मति, बुद्धि, मता, मन, मन, मरन,	
49-303	मत्त	मत्तमन, मय, ममत्त, उन्मत्त	
293	मत्तउ		Frenzy, crazed, understanding, thought, intellect
			Excited, bent upon
46	मनि रंद्ध दिया	मन में युद्ध करने की दान थी	Was determined to give battle

1	2	3	4
111	मने खल खेधु	दुष्टों के मन में विरोध पैदा हो गया	Enmity grew in the heart of villains.
112	मने सह	गुप्तचरों के मनन की रिपोर्ट	Report of the mind of the spies.
131	मल बटिउ	मर्दन करा कर मरोड़ डाला	Twisted and crushed.
341	मल	शरीर मल के समान मजबूत था	The body was strong like wrestler.
171	मल्ल बेहुकर	महान योद्धा	Great warrior
165	मलि टीला	ऊँचे धोरोँ को कुचल दिया	High sand dunes were scattered.
210	मूकयउ गंजि	परास्त करके छोड़ दिया	Released him from confinement after defeat.
217	मुकी	मुक्त कर दिया, टूट गया, खोल दिया, त्याग दिया	Released, was broken, gave up
119	मरइ गडि	किलों को सूटते	Plundered the forts.
90	मार रिम राण	दुश्मन राणिगदे की प्रहार शक्ति	The striking power of the foe Raanigde.
149	मुहा मुहि भाई	फौज बढ़ाई करके आगे आ गये	Came in front after opening the attack.
42	मुहि पाटह मायउ	फौज के आगे आ गये	Came in front of his force.

1	2	3	4
76	मुहे घट्ट	फौज के अग्र भाग में	Vanguard of the army.
38	मेल्यउं कटक्क	फौज भेजो	Sent the army.
112	महेल्हद घवम्मु	गुप्तचर भेजे	Sent spies
309	मेलहाण मंडि रहिउ	पडाव लगाने लगे	Began to set up the camp
288	मेलहाण	पडाव, ठहरने का स्थान	Camp
14-250	मेलि	इकट्ठी कर ली, भेज दी, मिला दी, घर दी	Collected, sent, joined, placed
82	मारि कड़इ	कडा लगा कर मारा	Killed after besieging
445	मिलि धूलि गगनि—	आकाश में धूल छा गई	The sky was covered with dust.
271	मिलिउं काबिली फिरंगी	काबुली और फिरंगी मिल गये	Kabulies and Europeans joined
251	मिलिया सहि छत्र मूगले	मुगलों को सारी सत्तनत मिल गई	Mughals conquered all the kingdoms.
255	मिलिया धारेजा	धारेजा खतरियों ने युद्ध किया	Dhaarejaas fought Baber.
330-417	मूठी	मुट्ठी, तलवार की मूठ, मुट्ठी में	Hand grip, handle of the sword
207	मचावण जंग	सब तरफ युद्ध शुरू करने	Wanted to give battle on all sides.
19	मचकीयउ	मचकते, दबाते, भरोड़ते, झुकाते, कुचलते	To scold, to suppress, to twist, to bend down, to crush

1	2	3	4
427	मंडइ कलाउ	नाचने की कला शुरू कर देता	Would begin to dance
64	मंडाण वद्धि देखित-मंडपों और सजावट की बढ़ते देखा		Saw the increase in erection of the arches and decorations.
19	मंडि त्रिसु रूप	रुद्र रूप धारण कर लिया	Assumed wrathful appearance like lord Shiva.
301	मंडि सावाण	तम्बू खड़े कर दिये	Pitched the tents
482	मडि	मडित किया, प्रारम्भ किया	Began
482	मडि महोच्छव	महोत्सव विरचित किया	Began the great festival on victory
93	मडित त्रिसुरूप	सेना को तीन विभागों या भ्रगों में विभाजित किया	Divided the army in three divisions.
316	मंडियई समहुर	संग्राम करना तय कर लिया	It was decided to fight in strife or battle.
224	मंडिहई मारण गज, दल	हाथियों के दल राज मार्गों पर लगा दिये	Posted the elephant on high ways.
392	माडइ वितुंड	विशेष नाच करने लगा	Began to dance specifically.
123	मटिय	मथन किया, कुचल दिया, छान-बीन की	Crushed, churned, over-turned, found out the truth

1	2	3	4
32	मरपरियउ	मरसरता धा गई, मारत विश्वास पैदा, मन स्थिर हुआ, मंथन किया Gained self confidence or firmness of mind, crushed	
32-243	मोड़ि	सीटा कर, मगा कर, घुमा कर, मरोड़ कर, मुकुट, मान भग करके Forced to retreat, to drive out, returned, twisted, crown piece, defamed	
224	मोट	मोटा, बड़ा Eminent, great	
33-290	मिरी	मित्र, साथी, सम्बन्धी, जागीरदार Friend, companion, relation, grantee	
38-145	मोकली	खुली या ढीली छोड़ दी, मुक्त कर दी, खाना किया, बहुत, इजाजत Made loose, order, started, much, in abundance	
114-323, 333, 368	मार्ग	राज मार्ग, रास्ता High way, path	
52-69, 327	मांझी	सेनापति, प्रमुख, नायक, नेता, नाविक Commander, prominent, leader, principal, boatman	
60	मावइ	सहन करना, ममाना, बरदास्त करना Tolerate, accomodate, endure, forbear	
64-180, 482	मंडलीक	मंडल के राजाओं का हजूम लग गया Lords over twelve Rajas gathered there	
65	मांइह	मांडा, कन्या पक्ष वालों के यहां मंडप Marriage party pavilion	
74	मृत्ति	मिट्टी की, धूल की, माटी की Sand, mud	

1	2	3	4
76	महकसल	महक (सुगंध) + सल (सलक) के जोड़ने से बना है—संसार में (मपनी कीर्ति और शौर्य की) महक सुगन्ध-छोड़ कर	Left the sweet smell of his valour and fame in the world.
79	मेहणा	मेहणा, ताना, लाछन, श्यांग, कटु वचन, समुद्र	Taunt, imputation, sea, reproach
80	महोदधि	समुद्र	Sea
86	मिरिग	मृग, हरिण	Deer
86-298	मिलियंघ	अंधेरे में मिल गई—मिलि + यंघ-यंघ (अंधेरा) मिला हुआ युक्त, मेष घटा आ मिली हो, भ्रमर, मधुमक्षिका	Mixed with darkness, joined by dark clouds, black-beetle
86-139	मेन	काला भंषकार, अज्ञान, कामदेव, हिमालय की चोटी	Pitch or palpable darkness, cupid, high peak of Himalyaa
90	मारक	मारकी, भयकर, जबरदस्त, घातक, महत्वपूर्ण	Striking, terrible, strong, fatal, important
243	माण	मान, सम्मान, मर्यादा, स्वामिमान, उपभोग	Honour, prestige, tradition, self-respect, use
233	माणइ	उपभोग करते, आनन्द से भोगते	Used with pleasure

1	2	3	4
96	मुहेवि	महवे वाले राठौड़ों की	Rathores of Mahevae
110-111, 112, मेरू		मेरा गना सेता की खवास करमा खातण	
115, 116		का पुत्र था, मेरू, पहाड़, मेरा	Meraa was the son of Rana Khetaa of Mewar by his concubine Karma the daughter of Medanee Rai carpenter, hill, my
269	महु	मुहर-मधुर, (शब्द महुँ के 'र' के लोप होने से महु बना है)	again, sweet, seal-words
110-112, 113, 115	भयंक	मेवाड़ का राणा मोकल	Mokal the Rana of Mewar.
132	मादही	मादी, घोड़ें, नारी, स्त्रियाँ, माता	Ladies, women, mother
132	महाहु	मह + माहु बहुत ग्राह भरती हुई, महा दुःखी, बड़ी; महावत	Very unhappy, sobbing weeping under distress, much, elephant driver.
152-150	मजिज	बीच में, मध्य, मझ मजमा, दल	In the middle, crowd, force
480	मिलतं मुगल्लो	मुगलो पर प्रहार किये	Blows were rained on Mughals
172	घाई	लंघे मिले	Langhaas (of Multan) met
413	मुनिषु	मुनीश्वर, कहना	Highly placed saint, to say
133	मुणि	मुनि, मुनीन्द्र	
		मुणिस — शब्द 'स' के लोप होने से मुनि बना है	Saint pious.

1	2	3	4
133	मरट्टि	स्वामिमानी, गर्व, बल Self-respect, pride strength.	
136	माणिक्य	माणिक्य Rubies	
141-428	मुरारि	मुरा राक्षस के शत्रु - भगवान श्रीकृष्ण Lord Sri Krishna the enemy of the demon Muraa.	
145	मंजिल	मंजिल दी, मंजिल दर मंजिल Stage by stage, destination	
193	महिषर	महिमाधारी, प्रतापी, मुख्य, महिषल, दमियाँ, नर ऊठ Famous, prominent, land, world, male camel	
225	मइगल	मदोन्मत्त हाथी Rogue elephant	
344	मूल	मूल्य, मोल Price	
136-178	मूमण-कोट	भाटी रावल मंगल राव ने मूमण-वाहन का किला बनाया था Bhatee Raaval Mangal Rao had built the fort of Mooman Vaahan	
176	मि	मिज, मिजला, अविश्वसनीय, मिजाज, गर्व Hateful, unreliable, proudy	
189	मेघघन	मेघ या बादलों की घटा के रंग का Hue of the mass of clouds.	
447	मोखावण	मुक्त कराने, छुड़ाने To get liberated	
216	मत्सरिउं	मत्सरता बल, गर्व, अभिमान, क्रोध वश, ईर्ष्या On account of pride, malice, anger, envy	

1	2	3	4
216	मज्जीद	मसजिदे Mosques	
217	महर	महर, दया, मया, ममता, सहानुभूति, शब्द महर में 'ह' के 'इ' में बदलने से महर बना है । Kindness, mercy, sympathy	
217-308	सज्जाद	मर्यादा Decorum, dignity	
224	माग	राज-मार्ग High way	
240	मइदा	मैदा Powdered wheat	
253-290	मेरु ठंभ	सुमेरु पर्वत के समान स्तंभ A pillar like mountain Sumeru-Giri	
483	मूंगलिणी	मुगल औरतें Mughal women	
243	मांदूर खान	मांदू (मालवा) का सुलतान कादिर शाह Kaadir Shah was the Sultan of Mandu in Malwa.	
356-362	मुल्तु	मोल लिये, खरीदे Purchased	
257	मूघडर	बाबर ने मूघडर को लाहौर के साथ जीत लिया था Baber had conquered Moodhur along with Lahore.	
273	माकड़ा	माकड़, लंगूर Indian Langur or black faced monkey	
298-311	माल	पशु धन, धन Wealth, animals, cattle	

1	2	3	4
311	मिणि	मापना, अनुमान से पता लगाना, गिना	Took the comparative strength after assessment into consideration.
273	मुंठा	बिना मूँछों व बालों के बाली छोकरे	Boys who had not yet grown the moustache, shaved off hair of the head.
321	मामही	विजयी, प्रतिष्ठित, बलवान	Victor, renowned, strong
284	मीद	मद, जोश, गर्व — (यहाँ 'म' को 'ई' की मात्र में बदलने से मद से मीद बना है)	Excitement, pride
287-295, 305	मातठ	माता, मोटा, बहुत, श्रेष्ठ	Fat, very much, superior
290-318	महर	दया, मेहबानी, महर, गुजर, प्रहीर	Kindness, tribe of Maharaas, Gujars and Aheers.
301	माराति	भारत, प्रवात, प्रचंड वायु	Dust-storm
304	मेइणि	मेणि, काम वासना, मोम (यह शब्द मेणि के 'इ' के बीच प्रवेश करने से बना है)	Desiring coition, wax
325	महियतिई	महितल, भूतल, संसार	Land, world
336-355	मठा	मठ	Monastery
368	मल्लीर	मल्लो-मस्त	Over-joyed
353	महपि	महपत, महिपति, सम्राट, राजा	Raja, king, emperor
366	मंकडह	माकड़, लंगूर	Black faced monkey

1	2	3	4
366	भाचतइ	धुरु होते ही In the very beginning	
373	भूँद	भूँदड़ी, भंगूठी, रुपया Ring, finger ornament, rupees	
375	भुरा	भुराद, भभिलापा, कामना Desire	
394	भजी	भगजी, भगजीदार - (यही मरद 'ग' के लोप होने से भजी बना है) Edging, border, fringe	
403	भुरतुब	भुरतब, प्रतिष्ठा, अधिकार Prestige, powers, dignity	
413	भतेउ	स्वतः, अपने प्राप On one's own free will.	
439	भइ	भइमंत, भंमंत Proud, intoxicated	
442	भित्त	क्याम बरुं, काला रंग, कालापन Black colour	
444	भानी	बलवती, मानो, बलवान, मोटा, बड़ा, गहरा, अधिक, धेध Strong, thick, fat, much, fine	
476	भइइनि	भइ, भुई, साम-भुई के भइ या मोड़िया बनाई जा रही थी Coffins and carriers or bier were made	
484	भोजी	लाल-पीला रंग Red and yellow mixed coloured thread.	
476	भरगट	भइ, बरब Trunk	

1 2 3 4

य

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

235	यउनि	जूए, योनी, जीवन, वर्ग Female genitals, vulva, life, class, category
475	योगिणी	योगिनियाँ Female deities

र

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

3	रंजियइ	प्रसन्न होवें, रंजित होना, संतुष्ट होना, सुख होना, रंज, दुःख, शोक, उदास Be pleased, delighted, satisfied, sad, sorrow
6-61, 184, 200, 332 338, 425, 430	रइ, रइ	को, के, की, राजा, रंयत, प्रजा, बचे हुए, धैर्य, धन Of, Raja, subjects, tenants, saved, wealth
35-38, 69, 92, 101, 103, 107, 115, 116, 124, 126, 138, 142, 165, 167, 184, 195, 235, 267, 480	राइ	राजा, राव, महाराजा, यह राजा की उपाधि है, राजि, येणी Raja, Rao, Maharaja. It is title of the sovereign, ruler
43-54, 61, 74, राउ 91, 102, 113, 121, 122, 156, 169, 176, 192, 227, 234, 266, 364, 390, 404, 438, 445, 446, 484		राव, राजा, रावल, महाराजा, यह राजा की उपाधि है Rao, Raja, Raval, Maharaja, It is the title of the sovereign, ruler.

1	2	3	4
437	राय	सलाह, मत, परामर्श, दरार Advice, crack	
419	रूपक घमंगु	अजयी घोर कीर्तिमान Invincible and renowned	
234	रसाल	आकर्षक, हँसी-खेल, आनन्ददायक Attractive, in laughing and joking, pleasure giving	
4	रंग प्रवाहा	रंगे हुए लोक प्रसिद्ध काम Virtuous and valorous deeds coloured in praise.	
234	रंग महल	सम्राट जैतसी के बीकानेर किले के चौमहल महल का नाम रंग महल था The four storied palace of king Jaitsee in Bikaner fort was named as Ranga Mahal.	
12-54, 364, 445, 468, 469	रठुठड़	यह शब्द राठौड़ राजपूत घरानों के लिए प्रयोग में आये हैं All these words are used for the royal Rathore clan of Kshatriyaas ie Rajputs.	
96	राह चरक	राह चरक, लुटेरे, डाकू, बिचारना, चरना Robbers, to think, grazing	
42-389, 433	राह रिम	शत्रु के लिए राह के समान Like dragon's head for the foes	
42	राह	हर्ष खुशी - (यह राह फारसी शब्द है), रास्ता Pleased, joy, path, way	
78-151, 457, रणि		रण, युद्ध में, सशम में, लड़ाई में, रण क्षेत्र में In the battle, in place of battle	

1	2	3	4
25-447	रिणावट	रणक्षेत्र, रेतीला देश, युद्ध, रण, रिणुकना, कर्ज Battle field, land of sand dunes, strife, to groan, to cry, debt	
197-388, 426, 437	राउत	रावत, सरदार, उमराव, भ्रमराव, शूरवीर, योद्धा Noble men, premier chiefs, warriors	
43	रीभीयड	प्रसन्न हो गया, संतुष्ट हुआ Got pleased, satisfied	
170	रह्यत्थ कीधु	रैयत बना लिया Made his subjects	
12-69, 78, 81, 91, 117, 153, 389, 414	रिमि	शत्रु, रिपु बैर, बैरी, बैर उत्पन्न हो गया Created hostility enemy, foe, enmity	
12	रक्षपात	रक्षाळा, रक्षक, सहायक, मददगार Defender, protector, guard.	
347	रा	रावण लंका का राजा Raavan the Raja of Lankaa.	
362	रीसी	क्रोध, नाराजगी Anger, annoyance, fiery	
466	रत्ता	राता, लाल खून—शब्द रक्त संस्कृत शब्द रक्त से बना है Blood, red, red blood	
440	रत्ति	रेण, रात, रात्रि, आमक्त, लाल, रक्त Night, enarmoured, red, blood.	
74	रह्यउ	शुरू कर रहा है Is going to begin	
79	रंभ	युद्ध में, आरंभ—(यहाँ शब्द 'भ्रा' लोप हुआ है) Battle, strife, beginning	

1	2	3	4
94-125, 339, 340, 359		तलवार, कृपाण Swords, dagger	
96	रहचिउ	संहार कर दिया, मार दिया, काट दिया, विनाश किया To kill, to slaughter, to cut, destroyed	
428	राजवंत	राजा के परिवार के लोग Member of the ruling family, Rajvís	
110	रणमल	रणमल Ran Mal the Rathore king of Mandor.	
105	राखवे	रखा, रखा करना, रखना, धारण देना Kept, to keep	
190-200	राखि	रखा To defend, to keep, to give shelter	
228	राजदत	इह राज्य की State, kingdom, sovereignty, administration	
121-186, 231, 272, 467,	रुद्र	शिव, महादेव, भयंकर Lord Shiva, fierce	
138	रेवन्त	घोड़े, घोष- (अश्व भूयं पुत्र माना जाता है) Horse, which is regarded as the son of the sun	
151	रामायण	रामायण—राम और रावण के युद्ध का वर्णन Raamaaya account Lord Ra	ribed e bet and

1	2	3	4
463	रुठइ	रुठ कर, नाराज होकर, रोप, प्रावेग, मधसन्न, रुष्ट	Angry, displeasure, anger, excitement
165	रिदि	सम्पत्ति, श्रद्धा-सिद्धि, धन, समृद्धि	Wealth, prosperity
221	रहियउ	बचो, सुरक्षित रही, बेचेगी, रही	Would be protected
183	रामि-बल	राम की बानर सेना के समान विशाल	Vast like the monkey force of Lord Rama.
184-414	राळि	मार गिराया, गिरा दिया, डाल दिया, जा पटका	Killed, made to fall down, pulled down
383	रहसि	रहस्य, भेद	Secret
214	रेहिलउ	फौज के दबाव से धकेल दिया, हराया	Pulled back by force, defeated
227	रुखामागद	पारस, स्वर्ण, स्वर्ण मय	Philosopher's stone which is believed to convert base metal into gold, gold, calx of gold
242	राय	राय-मार्गण-रनिवास का बड़ा चौक	Large court yard of the palace
254	रुंठा	उत्तम, श्रेष्ठ, चतुर	Best, clever
272	रोमी	प्राचीन रोमन साम्राज्य के सिपाही	Soldiers of ancient Rome of Roman empire
275-294, 332, 335	रोपि	रोपना, सड़ा करना, गुरु करना, उठाना, मंजित करना	To set up, to begin

1	2	3	4
287-444	रेणुा	रेणुका, धूल, पृथ्वी Land, world, particles of dust	
298	रोही	जंगल, वन Jungle, forest	
304	रित्त	कामदेव Cupid	
331	रेहांक	भाग्य रेखा, मर्यादा Fortune, tradition	
335	रण-भुण	घुंघरू की झनकार Jingling sound of the small bells.	
34-2379, 434, 459	रणसूर	रण सिंघा War trumpet, bugle, horn	
356	राग	लाल रंग, सुरंग, कमेत रंग Red or Chestnut or bay in colour.	
332-417	राघ	युद्ध की बाजों की सिंधु राग Sindhu tune for battle.	
363	रु	रुढ़, आरुढ़, आरोढ़, बलवान Voice, sound, attachment, attraction, anger	
389	रंजवह	रुप्त. प्रसन्न Satisfied, pleased	
390	रु	रुंघाली, रोमावली, रुण, आवाज, रूप Filaments growing on the skin, of the peacock, voice, beautiful in appearance, fibre	
391	रसियत	रसिया, रसिक Amorous, lover, passionate	
399	राग-बागां	अनुराग से, लगाम के अनुसार In obedience to the control, under rein	

1	2	3	4
407	रुकड़ा	रुखड़ा, रुखा, नीरम, तलवारें—(यहां 'ख' के 'क' में बदलने से रुकड़ा शब्द बना है)	Trees, not sweet, dry, swords
433	रचि	विरचित की, बनाई	Arrayed, made
446	रिख्या	रक्षा—बचाव	Protection, defence
452	रोहिणी	युवा स्त्रियां चन्द्रमा की भार्या रोहिणी के समान सुन्दर थी	The ladies under arrest were beautiful like Rohini the wife of Moon
462	रुगिया	रुग्ण, रोपी, नाकारा	Sick, useless
470	रुंड	घड़	Trunk
475	रुड़वड़ड़	लुढ़क रहे थे	Were rolling
478	रातळां	गिड़नियां	Vultures

ल

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

11-13, 131, 145, 269, 344	लख	लाखों, लक्ष्य बना कर, लखना, घड़ी, लाखों रुपये, कीमती, लाख, लक्ष, ध्यान, लक्षण, समझ, द्रव्य, लाखे रंग का समझ कर	Lakhs, worth lakhs of rupees, costly, aim, signs, attention, understanding, to behold, was reddish in colour or reddle, red ochre
---------------------------	----	--	---

1	2	3	4
292	सउ	सेगा, सोहा लेगा, से लिया, लूट लिया	Would fight with iron weapons, plundered, took, would take
453	सेर लोह	अस्त्र-शस्त्र ग्रहण किये	Took arms
244	हंह सेहि	हंह के रुपये बसूल किये	Realised the money of fine, penalty
255	सह	लाइजो, आग	Flame, set on fire, fire
130	साइ घोम लहर	धूँए की लहर उठने लगी	The wave of smoke was raised
477	लोही समूह	फौज के सिपाहियों का लोही-खून	Blood of the soldiers
477	संक नूटति	कमर टूट रही थी	The back was going to break.
132	संकु दोली दाह	दुश्मन के मुल्क को संका की तरह जला दिया	Set fire to the state of the foe like Lankaa-Ceylon
219	संकि लूबिउ	संका की तरह चारों ओर लिपट गये	Surrounded from all the four directions like Lankaa
४४	सगरम मेहा	घूल जा लगी	Covered with dust
261	सगह पंडुयहं	सगातार पंडवा (बंगाल के मालदा जिले में है) तक	Continuously upto Pandwaa in the district of Maaldaa in Bengal.

1	2	3	4
463	लगस्त सार	सेना को बलपूर्वक घेर लिया	The army was besieged by force
57	लगि पांइ मगइ	राजा लोग राज मार्ग पर खड़े होकर मुञ्जरा करते	Rajas saluted by standing on the high way
108	लगि पाइइइ	पामड़ा या रकाब पकड़ते	Caught the stirrups
55	लागइ धियाग	क्रोध या नाराजगी के कारण	For anger
351	लागउ निहंमि	घोड़े के नजदीक जाकर	Went near the horse
367	लगु वेग	तेजी में कम था—लघु शब्द में 'घ' की जगह 'ग' में बदलने से लगु बना है।	Slow in speed
471	ललरइ	हकला रहे थे	Stammering
209	लया काल	काल-वक्रवश	An account of the God of death
244	लाया हत्य	वश में कर लिया	Controlled
193	लागइ शक	शरण में जाते	Took shelter
97	लीया केवा उसारि	बैर उतार दिया	Took revenge
74	लिखित कारि	रेखा मंड गई	A circle of lines was formed
75	लिखियउ प्रसत्य	स्वस्तिका मंडा हुआ था	Swastikaa was marked

1	2	3	4
44	लिखेउ प्रबखर	लिखित लगन घाने पर On receipt of written invitation	
15	लोडिया	बलपूर्वक पीस डाला, रगड़ना, शिला पर पीसना, हिसाना, मारना. नाश करना Killed, rubbed, moved, crushed on the stone slab	
56-226	लोघु	प्राप्त कर लिया, विजय कर लिया, कब्जा कर लिया, ले ली, ले लिया, लूट लिया Took away. plundered, conquered, took possession	
405-422, 477	लोहि	खून, रक्त, लोहे के हिस्से, लोहा लेने की Pieces of iron, arms, battle, iron, blood	
27-209	लासा	लास्य, संगीत मय नृत्य, प्रसन्नता, समूह, सामूहिक काम, उल्लास, नृत्य, घुड़सात, पायगह पंक्ति, लाश Dancing and music, pleasure, group, stable, dead body	
409	लग्गाणु	लगाम—('म' की जगह 'ण' बदलने में बना है)—लगान, कर, टैक्स, माल गुजारी Rein, tax, land revenue	
460	लोप्पउ	उल्लंघन करना, पार करना Crossed, to violate	
39	लासति	गिराना, फेंकना, लपटना, लपाना, लसाव, समझना, लक्षण समझ कर To fall down, to understand, to perceive after getting profound knowledge, prudently considered the condition	

1	2	3	4
352	सिगु	चिन्ह, लक्षण, शरीर, लिंग Sign, body, object showing two sexes	
367	सगु	सधु-('घ' के 'ग' में बदलने से बना है) कम, छोटा, कमजोर, दुर्बल, लगातार, तक Wanting in speed or strength, weak, continuously, upto	
373	लंग	लंगड़ा Lame	
395	लुङ	लौड़े, जवान लड़के Young boys.	
घ			
व्यंजन वर्ण (Consonantal)			
3	वाचंत	पढ़ते हैं, बाँचते हैं, स्वीकार करते हैं Reads, accepts	
6-26, 123, 223, 264	विपत्ति	निधन होने पर, निधन, देहान्त, प्रापदा, बध Death, demise, distress disaster, calamity, murder	
312	वसी जगदीश	जिनके हृदय में जगदीश बसता था In whose heart God Almighty was present	
53	वसुह	वसु के समान, वक्ष में कर लिया Like Vasu the demi-God, controlled	
8-15, 19, 21, 22, 24, 26, 34, 82	वीरम	यह शब्द वीर शिरोमणि राठौड़ सम्राट वीरमदे-पुत्र सनखा के लिये प्रयोग हुए हैं All these words have been used for Rathore king Veeramde-the son Rao Saikhaa.	
151	वाह	वाहन, सवारी Vehicle, conveyance	

1	2	3	4
55	बहद	प्रवाह में बह जाते, भागे बढ़ा Pushed back by flow, advanced	
119-216	बहई	महार करना, मार-बाट करनी, घायमल करके To kill, slaughtering, attacked	
100	बहधु	बघ करने, मारने. माग, मागने वाला To kill, to slaughter, murderer	
154-297, 483	बहिर	बघ कर दिया, बघ करके Killed, slew	
192	बलद	बल, मेला, बाल, बतार, समूह Army, long line, group	
422	बलति	बाने पर, बाल, बतार, झुट Long line, crowd on return	
14	बलपु	भोटा, बापिस घाया, Returned	
404	बल्लि	बाल, बतार, समूह Group, long line	
98	बालिया बहर	बैर से लिया, मोटा, झुटा दिया Took revenge, got back, twisted, made to bend	
176	बह	बैरी, दुश्मन, शत्रु Enemy, foes	
14	बाई नीसोल	ढोल बजाकर Beating of drums, openly	
22	बिहई	मिड़ने समे Began to fight	
354	बिहणु गति घण	दुश्मन की फौज से लड़ने का तरीका The manner of fighting with the force of the foe	
401	बिहणु चाडि	सधाम करने की तीव्र इच्छा से With ardent desire to give strife.	

1	2	3	4
24	विडि गोमो गहि	—गोमोदे निरबाण को पकड़ कर लड़ा	Caught Gogaade Nirbaan and fought
219	विडिंवा कंधार	बलवान वीर लड़ने के लिये	Strong warriors were ready to fight
99	वेड वराह	युद्ध में वराह के समान दृढ़ था	He who was steady fast in the battle like a wild boar.
20	वीर	भाई धूरवीर, योद्धा	Brother, brave, warriors
276	वेध सबही सर	शब्द वेधी बाण	Arrow shoot on hearing the sound, killed
111	वेधु राज	रोग, बीमारी, युद्ध, वैर	Sickness, strife, enmity, mortal Disease like cancer or tuberculosis for power
205	वेवह	देख कर, जाच कर, निरीक्षण करके	After examining or testing
481	वडिमडे	वधावै में मंगल गीत	Festival in honour of victory with songs of joy.
26-101	बधी सिरि सेध	श्री, राज्य लक्ष्मी विशेष बढ़ी	The power of sovereignty and prosperity greatly increased
38-47, 65, 134, 213	बइर पञ्चारि	दुश्मन को युद्ध के लिये ललकारा	Challenged the foe to fight.
100	बइर विरोलणु	दुश्मन के हस्तों को समाप्त करने वाला	He who stopped the turmoil of the foes.

1	2	3	4
26-43, 185	वहरी	बैर लेने के बाद	After taking revenge
77	वहरी तिसीयु	शस्त्र चलाने में चतुर बैरी	Gladiator, foes
41	वयर मगियइ	बैर मांगा	Demanded to take revenge
120	बैर चउपडिउ	बैरी या दुश्मन चीपट कर देंगे	The foes would ruin or destroy or devastate
298	विचालि	विचलित कर दी, बरबाद कर दी	Perturbed, ruined
65	विचि वड वहर	बड़े बैर में फस जाने के कारण	On account of bitter enmity
44	वहाउं	विवाह, बहाना, चलाना, घुमाना	Marriage: to set in motion
45-62, 169	वहि	बाद, जिद्द, हठ, प्रतिरोध	Obstinate, opposition
192	ब्रह्म	वाकुरा वीर वर, श्रेष्ठ, सुन्दर, ब्रह्म-यश, ब्रह्म-यहां ब्रह्म के शब्द व को 'ह' से बदलने से ब्रह्म बना है।	Valorous hero, brave, best famous
66	ब्रह्म	वर	Bride groom
274	अगना	कई रंगों के	Multi-coloured
73	विवाणि	वाहन, सीढ़ी, विमान, वायुयान	Conveyance, vehicle, bier, aeroplane
24	विहंस	प्राण रहित, जीवन शक्ति के बिना, जीव, प्राण, निश्वास, विहसित, हँसते हुए	Life ended, bird of life flew away, smiling, laughing

1	2	3	4
53	विवनरु	स्वर्ग धाम चला गया, मर गया, विखडित हुआ	Cut to death, died
124	विवन्तइ	देहान्त होने पर	On death
26	वरतावि	फलादी, किरादी, इस्तेमाल की	Spread, turned, used
28	वायव्य	वायव्य दिशा	North-Western direction
39-374	विडंग	बि-विना + डंग — डांगर — डांगर या पशु रहित	Without cattle, foot-track, way, horse
41	वीणारि	चुने हुए बीछे हुए, छाटे हुए	Selected
42	विलूष	विलुब्ध, निडर, श्रेष्ठ, जबरदस्त	Attracted, fearless, best, strong
84	विसाहि	उत्पन्न किया, बसाना, इकट्ठा किया	Created, collected, obtained
212	वधियउ	बढ़ गया	Enhanced, rose, extension of territory, extended
55	बाहिरिह	बाहरी, राज्य सीमा से बाहर की, अन्यत्र, दूसरी जगह का, आक्रमणकारी	Foreigner, invader out-side his territory, external, any other place
60	विहटइ	विकट, दुर्गम, बीहड़, जंगल, डर, भय, काटना, ऊबड़-खाबड़	Invincible, strong, forest, fear to destroy, to cut, up and down, not level

1	2	3	4
83	बणि	बणना, बणकर, तैयार होकर, संभव होना, काम सिद्ध होना, शोभा पाना With pomp and show, with preparation, possibility of success, decorated	
84	बिले	बिलीन, सम्मिलित, काम में लगाया, लगाया, पकड़ा Mixed, joined, put to work, caught, marged, absorbed	
88-124, 415, 438, 481	वंस	वंश, कुटुम्ब, घराना, बांस Race, family, bamboo	
384	वंसु	वंश Clan	
91	बिसिद्ध	बिशिष्ट, बसीठ, निवासी, तोप की आवाज, घाव, चोट Superb, great, specific, resident, cannonade. injury	
92	वरगु	वाकिया Spiral coiled trumpet	
100	बिरोलणु	बैरियो के हल्ले को, रौळा, जांच करना, सहार करना Clamour, turmoil of the foes, to test, to kill, to diminish.	
108	वाही	वाहिनी, सेना, सैन्य शक्ति, नदी Army, military power, river	
113	बिप	बपु-शरीर, बाप, पिता Body, father	
121	बिघाव	विशेष खतरनाक घाव Specifically fatal wounds.	
120	बिद्धि कहे	चुगली करके वेधन कर दिया, काट दिया, तोड़ दिया, खंडित कर दिया Broke down, divided, devastated by back-biting	

1	2	3	4	5
134	विलकुल	घातुरता से, बन्दगी करने, क्रोध से	तमतमा गया और रक्त वर्ण हो गया	With ardent desire, to pray, grew red hot in anger
326	विक्रम	विकराल, विकट, क्रोध में चेहरा साज होना	Fierce from every point of view, to became flushed in face from anger	
167	विक्रम	बीकानेर के सम्राट बीका के लिये प्रयोग में आया है	All these words as Vikramaaditya etc are used for Rathore king Beekaa of Bikaner kingdom.	
120	विनाश	विनाश, विज्ञान, उपाय, तरीका, प्रहार, तरह, चरित्र, विचार	Destruction, scientific way character, thought	
124-192	विलग	विलग, लगे हुए-शब्द विलग संस्कृत शब्द विलगन से बना है।	Joined, attached	
132	वधू	सारी, सब, तमाम, बहू, बढ़िया, श्रेष्ठ, बघना, बढ़ना, फैलना	All, wife, fine, to expand	
134	वन्त	बंदना-(‘द’ के ‘त’ में बदलने से वन्त बना है) बन्दगी, बतूर, भूलियो	Service, prayer, dust-storm	
456	बलि	सेना, फौज, कतार, फिर, बलवान, पुनः	Army, strong, line, again	
362	घालरा विछोडि	घोड़ों के समूह से विछोह होने पर	On being separated from the group of horses	

1	2	3	4
441	वात	वायु, हवा, वायु का वेग Wind, speed of wind	
157-200, 357, 367	वस्ताणि	प्रसिद्ध, बखान हुआ, विख्यात, तारीफ, यश, उपदेश, वर्णन होता, माना जाता Famous, praised, renowned, stated	
158	वषाणि	बायम-बाय लड़ कर, युद्ध करके Hand to hand fight, gave battle	
169	वद	वयस्क, बुढ़ा Old, aged	
414	विडरि	चमकना, बिगड़ना, मयभीत, बिखरना, चौकना Frightened, afraid, scattered	
182-185	वसित	वश में कर लिया, अधिग्रहण कर लिया Brought under control, annexed	
182	विहि	शब्द विहीन में से 'न' के लोप होने से विहि बना है—विहीन, वंचित, विधाता Lost, reduced, creator of the world	
185	विमाइ	मिड़कर संहार करने वाला Killer, slayer	
238	वाह	समय, अवसर Time	
198	विताण	विस्तृत तम्बू, दान व इनाम बाँट कर, समाप्त की जानी Large tent, giving charity or gifts, finished or ended.	
201	वन्धि	बबलो—कहना, प्रशंसा करना To tell, to praise	

1	2	3	4
462	घट्टि	घट दिया, तोड़ मरोड़ कर दिया, क्रोध, गर्व, बड़ का वृक्ष Twisted, destroyed, anger, pride banyan tree	
231	षीणा	षीण Six stringed lute played by hand	
206	बंधि	बंधि-शब्द 'ब' के 'व' में बदलने से बंधि बना है - बंधन, प्रतिबंधन, अनुबंधन Appended, annexed	
207-208	वेवह	दोनो, विवेक पूर्ण विचार किया, समझा विचार-विमर्श Decision after thoughtful consideration, both, understood	
223	वेगड़	विकट श्रृंग वाला, वेगवान, दो गढ़ों का विजेता Having dangerous horns, victor of two forts, fleetest	
223	बछड़ाहूँ	वृषभ, वत्स, पुत्र, बछड़ा Bull, son	
232	ब्रिध्व	विप्र, ब्राह्मण, ब्राह्मण-संस्कृत शब्द है Brahmins	
316	बरीया	भरिया—यहाँ 'भ' के 'व' में बदलने से बरिया बना है—वरण किया, वर्णन किया Was full, narrated	
294	बानर	बन्दर, बानरों Monkey	
259	विध्वंसित	विध्वंस कर दिया, विनाश किया Destruction	
262	विकांस	विकल, असफल, व्यर्थ Failure, vain	

1	2	3	4
294	विघोम	तोषों की छूटने की आवाज, धूँघा, युद्ध, सूर्य का ताप Cannonade, smoke, strife, heat of the Sun	
314	विधि कइ	कई विधि—विधान के ज्ञान से, बिदक गई, भयभीत हो गई, कमक गई By means of constitutional manner, terrified, frightened	
318	बइर	बढ़ते हुए, चलते हुए Advancing, proceeding	
319	बाजिन	घोड़े, घोष Horses	
382	वितरइ	वितरित किया, बाँटा, वितरण किया Distributed	
367	वेगु लघु	तेज नहीं था Was slow in speed.	
333	वेगइ	अत्यन्त वेग वाला Fleetest	
324	बेहरी	बेहरी, दूसरा, दोहरा, वेशभूषा शब्द वैरी में 'ह' के घाने से बेहरी बना है Another, dress, enemy, foe	
330	वितरिउ	वितरण किया, विस्तार Expansion	
336	बिहडंण	विशेष हाँडणा, घूमना, विहरण—यहाँ 'र' की जगह 'ड' बदलने से बिहडंण बना है, हरण करना To wander, to abduct	
338	बजांग	वरजांग योद्धा प्रधीराज का पिता है Barjaang is the father of the warrior Prathee Raj	
345	बल	वक्रता, बलोवल, व्यवहार Formidable; comparative strength, treatment	

1	2	3	4
363	ग्रति	ब्रह्मचारी	Celibate, celibacy
421	विताहि	विमाहा, प्राप्त किया, दाम देकर खरीदा	Obtained, purchased
366	बाहियह	बाहना, चलाना, फेंकना	On the movement, to throw, to put into motion
369	वातुरउ	वातुरा घोड़े का नाम है	Vaaturaa is the name of the horse.
369	वाग	वाग, लगाम	Rein
373	ग्रथ	बायोबाथ	Grapple, hand to hand fight
374	विलहण	विलसन, उपभोग करना, आनन्द करना	Delighted, to use
380	वेत्रि	वेत्रासुर राक्षस, बैतरु, वाहन, सवारी, बैठा हुआ, वेम, नापा हुआ	Vetraasur demon, vehicle; measured
382	वितंडि	विशेष ताडव	Specific dance
388	ग्रहामु	ग्रहास, घोड़ा—यह संस्कृत शब्द ग्रहासि से बना है।	Horse
400	विस्सेय	विशेष, विलक्षण, अधिक, विपुल	Special, very significant, much more
388	वीणङ्गी	वीन, वीणा—यहां विगुल	Flute, musical instrument, bugle
397	बलई	बलपूर्वक—यहां मुँह जोरा	Insolent, head-strong

1	2	3	4
399	विमोक्षि	मेख या छूटी-उखाड़ देता था	Would uproot peg
404	वाणासुर	वाणा + अरि—शत्रु के लिये वाणासुर राक्षस के समान, बलिये, बनिये का दुश्मन	Like Vaanaasura the demon for his foes, enemy of the merchants
410	विलेखि	विलेख्य-साधारण, विलक्ष	Out of sight, ordinary, without any aim
426	त्रिमला	त्रिम-कवच कवचधारी	Armoured
426	वेत्र	वेवत्र, वेदतर-रुखा मूला-यहाँ वेवत्र के बीच से 'व' लोप हुआ है-वेव, वेग वे+रत=विना+धर्म, सन्तान, सन्तानहीन	Not attractive, issueless, speed
446	बाहुरु	बाहर करने वाला, मदद करने वाला, खबर लेने वाला	Member of pursue party of supporters
468	बलख	बलख	Balakh
468	बीज	बिजली	Lightning
475	बडडंति हाड	हड्डियां टूटने से बडड-बडड शब्द हो रहा था, टूटने का शब्द	Sound produced by breaking of bones.
478	ब्राबिषा	ब्रवण किया जाता है, कहा जाता है	Is told, is described
479	वस	वसा, चरबी	Fat

1	2	3	4
483	बेण	बेणी, चोटी, शिखा	Braided hair of the head.
483	घर जीह	धेठ जीम, घार या मणी	Sharp edge, tongue
485	घड़िउं	कटे हुए	Cut off
485	विहड़	वीहड़, जंगल	Forest, jungle
485	विजड़	खड़ग, तलवार, कटारी	Sword, dagger
श			
व्यंजन वर्ण (Consonantal)			
3	शासत	शाश्वत, सदा, हमेशा, रोजाना, शासन	Perpetually, daily, ruled, constantly
42	शत्रु	दुश्मन, बैरी	Foes, enemies
स			
व्यंजन वर्ण (Consonantal)			
151	सुर	देवता, स्वर, गाजे-बाजे से	Local deities, with tune of music
340	सउ	सब, सहित — यहा सह के शब्द 'ह' के 'उ' में बदलने से सउ बना है ।	All, with
201	सय	सब, सहित यहाँ सह के शब्द 'ह' के 'य' में बदलने से सय बना है ।	All, with, together
78-97	सहि केवा	सम्पूर्ण बैर	Squared the account of all revenge

1	2	3	4
308	सही हीदूवइ आगळ	हिन्दुओं के बचाव की सच्ची प्रगल्हा Real barrier for the protection of the Hindus or Hinduism	
59	सहू	सर्वोपरि, सब से ऊपर, साथी, सब, सारे, सहन करना Superb, above all, all allies whole, together, companions, to tolerate	
150	सम्मपण	समर्पण कर दिया, घुस गये Entrusted, penetrated, entered into	
2	संपजइ	पैदा करना, उत्पन्न होना, उपजना To sprout, to create, to produce	
119	सुहाणउ	सुहावने, लोक प्रसिद्ध, उत्तम काम, अच्छा, सुन्दर Charming, popular deeds for the good of the people in general	
6	सलखा	राव सलखा भिरङ्कोट का राजा था—उसके वंशज सलखावत कहलाते हैं Rao Salkhaa Rathore was the Raja of Bhiradkot. His descendants are called Salkhaawats.	
-12	सगपण	सगा, साथी, सम्बन्धी, वैवाहिक सम्बन्ध, रिश्तेदारी Marriage relations	
162	सगहू	स्वामिमानी, गर्व, स्वशुद्ध, गहकते Self-respect, pride, own house, raised cry	

1	2	3	4
10-107, 126, 143, 162, 168, 169, 184, 201, 207, 265, 333	सत्र	शत्रु, दुश्मन-(यह शब्द सत्र संस्कृत शब्द शत्रु से बना है), डेरा	Foes, enemies, camp
84	सत्रु यिताहि	दुश्मनी पैदा करली	Created enmity
304	सत्रु मजा	शत्रु ने अपनी मजास या हिम्मत से	The foe by his courage.
50-60, 81, 172	सरिमु	रीस, क्रोध में, नागज, घनवन, सरसाई	Anger, enraged, hostility,
143	सरिमु सेन	सेना को सरसाई की	Organised and provided it with arms and armour.
28	सीमाडे	सीमावर्ती, सीमा पर	On the boundary
417	संग्राम	युद्ध, लड़ाई	Battle, strife
84	संग्रति	युद्ध किया, दबा लिया, संग्राम में पकड़ कर, गह्वर, संचय किया	Captured, annexed, collected, held, wise
21-108, 193	तिरि	श्री, लक्ष्मी, राजलक्ष्मी, प्रभुसत्ता, सिर, धन, द्रव्य	Wealth, majesty and prosperity, governmental power, sovereignty
116	तिरि बाहि	तिरि काट लिये	The heads were cut off
28-33, 195	सास	श्वाम, साँस लेना	Breath, breathing, respiration
117	संकल	संकल्प, दृढ़ निश्चय, साकल, शका	Firm determination, chain, doubt

1	2	3	4
40	संकड़	संकोचवश, संकोच करने वाले	Felt shy, those who were startled
162	साहियद	सहायता की, मदद दी	Extended help, protected, defended
52-155	सार संग्राम	तलवारों का युद्ध	Battle of swords.
118	सारि सहुकाजु	सब काम पूरे कर दिये	Accomplished all important works
143	सजि सन्नहि	सेना को यस्त्र-शस्त्र और कवच से सजाया	Provided arms and armour to the army.
369	सजि पवग	घोड़े को सजाया	Decorated and made the horse ready.
265	सजाण्ड	एकत्रित किया, युद्ध के लिये तैयार किया	Collected, gathered, equipped for battle
36	सिजि हेरू	तैयार करके गुप्तचर भेजे	Sent prepared spies
150	सुजिह	निश्चित, सुमज्जित	Certain, equipped
59-336, 353	सजेठ	सजा देकर, सजा कर	Punished, equipped, decorated, prepared, used
82	सुजाध	सुजात, औरस पुत्र, जन्मा हुआ पुत्र	Legitimate son, well bred, born son
151	सनाह	सैनिकों के कवच, राजाओं सहित	Armour of soldiers, with Rajas

1	2	3	4
280	संनाह मंच	संचित सनाह यानी कवच Preserved armour	
41	सनाहिउ फारक	फुर्तिले मोर फारिग कवचधारी योद्धा Agile, smart and spare armoured warriors.	
84	साधिउ	परास्त करने, साधन, धन, उपाय To defeat, means, wealth, plan, trying	
164	साधिउ बसाध	बसाध्य काम पूरा कर लिया Accomplished an improbable work	
99	सिधावीयउ स्रग	स्वयं पधार गये, स्वयंवास हो गया Breathed his last, died	
44-281	समयक	सम्पूर्णतः, सम्यक, समस्त, समक्ष में आये, नज़रो के सामने All, fully, completely, in front of eyes	
45	सरति	ध्यान आकर्षित करने, सुरति, रतिक्रीडा, सुरता, सम्भोग To draw attention, memory, anxiety, sexual, intercourse	
235-306	सह	सद्य, नवीन, ताजा, शब्द, ध्वनि, नगाडे की गुंजार या ध्वनि, ताने Fresh, new, tune, sound of a drum, taunts	
434	महे-डिका रउद	नगाडो की ध्वनि उग्र और भयकर थी Sharp, dreadful sound of kettle-drums	
132	संधारि सधु	खाद्य पदार्थ जला कर नष्ट कर दिये Food grains and stuffs were burnt	

1	2	3	4
3-4	सारदा	सरस्वती	Goddess of learning.
3	सुवन	सुवचन, सु+वन=बनावट, वनचर, वनक, वनकर, वर्ण, वाहन, वान (स्त्री)	Sweet words, make, creature of forest, clan, deer, wild, boar, sun
186	सत्सु	सासना, चुभना, सूती, कांटा, शल्य	To prick, to rankle, thorn
11	सवेर	भयभीत होकर, डरा हुआ, सवेय, जान, बुद्धिमानी	Knowledge, wisdom, terrified, afraid, under fear
159-235, 236	साधन्	सवर्ण, अपने वर्ण के, स्वर्ण, सोना	Higher clan, gold.
61	सोन्न	स्वर्ण, सोना	Gold
73	सरणाइ	शहनाई, शरण में आया हुआ	Clarionet, had taken shelter
15-131	सपतंग	सूर्य की रोशनी में, धोले दिन में, सूर्य, ज्योति, धंग, पक्षी	In broad day light, sun, light, part, birds
17-170, 265	संड	मांड, बलवान, सगे, सम्बन्धी, साथ में, पास में, संड-मुसंड	Joined with, near at hand, hefty, stout, robust
282	सेस	विशेष, केपनाग	King of snakes.
28	समसिउ	सुनकर, समझ कर, ध्यान देकर	By hearing, considering, knowing, understanding

1	2	3	4
29	सालोड़ी	सालोड़ी— (हालोड़ी) जोधपुर शहर से 16½ मील दूर उत्तर-पश्चिम में स्थित है Saloree (Halori) is situated at distance of 16½ miles North-West of Jodhpur city.	
31	संकति	संशंका करने लगा, डरे हुए, घोरतक, दर्शक Began to doubt, afraid, manifest	
209	सकता	शकटा, छकटा Carts	
58	सांभर	सांभर में नमक की झील (जयपुर के नजदीक) है The salt-lake of Saambhar in Rajasthan is near Jaipur city.	
73	सींधू	सिंधु युद्ध के समय की राग है Sindhu is the tune of battle.	
78	साव	सावधानी से, सचेत, सतर्क Carefully, cleverly, with full vigilance .	
81	सुजडाह	सलवारों से, मुजड, नीव, आधार Sword, foundation, basis	
102	सिरिचीया	सरसा दिया, सरचा दिया, रसाई पैदा करदी, मेल-मिलाप Created cordial relations, got compromised	
145	संन्नाह बद्ध	सन्धिबद्ध होना पड़ा Had to bind himself by a treaty	
97	सपल कटिड	आसानी से निकाल लिया Took out easily	
335	सामदिर	समुद्र पार Across the sea	

1	2	3	4
159	सुगल	भाग्योदय के समय, उत्तम काल Time when fortune smiled	
107	सलाह	सलाह, मत, परामर्श, सम्मति Advise, counsel, view, consen opinion, discussion	
116	साच	सच्ची, सही True, correct	
127	संक दल	संकलित, विजयी फौज Victorious army	
138	साक्ष	विश्वास पात्र, प्रतिष्ठा, साक्षी, गवाही Trust worthy, credit prestige, evidence, branch, relation	
148	सूझ	सूझा, साफ कराया वेड़ पीनों को काट कर साफ कराया Got cleared after cutting and removing trees and plants.	
149	सूझ	दिखाई देना Visible, to be seen	
151	संगरह	संहार करने लगे Killed, crushed	
157	सींगिलु	थंगी, मीनों बातों, बलवान, शस्त्रपारी	
246	सींग	शृंगपारी, शस्त्रों में Having horns, strong, fully, armed	
159-314	साहि	सेठ-सहृकार, बादशाही, बादशाह, Rich merchants, kings, Sultan	
174	गधार	साधन, सहारा, योजना, धैर्यवान, मलाह, धज्जुत, पाधार Support, basis, means, aid, protection, plan, advise, patience, determination, hard firm, stout	

1	2	3	4
188	सांतिमद्	सांतरी, श्रेष्ठ, मजबूत Superior, strong	
207	सद्गु	सद्गु चायल ने राव लूणकरण के खिलाफ विद्रोह किया था Sadoo Chaayal of Chaayalwaaraa had raised rebellion against king Loon Karan of Bikaner.	
213	सनदद	सुरक्षित—यह शब्द सनध में 'ध' के 'ड' में बदलने से सनदद बना है—विश्वाम पूर्वक, युद्ध के लिए तैयार Fully prepared for strife, protected	
309	सरि	शर, शिखर Arrow, peak	
233	सोरंभ	सुगन्ध, सुवास Sweet smell	
239	सालशा	सलूणा, साग-सब्जी, सरकारी, सभी प्रकार के खाद्य पदार्थ Satish, curry, all food, stuff	
247	सरखेल	नागौर का नवाब फिरोजशाह द्वितीय को सरखेल—एक फौज के दस्ते का, मालिक लिखा है। Firuz Khan II the Nawab of Nagaur has been recorded as Sarkhel-ie commander of a squadron of the cavalry.	

1	2	3	4
278	हथ तूपकी	हाथ तोप की नाल की शक्ल के थे	Hands were like the barrel of a cannon in shape
436	हथली	हाथ के बचाव की हथली	Hand pieces for the protection of hands
485	हुवो फफड़	फड़फड़ा रहे थे	Were fluttering
71	होव-हमंस चंड	कोलाहल में उतार-चढ़ाव हो रहा था	Rise and fall was going on in the clamour.
444	हडमरां पाइ	घोड़ों के पैरों से या घोड़ों और पायकों से चलने से	With the hoofs of the horses or from the movement of the horses and soldiers of infantry
71-444	हमंस	कोलाहल, शोर-गुल, हाका, हम उमर, भागीदार, अधिक भीड़, बराबर के दरजे के	Clamour, companion, of equal age, partner, large crowd, of equal rank
45	हाडि	हांडना, घूमना, मटकना, हांडी, बहुत खाने वाला	Pot, gormandizer, Ramble, to wander, with out definite route.
52	हमीर	हमीर रणथम्भोर का बहुतवान वीर राजा था	Hamir the Chauhaan gallant Raja of Ranthambhor

1	2	3	4
66	हेरावि	हेराया, दिखाया, जांच कराई, समलवाया, छिद्र का पता लगवाया	Got enquired, to look after, to peep, to find out fault or secret
65	हेक	गुप्तचर, दूत	Spies
166	हठिठ हिसार	हठपूर्वक हिसार पर चढ़ाई कर दी; शत्रु	Invaded Hisaar with firm determination.
233	हरि कपूर	श्रेष्ठ कपूर	Best camphor
113	हरि मित्र	शान्ति हरण करने वाला	He who committed breach of peace
474	हरिषार	बन्दरों की घारा या कतार	Long line of monkees
161-175	हिम्मे	मर्मस्थल पर, दिमाग, हृदय, हिम्मत	Vital part, heart, courage, mind
169	हरियठ मित्र	शान्ति भंग कर दी	Committed breach of peace
149	हवाई पाउक	हवा में गर्मी छा गई	Heat of the rays of the Sun spread in the air
249	हाल खमिउ	खमा-खमा शब्द का उच्चारण करके चलते थे	Walked by uttering the word Khamaa Khamaa ie pardon us sovereign lord

1	2	3	4
400	हंस भस	घोड़ा सूर्य का भस या	Horse was taken as the progeny of Sun.
183	हलचल	हलचल भच गई, हललाना	Commotion was set in, to toss about, oscillate, stammering
234	हीडुलई	हीडा, हिडोला, हिडोल, झूलना	Swing, to sway to and fro
234-237, 299, 378	हुट	सोना, हुठ, दुकान-हाट, हठी, हुट कर, बाजार	Gold, firm determination, shops and market
293	हपनालि	बन्दूक	Match-locks
401	हल्लइ	हल्ला होने पर	On clamour, uproar, tumult
370	हल्ल	हांकने पर, दोड़ाने पर, जोर का हल्ला	When put to full speed, calling aloud, clamour
445	हलाह	कोलाहल, शोर-गुल, हुल्लाह, प्रसन्नता	Clamour, pleasure
462	हलाल	हलालखोर, स्वाभीमत्त	Faithful, loyal obedient
471	हंकारइ	जोर-जोर से चिल्ला कर, हकला कर, युद्ध का कोलाहल	Shouting aloud, clamour of strife
475-476	हाड	हड्डियाँ	Bones

1	2	3	4
224	छत्र निर्मणिया	छत्र की सुरक्षा का प्रबन्ध किया Took steps to protect the sovereignty	
266	छत्र छत्रीसद साधि	बाबर ने छत्रीस राज कुलों के राजाओं को विजय कर लिया Baber obtained victory over all Rajas of thirty six royal races.	
313	छलि, छल	युद्ध, संग्राम, लड़ाई Battle, strife	
363	छलि पट्ट	सम्राट के लिये युद्ध Battle for the king	
353	छलि पाट	विहासन के लिये संग्राम Battle for the throne	
71-137, 438	छत्रीस वंश	छत्रीस राजवंश Thirty six royal clans	
18	छोड़ि	धुमिल, क्रोधित, जोश में Impatient, angry, excited	
32	छहसरि	छत्रा कर, भ्रम में डाल कर, धोसा देकर, क्षेत्र To put under delusion, to hood wink, region	
83	छट्टी	पुत्र के जन्म के छठे दिन की रात का छट्टी का उत्सव और जागरण The ceremony of worshipping the God of birth and creation on the sixth night after the birth of the son.	
310	छंडिक गजगाह गढ़	हाथियों के दल को किले में छोड़ने का हुकम दिया Ordered to release the elephant force in the fort.	

1	2	3	4
327	छोड़ि	छोड़ने या हमला करने पर On being attacked.	
84	छिड़	छवि प्राप्त, सुन्दर, रूप, गूबगूरत, शोभा, विख्यात Handsome, majestic, renowned	
100-279	छउ	छवि, शोभा, रूप, छाया, पुत्र, बेटा, जाहिर, प्रसिद्ध Son, famous, openly, appearance, turn out, fine	
112	छिलइ	झुंझमा कर, तग पाकर, जगमग होकर On being enraged	
246	छडाविउ	छुडाना, बचाना, छोड़ने पर To protect, to set at liberty	
325	छुगेकारि	छुरी चलाने में दक्ष Gladiator	
383-397	छदि	छल, कपट, समूह, रंग-रुग Cheating, group	
386	छदिहि	नाज-नगरा, नगरामी धान, रंग-रुग Jovial and graceful, character, manner	
471-479	छाक	घराय घरा ध्याता, नगर, भागी, जगमग, पूर्ण तृप्त हाकर Cup full of wine, intoxication, excited, food, in full satisfaction	
457	छिनिवा नेम	तोपों की आवाज ऐसी लगनी थी मानों बादलों की पटा में गरजना हो रही हो The sound of cannonade appeared as if it was the roaring of raining clouds.	
216	छिनिवउ बरद	सेना मार-बाट बगनी हुई जाने रही The army advanced with slaughter	

1

2

3

4

ज

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

3-224, 225, जइत

229, 232, 233,

235, 237, 238,

248, 269, 428,

434, 442, 459,

467, 472, 480,

484

यह सब शब्द जइत से लेकर जइतु तक
बीकानेर के राठीड़ सम्राट जैतसो नाम के
मिन्न रूप हैं ।

All these, with other 32 words,
from the word Jait to Jaitu
are the different forms of the
name of Rathore king Jaitsee
of Bikaner.

15

जोईयइ

जोइये, देखा, झांका, देखभाल की, ध्यान
पूर्वक देखा, निरीक्षण किया

Saw, peeped, looked with
full attention, carefully looked
after, inspected

5

जइघार

जइ की धाराओं वाला, फैली हुई जड़ों
वाला, जड़-मूल, आधार, मूल, शुरु से
Net work of spreading roots,
base, food, foundation
immovable, living beings

7

जपिया

जबना, कहना, शास्त्र होना, नींद माना
To speak, to tell, to talk,
to sleep.

35-60, 154, जु

208, 306, 364

392, 420, 424

जो, अगर, उनको, वह, उस, उन, और,
इसे

That, if, which, what, those,
and, this, them

285

जाणि मसतक
नखन माल

मानो सिर पर नक्षत्रों की माला हो
As if the garland of planets
was hanging over the head

41

जुद्धवार

युद्ध के समय, लड़ाई में
During the battle or strife

1	2	3	4
260	जड्डिउ	जुट गया, जुड़ा, सड़ा, शामिल हुआ, एक साथ जोड़ कर, हाथ जोड़ कर, विलग्न, होकर, जुड़ गये, शामिल हो गये, संगठित हो गये ।	Joined, united, engaged in a close fight, conspiracy, to bow humbly with joint hands, jointly together.
315-459	जंजी	युद्ध, सड़ाई, जग के, बड़ा	<i>Battle, strife, large</i>
56	जला	पटवन्त किया, सम्पत्ति, जहलाद, फौज, सेना, जबरदस्त	Conspired, wealth, cruel, strong, army, force
62-66, 72, 80	जान	बारात, जान मस्कृत शब्द यान से बना है	<i>Marriage party</i>
68	जरद्	केसर के रंग के, पीले, कबूत, जिरह बरतार	<i>Armour, yellow, saffron in colour</i>
250	जग्गि	जगत मे, दुनियां मे, संसार मे, जग मे, यज्ञ, संसार, बड़ा	Came into lime light, world, people, protector of the world at sun rise
93	जोगिद-	योगेश्वर, श्रेष्ठ योगी, जोगी, यहाँ गुरु गोरखनाथ का संकेत है	<i>Saint, Holy man, great saint Gorakh Naath</i>
276	जम	यमलोक, यमराज, यम जमघट, मोड़, जमजाल	Crowd, killed him, sent him to God of death, messenger of death

1	2	3	4
447	जांगलबद्	जांगल देश का सम्राट, जांगल देश King of Jangal-desha, Jangal-desha is Bikaner state	
261	जोगणी	दिल्ली, योगिनी Delhi, female deities	
268	जानुषां	घुटने, घुटने टिका कर To kneel down.	
286	जगमग्नि	जगमगाहट, चमक, प्रकाश Glimmer, lime light	
287	जागीया	जागड़, मुसलमान ढोली Muslim drummers.	
291	जमह	जौहर, जमहर या जंवर-निश्चित पराजय की स्थिति में राजपूत रानियां व स्त्रियां अग्नि में प्रवेश कर के जौहर में मरती थी । The queens and ladies and other Rajput women would hurl themselves on the burning pyre and thus put themselves to death in case of certain defeat in the battle, to save their prestige. It is called Jamhar	
303	जडरक	जराकमी, जरीदार, जरी के woven with golden thread	
323	जन्मया	जननी, माता Mother	
351-382	जीणु	काठी, जीन Saddle	
408	जंगमु	चलता-फिरता, साधु, चल संपत्ति, घोडा Movable, saint, movable property, horse.	

1	2	3	4
435	जोसाणां	जोश में घाये हुए, कवचधारी Jealous, excited, agitated, armoured	
478	झवझ	जरख, लकड़बग्घा Hyaenas	
483	जोह	जीम, तलवार की धार की घड़ी Tongue, sharp edge of the sword.	

झ

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

73	झलिया	सुशोभित हुए, चमके, झुके Appeared fine, shine, brilliance, to kneel down wards.
125	झलहलित	देदिप्यमान, चमका, खूब प्रकाश में घाया Was in glory, famous, lime light
125	झल्लि	पकड़ना, दश में करना, चाला, क्रोध, झलाहट To hold, to control, flame, anger
464	झलकइ	झबझवाट, रह-रह कर प्रकाश देना, बिजली चमकना, झलक, प्रतिबिम्ब, झलकना Flash of lightning, flash of diffused brightness
354	झूझइ	युद्ध में मिटने, युद्ध में घाम, घातमग Invasion, attack, strife
163	झल्लि	झेल सका, सहन कर सका, घामना To with-stand, to restrain

1	2	3	4
391	झीक	शस्त्र प्रहार की ध्वनि Jingling sound	
394-420	झंघ	झंपूरिमा, बहुत घोर लम्बे बालों वाला Covered with long and thick hair	
404	झामर	रोगग्रस्त Sick person	
440	झाळ	ज्वाला, मशाल Flame, torch light	

ट

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

165-190	टीला	टीले, घोरों भरती, ऊँचे बालू के घोरे High sand dunes
277	टक	वजन की एक तोल, समय, बार Weight, time
278	टामक	ढोल, बड़ा नगाड़ा Drum, kettle-drum
420	टोरीयउ	टोरने पर, चलाने पर, हंकना To drive
420	टप	टप टप आवाज Tap Tap sound
443	टीले	घोरे High sand dunes.
372	टंड	टहकार रहे थे, दर्द से चिल्ला रहे थे Groaning, crying in pain.

ठ

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

126	ठावा	प्रसिद्ध, महान, प्रतिष्ठित, निश्चित Great, famous, prominent, certain
-----	------	--

1	2	3	4
126	टोकि	टोंक पीट कर, प्रहार करके, ता जाना, हृदय लेना, गप मगाना Gave blows, To grab, to give, gossip, to spread rumours	
196	टागिवा	टांगना, लपामच भरे धे, दबाकर धुगाना To thrust, pushed in by force	
196-367	ठालि	ठाल, स्थान, जगह, पीसगाना Manger, elephant stable, place	
236	ठमिउ	थाम लिया, रोक लिया, ठहरा लिया, मदद दी Propped up, retained, helped	
290	ठम	स्तम्भ, खंभा Pillar	
441	ठड	ठाम, ठाँव, जगह, स्थान, ठोड Place, room	

ड

द्व्यंजन घण (Consonantal)

287	देउंदि	डूरी पीटी गई, घोषणा की Made proclamation
216	दोलिवा	कंपायमान होना, हिलना, घूमना, विचलित होना To shiver, to move, to wander, to became nervous
236	डूलि	विचलित हो गई, डगमगाने लगी, काँपने लगी Trembling, shuddering
239	दामी	छावड़ों, छावड़ी, छोड़ी, डाळी, टोकरी Basket, branch
244, 269, 292, 421	दंड	दंड, दंडकारण्य Fine, penalty, tribute, Dandakaarnya forest.

1	2	3	4
326	डिभू	मौरी, मौरी जैसा काले Black bee, black like black bee	
405	डंडूल	भघूलो, वातचक्र Dust-storm, hurricane	
405	डोहि	शत्रु के, दुश्मन, द्रोह	
409	हाहिउ	समझदारी से, द्वेष, ईर्ष्या With wisdom, jealousy, foes	
411	डाण	छनांग कर, समूह, साहस To spring up, tax, group, courage	
412	दाहु	द्वेष, ईर्ष्या, जलन Jealousy, burning in anger at heart.	
524	डंगर	डूंगर राहड़ जाति का योद्धा था Dunger Raahad was the warrior.	
ढ			
ध्वंजन वर्ण (Consonantal)			
39	दिलियउ	दिल्ली-सल्तनत, राजधानी Kingdom of Delhi, Delhi, capital	
121	ढाहि	ढाढ़, दाढ़, दाँत, दाढ़ी, जोर से रोने की आवाज, ढाढ़ी Jaw teeth, beard, to cry aloud, singer, drummer	
189	ढळाँत	चवर को मिर पर हिलाना, हिलाना, फिराना, अस्त होना To move, to wave, to sink below horizon.	
256	ढढोलि	लूट लिया, ढूँढ़ना, जोर से हिलाना Plundered, to search. to shake with force	

1	2	3	4
381	हचरे	गुचरी, गुचरी Hunch-backed	:
396	रुम	रुने हुए, रुने, रुने हुए, उतार मे Kept-released, set free	
396	शानि	मध्य गति, गति का मकान Moderate speed, place of residence in the field.	
405	हकिर	ढक कर, ढक कर, घाबड़ाहित Covered with armour.	
459	हूचउ	पहुँच गया, उचित लगना Reached, felt proper	
146-302	हउकंनि	लटक रही थी, हिल रही थी Hanging, moving	
356	हफन	हान दिया गया, घलग कर दिया, डाल, दिन डुबने पर Separated, shield, on sun set	
441	होघ	होया, पहुँचाया Transported	
421	होथई	धुँड में भोंका Thurst him in the battle	
441	होन	होन Kettle drum	
176	हउ	होर, वधु, दाढ़े, चौपाये, यहाँ प्रपात् घोटे, ऊँट, बैलगाड़ी Animals, animals like horses, camels and bullock-carts.	

त

व्यंजन धर्ण (Consonantal)

12-14, 37,
66, 343

तह

तई—तह शब्द संस्कृत के शब्द तदा से
बने हैं। तब, उस समय, उस, उसे,
उसको, तब, वह, तहाँ, उस पर
Then, at that time, he, that,
there, upto

1	2	3	4
59	तम्हे	रात के अन्धेरे मे, तम, तुम Darkness of the night, gloom, you	
174	तुम्हे	तेरा ही, तुम्हारा, निकुष्ट, तुच्छ, तेरी, तुम, तुम्हारी, तेरे से, तुम पर Yours, your, by you, petty	
251	त्रिहुयणी	त्रिभुवन या विश्व मे, तीनों लोक मे Universe, world	
8	तढमल्ल	बाहु युद्ध में दल, जबरदस्त, दृढ़, वीर Skilled-combatant, strong, firm, here	
14-151, 214, 251, 472	तणी	तनाव पैदा हुआ, दुश्मनी, झगड़ा, लड़ाई का, की, के Under tension, enraged, enmity, of	
23	तणे	तनय, पुत्र, त्रिशूल, शिवास्त्र Son, enraged, body, that, clan, trident	
144-201	तण्ड	का, की, के, तणाव, दुश्मनी Of, strained, enmity	
216	ताणीय पठाणा सिरे तग	पठानों के शिरोमणि अर्थात् दिल्ली के पठान बादशाह पर हमला करने तंग खिनवाये Got the girths of the horses of the cavalry drawn to attack the Pathan king of Delhi.	
419	तेजमल	तेज घोड़ों मे प्रथम श्रेणी का, तेजस्वियों मे, अग्रगता Majestic, agile, terror, light, fast, on first category amongst fleetest horses, barrier	
100-199, 264	तखति	तख्त, सिंहासन, प्रभुसत्ता Throne, sovereignty	

1	2	3	4
32	मुसलमान	मुर्के घोड़ा, मुर्कों के मैनिक, मुसलमान Soldiers and warrior of the Turkish army, Muslims	
48	तबलिया	जोषण कहा मुनी, (तब + तबलिया तब-तबरे, तबे, तबाह = तबलिया — तबाह कर), तबाह करने वाले या तबल या तबलो—कहा मुनी, बोल बात Conversation in hot words.	
52	तुंग	चोटी के, शिखर, ऊँचा, प्रचंड, टोनी, मैना Top, peak, high, fierce, army force, commander of army	
63	तलहटी	बिने के नीचे की घाटी Place below the fort, valley, vale	
77	मारिमुड	माटना दी, भय फैलाया, डराया, घातक जमाया, फटकारना, उत्साहित होना, मर्जना. माटना देने, मजा दी To beat, punished, chastised, terrorised, to give threats, to roar, crushed.	
369	त्रिले पाग	घोड़ा तीन पैरों में खड़ा रहता था, घास पर पैर रख देता था The horse used to stand on three legs. The horse would put his legs on the grass.	
328	मेहे	सेहना, बुलाना, निमंत्रण देना To call, to invite	
181	खैर	कुद्रे से खींच कर पानी निकालना To draw out water from the well.	

1	2	3	4
199	ताम	तामस, तमोगुप्ती, घमंडो, क्रोधी Malignant, fiery, proud-hearted	
201-434	तूर	बाजा, तुरही, शहनाई Musical instrument, clarionet	
213	त्रिखुरा	जैसलमेर के गढ़ का नाम त्रिकोण कोट है Trikon-Kot is the name of the fort of Jaisalmer.	
6-323, 329, 334, 346, 354, 373, 382 383, 416,	तंग, तुंग	घोड़े के जीन का पट्टा, तंग Girth, cloth strap tightened around the body of the horse to secure the saddle.	
230	तोडरे	पैर में पहनने का सोने का कड़ा या लंगर Anklet of gold	
238	तरुड	कल्प वृक्ष, तरुंद Heavenly tree which supplies all that is demanded.	
265	तिमिर लिंग	तैमूर लिंग—तैमूर लंग ने भारत पर हुमला किया था । Timur Lang had invaded Bhaarat.	
278	त्रिकंड	त्रि + ती + कंड—गला—मानी गले की वाली—त्रिकोण शकल की थी Pipe of the throat was triangular in shape.	
353	तहकरिख	गहराई से विचार करके, तय करके, निर्णय करके, जांच पड़ताल करके Depth, crown, decided, after enquiry, or after-thoughtful consideration.	
306	त्रिब	नगाड़ा, त्रिवक Kettle drum	

1	2	3	4
146-283, 295, 379 202	धरहरइ	धर्रा रही थी, घूजना, काँपना, Shaking, shivering, quiver	
	थाणइ	थाने, कचहरी, दपतर Administrative units of the state	
168	धूधियां	धुषकार लिया, अपना लिया Were chosen, owned	
175	धेलिया	ठेल दिया, धकेल दिया, मगा दिया Pushed back, made to run	
190	धिति	स्थिति, दशा Condition, position	
210	धूरियइ	परास्त कर दिया, मोटा, Defeated, fat	
465	धूसियइ	ठूम दिये, घुसा दिये, दबाकर मर दिया Thurst	

द

व्यंजन वर्ण (Consonantal)

178	दे सबल दोट	प्रबल वेग से आक्रमण करके Attack with great speed and strength
5	दावटइ	दबोच लिया, दबाया, हराया, आधीन क्रिया Sieged, captured suddenly, suppressed, subdued, defeated
130	दिसे चहुं चक्कु	चारों दिशाओं में मुस्तचर लगा दिये Posted spies on all the four directions
10	देस ग्रीधोलिया	देश में उथल-पुथल मचा दी Commotion was set in that region of the country
138	देस दुमंगल मन्चावि	देश में अशान्ति फैला दी The paeceful life of the people of that regian was breached.

1	2	3	4
9	दिट्ट	दृष्टि, नजर, देखा हुआ	Looking at from this point of view, seen, eye
44	दाठिबक	बलवान, बुद्धिमान	Strong, wise, prudent
129	दल मइर मेवाड़	मेवाड़ राज्य पर नर ऊँठों के दल से हमले किये	Mewar state was raided by male camel corps.
284-446	दलों	फौज, सेना, दल	Army, force
117	दोघु रिमि सीमु	शत्रुओं के सिर काट कर भेंट कर दिये	Cut off the heads of the foes and presented them
64	दोघु जाण	गुप्तचरों ने खबर भेज दी	Spies sent news
413	दलण दोलिया	शत्रुओं का दसन या विनाश	Crushing or ruin of the foes
85	देउ नीताण घाडेउ	नगाड़ों पर चोट देकर चढ़ाई कर दी	Mounted the attack with the beating of kettle drums
258	देउ म्हेल्हाण	पड़ाव दिया	Encamped
237	दुह	दुसह, शब्द दुसह मे से 'स' लोप होने से दुह बना है, बहुत	Intolerable, much
203	दुरंग पाटि	केसरिया और कसूमल दो रंग के झंडे से किले को आच्छादित कर दिया	The fort was covered with saffron and deep red coloured flag.

1	2	3	4
305	द्रुग्मिहि बीक	बीकानेर के गढ़ की दिशा में In the direction of Bikaner fort.	
30	दुरितु	शीघ्र, तुरत, दुरंत, दुस्तर, विकट, बलवान At once, quickly, villains, fierce, strong	
31	दीवाण	उदयपुर का राणा एकलिंग महादेव का दीवान माना जाता था और बीकानेर सम्राट भगवान लक्ष्मीनाथ जी का दीवान था Rana of Udaipur was known as the Dewaan or Prime Minister of Lord Shiva-the Iklinga while the king of Bikaner was known as Dewaan of lord Lakshmi Nathji	
322	दीग्हुउ निलई	मवन पर ही दे दिया Handed over at his residence	
279	दियइ मुखि वग	मुख से बाँग देते to cry aloud with the mouth	
87	दीग्हु छत्र	स्वर्ण छत्र दिया presented golden royal Umbrella	
75-373	दाक्खि	दक्ष प्रजापति Daksh Prajaapati	
70	दबऊ	दबा कर, मशक्कत देकर, झुकाना, बिबश करना, दबकना, छिपाना, गुप्त रखना Put under strain, to hide	
71	दडउ	दृढ़, मजबूत Firm, strong	

1	2	3	4
71-187, 248 322, 339, 356, 413, 463	दुम्हल्ल	दुधपं, क्रोधी, वीर, योद्धा, प्रजयी	Undaunted, very angry, hero, warrior
37	दीन्हि हेरु निरिति—	नियुक्त गुप्तचरों ने खबर या सूचना दे दी	The posted spies sent the news
144	हरि.	दरबार, दरीखाना	Durbar, summer house, hall for audience
286	दिमई	प्रचंड पवन	Hurricane
302	दाणवे	दानव, राक्षस	Demons
159	दुभ्रविष	दुमिक्ष, प्रकाल, दुकाल	Famine, double famine
161	द्रप्पि	स्वाभिमानि, दर्प	Pride, self-respect.
194	दुजांणि	दूसरा, ब्राह्मण, दुर्जन	Another, villain, Brahmin
204	दल-फूका	फौज की फुंकार से	Blast of breath
218-233	दवग	चिनगारियाँ, घाग, वन, जंगल	Sparks, fire, forest
244	दुमाला	घुमालो, घाटो	To cover the face with cloth to hide identity
260	दोमियउ	दोमज, युद्ध, संग्राम	Battle, strife
277	दुर-मुक्ख	बदशक्ल, कुरूप	Ugly
282	दुएछ	द्वेष-दुश्मनी	Malice

1	2	3	4
287	दम्भाम	दमामी, ढोली Drummers	
294	दोम	दोमज—यह 'ज' के लोप होने से दोम बना है, युद्ध Battle, war	
301	दुग्गम	दुग्गम—(यहां 'र' लोप हुआ है) कठिन Inaccessible, difficult to cross	
305	दीवियां	मशालों की, दीपकों की Torch light, flamboyant	
357	दीद	दीदार—(यह शब्द 'मा' की मात्रा व 'र' के लोप होने से बना है) दर्शनीय, दीदार Beautiful	
336	दीप	द्वीप Island	
397	दुहई	दुःख देना, दुहैया Caused much sorrow or pain	
402	द्रप्पि	अभिमान से, घातक, रोष With pride, overawe	
418	दुंवि	दुम,—(यहां 'म' के 'व' में बदलने से दुंवि बना है) पूछ Tail	
450	दंत-ग्रहि	दांतों वाले हाथी Tusker	
459	दीवारि	दीपावली Festival of light	
ध			
व्यंजन वर्ण (Consonantal)			
48-375	धियागि	क्रोधाग्नि, माग, आकाश Infuriated, hot in anger, sky	
49	धुखइ	उग्र रूप धारण करना, धुक्ना-जलना, क्रोध, धुंघ्रा निकलना । (धुक्ना शब्द 'क' के 'ख' में बदलने से बना है) Inflamed, to give out smoke, to burn, anger	

1	2	3	4
375	धाराल, मुजि	तलवार या खाँडा हाथ में लेकर With sword or straight sword in band	
73	धूनि	ध्वनि, तरंग, लगन Tune, attraction, attention, intention	
214-386, 414, 433	धूणि	भारना, रुई की तरह धुनना, धुमाना, कंपाना Carding like cotton, to churn, to stir or move, to kill, fire place, shivering	
77-93, 114, 158, 352	धीगु	बलवान, मजबूत, दक्ष, जबरदस्त, साहसी समर्थ, मोटा-साजा Hefty, strong, gladiator, courageous, powerful	
80	धजाउ	ध्वजा, झंडा, पताका Flag	
441	धमस	धम-धम की ध्वनि Sound	
106	ध्रापइ	सन्तुष्ट होना To be satisfied.	
130-219	धोम	धूँसा, धग्नि, क्रोध, धूँसा की लहर Wave of smoke, smoke, fire, anger	
130	धक्कावि	हृदय का धक्का-धक्का करना, धडकन Pulpitation of heart, in front, face to face, to fight, to give battle, clash, to thrust,	
140-470	धुड-धुडिउ	घड़घड़ाहट की ध्वनि Sound of kettle-drums	
211	धाह	धड़ाह मार कर, धिकार कर, फटकार कर Raised a loud cry, gave a threat	

1	2	3	4
478	निवेस	नगर, घर, राजमहल, दांत, जाड़, प्रदेश, कित्ता, ढाणो House, palace, fort. city, teeth, incisor	
121-229	नेस	दांत, दाड़, राज महलों में Canine tooth, royal palace	
205	नरेस पोडा	प्रौढ़, युवा और बुद्धिमान राजा Young and wise Raja	
244	नरेसि नीकड़ां	प्रतिष्ठित राजा, नजदीक के राजा Renowned Rajas, Rajas of near and neighbouring land.	
328	नीमडिइ	निवेड़ दिया, समाप्त कर दिया—(यही निवेडिइ में से 'व' को 'म' में बदला है) Finished, brought to an end.	
20	निहिसिया	प्रहार होने लगे, मारा, काटा Gave blows, killed, caused injuries by sharp weapon.	
20	निगहि	भ्रमभ्य, मार्ग, देखना Rare, special, to look at	
350	निसंकु	बेफिकर, निशंक Undoubtedly, without any worry	
20-466	नित्रीठ	नगाड़ा, प्रहार, युद्ध, भयंकर, तेज, निशंक, निडर, वेग से, धीर Dauntless, to give, blows on drums, fierce sharp, battle, fearless, without any hesitation.	
268	नामई न	सलाम नहीं करता, नाम, नाव Would not salute, name	
278	नवक बुर	नाक बुरा या कुरूप था The nose was ugly.	

1	2	3	4
253	सुमरज	सुमरे परमार (पंवार) राजपूतों की एक शाखा है। सुमरों का सन् 1300 से 1439 ए.डी. तक सिन्ध में राज्य था। सम्मों ने इनसे सिन्ध छीन लिया था। Sumaraas are a branch of Parmar Rajputs. They ruled over Sindh from 1300 to 1439 A.D. Sammahs captured Sindh from Sumaraas.	
257	संकेसर	कनौज के पास का संकिश ही संकेसर है Sankish near Kanauj is Sankesar	
295	सा	सागर—यहाँ शब्द 'गर' लोप हुआ है। समुद्र Sea	
277	संजुत	संयुक्त—शब्द संयुक्त में से 'य' की जगह 'ज' बदलने से संजुत बना है। United, together	
281	सारंग	मृग, हिरण Deer	
282	सलहलई	साँप का पेट से धीरे-धीरे चलना Twist or slow movement of a snake	
301	सावाण	तम्बू, छावण—शब्द छावण में 'ध' के 'स' में बदलने से सावाण बना है—सावन, थावण का महीना Tent, Hindi month of Saayan is July.	
313	सिव हरि	हराकर, परास्त करके सिविर को लूट लिया Plundered the camp after defeat	

1	2	3	4
326	सिम	सिघ—सिह—यहां 'घ' के 'म' में बदलने से सिम बना है।	Tiger
329-330, 336, 337, 339, 348, 429	साकति	शारजामा, काठी, साखती, साखति यहां 'ख' को जगह 'क' बदला गया है।	Saddle of the horse.
372	सतेउ	सतेज, सेजस्वी—यहां शब्द 'ज' के 'उ' में बदलने से सतेउ बना है।	Renowned, famous
346-347, 355, 426	सिघ	श्रेष्ठ, उत्कृष्ट	Superb, best
348	समधरा	समदरा समुद्र के समान विशाल—यहां 'द' के 'घ' में बदलने से समधरा बना है	Vast like sea.
356	समत्थर	समर्थ, बलवान	Strong
359	समोभ्रम	पुत्र	Son
376	सोभ्र मियउ	सोभ्र मियां योडा का नाम है	Sobhra Miyan is the name of the warrior.
381	सर	स्वर, सरशाटी, सरघा, लक्ष्य, बाण	To toss about in speed, strength, object, sound, arrow
391	सित	सिताव, फोरन, सितारे, भाग्य, नक्षत्र, सफेद	At once, fortune, white
403	समेचाउ	समेचा भाटियों की एक शाखा है	Samechaas are a sept of Bhaatees.